

Tesis doctoral



**La narrativa de Cervantes  
como recurso didáctico  
en la enseñanza del español  
aplicado al turismo y el patrimonio  
en el sur de Túnez**

**Carmen García Flores**

**Directora: Olga Cruz Moya  
Universidad Pablo de Olavide**



*A la memoria de mis padres, Germán y Crisanta*





## **Agradecimientos**

Doy las gracias de corazón a mi tutora Olga Cruz Moya por haberme escuchado y haberme dado siempre la libertad responsable para poder llevar a cabo esta tesis. Gracias por sus acertadas observaciones, por su paciencia, por el respeto, el cariño y la cordialidad con la que siempre me ha recibido.

Mi más sincero agradecimiento también al profesor Stefan Ruhstaller Kühne por la rapidez y la amabilidad con la que siempre ha solucionado los problemas que se me presentaban.

También quiero dar las gracias a Inmaculada Medina, del Área de Postgrado, por atender todas mis dudas sobre las cuestiones burocráticas.

A mis alumnas, que han sido las grandes inspiradoras de esta tesis. También quiero dar las gracias a mis compañeros del departamento de Español del Instituto Superior de Tozeur, Abir Salaoui y Abdeljebbar Marzougui. por sus sugerencias, por su entusiasmo y por los ánimos que me han transmitido para seguir adelante con ella.

A mis hijos Francisco y Carmen por confiar en mí, en todo momento.

Quiero hacer un especial reconocimiento a mi marido, Francisco Callejo Giménez, sin el cual esta tesis no hubiera podido realizarse. Darle las gracias por su dedicación constante, por su apoyo en lo concerniente al formato de la tesis y por haberme facilitado el camino y haberme acompañado siempre en este viaje.

A todos y cada uno de ellos, muchísimas gracias.



# Índice de contenido

I. Introducción.....	15
1. Justificación y objetivos del trabajo.....	17
2. Referentes históricos del término turismo.....	21
3. Metodología.....	27
4. Estado de la cuestión.....	33
II. Acerca de la enseñanza del español como lengua extranjera aplicado al Turismo y al Patrimonio.....	43
1. Peculiaridades de la enseñanza de ELE aplicado al turismo y al patrimonio que condicionan la creación de un plan curricular.....	45
1.1. Características de los estudiantes: nivel y adquisición de ese nivel.....	47
1.2. Metodología usada.....	47
1.2.1. Tratamiento del léxico.....	48
1.2.2. Importancia de los textos.....	51
1.2.3. Estrategias comunicativas.....	51
1.3. Características de los turistas hispanohablantes y de cómo influyen éstas en la enseñanza del español aplicado al turismo y al patrimonio.....	53
1.4. Resumen.....	55
2. Plan curricular para la enseñanza de español aplicado al turismo y al patrimonio...57	57
2.1. Objetivos.....	57
2.2. Análisis de necesidades.....	57
2.3. Contenidos de las asignaturas.....	58
3. La enseñanza de ELE aplicado al turismo.....	62
3.1. Reflexiones sobre cómo enseñar español aplicado al turismo y su utilidad en el ámbito profesional del turismo.....	62
3.1.1. Una definición del término turismo para un modelo de enseñanza.....	62
3.1.2. Ventajas del español estándar en la enseñanza del español aplicado al turismo.....	66
3.2. Enseñar léxico español aplicado al turismo.....	67
3.2.1. Clasificación de tipos de turismo.....	67
3.2.2. Actuantes del turismo que van a servir de campos semánticos.....	69
3.2.3. Definición de los tipos de turismo.....	71
3.2.4. Organización del léxico del turismo.....	74
3.2.5. Clasificación de léxico por distintas categorías y sus posibles combinaciones.....	79
3.3. Textos para la enseñanza de español aplicado al turismo.....	86
4. La enseñanza del español como lengua extranjera aplicado al Patrimonio.....	90
4.1. Metodología utilizada.....	91
4.1.1. Clasificación del léxico del patrimonio.....	92
4.1.2. Organización del léxico del patrimonio.....	93
4.2. Textos para la enseñanza del español aplicado al patrimonio.....	96
III. Acerca de la narrativa de Cervantes y su uso en la enseñanza de español como lengua extranjera.....	97
1. Introducción.....	99
1.1. Estructura del trabajo.....	100
1.2. Referentes lingüísticos.....	102
2. <i>La Galatea</i> en el turismo y el patrimonio.....	105
2.1. Introducción.....	105
2.2. El léxico de turismo en <i>La Galatea</i> .....	106
2.3. El léxico del patrimonio en <i>La Galatea</i> .....	107
2.4. Textos de <i>La Galatea</i> .....	107



2.5. Conclusión.....	127
2.6. Cuadros de léxico.....	128
3. El <i>Quijote</i> en el turismo y el patrimonio.....	141
3.1. Léxico en el <i>Quijote</i> .....	143
3.2. De viaje con don Quijote y Sancho por Túnez.....	144
3.2.1. Preparando el viaje.....	145
3.2.2. En ruta.....	149
3.2.3. En el alojamiento.....	154
3.2.4. De tapas.....	168
3.2.5. De excursión.....	170
3.2.6. De compras por la medina y los zocos.....	176
3.2.7. En la ciudad.....	178
3.3. El patrimonio en el <i>Quijote</i> .....	182
3.3.1. Bienes naturales en el Quijote.....	184
3.3.2. Patrimonio inmaterial en el Quijote.....	191
3.3.3. Patrimonio material en el Quijote.....	203
3.4. El <i>Quijote</i> del profesor.....	212
3.5. Viajes y viajeros en el <i>Quijote</i> .....	233
3.5.1. El viajero aventurero.....	234
3.5.2. El viajero curioso.....	237
3.5.3. El turista tranquilo.....	237
3.5.4. El turista libre.....	238
3.5.5. El turista solidario.....	239
3.5.6. El viajero eterno.....	240
3.6. Conclusión.....	241
3.7. Cuadros de léxico.....	243
4. Las Novelas ejemplares en el turismo y el patrimonio.....	290
4.1. Introducción.....	290
4.1.1. Turismo cultural.....	290
4.2. La gitanilla.....	291
4.2.1. Breves anotaciones sobre el turismo etnográfico.....	292
4.2.2. Léxico en La gitanilla.....	292
4.2.3. Contextos.....	294
4.2.4. Léxico para recuperar.....	295
4.2.5. Selección de textos de La gitanilla.....	296
4.2.6. Cuadros de léxico.....	300
4.3. El amante liberal.....	309
4.3.1. Breve anotación sobre los cruceros19.....	309
4.3.2. El léxico.....	310
4.3.3. Contextos.....	311
4.3.4. Léxico para recuperar.....	313
4.3.5. Textos.....	313
4.3.6. Recursos didácticos.....	314
4.3.7. Cuadros de léxico.....	314
4.4. Rinconete y Cortadillo.....	323
4.4.1. Breve anotación sobre la dieta mediterránea como parte del patrimonio inmaterial y cultural de los pueblos.....	323
4.4.2. Léxico.....	323
4.4.3. Contextos.....	324
4.4.4. Palabras para rescatar.....	325
4.4.5. Textos.....	326
4.4.6. Cuadros de léxico.....	327
4.5. La española inglesa.....	330



4.5.1. El español en los museos.....	330
4.5.2. El léxico.....	331
4.5.3. Contextos.....	331
4.5.4. Léxico para recuperar.....	332
4.5.5. Textos.....	333
4.5.6. Cuadros de léxico.....	336
4.6. El licenciado Vidriera.....	344
4.6.1. Breve anotación sobre los viajes de estudios.....	344
4.6.2. Léxico.....	344
4.6.3. Contextos.....	345
4.6.4. Léxico para recuperar.....	346
4.6.5. Textos.....	346
4.6.6. Cuadros de léxico.....	347
4.7. La fuerza de la sangre.....	353
4.7.1. Léxico.....	353
4.7.2. Contextos léxicos.....	353
4.7.3. Léxico para recuperar.....	354
4.7.4. Textos.....	354
4.7.5. Cuadros de léxico.....	355
4.8. El celoso extremeño.....	360
4.8.1. Léxico.....	360
4.8.2. Contextos léxicos.....	360
4.8.3. Léxico para recuperar.....	361
4.8.4. Textos.....	361
4.8.5. Cuadros de léxico.....	361
4.9. La Ilustre Fregona.....	370
4.9.1. Léxico.....	370
4.9.2. Contextos léxicos.....	370
4.9.3. Léxico para recuperar.....	370
4.9.4. Textos.....	371
4.9.5. Cuadros de léxico.....	371
4.10. Las dos doncellas.....	380
4.10.1. Breve anotación sobre el turismo religioso.....	380
4.10.2. Léxico.....	380
4.10.3. Contextos léxicos.....	380
4.10.4. Textos.....	381
4.10.5. Cuadros de léxico.....	381
4.11. La señora Cornelia.....	385
4.11.1. Breve anotación sobre los cursos de verano.....	385
4.11.2. Léxico.....	385
4.11.3. Contextos léxicos.....	386
4.11.4. Textos.....	386
4.11.5. Cuadros de léxico.....	387
4.12. El casamiento engañoso.....	394
4.12.1. Breves anotaciones al turismo de salud y belleza.....	394
4.12.2. Léxico.....	394
4.12.3. Contextos léxicos.....	395
4.12.4. Léxico para recuperar.....	395
4.12.5. Textos.....	395
4.12.6. Cuadros de léxico.....	395
4.13. El coloquio de los perros.....	399
4.13.1. Léxico en El coloquio de los perros.....	402
4.13.2. Cuadros de léxico.....	402





4.14. Conclusión.....	425
5. Los trabajos de Persiles y Sigismunda, historia setentrional.....	427
5.1. Introducción.....	427
5.2. Léxico en el <i>Persiles</i> .....	428
5.3. Textos.....	431
5.3.1. Guías turísticos.....	431
5.3.2. Textos que sirvan para generar textos turísticos escritos.....	437
5.3.3. Memoria fin de estudio.....	440
5.3.4. El turismo a la carta.....	445
5.4. Conclusión.....	450
5.5. Cuadros de léxico.....	450
IV. Conclusiones.....	479
Bibliografía.....	497
Ediciones de la obra de Cervantes.....	497
Bibliografía general.....	498
Recursos electrónicos.....	505



# **I. Introducción**



## 1. Justificación y objetivos del trabajo

Las clases de español para usos específicos han dado un giro en las tres últimas décadas a los departamentos de español; y más concretamente a los departamentos, de nueva creación, que tienen como objetivo formar al alumnado profesionalmente en una segunda lengua. El español aplicado al turismo y al patrimonio, en algunos planes de estudio, prepara al alumno para que al término de sus estudios pueda desempeñar una labor profesional en cualquiera de los campos del turismo y del patrimonio en lengua española. Es decir, que el alumno conozca nociones de turismo y patrimonio y que pueda expresarlas en español.

Los campos laborales son diversos: hoteles, puertos, aeropuertos, agencias de viaje, oficinas de turismo, museos, monumentos, editoriales...

La meta es que el alumno que termina los estudios sea capaz de comunicar en lengua española, porque su finalidad es la interacción con hispanohablantes para darles a conocer el patrimonio de una zona, o para atenderlos en los diferentes servicios relacionados con el turismo.

La enseñanza de español para usos específicos, pues, se enseña en muchos centros de estudio superior en muchas partes del mundo. El español de los negocios ha supuesto un cambio en las programaciones de buena parte de los departamentos de Español en muchas universidades de los cinco continentes.

Las programaciones de español de especialidad se basan en la enseñanza del idioma de manera muy práctica: amplios conceptos de fonética, gramática, expresión y especialmente estrategias de comunicación del español aplicado a la especialidad. Las especialidades de español aplicado al turismo y al patrimonio comparten muchos puntos en común, aunque difieren en otros, pero en cualquier caso se complementan y ambas comparten también una parte importante con el español general. Habitualmente, aunque no tiene por qué ser siempre así, los alumnos que acceden a estudios superiores para formarse en cualquier tipo de español de especialidad, parten con unos conocimientos de español que podrían corresponderse con el nivel A2 descrito por el MCER. Esto supone que acceden a los cursos con

una asimilación adecuada de la gramática, un conocimiento teórico correcto del sistema fonológico, un lexicón básico que les capacita para ir ampliándolo con construcciones derivadas de la morfología del léxico adquirido y un conocimiento elemental de los comportamientos comunicativos del español estándar de los hispanohablantes en distintas situaciones de la vida cotidiana.

En cualquier enseñanza de español aplicado a fines específicos o al español de especialidad, el léxico cobra un protagonismo relevante. El léxico usado en las especialidades del turismo y del patrimonio es un léxico que por exigencias comerciales varía mucho; se nutre de muchas lenguas y se recurre para su rescate a muchas épocas. Entonces se aprecia que lo que el alumno tiene que dominar es un léxico actual que está en constante ebullición. Si hojeamos los folletos publicitarios turísticos vemos que el léxico es muy rico, que mezcla terminología muy moderna e innovadora con otra más culta e histórica. El español aplicado al turismo y al patrimonio comprende bastante léxico culto que en buena medida está presente en la literatura clásica española. Parte de esa terminología ha llegado hasta ahora tal cual, otra se perdió por el camino, pero gracias a la industria del turismo y del patrimonio se está recuperando; otra parte de este léxico se conservó en Latinoamérica pero cayó en desuso en España. Hay también términos que con el uso han cambiado de significado, algunos con un significado cercano pero otros no; y ese nuevo significado se ha rescatado y es útil hoy para el turismo y el patrimonio.

La enseñanza de segundas lenguas para fines profesionales suele llevarse a cabo desde un enfoque comunicativo, ya que el objetivo primordial es que el profesional pueda interactuar en la segunda lengua de manera exitosa con profesionales de su misma rama o con clientes. En el caso particular que nos ocupa, el turismo y el patrimonio, el profesional tiene que interactuar con clientes, luego el léxico de especialidad en este caso es compartido por el experto o profesional pero también por el cliente que sin ser profesional del ramo conoce el léxico. Los medios de comunicación juegan un papel primordial en la divulgación de las nuevas posibilidades léxicas del turismo y del patrimonio y estos medios de comunicación se nutren de

muchas fuentes: la literatura, el cine, la publicidad, la prensa, las tendencias y las modas.

El español del turismo y del patrimonio no cesa de regenerarse. Se crean subparcelas, o se amplían las ya existentes; y para la construcción de estas nuevas posibilidades se necesita un léxico novedoso y renovado, pero también se necesitan estructuras gramaticales originales que hagan crear la ilusión de que se está tratando de un nuevo producto.

La industria del turismo y del patrimonio abarca muchos campos de acción, y en buena medida, en un gran número de ellos, el cliente puede ser autosuficiente. Es decir, gracias a Internet y a las tarjetas de crédito, los turistas y los consumidores de patrimonio pueden adquirir por sí mismos los elementos imprescindibles para llevar a cabo su objetivo. Hoy en día se pueden adquirir vuelos o billetes de todo tipo de transporte por vía telemática, se pueden hacer reservas de hoteles, de apartamentos, *campings* y todo tipo de hospedaje, en restaurantes, *spas*, salas de ocio y deporte; se puede hacer una compra anticipada de entradas para museos, teatros, cines, conciertos... Es decir, parece que el español del turismo y del patrimonio para los trámites propiamente económicos que supone la especialidad no es útil, puesto que los profesionales en esos casos no van a interactuar directamente con el cliente, o no siempre y no con todo tipo de clientes. Pero esto no es así. A pesar de la automatización del sector, el cliente necesita de la palabra y del trato directo y especialmente más cuando el turista decide visitar un país extranjero. Y las necesidades comunicativas que los turistas necesitan cuando visitan países cuya lengua desconocen van más allá y están al margen de lo estrictamente burocrático o transaccional.

La comunicación entre el profesional y el cliente en el ámbito del turismo y del patrimonio se basa en la información. El profesional vende su producto a través de la información que da sobre este. La manera como sea la información del patrimonio y la nomenclatura de los servicios son esenciales para que el sector prospere; son esenciales para que siga siendo necesaria la figura del profesional, del mediador entre la empresa y el cliente, en el ámbito del turismo y del patrimonio.

La obra cervantina es un buen ejemplo de cómo presentar el patrimonio, es una fuente interesante de donde beber para renovar léxico, para recuperar fórmulas que se alejan del estereotipo del turismo tan denostado por un cada vez mayor número de los viajeros que no quieren sentirse turistas al uso, sino que buscan alternativas que se adecuen más al concepto que tienen de sí mismos como viajeros por el mundo.

El objetivo principal para la elaboración de esta tesis es, partiendo de la enseñanza del español aplicado al turismo y al patrimonio de una forma práctica y profesional, mostrar, también de forma práctica, cómo se pueden utilizar textos clásicos, en este caso de la narrativa de Cervantes, como material didáctico en la enseñanza de dicha especialidad, para que con ellos el alumno no sólo adquiriera conocimientos relacionados con su campo de estudio, sino que adquiriera, a través de la narrativa de Cervantes, una visión amplia de cómo es el español y cómo funciona en situaciones comunicativas en las que el trasvase de información con fines de entretenimiento es el primordial. Es también un objetivo importante que los estudiantes que aprenden español para unas necesidades profesionales salgan de su periodo formativo con unos conocimientos mínimos de la literatura del siglo de oro gracias a los textos de Cervantes, los cuales se utilizan en las clases de español aplicado al turismo y al patrimonio.

El trabajo es pues una propuesta didáctica en la enseñanza de español aplicado al turismo y al patrimonio a través de la narrativa cervantina, atendiendo de manera especial a las construcciones léxicas y también a las construcciones textuales que Cervantes utiliza cuando hace referencias a parajes o lugares que hoy en día están claramente identificados con el turismo y el patrimonio. Es decir, se trata de que los alumnos aprovechen los textos de Cervantes para adquirir mayores y mejores competencias dentro de los campos que trabajan durante su formación en la adquisición del español aplicado al turismo y al patrimonio.



## 2. Referentes históricos del término turismo

El Término «turismo», según el DRAE, viene del vocablo inglés *tourism*, que a su vez procede de la palabra *tour*, la cual se utilizaba para denominar los viajes que hacían los miembros de algunas sociedades inglesas (como la *Society of Dilettanti*) y de otros países europeos en el siglo XVIII. Estos viajes o *tours* (*Le Grand Tour*) eran viajes culturales en los que los jóvenes de las familias de la alta burguesía y de la aristocracia inglesa se empleaban durante varios meses para conocer las zonas culturales más ricas. Así, el destino por excelencia era Italia. Los jóvenes eran amantes o iniciados en las artes y querían encontrar en Florencia o Venecia las formas y las proporciones que tanto idealizaban. De este concepto surge el término *turismo* tal como ahora se entiende, como industria que se dedica a la explotación de los viajes.

En el siglo XIX comienzan a aparecer empresas dedicadas a este tipo de actividad, pero enfocadas nuevamente a la alta burguesía o a la aristocracia del momento. Ya los viajes no son culturales sino de placer y los realizan familias, especialmente mujeres con sus hijos. Los destinos son las zonas costeras o montañosas o lugares que cuenten con una importante red de balnearios, dedicados al reposo, la salud y la belleza. La aparición del ferrocarril, la mejora de los navíos, las Exposiciones Universales, las ofertas operísticas, las obras de ingeniería como la construcción del Canal de Suez, entre otros factores, contribuyen a que la clase media vaya accediendo a este tipo de viajes de ocio; y se extiende su popularización con la creación de los programas de vacaciones pagadas que crearon los gobiernos francés y británico en la década de los años treinta del siglo XX, que coincide también en el tiempo con la aparición del lote turístico (comida, estancia, actividades, todo incluido en un único precio).

A partir de mediados del siglo XX y debido al despegue industrial y a las mejoras de las condiciones laborales, el turismo se hace extensible a la clase media y comienza definitivamente la industria del turismo tal como ahora se la conoce. Su crecimiento es tan importante que consigue transformar los sectores económicos. Bertram M. Gordon (2002) da varios ejemplos de cómo el fenómeno del turismo ha revitalizado las economías de ciertos países, convirtiéndose en la primera fuente de

ingresos muy por encima de sus fuentes de ingresos tradicionales. A partir del siglo XXI se ha producido un aumento del turismo femenino y del turismo de jubilados, sin dejar de crecer el turismo entre los hombres o entre personas en activo.

Los destinos son tan amplios como pueda llegar a ser la curiosidad del visitante, por ello con la aparición del turismo de masas los destinos se multiplican y los países se ven favorecidos económicamente.

En la actualidad y desde mediados del siglo XIX el término *turismo* está internacionalmente asociado a la industria basada en los viajes y todo lo relacionado con ellos. Ha adquirido pues unas connotaciones económicas que la mayoría de los gobiernos no han dudado en adoptar, y lo han incorporado a su léxico oficial. Así pues, se han creado instituciones, oficinas, literatura, normas y reglas que sirven para delimitar, describir o informar sobre esta actividad económica perteneciente al tercer sector que es el turismo.

Desde esta percepción, el turista es visto como un elemento más de ese sistema económico y adquiere, en algunos momentos históricos, unas connotaciones negativas, entre algunos colectivos. Cuando aparece el turismo de masas, el término *turista* se asocia a un tipo de viajeros que actúa y se mueve guiado más por las ofertas turísticas que por los propios intereses. Se le asocia pues con una serie de ideas con su léxico correspondiente: cámara de fotos, *shorts*, visera, botella de agua mineral, planos, prisa, cansancio, grupo...

Con el paso del tiempo y coincidiendo con la apreciación de que el turismo es una parte importante en los presupuestos de las comunidades, el término se ha ido dignificando en la mentalidad de los colectivos que antes le otorgaban connotaciones negativas. A pesar de ello, aún hay quien prefiere diferenciar el viajero del turista, entendiendo como viajero la persona que organiza el viaje por su cuenta y se mantiene al margen de la parafernalia de la oferta turística habitual. Esta idea a veces lleva implícita la valoración superior del disfrute del propio viaje sobre el destino en cuestión, es decir, ponderar el camino y no el destino.

Pero el Turismo, la industria del turismo, es muy hábil; sabe vampirizar cualquier idea que se le pueda escapar y trata de evitar por todos los medios que ninguna idea o léxico quede fuera de su alcance. Es decir, el sector turístico acoge sin ningún tipo de complejos y de forma totalmente democrática términos decididamente contrarios a la filosofía del «turismo». Con la masificación del turismo, efectivamente, surgen nuevos y originales conceptos, porque los gustos se diversifican, especialmente a comienzos del siglo XXI, cuando ya se habían explotado por un número importante de ciudadanos las ofertas más habituales. A estas nuevas ofertas se suma ese número de ciudadanos que ya han probado las ofertas habituales, grupos nuevos de personas que, bien por su juventud, bien por sus convicciones en relación al turismo, o bien por otras causas, se habían mantenido al margen aparentemente de la industria del turismo. Es decir, no habían recurrido a agencias para organizar sus viajes de una manera global: transporte, alojamiento, actividades. El turismo incorpora términos nuevos para ellos, como *sostenibilidad, ecología, cultura, solidaridad...* y recupera otros como *viaje, viajero, camino, ruta, sendero...* Parte de este léxico, que intenta alejar del ideario de ciertas personas términos directamente relacionados con un turismo que en principio ese mismo ideario rechaza, se halla en la literatura clásica española; y parte de ese léxico se encuentra en la narrativa cervantina, especialmente la que hace referencia a los viajes, como el *Quijote* y *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. Por otro lado, parte de los españoles que eligen como destino de sus viajes lugares relativamente exóticos como el sur de Túnez, no se encuentran cómodos si se les identifica con turistas. Es pues conveniente enseñar a los estudiantes que aspiran a dedicarse al sector del turismo con grupos de españoles términos que no estén estrechamente relacionados con ese concepto de turista o turismo que puede molestar a los clientes con los que van a tener que trabajar. Y la obra narrativa de Cervantes ofrece un buen número de alternativas: *sendero, camino, posadas, tabernas, fondas, mesones...*

El turismo como negocio, como actividad lucrativa, no tiene más de dos siglos de vida. Pero viajes ha habido siempre, los viajes por placer también, y no solo entre las clases pudientes, sino entre todos los sectores de la sociedad. De igual manera han existido siempre infraestructuras creadas para dar cobertura a los viajes; luego

en cierta medida había unas actividades que debían su existencia a la necesidad o a la voluntad de los viajeros.

Por lo tanto, *turismo* es una palabra que se internacionaliza dos siglos y medio después de que Cervantes escribiera su obra; pero los viajes han existido desde la existencia del hombre, es algo que va parejo con él. En la época de Cervantes no existía ni el concepto ni la palabra *turismo* en la lengua española, lo cual es bueno y muy productivo en la actualidad para el léxico del turismo, porque, como ya ha quedado explicado, hay un grupo de personas que identifica la acción de viajar con actividades anteriores a la era capitalista; y por lo tanto el empleo de la terminología referida a viajes anteriores a dicha era reconforta hoy en día al nuevo viajero que quiere percibir en sus viajes algo diferente, porque se siente totalmente apartado de lo que ese viajero cree que conlleva el término *turismo* con todos sus atributos, de los cuales se niega a participar. Emplear el léxico que se encuentra en la narrativa de Cervantes con este tipo de clientes favorece la actividad del turismo en las zonas que por su idioma, por su cultura o por las condiciones climáticas, son más difíciles de acceder para algunos españoles o latinoamericanos. Es decir, hay grupos de hispanohablantes que acuden a las agencias y organizan viajes porque les mueve más su deseo de conocer sitios exóticos que por ellos solos no son capaces de visitar, que el rechazo que en principio sienten ante el concepto *turismo* y todo lo negativo que en sus mentes asocian con él.

Bien es cierto que el término *turismo* se está dignificando y se aprecia que el turista de masas ha perdido, en buena medida, el sentido peyorativo. Pero las denuncias constantes por parte de gobiernos y organizaciones a un turismo que agrede el medio ambiente y a los habitantes no consiguen que el concepto *turismo* termine de dignificarse. Lo que se ha conseguido es que aparezcan parcelas dentro del mismo para diferenciar un buen turismo de un mal turismo; y así serían buenos turismos el ecológico, el cultural o el académico, porque respetan el medio y sus habitantes; y malos turismos el sexual o el playero, porque atentan contra los habitantes y el medio.

Resulta entonces que desde la aparición del concepto del turismo de masas, el turismo en sí ha evolucionado y se ha diversificado, llegando a tal grado su diversificación que ahora mismo nos encontramos con la oferta del turismo personalizado o turismo a la carta, en el que las empresas diseñan viajes según el perfil de sus clientes, es decir, que es el viaje quien se adapta al cliente y no el cliente quien se adapta a la oferta turística del momento. Todo este cambio se ha producido muy deprisa y ha sido en las dos últimas décadas cuando ha cobrado protagonismo un tipo de turista que no quiere sentirse identificado con la idea del turista de playa, apartamento u hotel. Este nuevo turista, incluso, no quiere ser reconocido como tal, sino que opta por otras nomenclaturas como *viajero*, *caminante*, *senderista*...

A lo largo de su vida, Cervantes visitó y conoció muchas ciudades importantes en su época y de gran relevancia: Nápoles, Sevilla, Valladolid, Túnez, Argel. Conoció a través de sus viajes los medios que en su época servían para que los viajeros pudieran reposar, alimentarse y pasar el tiempo entretenido durante el transcurso de sus viajes. Y conoció los viajes que los jóvenes realizaban por el mundo, con los mismos objetivos con los que los pertenecientes a las sociedades de diletantes del XVII y XVIII viajaban por Europa.

Finalmente (...) acordaron de volverse a España (...) pero antes de volverse, quisieron ver todas las más famosas ciudades de Italia...

Miguel de Cervantes, *La Señora Cornelia*

La obra narrativa de Cervantes recoge en buena medida todos estos medios que él mismo conoció en primera persona. Es, por tanto, dicha obra un documento que aporta mucho vocabulario que hoy en día se enseña como léxico de especialidad del turismo; y también recoge las impresiones que el autor recibía de los sitios por donde se movía. Parte de sus escritos son libros de viajes, reales o imaginarios, con los cuales el autor, en su intento de dar a conocer sus historias, ha despertado a lo largo de los siglos la curiosidad del lector por conocer los lugares que menciona en su obra. Así, asistimos en la actualidad a la explotación turística del *Quijote* en todas sus variantes y vemos cómo son aprovechados turísticamente ciudades, cuevas,

iglesias, molinos, mesones, rutas, caminos, gastronomía y cualquier particularidad que aparezca en la obra. Algo parecido hicieron los autores del siglo XIX con sus libros de viaje: despertar en los lectores la curiosidad por los lugares que describían. No debemos olvidar que el *Quijote* en el siglo XIX fue muy admirado por la intelectualidad europea y norteamericana y claramente influyó en la literatura de viajes de muchos de estos intelectuales. La traducción alemana del *Quijote* de Ludwig Tieck<sup>1</sup> (1799-1801) sirvió en buena medida como modelo y como impulsor de los libros de viajes tan del gusto de los románticos europeos.

En conclusión, aunque *turismo* es un término de corta vida (vamos a considerar que surge a partir del siglo XVIII), el concepto al que hace referencia es tan viejo como el ser humano; y también la actividad económica que genera. En Mespelier y Bloc-Duraffour (2005, p. 18) podemos ver cómo ya los griegos organizaban viajes para asistir a las olimpiadas, viajes que contaban con transporte, hospedaje y alimentación. Y se puede decir también que el término puede ser susceptible de cambio, que puede ser sustituido o reemplazado por otro que esté libre de todo ese poso negativo que presenta. Esto hoy en día no parece probable por la fuerza que tiene, pero estamos en un momento en que a base de no tener grandes cambios en las artes, los sistemas políticos o sociales, las comunicaciones actúan como pistas propicias para que el cambio de las palabras sea vertiginoso; y como estos cambios se han producido y se producen en todos los ámbitos, solo hay que esperar que le llegue el turno al término *turismo*. Pero aunque el término desaparezca y sea reemplazado por otro, el concepto y la actividad que sustenta el concepto seguirá siendo la misma, y el español que necesitarán los mediadores entre la empresa y los turistas para interactuar seguirá siendo el mismo que Cervantes usaba en su narrativa; y las estrategias comunicativas que Cervantes propone para mostrar el patrimonio de un lugar en lengua española seguirán siendo válidas para un número importante de hispanohablantes que desean salir por el mundo a conocer cosas; y mejor las conocerán si alguien se las cuenta con una lengua culta, sencilla y precisa, la misma que Cervantes usa para entretener a sus lectores.

---

1 Miguel de Cervantes Saavedra: *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha*. Traducción de Ludwig Tieck. Berlin 1799-1801.

### 3. Metodología

Para llevar a cabo la tesis se han seguido las siguientes fases:

- Lectura de la narrativa de Cervantes: *La Galatea*, las *Novelas ejemplares*, el *Quijote* y *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. Para el trabajo se ha utilizado la edición de Florencio Sevilla *Miguel de Cervantes: Obras completas* de la editorial Castalia (Cervantes Saavedra 1999) porque, como advierten los editores en su nota querían ofrecer a los lectores “una edición manual de Cervantes que fuera al mismo tiempo completa, fiable, de agradable tipografía y accesible a la gran mayoría de ellos”. En un solo volumen se nos ofrece toda la obra cervantina publicada con un tipo de letra cómodo de leer y una encuadernación fácil de manejar. Se quería también que toda la obra de Cervantes que se iba a tratar estuviera editada por el mismo editor y que siguiera los mismos criterios y se ha considerado esta opción, la más adecuada por su rigor, su presentación y ser una de las más próximas en el tiempo. Es una edición que no posee anotaciones al pie de página lo cual favorecía un trabajo continuado, porque el estudio de las obras no pretendía ser un análisis bibliográfico sino tratar el texto como posible material literario para explotarlo en el aula de español como segunda lengua aplicado al turismo y al patrimonio. El tamaño de las páginas era compatible con el de los folios con lo cual el uso de fotocopias de extractos de la obra facilitaba una lectura cómoda y un soporte adecuado para poder trabajar con el alumnado. También se han utilizado otras ediciones cuando se ha querido hacer una comprobación o una comparación puntual. Todas las ediciones utilizadas de la narrativa de Cervantes aparecerán en la bibliografía en un apartado específico.
- Diversas lecturas sobre turismo y patrimonio, ahondando en los tipos de turismo y en los tipos de turistas que visitan el sur de Túnez; también se ha tenido una atención especial al patrimonio tunecino, con mayor atención al existente en el sur de Túnez. La bibliografía sobre el patrimonio tunecino es muy extensa, como se podrá ver en la bibliografía. El orden que se ha seguido en cuanto al patrimonio ha sido cronológico, es decir se ha comenzando

dando una visión general a las culturas y civilizaciones que han configurado el actual patrimonio tunecino a lo largo del tiempo, y luego se ha utilizado literatura sobre aquel patrimonio que más demandan los hispanohablantes cuando visitan el país como las ruinas de Cartago, la costa tunecina, el legado andalusí y el desierto y los oasis del sur de Túnez. También se ha tomado como referencia la bibliografía y las aportaciones que la obra de Cervantes, en especial el *Quijote*, ha supuesto para el turismo en España, porque puede servir de modelo a otros lugares para que partiendo de sus leyendas o literaturas sean capaces de explotar y revigorizar el turismo de su zona.

- Lecturas sobre la didáctica del español como segunda lengua para usos específicos, centrándose en el español aplicado al turismo. Especial atención se ha prestado a los manuales editados por la Dra. Maria Vittoria Calvi sobre español aplicado al turismo y el Manual *Cinco estrellas* elaborado por Concha Moreno y Martina Tuts (Moreno y Tuts 2014). Especialmente este último se ha tomado como referente para la elaboración de la propuesta personal que en este trabajo aparecerá utilizando textos del *Quijote* para que sean trabajados con ejercicios inspirados en las tareas que las autoras proponen en su manual.
- Recogida de datos y organización de los mismos.
- Planificación de la tesis en capítulos y redacción de la tesis.

Para la elaboración del presente trabajo, pues, se ha utilizado una amplia bibliografía, aunque la autora no ha pretendido en ningún momento hacer un análisis de los manuales existentes ni hacer un estudio comparativo; porque lo que se ha pretendido es llevar a cabo una propuesta personal sobre el uso de la obra de un autor clásico y su valor en la lengua de comunicación en ámbitos de turismo y patrimonio. Es pues una propuesta didáctica que parte con el deseo de poder cumplir unos objetivos muy concretos.

Los objetivos que se plantearon al inicio del trabajo son:



- Aportar al español aplicado al turismo y al patrimonio un léxico cervantino vigente en la actualidad que sirva para interactuar de una manera más favorable entre el profesional del sector y el turista o viajero.
- Utilizar textos cervantinos como modelos para la creación de textos escritos nuevos que sirvan para la comunicación en español en los ámbitos del turismo y del patrimonio.
- Utilizar textos de la obra de Cervantes como modelo para realizar un discurso oral apropiado a los ámbitos del turismo y del patrimonio.
- Dar a conocer al alumnado la obra de Cervantes a partir de los textos seleccionados para desarrollar en la clase diversas actividades para la adquisición de la lengua española en el ámbito del turismo y del patrimonio.
- Mostrar al alumnado las distintas características de los turistas hispanohablantes y del tipo de turismo que pueden llegar a realizar a través de la narrativa de Cervantes.
- Mostrar a los alumnos cualidades socioculturales de los hispanohablantes a través de la narrativa de Cervantes.
- Extraer de la obra de Cervantes los componentes relacionados con la enseñanza del español en los planos teórico y didáctico.
- Aprovechar la obra para que los alumnos puedan mejorar y desarrollar la actividad del turismo en su zona y la puesta en valor de su patrimonio.
- Despertar en el alumnado la curiosidad por Cervantes de una manera práctica.

El método que se ha llevado a cabo está basado en la observación y la reflexión de los componentes que intervienen en la enseñanza del español aplicado al turismo y al patrimonio, en los elementos lingüísticos y extralingüísticos. De manera inductiva, se han extraído una serie de conclusiones que justifican en cierta medida la elaboración de la tesis. La utilización práctica de textos cervantinos en la enseñanza de ELE con usos profesionales enfocados al turismo y al patrimonio nace de ver

cómo el trabajo realizado en el aula con textos extraídos de otras fuentes de actualidad, como *blogs*, guías turísticas o noticias ha agotado las posibilidades de regeneración de la enseñanza del español en estos usos específicos; y nace también de ver cómo otras maneras de hacer turismo están apareciendo ahora, maneras que comparten muchos puntos en común con las maneras de viajar de los viajeros del siglo XVIII, cuyo interés y motivación a veces les venía por las lecturas que hacían de los libros de viajes, cuyos autores habían aprendido el estilo de literatos de siglos anteriores; y en el caso referente al español, de la obra de Cervantes.

Tanto los libros de viajes como los libros de aventuras del siglo XIX tienen sus antecedentes en las novelas bizantinas. El *Quijote* y *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda* son un buen ejemplo de ambos estilos y por tanto fueron utilizados como modelos para la creación de textos decimonónicos y todavía hoy pueden seguir utilizándose como modelo para la enseñanza de español, porque sus posibilidades no solo no se han agotado sino que estamos asistiendo en cierta manera a su resurgir, desde hace ya varias décadas.

El turismo ha incorporado a sus ofertas fiestas civiles y religiosas (bodas, profesiones, festivales...), actividades comerciales (mercados, elaboración de artesanías, gastronomía...) y todo tipo imaginable de actividades artísticas y culturales. El comienzo del siglo XXI supone una serie de cambios en la actividad turística, nuevas formas de entender y de llevar a cabo el turismo. En la época en la que se escribe la narrativa cervantina también se estaban produciendo cambios que Cervantes refleja en sus escritos: se pasa del Renacimiento al Barroco y ese cambio conlleva una nueva puesta en escena de actividades culturales que no dejan de sorprender al espectador del momento. Y parte de ese asombro no solo viene de la visión de los espectáculos, sino de la pluma de los que se dedicaban a narrar los acontecimientos más novedosos y sorprendentes. Hoy en día, la misión principal del profesional del turismo es mantener viva la ilusión del turista por la propia industria; y la obra de Cervantes nos muestra estrategias lingüísticas y extralingüísticas para poder cumplir esa misión.

De manera ordenada se han extraído textos para trabajar ciertos aspectos que comúnmente se trabajan en el aula de ELE aplicado al turismo y al patrimonio.

Para conseguir ese orden se trabajará el turismo y el patrimonio independientemente a lo largo de todas las partes del trabajo.

En un capítulo preliminar se ha mostrado cómo se enseña el español del turismo y del patrimonio, es decir, cuál es la metodología, porque es la que se va a utilizar para aplicarla a la narrativa de Cervantes en la enseñanza del español aplicado al turismo y al patrimonio. Se ha estimado necesario hacer esta exposición para dejar patente que la narrativa de Cervantes se puede explicar con la misma metodología con la que se estudian otro tipo de textos o recursos más actuales para la enseñanza de español como lengua extranjera, en este caso aplicado al turismo y al patrimonio. Por eso mismo, esta parte constará de una introducción en la que aparecen una serie de reflexiones sobre este tipo de enseñanza dando unos perfiles aproximativos sobre el tipo de estudiante, el tipo de turista y el tipo de turismo más habitual que los turistas hispanohablantes realizan en países de habla no española.

Esta sección constará de una introducción y dos partes: una dedicada a cómo se enseña español aplicado al turismo y otra dedicada a cómo se enseña español aplicado al patrimonio. Cada una de las cuales constará a su vez de tres epígrafes, uno dedicado a la enseñanza del léxico, otro al uso de textos y otra a las estrategias comunicativas.

El trabajo abordará cada libro de la narrativa de Cervantes por orden cronológico de publicación. Para cada uno de ellos se planteará de manera genérica una introducción y tres apartados: cómo enseñar léxico, cómo trabajar los textos, posibilidades comunicativas. Se terminará cada uno con las conclusiones que aportarán una serie de reflexiones sobre este tipo de enseñanza. En algunos casos, como en el *Quijote*, este planteamiento se ampliará para incluir otras posibilidades didácticas del libro.

Finalmente aparecerá el apartado dedicado a las conclusiones del mismo, en las que se va a poner de manifiesto que la literatura española, sea de la época que sea,

tiene mucho que aportar a los nuevos planes de estudios que se dedican a la enseñanza del español como segunda lengua o lengua extranjera y más en concreto para usos específicos. La literatura da mucha información y propone fórmulas muy atractivas, en particular la obra cervantina consta de muy buenas soluciones que pueden ser muy válidas al tipo de turista hispanohablante que decide hacer un viaje en un país de habla no española.

Es pues un trabajo que parte de la ordenación de ideas sobre qué tipo de español es útil para el profesional que se va a dedicar al patrimonio y el turismo en lengua española. Y tras revisar material actual con el que se trabaja en el aula de ELE y hacer una comparativa con los textos cervantinos se ha concluido que éstos pueden ser válidos para la formación de los alumnos; y el presente trabajo trata de mostrar cómo esto se lleva a cabo y qué resultados se obtienen.

## 4. Estado de la cuestión

El presente trabajo es pues una proposición didáctica para la enseñanza de español aplicado al turismo y al patrimonio en el sur de Túnez. Es una enseñanza enfocada a formar a los alumnos profesionalmente en el turismo y el patrimonio, para que al término de sus estudios tengan las habilidades y las herramientas suficientes para poder mantener y desarrollar la actividad del turismo en su zona. En una enseñanza de lenguas tan especial lo que se persigue en primer lugar es activar el sector del turismo en todos sus campos y dar al alumnado competencias profesionales para poder explotar y poner en valor su patrimonio para que sirva como elemento activo en el atractivo turístico.

El trabajo, pues, se ha basado en estudios sobre:

- La enseñanza del español con usos específicos, atendiendo especialmente al turismo y al patrimonio.
- Los estudios sobre desarrollo del turismo.
- Los estudios sobre el patrimonio y su puesta en valor.
- El uso de la obra de Cervantes en la clases de ELE.
- El uso del *Quijote* para la explotación del turismo.

Los primero que se ha tratado es la literatura sobre los planes curriculares porque la presente tesis es una propuesta didáctica basada en un plan curricular.

Para ello se ha apoyado en la descripción que el Centro Virtual Cervantes ofrece sobre el plan curricular, entre otras lecturas, destacando el artículo de 2008 de Félix Núñez París «Teoría del Curriculum y didáctica de las lenguas extranjeras» (Núñez París 2008). En el estudio se proponen de una manera muy ordenada y sistemática las preguntas que deben hacerse ante la elaboración de un plan curricular.

A las preguntas que el autor se formula: ¿cómo enseñar?, ¿cuándo enseñar?, ¿qué enseñar?, ¿qué y cuándo evaluar?, para la creación de un plan curricular, pro-

pone respuestas diferentes dependiendo del tipo de alumnado y también del tipo de necesidades.

Invita a hacer una reflexión sobre el plan curricular en la enseñanza de segundas lenguas, expone la situación y hace un poco de historia de cómo ha sido el proceso. Se podría decir que un plan curricular es el conjunto de decisiones que el profesor adopta para impartir una serie de nociones prefijadas por él o por la institución para la que trabaja. Y esas decisiones tienen una carga ideológica inherente al propio profesor. Basándose en las teorías de Stern, el autor propone que prefijarse los objetivos y los contenidos de la enseñanza que se quiere llevar a cabo ayuda a hacer una enseñanza en la que el peso subjetivo del profesor queda más diluido; además propone una planificación sin corsés que impidan al profesor su tarea, ya que propone que cualquier manera que sirva para el aprendizaje es apta, porque la evaluación de una lengua es el éxito o fracaso que el alumno tenga con esa lengua en sus realizaciones tanto orales como escritas.

En definitiva, la lectura del artículo sirve para animar a la creación de un currículo original, innovador y sobre todo que se adapte a las circunstancias particulares de cada alumnado.

No basta con disponer de diseños curriculares cuidadosamente elaborados, científicamente fundamentados y empíricamente contrastados, sino que es necesario impulsar su desarrollo, es decir, convertirlos en verdaderos instrumentos de trabajo, indagación y perfeccionamiento. Así pues, la finalidad que debe perseguir todo diseño curricular es: estimular la innovación y la creatividad y adecuarse a las peculiaridades de la enseñanza. (Núñez París 2008, p. 27)

En cuanto a la enseñanza de español del turismo la bibliografía es muy variada, desde cuestiones teóricas hasta cuestiones prácticas. El español del turismo supone un uso de la lengua que abarca muchas facetas de la vida, muchos campos. En muchos métodos de español para extranjeros una unidad está dedicada al turismo y ofrece soluciones para que los estudiantes sepan manejarse en español durante sus viajes por España. Estas unidades exponen un léxico básico necesario en los viajes y unas fórmulas lingüísticas para pedir información en ese ámbito. En la mayoría de

los casos, estas unidades se encuentran en los manuales de nivel A1; o sea, que son de las primeras estrategias que se estudian cuando se comienza a estudiar una lengua extranjera.

Para la creación del profesional del turismo en español, la bibliografía es más reducida; en este trabajo se ha utilizado el manual *Cinco estrellas: español para el turismo* de la editorial SGEL, porque es un manual que además de tratar el tema del español en este uso, da importante información sobre la actividad del turismo, sobre el tipo de turistas y sobre cuestiones legales referentes con el turismo.

El manual consta de dos partes, una en la que se presentan situaciones propias de la actividad del turismo:

- En el aeropuerto
- En el hotel
- En la agencia de viajes
- En la oficina de turismo

Una segunda parte en la que apoyándose en textos hace una descripción más detallada de algunos elementos esenciales del turismo como:

- Los guías turísticos
- Las hojas de reclamaciones
- Los tipos de turismo
- La organización de un viaje

Cada unidad de la primera parte consta de una serie de audiciones que el alumno deberá trabajar para:

- Afianzar vocabulario
- Afianzar fórmulas lingüísticas
- Afianzar la gramática

- Afianzar la fonética.

Los ejercicios propuestos son:

- Copiar expresiones
- Rellenar huecos en blanco con opciones propuestas o no
- Creación de textos basados en un modelo
- Trabajar la expresión oral por medio de la lectura y la imitación de los ejemplos de las audiciones

Ha sido pues el manual de referencia en el que se ha trabajado y también se ha inspirado para la propuesta de tareas nuevas y específicas de la zona particular, el sur de Túnez

Es también muy útil por toda la información que aporta sobre las actitudes y aptitudes del profesional del turismo, sobre los conocimientos que debe de tener en cada ámbito del turismo que quiera o que pueda ejercer su actividad. Hace descripciones de cómo debe ser un buen camarero, un buen recepcionista, un buen guía o un buen acompañante. Además explica cómo redactar una hoja de reclamación o cómo hacer una reserva, la diferencia entre la ficha técnica de un establecimiento y el folleto. En definitiva, a la vez que el alumno puede ir formándose en el español aplicado al turismo, va adquiriendo unas nociones muy importantes y esenciales para poder llegar a ser un buen profesional del sector.

Hay también una extensa bibliografía sobre el sector del turismo, sobre su historia y sobre su desarrollo hasta la actualidad. La zona del sur de Túnez ha sufrido el mismo fenómeno que otras zonas en todo el mundo han experimentado en las tres últimas décadas. La explotación del turismo ha supuesto un cambio en las actividades económicas. Ha pasado de ser una economía agrícola a convertirse en una economía dependiente principalmente del turismo. Para comprender mejor este fenómeno y para conseguir que esta nueva actividad sea lo más eficaz posible se ha recurrido a la siguiente bibliografía.



«El turismo de masas un concepto problemático en la historia del siglo XX» de Bertram M. Gordon (Gordon 2002). Es un ensayo que sirve para explicar cuál es el estado de la cuestión del turismo actual que se da en Túnez y cómo se puede seguir avanzado en su mejora. A lo largo de 32 páginas el autor hace una descripción de cómo se gesta el turismo de masas y qué fenómenos contribuyen a que una zona se convierta en destino para este tipo de turismo. De la información de la historia del turismo los estudiantes se pueden beneficiar para proponer actividades o explotar recursos que puedan favorecer el crecimiento del sector y también con esa información el estudiante puede prevenir aquellas actividades del turismo de masas que se ha visto que a largo plazo no son beneficiosas para el turismo de zonas determinadas. Es un artículo que sugiere muchas ideas para poder explotar el turismo. El autor habla de cómo la ciencia, la política, la técnica, el arte o la salud pueden ser impulsores para generar una actividad turística y sugiere también cómo el turismo es un fenómeno que se adapta muy bien a cualquier eventualidad, a pesar de su fragilidad, tiene una capacidad impresionante de resurgir o de transformarse en tiempos complicados y en zonas inestables.

El estudio de Carlos Larrinaga Rodríguez «El turismo en la España del siglo XIX» (Larrinaga Rodríguez 2002) puede servir para explicar los cambios sociales que la actividad del turismo provoca en las zonas que se benefician de ella. Como ya se ha señalado, el turismo en el sur de Túnez es algo muy novedoso y está provocando un choque en la propia sociedad. A pesar de que la juventud tiene acceso a Internet y a los medios de comunicación, las costumbres y las tradiciones tienen mucho peso; y un elemento importante que contribuye a la modernización de los habitantes es su contacto con el turista, su contacto directo. Los turistas ofrecen nuevas formas de vestir, de comportarse o de actuar de una manera directa, sin filtros mediáticos, que los jóvenes y adultos de cualquier zona observan en primera persona sopesando su impacto y estimando los beneficios que esas novedades pueden originar en la propia sociedad.

En la misma línea que el estudio anterior se sitúa el artículo de Rafael Vallejo Pousada «Economía e Historia del turismo español del siglo XX» (Vallejo Pousada

2002). Nos proporciona unas tablas y unos esquemas que pueden servir de modelos para hacer un estudio con el turismo actual.

Sobre patrimonio se podría destacar el estudio llevado a cabo por Juan Agudo Torrico «Patrimonio etnológico y juego de identidades» (Agudo Torrico 2012). El estudio ayuda a comprender el fenómeno que surge cuando se quiere poner en valor el patrimonio etnológico. Las sociedades se quieren reconocer en su pasado y a veces ese reconocimiento es forzoso por varias razones. Obviando los temas políticos que las identidades puedan suscitar y centrándonos en la actividad del turismo, se observa que el turista a veces busca en el patrimonio etnológico unos estereotipos preconcebidos; a veces el hallazgo de esos tópicos supone una gratificación personal, a veces no. El estudio en cuestión sirve para reflexionar sobre las identidades y el patrimonio y cómo explotarlas o cómo presentarlas y cómo se puede a través de ellas favorecer la actividad del turismo. El estudio es pues muy adecuado para reflexionar sobre el tipo de turismo, de turista y de productos turísticos propios del sur de Túnez.

En el primer capítulo del artículo, el autor sostiene que el patrimonio no existe, se inventa; y que esta invención ha quedado delegada en manos del poder o de los poderosos, incluido el patrimonio inmaterial que trata de las costumbres de los pueblos. Sin embargo advierte que

Las nuevas miradas sobre el patrimonio dejan paso a unos discursos más abiertos y no siempre concordantes con aquellos otros relacionados con el poder y una imagen circunscrita a unos valores y modelos políticos unívocos y uniformizadores. (Agudo Torrico 2012, p. 4)

El turismo está favoreciendo que los participantes que intervienen en la creación de patrimonio se diversifiquen: ya no solo corresponde al poder sino que la sociedad en su conjunto puede contribuir a la puesta en valor de un patrimonio para provecho de la misma.

Por último, tal vez la aportación más destacable de esta teoría de los bienes culturales (que cuestiona precisamente a su predecesora que podríamos llamar de los "tesoros nacionales") es que los referentes seleccionados, y significados sim-

bólicos con los que se asocian, no tienen porqué mostrar una imagen unívoca y homogénea de las colectividades que los adoptan como tales bienes patrimoniales, antes bien, deben reflejar su diversidad interna: territorios, género, grupos sociales, culturas del trabajo, etc. (Agudo Torrico 2012, p. 6)

Pero hablar de patrimonio como recurso, de su potencial demanda por un “turismo cultural” en alza supone con mucha frecuencia una lectura contradictoria con su propia simbología cultural: no se trata de un patrimonio que debe ser preservado de por sí, por su capacidad de evocación simbólica y usos sociales con los que se relaciona, sino que, al contrario, la imagen de este patrimonio debe de adaptarse a la demanda creada y esperada desde los centros urbanos emisores de este turismo cultural, con el patrocinio de las instituciones públicas y empresariales que lo gestionan o promueven. (Agudo Torrico 2012, p. 11)

Cuando el turismo se ha convertido en la primera fuente de ingresos hay que estimular el sector; el autor hace una exposición sobre cómo el tema del patrimonio ha sido un constructo que se ha utilizado para beneficio de distintos objetivos a lo largo de la historia, y en la actualidad se utiliza para beneficio del turismo; y especialmente es necesaria su utilización en aquellas zonas donde por sus cualidades geográficas o climáticas no tienen mucho más que ofrecer.

Los textos de Cervantes, especialmente el *Quijote*, se están recuperando a partir del primer tercio del siglo pasado en España para la enseñanza de la lengua española a nativos hispanos. La tesis recientemente publicada de Emna Charfi *Un siglo de Quijote para niños* (Charfi 2014) hace un estudio sobre las adaptaciones que se han venido publicando del *Quijote* destinadas a niños no solo en su aspecto lúdico sino también en su aspecto educativo. Si se atiende a las clases de ELE se puede encontrar una larga bibliografía referente al uso del *Quijote* en las aulas de español como lengua extranjera, especialmente para transmitir el componente cultural a través de la lengua. Uno de los últimos trabajos que recoge así mismo una extensa bibliografía es el realizado por Francisco Cuevas Cervera en su trabajo de fin de Máster de 2014 (Cuevas Cervera 2014); en este trabajo el autor nos propone el *Quijote* para la enseñanza de lengua y literatura españolas a extranjeros. A finales del

pasado siglo XX y en todo lo que llevamos del siglo XXI, los trabajos sobre la explotación del *Quijote* en el aula de ELE se ha multiplicado exponencialmente, tal vez debido a las conmemoraciones de varias efemérides: 1605, publicación de la primera parte del *Quijote*; 1615, publicación de la segunda parte; 1616, muerte de Cervantes; 1617, publicación póstuma de *Los trabajos de Persiles y Segismunda*.

Coincidiendo también en el tiempo comienzan a surgir trabajos dedicados a la enseñanza de español aplicado al turismo. En este caso será el reciente trabajo, también de fin de Máster de Annika Hermman (Herrmann 2014), la que nos aporte una extensa bibliografía sobre la enseñanza del español para este fin. En la enseñanza del español aplicado al turismo siempre aparecen cuestiones culturales, a veces de forma transversal pero otras como tema central del propio estudio. Tenemos pues que el estudio específico del español del turismo y del *Quijote* en el aula de ELE son utilizados para aportar nociones socioculturales españolas a los estudiantes extranjeros. Este trabajo lo que pretende es unir esas facetas en un solo trabajo: a través de los ejemplos que Cervantes nos facilita dar a conocer al alumnado extranjero las peculiaridades de los hispanos para que con ese conocimiento puedan llevar a cabo una óptima interacción en cualquiera de los campos a los que se dedique del turismo y por extensión del patrimonio. Si bien no hay estudios previos que abarquen este tema tan concreto sí hay, como ya ha quedado dicho, un gran número de estudios sobre Cervantes en el aula de ELE y sobre español aplicado al turismo. Esos dos son los pilares en los que este trabajo se va a construir y cuyo resultado será una propuesta original para una zona determinada que puede muy bien hacerse extensible a cualquier otra parte del mundo. Y como punto de apoyo siempre está presente toda la bibliografía a la que se ha podido acceder sobre enseñanzas de segundas lenguas y todas las experiencias que se han podido compartir en diferentes foros de encuentro entre profesionales dedicados a este fin. El estado de la cuestión es pues muy extenso, porque las publicaciones se han diversificado, los congresos cada vez son más habituales y las propuestas más dinámicas y constantes. Ya no vale, en algunos temas de actualidad, recurrir a viejos libros de referencia, porque gracias a los medios de comunicación y a la puesta en común de maneras de hacer estos referentes quedan obsoletos y son renovados constantemente por

nuevas versiones o nuevas interpretaciones y por supuesto por nuevos materiales que aportan ideas nuevas.

Este trabajo pretende ser precisamente una nueva aportación de la enseñanza del español que acerque al estudiante a la cultura a través de su escritor más emblemático: Miguel de Cervantes.



## **II. Acerca de la enseñanza del español como lengua extranjera aplicado al Turismo y al Patrimonio**





## 1. Peculiaridades de la enseñanza de ELE aplicado al turismo y al patrimonio que condicionan la creación de un plan curricular

La enseñanza de español aplicado al turismo y al patrimonio forma parte de la enseñanza de lengua de especialización entendida esta como el uso específico de la lengua en un contexto determinado que sirve para la comunicación en una segunda lengua a los profesionales de una materia determinada. Los usos específicos por excelencia han sido los negocios, la medicina y la tecnología a los que se han ido sumando con el tiempo y las necesidades más especialidades, como el deporte, el turismo o el patrimonio. El Centro Virtual Cervantes da la siguiente definición:

La enseñanza de la lengua para fines específicos se centra en los procesos de enseñanza-aprendizaje que facilitan el dominio de la comunicación especializada, esto es, la lengua que utilizan los profesionales que trabajan en un determinado contexto laboral o los expertos que desarrollan su actividad en una disciplina académica concreta. Se denomina *Español con Fines Específicos* (EFE) al conjunto de usos del español empleado en cada uno de estos ámbitos; según el campo profesional o académico estudiado, se distingue, por ejemplo, entre *Español de los negocios*, *Español del turismo*, *Español jurídico*, *Español de las relaciones internacionales* o *Español de la medicina*, entre otros. («CVC. Centro Virtual Cervantes.» [sin fecha])

Pero el español aplicado al turismo y al patrimonio no es, en cierta manera, ni gramatical ni léxicamente hablando, un uso de lengua particular que lo haga diferente al uso de la lengua general. Si se atiende a los criterios que Cabré<sup>2</sup> marca para definir el lenguaje de especialidad se observa que las temáticas de estas especialidades sí forman parte del conocimiento general de los hablantes de un lenguaje y que el uso comunicativo puede extrapolarse a más de un único ámbito temático. Debido a la diversidad de tipos de turismo y a la complejidad de los campos que abarca el patrimonio, estos dos usos contienen elementos de otros muchos usos

---

2 En su obra *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones* (Cabré i Castellví 1993), Cabré define lo que es el lenguaje de especialización atendiendo a la terminología, a los hablantes especializados y a los usos comunicativos.

que sí poseen ya unas peculiaridades propias. Pero hay que señalar que estas peculiaridades que el uso del patrimonio y el turismo adopta de otros usos están ampliamente extendidas, conocidas y reconocidas; y si no son usadas habitualmente en la lengua general, sí son conocidas por la generalidad de los hispanohablantes.

El turismo y el patrimonio son actividades compartidas por la inmensa mayoría; su disfrute y contacto ha propiciado que las peculiaridades del español aplicado a ellos sean conocidas por la mayoría de los hablantes; pero a pesar de ello no se estudian como parte de la lengua general, sino que se tratan como usos de lengua particulares; y se han creado para ello métodos y materiales para enfocar, desde un punto de vista particular, unos usos que presentan muchos componentes también generalizados en otros usos del lenguaje.

La actividad económica derivada del turismo es la causante de que se estudie español aplicado al turismo y al patrimonio en muchas universidades de Túnez. Los planes son diversos, pues cada universidad tiene su propia programación; pero en todos ellos tienen como asignatura troncal la enseñanza de una segunda lengua aplicada al turismo y al patrimonio. En algunos países en los que la presencia del turismo español es de gran relevancia en cuanto al número de visitantes, se han creado departamentos específicos que forman a los estudiantes para el turismo y para el patrimonio en español, y esto es lo que ha sucedido en Túnez. Es en este tipo de centros en los que se basa este trabajo, concretamente en el sur de Túnez, por ser donde se ha llevado a cabo la labor docente que ha servido para dar a luz la presente tesis. En este tipo de centros es la lengua española una asignatura troncal en todos los niveles, y el español aplicado al turismo y al patrimonio es troncal en los últimos. Por lo general, se trata de estudios superiores de tres años de duración, a los que se accede tras haber terminado el bachiller y a cuyo término el alumno obtiene el título de diplomado, con el que puede acceder al siguiente nivel de estudios y completar el nivel de grado. Este es el modelo tunecino que está inspirado a su vez en el modelo francés.

En este modelo entonces tenemos dos asignaturas: español aplicado al turismo y español aplicado al patrimonio, que se imparten en los dos últimos cursos, pero a

la vez también el alumnado recibe clases de gramática, comprensión y composición de textos; y antes ha visto fonética y algo de literatura escrita en español durante el siglo XX.

Basándose en este tipo de centros se ha configurado un Plan curricular para la enseñanza de español aplicado al turismo y al patrimonio y para ello se describirán las peculiaridades de los factores que intervienen en este tipo de enseñanza:

- Estudiante
- Plan de estudios
- Objetivos

Los objetivos son darles las competencias necesarias para poder trabajar en el ámbito del turismo y del patrimonio con hispanohablantes; por ello, aparecerá una descripción del perfil del visitante de lengua española con el que tendrá que interactuar el estudiante.

### **1.1. Características de los estudiantes: nivel y adquisición de ese nivel**

Los estudiantes que estudian español aplicado al turismo y al patrimonio en los centros de enseñanza superior de Túnez son alumnos jóvenes, mayores de 18 años, que están en posesión del título de bachillerato y ya han adquirido un nivel A2 de español como lengua extranjera. Todos los alumnos hablan la misma lengua materna, el árabe, y todos han estudiado otra segunda lengua desde la educación primaria: normalmente francés, pero también inglés, o alemán, dependiendo del caso. El nivel A2 descrito por el MCER con el que parten implica un conocimiento de la gramática española, del sistema fonológico español y de las aptitudes y actitudes de los hispanohablantes en diversas situaciones de la vida.

### **1.2. Metodología usada**

Hoy en día, el enfoque comunicativo es el más usado en la mayoría de las universidades. Este método tiene como objetivo la interacción entre los hablantes y los materiales; y las tareas que se utilizan en el aula están encaminadas a que el estudiante sea capaz de comunicar especialmente en lengua hablada. Pero, también se

desarrollan y de una manera muy constante actividades para la adquisición de la lengua escrita, la lectoescritura, hasta tal punto que es el examen escrito el que tiene más peso a la hora de la obtención de una titulación que garantice el conocimiento de una lengua. La objetividad del examen escrito hace que tanto profesores como alumnos prefieran estas pruebas a las orales, especialmente en aquellos casos en que la grabación del examen oral está terminantemente prohibida. El alumno, con esta base ya descrita, comienza a estudiar español aplicado al turismo y al patrimonio también desde un enfoque comunicativo, es decir, el objetivo es que el alumno se comuniquen oralmente en español en lo referente al turismo y al patrimonio. Luego, en teoría, sigue con el mismo método, pero los exámenes escritos siguen teniendo un gran peso, mayor que los exámenes orales. Pero si su experiencia metodológica había sido la inductiva, cuando se enfrenta al español de especialidad tiene que empezar a decantarse por una forma deductiva de aprendizaje por varias razones, pero esencialmente por la comodidad y por la mejor viabilidad en cuanto a tiempo y aprendizaje. No se puede inducir el amplio vocabulario en tan corto periodo de tiempo que el alumno dispone para su formación profesional. En estos terrenos de aprendizaje, son más productivos los *output* a través de imágenes cuando se pueda o con la traducción a su lengua directamente, cuando se trate de frases hechas o de fórmulas que funcionan bien en determinadas situaciones.

### 1.2.1. Tratamiento del léxico

En la enseñanza de cualquier tipo de lengua para un uso específico el léxico es un elemento primordial porque es el elemento más autóctono, puesto que tanto gramática como fonética son compartidas con y similares a las de otros usos. Por ello, el léxico y su adquisición son el punto fuerte en este tipo de enseñanza/aprendizaje del español aplicado al turismo y al patrimonio; porque paralelamente los alumnos tienen gramática, comprensión y composición de textos, materias en las que se trabajan todo tipo de textos. Si en el año 2000 enseñar léxico en una segunda lengua era complicado, tal como decía Inmaculada Sanz Álava (2000) en su estudio sobre la enseñanza de léxico en un nivel intermedio, hoy en día, en la enseñanza del español de especialidad, el profesor, al contrario de lo que exponía Sanz Álava, sí dispone de material suficiente y sí sabe dónde acudir para adquirir ese lé-

xico. Para conseguir el léxico de turismo y patrimonio hay un sinfín de documentación oficial, literaria, periodística, divulgativa, publicitaria... Docentes y estudiantes tienen a su disposición de manera fácil, rápida y cómoda, los textos auditivos o escritos necesarios para adquirir este tipo de léxico.

Por lo tanto, en el presente trabajo, el léxico en la enseñanza de español aplicado al turismo y al patrimonio va a tener una consideración especial por ser el protagonista principal.

El turismo y el patrimonio son campos o temas dentro del español para fines específicos muy poco especializados y el léxico que los compone es un léxico que comparten con otros temas y que también se encuentra en la lengua general. Atendiendo a la Terminología moderna, la cual considera que no se puede trazar objetivamente la distinción entre palabra y término, en este trabajo se utilizarán indistintamente los vocablos *término* o *palabra* entendidos ambos como unidades léxicas que hacen referencia a una realidad. Y se ha preferido esta alternativa a hacer la diferencia entre *término* y *palabra*, porque *término*, referido a un uso exclusivo en un lenguaje de especialidad, aquí no tiene validez; ya que entre los objetivos que se quieren alcanzar con este trabajo no está hacer un corpus de términos exclusivos de estos campos o temas, sino más bien todo lo contrario: siguiendo también las teorías de la Terminología moderna que defienden el hecho de que «el conocimiento especializado no puede restringirse a áreas limitadas y estancas, sino que se trata de un continuo, tanto con la lengua general, como con los diferentes lenguajes especializados» (Durán Muñoz 2011, p. 75), demostrar cómo se pueden utilizar términos o palabras de otros temas y de la lengua general de épocas pasadas sin que con ello se desvirtúe el español aplicado al turismo o al patrimonio; sino que, por el contrario, ambos lenguajes de especialidad se fundamentan en la constante renovación en su discurso y en su lenguaje particular.

Por otro lado, el estudio de los lenguajes específicos de turismo y patrimonio para fines laborales contempla necesariamente la comunicación entre el empleado y el cliente; y tiene que aportar entonces estrategias de comunicación con las que emisor y receptor tengan la misma competencia lingüística sobre el lenguaje de es-

pecialidad, para facilitar y favorecer la información o la actividad económica que se genere con ella. Por tanto, es una enseñanza de los términos que comparte las teorías de Cabré i Castellví (1993) que señalan la existencia de un trasvase constante y permanente entre los lenguajes de especialización y entre éstos y la lengua general, debido a varios factores como la rápida difusión en la actualidad de la información, la tecnología o las mejoras de la educación. Y este tipo de trasvases que se dan en el lenguaje de turismo y patrimonio con otros lenguajes de especialidad y con la lengua general, sirven para justificar el presente trabajo.

Los grupos de léxico estarán formados por pequeñas muestras, no por todos los elementos que puedan participar en un mismo campo semántico, sino por elementos a partir de los cuales se pueda estudiar el campo y extrapolarlo; es decir, se trata de crear elementos representativos que proporcionen muestras de diferentes campos léxicos pertenecientes al turismo y al patrimonio. Los criterios elegidos para la creación de cada grupo respetarán: cantidad, calidad, simplicidad y documentación. Además mostrarán muestras de lengua en contextos reales.

#### **1.2.1.1. Breve aclaración sobre la adquisición del léxico en la lengua árabe**

El léxico en árabe se estudia a partir de la derivación de una raíz de tres consonantes que contiene la idea principal y de esa raíz surgen las ideas derivadas. En español se elabora el léxico utilizando morfemas gramaticales: género, número, tiempo, modo y persona; y también prefijos y sufijos. Esto es bastante parecido a lo que sucede en árabe. Los sufijos que indican agente o actividad funcionan como en árabe: *repartidor, reponedor, amante, presidente*.

Los prefijos en español son más léxicos, pero también se pueden parecer al árabe. Un prefijo *re-* puede corresponder a una forma segunda o quinta del verbo en árabe<sup>3</sup>. Luego vemos que lo que varía es la manera de considerarlo pero el procedimiento es parecido.

---

3 El verbo en árabe tiene hasta 10 formas verbales. La forma primera es la más simple y consta de las tres consonantes que forman la raíz. El significado de los verbos derivados viene en cierta medida expresado en la propia morfología de la derivación. Así por ejemplo la forma cuarta del verbo árabe que se forma añadiendo como prefijo la consonante *ʾ* (*ʾaliʾ*) corresponde al reflexivo.

Así vemos también la coincidencia en los diccionarios de ambas lenguas de no incluir un término cuando su significado se considera evidente. Así por ejemplo en el Diccionario de la RAE no aparecen *reponedor* o *estigmatizante*; y en otros casos sí aparecen pero remiten su significado al verbo del que proceden, como ocurre en los términos *mangante*, *vivificador* o *contaminante*.

### 1.2.2. Importancia de los textos

Otro punto fuerte para tratar en el aula son los textos que hacen referencia al turismo y al patrimonio. Se trabajan textos de folletos de diversas entidades y el objetivo es que los alumnos sean capaces de reproducirlos; para ello deberán asimilar las formas gramaticales y textuales que presentan. El turismo y el patrimonio son actividades que siguen las normas de la moda, y los cambios textuales intentan dar apariencia de novedad. Es decir, los folletos, a veces, tienen que innovar cada temporada para presentar un producto cuyo atractivo es no haber cambiado durante siglos. O sea, a través de los textos, los alumnos tienen que aprender a expresar de diversas maneras el mismo mensaje, lo que sirve para ampliar las estrategias que habían adquirido a través del método comunicativo, el cual se basa en presentar fórmulas lingüísticas que funcionan muy bien en diversos contextos, y con el que los estudiantes, con muy pocos recursos, pueden desenvolverse en varios de ellos. Ahora el estudiante tiene que aprender a utilizar más recursos para funcionar en un mismo contexto.

Otra parte importante de la enseñanza de este tipo de español es la adquisición de conocimientos relacionados con el turismo y el patrimonio. Cuestiones legales o culturales que el alumno desconoce cuando comienza sus estudios. El alumno aprende nociones por primera vez en español, sin tener el referente ni la traducción de su lengua natal, incluso viviendo en su país de origen. Y este aprendizaje lo hace a través de los textos que se ven en el aula y que están relacionados con estas cuestiones.

### 1.2.3. Estrategias comunicativas

El profesional del turismo, como ya se ha dicho, tiene que interactuar con el cliente y tiene que hacerlo de la manera más eficaz, sin que se produzcan malen-

tendidos y sin que se originen situaciones violentas que rompan la relación entre el cliente y la empresa. Estas estrategias también se adquieren en el aula, a través de la práctica de *role playing* en que no solo se les instruye para que actúen de la manera más apropiada sino para que puedan solventar de una manera adecuada cualquier tipo de malentendido que pueda surgir.

Según el Centro Virtual del Instituto Cervantes,

Al ser la competencia comunicativa el objetivo de aprendizaje, el estudio de la lengua para fines específicos se plantea a partir de los géneros discursivos (orales o escritos) propios de cada campo profesional o académico abordado; el trabajo con textos auténticos facilita el conocimiento de los usos lingüísticos reales que caracterizan cada situación de comunicación especializada. La descripción global (función comunicativa, relación entre los interlocutores, partes del discurso, etc.) y local (sintaxis, morfología, fraseología, terminología, etc.) del uso de la lengua se enmarca en cada clase de texto particular (informe económico, negociación comercial, entrevista laboral, currículum vitae, monografía académica, etc.). Se considera además objeto de aprendizaje la «cultura profesional» a la que pertenece la lengua de estudio. Cuestiones como el comportamiento y la actitud de los profesionales ante diversas situaciones cotidianas (saludos, invitaciones, desacuerdos, turnos de habla en una negociación, código gestual, etc.) se aprenden en cada contexto de especialidad, con unas normas de interacción y mediación propias. Las metodologías didácticas más eficaces para la realización de estos cursos suelen basarse en el enfoque por tareas y en la simulación. En ambos casos se garantiza la participación activa del aprendiente en la resolución de problemas profesionales o académicos reales.<sup>4</sup>

En la actividad del turismo, cliente y profesional adoptan de manera casi intuitiva una actitud intercultural, entendiendo la interculturalidad como la relación que se establece entre culturas diferentes; lo que va a suponer que, en condiciones normales, va a darse un clima de tolerancia y armonía. Tras los dos años en que se cur-

---

4 CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Enseñanza de la lengua para fines específicos. [en línea]. [Consulta: 24 octubre 2015]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/ensenanzafinesespec.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ensenanzafinesespec.htm).



san las asignaturas de *Español aplicado al turismo* y *Español aplicado al patrimonio*, el alumno tiene que salir con una cierta seguridad para que cuando se enfrente a la vida profesional lo haga, como ya se ha dicho, con el menor estrés posible. Uno de los objetivos en esta enseñanza es, pues, que el alumno admita su nivel de lengua sin traumas, y que adquiera aptitudes y actitudes ante los turistas que le hagan llevar a cabo su trabajo. En dos años y sin más contacto con nativos españoles que los profesores o los personajes de los materiales que conocen a través de los DVD o de las audiciones, va a ser difícil que los estudiantes adquieran un nivel de español estándar en el que no se reconozca su particularidad de hablante de español extranjero; y va a ser también difícil que logre tener un discurso oral carente de errores en todos los casos. El error es inevitable en la lengua oral y hay que hacerles entender que la lengua es algo que se aprende a lo largo de la vida. Hay que mentalizarlos de que el aprendizaje del español aplicado al turismo es un aprendizaje que dura toda la vida y que dependerá de ellos el ir adquiriéndolo a través de todos los medios disponibles para ese reciclaje.

### **1.3. Características de los turistas hispanohablantes y de cómo influyen éstas en la enseñanza del español aplicado al turismo y al patrimonio**

Si bien no hay estudios específicos sobre los comportamientos de los turistas hispanohablantes, sí los hay sobre el comportamiento del turista español (Rodríguez González y Molina Molina 2008), y este tipo de estudios es un factor a tener en cuenta a la hora de preparar a alumnos cuyo futuro laboral está encaminado a interactuar con turistas hispanohablantes en el ámbito del turismo y el patrimonio. Porque como dicen los autores del estudio *El comportamiento turístico de los españoles*:

Un segundo objetivo será examinar las diferencias en los perfiles sociodemográficos (variables generales objetivas) y de opiniones turísticas (variables específicas subjetivas) de los individuos que realizan los distintos tipos de viajes. Con ello tendremos una primera aproximación a los factores sociológicos y psicológicos que concurren en la realización de un viaje u otro [...] de manera que dichos factores puedan ser tenidos en cuenta al formular estrategias de promoción orientadas a los mercados. (Rodríguez González y Molina Molina 2008, p.

105)

Por lo que también se considera que tener un discurso en español que responda a estos factores sociológicos y psicológicos es una estrategia más para favorecer el mercado turístico de un país. Es una estrategia para hacerse con turistas españoles.

Siguiendo con el estudio acerca del comportamiento turístico de los españoles, un dato relevante que aporta dicho estudio es que, de los españoles que optan por viajes al extranjero, un 71,5% se decantan por un turismo cultural. Luego atendiendo también a este dato, es conveniente mostrar estrategias lingüísticas a los estudiantes de español aplicado al turismo que les faciliten la interacción con este tipo de turistas cuyo principal objetivo es empaparse de la cultura de la zona que visitan.

En cuanto al nivel sociocultural que elige este tipo de turismo se trata de personas entre 49 y 59 años con un nivel cultural alto; es decir, muchos de ellos son universitarios y tienen un nivel económico medio-alto. Otros datos que aporta el estudio es que estos turistas suelen viajar en pareja sin hijos. En los siguientes capítulos se abordarán más estos datos y se relacionarán con lo oportuno que resultar acudir a la obra cervantina para la adquisición de un español que tiene que interactuar con este tipo de turistas.

Los turistas españoles que viajan a países extranjeros pocas veces optan por llevar a cabo un viaje organizado por su cuenta —el porcentaje de los viajes españoles que así se hacen es casi irrelevante—, más bien son viajeros que se sienten más cómodos acudiendo a los circuitos turísticos convencionales, especialmente a través de las agencias. A pesar de ello, a pesar de este bajo número de turistas que optan por autoorganizarse el viaje a un país extranjero, a veces, y en determinadas zonas, este turismo no oficial supera al oficial, tal como señalan Tulio Romita y Antonella Perry en su estudio sobre el turista que se organiza por su cuenta (Romita y Perry 2009). Los festivales de música en buena medida son actividades que generan un turismo no oficial, pero que aporta a algunas zonas muchos más dividendos que el turismo oficial. Así por ejemplo, en el sur de Túnez, el festival de Douz es muy conocido por muchos españoles que acuden a él pero sin haber organizado su viaje a través de una agencia u otro circuito oficial. En este tipo de eventos, el profesional

del turismo también tiene un papel muy importante que cumplir como mediador entre el turista o viajero y el entorno en el que se realiza el festival o cualquier otro evento cultural. Esto también es objeto de estudio dentro de los planes de español aplicado al turismo: propiciar fórmulas y situaciones que faciliten que el nativo pueda ayudar de manera profesional al turista que en un principio ha optado por no acudir a los medios oficiales para organizar su viaje. Y así mismo también se les incita a tener la capacidad de poder ser emprendedores en un área que conocen y en un contexto geográfico que también conocen, para de esta manera tener también otras vías de escape. Las normativas empresariales fuera de España son muchas y muy diversas, no todas son tan rígidas como en el estado español. Lo que en España puede considerarse economía sumergida en otros países forma parte de la actividad laboral normal y, sea regulada o no, lo cierto es que no es perseguida porque no es delito. Con lo que ofrecerse una persona a hacer de guía, de intermediario para el alquiler de un medio de transporte o un alojamiento de manera autóctona, en muchos lugares, no está considerado como un fraude y es una manera interesante de que los estudiantes puedan conseguir unos ingresos importantes ejerciendo labores para las que han sido preparados académicamente. Sobre este aspecto se volverá también en los siguientes capítulos.

#### 1.4. Resumen

Tenemos entonces que el estudiante que estudia español aplicado al turismo en algunos planes de ciertas universidades de Túnez es una persona joven, entre 19 y 25 años, con el título de bachillerato, que conoce el español a un nivel A2 al inicio de sus estudios y que conoce una segunda lengua, inglés, francés o alemán, que ha estudiado desde su ingreso en la primaria.

Por otro lado tenemos que el turista al que van a atender los estudiantes cuando terminen su formación es un turista, en un porcentaje muy elevado, según el estudio ya citado, maduro, entre 49 y 59 años, de clase media alta, con un nivel cultural alto y que se decanta por el tipo de viaje cultural.

La enseñanza de español aplicado al turismo y al patrimonio que se ha llevado a cabo está pues orientada hacia este perfil del estudiante y tiene como objetivo la

comunicación y la interacción en el plano del turismo y del patrimonio con el perfil del turista mencionado y también hacia otros posibles turistas hispanohablantes que no cumplan ese perfil y que opten por otro tipo de turismo de los muchos existentes y catalogados en este trabajo.

Estos apartados son los que se van a tratar en cada uno de los dos siguientes bloques (turismo y patrimonio) de este capítulo preliminar.

- Cómo enseñar léxico
- Cómo aprovechar los textos
- Cómo enseñar estrategias de comunicación

## **2. Plan curricular para la enseñanza de español aplicado al turismo y al patrimonio**

Tras haber descrito los factores con los que hay que contar para la elaboración del plan curricular a continuación se va a detallar qué plan se sigue en este tipo de enseñanza y que es en el que se basa el presente trabajo. Para hacer el Plan curricular se toma como referencia las recomendaciones del Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es>).

### **2.1. Objetivos**

El objetivo principal de estos estudios es que el alumnado pueda ejercer una profesión en cualquier campo relacionado con el turismo y el patrimonio.

Las salidas profesionales son muchas y muy diversas y están orientadas especialmente para realizarlas en su propio país, aunque no se descarta la posibilidad de poder ejercer en otro, y no siempre en lengua española; por ello, la formación tiene que ser muy diversa. Enseñar conceptos teóricos sobre el turismo y el patrimonio es obligado, o al menos proporcionarles las estrategias para que puedan adquirir una información lo más precisa posible si deciden o se ven obligados a trabajar fuera de su país. El objetivo es que al finalizar sus estudios estén capacitados para poder trabajar en cualquier espacio relacionado con el turismo, como hoteles, puertos, aeropuertos, agencias de viajes, oficinas de turismo... También se tiene como objetivo que adquieran los conocimientos suficientes del patrimonio para poder trabajar en museos, lugares de interés cultural, como guías turísticos o como redactores o traductores de libros o guías que recojan información del patrimonio tunecino en español.

### **2.2. Análisis de necesidades**

Los alumnos tunecinos que estudian español aplicado al turismo y al patrimonio llevan a cabo todo su estudio de español dentro del aula. Es una enseñanza reglada que como ya se ha expuesto dura tres años; en los últimos dos años se imparte el español aplicado al turismo y al patrimonio. No tienen posibilidad ninguna de poder ir a España ni a ningún otro país de habla española. Solo al término de la diplo-

matura y si deciden ampliar los estudios podrán optar a becas de estudios en el extranjero. Sus prácticas se verán reducidas a las horas lectivas dentro del aula, a charlar entre ellos fuera del aula o a la charla eventual con algún español que puedan conocer fuera del aula y con quien hagan de guías turísticas. Es un aprendizaje en grupo cuyos componentes suelen ser todos de la misma edad, la misma zona, el mismo nivel de estudios y la misma competencia de la lengua meta, la cual en los primeros cursos corresponde a un A2 y al finalizar sus estudios a un B1. Los objetivos principales son que el alumnado pueda terminar sus estudios habiendo adquirido las competencias lecto-escritoras y comunicativas suficientes que les habiliten para poder desarrollar cualquier oficio dentro del sector del turismo en su trato con hispanohablantes. Con lo que además de la adquisición de competencias orales y escritas también deben conocer los componentes socioculturales de los posibles clientes, para evitar malentendidos.

### **2.3. Contenidos de las asignaturas**

Durante el primer curso dedicado al español del turismo y del patrimonio los contenidos que se trabajan en el aula son:

- En cuanto al turismo:
  - En el aeropuerto
  - En el hotel
  - En la agencia de viajes
  - En la Oficina de turismo
  - Por la ciudad
  - En el museo
  - De compras
- En cuanto al patrimonio:
  - Definición de patrimonio y su clasificación

- Patrimonio material
- Patrimonio inmaterial
- Bien natural
- Civilizaciones que han pasado por Túnez (fechas y lugares más destacados)

Los contenidos que se trabajan en el segundo curso en el que se ve el español del turismo y del patrimonio y que coincide con el último curso de la diplomatura son la ampliación de los contenidos que se dan durante el primer curso, pero trabajando y estimulando la creación propia. Si bien durante el primer curso se exponía al alumnado a una serie de modelos que debería imitar y reproducir, durante el segundo curso se favorece que el alumnado, a partir de varios modelos, pueda ser capaz de crear sus propias producciones y sus propias creaciones. En este nivel de estudios es en el que se centra este trabajo. La obra de Cervantes es utilizada para motivar al alumno a hablar y a escribir partiendo de los elementos que conoce y de cómo puede ser la relación entre ellos, pero de una manera libre y creativa. Se potencia que el alumnado tenga la capacidad de emitir un discurso propio con sus propias peculiaridades fonéticas, gramaticales e incluso culturales.

Es pues el presente trabajo toda una exposición y justificación a través de las distintas reflexiones o de las diferentes tareas que se proponen de la utilización de la obra de Cervantes en la enseñanza del español del turismo y del patrimonio; es decir, el presente trabajo es una descripción de cómo se lleva a cabo el plan curricular del último nivel de los estudios de Español aplicado al turismo y al patrimonio enfocados desde un punto de vista profesional.

Este es el plan curricular que se plateó al comienzo del trabajo; pero durante la realización del mismo pasaron muchas cosas en Túnez, entre ellas una revolución.

Uno de los objetivos importantes que se plantea un profesor de lenguas con fines profesionales es que sus alumnos puedan ejercer en aquello para lo que se les prepara y cuando se constata día a día que ese ejercicio no presenta muchas posibilidades, entonces la enseñanza de la lengua española, dentro del mismo plan cu-

ricular tiene que adecuarse a las nuevas situaciones. En situaciones de estrés tiene que servir para relajar, en situaciones de conflictos por ideología, religión, sexo o raza tiene que servir para conciliar, en situaciones de dolor para aliviar. Cervantes en su obra propone soluciones a diversas situaciones que pueden generar tensión dentro del aula. Con el comienzo de la revolución el ambiente en las aulas cambió bruscamente. Cualquier circunstancia con un cierto alcance mediático era tratada en el aula con tensión, porque siempre había partidarios y oponentes, desde el rechazo o el apoyo a que una televisión emitiera la película *Persépolis*, hasta la aceptación o no en el aula de estudiantes con *niqab*, un tipo de vestimenta que cubre el rostro de la mujer. En ese ambiente caldeado, era muy difícil hablar de contenidos prefijados en el currículo para el español del turismo y del patrimonio pero era fácil acudir a la obra de Cervantes y recurrir a un refrán, a una sentencia o a un pasaje. En ese ambiente poco habitual se gestó parte de este trabajo. Puede que por ello sea más un trabajo reflexivo que una exposición de datos; puede que sea un trabajo que se centra más en el diálogo que Cervantes propone entre las personas que en otras peculiaridades de la adquisición de gramática; puede también que en este trabajo se sea demasiado benévolo con el error que los estudiantes cometen cuando ejercitan la lengua meta, y puede que todo esto se deba al deseo que se tenía de propiciar unas horas en el aula distendidas en la que la bronca no tuviera lugar.

En la actualidad el mundo de las emociones está ocupando un lugar relevante en muchos aspectos de la vida. Se habla de la inteligencia emocional como una inteligencia importante para resolver conflictos. Las aulas tunecinas a partir de 2011 se han convertido en un hervidero de emociones. Jane Arnold y H. Douglas Brown en su estudio *El aula de ELE: un aspecto afectivo y efectivo* nos señalan que

la dimensión afectiva de la enseñanza no se opone a la cognitiva. Cuando ambas se utilizan juntas, el proceso de aprendizaje se puede construir con unas bases más firmes. Ni los aspectos cognitivos ni los afectivos tienen la última palabra y, en realidad, ninguno de los dos puede separarse del otro. (Arnold y Brown 2006, p. 256).



Mantener el equilibrio entre la afectividad y la efectividad en las clases de ELE en zonas de conflicto puede ser posible entre otras medidas utilizando literatura, cine o música o cualquier referente artístico que sirva para que el alumno se evada de su realidad sin olvidarla y lo ayude a seguir en su aprendizaje a pesar de las situaciones poco favorables.

En el MCER se dice lo siguiente:

#### 5.1.3. La competencia «existencial» (saber ser)

La actividad comunicativa de los usuarios o alumnos no sólo se ve afectada por sus conocimientos, su comprensión y sus destrezas, sino también por factores individuales relacionados con su personalidad y caracterizados por las actitudes, las motivaciones, los valores, las creencias, los estilos cognitivos y los tipos de personalidad que contribuyen a su identidad personal, y que comprenden: Las actitudes (...) las motivaciones (...) los valores (...) las creencias (...) los estilos cognitivos (...) los factores de personalidad, por ejemplo: (...) introversión y extraversión, (...) el miedo y la vergüenza (...) espontaneidad y autocontrol (...) seguridad en sí mismo y falta de seguridad, autoestima y falta de autoestima (...) (CVC Centro Virtual Cervantes [sin fecha], p. 103-104)

Desde luego el MCER no contempla la competencia existencial del estudiante en lugares con situaciones belicosas. La literatura científica al respecto no es muy usual. No aparecen estas situaciones enmarcadas dentro de ningún plan de estudios. Hay que recurrir a la creación literaria para adquirir ejemplos y estrategias para poder llevar a cabo la labor de enseñar una segunda lengua solventando todos los problemas que surgen y con los que nunca se había contado.

### **3. La enseñanza de ELE aplicado al turismo**

En este apartado se va a tratar de dos temas: en el primero se expondrán las razones por las que se ha elegido este tipo de enseñanza y en un segundo apartado se expondrá cómo es esa enseñanza, es decir, qué modelo sigue y cuál es su patrón.

#### **3.1. Reflexiones sobre cómo enseñar español aplicado al turismo y su utilidad en el ámbito profesional del turismo**

Para tratar de ver de qué tipo de enseñanza estamos hablando hay que delimitar el término, hay que abordar qué es turismo y qué es el español del turismo. El español aplicado al turismo, cuando se estudia para fines profesionales, tiene que abarcar ámbitos diferentes que cuando se estudia dentro de un programa de enseñanza de español como lengua extranjera de manera general.

##### **3.1.1. Una definición del término turismo para un modelo de enseñanza**

Bertram M Gordom define el turismo como «la expresión práctica de la curiosidad» y añade: «es la expresión de los valores estéticos; la gente va a conocer lo bello, lo deseado, lo interesante» (Gordon 2002, p. 1). Pero el turismo es también un negocio, es el negocio que se encarga de organizar viajes, y como tal ha comenzado a formar parte de los planes de estudios del español aplicado a los negocios. Pero es un negocio muy particular que abarca muchas esferas y disciplinas. Cada vez son más los tipos de turismo que van surgiendo y que necesitan de palabras diferentes, para justificar, también con la palabra, la existencia de las diferentes modalidades turísticas.

¿Y qué es lo que se enseña en las clases de español aplicado al turismo? Pues esencialmente mecanismos para que el alumno, cuando termine su formación docente, tenga una preparación que le permita interactuar en el sector del turismo con turistas hispanohablantes.

Como se ha venido diciendo en varias ocasiones, en este trabajo se va a considerar que todos los alumnos y todas las alumnas poseen un nivel de español medio correspondiente a un A2; se va a considerar también que todos los estudiantes hablan la misma lengua materna; y se va a considerar también que todos son aproxi-

madamente de la misma edad y tienen una cultura media que les hace poseedores de un conocimiento del mundo correspondiente a una persona que ha terminado el Bachiller, lo que significa que tienen unos conocimientos bastante aceptables de historia, de lengua propia, de geografía y de una segunda lengua, francés o inglés, que se ha estudiado desde la primaria hasta su entrada en la universidad.

Es importante señalar su nivel de estudios, en este caso bachillerato, porque esto les otorga un conocimiento del mundo que les hace posible discernir símbolos y otros universales que son de gran importancia en el turismo.

La definición con la que se abría este apartado en la que se decía que el turismo es la expresión de los valores estéticos y que lo importante es adquirir la belleza, lo deseado, lo interesante, podría parecer que es una idea o definición un tanto bucólica y sensual, que no se ajusta con el mundo del profesional del turismo, un mundo casi estrepitoso, condicionado por los horarios, las prisas, los ruidos y encorsetado entre oficinas, cabinas, *stands*, aviones, hoteles...

Pero hay que distinguir dos tipos de profesionales: aquellos que se dedican al turismo en su lengua, para facilitar servicios y favorecer el buen funcionamiento del sector, y los profesionales del turismo que se dedican a hablar con el turista extranjero en la lengua materna del turista, pero que es una segunda lengua para el profesional.

Hoy en día, y debido a muchos factores, entre ellos la globalización, los espacios dedicados al tránsito de turistas están previstos de paneles informativos, audioguías o cualquier otro tipo de mecanismo que facilite el entendimiento de la información más inmediata e importante, como lo referente a horarios, ubicación de lugares relevantes tales como baños, cabinas, cafeterías, cajeros, zonas específicas... Se podría decir que una persona con una cultura media y un cierto dominio del inglés, tampoco mucho, puede desplazarse sin grandes problemas por buena parte del mundo, sin necesidad de usar su lengua materna. Un hispanohablante medio puede moverse por el mundo sin necesidad de encontrarse con nadie que hable su lengua. Lo más inmediato, lo más vital, lo va a tener resuelto, y si no tuviera esa seguridad, no llevaría a cabo el viaje.

Si observamos los manuales que se han elaborado para la enseñanza del español aplicado al turismo vamos a ver que en casi la totalidad, los contenidos vienen desarrollados en unidades didácticas cada una de las cuales hace referencia a un espacio típico perteneciente al turismo: en el aeropuerto, en el avión, en el hotel, en el restaurante, de tapas...

Si analizamos a fondo la cuestión, vemos que en muchas de las situaciones en las que se desarrollan esas unidades didácticas, el uso o no de una segunda lengua es totalmente irrelevante y en muchos de los casos innecesario. Se pueden conseguir objetivos sin haber utilizado la lengua, ninguna lengua. Es decir, que los contenidos para lograr los objetivos que son específicos, porque así se estima, del sector turismo y que se supone que se llevan a cabo en determinadas situaciones, puede conseguirlos el cliente por sí mismo sin ninguna necesidad de interactuar con ningún empleado o trabajador del turismo, no ya en la lengua nativa del turista o del cliente, sino en cualquiera de las lenguas más habladas y generalizadas del mundo. Es pues para hablar de la belleza, de lo deseado y de lo interesante para lo que una segunda lengua es imprescindible en el sector turismo; porque a pesar de las guías audiovisuales, a pesar de los paneles informativos o a pesar de los folletos turísticos, siempre será de gran apreciación la charla amena y entretenida de un entendido que explique los lugares de interés aportando cosecha propia.

Es decir, el español aplicado al turismo que verdaderamente cobra importancia y el que se convierte en indispensable y en irremplazable es el que se utiliza en las situaciones y para las situaciones en las que Bertram M. Gordon situaba el turismo, a pesar de reconocer él mismo, como así quedó patente en el título de su discurso, la problemática del término.

La expresión «turismo de masas» comienza a popularizarse después de la Segunda Guerra Mundial, cuando la clase media comienza a disfrutar de las ofertas que las agencias, hoteles y medios de transporte ofrecen, el negocio se dispara y tiene que ir temporada tras temporada superando retos porque los valores estéticos se multiplican. En lo relativo a España, Carlos Larrinaga Rodríguez, en su artículo «El turismo en la España del siglo XIX» dice:

La expansión capitalista de la segunda mitad del siglo, el aumento de la población urbana, la difusión de las ideas higienistas y la existencia de unos abundantes recursos (aguas minerales y marinas) susceptibles de ser explotados favorecieron una expansión turística... (Larrinaga Rodríguez 2002, p. 157)

La masa turista no es homogénea, es variable y cada vez más demanda destinos novedosos, actividades diferentes o medios de transporte alternativos. Se empieza en la Nueva Era del Turismo

que induce a los oferentes (públicos y privados) a internacionalizar los efectos de la actividad turística y a incluir el medio ambiente como parte integrante de la oferta turística, y a incorporar la calidad ecológica entre los objetivos de la política turística. (Vallejo Pousada 2002, p. 205)

Nace con esta nueva era el turismo personalizado, el turismo en el que el viaje se adapta al viajero, en este concepto se recupera la imagen del guía-amigo-confidente. Se recoge la idea de los viajes al estilo de Washington Irving, vagabundos adinerados que quieren disfrutar de una seguridad con nativos que conocen la zona pero también quieren disfrutar de una buena charla en lengua materna que muestre los encantos de los parajes o las maravillas que se contemplan.

Y va a ser aquí, en este terreno, en el que el profesional del turismo se convierta en intermediario imprescindible entre la empresa y el cliente. Y es aquí donde el dominio de una segunda lengua aplicada al turista sí es vital y necesaria; y es en esta parcela del turismo en la que la lengua española tiene que hacerse valer porque de ella dependerá el éxito o el fracaso del servicio prestado.

Teniendo esto en cuenta, en este trabajo se va a mostrar una enseñanza del español aplicado al turismo cuyos objetivos son que el profesional del turismo sea capaz de interactuar con un hispanohablante en español en espacios referidos al turismo, pero en situaciones cotidianas de la vida. La enseñanza que se lleva a cabo no se limita a ver fórmulas lingüísticas más utilizadas en aeropuertos, hoteles, restaurantes; tampoco se hace mayor hincapié en ellas. En este trabajo no se contempla que ciertas situaciones de la vida que tienen lugar en espacios de una gran carga

turística, como los mencionados anteriormente (aeropuertos, hoteles, restaurantes) sean exclusivas del español aplicado al profesional que se va a dedicar al turismo, son más bien situaciones humanas no específicas de los profesionales. En muchos de los manuales de español para extranjeros, al menos una unidad didáctica está dedicada al turismo, con el objetivo de que el alumno que estudia español de una manera general, adquiera los mecanismos que le sirvan para moverse en estos espacios íntimamente relacionados con el turismo: aeropuerto, hotel, restaurante. La carga lectiva que tienen esas unidades no suponen dos cursos académicos, sino, a lo sumo un cuatrimestre. Luego el español aplicado al turismo tiene que abarcar más campo y tiene que tener unos objetivos que vayan más allá de saber atender a un turista en un hotel, un aeropuerto o un restaurante. Tiene que conocer y dominar cómo es el sector: su legislación, sus competencias, sus recursos; en definitiva, las características del mismo, y tiene que saberlas y pensarlas en lengua española. En suma, tiene que saber un español culto a todos los niveles: legales y culturales, porque el uso de su español no se va a limitar a un mero trámite burocrático sino que lo va a necesitar en situaciones que pueden surgir en otro contexto que no sea el turismo: en caso de un incidente en una habitación de un hotel, en caso de un problema médico con un cliente en un aeropuerto, en caso de un problema legal en una aduana... los posibles casos son tantos y tan variados que hay que al menos hacer notar al alumnado que el mayor conocimiento de la lengua española le va a posibilitar llevar a cabo en mejores condiciones su trabajo, lo que le va a facilitar tener más seguridad y menos estrés.

### **3.1.2. Ventajas del español estándar en la enseñanza del español aplicado al turismo**

Los turistas hispanohablantes son de muchos tipos, no hay un estereotipo. El español estándar es una buena solución a la hora de enseñar el español aplicado al turismo. El español estándar es un español neutro que no presenta características muy marcadas de zonas determinadas en las que se habla español. A pesar de que se le pueda identificar con una zona u otra lo cierto es que ningún hispanohablante identifica como suya la variante del español estándar. Esta variante permite tratar a personas de 21 países aisladas o en grupos; si se da este último caso, es decir, si se da la ocasión en que un guía, por ejemplo, tiene que hacer un servicio a un grupo

de hispanohablantes procedentes de varios países, expresarse en un español neutro o estándar no va a provocar, cuanto menos, el descontento particular de alguien que se pueda sentir discriminado con respecto al resto del grupo por haber notado que el guía utilizaba fórmulas claramente de una zona geográfica determinada y muy fáciles de identificar.

El español de los países latinoamericanos, dentro de su amplia variedad, es por el número de hablantes, el más hablado. Es un español más conservador que el español de la Península Ibérica, es decir, que presenta fórmulas y léxicos del español del siglo XVI en mejor estado que el español peninsular, que muestra una mayor evolución y un mayor alejamiento. Esto quiere decir que algunas soluciones de la literatura clásica en muchos de los países latinoamericanos son aún actuales y de total vigencia. Sobre este aspecto se volverá más tarde en los apartados que traten del uso del español de Cervantes en la enseñanza del español aplicado al turismo.

Tres son los temas de lengua que se van a tratar en la enseñanza del español aplicado al turismo: léxico, textos y estrategias de comunicación. Se añadirá un apartado más que tratará de la legislación y lo relativo a la organización y clasificación de los espacios y los servicios del sector turístico.

### **3.2. Enseñar léxico español aplicado al turismo**

Los diferentes tipos de turismo que han surgido de las diferentes expectativas del turismo de masa y de las diferentes ofertas turísticas sirven para fijar vocabulario a la hora de enseñar el español aplicado al turismo; y sirven también para utilizarlos a modo de unidades didácticas para poder, a través de ellos, utilizar textos que luego se exploten con la elaboración de actividades que el alumno debe realizar para la adquisición del español del turismo.

#### **3.2.1. Clasificación de tipos de turismo**

No hay una clasificación oficial. La clasificación de los diferentes tipos de turismo se puede encontrar en Internet, hoy en día el mayor archivo de datos. Gran parte de las transacciones turísticas se hacen a través de la red. Pero además, la red sirve también, gracias a los blogs de viajes, como impulsora importante de la actividad

turística. La red, en temas de turismo y patrimonio, va muy por delante de cualquier otro medio y hace de nodriza de todos ellos. Hoy en día, para tratar cualquier tema de turismo desde un enfoque profesional, es imprescindible recurrir a Internet. De lo recogido en los folletos, en la normativa y en la literatura relacionados con el turismo, si se atiende a las actividades que el turista realiza durante sus viajes, se puede hacer la siguiente clasificación:

- Turismo rural o de interior
- Turismo de salud y belleza
- Turismo cultural
- Turismo académico
- Turismo religioso
- Turismo solidario
- Turismo sexual
- Turismo de playa y ocio
- Turismo ecológico
- Turismo responsable
- Turismo solidario
- Turismo sostenible
- Turismo gastronómico
- Turismo de aventura
- Turismo deportivo

Hay que señalar que también se diferencia el turismo hecho por niños, jóvenes, adultos o ancianos.

Así pues se habla de:

- Colonias infantiles
- Campamentos de verano
- Paso del ecuador
- Luna de miel
- Club de los sesenta, setenta, ochenta...



- Especial Bodas de plata, de oro, de platino

Todos estos tipos de turismo tienen léxico en común pero también tienen un léxico propio, fácilmente transferible de unos a otros. El profesional que estudia español como segunda lengua para poder atender a hispanohablantes dentro del sector del turismo tiene que ir aprendiendo vocabulario nuevo constantemente porque las exigencias de la propia actividad requieren una renovación constante y una dinámica léxica para que la misma oferta aparezca como nueva o distinta al ser ampliada o modificada en pequeños puntos.

### 3.2.2. Actuantes del turismo que van a servir de campos semánticos

De la clasificación de tipos de turismo expuesta arriba surge un nuevo léxico atendiendo a los diferentes factores que intervienen en el turismo. Para Rafael Vallejo Pousada se han de dar una serie de condiciones para que surja el turismo y estas son:

disposición, a nivel individual, de renta y de tiempo libre (...). Segundo, medios de transporte que permitan la movilidad espacial en condiciones asumibles de tiempo y dinero (...); en tercer lugar son necesarios los agentes (particulares o empresas) que faciliten el traslado o la recepción en los medios de destino... (Vallejo Pousada 2002, p. 204)

Y añade:

En perspectiva histórica observamos que, en el turismo, varían a lo largo del tiempo los sujetos del mismo y se modifican, también, los motivos del viaje turístico. (Vallejo Pousada 2002, p. 204)

Así se aprecia que hoy en día entra a formar parte de la oferta turística todo tipo de viajes: también los viajes de negocios que han sido camuflados dentro del ámbito del turismo, con la incorporación en los programas y en las agendas de cenas o espectáculos de ocio que complementan a la propia actividad laboral para la que el negocio en cuestión los reunió.

Teniendo en cuenta, pues, esas pautas que Vallejo Pousada propone y teniendo en cuenta también los datos que aporta el estudio de Rodríguez González y Molina Molina:

Las distinciones que acabamos de realizar ponen de manifiesto la relevancia de determinadas cualidades del comportamiento turístico de los españoles que dan lugar a conjuntos segmentados de viajes. El destino elegido para viajar (...) el tipo de alojamiento (...) la motivación principal del viaje (...) prefigura las actividades y componentes turísticos (...) Otros aspectos frecuentemente tenidos en cuenta son el medio de transporte (...) y el grupo de personas con el que se realiza el viaje. (Rodríguez González y Molina Molina 2008, p. 104)

pero ampliándolos, se pueden clasificar los siguientes actuantes del turismo que se dan en los diferentes tipos de turismo anteriormente expuestos para a partir de ellos ir generando léxico que el estudiante debe aprender.

- Turistas
- Medios de transportes
- Destinos
- Cosas necesarias e imprescindibles
- Alojamientos para dormir, comer, beber, ocio
- Actividades

Cuando se enseña en un país extranjero español enfocado hacia el turismo se está enseñando principalmente cómo tiene que actuar el alumno en el sector turismo dentro de su país en lengua española. Es decir, de entre los factores anteriores, el país de los estudiantes y las distintas zonas turísticas serán los destinos; y cuando se enseñe el léxico de turismo, entonces habrá que proponer como válidas palabras de la lengua de los estudiantes tal cual, sin su traducción a la segunda lengua que se enseña, en este caso, el español. Y ¿por qué esto es así?. Túnez, por ejemplo, es un país mediterráneo y con una oferta turística económicamente más asequible, es decir más barata, que los países de su entorno. Además hasta el año 2010, antes de la revolución, gozaba de una importante estabilidad política que garantizaba una cierta seguridad a los turistas españoles que decidían viajar a un país musulmán

cercano y no demasiado extraño. Además de los motivos económicos y de seguridad, otro motivo importante que mueve a una parte de los turistas españoles a conocer Túnez es su carácter de país árabe-musulmán. Para este tipo de turista, entre las expectativas de su viaje está el adquirir conocimientos culturales de todo tipo del país de destino; y léxico también. Es por eso que habrá ciertos términos cuya traducción no se recomendará como solución, porque con ello no se están satisfaciendo las necesidades del cliente. En los capítulos sobre la obra de Cervantes se verá cómo algunos de estos términos árabes específicos del turismo se recogen en la narrativa cervantina, con lo cual la lectura por parte de los estudiantes de textos españoles en los que aparece un léxico árabe les hace comprender mejor que la traducción de estos términos no es necesaria, ni tampoco su explicación, pues el léxico se puede mostrar al turismo mostrando el significado directamente. Este fenómeno, mostrar léxico propio del país de origen, se convierte también en una maniobra que favorece al propio sector, porque, como ya se ha dicho, el turista en muchos casos lo demanda; y cuando no es así, finalmente siente que al aprender nuevos términos ha aprovechado mejor el viaje y ha adquirido una mayor información sobre la cultura y las costumbres de la zona.

### 3.2.3. Definición de los tipos de turismo

No existen definiciones oficiales que delimiten los diferentes tipos de turismo. A continuación y a discreción de la autora del trabajo se describen los diferentes tipos de turismo expuestos para que se entienda qué léxico abarca cada uno.<sup>5</sup>

**Turismo rural:** es el encargado de organizar viajes y/o estancias en zonas rurales. Se caracteriza por ofrecer a los turistas lugares tranquilos, apartados de las grandes urbes y en los que se puede disfrutar del contacto con la naturaleza. Las actividades que se proponen son: la gastronomía del lugar, paseos y excursiones por los alrededores y visita a los lugares de mayor interés turístico, que suelen ser parajes naturales y construcciones históricas. En la información re-

---

5 Las definiciones son el resultado de sintetizar las descripciones que muchos autores hacen de la clasificación del turismo. Las propuestas son muchas y muy variadas, sirva como ejemplo la obra ya citada de Mespelier y Bloc-Duraffour (2005) o el artículo de Teresa Abejón Peña y M<sup>a</sup> Soledad Hernando Tundidor sobre el léxico de especialidad del turismo cultural en (Gallardo San Salvador y Gómez de Enterría 2009, p. 295-379).

ferente a este tipo de turismo se destacan fechas donde su visita pueda ser más atractiva, ya sea por fiestas locales o por condiciones climáticas que favorecen la visita a los parajes naturales.

**Turismo de salud y belleza:** es el que se ocupa de la explotación de estancias y actividades relacionadas con la salud y la belleza. La información que aparece en la publicidad de este tipo de turismo está basada en las técnicas que los centros de salud y belleza disponen y en las actividades que se pueden realizar. Normalmente se trata de centros privados, clínicas, balnearios, *spa*...

**Turismo cultural:** es el que se encarga de ofrecer al turista una oferta relacionada con la cultura. Los destinos suelen ser ciudades que dispongan de museos, teatros o sitios emblemáticos. Se destacan en la información de este tipo de turismo fechas en las que tienen lugar las temporadas de música, cine, teatro, danza o exposiciones.

**Turismo académico:** es aquel que se desarrolla en torno a una actividad formativa, ya sean congresos, cursos, charlas, simposios... Ofrece la programación de los eventos, información de hospedajes, restaurantes, medios de transporte y planos de la ciudad y de la institución donde tendrá lugar el acto académico.

**Turismo religioso:** es el turismo que se dedica a organizar y dotar a los clientes de los servicios adecuados para la realización de los viajes de carácter religioso. Los servicios que ofrecen son vuelos y transportes, hospedaje e información sobre rutas pedestres alternativas o señalización de caminos y calzadas.

**Turismo solidario:** desarrollado a finales del siglo XX, tiene como objetivo ofrecer al turista un turismo que colabore con el lugar de destino y con los habitantes que lo ocupan. Las ofertas están encaminadas a actividades que el turista puede realizar para favorecer o ayudar a las zonas y a los habitantes que visitan. Este tipo de turismo está en manos en buena parte de organizaciones sin ánimo de lucro que proponen un turismo diferente y cuyos fondos revierten en los destinos en los que se lleva a cabo.

**Turismo sexual:** con este título se entienden dos conceptos: un turismo encaminado a favorecer las relaciones sexuales entre los turistas; y un turismo encaminado a favorecer las relaciones sexuales entre los turistas y los habitantes de los destinos. Las ofertas suelen ser clubs especializados, *books* con información de personas de contacto y lugares dedicados a la venta de productos relacionados con el sexo.

**Turismo de playa y sol:** es el más tradicional y el favorito de la clase media. Es el que se ocupa de proporcionar estancias entre una semana y dos meses en zonas costeras que estén dotadas de una amplia oferta para realizar actividades diurnas y nocturnas. Restaurantes, bares de copas, bingos, salas de baile, billares, cines, discotecas, parques de atracciones, parques temáticos, centros comerciales...

**Turismo ecológico:** es el turismo que cuida el medio ambiente y que propone medios y lugares que estén fabricados de manera ecológica. Desde la alimentación hasta las fuentes de energía todo está sujeto a las normas que definen los productos ecológicos y/o biológicos.

**Turismo responsable:** es aquel que tiene como objetivo concienciar a los turistas para que se involucren más con los destinos que eligen y participen en su conservación y mejora.

**Turismo sostenible:** es el que utiliza los recursos de la zona de una forma óptima sin dañar o perjudicar las estructuras originarias.

**Turismo gastronómico:** es el que se basa en la oferta gastronómica y su publicidad se centra en la oferta hostelera y de restauración.

**Turismo de aventuras:** es el que tiene como objetivo proporcionar a los turistas una serie de actividades que les haga sentir emociones fuertes.

**Turismo deportivo:** se puede entender dos tipos de turismo: El que el turista realiza para poder ejercitar algún tipo de deportes o el que se realiza para poder presenciar alguna competición deportiva.

### 3.2.4. Organización del léxico del turismo

Para organizar el léxico se van a utilizar los tipos de turismo y se va hacer en cada tipo un subgrupo atendiendo a los actantes citados anteriormente: turista, destino, medios de transportes, objetos necesarios, alojamientos, actividades. Esta clasificación es la que se utilizará después para clasificar el léxico seleccionado de la narrativa de Cervantes. Lo que sigue son ejemplos con el léxico actual.

#### 3.2.4.1. Turismo rural:

**Turistas:** *parejas, familias, matrimonios, amigos, jóvenes, adultos, ancianos.*

**Destino:** *pueblos, aldeas, complejos naturales, montañas, ríos, pantanos, valles, pinares, bosques, campo...*

**Medios de transporte:** *coche, bici, moto, autobús, autocar, tren, barca, caballo, burro, camello, calesa...*

**Objetos necesarios e imprescindibles:** *botiquín, ropa cómoda, cámara de fotos, móvil...*

**Alojamientos:** *hoteles, posadas, fondas, casas rurales, pensiones, albergues, campings...*

**Actividades:** *caminar, hacer excursiones, visitar monumentos, montar a caballo, paseos en bici, montar en calesa, montar en burro, montar en camello, senderismo, escalada, visitar cuevas, buceo, pesca, caza, natación, juegos populares (petanca, frontón...) recolectar plantas, flores, mariposas, avistamiento de aves, hacer fotos, dibujar, pintar, asistir a festivales, fiestas populares (encierros, verbenas...) comidas camperas...*

#### 3.2.4.2. Turismo de Salud y belleza

**Turistas:** *señores, señoras, jóvenes, mayores, tercera edad, adultos, niños y personas con problemas de salud (asma, reumatismo, dermatitis, psoriasis, obesidad, trastornos de la alimentación, algún tipo de adicción, estrés, ansiedad...).*

**Destino:** *montaña, playa...*

**Medios de transporte:** *tren, coche, avión...*

**Alojamientos:** *balnearios, spa, residencias de mayores, peluquerías, salones de belleza, baños árabes (hammam), baños turcos, clínicas de hidromasajes, talasoterapia, quiroterapia...*

**Actividades:** *diferentes tipos de baños (aguas tratadas, barro, flores, esencias...), hidromasajes, tomar el sol, pasear, descansar, reposar, relajarse, oír música, tomar infusiones, exponerse a la luz y el olor de velas, inciensos, aromatizadores...*

### 3.2.4.3. Turismo cultural

**Turistas:** *grupos de jóvenes o estudiantes; parejas con o sin hijos, matrimonios con o sin hijos.*

**Destino:** *zonas urbanas, museos, teatros, cines, monumentos, rutas literarias, rutas históricas, rutas culturales...*

**Transporte:** *avión, coche, barco, tren, autobús...*

**Objetos necesarios:** *cámara de fotos, documentación personal: DNI, pasaporte, tarjeta sanitaria, visado, tarjetas de crédito o débito, entradas, tiques, móvil, dinero en metálico...*

**Alojamientos:** *Hoteles, pensiones, albergues, hostales, fondas, posadas, apartamento, apartotel...*

**Actividades:** *visitar museos, acudir /ir a conciertos, acudir/ir a teatros, ir/acudir al cine, pasear por el casco antiguo de las ciudades, tirar/ echar/hacer fotos, comprar/ir de compras.*

### 3.2.4.4. Turismo académico

**Turistas:** *estudiantes, profesores, médicos, abogados, historiadores, ingenieros, arquitectos, músicos, actores, escritores, científicos, matemáticos, químicos, físicos, biólogos, enfermeros...*

**Destinos:** *congresos, ponencias, foros, encuentros, conferencias, presentaciones, ciclos, exposiciones, clases magistrales...*

**Medios de transporte:** *coche, avión tren, autobús...*

**Objetos necesarios:** *móvil, documentación personal y sanitaria, resguardos, impresos, portátil, tablet, dinero...*

**Alojamientos:** *hoteles, pensiones, fondas, albergues, colegios mayores, residencias de estudiantes...*

**Actividades:** *asistir a charlas, tomar anotaciones, participar en coloquios, ver películas, compartir información...*

#### 3.2.4.5. Turismo religioso

**Turistas:** *jóvenes, hombres, mujeres, niños, religiosos, curas, monjas, frailes, matrimonios, grupos, parejas, ancianos, peregrinos, caminantes, senderistas...*

**Destino:** *lugares santos, ermitas, iglesias, templos, catedrales, sinagogas, mezquitas, cuevas, monasterios...*

**Medios de transporte:** *a pie, en bici, a dedo, en tren, en autobús, en avión, en barco, en barca, en carreta, en furgoneta, en caravana, a caballo...*

**Objetos necesarios:** *calzado y ropa cómoda, mochila, cantimplora, sombrero, cremas hidratantes, botiquín, móvil, dinero, bastón, mochila...*

**Actividades:** *caminar, conversar, meditar, registrarse...*

#### 3.2.4.6. Turismo solidario

**Turistas:** *jóvenes, hombres, mujeres, profesionales, profesores, médicos, enfermeros, religiosos...*

**Destinos:** *poblados, comunidades...*

**Medios de transporte:** *aviones, coches, camiones, trenes, autocares, taxis individuales o colectivos...*

**Alojamientos:** *tienda, albergue, residencia, casas particulares...*

**Actividades:** *trabajos agrícolas, cuidado de niños y ancianos, enseñanza a niños y a adultos, trabajos sanitarios, trabajos artesanales...*



### 3.2.4.7. Turismo sexual

**Turistas:** *hombres, mujeres, jóvenes, estudiantes, compañeros de trabajo, grupos de amigos, grupos de amigas, parejas...*

**Destinos:** *playa, grandes urbes...*

**Objetos necesarios:** *documentación, móvil, tarjetas de crédito o débito, dinero, preservativos...*

**Alojamientos:** *hoteles, pensiones, hostales, clubs...*

**Actividades:** *bailar, salir de noche, ligar, tener sexo...*

### 3.2.4.8. Turismo de playa y sol

**Turistas:** *hombres, mujeres, familias, grupos de amigos, grupos de amigas, grupos de amigos y de amigas, ancianos, estudiantes, grupo de colegas, parejas sin hijos, parejas con hijos...*

**Destino:** *zonas del litoral, playas, acantilados, ciudades marítimas...*

**Medios de transporte:** *coche, tren, avión, autobús, caravana, autocaravana...*

**Objetos necesarios:** *documentación, tarjetas, dinero, cámara de fotos, bronceadores, toallas, sombrillas, neveras, bañadores, colchonetas, hamacas...*

**Alojamientos:** *hoteles, apartamentos, aparthoteles, hostales, pensiones, casas, villas, complejos turísticos...*

**Actividades:** *nadar, tomar el sol, bailar, salir de noche, ir de compras, hacer fotos, salir a comer, salir a cenar, ir de tapas...*

### 3.2.4.9. Turismo ecológico/responsable/solidario/sostenible<sup>6</sup>

**Turistas:** *jóvenes, parejas con niños, parejas sin niños, grupos de amigos y de amigas.*

**Destino:** *pueblos, aldeas, poblados, campamentos...*

**Medios de transporte:** *coche, autobús, tren, autocaravana...*

---

<sup>6</sup> Aunque se trata de conceptos distintos se les ha agrupado en un mismo tipo a la hora de tratar el léxico porque tienen un léxico común y compartido.

**Objetos necesarios:** *tarjetas de crédito y débito, documentación, móvil, ropa cómoda, calzado cómodo...*

**Alojamientos:** *albergues, casas, campings, posadas, hostales, fondas...*

**Actividades:** *pasear, hacer excursiones, labores agrícolas y ganaderas, labores de carpintería...*

#### **3.2.4.10. Turismo gastronómico/enológico**

**Turistas:** *parejas con hijos, parejas sin hijos, hombres y mujeres en solitario, grupos de amigos, familias...*

**Destinos:** *ciudades, pueblos, villas, aldeas, restaurantes, parajes naturales, monasterios, abadías, bodegas, conventos...*

**Medios de transporte:** *coches, trenes, autocares, autocaravanas, motos...*

**Objetos necesarios:** *tarjetas de crédito, documentación personal, móviles, ropa de noche, ropa de fiesta...*

**Alojamientos:** *hoteles, campings, posadas, fondas...*

**Actividades:** *comer, cenar, ir de tapas, ir de copas, visitar bodegas...*

#### **3.2.4.11. Turismo de aventuras**

**Turistas:** *jóvenes, parejas sin niños, parejas con niños, grupos de amigos y de amigas, hombres, mujeres de mediana edad...*

**Destinos:** *parajes naturales, playas, bosques, colinas, montañas, cuevas...*

**Medios de transporte:** *coche, moto, bici, autocaravana, tren, autocar...*

**Objetos necesarios:** *documentación, tarjetas de crédito, dinero, móviles, botiquín, ropa cómoda, mochila, cantimplora...*

**Alojamientos:** *casas rurales, albergues, campings, acampada libre...*

**Actividades:** *montañismo, senderismo, espeleología, puenting, tirarte en parapente, buceo, natación, navegación, montar a caballo, montar en camello, montar en burro, pescar, cazar...*

### 3.2.4.12. Turismo deportivo

**Turistas:** *jóvenes, niños, familias, grupos de amigos y de amigas...*

**Destinos:** *competiciones, campeonatos, finales, semifinales, polideportivos, lagos, playas, partidos...*

**Medios de transporte:** *coche, autobús, avión, tren...*

**Objetos necesarios:** *móviles, tarjetas, dinero, entradas, tickets, billetes, ropa adecuada, símbolos o distintivos de los equipos o personas...*

**Alojamiento:** *hoteles, albergues, pensiones, hostales...*

**Actividades:** *la práctica de deportes, la asistencia a eventos deportivos...*

Las muestras de cada apartado se pueden modificar dependiendo de las modas, las tendencias o lo conveniente del momento o de los grupos de turistas más habituales de cada zona. Se han puesto las muestras más usuales y con las que la autora de la tesis suele trabajar, pero no son únicas ni exclusivas.

### 3.2.5. Clasificación de léxico por distintas categorías y sus posibles combinaciones

Una de las ventajas que tiene la enseñanza del léxico es que en el caso del léxico que hace referencia a términos concretos para su identificación basta con mostrar al alumno una imagen del objeto que se quiere enseñar. Como se aprecia, parte importante en cuanto a número del léxico que aquí se ha expuesto es un léxico concreto luego el *output* pueden ser fotografías, dibujos y objetos propiamente dichos, pues muchos de ellos son tan comunes que cualquiera los puede llevar en su bolso como sucede con el móvil, las tarjetas de crédito o la documentación.

Para el léxico abstracto se pueden mostrar también fotos o imágenes que den una idea del concepto en sí o simplemente se puede acudir a la traducción del término a la lengua materna común de todos los estudiantes.

La siguiente clasificación que se hace, después de haber separado el léxico concreto del abstracto, es separar el léxico por categorías de palabras, es decir se harán tablas con sustantivos y verbos que se les hará corresponder con los actantes del turismo.

	Sustantivos/adjetivos	Verbos
Turistas	Sí	No
Destinos	Sí	No
Medios de transporte	Sí	Sí
Objetos necesarios	Sí	No
Alojamientos	Sí	No
Actividades	Sí	Sí

Así de una manera visual el alumno ve que el peso del léxico correspondiente a sustantivos es mucho mayor que el referente a verbos, el cual se va a limitar a la sección de medios de transporte aunque con muy poco peso, en expresiones tales como «*ir* andando», «*hacer* autostop» o «*montar* a caballo» y a las actividades realizadas, y en algunos casos acompañados de un sustantivo: «*jugar* a la petanca», «*ir* de tapas», «*salir* de copas».

La tabla que sigue muestra si un elemento léxico de los actantes del turismo es compartido o no por todos los tipos de turismo. El alumno puede intercambiar entonces el léxico y colocarlo en diferentes campos siempre y cuando sean pertinentes y podrá ir moviendo fichas de acuerdo a la información que vaya adquiriendo. La tabla se puede modificar en función de lo que se quiera trabajar.

[illegible]

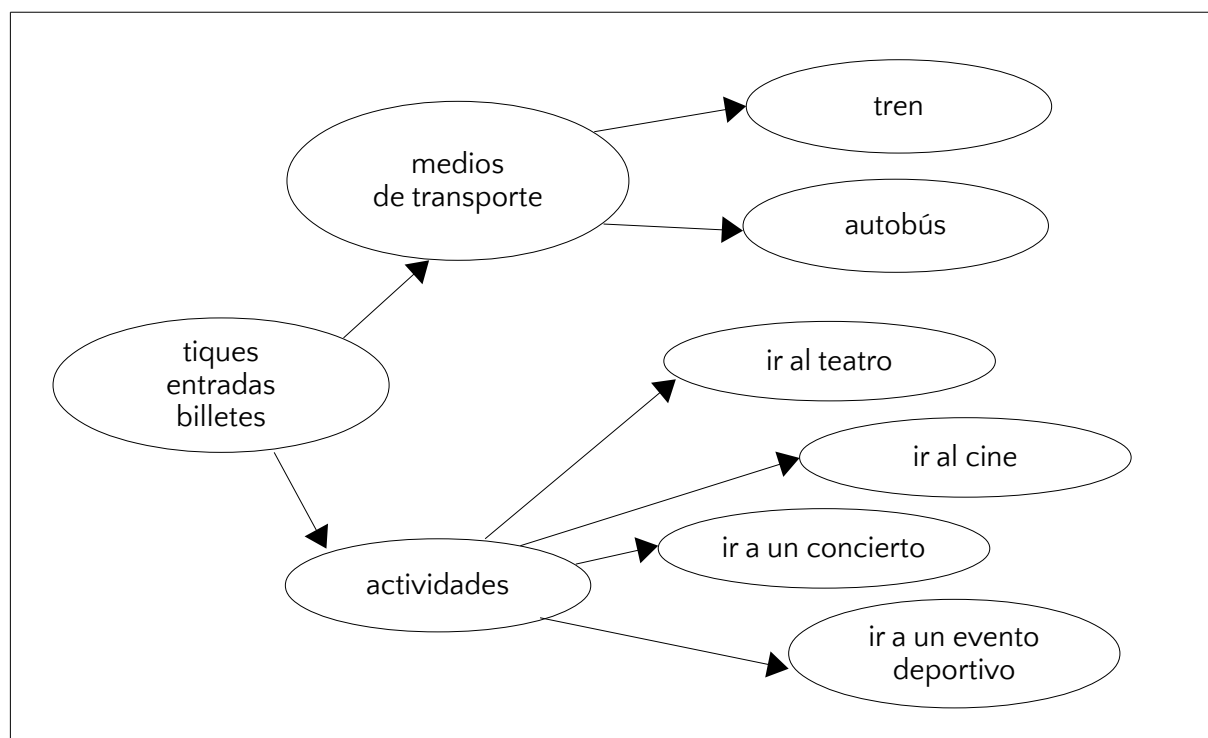
		Rural	Salud	Cultural	Académico	Religioso	Solidario	Sexual	Sol y playa	Ecológico	Enol/Gastr	Aventuras	Deportes
OBJETOS	Tarjetas	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	Dinero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	Docum.	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	Tickes		✓	✓	✓				✓			✓	✓
	Móvil	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	Cámara	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	Portátil	✓		✓	✓		✓						
	Botiquín	✓				✓	✓			✓		✓	✓
	Ropa cóm	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	Ropa gala		✓	✓	✓			✓	✓		✓		
ALOJAMIENTO	Hotel	✓	✓	✓	✓			✓	✓		✓	✓	✓
	Camping	✓				✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓
	Casa rural	✓		✓			✓		✓	✓	✓	✓	✓
	Albergue	✓		✓		✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓
	Posadas	✓		✓		✓	✓			✓	✓	✓	✓

		Rural	Salud	Cultural	Académico	Religioso	Solidario	Sexual	Sol y playa	Ecológico	Enol/Gastr	Aventuras	Deportes
ACTIVIDADES	Pasear	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓
	Fotos	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	Tapear	✓		✓	✓			✓	✓		✓		
	Ir de cop.	✓		✓	✓			✓	✓		✓		
	Nadar	✓	✓			✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
	Bucear	✓							✓			✓	✓
	Tomar sol	✓	✓					✓	✓			✓	✓
	senderismo	✓	✓			✓	✓			✓	✓	✓	✓
	Bici	✓	✓			✓	✓		✓	✓	✓	✓	✓
	Parapente	✓							✓			✓	✓
	Puenting	✓							✓			✓	✓
	Escalada	✓							✓			✓	✓
	Espeleolg.	✓							✓			✓	✓





Otra manera de asociar o combinar el léxico es relacionar un término con otros con los que esté íntimamente relacionado, por ejemplo: *tique*, *billete* o *entrada* pueden aparecer juntos porque forman una misma idea, pero además pueden relacionarse con *museo*, *cine*, *teatro*, *polideportivo*, *partido de fútbol*... Ya que en todos estos casos para entrar se necesita un tique, billete o entrada.



Entonces, se tiene que la manera de presentar el diverso léxico a los estudiantes es a través de las asociaciones y las combinatorias entre el léxico de cada campo semántico a dos niveles:

- Dentro de un mismo campo semántico
- Entre varios campos semánticos diferentes

Luego para el estudio del léxico del turismo se han creado campos semánticos bien determinados a dos niveles importantes:

- Tipos de turismo
- Actuantes que intervienen en cada tipo de turismo

Para trabajar el léxico se proponen actividades combinatorias entre los diferentes campos semánticos.

Durante el estudio se hace reflexionar también sobre el peso que tienen las categorías léxicas en los diferentes campos para que puedan ver cómo pueden aprovechar mejor sus actitudes de aprendizaje.

Por ejemplo, se aprecia que el peso de los sustantivos concretos es mucho más elevado que el de los sustantivos abstractos; sabiendo eso, la mente puede crear mecanismos para ir descartando conjuntos de léxicos en situaciones específicas.

Este es el modelo didáctico para la adquisición de léxico que luego en capítulos siguientes se va a utilizar para trabajar el léxico del turismo de la narrativa de Cervantes.

### **3.3. Textos para la enseñanza de español aplicado al turismo**

Los textos que se utilizan para la enseñanza del español aplicado al turismo son textos extraídos de la prensa, de los folletos de turismo, de las guías de turismo. En este trabajo se quiere poner de manifiesto que utilizar textos de otras épocas no perjudica este tipo de enseñanza, sino que por el contrario la enriquece y la refuerza. Enriquece a la materia o asignatura en sí y enriquece a los estudiantes porque les da la oportunidad de conocer la literatura española de su época dorada y la obra del escritor en español mejor considerado de todos los tiempos. Porque se puede enseñar español para los negocios con muchas filosofías diferentes. La principal razón del español aplicado al turismo, la que viene dada desde las instituciones que las amparan, es que los alumnos obtengan la mejor preparación para llevar a cabo un buen trabajo después de diplomarse. Conocer textos cervantinos y aplicarlos en su trabajo con turistas hispanohablantes que visitan sus países, les va a subir un escalón por encima su credibilidad, su prestigio y su buen hacer.

Los textos que se trabajan son textos que se ajustan en cada momento a los contenidos que se quieren trabajar: adquisición de léxico, estrategias de mercado, modos de comunicar con el cliente. Con esas mismas premisas se eligen los textos de la narrativa de Cervantes. Dependiendo de los contenidos que se quieran llevar a

cabo serán trabajados distintos textos que pueden ser: descripciones de paisajes, descripciones de eventos, descripciones de lugares cerrados, narraciones tanto históricas como cotidianas y diálogos en los que se aprecie cómo interactúan las personas en diversas situaciones: en una fonda, en el camino, en un taberna...

Como ya se ha dicho los objetivos de utilizar este tipo de texto son principalmente dos:

- Aportar material nuevo para la enseñanza del español aplicado al turismo.
- Conseguir que los estudiantes, al término de su formación, conozcan, gracias a los textos, la obra de Cervantes.

Obviamente la obra de Cervantes no es nueva, no es de ahora, pero sí puede resultar novedosa para aplicarla en la enseñanza del español como lengua extranjera en una época en donde se ha apostado fuertemente por todo lo referente a lo comunicativo o a lo interactivo, y se ha apartado, aunque no de manera definitiva, el uso de la literatura en esta enseñanza. Cuando se utilizan textos literarios en la enseñanza de español como lengua extranjera suelen ser textos actuales, contemporáneos, donde la poesía, especialmente las letras de canciones, tiene un mayor peso.

En el español aplicado al turismo, este tipo de textos, que en muchos casos están pensados para trabajarlos con estudiantes jóvenes que van a usar el español en situaciones de estudio o de diversión entre gente de su misma edad, no tiene mucha utilidad. En estos usos hay que recurrir a textos que aporten importantes recursos que sean válidos para el uso específico. El español de los negocios, el español de la medicina, el español del derecho, pueden encontrar en la literatura española anterior al siglo XX muchos textos que les proporcionen los contenidos que se quieran trabajar en su momento y que amplíen de manera significativa los manuales que de ordinario se utilizan para la enseñanza del español para estos fines.

La narrativa de Cervantes, en especial, el *Quijote* y *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, aportan textos que pueden ayudar al estudiante del español aplicado al

turismo y al patrimonio, a la vez que pueden entretener y enriquecerlo culturalmente.

Los textos que se seleccionan no han sido modificados y se respeta la forma en la que Cervantes los escribió; solo se ha modificado la grafía. Esto supone que se hace una selección razonada. Como los textos no se modifican, se escogen textos que no resulten incomprensibles, en los que el significado y el sentido del texto siga siendo el mismo al que Cervantes se refería. Esto supone también utilizar fórmulas lingüísticas que se decían en España en la época de Cervantes, que más tarde se extendieron por Latinoamérica y que hoy en día se han conservado en algunos países de América latina pero han caído en desuso en España, consiguiendo con ello que a través de la obra de Cervantes se traten al mismo nivel peculiaridades de todas las zonas donde se habla español, sin por ello traicionar al español estándar, sino más bien ampliándolo y enriqueciéndolo.

Entre las tareas que llevan a cabo con ellos son:

- Lectura del texto en voz alta
- Selección de léxico relacionado con el turismo
- Ejercicios de comprensión de texto: señalar si algunas propuestas del profesor son verdaderas o falsas en el texto; intentar explicar qué quiere decir el autor en determinados giros o párrafos o en determinadas palabras. Ordenar ideas de un texto que se han presentado al alumnado de manera desordenada según el texto; hacer un resumen del texto; extraer las ideas principales.
- Ejercicios de gramática: Cambiar el tiempo verbal del texto, cambiar la persona, cambiar el número, cambiar el género, señalar los tiempos en subjuntivo y explicar qué matices aporta este modo en los casos en que aparezca. Señalar adjetivos.
- Utilización del texto para general textos nuevos.
- Comparativa con otros textos más actuales.
- Ubicarlo en el tipo de turismo.

- Extraer elementos del texto que puedan ser aprovechados en el español aplicado al turismo.
- Dramatización inspirada en el texto para trabajar estrategias de comunicación y de interacción con hispanohablantes.
- Provocar el debate alrededor del turismo en cualquier época, tipo o lugar.

#### **4. La enseñanza del español como lengua extranjera aplicado al Patrimonio**

El auge del turismo cultural, la valoración del legado de los pueblos como parte importante de su identidad, la mayor preparación académica de los ciudadanos y una mayor sensibilidad por parte de las administraciones hacia ese legado, han ocasionado que en las últimas décadas el patrimonio de los pueblos sea de gran interés general a todos los niveles. También ha facilitado la creación de nuevos puestos de trabajo que se ocupan en la conservación, difusión y organización del patrimonio. La UNESCO ha servido de eje canalizador y ha dotado de terminología, herramientas y normativa para tratar ese legado.

Pero a pesar de que son muchos los espacios en los que el profesional del patrimonio puede trabajar, el estudiante que estudia español como lengua extranjera aplicado al patrimonio tiene como objetivo mostrar el patrimonio de su país a los turistas hispanohablantes que visiten ese país. La formación del estudiante no está destinada en ningún caso a formar personas expertas en el patrimonio, ni tampoco está dirigida a personas ya formadas en patrimonio. No, este tipo de enseñanzas está destinada a personas que terminan el bachillerato y que acceden a los estudios superiores desde un punto de vista profesional muy concreto. No está destinado a futuros investigadores, independientemente de que al término de estos estudios algunos estudiantes decidan tomar ese camino.

El español del patrimonio es un español culto que va a nutrirse necesariamente de aspectos de la historia, de la arqueología, de las ciencias naturales, de la geografía, de las artes, del folclore y, cómo no, de las costumbres y tradiciones de los pueblos. Preparar a un estudiante para que pueda hablar de su patrimonio en español conlleva prepararlo paralelamente en el conocimiento de su propio patrimonio.

A pesar de que los alumnos proceden del bachillerato, los conocimientos que se adquieren sobre su propio patrimonio no son los suficientes ni a veces los adecuados para poder hablar de él con precisión ni siquiera en su propia lengua materna. Con lo que una parte importante del tiempo dedicado al aprendizaje del español

aplicado al patrimonio está encaminado a que el alumno conozca su propio patrimonio para poder a través de él llevar a cabo un discurso en español. Esto supone que una parte importante de su preparación la va a adquirir a través de textos; aquí, el enfoque comunicativo apenas es tenido en cuenta.

#### **4.1. Metodología utilizada**

La metodología que se utiliza se apoya mucho en los textos escritos y en los soportes audiovisuales.

A través de los textos los alumnos van adquiriendo los recursos necesarios para poder presentar su patrimonio en español. Y a través de los soportes audiovisuales el alumno va aprehendiendo aptitudes conversacionales que pueden muy bien más tarde imitar en su contacto con los clientes hispanohablantes.

El estudiante, de manera deductiva, va adquiriendo los conceptos a través de textos relacionados con el patrimonio.

En un primer momento, tiene que enfrentarse a textos en lengua española que hablen sobre historia, sobre la historia de su país y de su zona. Los textos seleccionados son aquellos que darán información sobre las civilizaciones que han pasado por su territorio y el legado que han dejado: el legado material y el legado inmaterial. También se trabaja con textos que hablen sobre la geografía de su lugar, las peculiaridades y el interés que pueda tener por su morfología y por la flora y la fauna que contenga.

A la vez que se van adquiriendo los conocimientos teóricos referentes a su patrimonio, a través de textos en español, el alumno va adquiriendo el español aplicado a este. Es decir los textos le van a dar las habilidades para poder expresarse por escrito y hablando en español sobre su patrimonio.

A través de los textos se trabaja la adquisición de léxico el cual se organiza como se verá en el apartado siguiente.

#### 4.1.1. Clasificación del léxico del patrimonio

Para la clasificación del léxico del patrimonio se va a tener en cuenta la clasificación que la UNESCO hace para el mismo. Partiendo de ahí, en el presente trabajo, el léxico del patrimonio se clasificará en los siguientes bloques<sup>7</sup>:

##### 4.1.1.1. Patrimonio Inmaterial

El patrimonio inmaterial es todo aquello que ha pasado a través de los tiempos, que heredan y conservan las sociedades o grupos sociales y que no dispone de un soporte físico. Aquí se va a clasificar en los siguientes apartados y subapartados.

- Música, teatro y danza
  - Culta
  - Popular
- Fiestas
  - Religiosas
  - Profanas
- Tradiciones
  - Juegos
  - Gastronomía
  - Sistemas económicos (cultivo, regadío, artesanal)

En este apartado se van a tener unas variables fijas en todas ellas que se llamarán *actuales*, que serán: objetos, lugares, personas y actividades.

##### 4.1.1.2. Patrimonio material

Es todo aquello que ha pasado a través de los siglos, que se identifica con determinados grupos sociales y consta de un soporte físico. En el presente trabajo se atenderá al léxico de los siguientes grupos y subgrupos:

- Arqueología
  - Ciudades

---

<sup>7</sup> La clasificación que hace la UNESCO puede verse en (UNESCO 2003). En el presente trabajo se ha optado por las tres categorías expuestas porque se han considerado las más aclaratorias para los alumnos, y partiendo de esta terminología el concepto de cada una queda más definido. Se ve claramente la diferencia entre lo material, lo inmaterial y el bien natural.



- Espacios civiles
- Espacios religiosos
- Espacios administrativos
- Decoración
  - Personal
  - Doméstica
  - Religiosa
  - Civil

Dos grandes grupos abarcan lo anterior: la historia y las artes; con lo que gran parte del léxico del patrimonio material es compartido con el léxico que aparece en la historia y en las artes.

#### **4.1.1.3. Bienes naturales**

Son aquellas particularidades que presenta la naturaleza en una determinada zona geográfica y que por su interés, valor y servicio las sociedades le dan una importancia relevante. En este trabajo el léxico de los bienes naturales se clasificará en los siguientes grupos.

- Flora
- Fauna
- Accidentes geográficos
- Clima

#### **4.1.2. Organización del léxico del patrimonio**

Partiendo de la clasificación anterior a cada apartado se le asignará el léxico correspondiente.

El léxico que a continuación se va a seleccionar por campos semánticos es nuevamente una muestra de los elementos más usuales, pero puede ser ampliada o sustituida por otros. A veces se referirá al campo por la extensión de los elementos posibles, mientras que otras se optará por la enumeración de algunos elementos.

#### 4.1.2.1. Patrimonio inmaterial

##### **Musica, danza espectáculos**

**Objetos:** *instrumentos musicales, vestuario, tablado, telón, tramoyas...*

**Personas:** *músicos, actores, cantantes, comediantes, titiriteros, payasos, trape-cistas, magos, bailarines, bailaoras...*

**Lugares:** *Teatros, circos, plazas de toros, cines, plazas, bares, pubs...*

**Actividades:** *obra de teatro, concierto, tipos de danzas, ópera, zarzuela, corrida de toros, rejoneo...*

##### **Fiestas**

**Objetos:** *vestuario, instrumentos, luces, flores, farolillos...*

**Personas:** *niños, mujeres, hombres, ancianos, novios, novias, curas, alcaldes, actores, actrices, convidados, invitados, familiares...*

**Lugares:** *sala de fiesta, plaza, vivienda, palacio, castillo, discoteca, campo, pueblo, ciudad...*

**Actividades:** *bailar, comer, beber, cantar, hablar, relacionarse, divertirse...*

##### **Tradiciones**

**Objetos:** *cerámicas, alfombras, cubiertos, platos, cacharros de cocina, sábanas, colchas, manteles, cuencos, cántaros, ánforas, sillas, mimbre, enea, telares, hornos de leña, bastidores, escaños...*

**Personas:** *profesiones como: alfareros, artesanos, actores, músicos, bailarines, bailaoras, panaderos, taberneros...*

**Lugares:** *talleres, tiendas, peñas, viviendas, iglesias...*

**Actividades:** *tejer, coser, tricotar, bordar, trabajar el barro, trabajar el cuero, jugar (a las cartas, a la pelota, a las canicas, a las tabas, a la soga, a los alfileres, a la peonza, al escondite...), cocinar...*

#### 4.1.2.2. Patrimonio material

El léxico en este caso se agrupará atendiendo a la clasificación anterior directamente sin tomar en cuenta tipos de actuantes.

**Arqueología:** *planos de ciudades, teatros, anfiteatros, planos de casas, fuentes, esculturas, mosaicos, baños, libros, tumbas, panteones, fosas...*

**Decoración:** *joyas, manteles, servilletas, estatuas, cuadros, pinturas, tintes, perfumes, inciensos....*

#### 4.1.2.3. Bienes naturales

**Flora:** *árboles, arbustos, plantas, vegetación...*

**Fauna:** *aves, peces, insectos, mamíferos, rumiantes, anfibios...*

**Espacios geográficos:** *playas, bosques, dunas, montes, cordilleras, lagos, parajes naturales...*

El siguiente paso es clasificarlo en tipos de palabras y así se hace la oposición entre concreta/abstracta o sustantivo/verbo. De aquí se extraerá el vocabulario compartido.

Clasificar el vocabulario del patrimonio tiene como objetivo que los alumnos relacionen fácilmente una palabra con un tipo de patrimonio, con varios o con todos. Se va a ver a partir de esta clasificación que hay palabras comunes a todas y que por lo tanto serán las más convenientes a la hora de aprender porque son más productivas, mientras que las palabras exclusivas a un campo a lo mejor no merece la pena aprender y sustituirlas por otras con más presencia en todos los campos.

Esta clasificación es la que se va a usar para seleccionar el léxico del patrimonio que se encuentra en la narrativa de Cervantes. Y también se llevará a cabo la selección con un criterio de economía del esfuerzo para la adquisición del léxico. Es decir se seleccionarán, siempre que sea posible, aquellos términos que puedan abarcar varios o todos los campos semánticos que están dentro del concepto de patrimonio.

## 4.2. Textos para la enseñanza del español aplicado al patrimonio

Los textos que se trabajan en el aula de español aplicado al patrimonio son textos extraídos de guías turísticas, de libros de historia, de manuales o de folletos de publicidad sobre eventos culturales o sobre lugares naturales. Tienen como objetivo proporcionar al estudiante modelos que pueda reproducir o imitar para poder informar al turista hispanohablante sobre las peculiaridades del patrimonio de su entorno. La manera de hablar del patrimonio varía mucho, la propuesta de este trabajo es recuperar soluciones que los clásicos ya dejaron patentes en su obra y colaborar con ello en la renovación y enriquecimiento de la manera de presentar el patrimonio. Esto que se ha recuperado en otros campos del patrimonio (ferias populares, representaciones teatrales, dramatizaciones históricas o recreaciones históricas) también puede llevarse a cabo en la manera hablada o escrita de tratar el patrimonio, no como una forma única sino como una forma más que puede convivir con formas modernas e incluso con creaciones formadas a partir de otras lenguas, es decir con los neologismos ya sean semánticos o sintácticos.

Los ejercicios que se llevan a cabo con los textos son:

- comprensión de texto
- adquisición de léxico
- lectura en voz alta
- dramatización
- debatir sobre diferentes cuestiones relativas al patrimonio
- creación de textos nuevos a partir de los expuestos
- comparativa entre diferentes textos bien por la temática, la época en la que fueron escritos o el lugar en el que se escribió.

En el apartado dedicado a la narrativa de Cervantes se expondrá una selección de textos y se señalará el tipo de tareas o ejercicios que se han llevado a cabo con ellos.

### **III. Acerca de la narrativa de Cervantes y su uso en la enseñanza de español como lengua extranjera**



## 1. Introducción

«El sosiego, el lugar apacible, la amenidad de los campos, la serenidad de los cielos, el murmurar de las fuentes, la quietud del espíritu...». Esta frase, para un lector del siglo XXI con una cultura general aceptable, podría pertenecer perfectamente a un folleto turístico que describiese como avanzadilla un paraje particular. Una enumeración de sustantivos con complementos, fórmula típica en la actualidad para describir zonas turísticas. Y una fórmula típica que se enseña a los estudiantes para aprender español como lengua extranjera aplicado al turismo. Este párrafo no pertenece a un folleto del siglo XXI, ni tampoco está escrito por un redactor al servicio de una editorial que se ocupa de explotar el sector turístico. Este párrafo aparece en el prólogo del *Quijote*, escrito en el siglo XVII.

Ya se ha venido diciendo a lo largo del trabajo que una de las constantes del español aplicado al turismo y al patrimonio es la innovación y el cambio. El presente trabajo es la propuesta de esa innovación basada en las obras clásicas. Esta innovación en la lengua va acompañada, como también ya se ha dicho, con un cambio del turista, un tipo de turista que se acerca y se parece mucho al viajero dieciochesco, el cual se inspiraba en los libros de viajes de su época, que a su vez se inspiraban en la literatura del siglo de oro.

Para interactuar con este tipo de turista en el sector turismo o en el sector patrimonio ya no vale solamente manejar una serie de tecnicismos, muchos de ellos creaciones de nuevo cuño que son calcos del inglés. Presentar el patrimonio de un lugar a un hispanohablante usando giros o expresiones cervantinas puede cuanto menos sorprenderlo y reconfortarlo.

En este trabajo, como ya se ha dicho, no se va a realizar ningún tipo de cambio sobre los textos originales, salvo los estrictamente ortográficos que ya se han recogido en las diferentes publicaciones de la obra de Cervantes y que han sido utilizadas para la realización del mismo. Pero que esto no se haga aquí, es decir, que la obra de Cervantes no presente cambios para su mejor entendimiento, no quiere decir que no se pueda realizar en otro tipo de textos donde la expresión escrita se

aporta mucho en cuanto a la gramática de la lengua actual. Los estudiantes de español como segunda lengua no estudian un español desde un punto de vista filológico sino desde un punto de vista comunicativo, con lo cual adecuar textos medievales para trabajarlos en la clase de ELE es preceptivo, no solo necesario. Es verdad que se puede obviar este tipo de textos porque ya hay otros modernos que ofrecen en mejor medida todo lo que los textos medievales pueden ofrecer, pero si en el espíritu de la enseñanza del español como lengua extranjera está también mostrar la cultura a través de la literatura, cualquier adaptación será bienvenida, siempre que sirva, además de para adquirir estrategias de lengua, también para dar a conocer el legado literario español y todo lo que este aporta en la actualidad.

### **1.1. Estructura del trabajo**

El trabajo se dividirá en cuatro partes, una dedicada a cada obra narrativa de Cervantes. Las obras se estudiarán a nivel de léxico y textos. Es decir, se extraerá el léxico que puede funcionar muy bien en el turismo y en el patrimonio y que puede ser alternativa a otros usos que ya parecen agotados. Se trataría también de hacer un intento de recuperar léxico para tratar de describir o nombrar acciones u objetos que hoy gracias al patrimonio se están recuperando. Los textos servirán, por un lado, de modelo en el discurso oral del profesional del turismo y del patrimonio que tiene que trabajar con hispanohablantes, y por otro lado como material didáctico para la adquisición de léxico o gramática. Los criterios que se han seguido para la elección del léxico se han basado en los campos semánticos de los actantes que intervienen en el turismo y en el patrimonio que se han expuesto en el capítulo anterior.

El método empleado para la selección del léxico ha sido artesanal. De las diversas lecturas de las obras se han ido seleccionando los términos que se han considerado que pueden ser válidos y también se ha hecho una selección de léxico poco usado que podría recuperarse para el turismo y el patrimonio y por extensión para otros usos. Se ha cuidado el léxico de origen árabe que aún hoy pueda conservarse entre los hispanohablantes y también entre los tunecinos y se ha señalado también el léxico de origen árabe ya en desuso en español pero todavía presente en la len-



gua árabe. En general se ha seleccionado este léxico para que pueda servir de elemento motivador en el aprendizaje del español como lengua extranjera y para que también pueda servir como nexo cultural entre el español y el árabe. Se procurado también respetar el léxico que, aunque es poco usual en el español estándar, sí lo es en el español latinoamericano o de algunas zonas españolas. Para ello se ha comprobado su uso a través del *Corpus del Español del siglo XXI* (CORPES XXI) de la Real Academia Española o a través de la página [lexicoon.org](http://lexicoon.org) en la que se da una amplia información sobre cualquiera de los términos: definición, usos, lugares donde se usa e idiomas a los que ha sido traducida. Una vez seleccionado el léxico se han creado unos cuadros divididos por categorías gramaticales, verbos, adjetivos y sustantivos y más tarde se han creado otros cuadros en los que el léxico se ha clasificado atendiendo al actuante del turismo al que pueda pertenecer: personas, objetos, lugares, transportes, alojamientos. Cuando se ha podido, porque la temática de la narración cervantina daba ocasión para ello, ese mismo léxico se ha incluido dentro de uno o varios tipos de turismo. Así por ejemplo se han creado cuadros de los actuantes del turismo cultural, rural, de aventuras o religioso según las oportunidades que cada texto presentara. Esta manera de actuar se ha llevado a cabo en las cuatro obras y en cada una de las doce novelas ejemplares.

Para la elaboración de estos cuadros se ha seguido el siguiente procedimiento:

- En primer lugar, se ha partido de una versión digitalizada del texto de cada una de las obras. Estas versiones se han obtenido bien en la *Biblioteca Virtual Cervantes* (<http://www.cervantesvirtual.com>), bien en el *Proyecto Gutenberg* (<http://www.gutenberg.org>), bien en *Internet Archive* (<http://www.archive.org>).
- A partir de estas versiones digitalizadas, se ha extraído la totalidad del léxico utilizando pequeños programas hechos en el lenguaje interpretado Python (<http://www.python.org>) que han permitido calcular la frecuencia de aparición de cada palabra y su ordenación; el resultado se ha organizado en tablas utilizando el programa LibreOffice Calc (<http://www.libreoffice.org>), marcan-

do en ellas el léxico previamente seleccionado en la lectura y realizando en las mismas tablas la clasificación morfológica y semántica.

- Con dichas tablas se han elaborado los cuadros incluidos en esta tesis, utilizando de nuevo programas en lenguaje Python.
- Igualmente se han seleccionado todos los contextos en que aparece cada palabra utilizando el mismo lenguaje Python y el paquete *Natural Language Toolkit* (NLTK) destinado al procesamiento del lenguaje natural (<http://www.nltk.org>),

Cada una de las cuatro partes tratará a su vez una dedicada al turismo, otra al patrimonio y una tercera a exponer las posibilidades que las obras ofrecen en la explotación del turismo o del patrimonio en otras parcelas distintas de la lengua. Estas tres partes pueden aparecer en epígrafes diferente o no dependiendo de las posibilidades de cada obra.

Los textos seleccionados se han extraído de la Biblioteca de autor sobre Miguel de Cervantes dirigida por Florencio Sevilla Arroyo en la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes ([www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)).

Terminará cada apartado con una conclusión.

Como viene siendo ya una constante, la tesis irá siempre acompañada de una serie de reflexiones sobre la enseñanza del español aplicada al turismo y al patrimonio, y sobre el uso o no de textos literarios en la enseñanza del español para fines profesionales.

## 1.2. Referentes lingüísticos

Cervantes fue una persona con unas inquietudes científicas que se dejan ver en su obra. Se dice que para la creación de sus personajes se basó en el *Examen de ingenios* de Juan Huarte de San Juan, que trataba cuestiones de psicología y de pedagogía, entre otras. El *Diálogo de la lengua* de Juan de Valdés, el cual influyó en cierta medida en los escritores de la época, es un manual que intenta asentar las reglas del buen escribir. Dos aspectos que se tratan en ese manual son totalmente vá-

lidos hoy en día para la enseñanza de segundas lenguas: la prioridad de la lengua hablada sobre la escrita, y la libertad del hablante para elegir la opción que más le atraiga de entre todas las muestras que se le presenten. En la época de Cervantes no se disponía de una gramática hermética que condicionara sobremanera el uso escrito de la lengua española, no sólo al extranjero que quisiera aprender la lengua española, sino a los propios españoles que quisieran utilizarla. Hoy en día, gracias a Internet y a las distintas formas de comunicación, esa libertad se ha vuelto a recuperar. Las gramáticas existen, pero no encorsetan ni condicionan las producciones escritas en Internet o en los SMS que se mandan a través de telefonía móvil. En muchos episodios de la obra cervantina, especialmente en el *Quijote*, se aprecia cómo el autor recurre a la lengua hablada con todos sus *defectos* y sus transgresiones a la norma, a la norma actual, no a la norma de la época en la que el *Quijote* se escribió. Cervantes, en realidad, nos muestra diferentes usos de habla: sociales, regionales, temporales. Y en la convivencia de todos ellos no se rompe la comunicación. Puede haber sorpresa, asombro o rechazo, incluso, pero la comunicación se mantiene. Cuando se aprende una lengua el error es obligado; si se aprende de niño, el error no supone ningún obstáculo para el aprendizaje de la lengua materna; el error no paraliza al niño ni le produce ningún tipo de estrés; es más, incluso las risas que pueden provocar sus errores le reconfortan; en cambio en los adultos el error sí perjudica de manera decisiva el avance en la enseñanza de la segunda lengua. Mostrar al estudiante de español como lengua extranjera el libro más prestigioso de la literatura española, en el que se aprecian con bastante frecuencia usos erróneos de lo que hoy en día marca la norma, puede hacerle recapacitar sobre lo sobrevalorada que esta está, especialmente cuando lo que se trata de conseguir es una buena comunicación. También puede ayudar a que el estudiante contemple su peculiar manera de expresarse como una variante más del español, atractiva para unos, sorprendente para otros o repudiada por otros, como cualquier variante del español.

El *Quijote* fue traducido a varias lenguas y fue muy celebrado en muchas partes del mundo. En la dedicatoria que el propio Cervantes hace al Conde de Lemos en la segunda parte del *Quijote*, el autor dice que había recibido un encargo del empera-

dor de China para ir a enseñar la lengua castellana a China apoyándose en los textos del *Quijote*, invitación que Cervantes rechaza por falta de salud y de ganas. Aunque pudiera tratarse de una exageración de Cervantes, la propia obra tiene una larga tradición como libro de uso o material didáctico en la enseñanza de español como lengua extranjera.

En la enseñanza de español aplicado a un fin específico el objetivo no es que el alumnado lea obras literarias completas y que haga un estudio pormenorizado de ellas; el objetivo es que el alumnado aprenda el uso específico a través de textos seleccionados para trabajar una finalidad. Y el deseo es que tras la lectura de estos extractos el propio alumnado se interese por la obra literaria.

## 2. La Galatea en el turismo y el patrimonio

### 2.1. Introducción

Siguiendo los deseos de Francisco López Estrada:

Parece que, en lo que se lee hoy de Cervantes, las obras pastoriles son la última frontera, la más alejada del tiempo actual, y que lo que cuenta es, como siempre, el *Quijote* en primer lugar, los entremeses, las *Novelas ejemplares*, las comedias, y aún, con andadores, el *Persiles*, y circunstancialmente, las poesías. Sin embargo, ahí está nuestra función: atraer la curiosidad sobre *La Galatea* (...)

uno de los objetivos de este trabajo es atraer la curiosidad sobre *La Galatea* entre los jóvenes del sur de Túnez.

*La Galatea* es una novela pastoril, es decir, recoge las formas típicas de la novela pastoril, la novela bucólica ambientada en paisajes naturales; la música, la danza, la poesía y la narración de historias entre pastores son parte de las características de este tipo de narrativa.

Esto aporta al español como lengua extranjera aplicado al turismo y al patrimonio un amplio léxico relacionado con tipos de alojamientos, dentro del turismo, y una extensa enumeración de instrumentos musicales, vegetación, animales o tipos de bailes y folclore en general, en lo que se refiere al patrimonio. Es también modelo de posibles dramatizaciones que se pueden llevar a cabo como explotaciones turísticas. Aporta una serie de terminología referida a diferentes aspectos de la vida cotidiana ya en desuso pero que pueden ser recuperados con gran éxito por parte de los guías turísticos.

Aunque la novela en sí no es de las más apreciadas por el propio autor<sup>8</sup>, se ha visto conveniente incluirla en este trabajo por dos razones principalmente. Una de ellas es por no dejar huérfana la obra del autor; y otra para demostrar de alguna manera que cualquier texto literario puede ser aprovechado para la enseñanza del

---

8 En el primer tomo del *Quijote*, en el capítulo VI, Cervantes escribe: «*Su libro tiene algo de buena invención; propone algo, y no concluye nada: es menester esperar la segunda parte que promete; quizá con la enmienda alcanzará de todo la misericordia que ahora se le niega*».

español como lengua extranjera. Se puede difundir de manera práctica la literatura o los textos de cualquier época de la historia de la literatura española siempre que se trabajen adecuadamente.

Cervantes, en varias ocasiones, deja constancia de su intención de escribir la segunda parte de *La Galatea*; incluso ya en su lecho de muerte, cuando escribe la dedicatoria del *Persiles*, y sabedor de su estado de su salud, sigue insistiendo en ello. La segunda parte nunca se escribió, pero hay retazos de *La Galatea* en toda su obra. El espíritu bucólico se puede encontrar en algunos de los pasajes del *Quijote*, en el *Persiles* y en algunas de sus *Novelas ejemplares*.

## 2.2. El léxico de turismo en *La Galatea*

*La Galatea* no es la obra de Cervantes que más posibilidades ofrece para el español aplicado al turismo. Todo lo que ella pueda aportar ya lo aportan otras obras como el *Quijote* o *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. Partiendo de la selección que a continuación se muestra de términos y textos se hará la organización del léxico y la justificación de los textos.

Se han seleccionado 1420 palabras, de las cuales 912 son sustantivos, 331 son verbos y 261 son adjetivos<sup>9</sup>. Presentamos en primer lugar este léxico en su totalidad, clasificado por frecuencia de aparición; se han respetado todas las variantes de la flexión nominal y verbal para manifestar su diversidad. Los sustantivos seleccionados aparecen en el Cuadro 1 en la página 128; los adjetivos en el Cuadro 2; y los verbos en el Cuadro 3. A continuación se presenta este léxico clasificado por tipos de turismo y de patrimonio; en este caso, los verbos aparecen siempre en infinitivo, para resaltar su carácter léxico, aunque se han mantenido las variantes flexivas en sustantivos y adjetivos. Como se puede observar en los cuadros, la mayoría de las palabras seleccionadas sirven para todos los tipos de turismo (Cuadro 4) y para todos los tipos de patrimonio (Cuadro 5), con lo cual el léxico se puede aprovechar en cualquier tipo de contexto. No obstante, es un léxico cuyo uso se acopla muy bien al turismo cultural (Cuadro 6) y al turismo rural (Cuadro 7).

<sup>9</sup> Dado que varias palabras pueden clasificarse en dos o tres categorías gramaticales diferentes, la suma de las tres categorías no corresponde al total de palabras seleccionadas.

### 2.3. El léxico del patrimonio en *La Galatea*

A través de la obra de Cervantes se pueden recuperar muchos términos que pueden servir para nombrar instrumentos, comidas, actividades o profesiones que se habían perdido; pero que la puesta en valor del legado de los pueblos, gracias a la preocupación actual por la recuperación del patrimonio y su explotación económica, está resucitando. En pocas décadas, el empeño de administraciones, instituciones y organismos de todo tipo han puesto en marcha una serie de dispositivos para ofrecer al público su legado de muchas y variadas maneras. Se han rescatado espacios, bibliografía, vestuario, instrumentos. Se han estudiado obras pictóricas y arquitectónicas para mostrar el patrimonio ya perdido en hologramas o para hacer reproducciones a escala en cartón piedra. Se han hecho intentos de recuperar la música y las danzas del pasado estudiando por todos los medios posibles las fuentes de donde poder obtener la información necesaria para traer al presente todo el legado musical.

Cada elemento de todo ese legado arquitectónico, musical, gastronómico, en definitiva cultural, patrimonial, material e inmaterial, tiene un nombre, y todo ese patrimonio del pasado cuenta con sus descripciones; y unida a la recuperación de los objetos, las músicas o las actividades va la recuperación de las palabras que hacen referencia a todos esos elementos; y también va unida la recuperación del discurso del pasado para mostrar el patrimonio. La literatura ha sido uno de los legados que más se han conservado a lo largo de la historia. Los libros del pasado, en cualquier cultura o en cualquier época, han tenido su importancia, se han leído por personas adultas y por estudiantes en los diferentes ciclos formativos, desde la secundaria de manera general, hasta los estudios universitarios específicos. Afortunadamente, un gran número de obras escritas del pasado no ha sufrido ningún tipo de erosión, ni el aire, ni la lluvia ni la acción del hombre han conseguido destruirlas; y ahora ese tipo de escritos sirven para dar expresión verbal a todo el patrimonio que actualmente está en vías de recuperación.

### 2.4. Textos de *La Galatea*

Se han seleccionado una serie de textos para trabajar diferentes destrezas:

- La lectura en voz alta para afianzar la entonación, la fonética y la dramatización.
- El estudio de los textos para afianzar la gramática y el sistema de la lengua española en diferentes contextos históricos.
- El estudio de los textos para extraer léxico específico del turismo y del patrimonio.

Como ya se ha indicado, los textos se han extraído de la Biblioteca de autor sobre Miguel de Cervantes dirigida por Florencio Sevilla Arroyo en la Biblioteca virtual Miguel de Cervantes ([www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com)).

Hallándose en medio de un deleitoso prado, convidado de la soledad y del murmurio de un deleitoso arroyuelo que por el llano corría, sacando de su zurrón un polido rabel, al son del cual sus querellas con el cielo cantando comunicaba, con voz en extremo buena, cantó los siguientes versos. (Libro primero)

Del texto anterior se puede extraer léxico que sirva para hacer descripciones de diferentes parajes, naturales o no. *Deleitoso*, *murmurio*, *querellas*, son términos que pueden combinarse en diferentes contextos. El texto es también modelo para usar los gerundios y los participios; el uso de este tipo de forma verbal evita complicaciones de conjugación y son un buen recurso para no incurrir en faltas verbales. En este texto se muestra que no es cierto, o no siempre, que el uso repetitivo de un mismo término sea incorrecto. El adjetivo *deleitoso* aparece dos veces y no rompe nada ni resulta extraño ni ripioso, y aún resulta menos ripioso a un estudiante extranjero acostumbrado en su propia lengua a ver términos iguales seguidos sin que ello suponga ninguna merma en el estilo tanto literario como comunicativo.

Tú, al son de tu zampoña, publicarás el contento o pena que el alegre o triste rostro de Galatea te causare; yo, al de mi rabel, en el silencio de las sosegadas noches, o en el calor de las ardientes siestas, a la fresca sombra de los verdes árboles de que esta nuestra ribera está tan adornada, te ayudaré a llevar la pesada carga de tu trabajo... (Libro primero)



El texto anterior sirve para poner de manifiesto algunos adjetivos con sus posibles contrarios como: «contento y pena» o «alegre y triste» o la anteposición de «noche y siesta». Además sirve también para formar frases paralelas, es decir, frases que se formen con la misma estructura gramatical: «*Tú, al son de tu zampoña, publicarás...*» «*Yo, al de mi rabel, (...) te ayudaré*». Tanto en el lenguaje escrito como en el hablado el uso de estructuras paralelas siempre causa buena impresión y sirve también para que el discurso sea más claro y específico. Se trata, pues, de mostrar al estudiante de español como segunda lengua estrategias que le faciliten el uso de la lengua de la manera más sencilla posible. Por otro lado, zampoña y rabel son dos instrumentos que aunque no corresponden con instrumentos tunecinos pueden recordar a instrumentos árabes, tales como el *rebab* o instrumentos diversos de viento de la cultura tunecina, como el *mezwed*.

Tan hermosas quedaron después de lavadas como antes lo estaban, excepto que por haber llegado las manos con movimientos al rostro, quedaron sus mejillas encendidas y sonroseadas, de modo que un no sé qué de hermosura les acrescentaba, especialmente a Galatea, en quien se vieron juntas las tres Gracias, a quien los antiguos griegos pintaban desnudas por mostrar, entre otros efectos, que eran señoras de la belleza. Comenzaron luego a coger diversas flores del verde prado, con intención de hacer sendas guirnaldas con que recoger los desornados cabellos que sueltos por las espaldas traían. (Libro primero)

En el texto anterior se pueden apreciar algunos hipérbatos, que pueden parecer hoy en día poco usuales en el lenguaje hablado, a pesar de ser todos ellos correctos y respetar las normas del sistema de la lengua española en todas sus variantes.

Una de las estrategias de aprendizaje de una segunda lengua es la traducción mental, elemento por elemento, de la lengua materna a la lengua extranjera. Esta estrategia tal vez no sea buena y pueda crear vicios e incluso provocar fosilizaciones difíciles de corregir o eliminar. Pero, a pesar de que el profesor explique lo pernicioso que esta costumbre puede resultar, el alumnado tiende a hacer esta traslación, de manera, se podría decir, intuitiva, que, además, les viene a veces justificada

en los resultados que obtienen cuando optan por acudir a los traductores automáticos. Lo que a un nativo de lengua española puede parecer una manera hablada que se sale del uso habitual de la lengua, a los estudiantes extranjeros de lengua española les resulta totalmente normal, no ven esa excepción, no la aprecian y por tanto no van a considerarla como original en la propia lengua española. Los usos de la lengua española no son uniformes; hay tantos usos como grupos sociales, e incluso se podría decir que hay tantos usos como individuos; cuando la lengua se usa adecuadamente, es decir, se respetan las reglas, la fonética y se usa un léxico adecuado, el mensaje se comprende y la comunicación queda salvaguardada. Cuando el hipérbaton producido por la traducción mental que el estudiante realiza de su lengua a la lengua extranjera es correcto, está bien señalarlo para que de esta manera esa estrategia intuitiva que el alumno realiza en su aprendizaje sea provechosa; puede que los resultados que se obtengan resulten excesivamente extraños a algún colectivo particular, pero eso no tiene que ser general, ni se va a dar en todos los grupos ni tampoco se va a dar durante todo el tiempo. Hoy en día, las redes sociales hacen que los usos de lengua cambien muy deprisa y esos cambios no van a agradar a todos; pero si los cambios respetan el sistema y no entorpecen la comunicación, serán en su primera fase formas alternativas que sirven en cualquier caso para el enriquecimiento de la lengua al aportar maneras nuevas de creación. Los extranjeros, al igual que los niños, en sus primeros años de aprendizaje de una segunda lengua producen formas nuevas y originales que, aunque sorprendentes, son totalmente correctas y que a veces se acercan más al lenguaje culto o literario que al lenguaje hablado y que pueden provocar varios efectos al nativo que lo escucha, desde risa hasta admiración.

...excepto que por haber llegado las manos con movimientos al rostro, quedaron sus mejillas encendidas y sonroseadas...

La anterior explicación del porqué del rubor de las mejillas de las pastoras se acerca en cierta manera a las descripciones que en algunas ocasiones los extranjeros hacen sobre cosas cotidianas. Mostrar al alumnado textos clásicos que se asemejan mucho a su propia manera de generar textos en lengua española puede te-

ner varias consecuencias. Por un lado, concienciarlos de que a veces sus maneras de expresarse, aunque correctas, se van a acercar más a la lengua escrita que a la lengua hablada, e incluso a la lengua escrita en el pasado; y este hecho les puede ocasionar situaciones delicadas en su comunicación con los nativos. Por otro lado, les puede hacer recapacitar que ese fenómeno es universal, que al igual que ellos producen fórmulas en desuso de la lengua que estudian, también los extranjeros que hablan su lengua materna pueden incurrir en el mismo fenómeno, es decir, en formar sintagmas que en su propia lengua suenen a arcaicos o novedosos. Admitir este hecho como algo normal y natural dentro del proceso de aprendizaje y de uso de una lengua podría tener como resultado ser más tolerante y solidario con el hablante de lenguas extranjeras; y podría servir para evitar el estrés que a veces produce el arriesgarse a improvisar en la lengua no materna sin estar totalmente seguro de si el uso será el adecuado. Por otra parte, el uso de textos clásicos sirve al profesorado para reflexionar sobre la propia lengua que enseña, y para a su vez también ser lo suficientemente comprensivo y tolerante con las creaciones de los estudiantes. A menudo la enseñanza de las lenguas se centra en fórmulas concretas para usos concretos y se ve como un error alejarse de esas fórmulas. La literatura en general nos muestra que más que un error es una manera original y única de expresarse.

Las selvas eran mis compañeras, en cuya soledad muchas veces, convidada de la suave armonía de los dulces pajarillos, despedía la voz a mil honestos cantares, sin que en ellos mezclase sospiros ni razones que de enamorado pecho diesen indicio alguno. ¡Ay! Cuántas veces, sólo por contentarme a mí misma y por dar lugar al tiempo que se pasase, andaba de ribera en ribera, de valle en valle, cogiendo aquí la blanca azucena, allí el cárdeno lirio, acá la colorada rosa, acullá la olorosa clavellina, haciendo de todas suertes de odoríferas flores una tejida guirnalda con que adornaba y recogía mis cabellos; y después, mirándome en las claras y reposadas aguas de alguna fuente, quedaba tan gozosa de haberme visto que no trocara mi contento por otro alguno. (Libro primero)

El texto anterior puede servir para, tras hacer una lectura en voz alta, trabajar los epítetos. Y también, con ayuda del diccionario, trabajar los adverbios de lugar.

El diccionario es una herramienta fundamental en el estudio de cualquier lengua, incluso también la lengua materna. Los diccionarios actuales no solo proporcionan el significado, sino también informan sobre si el término está en uso o en desuso. Varios de los textos de *La Galatea* invitan a acudir al diccionario para afianzar léxico. Hoy en día, las personas que aprenden una segunda lengua se exponen, a través de las redes sociales, a un número más elevado de lo deseado de términos incorrectos (mal escritos o mal empleados). En la mayoría de los casos quien se ve expuesto a este tipo de errores no acude a diccionarios y opta por inferir o por preguntar, con lo cual el error puede arraigar si la inferencia no es la adecuada o si la respuesta no es muy clara. Los epítetos son los adjetivos de más fácil inferencia ya que se trata de adjetivos que nos muestran cualidades obvias del nombre al que acompañan. Con el diccionario a mano se puede sugerir a los estudiantes y a las alumnas que prueben a inferir el significado de los epítetos que aparecen en el texto y después que lo corroboren en el diccionario, así como también que prueben a buscar imágenes de las flores que aparecen en el texto. Lo mismo podría servir para los adverbios. La mayoría de los que hay en el texto son muy poco estudiados, porque su uso ya no se da salvo en casos contados y en zonas poco pobladas, como *acullá*. En definitiva, el texto puede servir para animar a los estudiantes a usar el diccionario y a utilizar las herramientas que Internet ofrece, como es la búsqueda de imágenes o la localización de diccionarios fiables que sean fáciles y accesibles y cuya información sea lo más correcta posible.

Los estudiantes árabes que estudian español tienen a veces que recurrir a diccionarios inglés-español o francés-español; esto se debe a que hay pocos diccionarios árabe-español y español-árabe a los que los estudiantes puedan acudir. La lengua árabe escrita tiene grandes diferencias con la lengua árabe hablada: mientras que la primera es general para todos los arabófonos, la segunda difiere entre cada región, dentro incluso del mismo país. Este hecho no impide la comunicación entre ellos. Muchos factores favorecen que se produzca el entendimiento; entre los fac-

tores más destacados se encuentran el Islam, los sistemas educativos de todos los países árabes que promueven el conocimiento a un nivel aceptable de la lengua escrita y los medios de difusión como la radio, televisión, prensa e Internet. Pues bien, a pesar de que existe el acercamiento comunicativo entre la mayoría de los hablantes de la lengua árabe, cada comunidad árabe tiene sus propias particularidades en cuanto a léxico, gramática y fonética. En la actualidad no hay ningún diccionario árabe-español, español-árabe que resuelva los problemas de una modalidad del árabe particular. No hay buenos diccionarios español-tunecino, más allá de algunos manuales que dirigidos hacia los turistas exponen de manera gráfica y concisa el léxico más urgente y las fórmulas gramaticales más usuales. Además se da otra particularidad, los diccionarios árabe-español, editados en España, suelen presentar el léxico por raíces, uso al que los tunecinos no están acostumbrados, ya que ellos utilizan los diccionarios alfabéticos, es decir, cuyo orden es el orden alfabético; y no tienen el hábito de buscar por raíces, y más cuando a veces no son capaces de identificar la raíz. Con lo cual, el manejo de diccionarios árabe-español conlleva más dedicación que el manejo de diccionarios francés-español o español-francés. Además, los tunecinos se consideran bilingües, ya que debido a la colonización y a los sistemas educativos el uso del francés está presente en sus vidas desde su infancia: la lengua francesa es asignatura obligada desde el primer año del primer ciclo formativo. La cercanía entre las dos lenguas de origen latino, el uso del mismo sistema en los diccionarios, favorece que el estudiante tunecino se apoye en diccionarios español-francés, francés-español. En general, cuando el estudiante tunecino estudia español, la lengua de referencia en la que apoyarse, además del árabe, que sería su lengua materna, es también la lengua francesa. Esto supone muchas ventajas, pero también da lugar a errores, especialmente en lo que respecta a los falsos amigos. Los textos clásicos pueden servir para que el alumno descubra en ellos palabras nuevas; y también para que el alumno se vea estimulado a hacer uso del diccionario a varios niveles. Sirven también al profesor para explicar los cambios que la lengua realiza a lo largo de los siglos en el ámbito normativo, aunque no así en el ámbito práctico, pues se ve hoy en día en las redes sociales que la transgresión de la norma en la lengua escrita es una constante en la gran mayoría de los casos.

Se me pasó todo aquel día y la noche antes de la solemne fiesta, la cual venida, fue con grandísimo regocijo y aplauso de todos los moradores de nuestra aldea y de los circunvecinos lugares solemnizada. Y, después de acabadas en el templo las sacras oblaciones, y cumplidas las debidas ceremonias, en una ancha plaza que delante del templo se hacía, a la sombra de cuatro antiguos y frondosos álamos que en ella estaban se juntó casi la más gente del pueblo, y, haciéndose todos un corro, dieron lugar a que los zagales vecinos y forasteros, se ejercitasen, por honra de la fiesta, en algunos pastoriles ejercicios. Luego en el instante, se mostraron en la plaza un buen número de dispuestos y gallardos pastores, los cuales, dando alegres muestras de su juventud y destreza, dieron principios a mil graciosos juegos: ora tirando la pesada barra, ora mostrando la ligereza de sus sueltos miembros en los desusados saltos, ora descubriendo su crecida fuerza e industriosa maña en las intrincadas luchas, ora enseñando la velocidad de sus pies en las largas carreras, procurando cada uno de ser tal en todo, que el primero premio alcanzase de muchos que los mayores del pueblo tenían puestos para las mejores que en tales ejercicios se aventajasen. (Libro primero)

Este nuevo texto puede servir para describir las fiestas lugareñas ancestrales. El sur de Túnez conserva en varias zonas importantes festivales en los que se compagina la música, la danza, la poesía y el comercio. Son lugares de encuentro de todos los pueblos circundantes, cuyo origen era el poner en contacto las diferentes familias para intercambiar sus productos y también para apalabrar bodas. Por ello se daba esa exhibición de fuerza por parte de los jóvenes en las competiciones deportivas y por parte de las mujeres en las danzas y la música. Estos festivales no se han perdido y cada vez atraen a un mayor número de turistas, que vienen atraídos por la música y por la peculiaridad de la escenografía. El turista español ya está acostumbrado a un lenguaje arcaizante que en las últimas décadas se ha recuperado y que es el que se utiliza en las ferias medievales o renacentistas que se han ido desarrollando por toda la geografía española. El texto que nos ocupa trata en un primer momento de explicar el proceso de encuentro y en un segundo lugar hace una enumeración con breves descripciones de los ejercicios que en esas celebraciones se suelen llevar a cabo. Puede servir de modelo para la creación de textos parecidos

que se refieran a los festivales tunecinos y a los ejercicios y las actividades que en ellos se realizan.

Venida la mañana del día después de la fiesta, antes que la fresca aurora perdiese el rocío aljofarado de sus hermosos cabellos, y que el sol acabase de descubrir sus rayos por las cumbres de los vecinos montes, nos juntamos hasta una docena de pastoras, de las más miradas del pueblo, y asidas unas de otras de las manos, al son de una gaita y de una zampoña, haciendo y deshaciendo intrincadas vueltas y bailes, nos salimos de la aldea a un verde prado que no lejos della estaba, dando gran contento a todos los que nuestra enmarañada danza miraban. Y la ventura, que hasta entonces mis cosas de bien en mejor iba guiando, ordenó que en aquel mismo prado hallásemos todos los pastores del lugar y con ellos a Artidoro, los cuales, como nos vieron, acordaron luego el son de un tamborino suyo con el de nuestras zampoñas, con el mismo compás y baile nos salieron a recibir. (Libro primero)

Este texto puede utilizarse para leerlo en voz alta y para presentar nuevas formas de describir paisajes y encuentros; se puede utilizar para trabajar el léxico y para trabajar la entonación a través de la lectura, e incluso también la dramatización. Cuando los guías turísticos tienen que presentar su patrimonio a los turistas, tienen que saber gesticular y entonar para atraer la atención del turista y mantenerlo interesado en todo momento. A veces los turistas tienen preguntas o dudas que el guía tiene que saber solucionar, pero en muchas ocasiones estas dudas son un poco incómodas para el profesional por varias razones: no entender bien la pregunta o no saber bien la respuesta suelen ser dos de las razones más comunes por las que las preguntas al guía suelen suponer un inconveniente. Un discurso ameno y sorprendente acompañado de una dramatización un tanto espectacular en ocasiones lleva a que el turista se sienta tan espectador que no tenga nada que preguntar, y que ya con el propio espectáculo se dé por satisfecho.

Que no hay en nuestra aldea, ni en los contornos della, persona, ni en la campaña, bosque, prado, fuente o río, que de sus encendidos y honestos amores no tengan entera noticia. (Libro segundo)

Traía cada uno un bien tallado pellico de blanca y finísima lana, guarnecidos de leonado y pardo, colores a quien más sus pastoras eran aficionadas; pendían de sus hombros sendos zurrone, no menos vistosos y adornados que los pellicos; venían de verde laurel y fresca yerba coronados, con los retorcidos cayados debajo del brazo puestos. No traían compañía alguna, y tan embebecidos en su música venían que estuvieron gran espacio sin ver a las pastoras, que por la mesma ladera iban caminando, no poco admiradas del gentil donaire y gracia de los pastores; los cuales con concertadas voces comenzando el uno y replicando el otro, esto que siguen cantaban. (Libro segundo)

Los textos, como ya se ha señalado, pueden servir también para incitar el debate en el aula. La distinción de género es algo muy vivo en la actualidad. A pesar de que los sistemas educativos tunecinos contemplan la enseñanza mixta desde los primeros ciclos formativos, y de que el acceso laboral de la mujer hace décadas que ya está logrado, en el sur de Túnez todavía hay una fuerte distinción en el ámbito familiar y en los ambientes cotidianos. Si bien las chicas son las que más acuden a la universidad y las que mejores resultados obtienen, todavía hay muchos sitios a los que las mujeres prefieren no acudir por considerar que son exclusivos para hombres. Además se da otra cuestión y es que pudiendo ir a los mismo lugares, como son las cafeterías o el *hammam* o baño público, nunca o casi nunca van juntos, sino que van hombres por un lado y mujeres por otro; y en el caso de los baños, hay incluso horarios distintos para hombres y para mujeres. Este hecho ya en el norte y en la zona de la costa no se da, o no en la misma medida que en el sur. El texto puede servir para conversar en el aula de esta situación, de esta diferencia de género en las relaciones de cómo se comportan los chicos y cómo las chicas para llamar la atención, qué diferencias hay en el cortejo, qué códigos hay, si es que los hay, y cómo han evolucionado los mismos tanto en España como en Túnez desde la antigüedad hasta ahora.

El texto nos presenta una escena en la que los pastores, ataviados con las mejores galas, se preparan para entonar una melodía que guste y agrade a las pastoras. La idea principal del texto puede servir para incitar a los alumnos a que expongan si este hecho creen que se da entre ellos o no, o si esto ha sucedido entre sus padres



o abuelos o si conocen lugares en los que pueda darse. ¿Son las discotecas o los *pubs* lugares en que los chicos y las chicas hacen gala de sus encantos para atraer o enamorar? ¿Piensan que ahora es más fácil o más difícil que antes crear una relación amorosa? ¿Son las redes sociales más cómodas o más incómodas para estos fines?

Me ofreció la comodidad de cuatro galeras, que en la famosa isla de Cádiz de partida para Italia, prestas y aparejadas estaban. Embarqueme en una de ellas y con próspero viento, en tiempo breve, las riberas catalanas descubrimos y habiendo dado fondo en un puerto de ellas, yo, que algo fatigado de la mar venía, asegurado primero de que por aquella noche las galeras de allí no partirían, me desembarqué con solo un amigo y un criado mío. Y no creo que debía de ser la media noche, cuando los marineros y los que a cargo las galeras llevaban, viendo que la serenidad del cielo calma o próspero viento señalaba, por no perder la buena ocasión que se les ofrecía, a la segunda guardia hicieron la señal de partida, y, zarpando las áncoras, dieron con mucha preseteza los remos al sesgo mar y las velas al sosegado viento. (Libro segundo)

El turismo de playa es uno de los fuertes dentro del sector en Túnez. El país cuenta con un litoral muy extenso, que va desde el norte del país hasta el sur, cubriendo todo el este. Uno de los atractivos son los «barcos piratas» que imitando a barcos antiguos tienen como objetivo dar un pequeño paseo por la costa sin llegar a adentrarse mucho en el mar mientras se realizan algunas actividades que podrían recordar las hazañas de los piratas del pasado. El texto puede servir para familiarizar al alumnado con léxico propio de este tipo de embarcaciones y también puede servir para dar a conocer un poco España. La mayoría de los estudiantes del sur de Túnez que estudian español no han viajado nunca a España y no hay ningún plan de estudios que garantice su visita a España en ciclos formativos superiores. Una de las fuertes motivaciones por la que estudian español es su amor por España, más que por cualquier otro país de habla española. El texto es también una buena excusa para hablar de la geografía de España, para hacer un viaje imaginario desde Cádiz a Barcelona tanto por el Mediterráneo como por el Atlántico, señalando, con ayuda

de soportes gráficos, los puertos más destacados y los lugares más importantes de dichos puertos.

Es también una oportunidad para animarlos a navegar por Internet y para que aprendan a utilizar programas que les faciliten la localización de puntos concretos y cómo acceder a ellos de la mejor forma posible.

Gran parte era ya pasada de la noche, cuando los pastores acordaron de reposar el poco tiempo que hasta el día quedaba, en el cual se habían de celebrar las bodas de Daranio y Silveria. Mas, apenas había dejado la blanca aurora el enfadoso lecho del celoso marido, cuando dejaron los suyos todos los más pastores de la aldea y cada cual, como mejor pudo, comenzó por su parte a regocijar la fiesta: cuál trayendo verdes ramos para adornar la puesta de los desposados, y cuál con sus tamborino y flauta les daba la madrugada; acullá se oía la regocijada gaita; acá sonaba el acordado rabel; allí, el antiguo salterio; aquí, los cursados albogues; quién con coloradas cintas adornaba sus castañetas para los esperados bailes; quién pulía y repulía sus rústicos aderezos para mostrarse galán a los ojos de alguna su querida pastorcilla de modo que, por cualquier parte de la aldea que se fuese, todo sabía a contento, placer y fiesta. (Libro tercero)

Uno de los encantos turísticos del sur de Túnez son las bodas, y esto se debe a la peculiaridad de las mismas en las que participan la música, la gastronomía, los bailes, las vestimentas. El texto puede servir de modelo para que el alumnado pueda hablar en español de las bodas tunecinas, pues muchos de los elementos que aparecen en el texto se corresponden con particularidades suyas: la música, los bailes, los adornos del entorno, los invitados, los regalos...

A esta sazón, salió el rico pastor Daranio a la serrana vestido: traía camisa alta de cuello plegado, almilla de frisa, sayo verde escotado, zaragüelles de delgado lienzo, antiparas azules, zapato redondo, cinto tachonado, y de la color del sayo una cuarteada caperuza. No menos salió bien aderezada su esposa Silveria, porque venía con saya y cuerpos leonados guarnecidos de raso blanco, camisa de pechos labrada de azul y verde, gorguera de hilo amarillo sembra-

do de argentería (invención de Galatea y Florisa, que la vistieron), garbín turquesado con fluecos de encarnada seda, alcorque dorado, zapatillas justas, corales ricos y sortija de oro; y sobre todo, su belleza, que más que todo la adornaba. (Libro tercero)

Como ya se ha mencionado, las bodas son un atractivo turístico por la peculiaridad de las mismas. El presente texto puede servir de modelo para que el estudiante pueda hablar de los trajes de novios en todo detalle, señalando formas del traje, colores, materiales. También puede servir para hablar de los complementos, calzado, adornos y joyas.

Vueltos pues los desposados del templo con la misma compañía que habían llevado, llegaron a la plaza de la aldea donde hallaron las mesas puestas y a donde quiso Daranio hacer públicamente demostración de sus riquezas, haciendo a todo el pueblo un generoso y sumptuoso convite. Estaba la plaza tan enramada que una hermosa verde floresta parecía, entretejidas las ramas por cima de tal modo que los agudos rayos del sol en todo aquel circuito no hallaban entrada para calentar el fresco suelo, que cubierto con muchas espadañas y con mucha diversidad de flores se mostraba. (Libro tercero)

El presente texto, al igual que el anterior y el siguiente, sirve para poder hablar en español de las bodas, en este caso de cómo se adornan los espacios en los cuales se va a producir la celebración. Las bodas al aire libre son muy normales en muchas zonas de Túnez; debido a su clima la mayoría de los novios optan por contraer matrimonio en los meses en los que el clima es más agradable para poder llevar a cabo la celebración en espacios abiertos para que los invitados estén más a gusto y se puedan realizar todo tipo de danzas, cantes e interpretaciones.

Allí, pues, con general contento de todos, se solemnizó el generoso banquete, al son de muchos pastorales instrumentos, sin que diesen menos gusto que el que suelen dar las acordadas músicas que en los reales palacios se acostumbran. Pero lo que más autorizó la fiesta fue ver que, en alzándose las mesas, en el mismo lugar, con mucha presteza, hicieron un tablado, para efecto de que los cuatro discretos y lastimados pastores (...) por honrar las bodas de su

amigo Daranio, y por satisfacer el deseo que Tirsis y Damón tenían de escucharles, querían allí en público recitar una égloga que ellos mismos de la ocasión de sus mismos dolores habían compuesto. Acomodados, pues, en sus asientos todos los pastores y pastoras que allí estaban, después que la zampoña de Erastro y la lira de Lenio y los otros instrumentos hicieron prestar a los presentes un sosegado y maravilloso silencio, el primero que se mostró en el humilde teatro fue el triste Orompo con un pellico negro vestido y un cayado de amarillo boj en la mano, el remate del cual era una fea figura de la muerte; venía con hojas de funesto ciprés coronado. (Libro tercero)

El texto nuevamente sirve como modelo para que los estudiantes puedan hablar en español de las ceremonias que se realizan en las bodas tras el banquete. Secuencias como la descrita son habituales hoy en día en las bodas tunecinas, donde perviven las músicas tradicionales con instrumentos tradicionales y donde suelen salir espontáneos de entre los invitados para halagar a los novios o bien en verso o bien con canciones que ellos mismos improvisan. También puede servir para hacer notar el uso del género femenino y masculino, muy habitual en árabe y que en el español actual se está ahora recuperando: «Acomodados pues, en sus asientos todos los *pastores y pastoras* que allí estaban...»

La diferencia entra la vida rural y la vida urbana es a menudo tema en las clases de expresión oral, pero es también a menudo tema de conversación entre los propios tunecinos y también entre los tunecinos que acompañan a los turistas para darles a conocer mejor el país. Las diferencias son hoy todavía muy notables en muchos aspectos, tales como en las formas de vestir, de relacionarse socialmente e incluso de alimentarse. El texto siguiente seleccionado puede servir de modelo para dar a los estudiantes estrategias para poder hablar de este tema tan recurrente.

Y con todo eso, mira el moreno de sus rostros, que promete más salud que la blancura quebrada de los nuestros; y cuán bien les está a sus robustos y sueltos miembros un pellico de blanca lana, una caperuza parda y unas antiparas de cualquier color que sean; y con esto, a los ojos de sus pastoras, deben de parecer más hermosos que los bizarros cortesanos a los de las retiradas da-

mas. ¿Qué te diría, pues, si quisiese, de la sencillez de su vida, de la llaneza de su condición y de la honestidad de sus amores? No te digo más, sino que conmigo puede tanto lo que de la vida pastoral conozco, que de buena gana trocaría la mía con ella.

—En deuda te estamos los pastores —dijo Elicio— por la buena opinión que de nosotros tienes; pero, con todo eso, te sé decir que hay en la rústica vida nuestra tantos resbaladeros y trabajos como se encierran en la cortesana vuestra. (Libro cuarto)

Honestidad, salud, sencillez, son valores que las gentes del sur de Túnez sienten como propias. Son en verdad tópicos universales que a pesar de los esfuerzos por erradicarlos todavía continúan. El presente texto puede servir para incitar al debate. Lo curioso del texto de *La Galatea* es que es el de fuera quien habla de las virtudes de la forma de vida del otro, cunado normalmente, y más hoy en día en el que las identidades están tan en boga, lo habitual es que se hable muy bien de lo propio en comparación con lo extraño.

Salí de la ciudad, y a cabo de dos días llegué a la fuerte Gaeta, donde hallé una nave que quería desplegar las velas al viento para partirse a España. Embarqueme en ella, no más de por huir la odiosa tierra donde dejaba mi cielo; mas, apenas los diligentes marineros zarparon los ferros y descogieron las velas, y al mar algún tanto se alargaron, cuando levantó una no pensada y súbita borrasca, y una ráfaga de viento imbistió las velas del navío con tanta furia que rompió el árbol del trinquete y la vela mezana abrió de arriba abajo. Acudieron luego los prestos marineros al remedio, y, con dificultad grandísima, amainaron todas las velas, porque la borrasca crecía, y la mar comenzaba a alterarse, y el cielo daba señales de durable y espantosa fortuna. No fue volver al puerto posible, porque era maestral el viento que soplaba, y con tan grande violencia que fue forzoso poner la vela de trinquete al árbol mayor y amollar —como dicen— en popa, dejándose llevar donde el viento quisiese. Y así, comenzó la nave, llevada de su furia, a correr por el levantado mar con tanta ligereza que, en dos días que duró el maestral, discurrimos por todas las islas de aquel derecho, sin poder en ninguna tomar abrigo, pasando siempre

a vista dellas, sin que Estrómbalo nos abrigase, ni Lípar nos acogiese, ni el Címbalo, Lampadosa ni Pantanalea sirviesen para nuestro remedio; y pasamos tan cerca de Berbería, que los recién derribados muros de la Goleta se descubrían y las antiguas ruinas de Cartago se manifestaban. No fue pequeño el miedo de los que en la nave iban, temiendo que, si el viento algo más reforzaba, era forzoso embestir en la enemiga tierra; mas, cuando desto estaban más temerosos, la suerte, que mejor nos la tenía guardada, o el cielo, que escuchó los votos y promesas que allí se hicieron, ordenó que el maestral se cambiase en un mediodía tan reforzado, y que tocaba en la cuarta del jaloque, que en otros dos días nos volvió al mismo puesto de Gaeta, donde habíamos partido, con tanto consuelo de todos que algunos se partieron a cumplir las romerías y promesas que en el peligro pasado habían hecho.

Estuvo allí la nave otros cuatro días, reparándose de algunas cosas que le faltaban, al cabo de los cuales tornó a seguir su viaje con más sosegado mar y próspero viento, llevando a vista la hermosa ribera de Génova, llena de adornados jardines, blancas casas y relumbrantes capiteles, que, heridos de los rayos del sol, reverberan con tan encendidos rayos que apenas dejan mirarse. Todas estas cosas que desde la nave se miraban pudieran causar contento, como le causaban a todos los que en la nave iban, sino a mí, que me era ocasión de más pesadumbre. Sólo el descanso que tenía era entretenerme lamentando mis penas, cantándolas o, por mejor decir, llorándolas al son de un laúd de uno de aquellos marineros. (Libro quinto)

El texto anterior sirve para que los alumnos conozcan léxico relacionado con algunos tipos de naves y con las partes que lo componen. También sirve para que el alumno se familiarice con las narraciones y las descripciones navales. Se ha seleccionado porque aparecen algunos lugares de Túnez y también porque aparecen islas cercanas al país. Uno de los ejercicios que se les puede proponer es que hagan un viaje imaginario por las islas que se mencionan en el texto, tras haberlas identificado con ayuda de Internet con su nombre actual o bien en español o bien en italiano, francés o árabe. Es una manera de acercar al estudiante a su propia realidad a través de la literatura española, puede ser una buena ocasión para que repasen los conocimientos que tienen de la historia de su propio país. Un buen guía turístico

tiene que ser un buen conocedor de la historia que presenta. Los estudiantes a menudo olvidan los conocimientos que adquirieron en grados anteriores y las clases de español aplicado al turismo y al patrimonio pueden y deben servir de excusa para reavivar y actualizar esa información. También puede servir para acercarlos a la geografía de su entorno. Las islas mediterráneas que el texto presenta son próximas a las costas tunecinas, y algunas, como es el caso de Lampedusa, de gran actualidad debido a los incidentes que se producen con los barcos de migrantes que en muchos casos terminan en tragedia. El texto expone un temporal en el mar y esto les puede hacer comprender cómo la fuerza del mar puede provocar situaciones de peligro en navegaciones poco o mal equipadas y sobrecargadas. Es decir, a través de la lectura del texto se puede sugerir a los estudiantes que relacionen el pasado con el presente y que sean capaces bien por ellos mismos o bien con ayuda de los medios como Internet de hacer comparativas de la fuerza del mar entre el pasado y el presente. Si los avances técnicos han resuelto ya los peligros de navegar por el Mediterráneo o si por lo contrario el Mediterráneo tiene sus propias leyes y no hay técnicas, ni métodos que lo controlen.

La claridad de la noche, el fresco y agradable viento, que en aquel instante comenzó a herir las velas próspera y blandamente, el mar tranquilo y desembarazado cielo, parece que todos juntos y cada uno por sí, ayudaban a solemnizar la alegría de nuestros corazones. (Libro quinto)

El anterior es un texto muy corto pero que puede servir para referir de forma sencilla emociones y sus causas.

La tierra que lo abraza, vestida de mil verdes ornamentos, parece que hace fiesta y se alegra de poseer en sí un don tan raro y agradable, y el dorado río, como en cambio, en los abrazos della dulcemente entretejiéndose, forma como de industria mil entradas y salidas, que a cualquiera que las mira llenan el alma de placer maravilloso, de donde nasce que, aunque los ojos tornen de nuevo muchas veces a mirarle, no por eso dejan de hallar en él cosas que les causen nuevo placer y nueva maravilla. Vuelve ya los ojos (...) y mira cuánto adornan sus riberas las muchas aldeas y ricas caserías por que ellas se ven

fundadas. Aquí se ve en cualquier sazón del año andar la risueña primavera con la hermosa Venus en hábito subcinto y amoroso, y Céfiro que la acompaña con la madre Flora delante, esparciendo a manos llenas varias y odoríferas flores. Y la industria de sus moradores han hecho tanto que la naturaleza, incorporada con el arte, es hecha artífice y connatural del arte, y de entrambas a dos se ha hecho una tercia naturaleza, a la cual no sabré dar nombre. De sus cultivados jardines, con quien los huertos Hespérides y de Alcino pueden callar, de los espesos bosques, de los pacíficos olivos, verdes laureles, y acopados mirtos; de sus abundantes pastos, alegres valles y vestidos collados, arroyos y fuentes que en esta ribera se hallan, no se espere que yo diga más, sino, que, si en alguna parte de la tierra los Campos Elíseos tienen asiento, es, sin duda en ésta. (Libro sexto)

El texto sirve de modelo para poder describir los paisajes naturales de una manera un tanto metafórica y culta, mezclando detalles naturales con elementos míticos muy arraigados en el imaginario latino aunque no tanto en el tunecino. A pesar de la influencia del imperio romano en la zona, los estudiantes desconocen en gran parte la mitología grecorromana; este texto puede servir para iniciarles en ella y para despertarles el deseo de su estudio. Un buen profesional del turismo y del patrimonio tienen que tener una adecuada cultura general. Uno de los legados más visitados por los turistas del todo mundo es Cartago y el museo del Bardo. Conocer la mitología grecorromana les va a suponer poder entender mejor los vestigios romanos de todo Túnez, ya que muchos de ellos son monumentos dedicados a dioses o a héroes. Por otra parte, el texto presenta una estructura adecuada para describir parajes naturales que pueden utilizarse como modelos en publicaciones actuales sobre distintas plazas tunecinas tanto de interior como costeras, debido a que el país, de norte a sur, consta de todo tipo de espacios, desde olivares hasta el desierto.

Cierran y ocupan el espacio que entre ciprés y ciprés se hace, mil olorosos rosales y suaves jazmines, tan juntos y entretejidos como suelen estar en los vallados de las guardadas viñas las espinosas zarzas y puntosas cambroneras. De trecho en trecho destas apacibles entradas, se ven correr por entre la ver-



de y menuda yerba claros y frescos arroyos de limpias y sabrosas aguas, que en las faldas de los mismos collados tienen su nascimiento. Es el remate y fin destas calles una ancha y redonda plaza, que los recuestos y los cipreses forman, en medio de la cual está puesta una artificiosa fuente de blanco y precioso mármol fabricada. (...) Con el agua desta maravillosa fuente se humedecen y sustentan las frescas yerbas de la deleitosa plaza; y lo que más hace a este agradable sitio digno de estimación y reverencia, es ser previligiado de las golosas bocas de los simples corderuelos y mansas ovejas, y de otra cualquier suerte de ganado. (Libro sexto)

Al igual que el texto anterior, el texto que ahora se presenta puede servir de modelo para que los alumnos adquieran estrategias para hacer descripciones de parajes naturales y puedan hablar de la belleza que la naturaleza presenta en cualquier tipo de escenario geográfico.

En el texto se puede ver el uso de adjetivos; muchos de ellos son adjetivos que dan una información subjetiva: *deleitoso*, *apacible*, *precioso*... El turismo es algo muy frágil y especialmente el turismo de Túnez, que debido a los acontecimientos de los últimos años está viendo mermada esta actividad económica. Por ello es conveniente mandar al posible turista por medio de folletos publicitarios mensajes que no solo resalten la belleza de sus parajes, sino que también insinúen una estancia apacible y especialmente tranquila. Esta manera de presentar los entornos naturales puede aprovecharse en aquellos lugares menos conocidos y menos frecuentados, en donde la seguridad está ya de por sí garantizada, pues por lo común, en ningún lugar del mundo donde puede haber conflictos entre diferentes facciones, nunca son objetivos lugares poco conocidos o frecuentados, sino que, por el contrario, en la mayoría de los casos los objetivos suelen ser lugares con un gran peso turístico. Esto hay que tenerlo en cuenta porque, a pesar de los grandes esfuerzos que desde las instituciones tunecinas se hacen para salvaguardar el turismo de los atentados que en ocasiones se producen en el país, cada noticia negativa supone un duro golpe para el sector. El texto, pues, nos muestra una manera tranquila de presentar espacios naturales en los que el turista que busca el contacto con la naturaleza puede encontrarse a gusto. El sur de Túnez puede garantizar al turista español

y latinoamericano unas vacaciones relajadas; y un buen texto que no tenga complejos en hacerlo notar, acompañado de unas buenas fotos paradisíacas puede ser, sin duda, un buen reclamo. El turismo es una actividad muy susceptible de cambios: cada temporada surgen nuevas formas de hacer turismo, a veces impulsadas por los profesionales y a veces por las apetencias de los propios turistas. El profesional del turismo tunecino tiene que saber publicitar sus espacios a pesar de las circunstancias, por ello tiene que saber resaltar la tranquilidad de sus lugares turísticos, incluso en tiempos adversos. Por lo tanto, a partir del texto, se puede proponer a los alumnos que una vez entendidos y asimilados todos los adjetivos sean capaces de generar textos que hablen de sus propios lugares utilizando los adjetivos señalados.

Pero, ya que llegaban cerca de las encendidas llamas, vieron que, dividiéndose en dos partes, en medio dellas parecía una tan hermosa ninfa, que en mayor admiración les puso que la vista del ardiente fuego. Mostraba estar vestida de una rica y sutil tela de plata, recogida y retirada a la cintura, de modo que la mitad de las piernas se descubrían, adornadas con unos coturnos, o calzado justo, dorados, llenos de infinitos lazos de listones de diferentes colores; sobre la tela de plata traía otra vestidura de verde y delicado cendal, que, llevado a una y a otra parte por un ventecillo que mansamente soplabá, estremadamente parecía; por las espaldas traía esparcidos los más luengos y rubios cabellos que jamás ojos humanos vieron, y sobre ellos una guirnalda solo de verde laurel compuesta; la mano derecha ocupaba con un alto ramo de amarilla y vencedora palma, y la izquierda con otro de verde y pacífica oliva, con los cuales ornamentos tan hermosa y admirable se mostraba, que a todos los que la miraban tenía colgados de su vista. (Libro sexto)

A menudo el guía de museos tiene que forzar la mirada del turista. Este texto puede servir para que el alumno se percate de que cuando se está explicando una pintura hay que hacer notar todos los detalles por insignificantes que puedan parecer, porque con ello la explicación será más rica y provechosa. El texto nos habla de texturas, formas, colores, movimientos, utensilios, nos hace llevar nuestra atención a todas las partes del cuerpo de la modelo o de la ninfa, nos habla de todo aquello que podría pasar desapercibido, como la oliva o los lazos de los calzados, nos ofre-

ce nombres particulares para luego explicar de qué se trata, hecho que se ve cuando el autor habla de los coturnos, dando a continuación una explicación que lo aclara. En la vestimenta tunecina muchas piezas tienen nombre propio y salvo excepciones no se pueden traducir. El caso de *jebba* y *bornus* incluso podrían dar lugar a malentendidos ya que si bien «jubón» o «chupa» provienen de *jebba*, no son lo mismo; al igual que tampoco tiene nada que ver lo que en español se llama «albornoz» con el *bornus* tunecino.

Cuando Eliseo acabó su canto, comenzaba a descubrirse por las orientales puertas la fresca aurora con sus hermosas y variadas mejillas, alegrando el suelo, aljofarando las yerbas y pintando los prados cuya deseada venida comenzaron luego a saludar las parleras aves con mil suertes de concertadas cantilenas. (Libro sexto)

Este texto nos presenta una serie de metáforas que pueden servir de modelo para que el alumno se anime a crear metáforas en la realización de textos turísticos, tanto hablados como escritos. Ofrece también una oportunidad para hablar de los tópicos literarios, las metáforas recurrentes y hacer una comparativa entre las existentes en árabe en la lengua hablada o escrita.

## 2.5. Conclusión

Miguel de Cervantes, siempre que tenía oportunidad, advertía a sus lectores de su intención de escribir la segunda parte de *La Galatea*. Nunca lo hizo, pero sí podemos encontrar en toda su obra la continuidad de algunos esquemas de *La Galatea*. Tanto en el *Quijote* como en algunas de las *Novelas ejemplares* y en *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda* aparecen episodios que podrían muy bien pertenecer a una segunda parte de *La Galatea*. El léxico que se ha extraído de *La Galatea* que puede utilizarse y que sirve para el español aplicado al turismo y al patrimonio es un léxico que también aparece en las otras obras. Los textos seleccionados que hacen descripciones de la naturaleza, de imágenes o de batallas navales siguen el mismo esquema que en muchos textos que se encuentran en toda la narrativa cervantina. *La Galatea* es pues como el preámbulo de una manera de escribir y de comunicar unas

historias y un pensamiento; y en ella están presentes muchas de las estrategias que se pueden utilizar para el español aplicado al turismo y al patrimonio.

## 2.6. Cuadros de léxico

Cuadro 1: Sustantivos seleccionados de *La Galatea*

– Más de 50 veces –					
aldea	condición	gloria	ocasión	pastores	valor
camino	cuenta	ingenio	pastor	remedio	ventura
canto	dulce	muestras	pastora	riberas	voluntad
compañía	era	nueva	pastoras	suerte	voz
– De 11 a 50 veces –					
accidentes	ciudad	famoso	libro	placer	señal
acuerdo	comedimiento	fantasía	licencia	plática	señales
admiración	contienda	fatiga	mar	prado	sepultura
alabanzas	cortesía	favor	mármol	premio	servicios
alegría	cuchillo	fiera	merced	presencia	siesta
anciano	cuento	fiesta	monte	presentes	solicitud
árboles	culpa	figura	mudanza	pueblo	soneto
armonía	despojos	flores	música	puerto	sospecha
arpa	desventura	fortuna	natural	quejas	suave
arroyo	dios	fruto	naturaleza	rabel	suceso
arte	discreción	fuelle	nave	ramas	sucesos
artificio	discreta	furia	noticia	reposo	toca
ausencia	disculpa	ganado	nuevas	respuesta	trance
bienes	discurso	general	obligación	ribera	valle
bodas	dolencia	gracia	oficio	río	venida
bosque	donaire	gracias	oro	rogó	venturoso
caballero	efecto	guirnalda	ovejas	ruego	versos
cabaña	ejercicio	hábito	paga	ruegos	vino
calidad	empresa	historia	palma	salud	vuelta
campo	enfermedad	industria	partida	sazón	yerba
cantar	ermita	ingenios	pasos	secreto	zampoña
cantó	esposa	instrumentos	patria	seguro	
capitán	estilo	lazo	peligro	sentencia	
carta	experiencia	ley	peña	sentido	
– Entre 6 y 10 veces –					
accidente	carrera	coyuntura	entrada	junta	matas
acero	casamiento	crédito	ermitaño	juntas	navío
alabanza	caudal	cuesta	espada	lauro	necesidad
armas	ciprés	cumplimiento	esposo	lecho	negocio
aviso	cipreses	defensa	estatua	legua	ninfa
bailes	circunstancias	demanda	estrella	lira	obsequias
bajeles	collados	descanso	flauta	llano	ocasiones
batalla	combate	desposados	flor	llegada	occidente
burla	comodidad	destino	forastero	mandado	ofrecimientos
caballo	competencia	destreza	galera	mandamiento	orden
cabañas	concierto	deuda	ganados	mando	pago
cadenas	corrida	diligencia	glosa	manjares	parlera
canción	costa	ejercicios	hazaña	maravilla	pasatiempo
canciones	costumbre	enigma	honras	marineros	pellico

perros	prados	riquezas	título	velo	voluntades
piedra	prenda	rústico	traje	ventaja	yervas
piedras	promesas	sacrificios	trecho	vestido	zurrón
plaza	rebaño	saetas	trueco	vestidos	
plegarias	región	senda	turcos	viaje	
poesía	regocijo	templo	vela	vías	
popa	reino	tesoro	velas	victoria	

## – De 3 a 5 veces –

águila	consejos	fuentes	medicina	príncipe	selvas
aplauzo	contornos	galeras	milagro	prisión	sendas
apósito	cordel	ganadero	milagros	prisiones	señas
árbol	cortesianos	ganaderos	mirtos	proa	señorío
arco	cubierto	gavilán	montaña	promesa	señoríos
arma	cumbre	gobierno	montañas	prosupuesto	sepulcro
armada	cumbres	griegos	montecillo	pruebas	servicio
arroyos	curiosidad	guarda	montes	público	sierra
artillería	daga	guardia	morada	puñal	soberano
ausentes	danza	habilidad	moradores	quebrada	sonido
aves	decoro	habilidades	mudanzas	queja	sosegar
baile	descuento	habitación	muros	quietud	sospechas
bajel	desposado	hacedor	nobleza	ramo	soto
bando	desposorio	hacienda	océano	ramos	suavidad
bandoleros	desventuras	hados	ofrecimiento	reales	suceder
bocina	disculpas	hilo	oliva	rebaños	tela
bonanza	discursos	huéspedes	olmo	rebozo	testimonio
cabras	distancia	iglesia	oraciones	recaudo	títulos
camisa	duelo	instrumento	origen	recompensa	tornada
campana	dulzura	jardines	padrinos	recuesto	tragedia
campos	égloga	juegos	pajarillos	regalos	tributo
cansancio	elocuencia	ladera	parabién	reinos	trinquete
caperuza	encina	lanza	pasto	reliquias	truhán
cárcel	encuentro	laúd	pastorcilla	remediarla	valles
carniceros	escusa	laurel	pastos	resolución	vecinos
cartas	espadas	lazos	peligros	resplandor	ventajas
casada	espectáculo	lechos	peregrina	retirada	verso
cayado	espejo	león	peregrino	reyes	villa
caza	espesura	liebre	perlas	riendas	villancico
céfiro	estados	lobos	pino	roca	zagales
cenizas	estancia	loor	placeres	ruina	zarzas
ceremonias	estancias	maestral	plantas	sacerdote	zurrones
cinta	estudios	manzanas	pláticas	sacerdotes	
ciudades	excelencia	maravillas	playa	sacrificio	
comedimientos	favores	marfil	plomo	salida	
condiciones	fiestas	marido	precio	sauce	
consejo	forastera	matrimonio	presupuesto	secretos	

## – 2 veces –

acaecimientos	avisos	calandrias	circuito	convite	cuentos
adversidades	azagayas	cantares	circunvecinos	cordeueta	danzas
álamos	bandera	capitana	cirujano	coros	decreto
alboroto	banquete	castillo	collado	corro	deidad
aldeas	beneficio	caudillo	comarca	corte	desasosiego
aljaba	berbería	cayados	compás	corteza	desenvoltura
amonestaciones	borrega	cazadores	competencias	cosarios	desposarse
artífice	bosques	cendal	conservación	crucifijo	desventurado
atributos	burlerías	centella	convidado	cuentas	deudor

dineros	fragua	juego	peregrinación	remo	templanza
edificios	frescura	lamentaciones	perturbaciones	remos	templos
embelesamiento	fresno	lana	pintado	retrato	tesorera
encarecimientos	gabán	liberalidad	pira	rienda	tesorero
encrucijada	gaita	lienzo	poetas	rosa	tigre
entradas	guirnalda	lucha	pradecillo	salidas	toro
entretenimiento	haciendas	maestra	pregonero	salteador	tranquilidad
esclava	hondas	manada	premios	salvo	viñas
escuela	imperios	marinero	preso	seguridad	voto
espadañas	impresión	mayoral	presos	selva	yegua
esposas	improviso	moradoras	rabadán	serrana	zampoñas
espuelas	incienso	negocios	rama	soldados	
estada	incomodidad	ornamentos	raso	sustento	
floresta	jaloque	ovejuelas	recogimiento	tamborino	
forasteras	jardín	paje	regalo	tardanza	
fortaleza	jazmines	palacios	reina	teatro	

## – 1 vez –

adelfas	cámara	copla	fragancia	lirio	plazas
aderezo	cambronerías	corales	frisa	luchas	pólvara
aderezos	cántaros	corderillos	frutos	madreselva	pregoneros
alabas	cantos	corderuelos	fúnebres	maldición	prometía
alabastro	cañada	cordón	gabanes	mandamientos	provincia
alameda	capitanes	corredor	galas	manzano	púrpura
álamo	capiteles	corredores	galeotas	marina	quedada
alaridos	caramillos	correspondencia	garbín	mastines	quilates
albergues	cárceles	corrillos	glosas	mata	rebozos
albogues	carnicero	cosaria	gobernación	medianía	refugio
alcorque	carreras	cosario	gorguera	médicos	regalar
alfanjes	carro	costezuela	guardadores	mensajes	reloj
almilla	castañetas	costumbres	guiada	metal	remedios
amenidad	catálogo	coyunturas	guitarra	ministros	remeros
áncoras	cazadora	cristal	hábitos	monasterio	réplicas
anillo	celada	cuchillos	hachas	moneda	reposaron
animales	celeste	cuervos	halcones	montezuelo	rescate
antídoto	celosía	cueva	hereje	moradas	rocío
antifaces	cena	curas	herejes	músicas	rogándoles
aperos	centina	dádiva	hocinos	naciones	rosales
argentería	ceremonia	dádivas	honda	nogal	ruégote
arroyuelo	certificado	desabrimiento	huertos	oblaciones	ruinas
arazón	chivatos	descomodidad	impresas	obligaciones	ruiseñores
astrología	choza	deudo	incomodos	octavario	ruiseñores
atalaya	cierva	diamantes	insinias	olivo	rusticidad
aulas	cintas	duque	instancia	olivos	salterio
aventura	cinto	elegía	inventor	oración	salutaciones
bailadora	cirio	embajada	islas	órgano	sátiras
bandolero	cisnes	emperadores	jaspe	orilla	satisfacción
bandos	cítara	empresas	jilguerillos	paloma	saya
barquilla	ciudadana	encarecimiento	jornada	pañuelos	seda
barrera	clavellina	entena	joyas	parabienes	sello
bastón	clérigo	escuelas	juncia	paradero	selvática
bebedizos	collar	espías	juramentos	parra	sepulturas
boga	comarcanas	extranjeros	laureles	pasajeros	serranos
boj	comarcanos	ferros	leguas	peregrinas	servirles
breñas	comarcas	figuras	leña	pintaban	servirle
brocado	concento	fluecos	libros	pintura	sigures
burriel	convidadas	forasteros	linaje	pinturas	solemnidad

sortija	tálamo	tono	túnica	vestidura	vueltas
sortijuela	tercería	trajes	universidades	vestiduras	yerbezuelas
suplicaba	ternezueros	triumfos	vaina	victorias	zapatillas
sutileza	timonero	trompeta	vecina	virrey	zapato
tablado	tiro	truhanes	veladas	visitado	

Cuadro 2: Adjetivos seleccionados de *La Galatea***– Más de 10 veces –**

anciano	canto	discretos	gentil	río	suave
antigua	concertado	divina	natural	sacro	valeroso
antiguo	discreta	dulce	obligada	satisfecho	venerable
apartado	discretas	dulces	pastoral	secreto	venturoso
ausente	discreto	famosos	principal	sosegado	verde

**– De 6 a 10 veces –**

acostumbrado	dorado	maravillosa	rústica	servido	vestidos
admirado	estimado	maravilloso	rústico	sonora	
antiguos	forastero	obligado	sagrado	sosegada	
apacibles	fundada	ordenado	satisfecha	venidero	
cortesés	libres	recio	serena	venturosa	
deleitoso	loable	rendida	servida	venturosos	

**– De 3 a 5 veces –**

acomodado	celebrada	deleitosa	mudado	reales	solemnes
acomodados	celebrados	desposado	naturales	rebozadas	suaves
acostumbrada	comedidos	disfrazada	necesarias	rebozados	turbadora
adornada	concertada	dispuesta	ociosos	recogido	universal
adornado	concertadas	enfermo	olorosas	reposado	vestida
adornados	coronado	escusado	ordinaria	reposados	
aficionados	cortesana	espesas	pastorales	rogado	
alterado	cortesano	espeso	pastoriles	rústicos	
aparejado	cortesanos	funesto	pintados	secreta	
ausentado	deleitabile	maravillada	profunda	secretos	

**– 2 veces –**

acomodada	célebres	delicado	floridos	regalado	solicitado
acopados	colmado	desenvainado	guarnecidos	regocijado	solitario
acordadas	combatido	desposada	loables	remunerado	sosegados
ancianos	concertados	desventurado	maravillados	sacras	templado
artificiosa	cortés	disculpado	nobles	señalada	transportados
caudaloso	cubiertos	espesos	odoríferas	servidas	triunfado
celebradas	defensores	espinosas	pastoril	solemne	

**– 1 vez –**

acondicionado	antiguas	ceñido	desventurados	encaminada	franco
acordados	antiquísimo	cerrados	detenido	enferma	frondosos
aderezada	apacentadas	cortes	deudora	enramada	funesta
aficionada	aquejado	cristalinas	disfrazadas	entretejidas	gozosa
aficionadas	arrendado	cultivados	doradas	entricadas	granjeada
alabada	aventurado	curtidos	dorados	esculpida	guardadora
alborozo	carnicero	descargados	ejercitada	escusados	guarnecidas
aljofarado	caudalósimo	desenvuelta	ejercitadas	experimentado	herboso
alnado	célebre	desierta	ejercitado	experimentados	industriosa
ameno	ceñida	desolado	encallada	fabricado	intercesora

labrada	oloroso	preciosas	reposada	solemnizada	tejida
líquidas	orientales	pregonada	resplandeciente	solemnizadas	transportado
maravilladas	pastoría	premiado	sacrílegos	solicitada	turquescos
maravillosas	peligrosa	pulido	sagrados	solicitadas	venerables
mezana	peligrosas	recostado	saludable	sublime	
necesario	pintada	regocijada	señalados	sumptuoso	
ociosas	placenteros	relumbrantes	sepultados	tachonado	
ocupadas	pomposos	remediada	solemnísima	tallado	

Cuadro 3: Verbos seleccionados de *La Galatea*

## – Más de 10 veces –

acompañado	cantar	gozar	partido	satisfecho	venida
cantaba	cantó	mostrar	rogó	tornó	
cantando	concertado	muda	ruego	turba	

## – De 6 a 10 veces –

adora	cobrar	mudar	rogaron	servirte	vale
alabar	despedirse	partió	satisface	sonaba	valen
canta	encaminaban	partirse	satisfacer	sosiega	vestidos
cantado	encaminaron	recibieron	satisfaga	templar	
cantase	goza	remediar	servir	tocase	
celebrado	mora	rogar	serviros	tornaron	

## – De 3 a 5 veces –

acomodarse	canté	estime	partieron	rogando	sosegar
acompañá	casarse	goces	partir	rogándole	tañer
adornaba	certificarse	granjear	pintando	rogasen	tocando
adornan	competir	holgaron	pregona	rogué	tornando
adornar	convida	maravillaron	recoger	saludaron	tornase
agradezco	despidieron	maravillo	recogieron	salvar	torne
alabe	encamina	maravilló	reinaba	satisfacerse	torné
aventurar	encarecer	ofreces	rogaba	satisfarás	trocar
caminar	enriquece	pagar	rogaban	servirla	turbar
cantaste	estimar	pague	rogado	solemnizar	visitar

## – 2 veces –

acompañaban	cantasen	ejercitarse	granjeara	recogerse	servirle
adoraba	casaba	embarcado	guiando	regocijar	solemnizó
afina	casarle	embarquéme	maravillaba	remediarlas	solicita
agasajar	casarme	encarecerlo	maravillaban	remediarle	sonaban
agradecieron	celebrar	encarezca	maravillaría	remedió	suene
aplace	certificándole	encarezco	maravillarse	replicando	templando
aventuraré	certificó	entonaron	ofrecerse	reposar	trocara
camina	cobrando	entretener	pagaré	restaurar	
caminaba	combaten	enviaste	partiese	saludar	
caminando	comunicaba	estimaron	píntanle	satisfacen	
cantabas	contemplar	estimes	quejarse	señalada	
cantaron	convidando	granjeado	recibido	servía	

## – 1 vez –

acometieron	adornándose	alabarlas	amainaron	atajaron	aventure
acomodase	afrenillaron	alabaron	amollar	ausentar	aventuren
acomodé	alababan	alegrábame	aquejaba	aventajasen	aventuró
acreditan	alabado	aljofarando	asegurarla	aventurarse	bailado



caminado	convidas	ensalzar	madrugó	regocijando	sonando
cantaban	convidó	ensoberbecía	maravillara	remediarlos	sonaran
cantan	coronar	entonar	maravillaras	remediarse	sosíégate
cantándolas	deleita	evadirme	maravillaréis	remedie	tañían
celebraban	descogieron	fundaron	maravillarte	reposasen	tañido
certificado	desembarqué	glosado	maraville	requintar	templaba
certificando	despedir	gobiernan	maravilléis	retozaba	templad
certificándola	despedirle	granjeaba	maravilles	reverenciarle	templarlas
certificándoles	desplegar	granjean	moraba	rogándome	templarle
certificarme	desposaba	granjeará	moraban	rogarla	templó
certificase	desposaréme	granjearán	mudamos	rogarles	tornases
certifico	desposarme	granjeaste	mudando	rogarte	triunfando
certificóse	desposásemos	guarecerse	mudarla	roguéis	trocarías
combatirme	disculparse	holgaré	obligarme	saludó	trocase
concertamos	disculpase	holgásemos	paciesen	saqueados	turbarla
concertaron	ejercitasen	holgóse	pagaros	satisfacerles	visitaban
concertarse	ejercite	hospedar	pintaba	satisfacerte	visitarlos
contémplos	embarcaron	hospedarle	posar	satisfizo	visitaros
convidados	encaminar	huelgo	premia	socorrerme	visitéis
convidándolas	encarecerla	invocasen	rebozarse	solemnices	zarpando
convidarlos	encarecérosle	izaron	recitar	solemnizando	zarparon
convidaron	encarecí	loándole	recogiéndose	solicite	

Cuadro 4: Léxico aplicable a todos los tipos de turismo

**– Sustantivos –**

acaecimientos	atributos	canción	cirujano	correspondencia	desabrimiento
accidente	aulas	canciones	cisnes	corrillos	desasosiego
accidentes	ausencia	cansancio	ciudad	corro	descanso
acuerdo	ausentes	cantares	ciudadana	corte	descomodidad
adelfas	aventura	cantos	ciudades	cortesía	descuento
aderezo	aviso	capitán	comarca	corteza	desenvoltura
aderezos	avisos	capitanes	comarcas	costezuela	despojos
admiración	baile	carrera	comarcas	costumbre	desposado
adversidades	bailes	carreras	comarcas	costumbres	destino
alabanza	bandera	carro	comedimiento	coyuntura	desventura
alabanzas	bando	carta	comedimientos	coyunturas	desventurado
alabas	bandos	cartas	comodidad	crédito	desventuras
alabastro	banquete	casada	compañía	crystal	deuda
alameda	barquilla	casamiento	compás	cubierto	deudo
alaridos	barrera	catálogo	competencia	cuchillo	deudor
albergues	bastón	caudal	competencias	cuchillos	diligencia
alboroto	beneficio	celeste	concento	cuenta	dineros
alegría	bienes	cena	concierto	cuentas	discreción
amenidad	bocina	centina	condición	cuento	discreta
amonestaciones	boga	ceremonia	condiciones	cuentos	disculpa
anciano	burla	ceremonias	consejo	cuesta	disculpas
anillo	burlerías	certificado	consejos	culpa	discurso
animales	caballero	chivatos	conservación	cumbre	discursos
antídoto	calidad	cinta	contienda	cumplimiento	distancia
aplauzo	cámara	cintas	contornos	curas	dolencia
aposeno	cambronerías	cinto	convidadas	curiosidad	donaire
árbol	camino	ciprés	convidado	dádiva	dulce
árboles	camisa	cipreses	convite	dádivas	dulzura
armonía	campana	circuito	cordón	decoro	edificios
artífice	campo	circunstancias	corredor	decreto	efecto
artificio	campos	circunvecinos	corredores	demanda	

ejercicio	frutos	liberalidad	olivos	raso	sosegar
ejercicios	fuentes	libro	orden	reales	sospecha
elocuencia	fúnebres	libros	órgano	rebozos	sospechas
embajada	furia	licencia	origen	recaudo	suave
embelesamiento	galas	llano	orilla	recogimiento	suavidad
empresa	general	llegada	ornamentos	recompensa	suceder
empresas	gobernación	maestra	oro	refugio	suceso
encarecimiento	gobierno	maldición	padrinos	regalar	sucesos
encarecimientos	gracia	mandado	paga	regalo	suerte
encrucijada	gracias	mando	pago	regalos	suplicaba
encuentro	guarda	manjares	pajarillos	región	sustento
enfermedad	guardadores	manzanas	palma	regocijo	sutileza
enigma	guardia	manzano	paloma	reina	tardanza
entrada	guiada	maravilla	parabién	reloj	tela
entradas	habilidad	maravillas	parabienes	remediarla	templanza
entretenimiento	habilidades	marfil	paradero	remedio	tesorera
escuela	habitación	marido	partida	remedios	tesorero
escuelas	hábito	marina	pasajeros	réplicas	tesoro
escusa	hábitos	mármol	pasatiempo	reposaron	testimonio
espectáculo	hacienda	mastines	pasos	reposo	timonero
espejo	haciendas	mata	patria	rescate	tiro
espesura	hazaña	matrimonio	peligro	resolución	título
esposa	hilo	medianía	peligros	resplandor	títulos
esposas	historia	medicina	perros	respuesta	toca
esposo	honda	médicos	perturbaciones	retirada	tono
estada	hondas	mensajes	piebra	retrato	tonada
estados	huéspedes	metal	pedras	riquezas	traje
estancia	impresas	moneda	pintaban	rosa	trajes
estancias	impresión	morada	pintado	ruego	tranquilidad
estilo	improviso	moradas	placer	ruegos	trecho
extranjeros	incomodidad	moradoras	placeres	salida	triumfos
estrella	incomodos	moradores	plática	salidas	trueco
estudios	industria	mudanza	plaza	salud	túnica
excelencia	ingenio	mudanzas	plazas	salvo	universidades
experiencia	ingenios	muestras	precio	satisfacción	vaina
famoso	insinias	músicas	premio	sazón	valor
fantasía	instancia	naciones	premios	secreto	vecina
fatiga	inventor	natural	prenda	secretos	vecinos
favor	islas	naturaleza	presencia	seguridad	veladas
favores	jardín	necesidad	presentes	seguro	velas
ferros	jardines	negocio	presupuesto	sello	venida
fiesta	jazmines	negocios	promesa	senda	ventaja
fiestas	jornada	nobleza	promesas	sendas	ventajas
figura	juego	noticia	prometía	sentencia	venturoso
figuras	juegos	nueva	pros supuesto	sentido	vestido
flor	junta	nuevas	provincia	señal	vestidos
flores	juntas	obligación	pruebas	señales	vestidura
floresta	lamentaciones	obligaciones	público	señas	vestiduras
forastera	lana	obsequias	puerto	señorío	viaje
forasteras	laurel	ocasión	púrpura	señoríos	vías
forastero	lazo	ocasiones	quebrada	servicio	victoria
forasteros	lazos	occidente	quedada	servicios	villa
fortuna	lecho	oficio	queja	servirles	vino
fragancia	lechos	ofrecimiento	quejas	siesta	visitado
frescura	legua	ofrecimientos	quietud	soberano	voluntades
frisa	leguas	oliva	ramas	solicitud	voto
fruto	ley	olivo	ramo	sonido	vuelta

vueltas

yerba

zapatillas

zapato

**– Adjetivos –**

acomodada	caudalósimo	discretas	funesta	peligrosa	servidas
acomodado	caudaloso	discreto	funesto	peligrosas	servido
acomodados	celebrada	discretos	gentil	pintada	solicitada
acondicionado	celebradas	disculpado	gozosa	pintados	solicitadas
acopados	celebrados	disfrazada	granjeada	placenteros	solicitado
acordadas	célebre	disfrazadas	guardadora	pomposos	solitario
acordados	célebres	dispuesta	guarnecidas	preciosas	sonora
acostumbrada	ceñida	doradas	guarnecidos	premiado	sosegada
acostumbrado	ceñido	dorado	industriosa	principal	sosegado
aderezada	cerrados	dorados	intercesora	profunda	sosegados
admirado	colmado	dulce	libres	pulido	suave
adornada	comedidos	dulces	líquidas	reales	suaves
adornado	concertada	ejercitada	loable	recio	sumlime
adornados	concertadas	ejercitadas	loables	recogido	sumptuosos
aficionada	concertado	ejercitado	maravillada	recostado	tachonado
aficionadas	concertados	encallada	maravilladas	regalado	tejida
aficionados	cortes	encaminada	maravillados	regocijada	templado
alabada	cortés	enferma	maravillosa	regocijado	transportado
alborozo	cortesés	enfermo	maravillosas	relumbrantes	transportados
alterado	cristalinas	enramada	maravilloso	remediada	triunfado
ameno	cubiertos	entretejidas	mudado	remunerado	turbadora
anciano	cultivados	entricadas	natural	rendida	universal
ancianos	cursados	escusado	naturales	reposada	valeroso
antigua	deleitante	escusados	necesarias	reposado	venerable
antiguas	deleitosa	espesas	necesario	reposados	venerables
antiguo	deleitoso	espeso	nobles	resplandeciente	venidero
antiguos	delicado	esposos	obligada	rogado	venturosa
antiquísimo	descargados	estimado	obligado	saludable	venturoso
apacibles	desenvuelta	experimentado	ociosas	satisfecha	venturosos
aparejado	desierta	experimentados	ociosos	satisfecho	verde
apartado	desolado	fabricado	ocupadas	secreta	vestida
aquejado	desposado	famosos	odoríferas	secreto	vestidos
arrendado	desventurado	floridos	olorosas	secretos	
artificiosa	desventurados	forastero	oloroso	señalada	
ausentado	detenido	franco	ordenado	señalados	
ausente	deudora	frondosos	ordinaria	serena	
aventurado	discreta	fundada	orientales	servida	

**– Verbos –**

acometer	ausentar	deleitar	estimar	mudar	remediar
acomodar	aventajar	descoger	evadir	obligar	reposar
acompañar	aventurar	desembarcar	fundar	ofrecer	requintar
acreditar	bailar	despedir	gobernar	pacer	restaurar
adorar	caminar	desplegar	gozar	pagar	retozar
adornar	cantar	disculpar	granjear	partir	rogar
agasajar	casar	ejercitar	guarecer	pintar	saludar
agradecer	celebrar	embarcar	guiar	posar	salvar
alabar	certificar	encaminar	holgar	premiar	satisfacer
alegrar	cobrar	encarecer	hospedar	quejar	señalar
amainar	competir	enriquecer	invocar	rebozar	servir
aplazar	comunicar	ensalzar	madrugar	recibir	socorrer
aquejar	concertar	entonar	maravillar	recoger	solicitar
asegurar	contemplar	entretener	morar	regocijar	sonar
atajar	convidar	enviar	mostrar	reinar	sosegar

templar tocar	tomar tornar	triunfar trocar	turbar valer	venir vestir	visitar zarpar
------------------	-----------------	--------------------	-----------------	-----------------	-------------------

Cuadro 5: Léxico aplicable a todos los tipos de patrimonio

## – Sustantivos –

acaecimientos	aviso	catálogo	contornos	demanda	escusa
accidente	avisos	caudal	convidadas	desabrimiento	espadas
accidentes	baile	cayado	convidado	desasosiego	espectáculo
acero	bailes	cayados	convite	descanso	espejo
acuerdo	bandera	caza	corales	descomodidad	espesura
adelfas	bandolero	cazadora	cordel	descuento	esposa
aderezo	bandos	cazadores	corderillos	desenvoltura	esposas
aderezos	banquete	céfiro	corderuela	despojos	esposo
admiración	barquilla	celada	corderuelos	desposorio	espuelas
adversidades	barrera	celeste	cordón	destino	estada
águila	bastón	cena	coros	destreza	estados
alabanza	bebedizos	cenizas	corredor	desventura	estancia
alabanzas	beneficio	centella	corredores	desventurado	estatua
alabas	bienes	centina	correspondencia	desventuras	estilo
alabastro	boga	ceremonias	corrida	deuda	extranjeros
alameda	boj	certificado	corrillos	deudo	estrella
álamo	bonanza	chivatos	corro	deudor	estudios
álamos	borrega	choza	corte	diamantes	excelencia
alaridos	bosques	cierva	cortesía	diligencia	experiencia
albergues	breñas	cinta	corteza	dineros	famoso
alboroto	burriel	cintas	costa	discreción	fantasía
alcorque	burla	cinto	costezuela	discreta	fatiga
aldeas	caballero	ciprés	costumbre	disculpa	favor
alegría	caballo	cipreses	costumbres	disculpas	favores
alfanjes	cabaña	círculo	coyuntura	discurso	ferros
almilla	cabañas	circunstantes	coyunturas	discursos	fiera
amenidad	cabras	circunvecinos	crédito	distancia	fiestas
amonestaciones	cadena	cisnes	crystal	dolencia	figura
anciano	calidad	ciudadana	cubierto	donaire	figuras
áncoras	cámara	ciudades	cuchillo	duelo	flor
anillo	cambronerías	collado	cuchillos	dulzura	flores
animales	camino	collados	cuenta	edificios	floresta
antídoto	camisa	collar	cuentas	efecto	forastera
aperos	campana	comarca	cuento	ejercicio	forasteras
aplausos	campo	comarcas	cuentos	ejercicios	forastero
árbol	campos	comarcas	cuervos	elocuencia	forasteros
argentería	canción	comarcas	cuesta	embelesamiento	fortaleza
armonía	canciones	comedimiento	cueva	emperadores	fortuna
arroyos	cansancio	comedimientos	culpa	empresa	fragancia
arroyuelo	cantar	comodidad	cumbre	empresas	fragua
artífice	cantares	compañía	cumbres	encarecimiento	frescura
artificio	canto	compás	cumplimiento	encarecimientos	fresno
arzón	cantó	competencia	curas	encina	frisa
astrología	cantos	competencias	curiosidad	encrucijada	fruto
atalaya	cañada	concento	dádiva	encuentro	frutos
atributos	caramillos	concierto	dádivas	enfermedad	fuelle
aulas	carniceros	condición	danza	enigma	fuentes
ausencia	carrera	condiciones	danzas	entrada	furia
ausentes	carreras	consejo	decoro	entradas	galas
aventura	carta	consejos	decreto	entretenimiento	ganadero
aves	casada	conservación	defensa	escuelas	ganaderos

ganado	juntas	metal	paloma	rama	salida
ganados	ladera	milagro	parabién	ramas	salidas
gavilán	lamentaciones	milagros	parabienes	ramo	salteador
general	lana	mirtos	paradero	ramos	salud
gloria	lanza	moneda	parra	raso	salutaciones
gobernación	laurel	montaña	partida	reales	salvo
gobierno	laureles	montañas	pasajeros	rebaño	satisfacción
gracia	lauro	montecillo	pasatiempo	rebaños	sauce
gracias	lazo	montes	pasos	rebozo	sazón
guarda	lazos	montezuelo	pasto	rebozos	secreto
guardadores	lecho	morada	pastos	recaudo	secretos
guardia	lechos	moradas	patria	recogimiento	seda
guiada	legua	moradoras	peligro	recompensa	seguridad
guirnalda	leguas	moradores	peligros	recuesto	seguro
guirnaldas	leña	mudanza	peña	refugio	sello
habilidad	león	mudanzas	perlas	regalar	selva
habilidades	ley	muestras	perros	regalo	selvas
hábitos	liberalidad	muros	perturbaciones	regalos	selvática
hacedor	libro	música	piedra	región	senda
hachas	libros	músicas	piedras	regocijo	sendas
hacienda	licencia	naciones	pino	reina	sentencia
haciendas	liebre	natural	pintaban	reino	sentido
hados	lienzo	naturaleza	pintado	reinos	señal
halcones	lirio	necesidad	pintura	reloj	señales
hazaña	llano	negocio	pinturas	remediarla	señas
hilo	llegada	negocios	placer	remedio	señoríos
historia	lobos	nobleza	placeres	remedios	sepulcro
honda	lucha	nogal	plantas	remo	sepulturas
hondas	madreselva	noticia	plática	remos	serrana
honras	maestra	nueva	pláticas	réplicas	serranos
huertos	maestral	nuevas	playa	reposaron	servicio
huéspedes	maldición	obligación	plaza	reposo	servicios
imperios	manada	obligaciones	plazas	rescate	servirles
impresas	mandado	obsequias	plomo	resolución	sierpe
impresión	mandamiento	ocasión	pradecillo	resplandor	sierra
improviso	mandamientos	ocasiones	prados	respuesta	siesta
incomodidad	mando	occidente	precio	retirada	soberano
incomodos	manjares	océano	premio	ribera	solemnidad
industria	manzanas	oficio	premios	riberas	solicitud
ingenio	manzano	ofrecimiento	prenda	rienda	sonido
ingenios	mar	ofrecimientos	presencia	riendas	sosegar
insinias	maravilla	oliva	presentes	río	sospecha
instancia	maravillas	olivo	presupuesto	riquezas	sospechas
inventor	marfil	olivos	promesa	roca	soto
islas	marido	olmo	promesas	rocío	suave
jaloque	marina	orden	prometía	rosa	suavidad
jardín	mármol	órgano	prosupuesto	rosales	suceder
jardines	mastines	origen	provincia	ruego	suceso
jaspe	mata	orilla	pruebas	ruegos	sucesos
jazmines	matas	ornamentos	público	ruina	suerte
jilguerillos	matrimonio	oro	puerto	ruinas	suplicaba
jornada	mayoral	ovejas	púrpura	ruiseñoles	sustento
joyas	medianía	ovejuelas	quebrada	ruiseñores	sutileza
juego	medicina	paga	quedada	rusticidad	tablado
juegos	médicos	pago	queja	rústico	tálamo
juncia	mensajes	pajarillos	quejas	sacrificios	tardanza
junta	merced	palma	quietud	saetas	tela

templanza	toca	triumfos	veladas	vías	yerba
tercería	tono	trompeta	velas	victorias	yerbas
ternezuelos	tornada	trueco	venida	villa	yerbezuelas
tesoro	toro	vaina	ventaja	vino	zagales
testimonio	trajes	valle	ventajas	viñas	zapatillas
tigre	trance	valles	venturoso	visitado	zapato
timonero	tranquilidad	valor	vestido	voluntades	zarzas
tiro	trecho	vecina	vestidura	vuelta	
título	tributo	vecinos	vestiduras	vueltas	
títulos	trinquete	vela	viaje	yegua	

### – Adjetivos –

acomodada	caudalosísimo	discretas	gentil	pintados	servida
acomodado	caudaloso	discreto	gozosa	placenteros	servidas
acomodados	celebrada	discretos	granjeada	pomposos	servido
acondicionado	celebradas	disculpado	guardadora	preciosas	solemne
acopados	celebrados	disfrazada	guarnecidas	premiado	solemnes
acordadas	célebre	disfrazadas	guarnecidos	principal	solemnísima
acordados	célebres	dispuesta	herboso	profunda	solemnizada
acostumbrada	ceñida	doradas	industriosa	pulido	solemnizadas
acostumbrado	ceñido	dorado	intercesora	reales	solicitada
aderezada	cerrados	dorados	labrada	rebozadas	solicitadas
admirado	colmado	dulces	libres	rebozados	solicitado
adornada	comedidos	ejercitada	líquidas	recio	solitario
adornado	concertada	ejercitadas	loable	recogido	sonora
adornados	concertadas	ejercitado	loables	recostado	sosegada
aficionada	concertado	encallada	maravillada	regalado	sosegado
aficionadas	concertados	encaminada	maravilladas	regocijada	sosegados
aficionados	coronado	enferma	maravillados	regocijado	suave
alabada	cortes	enfermo	maravillosa	relumbrantes	suaves
alborozo	cortés	enramada	maravillosas	remediada	sublime
aljofarado	cortesana	entretejidas	maravilloso	remunerado	sumptuoso
alnado	cortesano	entricadas	mudado	rendida	tachonado
alterado	cortesés	esculpida	natural	reposada	tallado
ameno	cristalinas	escusado	naturales	reposado	tejida
anciano	cubiertos	escusados	necesarias	reposados	templado
ancianos	cultivados	espesas	necesario	resplandeciente	transportado
antigua	cursados	espeso	nobles	río	transportados
antiguas	defensores	espesos	obligada	rogado	triumfado
antiguo	deleitabile	espinosas	obligado	rústica	turbadora
antiguos	deleitosa	estimado	ociosas	rústico	turquescos
antiquísimo	deleitoso	experimentado	ociosos	rústicos	universal
apacentadas	delicado	experimentados	ocupadas	saludable	valeroso
apacibles	descargados	fabricado	odoríferas	satisfecha	venerable
aparejado	desenvuelta	famosos	olorosas	satisfecho	venerables
apartado	desierta	floridos	oloroso	secreta	venidero
aquejado	desolado	forastero	ordenado	secreto	venturosa
arrendado	desventurado	franco	ordinaria	secretos	venturoso
artificiosa	desventurados	frondosos	orientales	señalada	venturosos
ausentado	detenido	fundada	peligrosa	señalados	verde
ausente	deudora	funesta	peligrosas	sepultados	vestida
aventurado	discreta	funesto	pintada	serena	

### – Verbos –

acometer	acreditar	afinar	agradecer	aljofarar	aplazar
acomodar	adorar	afrenillar	alabar	amainar	aquejar
acompañar	adornar	agasajar	alegrar	amollar	asegurar

atajar	descoger	gobernar	ofrecer	remediar	solicitar
ausentar	despedir	gozar	pacer	replicar	sonar
aventajar	desplegar	granjear	pagar	reposar	sosegar
aventurar	disculpar	guarecer	partir	requintar	tañer
caminar	ejercitar	guiar	pintar	restaurar	templar
cantar	encaminar	holgar	posar	retozar	tocar
celebrar	encarecer	hospedar	pregonar	reverenciar	tomar
certificar	enriquecer	invocar	premiar	rogar	tornar
cobrar	ensalzar	loar	quejar	saludar	triunfar
competir	entonar	madrugar	rebozar	salvar	trocar
comunicar	entretener	maravillar	recibir	satisfacer	turbar
concertar	enviar	morar	recitar	señalar	valer
contemplar	estimar	mostrar	recoger	servir	venir
convidar	evadir	mudar	regocijar	socorrer	visitar
deleitar	fundar	obligar	reinar	solemnizar	zarpar

Cuadro 6; Léxico específico de turismo cultural

**– Sustantivos –**

acero	cantar	danzas	hacedor	pastorcilla	sepulcro
albogues	cántaros	defensa	hados	pellico	sepultura
alcorque	canto	desposados	iglesia	perlas	sepulturas
alfanjes	cantó	desposarse	imperios	pintura	sierpe
aljaba	caperuza	desposorio	instrumento	pinturas	soldados
almilla	capitana	diamantes	instrumentos	pira	soneto
áncoras	capiteles	duelo	jaloque	pláticas	sortija
antifaces	cárcel	duque	jaspe	plomo	sortijuela
arco	cárceles	égloga	joyas	poesía	tablado
argentería	carniceros	elegía	juncia	poetas	tálamo
arma	castañetas	emperadores	juramentos	pólvora	tamborino
armada	castillo	ermitaño	lanza	preso	teatro
armas	caudillo	esclava	laúd	presos	templo
arpa	céfiro	espada	laureles	príncipe	templos
arte	celada	espadañas	lauro	prisión	tragedia
artillería	celosía	espadas	lienzo	prisiones	tributo
arzón	cendal	espías	linaje	puñal	trinquete
astrología	cenizas	espuelas	lira	quilates	trompeta
atalaya	centella	estatua	loor	rabadán	truhán
azagayas	cítara	flauta	lucha	rabel	truhanes
bailadora	clavellina	fortaleza	luchas	rebozo	turcos
bajel	collar	fuelle	maestral	reino	velo
bajeles	combate	gaita	marinero	reinos	verso
bandolero	copla	galeotas	merced	reyes	versos
bandoleros	corales	galera	ministros	ruína	victorias
batalla	coros	galeras	monasterio	ruinas	villancico
berbería	corrida	garbín	muros	saetas	virrey
bodas	cortesanos	glosa	música	salteador	zampoña
breñas	cosaría	glosas	ninfa	salterio	zampoñas
brocado	cosario	gorguera	octavario	salutaciones	
burriel	cosarios	griegos	paje	sátiras	
cadenas	daga	guirnalda	palacios	saya	
calandrias	danza	guitarra	pañizuelos	seda	

**– Adjetivos –**

aljofarado	combatido	cortesana	cortesanos	desenvainado	esculpida
alnado	coronado	cortesano	defensores	desposada	pastoral

pastorales pastoría	pastoril pastoriles	rebozadas rebozados	sepultados tallado	turquescos
------------------------	------------------------	------------------------	-----------------------	------------

**– Verbos –**

afinar aljofarar cantar	casar combatir coronar	desposar glosar izar	recitar reverenciar saquear	tañer
-------------------------------	------------------------------	----------------------------	-----------------------------------	-------

**Cuadro 7: Léxico específico de turismo rural**

**– Sustantivos –**

águila	caramillos	fresno	mayoral	prado	rusticidad
álamo	carnicero	fuelle	mirtos	prados	rústico
álamos	carniceros	gabán	montaña	pregonero	sauce
aldea	cayado	gabanes	montañas	pregoneros	selvas
aldeas	cayados	ganadero	monte	pueblo	selvática
aperos	caza	ganaderos	montecillo	rabadán	serrana
arroyo	cazadores	ganado	montes	rama	serranos
arroyos	cendal	ganados	montezuelo	ramos	sierra
arroyuelo	choza	gavilán	nogal	rebaño	soto
aves	cierva	guirnalda	olmo	rebaños	toro
bebedizos	collado	hacedor	ovejas	recuesto	valle
boj	collados	hachas	ovejuelas	remeros	valles
borrega	cordel	halcones	parlera	ribera	versos
bosque	corderillos	huertos	parra	riberas	viñas
bosques	corderuela	jilguerillos	pasto	rienda	yegua
caballo	corderuelos	ladera	pastorcilla	riendas	yervas
cabaña	cuervos	leña	pastos	río	yerbezuelas
cabañas	cueva	liebre	pellico	roca	zagales
cabras	cumbres	lirio	peña	rocío	zarzas
cántaros	encina	madreselva	pino	rosales	zurrón
canto	fiera	manada	plantas	ruiseños	zurrones
cañada	fragua	matas	pradecillo	ruiseños	

**– Adjetivos –**

apacentadas	espinosas	labrada	río	rústico
carnicero	herboso	pregonada	rústica	rústicos

**– Verbos –**

amollar	pregonar
---------	----------



### 3. El Quijote en el turismo y el patrimonio

*... y cuando algunos no entiendan estos términos, importa poco, que el uso los irá introduciendo con el tiempo, que con facilidad se entiendan, y esto es enriquecer la lengua, sobre quien tiene poder el vulgo y el uso (Quijote II, cap. 43)*

*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* está considerado como uno de los mejores libros de todos los tiempos. Desde que vio la luz fue muy celebrado en toda España y su éxito fue tan espectacular que al propio Cervantes, mientras estaba trabajando en la segunda parte, le sorprendió la aparición de la publicación del *Quijote* de Avellaneda. Es un libro que ha sido reinterpretado en varias ocasiones, especialmente se ha reinterpretado la personalidad del personaje principal. Don Quijote, de ser el loco hidalgo venido a menos, pasó a convertirse en el Romanticismo en el héroe valiente que ha llegado hasta nuestros días. El personaje de Sancho Panza no ha sufrido muchas mutaciones. Es un personaje simpático, simple, que recoge caracteres típicos del hombre tosco, rural y poco letrado. Es un personaje que se encuentra también en la literatura árabe y al que quizás Cervantes conociera. Yoha, Yuha o Yehá, como podemos encontrarlo en diversas versiones españolas, tiene varias similitudes con Sancho Panza; pero también podría encontrarse muy bien en personajes de todas las culturas del mundo, porque responde a un prototipo humano que siempre ha existido y siempre existirá y del cual se nutre la literatura o la ficción en todas sus facetas. Porque lo acertado del *Quijote* es que nos presenta al hombre en su complejidad y a esa radiografía que hace de lo humano se debe gran parte de su éxito. Pero también es un libro de viajes que inspiró a muchos otros autores a la hora de ponerse a relatar historias, anécdotas o vivencias ocurridas en el transcurso de sus viajes.

El turismo, hoy en día, ocupa un lugar relevante en la manera de gestionarse el ocio. Además el turismo ha sabido injertarse en todas las actividades lúdicas de ocio o de entretenimiento. El patrimonio también se ha rendido al turismo y toda la puesta en valor del patrimonio en el presente y en futuro está diseñado para favorecer las expectativas del sector del turismo. Presentar el patrimonio de una mane-

ra atractiva para que el visitante salga con la sensación de haber sido protagonista de una vivencia única, o haya podido sentir emociones inolvidables, es uno de los retos actuales de cualquier medio relacionado con el patrimonio o el turismo, ya sea a nivel público o privado. El *Quijote* es una obra que nos ofrece un viaje lleno de vivencias y sentimientos encontrados. En la obra podemos ver cómo los personajes comparten sus experiencias, comunican sus vivencias y consiguen emocionarse los unos con los otros. Se observa en la obra cómo se crean lazos entre las personas que se van encontrando, cómo se recomiendan lugares o cómo se transmiten información personal o general. Siguiendo con la línea del presente trabajo, se va a trabajar el *Quijote* para que sus textos puedan ser aprovechados en la enseñanza del español como lengua extranjera aplicado al turismo y al patrimonio, pero también para dar pautas al alumnado para que pueda mejorar la actividad turística de su zona favoreciendo el interés por la misma de los visitantes de habla española.

A pesar del éxito de los medios comunicativos en la enseñanza/aprendizaje de una lengua como lengua extranjera, la literatura está siendo recuperada desde hace décadas, incluso también la literatura clásica. El *Quijote* está siendo utilizado para este menester con un relativo éxito, al menos en cuanto a la literatura específica que hay sobre el tema. No solo se utiliza para la formación de los nativos de habla española sobre su propia lengua y cultura, sino que también se está trabajando para la enseñanza del español como lengua extranjera. Este trabajo pretende aportar una solución más a todas ellas, una solución que se centra en la enseñanza de español aplicado al turismo y al patrimonio desde una perspectiva comunicativa, porque lo que se pretende es que el profesional del turismo y del patrimonio pueda comunicar con el visitante hispanohablante y pueda transmitirle en la mayor medida posible todo aquello que el viajero demanda: conocimientos, experiencias, emociones y recuerdos.

Por lo tanto, partiendo de esta idea, se hará primeramente un estudio del léxico. Es decir, se expondrá el léxico seleccionado que puede funcionar muy bien en la presentación del turismo y del patrimonio siguiendo el esquema de clasificación utilizado en todo el trabajo en cuanto a tipos de turismo y tipos de patrimonio; y en

una segunda parte se hará una especie de manual de español aplicado al turismo dividido en siete apartados, inspirándose en el modelo que otros manuales dedicados a este tipo de aprendizaje utilizan. Así se tratarán los siguientes temas o unidades didácticas: (a) preparando el viaje, (b) en ruta, (c) el alojamiento, (d) de tapas, (e) de excursión, (f) de compras, (g) en la ciudad.

Otro apartado se dedicará a presentar al alumnado maneras de explotación del turismo y del patrimonio. El patrimonio es un sector muy frágil que está a expensas de muchos factores. Túnez en la actualidad está sufriendo de una manera más virulenta los atentados de que son víctimas al igual que ocurre en otras partes del mundo, pero con la diferencia de que estos no tienen la misma repercusión turística; la afluencia de turistas en París no ha descendido significativamente tras los últimos atentados reivindicados por el Estado Islámico. El *Quijote* plantea actividades que se pueden llevar a cabo en alojamientos hosteleros, dotarlos de actividades lúdicas tanto musicales como interpretativas, plantea así mismo las actividades culturales grupales al aire libre; en definitiva se trata de que sirva de inspiración al alumnado para que sea capaz, al término de sus estudios, de poder desarrollar en su zona actividades relacionadas con el turismo y el patrimonio para turistas de habla española.

Otro apartado estará dedicado a hacer un estudio sobre las estrategias de aprendizaje de la lengua que Cervantes nos sugiere a través de su texto y a la relación entre lengua, profesor y alumno que se pueden llegar a dar en todo proceso de enseñanza/aprendizaje de una segunda lengua.

Y el último apartado estará dedicado a presentar a los alumnos los tipos de turistas y los tipos de experiencias que pueden demandar estos turistas, valiéndose para ello, nuevamente, de extractos del *Quijote*.

### 3.1. Léxico en el *Quijote*

Se han seleccionado 5567 palabras de las cuales 851 son adjetivos, 1157 son verbos y 3461 son sustantivos<sup>10</sup>. Es un léxico válido para el turismo cultural, rural, gas-

---

<sup>10</sup> Para la relación entre estas cantidades debe tenerse en cuenta lo indicado en nota en el apartado correspondiente a *La Galatea*.

tronómico, de ocio, deportivo y de aventuras, religioso o académico. Y la mayoría de los términos seleccionados pueden servir para todos los tipos de turismo, con lo cual es un léxico muy aprovechable en varias facetas, tanto del turismo como del patrimonio. El alumnado puede trabajar el léxico creando campos semánticos; partiendo de un hiperónimo puede localizar los hipónimos correspondientes. La filosofía de la elección de los términos sigue la misma que se lleva a cabo en toda la obra: coherencia y efectividad.

### 3.2. De viaje con don Quijote y Sancho por Túnez

Como ya se ha adelantado, esta parte del trabajo va a ser un manual que sirva para que el alumnado aprenda a manejarse en el turismo y el patrimonio de una manera comunicativa. Se dividirá el apartado en los siguientes epígrafes, cada uno de los cuales correspondiente a una unidad didáctica:

- Preparando el viaje
- En ruta
- El alojamiento
- De tapas
- De excursión
- De compras
- En la ciudad

Se va a seguir el mismo modelo en todas en ellas. Se presentarán textos y se tratará de que el alumno adquiriera el léxico y el discurso determinado y que sea capaz de asimilarlo para reproducirlo en los contextos adecuados. Se propondrán las siguientes tareas: lectura de textos, ejercicios de comprensión de los textos, creación de textos autóctonos a partir del modelo dado y su puesta en común a través de la escenificación o el debate. El objetivo es utilizar las posibilidades que la obra ofrece para presentar un turismo y un patrimonio novedoso y atractivo para el turista actual.

Los textos pueden ser o bien del propio *Quijote* o bien textos preparados por el profesor. Cuando los textos sean extraídos del *Quijote* se propondrá al estudiante

crear textos nuevos para que sean capaces, partiendo del modelo, de crear sus propias producciones. Cuando el texto sea ajeno al *Quijote* se acompañará de textos de este para que utilicen el léxico o los giros gramaticales que la obra ofrece y que sean compatibles con el texto propuesto.

El manual se centrará en un viaje que un mochilero español (Juan) hará por Túnez, siendo los personajes implicados Juan y el alumno que hará el rol del profesional que lo ayuda en su viaje a través del país, y don Quijote y Sancho Panza a través de algunos textos seleccionados para dar forma al manual.

### 3.2.1. Preparando el viaje

Juan se va de viaje a Túnez después de un mes de preparativos y de informarse bien del clima, del estado de las carreteras, la situación de los visados y la documentación necesaria. Lo primero que hizo fue buscar por Internet toda la información necesaria para poder realizar el viaje de sus sueños. Consultó en las agencias de viaje, los consulados, las compañías de transporte, los organismos de meteorología y los diarios. Y ahora, con todo ya listo, puede comenzar su periplo a primeros de julio, que es cuando él dispone de tiempo para hacer el viaje. Pero no podrá hacerlo solo, necesitará de alguien tunecino que le haga de guía, de compañero, de amigo. ¿Quieres ser tú?

- Lee el texto y relaciona cada fuente consultada por Juan para la elaboración de su viaje con el tipo de información que le puedan ofrecer.
- Lee el siguiente texto y contesta a la pregunta.

Hechas pues estas prevenciones (...) y sin dar parte a persona alguna de su intención y sin que nadie le viese, una mañana antes del día, que era uno de los calurosos del mes de julio (...) y por la puerta falsa de un corral, salió al campo con grandísimo contento y alborozo de ver con cuánta facilidad había dado principio a su buen deseo. (I, 2)

- ¿A qué crees que se refiere en el texto cuando habla de «prevenciones»?
- ¿Qué tipo de prevenciones son las que ha hecho Juan, el personaje del texto primero?

- Busca en el diccionario de la RAE el término *prevenciones* y di cuál de las acepciones que el diccionario ofrece del término se adecua más al texto expuesto.
- *Contento* y *alborozo* actúan en el texto como sinónimos. Escribe algunos ejemplos en que dos palabras sinónimas aparezcan seguidas y que sirvan para reforzar la idea que se quiere expresar.
- En el texto segundo, se dice que el viaje pudo dar principio con mucha facilidad. ¿Piensas que hoy en día es también fácil poder organizar un viaje de una manera autónoma? Razona la respuesta. Cita los medios que nos facilita la organización de los viajes, cita las cosas que son imprescindibles y cita los medios que hoy hay para solventar la pérdida de alguna de esas cosas imprescindibles.

Don Quijote y Sancho, también guiados por la llamada de la aventura, como nuestro Juan, quieren salir de viaje. Lee el siguiente texto.

Lo que yo sé decir es que si mi señor tomase mi consejo, ya habíamos de estar en esas campañas. (...) No había bien acabado de decir estas razones Sancho, cuando llegaron a sus oídos relinchos de Rocinante; los cuales relinchos tomó Don Quijote por felicísimo agüero, y determinó de hacer de allí a tres o cuatro días otra salida; y declarando su intento al bachiller, le pidió consejo por qué parte comenzaría su jornada (II, 4)

- Don Quijote y Sancho, como Juan, quieren salir a conocer mundo; pero, precisamente porque no lo conocen, necesitan orientarse. Hoy en día hay muchos manuales donde poder adquirir información de los lugares, pero no siempre se da toda la información. Ayuda a Juan para que pueda hacer una ruta por el sur de Túnez e indícale lugares o actividades que no suelen aparecer en las guías turísticas pero que sean de verdadero interés.

Lee el siguiente texto y contesta a las preguntas.

Dichosa edad y siglo dichoso aquel a donde saldrán a la luz las famosas hazañas

mías, dignas de entallarse en bronce, esculpirse en mármoles y pintarse en tablas para memoria en lo futuro. (I, 2)

- Busca el significado de *entallar* y *esculpir* y forma frases en que aparezcan esos términos. ¿Con qué tipo de turismo crees que se pueden relacionar los términos?
- En este conocido texto del *Quijote*, el protagonista sitúa en el futuro y en la mano de un tercero la celebridad de sus actos. Hoy en día el viajero puede hacerse célebre en el mismo instante en que realiza el viaje y por él mismo. En grupo buscar bitácoras de viajes y *blogs* de viajeros y exponer en grupos la información encontrada.

Lee el siguiente texto

Más, viniéndose a la memoria los consejos de su huésped cerca de las prevenciones tan necesarias que había de llevar consigo, especial la de los dineros y camisas, determinó volver a su casa y acomodarse de todo. (I, 4)

- En el texto se hace notar que el dinero y las camisas es lo más necesario para la realización del viaje. Haz una lista de las cosas que necesitas cuando vas de viaje.

Lee los siguientes textos:

La Torralba (...) seguía (...) con un bordón en la mano y con unas alforjas al cuello, donde llevaba, según es fama, un pedazo de espejo y otro de un peine, y no sé qué botecillo de mudas para la cara. (I, 20)

Luego al momento encerré en una almohada de lienzo un vestido de mujer, y algunas joyas y dineros por lo que podía suceder. (I, 28)

Sacó luego Dorotea de su almohada una saya entera de cierta telilla rica y una mantellina de otra vistosa tela verde, y de una cajita un collar y otras joyas con que en un instante se adornó de manera que una rica y gran señora parecía. (I, 29)

- Espejo, peines y cremas faciales son cosas imprescindibles que no pueden faltar en el neceser. ¿Qué otros elementos crees que hoy metería la Torralba en sus alforjas o mochila?
- Para pasar la zona de seguridad de un aeropuerto sin problemas hay que evitar llevar en el equipaje de mano algunos productos que por seguridad están prohibidos. Cada aeropuerto tiene sus normas. Busca e infórmate de cuáles son los productos que no se podrán pasar en la zona de seguridad en los aeropuertos internacionales de Túnez.
- Dorotea utiliza una almohada de equipaje provisional. Almohada es otra palabra de origen árabe que españoles y tunecinos compartimos. ¿Crees que el equipaje de Dorotea pasaría la zona de seguridad sin problemas?

Con todo preparado ya parten nuestros amigos a conocer mundo. Juan camino de Túnez. Don Quijote y Sancho camino de Zaragoza. Ya solo quedan las despedidas. Lee el siguiente texto:

Quedaron en esto y en que la partida sería de allí a ocho días (...) Con esto se despidió, encargando a don Quijote que de todos sus buenos o malos sucesos le avisase, habiendo comodidad, y así se despidieron, y Sancho fue a poner en orden lo necesario para su jornada. (II, 4)

- El amigo de don Quijote le pide que le tenga informado de todo lo que le pase durante su viaje. Juan también tendrá informados a sus amigos y familiares de todo cuanto le pase gracias a *Facebook* o a *Twitter*.
- Como te vas a convertir en uno de los guías de Juan, durante su viaje por Túnez tendrás que procurar estar en contacto con él para saber si está bien o si necesita de tu ayuda. Piensa en ello y haz una lista de las medidas necesarias que hay que hacer para mantener el contacto sin invadir la intimidad, ni la de Juan ni la tuya.

Lee el siguiente texto:



En resolución, en aquellos tres días don Quijote y Sancho se acomodaron de lo que les pareció convenirles, y habiendo aplacado Sancho a su mujer, y don Quijote a su sobrina y a su ama, al anochecer, sin que nadie lo viese sino el bachiller, que quiso acompañarles media legua del lugar, se pusieron en camino (...) Abrazóle Sansón, y suplicóle le avisase de su buena o mala suerte, para alegrarse con ésta o entristecerse con aquélla, como las leyes de su amistad pedían. Prometiéndoselo don Quijote, dio Sansón la vuelta a su lugar, y los dos tomaron la de la gran ciudad del Toboso. (II,7)

- ¿Te has fijado en la expresión *suplicóle*? Aunque en España hoy en día es más común decir *le suplicó*, como ves no fue así en el pasado y en muchas zonas latinoamericanas y españolas conservan aún esa manera de colocar el pronombre. Eso sí, si decides ponerlo al principio siempre irá separado, pero si se pone al final el pronombre va unido al verbo.
- ¿Podrías decir con qué tiempos es obligatorio poner siempre el pronombre unido al final del verbo?

### 3.2.2. En ruta

Lee atentamente el texto y contesta a las preguntas.

Una vez hecho el equipaje, como buen aventurero, se prepara para hacer un viaje un poco original. Su idea es hacer el viaje a veces a pie, a veces en carro, a veces a caballo incluso en burro, cuando se pueda, o en carreta o carricoche y, cómo no, en coche, tren, bus, barco... Como no tiene permiso de conducir va a necesitar de un cochero o chófer para compartir aunque sea con más pasajeros. Aunque no descarta utilizar los medios más modernos cuando se encuentre cansado y sin fuerzas. Su idea es la de explorar senderos, caminos o vías alternativas. Pasar por aldeas, pueblos, poblados, villas y también por grandes ciudades.

- Tras leer el texto ¿Crees que Túnez es un país en el que Juan podría realizar el viaje de sus sueños? Explica el porqué de tu respuesta.

- En muchas partes están cobrando fuerza compañías como *Blablacar* que sirven para hacer viajes económicos compartidos. ¿Crees que eso es necesario en Túnez? Razona la respuesta. Expón de una manera concisa los tipos de transportes económicos que hay en Túnez y los servicios que pueden ofrecer.

El profesional del turismo tiene que saber adaptarse a los deseos de los clientes. Lee el siguiente texto en el que don Quijote y Sancho se dirigen hacia un lugar para reposar y comer; introduce tú en el texto un tercer personaje (un guía o un turopeador) y trata de imaginar en qué podría ayudar a los protagonistas.

En resolución, Sancho acomodó a don Quijote en su asno y (...) se encaminó, poco más o menos, hacia donde le pareció que podía estar el camino real. Y la suerte, que sus cosas de bien en mejor iba guiando, aún no hubo andado una pequeña legua, cuando le deparó el camino, en el cual descubrió una venta que, a pesar suyo y gusto de don Quijote, había de ser castillo. Porfiaba Sancho que era venta, y su amo que no, sino castillo; y tanto duró la porfía, que tuvieron lugar, sin acabarla, de llegar a ella, en la cual Sancho se entró, sin más averiguaciones, con toda su recua. (I, 25)

- ¿Sería venta o castillo...?
- *Camino real* es una carretera principal. *Porfiar* es defender una idea.
- ¿Sabías que *recua* viene de la palabra árabe *rakbah*?

Ahora lee el siguiente texto:

Habiendo andando una buena pieza por entre aquellos castaños y árboles sombríos, dieron en un pradecillo que al pie de unas altas peñas se hacía, de las cuales se precipitaba un grandísimo golpe de agua. Al pie de las peñas estaban unas casas mal hechas, que más parecían ruinas de edificios que casas, de entre las cuales advirtieron que salía el ruido y estruendo de aquel golpear, que aún no cesaba.

(...) Otros cien pasos serían los que anduvieron, cuando al doblar de una pun-

ta, pareció descubierta y patente la misma causa, sin que pudiese ser otra, de aquel horrísono y para ellos espantable ruido (...) y eran seis brazos de batán que con sus alternativos golpes aquel estruendo formaban. (I, 20)

- Recuerda que *andar* es un verbo irregular.
- Los mochileros se pueden encontrar también muchas sorpresas; explícale a Juan, que quizás no conozca qué es un batán. Y dile dónde está Al-Batán. Infórmate del origen de la palabra.

A menudo el tiempo del desplazamiento se utiliza para descansar, para dormir, para leer, para recordar el lugar que se deja o para pensar en el lugar a donde se quiere ir.

Finalmente, después de otras muchas razones que entre los dos pasaron, volvieron a subir en las bestias, y siguieron el camino de Zaragoza, a donde pensaban llegar a tiempo que pudiesen hallarse en unas solenes fiestas que en aquella insigne ciudad cada año suelen hacerse. Pero antes que allá llegasen, les sucedieron cosas que, por muchas, grandes y nuevas, merecen ser escritas y leídas, como se verá adelante. (II, 10)

- *Solenes* se refiere a «solemnnes».
- ¿Llegarían don Quijote y Sancho a Zaragoza para poder ver las solemnnes fiestas?

A veces, y a pesar de las programaciones del viaje, este no puede salir como se desea; piensa qué imprevistos pueden surgir en un viaje y en sus soluciones o alternativas. Piensa por ejemplo en cambios de planes por el clima, los medios de transporte o el mal estado de las carreteras...

Mira qué cosa tan extraña les pasó a don Quijote y a Sancho:

Responder quería don Quijote a Sancho; pero estorbóselo una carreta que salió al través del camino, cargada de los más diversos y extraños personajes y figuras que pudieron imaginarse. El que guiaba las mulas y servía de carre-

tero era un feo demonio. Venía la carreta descubierta al cielo abierto sin toldo ni zarzo. La primera figura que se ofreció a los ojos de don Quijote fue la de la misma Muerte, con rostro humano, junto a ella venía un ángel con unas grandes y pintadas alas. (II, 11)

- Don Quijote tropieza con una compañía de teatro, muy habitual en las carreteras españolas hasta no hace muchos años. En las carreteras de Túnez también hay muchos atractivos que invitan al viajero a detenerse: puestos de comidas o de bebidas, tenderetes de artesanías o venta de plantas y animales son una verdadera tentación para el viajero, sin olvidar los peligros que pueden encontrarse como un camello en medio de la calzada...
- Las carretas aún hoy en día se usan en Túnez y especialmente como reclamo turístico; intenta exponer de forma sencilla dónde podemos encontrar carretas, cuáles son sus nombres en árabe y qué servicios pueden ofrecer al turista.
- Infórmate de la diferencia que hay entre un asno, un mulo y un caballo.

El camino de por sí ya es toda una experiencia, como afirmaba Konstantin Kavafis en su poema *Viaje a Ítaca*. Los paisajes que se van encontrando, ya se vaya en tren, en coche o en bus, sugieren recuerdos pasados y planes nuevos.

Por sus pasos contados y por contar, dos días después que salieron de la alameda llegaron don Quijote y Sancho al río Ebro, y el verle fue de gran gusto a don Quijote, porque contempló y miró la amenidad de sus riberas, la claridad de sus aguas, el sosiego de su curso y la abundancia de sus líquidos cristales, cuya alegre vista renovó en su memoria mil amorosos pensamientos. Especialmente fue y vino en lo que había visto en la cueva de Montesinos. (II, 29)

- El anterior texto usa adjetivos sencillos y simples para hacer descripciones de lugares o parajes naturales. Como ves utiliza muchos complementos del nombre tipo *nombre + preposición «de» + nombre*. Cambia el primer nombre por un adjetivo y transforma el texto poniendo nombre y adjetivo. Por ejemplo: transformar «la amenidad de sus riberas» en «las amenas riberas».

Túnez es un país en vías de desarrollo y actualmente está atravesando una crisis importante, como ocurre en buena parte del globo. Encontrar mendigos pidiendo es una cosa muy normal. Personas mayores, mujeres con niños o jóvenes se ven obligados a tener que salir a los caminos o por las ciudades a pedir dinero, y especialmente a los extranjeros. Explícale a Juan cómo es considerada la limosna en Túnez: tal vez él no sepa que es uno de los cinco pilares del Islam y que está regulada por ley.

Para ayudarte a explicárselo lee el siguiente texto en el que Sancho se encuentra en el camino con mendigos.

Sucedió, pues, que no habiéndose alongado mucho de la ínsula (...), vio que por el camino por donde él iba venían seis peregrinos, de estos extranjeros que piden la limosna cantando (...) en su lengua lo que Sancho no pudo entender si no fue una palabra que claramente pronunciaban *limosna*, por donde entendía que era limosna lo que en su canto pedían; y como él (...) era caritativo además, sacó de sus alforjas, medio pan y medio queso, (...) diciéndoles por señas que no tenía otra cosa que darles. (II, 54)

- *Alongar* es «alejarse».
- Como ves Sancho no entendía, pero se hizo entender por medio de señas. Pedir limosna tiene un lenguaje universal en todo el mundo que es extender la mano. Hay más gestos que son universales, pero ¡jojo!, otros solo son de una determinada zona. Expón en el aula los signos típicos que se utilizan en España para: pedir silencio, decir adiós, expresar conformidad, expresar victoria, pedir tranquilidad, pedir que alguien venga hacia donde tú estas, pedirle que se vaya, expresar que nos vamos, insultar a alguien, pedirle que coma, decir que alguien está loco, expresar complicidad con alguien.
- ¿Coinciden con los gestos tunecinos? Intenta explicar en español en qué casos se usan algunos gestos en Túnez que no coincidan con los gestos que se usan en España.

Ahora vamos a ayudar a Juan. Quiere conocer el país y necesita de tu ayuda. Lee el siguiente texto para que te sirva de modelo.

Salí, como digo, de nuestro pueblo, entré en Francia y aunque allí nos hacían buen acogimiento, quise verlo todo. Pasé a Italia y llegué a Alemania, y allí me pareció que se podía vivir con más libertad, porque sus habitantes no miran en muchas delicadezas: cada uno vive como quiere, porque en la mayor parte de ella se vive con libertad. Dejé tomada casa en un pueblo junto a Augusta; juntéme con estos peregrinos, que tienen por costumbre de venir a España muchos dellos, cada año, a visitar los santuarios . (II, 54)

- Con un mapa de Túnez en la mano propón a Juan que haga un viaje desde el sur de Túnez, hasta Kairuán. Utiliza el texto poniendo los verbos en futuro y en segunda persona. Deberás comenzar pues: «saldrás, como digo, de Tozeur y entrarás en....» y terminarás así: «Te juntarás con algunos peregrinos que tienen por costumbre ir a Kairuán muchos de ellos, cada año, a visitar la Gran Mezquita.»
- Tal vez Juan no conozca la particularidad de la Gran Mezquita de Kairuán. Expón en clase qué particularidad tiene esta mezquita.

### 3.2.3. En el alojamiento

Lee el siguiente texto y contesta a las preguntas

... mirando a todas partes por ver si descubría algún castillo o alguna majada de pastores donde recogerse y a donde pudiese remediar su mucha hambre y necesidad, vio, no lejos del camino por donde iba una venta que fue como si viera una estrella que no a los portales sino a los alcázares de su rendición le encaminaba. Diose prisa a caminar y llegó a ella a tiempo que anochecía. (I, 2)

- Hoy en día el tipo de hospedajes es muy variado; enumera el tipo de alojamientos que conozcas.
- Busca en el diccionario las palabras *venta* y *majada* y di en cuáles de sus acepciones se utilizan en el texto.

- ¿Sabías que no en todos los países la clasificación de los hoteles son las estrellas? Busca por Internet información sobre el origen de este tipo de clasificación.
- Exponer en común la fiabilidad o no de la clasificación hotelera.

Lee el siguiente texto

Estaban acaso a la puerta dos mujeres mozas (...) las cuales iban a Sevilla con unos harrieros que en la venta aquella noche acertaron a hacer jornada y (...) nuestro aventurero (...) luego que vio la venta se le representó que era un castillo con sus cuatro torres y chapiteles de luciente plata, sin faltarle su puente levadiza y honda cava con todos aquellos adherentes que semejantes castillos se pintan. (I, 2)

- Busca en el diccionario las palabras que no conozcas
- La oferta hostelera es tan diversa que cualquier edificio puede transformarse en hotel o restaurante. ¿Conoces algún edificio histórico que hoy en día se haya convertido en hotel o restaurante? Exponlo en la clase.
- ¿Con qué tipo de turismo se podrían relacionar los castillos?
- Hacer una exposición en el aula sobre los castillos que hay en Túnez. Hablar un poco de su historia, de su valor actual y de las ciudades en las que están ubicados.

Ventas, ventero, huéspedes...

Llegaron otro día a la venta (...) La ventera, ventero, su hija y Maritornes, que vieron venir a Don Quijote y a Sancho les salieron a recibir con muestras de mucha alegría y él las recibió con grave continente y aplauso y díjoles que le aderezasen otro mejor lecho que la vez pasada. (I, 32)

- Tener buen trato con el cliente facilita que éste repita y recomiende el local. Debatir en el aula sobre qué se puede hacer para crear una buena amistad con los clientes para asegurar su vuelta. No olvides las posibilidades que Internet ofrece: felicitar las fiestas, informar de las mejoras del establecimiento

o de las actividades culturales del lugar pueden ser unas buenas medidas para mantener la clientela.

Para empezar una buena relación con el cliente hay que mostrarse corteses con él. Lee las diferentes maneras de cortesía que se utilizan en el *Quijote*. Hoy en día, en España resultan exageradas, pero ¿y en Túnez? Tras leer las fórmulas de cortesía debatir en el aula si son o no válidas en Túnez con los extranjeros.

Callad, Sancho —dijo don Quijote—, y no interrumpáis al señor bachiller, a quien suplico pase adelante en decirme lo que se dice de mí en la referida historia. (II, 3)

—¿Sabréisme decir, *buen amigo, que buena ventura os dé Dios*, dónde son por aquí los palacios de la sin par princesa doña Dulcinea del Toboso? (II, 9)

Oyóle decir esto el estudiante poeta, hijo de don Diego, que con su madre había salido a recibirle, y madre e hijo quedaron suspensos de ver la estraña figura de don Quijote; el cual, apeándose de Rocinante, fue con mucha cortesía a pedirle las manos para besárselas (...) La señora, que doña Cristina se llamaba, le recibió con muestras de mucho amor y de mucha cortesía. (II, 18)

Cuatro días estuvo don Quijote regaladísimo en la casa de don Diego, al cabo de los cuales le pidió licencia para irse, diciéndole que le agradecía la merced y buen tratamiento que en su casa había recibido (II, 18)

Los alojamientos hoteleros son muchos y muy variados. Cada día surgen sistemas nuevos para nuevas necesidades. Lee el siguiente texto del *Quijote*, verás cómo se las arreglan para dar habitación y comida a toda los viajeros que pasan por la venta.

En esto llegaba ya la noche, y al cerrar della, llegó a la venta un coche, con algunos hombres de a caballo. Pidieron posada; a quien la ventera respondió que no había en toda la venta un palmo desocupado.

(...)Seguramente puede vuestra merced entrar y esparcirse en este castillo; que aunque es estrecho y mal acomodado no hay ni estrechez ni incomodidad en el mundo que no dé lugar a las armas y a las letras. (...) Entre (...) en



este paraíso; que aquí hallará estrellas y soles que acompañen el cielo. (...) Habiendo pasado entre todos cortesés ofrecimientos y tanteado la comodidad de la venta se ordenó lo que antes estaba ordenado: que todas las mujeres se entrasen en el camaranchón (...) y que los hombres se quedasen fuera, como en su guarda.

(...) Ya en esto, estaba aderezada la cena y todos se sentaron a la mesa, excepto el cautivo y las señoras que cenaron de por sí en su aposento. (I, 42)

- *Vuestras mercedes* es una fórmula de cortesía en desuso que servía para dirigirse a las personas; equivale a «ustedes».
- *Camaranchón* es una palabra también en desuso ¿qué crees que podrá significar según el texto?
- Como ves en la venta no hay camas, pero no importa, entre todos los viajeros se organizan. ¿Crees que hoy eso sería posible? Debatir en el aula cómo solucionar problemas cuando el hotel está completo. Crear redes entre hoteles, habilitar espacios del hotel para los imprevistos, enviar a los turistas a casas particulares...

En los hoteles y restaurantes existen hojas de reclamación que están a disposición del público para que los usuarios escriban en ellas sus quejas. No siempre las quejas son motivo de reclamación. Infórmate sobre cuáles son las quejas que el cliente puede hacer y cuáles son las medidas que los hoteles pueden tomar para evitar que la denuncia prospere y así evitar lo que le pasó al ventero con algunos huéspedes que no le querían pagar.

Oyeron grandes voces a la puerta de la venta, y era la causa dellas, que dos huéspedes que aquella noche habían alojado en ella, viendo toda la gente ocupada (...) habían intentado a irse sin pagar lo que debían; más el ventero que atendía más a su negocio que a los ajenos, les asió al salir de la puerta, y pidió su paga, y les afeó su mala intención con tales palabras, que les movió a que le respondiesen con los puños; y así le comenzaron a dar tal mano, que el pobre ventero tuvo necesidad de dar voces y pedir socorro. La ventera y su

hija no vieron a otro más desocupado para poder socorrerle que a Don Quijote.

(...)Ya a esta sazón estaban en paz los huéspedes con el ventero, pues por persuasión y buenas razones de don Quijote, más que por amenazas, le habían pagado todo lo que él quiso.

- *Dar tal mano* quiere decir golpear.
- Como ves ya en tiempos del *Quijote* allá por el siglo XVII, tiene mejores resultados razonar de buenas maneras que acudir a los golpes o hacer denuncias legales. A pesar de las hojas de reclamaciones o de las normas a veces estrictas de los establecimientos el diálogo entre las dos partes y el buen entendimiento ha sido, es y será siempre la mejor solución para todos.

Las casas particulares suelen ser una buena opción para pasar una temporada. Muchas familias alquilan habitaciones a huéspedes y conviven con ellos como si se tratara de un verdadero miembro de su familia. Esto no es algo nuevo. Mira cómo Don Diego, invita a don Quijote y a Sancho a pasar unas jornadas en su casa, convidándole a comer, a dormir e incluso a ¡bañarse!

Halló don Quijote ser la casa de don Diego de Miranda ancha como de aldea; las armas, empero, aunque de piedra tosca, encima de la puerta de la calle; la bodega, en el patio; la cueva, en el portal y muchas tinajas a la redonda. (II, 18)

- Fijate en la manera de describir: no utiliza verbos, solo complementos circunstanciales de lugar y el sujeto. Busca las palabras que desconozcas. Intenta hacer una descripción parecida de la típica casa del sur de Túnez. Indica dónde están los objetos más destacados.

Otra opción son los lugares sagrados como monasterios, ermitas o conventos. Los turistas acuden a ellos para desconectar del *mundanal ruido* y pasar unos días en tranquilidad, meditando o rezando y desconectando de la rutina. Otras veces, simplemente este tipo de alojamientos se ofertan para sacar algún beneficio y no es necesario que el visitante se inmiscuya en la vida monacal.

Esto ya sucedía en la época de Cervantes:

—No lejos de aquí (...) está una ermita, donde hace su habitación un ermitaño, que dicen ha sido soldado, y está en opinión de ser un buen cristiano, y muy discreto y caritativo además. Junto con la ermita tiene una pequeña casa que él ha labrado a su costa; pero, con todo, aunque chica es capaz de recibir huéspedes. (II, 24)

La publicidad es muy importante para crear y mantener una clientela. En el texto anterior vemos como el primo habla bien de las cualidades personales del ermitaño y también habla bien del edificio. En muy pocas palabras ha hecho una buena publicidad del lugar.

- Piensa en un alojamiento de algún conocido tuyo e imagina qué podrías decirle a un viajero de habla española para convencerlo y que decida pasar una noche en ese alojamiento.

Aunque minoritarios, hay hoteles que ofrecen un servicio que hacen sentirse al huésped toda una celebridad. Son esos hoteles en que los trabajadores van uniformados rigurosamente y hacen unas ceremonias excesivas para recibir y despedir al cliente. Además presumen y alardean de diferentes maneras de que el lugar es solo para gente privilegiada; y por ello suelen exhibir fotos de famosos o celebridades en el hotel. A menudo se trata de castillos o palacios habilitados como hoteles, como fue el caso del castillo en el que nuestros amigos de la Mancha pasaron una temporada y donde les pasaron cosas increíbles.

Cuenta, pues, la historia, que antes de que a la casa de placer o castillo llegasen se adelantó el duque y dio orden a todos sus criados del modo que habían de tratar a don Quijote; el cual, como llegó con la duquesa a las puertas del castillo, al instante salieron dél dos lacayos (...) vestidos hasta en pies de unas ropas que llaman de levantar, de finísimo raso carmesí (...)

(...) al entrar en un gran patio, llegaron dos hermosas doncellas y echaron sobre los hombros a don Quijote un gran manto de finísima escarlata (...)

—¡Bien sea venido la flor y la nata de los caballeros andantes!

Y todos, o los más, derramaban pomos de aguas olorosas sobre don Quijote y sobre los duques, de todo lo cual se admiraba don Quijote; y aquél fue el día que de todo en todo conoció y creyó ser caballero andante verdadero y no fantástico, viéndose tratar del mismo modo que él había leído se trataban los tales caballeros en los pasados siglos. (II, 31)

- Parece una exageración, ¿verdad? Pero no lo es. Una temporada en un hotel de lujo, en un crucero o pasar un día en un parque temático puede hacer sentir al viajero una persona especial, o al menos se puede sentir igualada con ciertas personalidades a las que por distintas razones se las considera muy alejadas del común de los mortales.
- Debatir en el aula sobre este tema y sobre hasta qué punto podría ser factible en Túnez y con qué tipo de turistas. Muchos turistas europeos de clase media podrían tener este tipo de vivencias en Túnez por un precio muy módico. ¿Qué piensas sobre ello? Exponer ideas en el aula sobre las ventajas y los inconvenientes para el turista y para los empleados.

Últimamente la oferta hotelera es tan variada y la presión de la innovación tan viva que muchos hoteles optan por soluciones que pueden herir la sensibilidad del cliente y de los empleados. Comidas innovadoras cuyo único reclamo son unos nombres extraños y unos autores famosos, maneras de obligar a trabajar al servicio de manera indigna a cambio de no importa qué salario, a veces alto, pero a veces no. ¿Sabías que en Japón, hubo un restaurante que utilizaba mujeres como mesas? ¡¡¡Sí, como mesas!!!, has leído bien. Otros dan a sus clientes café que extraen de las heces de algunos animales, y está considerado el café más caro del mundo.

Lee lo que le sucedió a don Quijote en el castillo después de terminada la comida.

la comida se acabó, y en levantando los manteles, llegaron cuatro doncellas, la una con una fuente de plata, y la otra con un aguamanil, asimismo de plata, y la otra con dos blanquísimas y riquísimas toallas al hombro, y la cuarta descubiertos los brazos hasta la mitad, y en sus blancas manos (que sin duda

eran blancas), una redonda pella de jabón napolitano. Llegó la de la fuente, y con gentil donaire y desenvoltura encajó la fuente debajo de la barba de don Quijote, el cual sin hablar palabra, admirado de semejante ceremonia, creyendo que debía ser usanza de aquella tierra, en lugar de las manos, lavar las barbas, y así tendió la suya todo cuanto pudo, y al mismo punto comenzó a llover el aguamanil, y la doncella del jabón le manoseó las barbas con mucha priesa, levantando copos de nieve, que no eran menos blancas las jabonaduras, no sólo por las barbas, mas por todo el rostro y por los ojos del obediente caballero; tanto, que se los hicieron cerrar por fuerza. (II, 32)

- *Aguamanil* es un recipiente que sirve para lavarse las manos. *Pella de jabón* se refiere a una pastilla de jabón.
- ¿Has visto como don Quijote consentía con todo, aunque le parecía lo más extraño del mundo?, pero por desconocimiento, pensaba que esas ceremonias serían las costumbres propias de ese lugar, y asentía a todo sin decir ni pío.
- A pesar de la mucha información que hoy en día hay y la facilidad de acceder a ella, existen personas que se podrían creer cualquier cosa por extraña que pareciera. Infórmate de casos en que los clientes hayan sido objeto de burla por parte de algo relacionado con el turismo y exponlo en el aula.

Otro tipo de alojamientos son los *campings* cada vez más sofisticados. En ellos puedes encontrar duchas, comedores, piscinas, pistas para hacer todo tipo de deporte: tenis, baloncesto, ping-pong, patinaje... Don Quijote, también pasó unos días en un camping.

... unas grandes tiendas de campañas que en la mitad del bosque estaban puestas, donde hallaron las mesas en orden y la comida aderezada, tan suntuosa y grande, que se echaba bien de ver en ella la grandeza (II, 34)

- Una tienda de campaña es una *jaima*. Pueden ser de muchas formas y tamaños. Y es una buena solución para salir a pasar una noche fuera. Infórmate si hay *campings* cerca de tu lugar y qué tipos de turistas suelen acudir.

- Los profesionales de los *campings* se parecen mucho a los monitores porque tienen que saber entretener con todo tipo de actividades a los clientes. Es una parte del turismo en que además se le exige al profesional una buena preparación física, y tener experiencia y titulación en enfermería, socorrismo y deportes de riesgo.
- ¿Conoces algún deporte de riesgo que se practique cerca de dónde tú vives? Haz una enumeración y explica brevemente en qué consiste cada uno de ellos.

A lo mejor Juan no conoce algunos hoteles en los que además de comida, cama y ducha, se ofrece al pasajero una agradable velada con distintos tipos de actuaciones. Hay en los hoteles de Túnez, en los hoteles considerados de cuatro estrellas, actuaciones nocturnas en las que el huésped puede disfrutar de unos momentos inolvidables. Es verdad que son algo caros, pero de verdad merecen la pena por las emociones y sensaciones que el viajero puede llegar a sentir. Como las experiencias que don Quijote vivió en la venta con el mono y el retablo, aunque al final tuvo que pagar más de lo que pensaba.

- *Retablo* en el texto que sigue significa «escenario donde se hace una representación de títeres o marionetas».

Y en esto, entró por por la puerta de la venta un hombre (...) y con voz levantada dijo:

— (...) ¿hay posada? Que viene aquí el mono adivino y el retablo de la libertad de Melisendra.

— (...) respondió el ventero—; llegue el mono y el retablo que gente hay esta noche en la venta que pagará el verle, y las habilidades del mono.

—Sea en buena hora (...) que yo moderaré el precio y con sola la costa me daré por bien pagado. (II, 25)

- «*Con solo la costa*» quiere decir que no pide propinas, solamente el precio que él fije. Las propinas entre los españoles no son muy usuales. Si vas a trabajar con españoles, ya sea como guía, como camarero en un restaurante o

como empleado en un hotel, has de saber que no es tradición española ir dejando propinas, sino que se ajustarán al precio establecido o el que figure en la factura.

- Bailes, cantos, poemas, teatros, malabarismos... los espectáculos pueden ser muy variados para amenizar la estancia de los huéspedes en los hoteles. Afortunadamente en el sur de Túnez hay hoteles que cuentan con este tipo de espectáculos y que hacen vivir a los turistas unos días maravillosos y especiales.

¿Saldría satisfecho don Quijote de las habilidades del mono y de la liberación de Melisendra? Lee el siguiente texto y verás cuáles fueron las reacciones de los ahí presentes.

Quedó pasmado don Quijote, absorto Sancho, suspenso el primo, atónito el paje, abobado el del rebuzno, confuso el ventero, y, finalmente espantados todos los que oyeron las razones del titerero. (II, 25)

- Aquí Cervantes nos propone una serie de adjetivos, ¿los conoces todos?
- Busca en el diccionario aquellos que no conozcas y comprueba si conocías los demás.
- ¿Crees que hay grandes diferencias entre todos ellos?
- Haz un texto nuevo pasando los adjetivos en verbos. Para ayudarte, tienes que saber que *atónito* se relaciona con el verbo *atontar*.

Quizás Juan no sepa que *hammam* es como se denomina al baño público en Túnez. Los hay muy variados, desde los sofisticados con todo tipo de servicios como masajes, peluquería, manicura, danzas o té hasta los más modestos en que solamente se pueden encontrar las salas calientes por el vapor de agua que ayudan a limpiar la piel y fuentes con agua muy caliente y otras con agua fría que los usuarios mezclan con cubos o calderos para aclararse el jabón. El siguiente texto puede servir de ayuda para poder explicar a Juan en Español sencillo cómo son los baños públicos más populares en Túnez y especialmente en el sur de Túnez.

Entraron a don Quijote en una sala, desarmóle Sancho, quedó en valones y en un jubón de camuza (...) cubriose (...) de un buen paño pardo, pero antes de todo, con cinco o seis calderos, de agua (...) se lavó la cabeza y rostro. (II, 18)

- ¿Sabías que la palabra jubón viene del árabe *jebba*? Ahora que ya sabes cómo es un jubón, puedes notar las diferencias entre el baño de don Quijote y cómo es un baño en un *hammam*: con qué prendas se suelen dar los baños, qué tipos de productos se usan, cómo se usan...

La hora de comer es muy importante en un buen hotel o alojamiento, provocar un buen ambiente es ideal. Aunque hay colores para todos los gustos. Lee en qué armonía comió don Quijote en casa de don Diego.

Aquí dieron fin a su plática porque los llamaron a comer (...)

Fuéronse a comer, y la comida fue tal como don Diego había dicho en el camino que la solía dar a sus convidados: limpia, abundante y sabrosa; pero de lo que más se contentó don Quijote fue del maravilloso silencio que en toda la casa había, que semejava un monasterio de cartujos. Levantados, pues los manteles y dadas las gracias a Dios y agua a las manos, don Quijote pidió (...) a don Lorenzo dijese los versos... (II, 18)

- Un buen ambiente a la hora de comer siempre es un punto a favor. Piensa en cómo hacer de un gran comedor de un hotel un lugar agradable. Aquí te damos algunas ideas: flores, música, colores, fuentes....

Y ahora un poco de léxico. Lee el siguiente texto en el que Sancho Panza está sentado a la mesa. Observa cómo presentan los platos y la fruta. ¿Falta algo? ¿Sobra algo?

Llevaron a Sancho Panza a un suntuoso palacio, adonde en una gran sala estaba puesta una real y limpiísima mesa; y así como Sancho entró en la sala, sonaron chirimías y salieron cuatro pajes a darle aguamanos que Sancho recibió con mucha gravedad.

Cesó la música, sentóse Sancho a la cabecera de la mesa, porque no había



más que aquel asiento, y no otro servicio en toda ella. (...) Levantaron una riquísima y blanca toalla con que estaban cubiertas las frutas y mucha diversidad de platos de diversos manjares (II, 47)

- *Chirimía* es un instrumento de viento. *Paje* es un ayudante o criado que trabajaba en los palacios. *Aguamanos* es recipiente para lavarse las manos.
- Piensa en los elementos que faltan para que la mesa esté completa y escríbelos.
- Piensa en un restaurante de cuatro tenedores y explica brevemente cuál debe de ser la función de un buen camarero durante la comida de los clientes. Cómo tiene que servir, cómo tiene que atender.
- Elabora con algunos compañeros un pequeño diálogo entre unos clientes y el camarero de un buen restaurante para representar en el aula.

Sin salir del restaurante, Cervantes en su *Quijote* nos propone más léxico. Ahora de comida:

—Mirad, (...) de aquí adelante no os curéis de darme a comer cosas regaladas ni manjares esquisitos, porque (...) mi estómago (...) está acostumbrado a cabra, a vaca, a tocino, a cecina, a nabos y a cebollas. (II, 49)

- ¿Se te ocurren más alimentos? Seguro que sí.
- Elabora una carta de un restaurante que tenga unos entrantes, primer plato, segundo plato, postre y por supuesto, no te olvides de las bebidas. Piensa en comidas tunecinas e intenta explicar en qué consisten: si son picantes, dulces, si se comen calientes o frías...

Y por supuesto, un buen restaurante tiene que tener un buen surtido de alimentos para el desayuno. Frutas, lácteos, huevos, embutidos, ensaladas... Cómo le hubiera gustado a Sancho todo eso en vez de lo que le ponían para desayunar:

Levantóse (...) y por orden del doctor (...) le hicieron desayunar con un poco

de conserva y cuatro tragos de agua fría, cosa que la trocara Sancho con un pedazo de pan y un racimo de uvas. (II, 51)

- *Trocar* significa «cambiar».
- Elabora una carta de desayunos típicos de Túnez y explica en el aula en qué consiste cada uno, qué ingredientes lleva y cómo se come.

No siempre en los hoteles y en los restaurantes se dispone de todos los servicios que vienen expuestos en los folletos o en los menús. Lee el siguiente texto y mira lo que les sucede a don Quijote y a Sancho en una venta.

Preguntaron al huésped si había posada. Fueles respondido que sí, con toda la comodidad y regalo. (...) Apeáronse y recogió Sancho su repostería en su aposento, de quien el huésped le dio la llave.(...)

Llegóse la hora de cenar; recogieron a su estancia. Preguntó Sancho al huésped que qué tenía para darles de cenar. A lo que el huésped respondió que (...) pidiese lo que quisiese: que de las pajaricas del aire, de las aves de la tierra y de los pescados del mar estaba proveída aquella venta.

— (...) —respondió Sancho— con un par de pollos que nos asen, tendremos suficiente.

Respondió el huésped que no tenía pollos.

—Pues mande el señor huésped —respondió Sancho— asar una polla que sea tierna.

—¿Polla? —respondió el huésped—. En verdad, en verdad que envié ayer a la ciudad a vender más de cincuenta, pero, fuera de pollas, pida (...) lo que quisiera.

—De esa manera —dijo Sancho— no faltará ternera o cabrito.

—En casa, por ahora— respondió el huésped— no la hay, porque se ha acabado; pero la semana que viene lo habrá de sobra.

— (...) —repondió Sancho— Debe haber de tocinos y huevos.

—¡Por Dios —respondió el huésped— (...) pues hele dicho que ni tengo pollas

ni gallinas y ¿quiere que tenga huevos?

— (...) —dijo Sancho— y dígame finalmente lo que tiene (...)

Dijo el ventero:

—Lo que real y verdaderamente tengo son dos uñas de vaca que parecen manos de ternera, o dos manos de ternera que parecen uñas de vaca; están cocidas con sus garbanzos, cebolla, tocino, y la hora de ahora están diciendo «¡Cómeme! ¡Cómeme!»

—Por mías las marco, desde aquí —dijo Sancho—. (II, 59)

- *Huésped* está aquí utilizado como persona que está en cualquier alojamiento, puede ser el propietario como también puede ser el cliente. Viene de *hospedar* y eso puede referirse tanto al que hospeda como al que es hospedado. Hoy en día en España solo se refiere al cliente o a los invitados que se reciben en las casas.
- Entre dos compañeros, imaginad una escena parecida y exponerla en el aula.
- Las exigencias de los comensales son muchas y variadas. Sancho no es de los que ponen pegas a la comida, muy al contrario de don Quijote que «en aquella venta no había cosas pertenecientes para su persona» (II, 59). El trabajo de los cocineros y de los camareros es cada vez más complicado, pues cada vez hay más variedad de personas que piden un tipo de comida especial. Veganos, vegetarianos, lactoveganos... todas estas cosas hay que tenerlas presente y hay que saber improvisar menús especiales para todo tipo de comensales.
- Infórmate de qué diferencia hay entre un vegano y un vegetariano y elabora un menú para cada uno de ellos.

A la hora de abandonar el hotel, hay que hacer una serie de protocolos

Madrugó don Quijote, (...) se despidió de sus huéspedes. Pagó Sancho al ventero magníficamente, y aconsejó que alabase menos las provisiones de su venta, o la tuviese más proveída. (II, 59)

- El pago de los hoteles puede hacerse al principio o al final. Sancho paga al final generosamente, y además hace una advertencia sobre el trato recibido.
- En todos los hoteles y restaurantes existen las hojas de reclamaciones en las que el cliente puede poner en ellas las quejas que tiene durante su estancia. Busca información sobre las hojas de reclamaciones y expón brevemente cuál es motivo de reclamación y cómo hay que hacer una reclamación.

### 3.2.4. De tapas

Ir de tapas o de pinchos es un producto *made in Spain* que se ha extendido por casi todo el mundo. El tapeo consiste en salir a comer o a cenar con la familia o los amigos, pero no se trata de ir a un restaurante, sino que se trata de ir de bares. En cada bar hay una especialidad de tapas. La tapa es una ración pequeña de comida que acompaña a la bebida. En algunas localidades españolas esa pequeña ración ¡¡es gratis!! Una leyenda dice que el origen viene del siglo XVIII, de la época de Carlos III, un rey español que para evitar que los ciudadanos bebieran en exceso y provocaran riñas y pendencias ordenó que cada jarra de vino fuera acompañada de un plato con algo de comida para suavizar los efectos del alcohol. Esa comida se servía en un plato sobre la jarra a modo de tapa y de ahí su nombre.

Lee el siguiente texto.

Las mozas (...) le preguntaron si quería comer alguna cosa.

—Cualquiera yantaría yo —respondió don Quijote— porque a lo que entiendo, me haría mucho al caso.

A dicha, acertó a ser viernes aquel día y no había en toda la venta sino unas raciones de un pescado que en Castilla llaman abadejo, en Andalucía bacallao y en otras partes curadillo y en otras truchuela. (I, 2)

- Sin mirar en el diccionario intenta averiguar por el contexto el significado de «yantaría», «hacer el caso» y «a dicha».
- En el texto se expone que por ser viernes solo había unas raciones de pescado. ¿Sabrías explicar el porqué? Buscar información y exponerla en el aula.

- En el texto se dan diferentes nombres dependiendo de la región a un mismo tipo de pescado. ¿Pasa esto en Túnez? Poner algunos ejemplos.

A pesar de que el tapeo es una manera un tanto informal de salir a comer, hay que mantener las buenas conductas y evitar algunos modos que deben dejarse para cuando se come en soledad. En el siguiente texto Sancho nos menciona algunos «malos modales». ¿Se te ocurren algunos otros?

Y aún, si va a decir verdad, mucho mejor me sabe lo que como en mi rincón sin melindres ni respetos, aunque sea pan y cebolla, que los gallipavos de otras mesas donde me sea forzoso mascar despacio, beber poco, limpiarme a menudo, no estornudar ni toser si me viene la gana, ni hacer otras cosas que la soledad y la libertad traen consigo. (I, 11)

- *Gallipavo* es un término poco usado para referirse al pavo y otras aves comestibles.
- Un buen profesional de la hostelería debe saber ser discreto con los clientes pero debe conseguir un buen ambiente en el local para que que nadie se sienta molesto. Imagina que trabajas en un bar de tapas y que hay un cliente con malos modales. Expón en el aula qué medidas utilizarías para que el cliente cambie de actitud de una manera cordial.
- ¿Sabías que hay un dicho que dice «*contigo pan y cebolla*»? ¿Qué crees que puede significar?

Pero no siempre las tapas son calientes y cocinadas: la mayoría de las veces, cuando la tapa la regala el establecimiento, consiste en un poco de queso, unas aceitunas o unos frutos secos, muy parecido a lo que llevaba Sancho en sus alforjas para comer algo durante el viaje.

Solo traigo en mis alforjas un poco de queso, tan duro, que pueden descascarar con ello a un gigante; a quien hacen compañía (...) otras tantas avellanas y nueces. (II, 13)

- Busca el léxico que no conozcas del párrafo anterior

- ¿Crees que en Túnez hay tradición de tapas? Crea un discurso para exponerle a Juan cómo funciona lo de las tapas en Túnez.

En el siguiente texto, Cervantes nos propone una lista de comidas frías que suelen ser típicas en los bares de España y que están dentro de las tapas frías más estimadas.

Tendiéndose en el suelo, y haciendo manteles de las yerbas, pusieron sobre ellas pan, sal, cuchillos, nueces, rajas de queso, huesos mondos de jamón (...) pusieron así mismo un manjar negro que dicen que se llama *cabial*, y es hecho de huevos de pescados (...) No faltaron aceitunas aunque secas y sin adobo alguno, pero sabrosas y entretenidas (...) y (...) seis botas de vino. (II, 54)

- *Cabial* es «caviar». *Bota de vino* es un recipiente hecho con piel que sirve para guardar el vino y mantenerlo fresco.
- Esto es en esencia el espíritu de las tapas: pequeñas raciones de comidas variadas que sirven para acompañar al vino o cerveza y así evitar que el alcohol siente mal. Como ya se ha dicho, este concepto se está extendiendo por todo el mundo; si en Túnez deciden poner bares de tapas para los turistas españoles a ti no te pillarán de improviso, gracias a nuestro Sancho.

### 3.2.5. De excursión

Se considera que ir de excursión es un viaje que no suele durar más de un día, pero el concepto no está claro. A veces a los viajes de fin de semana se les ha denominado también *excursiones*.

No solo son los escolares quienes disfrutan de un fin de semana fuera del hogar: también los adultos, ya sea solos o acompañados por su familia o sus amigos, pasan los días del fin de semana de excursión. Hacer deporte en el campo, conocer alguna ciudad próxima a su localidad o simplemente ir a pasar la noche bajo las estrellas o ir a merendar al campo ya puede ser una buena excusa para salir de excursión.

Lee el siguiente texto del *Quijote* en el que los protagonistas se disponen a comer con unos cabreros o pastores que cuidan cabras.

Fue recogido por los cabreros con buen ánimo, y habiendo Sancho, lo mejor que pudo, acomodado a Rocinante y a su jumento, se fue tras el olor que despedían de sí ciertos tasajos de cabra que hirviendo al fuego en el caldero estaban; y aunque él quisiera en aquel mismo punto ver si estaban en sazón de trasladarlos del caldero al estómago, lo dejó de hacer, porque los cabreros los quitaron del fuego, y, tendiendo por el suelo unas pieles de ovejas, aderezaron con mucha priesa su rústica mesa y convidaron a los dos, con muestras de muy buena voluntad, con lo que tenían. Sentáronse a la redonda de las pieles seis dellos, que eran los que en la majada había, habiendo primero con groseras ceremonias rogado a don Quijote que se sentase sobre un dornajo que vuelto del revés le pusieron. Sentose don Quijote, y quedábase Sancho en pie para servirle la copa que era hecha de cuerno. (I, 11)

- En el texto aparecen objetos que los pastores utilizan para comer sobre la tierra.
- Enumera los objetos que hoy en día hay que llevar cuando se decide ir a pernoctar o de merienda al campo.
- Imagina que eres monitor escolar. Di de manera muy concisa y clara tres actividades que pueden hacer los niños para pasar un fin de semana de excursión por el campo.

La siesta, marca España:

Él y su escudero se entraron por el mismo bosque donde vieron que se había entrado la pastora Marcela; y habiéndolo andado más de dos horas por él buscándola por todas partes sin poder hallarla, vinieron a parar a un prado lleno de fresca yerba, junto del cual corría un arroyo apacible y fresco; tanto, que convidó y forzó a pasar allí las horas de la siesta que rigurosamente comenzaba ya a entrar. (I, 15)

- ¿Encontrarán a Marcela...?
- Define el término *siesta* con tus palabras.
- ¿Crees que es «marca España»?

- La siesta es casi obligada en niños y en personas mayores, por lo que cuando se organizan viajes o excursiones con este tipo de clientes hay que tener en cuenta un periodo de al menos 20 minutos después de comer para reposar; por eso, cuando se trata de excursiones hay que elegir el sitio adecuado para comer, para que tanto niños como mayores puedan ponerse cómodos para poder *echar una cabezadita*.

Un maravilloso paraje:

Llegaron en esta plática al pie de una alta montaña, que casi como peñón tajado estaba sola entre otras muchas que le rodeaban. Corría por su falda un manso arroyuelo y hacía por toda su redondez un prado tan verde y vicioso, que daba contento a los ojos que le miraban. Había por allí muchos árboles silvestres y algunas plantas y flores, que hacían el lugar apacible. (I, 25)

- Describir parajes o lugares maravillosos es una tarea que el profesional del turismo tiene que saber dominar. Tanto de manera oral como por escrito, hay que poseer una serie de recursos lingüísticos que hagan la descripción atractiva y que invite a visitar el lugar descrito.
- Lee otra vez el texto y pasa los verbos al presente. Luego intenta hacer una descripción de otro paraje que tú conozcas utilizando la estructura gramatical; intenta cambiar los sustantivos y los adjetivos.

Otro ejemplo que nos proporciona fórmulas para hacer descripciones fantásticas de sitios increíbles:

Allí le parece que el cielo es más transparente, y que el sol luce con claridad más nueva; ofrécese a los ojos una apacible floresta de tan verdes y frondosos árboles compuesta, que alegra a la vista su verdura, y entretiene los oídos el dulce y no aprendido canto de los pequeños, infinitos y pintados pajarillos que por los intrincados ramos van cruzando. Aquí descubre un arroyuelo, cuyas frescas aguas, que líquidos cristales parecen, corren sobre menudas arenas y blancas pedrezuelas, que oro cernido y puras perlas semejan. (I, 50)



- Intenta hacer una descripción de un paraje natural imitando el modelo que Cervantes nos propone.

Una parada en el camino se puede convertir en una agradable jornada haciendo una pequeña excursión por los alrededores o simplemente disfrutando de los placeres de la naturaleza. Cervantes en el *Quijote* a menudo nos invita a que salgamos a disfrutar de la naturaleza en descripciones como esta:

En esto ya comenzaban a gorjear en los árboles mil suertes de pintados pajarrillos, y en sus diversos y alegres cantos parecía que daban la norabuena y saludaban a la fresca aurora, que ya por las puertas y balcones del Oriente iba descubriendo la hermosura de su rostro, sacudiendo de sus cabellos un número infinito de líquidas perlas, en cuyo suave licor bañándose las yerbas, parecía asimesmo que ellas brotaban y llovían blando y menudo aljófár; los sauces destilaban maná sabroso, reíanse las fuentes, murmuraban los arroyos, alegrábanse las selvas y enriquecíanse los prados con su venida. (II, 14)

- Es un texto que utiliza un léxico poco usual en España. Por el contexto intenta descubrir las siguientes palabras: *gorjear*, *suertes*, *norabuena*, *aurora*, *líquidas perlas*, *aljófár*, *destilar*, *maná*.
- A continuación te proponemos una serie de palabras para que sustituyas por una de las anteriores. Intenta averiguar qué palabra de las propuestas correspondería con las arriba señaladas: *Buenos días*, *perlas*, *clases*, *banquete*, *cantar*, *rocío*, *hacer surgir*.
- ¿Con el cambio has comprendido mejor el texto? Intenta hacer una descripción de un paraje natural en el que los protagonistas sean los elementos que forman dicho paraje o lugar.

Pero hacer un alto en el camino no solo sirve para descansar. También se puede convertir en una verdadera aventura si tratamos de conocer a fondo las maravillas que vamos encontrando. Pero siempre con cuidado, porque algunas son peligrosas. Lee lo que le aconteció a don Quijote en la cueva de Montesinos.

Primero había de entrar en la cueva de Montesinos, de quien tantas y tan admirables cosas en aquellos contornos se contaban, sabiendo e inquiriendo asimismo el nacimiento y verdaderos manantiales de las siete lagunas llamadas comúnmente de Ruidera. (II, 18)

- Hay sitios maravillosos en todas las partes: cuevas, lagunas, fuentes, montes... pero hay que contarlos, porque si no, no se verán aunque estén muy visibles. Lo que verdaderamente hace visibles los lugares fantásticos es hablar de ellos, la publicidad y la difusión, aunque éstos estén debajo de tierra. Piensa en sitios que pudieran ser de gran interés en tu zona pero que apenas tienen visitas; debatir en el aula las acciones que se pueden llevar a cabo para dar a conocer esos sitios y poderlos explotar turísticamente.

Una vez que los sitios son famosos y conocidos son necesarias personas que sirvan de guía a los visitantes. Por muchos parajes no es posible la visita de manera autónoma.

Pidió don Quijote al diestro licenciado le diese una guía que le encaminase a la cueva de Montesinos, porque tenía gran deseo de entrar en ella y ver a ojos vistas si eran verdaderas las maravillas que de ella se decían por todos aquellos contornos. El licenciado le dijo que le daría a un primo suyo, famoso estudiante y muy aficionado a leer libros de caballerías, el cual con mucha voluntad le pondría a la boca de la misma cueva, y le enseñaría las lagunas de Ruidera. (II, 22)

- *Ver a ojos vistas* quiere decir «ver por sí mismo».
- Los guías turísticos y las guías turísticas tienen que tener una buena preparación. El guía de don Quijote era famoso estudiante y buen conocedor del sitio a donde se encaminan. Haz una enumeración de las cualidades que debe tener un buen guía turístico.
- ¿Te has fijado en que don Quijote pide *una guía* en lugar de *un guía*? Hoy en día se admite femenino o masculino dependiendo si es mujer u hombre; por

lo que Cervantes escribe, parece que en el pasado la palabra *guía* siempre era femenina.

En estas (...) se les pasó aquel día, y al llegar la noche se albergaron en una pequeña aldea, adonde el primo dijo a don Quijote que desde allí a la cueva de Montesinos no había más de dos leguas, y que si llevaba determinado de entrar en ella, era menester proveerse de sogas, para atarse y descolgarse en su profundidad.

Don Quijote dijo que, aunque llegase al abismo, había de ver dónde paraba; y así compraron casi cien brazas de soga y otro día, a las dos de la tarde, llegaron a la cueva, cuya boca es espaciosa y ancha, pero llena de (...) zarzas y malezas, tan espesas e intrincadas, que de todo en todo la ciegan y encubren. (II, 22)

- Cuando los sitios se hacen famosos, la gente acude y eso provoca que se generen nuevos puestos de trabajo en la zona o que surjan nuevos servicios: guías, hoteles, tiendas, donde vendan cosas necesarias para poder realizar actividades en la zona; tiendas de regalos; venta de productos del lugar. El sector del turismo es muy amplio y abarca muchas actividades. Una vez más, reflexionar sobre las posibilidades laborales que ofrece el turismo en tu propia zona y debatir en el aula.

Don Quijote, gracias a todas las posibilidades que se le ofrecieron: descanso en la venta, compra de sogas; y sobre todo la ayuda del guía, pudo cumplir su deseo de bajar a la cueva. Pero venía cansado, así que...

... pidió que le diesen algo de comer, que traía grandísima hambre. Tendieron la arpillera del primo sobre la verde yerba, acudieron a la despensa de sus alforjas, y sentados todos tres en buen amor y compañía, merendaron y cenaron, todo junto. (II, 22)

- Por el texto ¿qué crees que puede significar *arpillera*?
- *Despensa* es el lugar donde se guarda la comida; *alforjas* son los canastos que se ponen a los burros para guardar cosas.

### 3.2.6. De compras por la medina y los zocos

Para cualquier turista, pasearse por el zoco es toda una experiencia: olores, colores, texturas... Vamos a ayudar a Juan a decidirse; y vamos a ayudarlo mostrándole los productos típicos tunecinos, algunos intraducibles.

Lee el siguiente texto y extrae de él el léxico que corresponda a objetos y materiales que Juan puede encontrar en el zoco.

Sin ser visto, tuve lugar de ponerme en el hueco que hacía una ventana de la misma sala, que con las puntas y remate de dos tapices se cubría (...)

No me dio lugar mi suspensión y arrobamiento para que mirase y notase en particular lo que traía vestido; solo pude advertir a las colores que eran encarnado y blanco (...) las piedras y joyas del tocado y de todo el vestido. (I, 27)

Uno de los encantos de los zocos tunecinos son los talleres de artesanías en los que las mujeres tejen tapices o alfombras o hacen pulseras y collares ensartando cuentas, tal como se imagina don Quijote que hiciera su amada Dulcinea.

A buen seguro que la hallaste ensartando perlas o bordando alguna empresa con oro de canutillo... (I, 31)

- Infórmate sobre el tipo de artesanías que hay en los zocos. Y haz una lista del tipo de actividades que el visitante puede encontrar en estos lugares. *Tejer, bordar, insertar, pintar, decorar...* son verbos que te van a ayudar a formar el zoco de las artesanías.

Los adornos árabes siempre han sido muy atractivos. Mira lo que escribía Cervantes sobre el tema:

Demasiada cosa sería decir yo agora la mucha hermosura, la gentileza, el gallardo y rico adorno con que mi querida Zoraida se mostró a mis ojos; sólo diré que más perlas pendían de su hermosísimo cuello, orejas y cabellos que cabellos tenía en la cabeza. En las gargantas de los sus pies, que descubiertas a su usanza traía, traía dos carcajes (...) de purísimo oro, con tantos diamantes engastados, que ella me dijo después que su padre los estimaba en diez mil

doblas, y las que traía en las muñecas de las manos valían otro tanto. Las perlas eran en gran cantidad y muy buenas. (I, 41)

- ¡Cuántas joyas! Expón brevemente el tipo de joyas que se pueden encontrar en los zocos tunecinos; no olvides su nombre original, el material, los colores y en qué tipo de ocasiones se pueden utilizar.

Qué de cosas extrañas podremos encontrar en los zocos, y sobre todo en la *fri-pe*<sup>11</sup>. Mira lo que opinaba don Quijote:

Yo ando siempre bien vestido y jamás remendado; roto, bien podría ser, y el roto, más de las armas que del tiempo. (II, 2)

- No siempre fue bien estimado vestir con ropas rotas y no siempre entre todos los estamentos de la sociedad. Hoy en día, en cambio, un pantalón roto de algunas marcas está muy valorado y su precio es muy caro. Hablad en el aula sobre la *fri-pe* y cómo poder informar a los turistas de qué son y cómo funcionan. El tipo de cosas que pueden encontrar, el precio y si se puede o no se puede regatear.
- La *fri-pe* en España no es muy habitual y muchas personas no conocen este tipo de establecimientos; solamente se pueden encontrar en las grandes ciudades como Madrid y Barcelona; y aunque en casi todos los pueblos de España hay mercadillos que son como los zocos, mercados ambulantes que paran en cada localidad un día fijo por semana, no es muy normal encontrar puestos o tenderetes en los que vendan ropa usada.

Más cosas que puede haber en el zoco, porque no todo son ropas y pulseras: también los hombres pueden encontrar objetos para llevar o para regalar a sus amigos:

Aunque vinieran armados con unas conchas de un cierto pescado, que son más duras que si fuesen de diamantes y en lugar de espadas trujesen cuchi-

11 *Fri-pe*, del francés *friperie*, designa en Túnez la zona del zoco (normalmente semanal) donde se vende ropa usada y restos de temporada a precios muy bajos.

llos tajantes de damasquino acero, o porras ferradas con puntas asimismo de acero como las he visto yo más de dos veces. (II, 6)

- A veces en los zocos venden cosas tan antiguas que no sabemos ni sus nombres; pero no importa, porque podemos hacer descripciones de ellas. Ayuda a Juan a buscar en el zoco y en la medina regalos para él y sus amigos; piensa que no le conviene llevar mucho equipaje y que le conviene ir cuanto más cómodo mejor.

### 3.2.7. En la ciudad

Las ciudades tienen muchas cosas bonitas e interesantes para ver. Túnez capital es muy atractiva para los turistas por su arquitectura, sus museos, su historia, su gastronomía, su oferta cultural.

Lee el siguiente texto en el que se expresan las maravillas de una ciudad importante de la Antigüedad y que hoy es considerada Patrimonio de la Humanidad.

Quiso ver el emperador aquel famoso templo de la Rotunda, que en la antigüedad se llamó el templo de todos los dioses, y ahora, con mejor vocación, se llama de todos los santos, y es el edificio que más entero ha quedado de los que alzó la gentilidad en Roma, y es el que más conserva la fama de la grandiosidad y magnificencia de sus fundadores. Él es de hechura de una media naranja, grandísimo en extremo, y está muy claro, sin entrarle otra luz que la que le concede una ventana, o, por mejor decir, claraboya redonda que está en su cima, desde la cual mirando el emperador el edificio, estaba con él y a su lado un caballero romano, declarándole los primores y sutilezas de aquella gran máquina y memorable arquitectura. (II, 8)

- Túnez tiene también mucho patrimonio romano. Intenta hacer una descripción de alguno de ellos. Utiliza el texto propuesto para extraer léxico, tal como *famoso*, *edificio*, *grandiosidad*, *magnificencia*, *fundadores*, *arquitectura*, y también para extraer algunas frases o fórmulas gramaticales como *es el edificio que más entero ha quedado, que en la antigüedad se llama el templo de los dioses*.

Los sepulcros y los cementerios suelen ser también motivo de visita para muchos turistas. Lee el siguiente texto en el que don Quijote nos explica cómo son o él pensaba que podrían ser las tumbas de los personajes célebres de la historia:

Los sepulcros de los gentiles fueron por la mayor parte suntuosos templos: las cenizas del cuerpo de Julio César se pusieron sobre una pirámide de piedra de desmesurada grandeza, a quien hoy llaman en Roma la Aguja de San Pedro. Al emperador Adriano le sirvió de sepultura un castillo tan grande como una buena aldea, a quien llamaron Moles Hadriani, que agora es el castillo de Santángel en Roma; la reina Artemisa sepultó a su marido Mausoleo en su sepulcro que se tuvo por una de las siete maravillas del mundo. (II, 8)

- Túnez tiene cementerios que forman parte del legado cultural de los tunecinos. Algunos son impresionantes, como el de Mahdía. También los mausoleos de las celebridades tunecinas despiertan un cierto interés entre los visitantes de todas las partes. En Tozeur se encuentra el mausoleo de Abul Qasim Chebbi.
- Al igual que hace don Quijote, intenta explicar a Juan cómo es el mausoleo de este gran poeta nacionalista padre del himno tunecino. Habla también un poco del poeta, su vida, su obra y sus circunstancias personales. Para la descripción de su tumba, toma el texto del *Quijote* de modelo, cambiando el tiempo verbal del pasado al presente.

Ahora lee este nuevo texto en el que don Quijote y Sancho se adentran por la ciudad y observa con cuántos y cuáles monumentos creen encontrarse.

—Señor —dijo Sancho—, ya que vuestra merced quiere, a pesar mío, que sea alcázar la casa de mi señora Dulcinea, ¿es esta hora, por ventura, de hallar la puerta abierta? (...)

—Hallemos primero una por una el alcázar —replico don Quijote— ; que entonces yo te diré, Sancho, lo que será bien que hagamos (...)

—Pues guíe vuestra merced —respondió Sancho—. (...)

Guió don Quijote, y habiendo andado como doscientos pasos, dio con el bul-

to que hacía la sombra y vio una gran torre, y luego conoció que el tal edificio no era alcázar, sino iglesia principal del pueblo. Y dijo:

—Con la iglesia hemos dado, Sancho. (II, 9)

- Para hacer de guía hay que conocer bien la ciudad. En este famoso párrafo, don Quijote no podía ser un buen guía a pesar de las buenas intenciones porque nunca antes había estado en el Toboso ni se había informado.
- *Vuestra merced* es una fórmula ya en desuso que significaba «usted». Era un trato de respeto que se daba a las personas de mayor nivel social. Hoy en día en España el *usted* está desapareciendo; no así en el resto de los países latinoamericanos donde todavía está muy vivo y lo consideran verdaderamente como un distintivo muy positivo. Observa que en este extracto de la novela, como ocurre en toda ella, don Quijote siempre tutea a Sancho, mientras que Sancho siempre trata a don Quijote de *vuestra merced*.
- ¿Sabías que *alcázar* es una palabra árabe? Busca su significado y su procedencia.
- Como muy bien dice Sancho, no se puede entrar en los monumentos a cualquier hora. Las oficinas de turismo son unas de las instituciones encargadas de dar este tipo de información. Pero, ¿qué más información pueden ofrecer las oficinas de turismo? Haz una lista.
- Enumera los monumentos de interés que se pueden encontrar en cualquier ciudad de Túnez, ya sean religiosos o civiles.
- Juan quiere visitar una mezquita porque sabe que las iglesias católicas en casi todo el mundo pueden ser visitadas por todo aquel que quiera. ¿Pasa lo mismo con las mezquitas tunecinas? Explícale a Juan si puede o no puede visitar las mezquitas y el porqué de ello.

Es el caso, señores (...) que mi padre me ha tenido encerrada diez años (...) y yo en todo ese tiempo no he visto más que el sol del cielo de día y la luna y las estrellas de noche, ni sé qué son calles, plazas ni templos (...) quisiera yo



ver el mundo, o al menos el pueblo donde nació (...) cuando oía decir que corrían toros y jugaban cañas, y se representaban comedias. (II, 9)

- *Correr toros* es una tradición en la que los jóvenes persiguen a los toros. *Jugar cañas* era un juego típico de hombres ya desaparecido en España.
- ¡Pobrecilla! Imagina una ruta por tu ciudad para que la joven por fin conozca mundo, o al menos tu pueblo. No te olvides de los lugares importantes, mezquitas, museos, lugares de ocio y háblale también de las fiestas de tu ciudad: cómo son y cuándo son.

Los parques temáticos o los parques de atracciones son lugares a los que los turistas también se suelen acercar, especialmente a aquellos en los que el tema sea de verdadero interés, ya sea porque trate temas científicos o históricos. También son de gran interés aquellos que se basan en fenómenos sorprendentes. Lee el siguiente texto:

Levantados los manteles y tomando don Antonio por la mano a don Quijote, se entró con él en un apartado aposento, en el cual no había otra cosa de adorno que una mesa (...) que sobre un pie (...) se sostenía, sobre la cual estaba puesta, al modo de las cabezas de los emperadores romanos, de los pechos arriba, una que se semejaba ser de bronce. Paseóse don Antonio con don Quijote por todo el aposento, rodeando muchas veces la mesa, después de lo cual dijo:

—Ahora, señor don Quijote, que estoy enterado que no nos oye y escucha alguno, y está cerrada la puerta, quiero contar a vuestra merced una de las más raras aventuras, o por mejor decir, novedades que imaginarse pueden, con condición que lo que a vuestra merced dijere lo ha de depositar en los últimos retretes del secreto.

—Así lo juro – respondió don Quijote—, y aún le echaré una losa encima, para más seguridad (...)

—Esta cabeza, señor don Quijote, ha sido hecha y fabricada por uno de los mayores encantadores y hechiceros que ha tenido el mundo, que creo que

era polaco de nación (...); el cual estuvo aquí en mi casa, y por precio de mil escudos que le di labró esta cabeza, que tiene propiedad y virtud de responder a cuantas cosas al oído le preguntaren. (...) En este tiempo podrá vuestra merced prevenirse de lo que querrá preguntar; que por experiencia sé que dice verdad en cuanto responde.

Admirado quedó don Quijote de la virtud y propiedad de la cabeza. (II, 62)

- ¿Hay en tú localidad atracciones parecidas o leyendas sobre cosas asombrosas y sobrenaturales? Infórmate sobre ello y expón en el aula la información.

Hay ciudades maravillosas, y fabulosas y magníficas, y espectaculares y...

... archivo de la cortesía, albergue de los extranjeros, hospital de los pobres, patria de los valientes, venganza de los ofendidos y correspondencia grata de firmes amistades, y en sitio y en belleza, única. (II, 72)

- Ahí tienes algunas propuestas cervantinas para elogiar ciudades; tú también puedes crear tus propias propuestas. ¿Te atreves?

### 3.3. El patrimonio en el Quijote

*Pensar que en esta vida las cosas della han de durar siempre en un estado es pensar en lo escusado. (II, 53)*

En lo que concierne al *Quijote* en la didáctica de español aplicado al patrimonio, Cervantes nos propone muchos modelos lingüísticos para muchos aspectos relacionados con el patrimonio.

De las tres clasificaciones que sobre el patrimonio hemos hecho a lo largo del presente trabajo, tenemos que en lo relativo a los bienes naturales Cervantes nos aporta:

1. Descripción de parajes naturales
2. Nomenclatura de animales y plantas
3. Nomenclatura de accidentes geográficos

4. Descripción de algunas actividades que se pueden realizar

En cuanto al patrimonio inmaterial o intangible, son muchos los ejemplos que se encuentran en el *Quijote* que pueden servir para ayudar al alumno a tener un discurso en un español adecuado que le sirva para hablar de este tipo de patrimonio de su país.

1. Descripción de bodas
2. Descripción de cantos, bailes y ocasiones y lugares donde se realizan
3. Descripción de fiestas populares
4. Descripción de juegos tradicionales
5. Descripción de espectáculos
6. Descripción de la presentación de los alimentos
7. Nombres de alimentos
8. Descripción y nombres de ropas y complementos
9. Descripción y nombres de enseres
10. Descripción de funerales

Y en lo perteneciente al patrimonio material, el *Quijote* aporta ejemplos para poder tratar diferentes aspectos:

1. Descripción de obras de arte, tanto de pintura, como de escultura o arquitectura
2. Descripción de pasajes históricos
3. Nomenclatura de edificios históricos
4. Descripción de interiores en ámbito rural y urbano
5. Descripción y nomenclatura de navíos
6. Nomenclatura de herramientas
7. Descripción de maquinaria agrícola

8. Descripción y nomenclatura de los elementos de los decorados de teatros
9. Descripción de la imprenta

### 3.3.1. Bienes naturales en el Quijote

El alumnado que estudia español aplicado al patrimonio tiene que dominar un léxico y un discurso para poder presentar este tipo de patrimonio por escrito y oralmente. Unas de las posibilidades laborales que se les puede ofrecer es la redacción de guías turísticas donde se haga publicidad de estos parajes; también trabajar como guía turístico. En cualquiera de los dos casos, el profesional tiene que conocer bien los entornos que va a presentar a los viajeros. Túnez es un país mediterráneo y, como tal, tiene una geografía, un clima, una flora y una fauna bastante parecida a la española; y por lo tanto bastante parecida a los espacios naturales que aparecen en el *Quijote*. Mares, cabos, golfos, archipiélagos, campos de trigo, plantaciones de vides, de olivos, bosques, desiertos. Estos son los elementos más destacados y dentro de cada elemento encontramos un rico patrimonio como los campos de coral en el mar en el norte o los inmensos oasis en el desierto del sur.

Muchos son los textos que hacen descripciones de parajes naturales en el *Quijote*. Se puede escoger el que más interese en cada momento o en cada grupo. Aquí se ha seleccionado el famoso texto que dice así:

—Dichosa edad y siglos dichosos aquéllos a quien los antiguos pusieron nombre de dorados, y no porque en ellos el oro, que en esta nuestra edad de hierro tanto se estima, se alcanzase en aquella venturosa sin fatiga alguna, sino porque entonces los que en ella vivían ignoraban estas dos palabras de tuyo y mío. Eran en aquella santa edad todas las cosas comunes; a nadie le era necesario, para alcanzar su ordinario sustento, tomar otro trabajo que alzar la mano y alcanzarle de las robustas encinas, que liberalmente les estaban convidando con su dulce y sazonado fruto. Las claras fuentes y corrientes ríos, en magnífica abundancia, sabrosas y transparentes aguas les ofrecían. En las quebradas de las peñas y en lo hueco de los árboles formaban su república las solícitas y discretas abejas, ofreciendo a cualquiera mano, sin interés alguno, la fértil cosecha de su dulcísimo trabajo. Los valientes alcornoques despedían

de sí, sin otro artificio que el de su cortesía, sus anchas y livianas cortezas, con que se comenzaron a cubrir las casas, sobre rústicas estacas sustentadas, no más que para defensa de las inclemencias del cielo. (I, 11)

Se puede aprovechar este famoso texto, ya un clásico dentro de la literatura universal, para que los alumnos extraigan de él todo lo perteneciente a bienes naturales y lo clasifiquen en minerales, animales, vegetales.

Yo nací libre, y para poder vivir libre escogí la soledad de los campos. Los árboles destas montañas son mi compañía, las claras aguas destos arroyos mis espejos; con los árboles y con las aguas comunico mis pensamientos y hermosura. (I, 14)

Se puede aprovechar para extraer léxico relacionado con la naturaleza: campos, montañas, arroyos, árboles, agua. Pueden utilizar el texto para crear frases nuevas.

Por supuesto, cada profesor puede seleccionar el texto que quiera o que considere más oportuno; si aquí se han seleccionado estos dos textos tan célebres es para remarcar una vez más uno de los objetivos de este trabajo, que es que el alumnado los conozca y que gracias a ellos le surja el interés y decida leer la obra completa por iniciativa propia.

Otro texto, menos famoso pero igual de útil, puede servir para los mismos propósitos que los anteriores:

... Nos andaremos por los montes, por las selvas, y por los prados, cantando aquí, endechando allá, bebiendo de los líquidos cristales de las fuentes o ya de los limpios arroyuelos y de los caudalosos ríos. Daránnos con abundantísima mano de su dulcísimo fruto las encinas, asiento los troncos de los durísimos alcornoques, sombra los sauces, olor las rosas, alfombras de mil colores matizadas los estendidos prados, aliento el aire claro y puro, luz la luna y las estrellas, a pesar de la escuridad de la noche, gusto el canto, alegría el lloro. (II, 67)

El alumno puede aprovechar los adjetivos y los nombres para crear textos nuevos que sirvan para invitar a visitar diferentes parajes. Puede hacer también una re-

lación de elementos de la naturaleza con los efectos que pueden producir o los servicios que pueden dar. En otro nivel se puede trabajar la ironía del texto señalando los superlativos que en él aparecen.

Otros textos sirven para mostrar nombres de diversos animales:

Estando en estas razones, asomaron por el camino dos frailes de la orden de San Benito, caballeros sobre dos dromedarios; que no eran más pequeñas dos mulas en que venían. (...) Detrás dellos venía un coche, con cuatro o cinco de a caballo que le acompañaban y dos mozos de mulas a pie. (I, 8)

El texto, aunque es muy breve, es muy productivo porque nos habla de los diferentes tipos de animales que hoy en día sirven para transportar personas en Túnez. Los dromedarios, además de ser muy útiles y tener funciones importantes entre los grupos sociales, son una atracción para los turistas. De igual importancia son las mulas y los caballos, medios de transportes muy usados en la actualidad.

—¿Cómo dices eso? —respondió don Quijote—. ¿No oyes el relinchar de los caballos, el tocar de los clarines, el ruido de los atambores?  
—No oigo otra cosa —respondió Sancho— sino muchos balidos de ovejas y carneros. (I, 18)

El texto anterior puede servir para relacionar sustantivos masculinos con los femeninos correspondientes y nombres de animales con el sonido que emiten. Partiendo de este texto se pueden crear tres grupos de palabras: en el primer grupo se pondrán nombres masculinos de animales; en el segundo, nombres femeninos de animales y en el tercero, sonidos emitidos por los animales. El alumno deberá relacionarlos correctamente. Por ejemplo:

carnero	burra	mugido
toro	yegua	relincho
zángano	oveja	zumbido
caballo	abeja	rebuzno
burro	vaca	balido

Por muy idílico que sea un paraje natural siempre hay que tener cuidado con los insectos y otros bichos que pueden llegar a ser molestos y hay que advertir de ellos y por tanto hay que conocer sus nombres.

Mas, con todo esto, sube en tu jumento, Sancho el bueno, y vente tras mí; que Dios, que es proveedor de todas las cosas, no nos ha de faltar, y más andando tan en su servicio como andamos, pues no falta a los mosquitos del aire, ni a los gusanos de la tierra ni a los renacuajos del agua. (I, 18)

El texto se puede usar para pedirles que piensen en insectos y que busquen el nombre en español.

La hermosura, por sí sola, atrae las voluntades de cuantos la miran y conocen, y como a señuelo gustoso se le abaten las águilas reales y los pájaros altaneros; también la embisten los cuervos, los milanos y las otras aves de rapiña. (II, 22)

Se puede pedir al alumnado que busque imágenes de las aves que aparecen en el texto y que las identifiquen con los nombres en árabe. También se les puede pedir que den una definición de ave de rapiña.

Muchas de las actividades que se pueden hacer en este tipo de parajes requieren una preparación física y unos materiales específicos, y están relacionadas con lo que se vienen llamando deportes de riesgo. La espeleología es una de las actividades que algunas personas suelen realizar y es uno de los ejercicios que conlleva cierto riesgo implícito pues en la mayoría de las veces el espeleólogo, especialmente el aficionado, no conoce bien los entornos y puede sufrir varios tipos de imprevistos.

El texto siguiente puede servir para que el alumnado pueda conocer léxico sobre este tipo de actividad, así como para que, partiendo de él, se informe de los lugares que hay en el sur de Túnez donde se pueda realizar la espeleología y de los accesorios que son necesarios; y para que cree un discurso para advertir o aconsejar a los posibles turistas que quieran tener este tipo de experiencias.

Así, compraron cien brazas de sogas y otro día, a las dos de la tarde, llegaron a la cueva, cuya boca es espaciosa y ancha, pero llena de cambronerías y cabrahigos, de zarzas y malezas, tan espesas e intrincadas, que de todo en todo la ciegan y encubren. En viéndola se apearon el primo, Sancho y don Quijote, al cual los dos le ataron luego fortísimamente con las sogas; y en tanto que le fajaban y ceñían, le dijo Sancho:

—Mire vuestra merced, señor mío, lo que hace: no se quiera sepultar en vida (...)

—Ata y calla —respondió don Quijote— que tal empresa como aquesta, Sancho amigo, para mí estaba guardada.

Y entonces dijo la guía:

—Suplico a vuestra merced, señor don Quijote, que mire bien y especule con cien ojos lo que hay allá dentro: que quizá habrá cosas que las ponga yo en el libro de mis Transformaciones.

(...) Dicho esto, y acabada la ligadura de don Quijote (que no fue sobre el arnés, sino sobre el jubón de armar), dijo don Quijote:

—Inadvertidos hemos andado en no habernos proveído de un algún esquilón pequeño, que fuera atado junto a mí en esta misma sogas, con cuyo sonido se entendiera que todavía bajaba y estaba vivo; pero pues ya no es posible, a la mano de Dios, que me guíe.

(...) Se acercó a la sima; vio no ser posible descolgarse ni hacer lugar a la entrada, si no era a fuerza de brazos, o a cuchilladas, y así poniendo mano a la espada, comenzó a derribar y a cortar de aquellas malezas que a la boca de la cueva estaban, por cuyo ruido y estruendo salieron por ella una infinidad de grandísimos cuervos y grajos tan espesos y con tanta priesa, que dieron con don Quijote en el suelo (...)

Finalmente se levantó, y viendo que no salían más cuervos ni otras aves nocturnas, como fueron murciélagos, que asimismo entre los cuervos salieron, dándole sogas el primo y Sancho, se dejó calar al fondo de la caverna espantosa; y al entrar, echándole Sancho su bendición y haciendo sobre él mil cruces,



dijo:

—(...) ¡Dios te guíe, otra vez, y te vuelva libre, sano y sin cautela a la luz desta vida, que dejas por enterrarte en esta escuridad que buscas!

(...) Iba don Quijote dando voces que le diesen sogas, y más sogas, y ellos se la daban poco a poco, y cuando las voces que acanaladas por la cueva salían, dejaron de oírse, ya ellos tenían descolgadas las cien brazas de la sogas, y fueron de parecer de volver a subir a don Quijote, pues no le podían dar más cuerda. Con todo eso se detuvieron como media hora, al cabo del cual espacio volvieron a recoger la sogas con mucha facilidad y sin peso alguno, señal que les hizo imaginar que don Quijote se quedaba dentro y creyéndolo así Sancho, lloraba amargamente y tiraba con mucha priesa por desengañarse; pero llegando, a su parecer, a poco más de las ochenta brazas, sintieron peso, de que en extremo se alegraron. Finalmente, a las diez vieron distintamente a don Quijote, a quien dio voces Sancho, diciéndole:

—Sea vuestra merced muy bien vuelto, señor mío, que ya pensábamos que se quedaba allá para casta. (II, 22)

El texto nos muestra cómo el guía no está obligado a realizar la tarea, pero sí a aconsejarlo y a ayudarlo. También se ve cómo el guía le pide información de todo lo que don Quijote vea, para luego ponerlo en su libro.

Algunas actividades que se pueden hacer en parajes protegidos, tales como parques naturales, son muy polémicas, pero existen. En España se puede practicar la caza en los parques naturales; la nueva ley 30/2014 de Parques Nacionales estipula que solo se podrá hasta el año 2020, pero según los ecologistas, en la misma ley, de forma sutil se contempla que este plazo puede ampliarse. En Túnez, en el sur, existe un turismo que se dedica a la caza del jabalí. El siguiente texto hace una breve descripción de la caza de montería. El texto se puede explotar para crear el debate en el aula y también para que hable de las medidas legales que son necesarias para este tipo de actividad, las armas permitidas y las licencias que hay que tener.

Y así, habiendo dado orden a sus criados de todo lo que habían de hacer, de allí a seis días le llevaron a caza de montería, con tanto aparato de monteros y

cazadores como pudiera llevar un rey coronado. Diéronle a don Quijote un vestido de monte y a Sancho otro verde, de finísimo paño. (...) Finalmente llegaron a un bosque que entre dos altísimas montañas estaba donde, tomados los puestos, paranzas y veredas, y repartida la gente por diferentes puestos, se comenzó la caza con grande estruendo, grita y vocería, de manera que unos a otros no podían oírse así por el ladrido de los perros como por el son de las bocinas.

Apeóse la duquesa, y, con un agudo venablo en las manos, se puso en un puesto por donde ella sabía que solían venir algunos jabalíes. (...) Acosado por los perros y seguido de los cazadores, vieron que hacia ellos venía un desmesurado jabalí. (...)

Finalmente el colmilludo jabalí quedó atravesado de las cuchillas de muchos venablos que se le pusieron delante. (II, 34)

Defensores y detractores de la caza los ha habido siempre y en todos los lugares, entre el alumnado tunecino también. Para ayudarlos a argumentar en español, el siguiente texto puede ayudarles:

Sancho (...) dijo:

— (...) Yo no sé qué gusto se recibe de esperar a un animal que, si os alcanza con un colmillo, os puede quitar la vida: yo me acuerdo haber oído cantar un romance antiguo que dice:

de los osos seas comido  
como Favila el nombrado.

—Ese fue un rey godo —dijo don Quijote—, que yendo a caza de montería, le comió un oso.

—Eso es lo que yo digo —respondió Sancho—, que no querría yo que los principales y los reyes se pusiesen en semejantes peligros, a trueco de un gusto que parece que no le había de ser, pues consiste en matar a un animal que no ha cometido delito alguno.

—Antes os engañáis, Sancho —respondió el duque—, porque el ejercicio de la caza de monte es el más conveniente y necesario para los reyes y príncipes

que otro alguno. La caza es una imagen de la guerra; hay en ella estratagemas, astucias, insidias para vencer a su salvo al enemigo; padécense en ella fríos grandísimos y calores intolerables, menoscábase el ocio y el sueño, corrobóranse las fuerzas, agilitanse los miembros del que la usa, y en resolución, es ejercicio que se puede hacer sin perjuicio de nadie y con gusto de muchos; y lo mejor que él tiene es que no es para todos, (...) es solo para reyes y grandes señores. Así que Sancho, mudad de opinión, y cuando seáis gobernador, ocupaos en la caza y veréis cómo os vale un pan por ciento.

—Eso no —respondió Sancho— (...) señor, la caza y los pasatiempos más han de ser para los holgazanes que para los gobernadores. (...) Que esas cazas ni cazos no dicen con mi condición, ni hacen con mi conciencia. (II, 34)

Se hará notar al alumnado que el duque se dirige a Sancho en segunda persona del plural, trato de respeto idéntico al usado en francés. Conviene recordar que en Túnez el francés funciona casi como una segunda lengua de tal manera que mucho léxico y expresiones francesas forman parte del sistema del árabe tunecino. Por ello se les advertiría que hoy en día, esto ya no ocurre, salvo en dramatizaciones o en textos que son o imitan a los antiguos.

### 3.3.2. Patrimonio inmaterial en el Quijote

El patrimonio inmaterial o intangible tiene que ver mucho con las tradiciones que las sociedades han heredado, es un legado vivo que va pasando de generación en generación y como tal susceptible de cambios. Como ya se ha dicho, uno de los deseos de los turistas que viajan al sur de Túnez es conocer las costumbres y tradiciones de esta zona. Túnez es un país mediterráneo y a pesar de las diferencias con los hispanohablantes que pueden suponer factores tales como la religión o la lengua, las similitudes son numerosas y es fácil encontrar en el *Quijote* textos que sirvan de modelo para que los tunecinos hablen en español sobre su propia realidad y sobre sus propias tradiciones.

En el *Quijote* hay textos que exponen formas de relacionarse entre las personas muy parecidas a como se relacionan los tunecinos en los días especiales de fiesta o de celebración familiar. También en el *Quijote* nos habla de música y de bailes y de

los instrumentos que usan así como de los lugares donde se llevan a cabo y las ocasiones en los que se producen.

Las bodas son uno de los principales atractivos que Túnez presenta. Su colorido, sus manjares, sus música y su protocolo son de especial interés para el visitante.

Los siguientes textos pueden servir para que el alumno pueda tener un discurso coherente en español para hablar de la boda tunecina.

—Si vuestra merced, señor caballero, no lleva camino determinado, como no le suelen llevar los que buscan las aventuras, vuesa merced se venga con nosotros: verá una de las mejores bodas y más ricas que hasta el día de hoy se habrán celebrado en la Mancha, ni en otras muchas leguas a la redonda.

Preguntóle don Quijote si eran de algún príncipe que así las ponderaba.

—No son —respondió el estudiante— sino de un labrador y una labradora, él, el más rico de toda la tierra, y ella, la más hermosa que han visto hombres. El aparato con que se han de hacer es extraordinario y nuevo, porque se han de celebrar en un prado que está junto al pueblo de la novia. (...) En efecto (...) hásele antojado de enramar y cubrir todo el prado por arriba, de tal suerte que el sol se ha de ver en trabajo si quiere entrar a visitar las yerbas verdes de que está cubierto el suelo. Tiene asimesmo maheridas danzas, así de espadas como de cascabel menudo, que hay en su pueblo quien los repique y sacuda por extremo; de zapateadores no digo nada. (II, 19)

En el texto vemos cómo un extraño a la boda invita a don Quijote. En la actualidad ocurre algo parecido en el sur de Túnez, donde cualquiera puede asistir a una boda aunque no haya sido invitado directamente por los padres de los novios: cualquier invitado puede a su vez invitar a más gente.

Otra peculiaridad que aparece en el texto es que la boda tiene lugar al aire libre; este hecho también es otra peculiaridad de las bodas del sur de Túnez, donde se celebran en el campo o incluso en la misma calzada, en algunas ocasiones cortando el tráfico para el evento de las bodas. Se ve en el texto que para protegerse del sol se ponen enramadas para que el sol no dé y la temperatura sea más agradable, hecho que también se da en la actualidad en las bodas del sur del Túnez. Por lo tanto

el alumnado puede aprovechar el texto para extraer léxico, para hablar de su propia boda, para crear un discurso que le permita hablar en español de cómo son las celebraciones. Y también le permite crear un discurso para invitar a un posible turista a la celebración de una boda tunecina.

Un elemento principal de las bodas tunecinas es la comida, que suele ser abundante y variada, donde no faltan las carnes, ensaladas, pescados, frutas y dulces. Y no importa mucho el poder adquisitivo: en la mayoría de los casos la comida es abundante. El banquete que Cervantes describe al hablar de las bodas de Camacho puede servir al alumno para ayudarlo a adquirir léxico de utensilios, alimentos y maneras de servir y preparar los alimentos; pero también puede servirle para entretenerlo y para crear un debate en la clase sobre los excesos de este tipo de banquetes. Se puede comparar el texto con otros textos de la misma época en que nos muestran menús de bodas de príncipes o reyes para que adviertan hasta donde la gastronomía es un arte y las posibilidades que, en cuanto a la presentación, se pueden llevar a cabo.

Contó Sancho más de sesenta zaques (...) y todos llenos, según después pareció, de generosos vinos; así había rimeros de pan blanquísimo, como los suele haber de montones de trigo en las eras; los quesos, puestos como ladrillos enrejados, formaban una muralla, y dos calderas de aceite mayores que las de un tinte servían de freír cosas de masa, que con dos valientes palas las sacaban fritas y las zabullían en otra caldera de preparada miel que allí junto estaba.

Los cocineros y cocineras pasaban de de cincuenta, todos limpios, todos diligentes y todos contentos. En el dilatado vientre del novillo estaban doce ternos y pequeños lechones, que, cosidos por encima, servían de darle sabor y enternecerle. Las especias de diversas suertes no parecía haberlas comprado por libras, sino por arrobas, y todas estaban de manifiesto en una grande arca. Finalmente, el aparato de la boda era rústico, pero tan abundante, que podía sustentar a un ejército.

Todo lo miraba Sancho Panza, y todo lo contemplaba, y de todo se aficionaba. Primero le cautivaron y rindieron el deseo las ollas, de quien él tomara de bo-

nísima gana un mediano puchero; luego le aficionaron la voluntad los zaques; y, últimamente, las frutas de sartén, si es que se podían llamar sartenes las tan orondas calderas. (II, 20)

Otro elemento imprescindible en las bodas son los adornos y por supuesto la música. El siguiente texto de las bodas de Camacho propone una manera de cómo explicar el decorado de las bodas y la música que en ella se ejecuta.

En tanto, pues, que esto pasaba Sancho, estaba don Quijote mirando cómo por una parte de la enramada entraban hasta doce labradores sobre doce hermosísimas yeguas, (...) y todos vestidos de regocijo y fiesta; los cuales, en concertado tropel, corrieron no una, sino muchas carreras por el prado, con regocijada algazara y grita, diciendo:

— ¡Vivan Camacho y Quiteria, él tan rico como ella hermosa, y ella la más hermosa del mundo!

(...) Comenzaron a entrar por diversas partes de la enramada muchas y diferentes danzas (...)

También le pareció bien otra que entró de doncellas hermosísimas (...) traían guirnaldas de jazmines, rosas, amaranto y madreselva compuestas. (...) Hacía-les el son una gaita zamorana<sup>12</sup> y ellas, llevando en los rostros y en los ojos a la honestidad y en los pies a la ligereza, se mostraban las mejores bailadoras del

12 Esta alusión a la «gaita zamorana» ha provocado varias controversias entre los estudiosos y editores del *Quijote*. La edición *online* del Instituto Cervantes (ed. digital 1998), en nota a esta denominación, indica: «flauta de doble tubo, parecida al oboe», y en nota complementaria cita el *Diccionario de Autoridades*, que la identifica con la dulzaina. Florencio Sevilla, por su parte, indica: «suele entenderse como 'flauta de doble tubo', pero recuérdese la siguiente entrada del *Autoridades*: "Se llama asimismo cierto instrumento a modo de un cajón más largo que ancho, con diferentes bordones o cuerdas, que los hiere una rueda que está dentro al movimiento de una cigüeña de hierro, y a un lado tiene varias teclas, que pulsándolas con la mano izquierda forman las diferencias de los tañidos"». (ed. cit. 2004, p. 799). Esta última definición correspondería al instrumento que ahora conocemos generalmente como *zanfona*. La opinión probablemente más acertada es la de Joaquín Díaz, que escribía lo siguiente en *El Norte de Castilla* en diciembre de 2012 (el artículo está disponible *online* en el portal de la Fundación Joaquín Díaz): «... desde mi punto de vista, lo más sencillo sería atenerse a la realidad de su propio enunciado: gaita, porque es un instrumento de fuelle con soplete y con puntero en el que va una lengüeta doble, y zamorana porque Zamora fue y sigue siendo, como provincia fundamentalmente rural, una de las que más modelos y variantes ha añadido al instrumento hasta nuestros días» (Díaz 2012). Joaquín Díaz se apoya en el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias, publicado en 1611, y por tanto contemporáneo del *Quijote*. Se trataría, pues, de una gaita de fuelle, como el *mizwid* tunecino.

mundo. (II, 20)

El alboroto de los muchachos en las bodas del sur de Túnez coincide con lo que se cuenta en el texto. Son los chicos quienes gritan elogios a los novios. Un elemento importante en la música tradicional tunecina es el *mizwid*, que es una gaita y forma parte del repertorio musical de las bodas en el sur de Túnez. Al son del *mizwid* los jóvenes, chicos y chicas, bailan moviendo casi exclusivamente los pies y apenas el cuerpo y la cabeza. Los brazos los mantienen en alto y hacen un leve movimiento de caderas siempre con acompañamiento de los pies.

La presentación de los alimentos, junto con la manera de cocinarlos y el tipo de alimentos forma parte de la gastronomía de un lugar; y forma parte también del patrimonio inmaterial o intangible de los pueblos. Cervantes, en el capítulo que trata de las bodas de Camacho, nos ilustra sobre este tipo de presentación en las bodas; pero anteriormente nos había mostrado, y después también lo hará, cuál es el protocolo en diferentes ocasiones. Desde una merienda en el campo, hasta los banquetes de los duques, pasando por las chozas de unos cabreros, en todas estas situaciones hay elementos que los tunecinos comparten. Comer sobre el suelo compartiendo el mismo recipiente para todos es un hecho que está muy vivo hoy todavía en muchas localidades del sur. Por Túnez han pasado muchas civilizaciones y de todas ellas los tunecinos actuales se han nutrido; y conservan la inteligencia de los fenicios, el esplendor de los romanos, la elegancia de los árabes, la belleza española, el lujo de los turcos, la funcionalidad de los franceses y la solidaridad de los bereberes. Son tópicos, por supuesto, pero que sirven de alguna manera para subrayar la gran variedad que un país tan pequeño presenta en cosas tan cotidianas como son las maneras de comer. El acompañante del turista curioso que quiera adquirir el mayor número de información y de vivencias del país, tiene que saber contar toda esta riqueza que encierra esta cultura milenaria y tiene que saber explicar con palabras españolas todo eso, aunque los turistas lo estén viendo y viviendo por ellos mismos.

—Señora, donde hay música no puede haber cosa mala.

—Tampoco donde hay luces y claridad —respondió la duquesa.

A lo que replicó Sancho:

—Luz da el fuego y claridad las hogueras, como lo vemos en las que nos cercan, y bien podría ser que nos abrasasen, pero la música siempre es indicio de regocijos y de fiestas. (II, 34)

La música tradicional tunecina es muy rica y está muy viva. Se sigue usando entre los jóvenes en muchos eventos: bodas, como ya hemos visto, fiestas, reuniones de amigos e incluso en discotecas o lugares de copas. Cualquier momento es bueno para sacar el laúd, la flauta o la *darbuka* y ponerse a cantar.

—De esta manera, Antonio, bien podrás hacernos placer de cantar un poco, porque vea este señor huésped que tenemos quien; también por los montes y selvas hay quien sepa de música.

(...) Y sin hacerse más de rogar, se sentó en el tronco de una desmochada encina, y templando su rabel, de allí a poco, con muy buena gracia, comenzó a cantar. (I, 11)

Cantar requiere de una preparación, hay que afinar el instrumento y templar la voz.

—Haga vuesa merced, señora, que se me ponga un laúd esta noche en mi aposento; que yo consolaré lo mejor que pudiere a esta lastimada doncella

(...) Halló don Quijote una vihuela en su aposento, templóla, abrió la reja, y sintió que andaba gente en el jardín, y habiendo recorrido los trastes de la vihuela, y afinándola lo mejor que supo, escupió y remondóse el pecho, y luego, con una voz ronquilla, aunque entonada, cantó el siguiente romance, que él mismo aquel día había compuesto. (II, 46)

Con el texto el alumno puede conocer léxico muy útil sobre la afinación de la voz y del instrumento en un contexto muy adecuado.

Cervantes también nos ofrece muchos nombres de instrumentos y definiciones de alguno de ellos.



¡Qué de churumbelas han de llegar a nuestros oídos, qué de gaitas zamoranas, qué tamborines, y qué de sonajas y qué de rabeles! Pues ¡qué si destas diferencias de músicas resuena la de los albogues!

—¿Qué son los albogues —preguntó Sancho—, que ni los he oído nombrar, ni los he visto en toda mi vida?

—Albogues son —respondió don Quijote— unas chapas a modo de candeleros de azófar, que dando una con otra por lo vacío y hueco, hace un son, si no muy agradable ni armónico, no descontenta, y viene bien con la rusticidad de la gaita y del tamborín; y este nombre albogues es morisco. (II, 67)

Aunque don Quijote se confunde de instrumento<sup>13</sup>, el texto puede servir para que el alumno pueda buscar los instrumentos para relacionarlos y ensayar cómo definir otros instrumentos musicales.

Las fiestas populares también van acompañadas de música. En Túnez también existe su calendario festivo y las fiestas son celebradas con luces, bailes, música, comidas y bebidas. Poca diferencia hay con la boda de Camacho y también poca diferencia hay con una boda tunecina, salvo que en las bodas hay novios y en una fiesta popular todo el gentío es el protagonista.

Era anochecida, pero antes que llegasen les pareció a todos que estaba delante del pueblo un cielo lleno de innumerables y resplandecientes estrellas. Oyeron así mismo confusos y suaves sonidos de diversos instrumentos como de flautas, tamborines, salterios, albogues, panderos, sonajas y cuando llegaron cerca vieron que en los árboles de una enramada que a mano habían puesto a la entrada del pueblo estaban todos llenos de luminarias a quien no ofendía el viento que entonces no soplabasino tan manso que no tenía fuerza para mover las hojas de los árboles. Los músicos eran los regocijadores de la boda, que en diversas cuadrillas por aquel agradable sitio andaban, unos bailando, y otros cantando, y otros tocando la diversidad de los referidos instrumentos. En efecto, no parecía sino que por todo aquel prado andaba corriendo la alegría y saltando el contento.

13 El albogue no es un instrumento de percusión, como describe don Quijote, sino de viento. Su nombre es efectivamente de origen árabe (*būq*) y se utiliza desde la Edad Media.

Otros muchos andaban ocupados en levantar andamios, de donde con comodidad pudiesen ver otro día las representaciones y danzas que se habían de hacer en aquel lugar. (II, 19)

El texto nos muestra actitudes de las personas en los momentos festivos: baile, canto, alegría... y también nos muestra mucho léxico sobre instrumentos musicales. Aporta también actividades que se pueden realizar en las fiestas populares y que pueden ser motivo de reclamo para los visitantes, como representaciones teatrales o musicales o recitativos poéticos.

Comenzaba la danza Cupido, y habiendo hecho dos mudanzas alzaba los ojos y flechaba el arco contra un doncella que se ponía entre las almenas del castillo (...)

Desta manera salieron y se retiraron todas las dos figuras de las escuadras, y cada una hizo sus mudanzas y dijo sus versos, algunos elegantes y algunos rípidos. (II, 20)

Los funerales forman parte también de las tradiciones de los pueblos. La manera de dar el pésame, la manera de presentar el cadáver, qué se hace con él, cómo se presenta el lugar en el que habrá que depositar el cuerpo y los ritos o ceremonias que hay en torno a la muerte, son también elementos del patrimonio inmaterial de los pueblos.

El alumnado puede apoyarse en algunos textos del Quijote que tratan sobre la muerte para poder crear un discurso en español para hablar de cómo se trata la muerte en su país o en su cultura.

Y es lo bueno que mandó en su testamento que le enterrasen en el campo, como si fuera moro, y que sea al pie de la peña, donde está la fuente del alcornoque, porque según es fama, y él dicen que lo dijo, aquel lugar es adonde él la vio la vez primera. (I, 12)

\* \* \*

En estas pláticas iban, cuando vieron que, por la quiebra que dos altas mon-

tañas hacían, bajaban hasta veinte pastores, todos con pellicos de negra lana vestidos y coronados con guirnaldas que, a lo que después pareció, eran cuál de tejo y cual de ciprés. Entre seis de ellos traían unas andas, cubiertas de mucha diversidad de flores y de ramos.

(...) Por esto se dieron prisa a llegar, y fue a tiempo que ya los que venían habían puesto las andas en el suelo, y cuatro dellos estaban cavando la sepultura a un lado de una dura peña.

Recibiéronse los unos y los otros cortésmente, y luego don Quijote y los que con él venían se pusieron a mirar las andas, y en ellas vieron cubierto de flores a un cuerpo muerto, vestido como pastor, de edad, al parecer de treinta años; y aunque muerto mostraba que de vivo había sido de rostro hermoso y de disposición gallarda. Alrededor dél tenía en las mismas andas algunos libros y muchos papeles abiertos y cerrados. Y así los que esto miraban, como los que abrían la sepultura, y todos los demás que allí había, guardaban un maravilloso silencio. (I, 13)

\* \* \*

Luego aparecieron por cima de la sepultura muchas flores y ramos, y, dando todos el pésame a su amigo Ambrosio, se despidieron dél. (I, 14)

En Túnez la palabra *morisco* no tiene connotación peyorativa: los moriscos eran los musulmanes españoles que se asentaron en Túnez y que han colaborado con lo que hoy es el legado tunecino. A partir de estos texto, se le puede sugerir al alumno que trate de explicar las peculiaridades más características de un entierro musulmán: cómo suele ser la tumba, hacia donde tiene que estar orientada y por qué, cómo tiene que estar el cadáver, quiénes pueden ir a enterrarlo, de qué color se suele vestir en los entierros, qué se dice para dar el pésame...

El siguiente texto nos describe las muestras de dolor que presenta una mujer ante la noticia de la muerte de su amado. Como los textos anteriores pueden servir para que el estudiante de español sepa como describir situaciones de duelo que se dan en su país.

Visto lo cual de Claudia, habiéndose enterado que ya su dulce esposo no vivía, rompió los aires con suspiros, hirió los cielos con quejas, maltrató sus cabellos, entregándolos al viento, afeó su rostro con sus propias manos, con todas las muestras de dolor y sentimiento que de un lastimado pecho pudieran imaginarse. (II, 60)

La medicina tradicional también forma parte del patrimonio inmaterial y en el sur de Túnez está muy viva; muchas plantas, oraciones, animales o productos son utilizados para diferentes dolencias. Cervantes también nos ofrece un modelo para poder explicar cómo elaborar alguno de estos preparados y cómo usarlos.

Hizo Sancho lo que se le mandaba, y, viendo uno de los cabreros la herida le dijo que no tuviese pena, que él pondría remedio con que fácilmente se sanase. Y tomando algunas hojas de romero, de mucho que por allí había, las mascó y las mezcló con un poco de sal, y aplicándoselas en la oreja, se la vendó muy bien, asegurándole que no había menester otra medicina, y así fue la verdad. (I, 11)

Los juegos, pasatiempos o deportes tradicionales son también patrimonio inmaterial. Cada sociedad tiene sus propias formas de divertirse aunque cada vez más estas formas están siendo globalizadas, la puesta en valor del patrimonio está consiguiendo que muchos juegos se recuperen. Cervantes en el *Quijote* nos habla de juegos o pasatiempos que aún todavía están y que nunca se perdieron como el hecho de correr los toros, y de otros que se habían perdido y que están ahora recuperándose merced a esa puesta en valor del patrimonio para disfrute de lugareños y forasteros.

La lectura de estos textos y el debate pueden ayudar a los alumnos a valorar sus tradiciones, a interesarse por ellas y a favorecer su recuperación para mejorar la actividad económica de su zona.

... La suerte (...) ordenó que de allí a poco se descubriese por el camino muchedumbre de hombres de a caballo, y muchos dellos con lanzas en las manos, caminando todos apiñados, de tropel y a gran priesa. (...)

Llegó el tropel de los lanceros, y uno dellos, que venía más delante, a grandes voces comenzó a decir a don Quijote:

—¡Apártate, hombre del diablo, del camino, que te harán pedazos estos toros!

—¡Ea, canalla —respondió don Quijote—, para mí no hay toros que valgan, aunque sean de los más bravos que cría Jarama en sus riberas! Confesad, mandrines, así a carga cerrada, que es verdad lo que yo aquí he publicado; si no, conmigo sois en batalla.

No tuvo lugar de responder el vaquero, ni don Quijote le tuvo de desviarse, aunque quisiera; y así, el tropel de los toros bravos y el de los mansos cabestros, con la multitud de los vaqueros y otras gentes que a encerrar los llevaban a un lugar donde otro día habían de correrse, pasaron sobre don Quijote, y sobre Sancho, Rocinante y el rucio, dando con todos ellos en tierra, echándole a rodar por el suelo. (II, 58)

\* \* \*

Y luego, descalzándose un guante, le arrojó en mitad de la sala, y el duque le alzó, diciendo que, como ya había dicho, él acetaba el tal desafío en nombre de su vasallo, y señalaba el plazo de allí a seis días; y el campo, en la plaza de aquel castillo; y las armas, las acostumbradas de los caballeros: lanza y escudo, y arnés tranzado, con todas las demás piezas, sin engaño, superchería o superstición alguna, examinadas y vistas por los jueces del campo. (II, 52)

\* \* \*

—Detened, señor caballero, el paso, y no rompáis las redes, que no para daño vuestro, sino para nuestro pasatiempo, ahí están tendidas; y, porque sé que nos habéis de preguntar para qué se han puesto y quién somos, os lo quiero decir en breves palabras. En una aldea que está hasta dos leguas de aquí, donde hay mucha gente principal y muchos hidalgos y ricos, entre muchos amigos y parientes se concertó que con sus hijos, mujeres y hijas, vecinos, amigos y parientes, nos viniésemos a holgar a este sitio, que es uno de los más agradables de todos estos contornos, formando entre todos una nueva y pastoril Arcadia, vistiéndonos las doncellas de zagalas y los mancebos de pastores. Traemos estudiadas dos églogas, una del famoso poeta Garcilaso, y otra

del excelentísimo Camoes, en su misma lengua portuguesa, las cuales hasta agora no hemos representado. Ayer fue el primero día que aquí llegamos; tenemos entre estos ramos plantadas algunas tiendas, que dicen se llaman de campaña, en el margen de un abundoso arroyo que todos estos prados fertiliza; tendimos la noche pasada estas redes de estos árboles para engañar los simples pajarillos, que, ojeados con nuestro ruido, vinieren a dar en ellas. Si gustáis, señor, de ser nuestro huésped, seréis agasajado liberal y cortésmente; porque por agora en este sitio no ha de entrar la pesadumbre ni la melancolía. (II, 58)

Los textos anteriores puede sugerir ideas para que los pueblos puedan explotar actividades atractivas que sirvan como reclamo turístico nacional e internacional. Este tipo de reinterpretación del patrimonio está dando buenos resultados en otras zonas de Europa, y han aparecido empresas que han generando puestos de trabajo para un número importante de personas en diferentes funciones.

Las leyendas son también patrimonio inmaterial e intangible. Para que el alumno pueda formarse bien en lo relativo al guía turístico tiene que conocer historias y leyendas y tiene que adquirir un discurso que resulte atractivo y verosímil al turista. Cervantes nos ofrece una versión muy graciosa de Dido.

En una de ellas estaba pintada de malísima mano el robo de Elena, cuando el atrevido huésped se la llevó a Menalao, y en otra estaba la historia de Dido y Eneas, ella sobre una alta torre, como que hacía señas con una media sábana al fugitivo huésped, que por el mar, sobre una fragata o bergantín se iba huyendo.

Notó en las dos historias que Elena no iba de muy mala gana, porque se reía a socapa y a lo socarrón; pero la hermosa Dido mostraba verter lágrimas del tamaño de nueces por los ojos. Viendo lo cual don Quijote dijo:

—Estas dos señoras fueron desdichadísimas, por no haber nacido en esta edad, y yo sobre todo desdichado en no haber nacido en la suya: encontrara a aquestos señores, ni fuera abrasada Troya, ni Cartago destruída, pues con solo que yo matara a Paris, se escusaran tantas desgracias. (II, 71)

Aquí, Cervantes nos ofrece una forma divertida, amena y original de contar una historia que puede ayudar a pasar un buen rato con el guía y a recordar un poco mejor la historia, si es que no se conoce.

### 3.3.3. Patrimonio material en el Quijote

El patrimonio material se ha convertido en los últimos decenios en un reclamo importante para atraer a los turistas. Por ello los gobiernos y las administraciones se implican en gran medida en su conservación, estudio y difusión. Muchos son los caminos existentes en la actualidad para difundir ese patrimonio; y parte de esa difusión le corresponde al estudiante que estudia español aplicado al patrimonio. Las posibilidades que se le presentan son muchas: elaboración de textos propios que contengan información de este tipo de patrimonio; traducción a la lengua española de otros textos ya existentes, creación de páginas *web* en español, creación y/o lectura en español de textos propios para autoguías, colaboración con las *apps* de los museos para facilitar la información en español; creación de textos en español para los centros de interpretación; realizar la versión en español de los paneles de información que se encuentran en los museos; creación, recuperación o adaptación de textos que puedan servir para dramatizaciones en museos o edificios históricos y que sirvan de atracción a los turistas para hacerles comprender mejor la historia.

El *Quijote* puede ser un buen modelo para adquirir léxico apropiado para muchas de las anteriores posibilidades, por el léxico empleado y por el uso que hace de la lengua y los diferentes registros que adopta. En el *Quijote* se ven muestras de un lenguaje afectado que trata de imitar las maneras de hablar de épocas anteriores, que seguramente no corresponderían exactamente con la época a la que se quiere referir, pero tampoco eso importa mucho; simplemente usa un estilo que el común de los españoles relacionaría con épocas anteriores, tal como sucede con algunas dramatizaciones que se hacen en España para explicar el patrimonio.

Túnez posee mucho patrimonio de origen andalusí, de origen morisco. Muchos de los moriscos que se instalaron en Túnez lo hicieron en la época de Cervantes, como lo deja patente en el *Quijote* en algunos episodios. El alumno puede conocer, por otras fuentes distintas a las acostumbradas, las causas y la manera en qué se

produjo el éxodo de los moriscos. Tal vez la versión de Cervantes le ayude a comprender mejor cómo fue el fenómeno y le ayude a acercarse al turista español cuyo conocimiento de ese momento histórico, si es que lo tiene, será muy parecida a la versión que Cervantes transmite en el *Quijote*. Además, Cervantes conocía Túnez y conocía también otros lugares árabes del Mediterráneo y en el *Quijote* aparece de manera natural mucho léxico que hoy en día es usado por los propios tunecinos; especialmente las palabras que los moriscos llevaron en su éxodo y que aún hoy se usan, pero también léxico árabe que hace relación a cuestiones que tienen que ver con el patrimonio. Un ejemplo curioso es la palabra *almalafa*, que en el *Quijote* aparece en dos ocasiones para designar un tipo de túnica que cubre a las personas; pues bien, la palabra existe en el sur de Túnez: *malahfa*; y es exactamente eso, una túnica con la que hoy en día se cubren las mujeres para protegerse del sol del desierto y de las tormentas de arena. Es de color negro y lleva una lista horizontal de color azul hacia la mitad. Es una gran túnica que cubre desde la cabeza a los pies y que las mujeres suelen usar para protegerse también el rostro.

Además en la obra se hacen descripciones de maquinaria que son patrimonio tunecino pero que ya están en desuso, como el caso de los batanes; también hace descripción de molinos o se nombran otros aperos de labranza, como la noria.

Para ilustrar lo dicho anteriormente se ha seleccionado una serie de textos y se han propuesto una serie de acciones a partir de esos textos para poder mejorar la difusión del patrimonio tunecino entre los turistas hispanohablantes.

—La aventura va guiando nuestras cosas mejor de lo que acertáramos a desear; porque ves allí, amigo Sancho Panza, donde se descubren treinta o pocos más desaforados gigantes, con quien pienso hacer batalla y quitarles a todos las vidas, con cuyos despojos comenzaremos a enriquecer; que ésta es buena guerra, y es gran servicio de Dios quitar tan mala simiente de sobre la faz de la tierra.

—¿Qué gigantes? —dijo Sancho Panza.

—Aquellos que allí ves —respondió su amo— de los brazos largos, que los suelen tener algunos de casi dos leguas.



— Mire vuestra merced —respondió Sancho— que aquellos que allí se parecen no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas, que volteadas del viento, hacen andar la piedra del molino. (I, 8)

Los molinos pueden ser muy variados; estos son de viento, pero los hay de tracción animal: en Túnez se usan especialmente para fabricar el aceite; y lo que hace mover la piedra no es el viento, sino diversos tipo de animales, burros o mulas en la mayoría de los casos, y en otros camellos.

En el *Quijote* también se habla de los batanes de la siguiente manera:

Llegó a sus oídos un grande ruido de agua, como que de algunos grandes y levantados riscos se despeñaba. (...) Oyeron que daban unos golpes a compás, con un cierto crujir de hierros y cadenas, que, acompañados del furioso estruendo del agua, pusieran pavor a cualquier otro corazón que no fuera el de don Quijote.

(...) Y habiendo andado una buena pieza por entre aquellos castaños y árboles sombríos, dieron en un pradecillo que al pie de unas altas peñas se hacía, de las cuales se precipitaba un grandísimo golpe de agua. Al pie de las peñas estaban unas casas mal hechas, que más parecían ruinas de edificios que casas, de entre las cuales advirtieron que salía el ruido y estruendo de aquel golpear, que aún no cesaba.

(...) Otros cien pasos serían los que anduvieron, cuando, al doblar de una punta, pareció descubierta y patente la misma causa, sin que pudiese ser otra, de aquel horrísono y para ellos espantable ruido, que tan suspensos y medrosos toda la noche los había tenido. Y eran (si no lo has, ¡oh, lector!, por pesadumbre y enojo) seis mazos de batán, que con sus alternativos golpes aquel estruendo formaban. (I, 20)

Hay una ciudad tunecina llamada Al-Batan que tiene el nombre por los batanes que hoy todavía existen y que fueron llevados por los moriscos que se asentaron en ese lugar.

No estaba, en esto, ocioso el cuerno, porque andaba a la redonda tan a me-

nudo (ya lleno, ya vacío, como arcaduz de noria) que con facilidad vació un zaque de dos que estaban de manifiesto. (I, 11)

En este caso, nos da pistas importantes de cómo funciona una noria: «ya lleno, ya vacío»; el alumnado puede buscar más información al respecto sobre el mecanismo y sobre el origen de las norias que hay en Túnez, nuevamente morisco y sobre los lugares en que se pueden encontrar.

Las ropas tradicionales son de gran interés y algunas se exhiben en los museos. En Túnez, basta con darse un paseo por cualquiera de sus ciudades o pueblos para poder encontrar todo tipo de vestimentas, antiguas y modernas.

El alumno con ayuda del siguiente texto puede hablar de las ropas tunecinas a los turistas hispanohablantes.

Venía vestido con una casaca de paño azul, corta de faldas, con medias mangas y sin cuello; los calzones eran asimismo de lienzo azul, con bonete de la misma color; traía unos borceguíes destilados y un alfanje morisco, puesto en un tahelí que le atravesaba el pecho. Entró luego tras él, encima de un jumento, una mujer a la morisca vestida, cubierto el rostro con una toca; en la cabeza traía un bonetillo de brocado, y vestida una almalafa que de los hombros a los pies la cubría. (I, 37)

Se le puede sugerir al estudiante que intente relacionar cada prenda con la propia tunecina. Esta ocasión puede servir para advertir al alumnado de que a veces mantener algunos nombres en tunecino favorece la experiencia del turista pues además adquiere nuevos conocimientos. Los bonetes, podrían referirse a la típica *chechia* tunecina, también importada por los andalusíes que se asentaron en el norte de Túnez.

En el texto siguiente, Cervantes propone la descripción de una fachada típica de una casa árabe.

Digo, pues, que encima del patio de nuestra prisión caían las ventanas de la casa de un moro rico y principal, las cuales, como de ordinario son las de los

moros, más eran agujeros que ventanas, y aun éstas se cubrían con celosías muy espesas y apretadas. (I, 40)

El alumno puede añadir más elementos que crea necesarios o modificar los que ya hay.

Hay también en el *Quijote* una descripción de un teatro de marionetas:

Vinieron donde ya estaba el retablo puesto y descubierto, lleno por todas artes de candelillas de cera encendidas, que le hacían vistoso y resplandeciente. En llegando, se metió maese Pedro dentro dél, que era el que había de manejar las figuras del artificio, y fuera se puso un muchacho, criado del maese Pedro, para servir de intérprete y declarador de los misterios del tal retablo; tenía una varilla en la mano con que señalaba las figuras que salían. (II, 25)

El texto ayuda para hacer descripciones de cosas complejas. A través de él el alumno puede aprender a tomar para las descripciones los elementos más destacados y relacionarlos con acciones importantes.

Las dramatizaciones sirven para dar a conocer la historia de lugares patrimoniales. El *Quijote* nos ofrece varias. Aquí se ha seleccionado la siguiente para hacer notar que a veces dichas dramatizaciones no responden exactamente con la realidad, pero que eso no es lo más relevante para la mayoría de las personas, porque lo verdaderamente relevante es entretener al turista y que salga con la idea de que ha sido partícipe de algo original.

—Esta verdadera historia que aquí a vuestras mercedes se representa es sacada al pie de la letra de las corónicas francesas y de los romances españoles que andan en boca de las gentes, y de los muchachos, por esas calles. Trata de la libertad que dio el señor don Gaiferos a su esposa Melisendra, que estaba cautiva en España, en poder de moros, en la ciudad de Sansueña, que así se llamaba entonces la que hoy se llama Zaragoza; y vean vuestras mercedes allí cómo está jugando a las tablas don Gaiferos, según aquello que se canta:

Jugando está a las tablas don Gaiferos,  
que ya de Melisendra está olvidado.

Y aquel personaje que allí asoma, con corona en la cabeza y ceptro en las manos, es el emperador Carlomagno, padre putativo de la tal Melisendra, el cual, mohíno de ver el ocio y descuido de su yerno, le sale a reñir; y adviertan con la vehemencia y ahínco que le riñe, que no parece sino que le quiere dar con el ceptro media docena de coscorriones, y aun hay autores que dicen que se los dio, y muy bien dados; y, después de haberle dicho muchas cosas acerca del peligro que corría su honra en no procurar la libertad de su esposa, dicen que le dijo:

Harto os he dicho: miradlo.

Miren vuestras mercedes también cómo el emperador vuelve las espaldas y deja despechado a don Gaiferos, el cual ya ven cómo arroja, impaciente de la cólera, lejos de sí el tablero y las tablas, y pide apriesa las armas, y a don Roldán, su primo, pide prestada su espada Durindana, y cómo don Roldán no se la quiere prestar, ofreciéndole su compañía en la difícil empresa en que se pone; pero el valeroso enojado no lo quiere aceptar; antes, dice que él solo es bastante para sacar a su esposa, si bien estuviese metida en el más hondo centro de la tierra; y, con esto, se entra a armar, para ponerse luego en camino. Vuelvan vuestras mercedes los ojos a aquella torre que allí parece, que se presupone que es una de las torres del alcázar de Zaragoza, que ahora llaman la Aljafería; y aquella dama que en aquel balcón parece, vestida a lo moro, es la sin par Melisendra, que desde allí muchas veces se ponía a mirar el camino de Francia, y, puesta la imaginación en París y en su esposo, se consolaba en su cautiverio. Miren también un nuevo caso que ahora sucede, quizá no visto jamás. ¿No veen aquel moro que callandico y pasito a paso, puesto el dedo en la boca, se llega por las espaldas de Melisendra? Pues miren cómo la da un beso en mitad de los labios, y la priesa que ella se da a escupir, y a limpiárselos con la blanca manga de su camisa, y cómo se lamenta, y se arranca de pesar sus hermosos cabellos, como si ellos tuvieran la culpa del maleficio. Miren también cómo aquel grave moro que está en aquellos corredores es el rey Marsilio de Sansueña; el cual, por haber visto la insolencia del moro, puesto que era un pariente y gran privado suyo, le mandó luego prender, y que le den docientos azotes, llevándole por las calles acostumbradas de la ciudad,

con chilladores delante  
y envaramiento detrás;

y veis aquí donde salen a ejecutar la sentencia, aun bien apenas no habiendo sido puesta en ejecución la culpa; porque entre moros no hay «traslado a la parte», ni «a prueba y estése», como entre nosotros. (II, 26)

El texto puede servir para dar pautas a la hora de hacer dramatizaciones. Comienza dando los referentes y las fuentes y luego a modo de cuento de ciegos va explicando todos los hechos haciendo seguir a los espectadores en cada momento la historia de un personaje que se señala con un discurso en el que se emplea un lenguaje afectado. Puede servir también para explicar paneles informativos en diversos espacios —museos, palacios, iglesias—.

Se puede, incluso hacer una lectura en el aula para trabajar la pronunciación e incluso se puede proponer para interpretarla entre los alumnos y las alumnas. Se puede también como pretexto hacer un visionado de la versión musical de Manuel de Falla sobre este episodio.

Los guías de los museos, como ya se ha dicho en otras ocasiones a lo largo del trabajo, tienen que hacer notar al espectador de los cuadros aquellos detalles que se les pueden escapar. Son muchos los ejemplos que en el *Quijote* hay en los que se describen obras pictóricas con todo tipo de precisión, como se verá en el texto siguiente.

Estaba en el primer cartapacio pintada muy al natural la batalla de don Quijote con el vizcaíno, puestos en la misma postura que la historia cuenta, levantadas las espadas, el uno cubierto de su rodela, el otro de la almohada, y la mula del vizcaíno tan al vivo, que estaba mostrando ser de alquiler a tiro de ballesta. Tenía a los pies escrito el vizcaíno un título que decía: Don Sancho de Azpetia, que sin duda, debía de ser su nombre, y a los pies de Rocinante estaba otro que decía: Don Quijote. Estaba Rocinante maravillosamente pintado, tan largo y tendido, tan atenuado y flaco, con tanto espinazo, tan hético confirmado, que mostraba bien al descubierto con cuánta advertencia y propiedad se le había puesto el nombre de Rocinante. Junto a él estaba Sancho

Panza, que tenía del cabestro a su asno, a los pies del cual estaba otro rétulo que decía: *Sancho Zancas*, y debía de ser que tenía, o lo que mostraba la pintura, la barriga grande, el talle corto y las zancas largas, y por esto se le debió de poner nombre de Panza y de Zancas; que con estos dos sobrenombres le llama algunas veces la historia. Otras algunas menudencias había que advertir, pero todas son de poca importancia y que no hacen al caso a la verdadera relación de la historia, que ninguna es mala como sea verdadera. (I, 9)

El texto sirve para advertir sobre cómo mirar un cuadro para hacer notar lo más importante de él. Se puede sugerir a los alumnos que utilizando el texto intenten hacer una exposición, imaginando que hay un público delante. Se les puede sugerir que utilice los verbos o expresiones siguientes: *fíjense, noten como, adviertan que, si mira a ... verán...* Pueden hacer el mismo ejercicio sin usar el *usted*, sino el *vosotros*.

En la literatura española hay una serie de tópicos que sirven para hacer descripciones fisionómicas y que se utilizan incluso en la actualidad. El siguiente texto es un ejemplo de ello.

Su hermosura, sobrehumana, pues en ella se vienen a hacer verdaderos todos los imposibles y quiméricos atributos de belleza que los poetas dan a sus damas: que sus cabello son de oro, su frente campos elíseos, sus cejas arcos del cielo, sus ojos soles, sus mejillas rosas, sus labios corales, perlas sus dientes, alabastro su cuello, mármol su pecho, marfil sus manos, su blancura nieve, y las partes que a la vista humana encubrió la honestidad son tales, según yo pienso y entiendo, que sólo la discreta consideración puede encarecerlas, y no compararlas. (I, 13)

El alumnado puede buscar en el diccionario los términos que no conozca y luego hacer una comparativa con los tópicos existentes en la literatura árabe. Se puede también proponer que creen sus propias opciones.

El siguiente texto proporciona léxico de armas y ayuda a explicar sus propiedades:

... que fue una de las mejores espadas que tuvo caballero en el mundo, porque (...) cortaba como una navaja, y no había armadura, por fuerte y encantada que fuese, que le parase delante. (I, 18)

También puede aprovecharse el siguiente texto en el que se da una descripción sucinta de una imprenta:

Sucedió, pues, que yendo por una calle, alzó los ojos don Quijote, y vio escrito sobre una puerta, con letras muy grandes: *Aquí se imprimen libros*, de lo que se contentó mucho, porque hasta entonces no había visto emprenta alguna, y deseaba saber cómo fuese. Entró dentro, con todo su acompañamiento, y vio tirar en una parte, corregir en otra, componer en ésta, enmendar en aquella, y, finalmente, toda aquella máquina, que en las emprentas grandes se muestra. Llegábase don Quijote a un cajón y preguntaba qué era aquello que allí se hacía; dábanle cuenta los oficiales, admirábase, y pasaba adelante. (II, 62)

El texto es interesante porque pone de manifiesto la curiosidad del viajero ante cualquier cosa que se encuentra por el camino. Los zocos de las Medinas de Túnez tienen muchos establecimientos que llaman la atención al turista ávido de adquirir información y conocimientos. Talleres donde se hacen alfombras de lana, mantones de seda, se decoran platos de bronce o se ensartan cuentas para hacer pulseras o collares son un gran atractivo para los extranjeros que no conocen ni han visto nunca este tipo de establecimientos. El procedimiento es muy similar al que el texto presenta: un paseo por el zoco y de pronto surge la curiosidad por entrar en un lugar determinado para ver qué se hace y cómo. El guía turístico tiene que tener las estrategias suficientes para poder servir de intérprete aunque no conozca a fondo en qué consiste el trabajo que está realizando el profesional del establecimiento. El texto presenta una descripción sencilla, con complementos de lugar («en una parte», «en otra», «en esta», «en aquella») y se limita solo a nombrar lo que hay, no hace una descripción detallada, tampoco hace falta. Tampoco puede hacer una descripción detallada un guía porque quizás ni él mismo sepa cómo es el trabajo de un te-

jedor de alfombras o de un joyero. Se puede trabajar el texto para exportarlo a otras situaciones como las anteriormente citadas.

Estos son algunos textos que se pueden explotar en el aula de español aplicado al patrimonio, pero no son todos los que el *Quijote* contiene. Pueden servir también para trabajar el léxico que de patrimonio se ha seleccionado en el primer apartado de esta parte del trabajo.

Gracias a los textos, el alumno no solo puede adquirir estrategias de comunicación, sino también fórmulas para explotar el turismo en su zona, poniendo en valor su patrimonio y presentándolo de una manera atractiva para los turistas de lengua española, utilizando fórmulas que ya por la experiencia se sabe que funcionan bien con este tipo de viajeros.

### 3.4. El *Quijote* del profesor

A lo largo del *Quijote* se pueden encontrar muchos ejemplos de consejos que Cervantes a veces pone en boca de don Quijote, a veces en boca de Sancho Panza y otras veces se los atribuye al narrador o al supuesto escritor de la obra. Muchos son consejos de estilo literario, pero otros son verdaderas normas pedagógicas para incitar al aprendizaje de la lengua y para favorecer la buena relación entre estudiante y lengua y entre estudiante y profesor. En este apartado se van a trabajar los textos seleccionados del *Quijote* que pueden servir a los profesores de segundas lenguas a mejorar su labor pedagógica.

Uno de los retos de los estudiantes de segundas lenguas es adquirir el nivel de «nativo». A pesar de lo difícil que esto resulta, no cabe duda de que se dan casos en que el estudiante consigue un nivel de lengua, a nivel fonológico, gramatical y léxico que le permiten pasar por un auténtico «nativo». Pero ¿qué tipo de «nativo»? Normalmente, el estudiante que estudia una segunda lengua quiere adquirir la lengua que habla un nativo culto y no otra. Ya no importa la procedencia, pues en todos los lugares hay nativos con un dominio mejor de su lengua materna y otros con un dominio más rudimentario. Esto, que es muy obvio, a veces no lo tiene en cuenta el estudiante, y esto a veces crea confusión y estrés. Va a ser muy raro que un turista



español que visite Túnez tenga un nivel de su propia lengua materna limitada y que su uso contenga fallos gramaticales, que presente una fonética muy apartada de la estándar o un mal uso de léxico; pero el estudiante tunecino de español, durante su aprendizaje, puede encontrarse, en diferentes medios, hispanohablantes cuyo uso de la lengua española no se adecue a lo estudiado por el alumno. No se quiere entrar, al decir esto, en ningún tipo de polémica, pues se parte de la base de que todas las hablas, dialectos y realizaciones de una misma lengua son válidas y aceptables. Lo que se quiere poner de manifiesto es que en la enseñanza de segundas lenguas y especialmente de aquellas que son habladas como lengua materna por muchos millones de personas y en muchos lugares diferentes, encontrar estándares es complicado; lo cual, pedagógicamente, no tiene porque ser negativo, sino todo lo contrario: muy positivo. Una lengua viva está en constante evolución y saber eso permite ser tolerante con los cambios del sistema que se producen durante esa evolución.

Cervantes, en el *Quijote*, nos muestra maneras de hablar de nativos que podrían causar confusión e incluso incompreensión a un estudiante de español como lengua materna. El propio Sancho Panza es un buen ejemplo, pues algunas veces ni siquiera su mujer lo comprende. El texto siguiente nos muestra cómo habla un vizcaíno con su manera peculiar y a pesar de todo, la comunicación se da entre todos los participantes de la conversación.

Todo esto que don Quijote decía escuchaba un escudero de los que el coche acompañaban, que era vizcaíno; el cual, viendo que no quería dejar pasar el coche adelante, sino que decía que luego había de dar la vuelta al Toboso, se fue para don Quijote y, asiendo la lanza, le dijo en mala lengua castellana y peor vizcaína desta manera:

—Anda, caballero que mal andes; por Dios que criome que, si no dejas coche, así te matas como estás ahí vizcaíno.

Entendióle muy bien don Quijote y con mucho sosiego le respondió:

—Si fueras caballero, como no lo eres, ya yo hubiera castigado tu sandez y atrevimiento, cautiva criatura.

A lo cual replicó el vizcaíno:

—¿Yo no caballero? Juro a Dios tan mientes como cristiano. Si lanza arrojas y espada sacas, ¡el agua cuán presto verás que al gato llevas! Vizcaíno por tierra, hidalgo por mar, hidalgo por el diablo, y mientes que mira si otra dices cosa. (I, 8)

A pesar de cómo habla, don Quijote lo entendió *muy bien*. En el texto aparecen diversas irregularidades que ya en la época de Cervantes no se ajustaban a la norma. Muchas de estas irregularidades que el autor plantea son tópicos, al igual que en la actualidad las diferencias entre las distintas realizaciones del español dependiendo de la zona se sustentan en tópicos. Se aprecia la falta de artículos, la falta del verbo ser, el cambio de conjunciones y cambio de elementos en la oración. Parece que no pasa nada, la comunicación es posible y si se produce un enfrentamiento no es por haber habido malentendidos sino porque se ha entendido todo muy bien, a pesar del diferente uso de la misma lengua de ambos.

Sin embargo, en el siguiente texto se ve que el oyente no entiende el mensaje a pesar de que está bien formulado:

—¿Qué traéis, Sancho amigo, que tan alegre venís?

A lo que él respondió:

—Mujer mía, si Dios quisiera bien me holgara yo de no estar tan contento como nuestro.

—No os entiendo, marido —replicó ella—, y no sé qué quieres decir en eso de que os holgáredes, si Dios quisiera, de no estar contento; que maguer tonta, no sé yo quien recibe gusto de no tenerle.

—Mirad, Teresa —respondió Sancho—: yo estoy alegre porque tengo determinado de volver a servir a mi amo don Quijote, el cual quiere la vez tercera salir a buscar las aventuras; y yo vuelvo a salir con él, porque lo quiere así mi necesidad, junto con la esperanza, que me alegra, de pensar si podré hallar otros cien escudos como los ya gastados, puesto que me entristece el haberme de apartar de ti y de mis hijos. (II, 5)

Se ve cómo Teresa no comprende la paradoja que Sancho plantea y este se la tiene que explicar. Lo que no ha comprendido es un recurso retórico, que resulta difícil de comprender incluso para un nativo.

La adquisición de la fonética no es una tarea fácil para los estudiantes de lenguas extranjeras. Según vemos en el *Quijote* tampoco es fácil incluso para los nativos, entre los cuales cambiar fonemas es algo muy habitual. En los siguientes ejemplos vemos este fenómeno.

—Calla —dijo don Quijote—. Y ¿dónde has visto tú, o leído jamás, que caballe-ro andante haya sido puesto ante la justicia, por más homicidios que hubiese cometido?

—Yo no sé nada de omecillos —respondió Sancho—, ni en mi vida le caté a ninguno, sólo sé que la Santa Hermandad tiene que ver con los que pelean en el campo, y en esotro no me entremeto. (I, 10)

\* \* \*

—Y de mí —dijo Sancho—; que también dicen que yo soy uno de los principa-les presonajes della.

—Personajes, que no presonajes, Sancho, amigo —dijo Sansón. (II, 3)

En el primer caso vemos que Sancho no escucha bien los fonemas y entonces lo asocia con otra palabra que él sí conoce. En el segundo se nota que Sancho ha asimilado mal la realización fonológica de la palabra *personaje*.

En el primer caso Sancho sigue son su error porque nadie se lo advierte, tal vez porque al existir las dos palabras don Quijote no se haya dado cuenta del error de Sancho, o tal vez por cansancio. En cambio vemos que en el segundo caso, Sansón sí que le corrige la pronunciación.

En el siguiente ejemplo, Sancho cambia una palabra por otra por su aproximación fonética; don Quijote le corrige, a pesar de que le ha entendido, provocando el enfado de Sancho que le recrimina por ello.

—Señor, yo ya tengo relucida a mi mujer a que me deje ir con vuestra merced

a donde quisiere llevarme.

—*Reducida* has de decir, Sancho —dijo don Quijote—; que no *relucida*.

—Una o dos veces —respondió Sancho—, si mal no me acuerdo, he suplicado a vuestra merced que no me enmiende los vocablos, si es que me entiende lo que quiero decir en ellos, y que cuando no los entienda, diga: «Sancho, o diablo, no te entiendo»; y si yo no me declarare, entonces podrá enmendarme; que yo soy tan fócil...

—No te entiendo, Sancho —dijo luego don Quijote—, pues no sé qué quiere decir *soy tan fócil*.

—*Tan fócil* quiere decir —respondió Sancho— *soy tan así*.

—Menos te entiendo agora —replicó don Quijote.

—Pues si no me puede entender —respondió Sancho—, no sé cómo lo diga; no sé más, y Dios sea conmigo.

—Ya, ya caigo —respondió don Quijote— en ello. Tú quieres decir que eres tan dócil, blando y mañero, que tomarás lo que yo te dijere, y pasarás por lo que te enseñare.

—Apostaré yo —dijo Sancho— que desde el emprincipio me caló y me entendió sino que quiso turbarme, por oírme decir otras doscientas patochadas.

—Podría ser —replicó don Quijote—. (II, 7)

Vemos en el texto una postura de rechazo de Sancho hacia las correcciones que le hacen. En muchos alumnos y especialmente cuando se trata de un alumnado adulto la corrección no es bien recibida y puede crear animadversión hacia el profesor e incluso hacia la materia, en este caso la lengua. Cada vez se trabaja mas en una línea que favorezca la colaboración entre el profesor y el alumno, porque una mala palabra o una mala mirada puede provocar el distanciamiento del alumno y su desmotivación.

Para solucionar el rechazo que la corrección puede provocar, Cervantes nos sugiere otras actitudes: la conversación continua, el afecto entre profesor y alumno y el refuerzo positivo.

—Cada día, Sancho —dijo don Quijote—, te vas haciendo menos simple y más discreto.

—Sí, que algo se me ha de pegar de la discreción de vuestra merced —respondió Sancho—; que las tierras que de suyo son estériles y secas, estercolándolas y cultivándolas vienen a dar buenos frutos; quiero decir que la conversación de vuestra merced ha sido el estiércol que sobre la estéril tierra de mi seco ingenio ha caído. La cultivación, el tiempo que ha que le sirvo y comunico; y con esto espero dar frutos de mí que sean de bendición, tales que no desdigan ni deslicen de los senderos de la buena crianza que vuestra merced ha hecho en el agostado entendimiento mío. (II, 12)

En el texto vemos cómo una crítica positiva hacia la manera de expresarse de Sancho le hace arriesgarse más en el discurso y le anima a seguir mejorando.

No solamente don Quijote corrige a Sancho, en varias ocasiones le sale el profesor que lleva dentro.

—Eclipse se llama, amigo, que no cris, el escurecerse esos dos luminares mayores —dijo don Quijote.

Mas Pedro, no reparando en niñerías, prosiguió su cuento, diciendo:

—Asimesmo adivinaba cuándo había de ser el año abundante o estil.

—Estéril queréis decir, amigo —dijo don Quijote. (...)

—Decid Sarra —replicó don Quijote, no pudiendo sufrir el trocar de los vocablos del cabrero.

—Harto vive la sarna —respondió Pedro—; y si es, señor que me habéis de andar zaheriendo a cada paso los vocablos no acabaremos en un año.

—Perdonad, amigo —dijo don Quijote—; que por haber tanta diferencia de sarna a Sarra os lo dije; pero vos respondisteis muy bien, porque vive más sarna que Sarra; y proseguid vuestra historia que no os replicaré más en nada. (...)

—Así es la verdad —dijo don Quijote—, y proseguid adelante; que el cuento es muy bueno, y vos, pues Pedro, le contáis con muy buena gracia. (I, 12)

En el texto anterior se muestra una vez más cómo la corrección puede llegar a molestar a quien es corregido; don Quijote explica el porqué de sus correcciones pero cuando nota que seguir con ellas puede desfavorecer el discurso de Pedro, deja de hacer correcciones y al término del texto seleccionado se ve cómo le refuerza positivamente halagándole su manera de expresarse. También se aprecia que Pedro no ha vuelto a confundir vocablos.

Y también, Cervantes propone maneras de corregir que no puedan lastimar al corregido, haciéndole él mismo darse cuenta en el error que ha cometido y cuál es la forma correcta.

... que no querré que se aprecie lo que montare la renta de la tal ínsula, y se descuenta de mi salario gata por cantidad.

—Sancho, amigo —respondió don Quijote— a las veces tan buena suele ser una gata como una rata.

—Ya entiendo —dijo Sancho—: yo apostaré que había de decir rata y no gata; pero no importa pues vuesa merced me ha entendido. (II, 7)

\* \* \*

—Todo lo que vuestra merced hasta aquí me ha dicho —dijo Sancho— lo he entendido muy bien, pero con todo eso, querría que vuestra merced me sorbiese una duda que ahora en este punto me ha venido a la memoria.

—Absolviese quieres decir, Sancho —dijo don Quijote—. Di en buena hora; que yo responderé lo que supiere.

—Dígame, señor —prosiguió Sancho— esos Julios, esos Agostos, y todos esos caballeros hazañosos que ha dicho, que ya son muertos, ¿donde están ahora? (II, 8)

\* \* \*

Sancho le prometió con muchas veras de coserse la boca o morderse la lengua antes de hablar palabra que no fuese muy a propósito y bien considerada, como él se lo mandaba... (II, 31)

A lo largo de los textos anteriores, Cervantes nos muestra posturas diferentes de don Quijote ante los errores que se encuentra en las maneras de hablar a veces de Sancho y a veces de otros. Va cambiando la actitud dependiendo del interlocutor, pero no por recibir críticas sobre su manera de enseñar deja de hacer algo que cree necesario: la corrección; lo que puede plantear que la enseñanza es un reto continuo en el que el profesor tiene que ir cambiando de estrategias para conseguir su objetivo, que es que el alumno mejore. Si una medida necesaria resulta incómoda, entonces habrá que estudiar cómo llevar a cabo esa medida y que pueda llegar a tener los resultados que se desean. También Cervantes nos muestra cómo va cambiando asimismo la actitud de Sancho, y cómo va aceptando las correcciones que don Quijote le hace cada vez que se confunde. Entre los dos se ha creado una buena relación y Sancho ya no percibe las correcciones con enfado. Incluso las justifica, las acata y hace propósito de enmienda.

En el texto siguiente, se hace una crítica a la reprensión violenta y se propone otra manera de corregir que no resulte traumática.

Las reprehensiones santas y bien intencionadas otras circunstancias requieren y otros puntos piden. A lo menos, el haberme reprendido en público y tan ásperamente ha pasado todos los límites de la buena reprehensión, pues las primeras mejor asisten sobre la blandura que sobre la aspereza, y no es bien que sin tener conocimiento del pecado que se reprehende, llamar al pecador, sin más ni más, mentecato y tonto. (II, 32)

Cuando un estudiante o una estudiante de lengua extranjera comete un error en el uso de esa lengua, no lo hace intencionadamente, no conoce *su pecado*. Bien es verdad que el profesor, en la actualidad, no hace este tipo de reprensiones a los alumnos, pero existe en cambio en la sociedad una *repre(n)sión* sutil y pública ante el hablante de lengua extranjera. Una lengua es muy compleja y cuando alguien se ve expuesto a hablarla por diversas razones, lo normal, en un principio o incluso después de mucho tiempo de manejar su uso, es cometer errores. Si esto es conocido y admitido, ¿por qué se sigue dando esa reprensión sutil? ¿Deberían los profesores de lenguas extranjeras inculcar también la idea de la solidaridad con el ha-

blante extranjero? ¿Sería un buen comienzo para inculcar esa solidaridad que el propio profesorado no fuera muy exigente consigo mismo cuando intenta comunicar en otra lengua? O al menos ¿deberían enseñarle estrategias al estudiante para que en su forma de hablar no provoque este tipo de represión en los demás? Y estas estrategias ¿en qué forma permitirían la libertad de creaciones propias por el propio hablante de una lengua extranjera? Una buena solución sería admitir que cuando un estudiante o una persona en general se arriesga a hablar en una lengua que no es la suya...

... el toque está en que tengan buena intención y deseen acertar en todo, que nunca faltará quien les aconseje y encamine en lo que han de hacer... (II, 32)

Es decir, dejar a las personas expresarse con libertad y aconsejarles para mejorar el uso de la segunda lengua.

También Cervantes en el *Quijote* propone maneras y estilos en el discurso para que este sea claro y efectivo.

—Niño, niño —dijo con voz alta a esta sazón don Quijote—, seguid vuestra historia en línea recta, y no os metáis en las curvas o transversales; que para sacar una verdad en limpio menester son muchas pruebas y repruebas. (II, 26)

No dar rodeos, abarcar los temas de uno en uno, usar el menor número de elementos en la construcción de las frases y en cada una de ellas poder dar el menor número de ideas. Ir exponiendo las ideas una detrás de otra, de una manera sencilla y ordenada. A veces el hablante se pierde en el discurso porque se quiere decir muchas cosas juntas y eso provoca desconcierto, confusión y entorpece la comunicación.

—Llaneza, muchacho, no te encumbres; que toda afectación es mala. (II, 26)

\* \* \*

Enfrena la lengua, considera y rumia las palabras antes que te salgan de la boca. (II, 31)



En los textos anteriores se propone que la manera de entonar y de transmitir el mensaje tiene que ser sosegada, sin demasiada afectación porque desvirtúa el mensaje. ¿Esto es así? ¿Cómo poder mantener una llaneza adecuada? Son preguntas que el profesor puede plantearse para dar soluciones en el aula de ELE. En el segundo texto, la propuesta es pensar bien en qué léxico se va a utilizar antes de hablar. El lenguaje es un acto mental, especialmente para el hablante de una lengua extranjera que tiene que hacer dos procesos: primero en su propia lengua y luego trasladarlo a la lengua extranjera. El hablar lleva implícito una meditación previa.

En cualquier caso, mostrar sentimiento, que no afectación, en el discurso, puede provocar reacciones en el interlocutor. No importa que el mensaje sea sincero o no, lo que va a provocar reacciones es la manera en que se emita. Y esta tiene que ser creíble, como ya ha quedado patente anteriormente, porque la excesiva afectación desvirtúa el mensaje.

Dijo esto con tanto sentimiento la Trifaldi, que sacó las lágrimas de los ojos de todos los circunstantes, y aun arrasó los de Sancho, y propuso en su corazón de acompañar a su señor hasta las últimas partes del mundo, si es que en ello consistiese quitar la lana de aquellos venerables rostro. (II, 40)

El siguiente texto muestra las diferencias que hay en la manera de producir el español dependiendo de la zona geográfica y dependiendo del nivel de estudios.

—*Fiscal* has de decir —dijo don Quijote—, que no *friscal*, prevaricador del buen lenguaje, que Dios te confunda.

—No se apunte vuestra merced conmigo —respondió Sancho—, pues sabe que no me he criado en la corte, ni he estudiado en Salamanca, para saber si añadido o quito alguna letra, a mis vocablos. Si, que ¡válgame Dios! no hay para qué obligar al sayagués a que hable como el toledano, y toledanos pueda haber que no las corten en el aire en esto del hablar polido.

—Así es —dijo el licenciado—, porque no pueden hablar tan bien los que se crían en las Tenerías y en Zocodover como los que se pasean casi todo el día por el claustro de la Iglesia Mayor, y todos son toledanos. El lenguaje puro, el

propio, el elegante y claro está en los discretos cortesanos, aunque hayan nacido en Majalahonda; dije *discretos* porque hay muchos que no lo son, y la discreción es la gramática del buen lenguaje, que se acompaña con el uso. Yo, señores por mis pecados he estudiado Cánones en Salamanca, y pícome algún tanto de decir mi razón con palabras claras, llanas y significantes. (II, 19)

El hablar claro no va a depender de la zona, va a depender de la elección de léxico, de las estructuras gramáticas y de la pronunciación con la que realice el enunciado. Por lo tanto, Cervantes da unas pautas, que pueden servir al profesor a la hora de hacer la evaluación del alumno. Por otra parte vemos que en el texto se apuntan dos detalles importantes: uno, la zona geográfica como delimitador de las diferencias de habla; y el segundo, el nivel de estudios. Si es verdad que la zona geográfica marca diferencias, su entendimiento viene asegurado cuando se habla una lengua adecuada que respete la gramática, cuya pronunciación sea clara y cuyo léxico sea adecuado. Cuando los extranjeros comienzan a hablar una segunda lengua su acento forma parte ya de una diferenciación del propio idioma que habla; se dice a menudo: «habla muy bien pero tiene un fuerte acento extranjero»; como si ese acento fuera una tara, y en principio sería la misma tara que la que tendría la persona que habla muy bien español, pero con un fuerte acento madrileño, gallego, catalán, andaluz, argentino, boliviano, mejicano...

En el texto se dice que «*la discreción es la gramática del buen lenguaje que se acompaña con el uso*». En las lenguas la práctica constante es la única estrategia que va a garantizar que el alumno avance. Si una lengua no se usa, se fosiliza y con el tiempo se pierde. A lo mejor, con el uso no se va a conseguir adquirir unos dominios o unas metas determinadas, como una pronunciación ideal, pero sí se va a conseguir un mejor entendimiento y una producción más compleja y enriquecedora. No solo habla de una lengua general, si no que también hace referencia a la lengua propia, personal de cada cual: «*el lenguaje puro, el propio, el elegante y claro está en los discretos cortesanos*»; o sea, que el buen lenguaje está en la sensatez a la hora de formar un juicio y en el tacto que se tenga para decirlo; pero también, discreción, según la RAE, es el don de expresarse con agudeza, ingenio y oportunidad.

El buen uso de una gramática y una buena pronunciación no van a asegurar que el alumno sea *discreto*, luego evaluar esa competencia va a ser complicado si se utilizan exámenes estándares para medir competencias determinadas. El alumnado de español aplicado al turismo y al patrimonio necesita de estrategias para interactuar con el turista español, extranjero para él. Y para que esa interacción sea enriquecedora tiene que haber discreción, es decir que tiene que expresarse con ingenio, agudeza y oportunidad. ¿Se pueden tener esas cualidades en una lengua extranjera desde el comienzo del aprendizaje? ¿En tres años de estudios, los alumnos y alumnas serán capaces de empatizar con el turista español aportándoles un discurso entretenido e ingenioso? Si se facilita la libertad de producción del alumno sin encorsetar su aprendizaje a frases hechas para que las repita cual si fuera una máquina, es posible que el alumno pueda llegar a formar un discurso propio en la lengua estudiada desde los comienzos de su estudio, adquiriendo elementos de su propia lengua, metáforas o comparaciones que en su lengua sabe que funcionan y que quizás también funcionen bien en español; porque, aunque el receptor no conozca la frase hecha, sí puede entender muy bien lo que se quiere decir.

No se quiere decir que el profesor de español aplicado al turismo y al patrimonio tenga que enseñar al alumno a ser discreto, porque no es el caso. Los alumnos que deciden estudiar esta disciplina sienten una particular tendencia a comunicar con los turistas, esa discreción ya les viene dada, porque han decidido libremente esa opción entre otras muchas. Y lo que más les atrae es poder hablar con nativos de habla española. O sea que son por lo general jóvenes que en su lengua propia ya vienen con la discreción adquirida.

En el *Quijote* también se encuentran varias estrategias de aprendizaje

### Cuentos de atención

Torralba venía ya muy cerca, y le había de dar mucha pesadumbre con sus ruegos y lágrimas; mas, tanto anduvo mirando, que vio un pescador, que tenía junto a sí un barco, tan pequeño, que solamente podían caber en él una persona y una cabra; y, con todo esto, le habló, y concertó con él que le pasase a él y a trescientas cabras que llevaba. Entró el pescador en el barco, y pasó

una cabra; volvió, y pasó otra; tornó a volver, y tornó a pasar otra. Tenga vuestra merced cuenta en las cabras que el pescador va pasando porque si se pierde una de la memoria se acabará el cuento, y no será posible contar más palabra dél. (I, 20)

El cuento propone que se fije la atención sobre el número de cabras que van pasando; se pueden crear otros cuentos en que la atención sean lugares, colores, personas, verbos, adjetivos...

### Juegos de léxico

Y que no solo tiene las cuatro eses que dicen que han de tener los buenos enamorados, sino todo un A B C entero; y si no escúchame, y verás como te lo digo de coro. Él es, según yo veo y a mí me parece, agradecido, bueno, caballero, dadivoso, enamorado, firme, gallardo, honrado, ilustre, leal, mozo, noble, onesto, principal, quantioso, rico y las eses que dicen, y luego tácito, verdadero. La X no le cuadra, porque es letra áspera; la Y ya está dicha; la Z, zelador de tu honra. (I, 34)

Se puede proponer al alumnado que busque léxico de un campo semántico al igual que sucede en el texto anterior.

### Trabalenguas para afianzar la fonética

La razón de la sinrazón que a mi razón se hace, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me quejo de la vuestra fermosura. (I, 1)

\* \* \*

Los altos cielos que de vuestra divinidad divinamente con las estrellas os fortifican, y os hacen merecedora del merecimiento que merece la vuestra grandeza. (I, 1)

### Ejercicios para afianzar estructuras gramaticales

... hay diferentes opiniones; unos dicen: «Loco, pero gracioso»; otros, «Valiente, pero desgraciado»; otros, «Cortés, pero impertinente. (II, 2)

Los alumnos y las alumnas pueden generar otros casos respetando el mismo modelo.

No siempre se tiene con quién hablar en una lengua extranjera, se puede aconsejar al alumno que hable solo en la lengua que está aprendiendo. Hablar solo ayuda a la práctica de la lengua. Hoy en día el alumno puede grabarse y ver su mejoría en el transcurso de sus estudios. En el texto siguiente se ve a Sancho hablando consigo mismo para poder dar solución a los posibles problemas con que se encuentre:

... yéndonos con Sancho Panza, que no menos confuso y pensativo se apartó de su señor que él quedaba; y tanto, que apenas hubo salido del bosque, cuando volviendo la cabeza y viendo que don Quijote no parecía, se apeó del jumento, y sentándose al pie de un árbol comenzó a hablar consigo mismo y a decirse:

—Sepamos agora, Sancho hermano, adónde va vuesa merced. ¿Va a buscar algún jumento que se le haya perdido? —No, por cierto. —Pues ¿qué va a buscar? —Voy a buscar, como quien no dice nada, a una princesa, y en ella al sol de la hermosura y a todo el cielo junto. —Y ¿adónde pensáis hallar eso que decís, Sancho? —¿Adónde? En la gran ciudad del Toboso. —Y bien; ¿y de parte de quién la vais a buscar? —De parte del famoso caballero don Quijote de la Mancha, que desfaze los tuertos, y da de comer al que ha sed, y de beber al que ha hambre. —Todo eso está muy bien. Y ¿sabes su casa, Sancho? —Mi amo dice que han de ser unos reales palacios o unos soberbios alcázares. —Y ¿habéisla visto algún día por ventura? —Ni yo ni mi amo la hemos visto jamás... (II, 10)

El texto es muy ilustrativo porque se aprecia que Sancho cambia de registro ya sea el que pregunta o el que contesta. Hablar solo es una manera muy eficaz para ir adquiriendo roles lingüísticos. Los niños lo hacen, a veces ayudados por objetos, pueden mantener conversaciones a dos o a tres niveles o más. Se puede proponer como ejercicio en el aula que un alumno mantenga una conversación ficticia con un teléfono móvil en voz alta, y el resto de los alumnos tienen que averiguar quién es esa persona imaginaria y lo que diría en esa conversación telefónica.

También en el *Quijote*, Cervantes se ocupa de la producción lectoescritora. Son muchos los pasajes en que recomienda cómo escribir y a menudo recurre a la imitación de los clásicos, si se quiere obtener unos buenos resultados.

Porque, aunque pusieron silencio a las lenguas, no le pudieron poner a las plumas, las cuales, con más libertad que las lenguas, suelen dar a entender a quien quieren lo que en el alma es encerrado. (I, 24)

Ejercitar la escritura es un buen ejercicio que va a favorecer recapacitar en lo que uno quiere decir, y va ayudar a reflexionar en cómo decirlo. La escritura requiere de un tiempo; si bien es verdad que no se escribe nunca como se habla, al ser un ejercicio solitario puede sentirse el alumno o la alumna más libre al no tener la presión de comprensión que puede darse en una charla.

Imitar o copiar estructuras gramaticales leídas en otros escritos y que por cualquier motivo estén bien consideradas por el alumnado es otro clásico ya en el aprendizaje de las lenguas y extensivo a todas las disciplinas.

Digo asimismo que cuando algún pintor quiere salir famoso en su arte, procura imitar los originales de los más únicos pintores que sabe. Y esta misma regla corre por todos los más oficios o ejercicios de cuenta que sirven para adorno de las repúblicas, y así lo ha de hacer y hace el que quiere alcanzar nombre de prudente y sufrido... (I, 25)

También aconseja cómo actuar para poder hacer luego buenas descripciones o narraciones.

—Ten memoria y no se te pase della cómo te recibe; si muda los colores (...) si está en pie (...) si te repite la respuesta que te diere dos o tres veces... (II, 10)

La memoria es muy importante en el aprendizaje de una lengua, porque el léxico hay que aprenderlo y memorizarlo; pero también, cuando se quiere realizar un discurso, incluso en la propia lengua materna, es bueno memorizar qué se dirá y cómo se dirá. El profesor para potenciar la memoria puede proponer que el alum-

nado haga listas de compra o que mire fotos y más tarde haga una descripción por escrito de lo que vio en la foto.

También hay en el *Quijote* muchas descripciones de personas que pueden ser muy útiles si se toman de modelo para poder generar otros textos parecidos. En la descripción siguiente vemos cómo con muy pocos recursos hace una descripción física y psíquica del personaje en cuestión.

Era el bachiller, aunque se llamaba Sansón, no muy grande de cuerpo, aunque muy gran socarrón; de color macilenta, pero de muy buen entendimiento; tendría hasta veinte y cuatro años, carirredondo, de nariz chata y de boca grande, señales todas de ser de condición maliciosa y amigo de donaires y de burlas. (II, 3)

Parece por el texto que, en la época de Cervantes, algunos rasgos físicos llevaban implícitos rasgos psíquicos; algunos rasgos el autor los corrobora, pero otros, no. ¿Pasará esto también entre el alumnado extranjero? Se puede proponer este tipo de ejercicios para ver si los alumnos tienen este tipo de tópicos, y si los tienen si los consideran válidos o no.

Se utilizan los dos géneros de manera natural y en la mayoría de los casos:

Cayeron luego, el ventero y la ventera en que el loco era su huésped. (II, 27)

Parece que la polémica sobre los dos géneros se podría resolver muy fácilmente con solo revisar textos antiguos. Cervantes la utiliza en toda su narrativa y no solo en el *Quijote*.

Da argumentos a favor de la lectura:

No hay libro tan malo —dijo el bachiller— que no tenga algo bueno (II, 3)

En el *Quijote* también podemos encontrar una explicación de la pragmática que puede servir al profesor:

—Y ¿qué edad tiene esa señora que se cría para condesa? —preguntó el del

Bosque.

—Quince años, dos más o menos —respondió Sancho—; pero es tan grande como una lanza, y tan fresca como una mañana de abril, y tiene una fuerza de un ganapán.

—Partes son esas —respondió el del Bosque— no sólo para ser condesa, sino para ser ninfa del verde bosque ¡oh hideputa, puta, y qué rejo debe de tener la bellaca!

A lo que respondió Sancho, algo mohíno:

—Ni ella es puta, ni lo fue su madre, ni lo será ninguna de las dos (...) no me parecen muy acertadas esas palabras.

— ¡Oh, qué mal se le entiende a vuesa merced —replicó el del Bosque— de achaque de alabanzas, señor escudero! ¿Cómo y no sabe que cuando algún caballero da una buena lanzada al toro en la plaza, o cuando alguna persona hace alguna cosa bien hecha, suele decir el vulgo: «¡Oh hideputa, puto, y qué bien que lo ha hecho!» Y aquello que parece vituperio, en aquel término, es alabanza notable; y renegad vos, señor, de los hijos o hijas que no hacen obras que merezcan se les den a sus padres loores semejantes. (II, 13)

En el texto anterior, Cervantes nos propone una explicación muy ilustrativa de cómo funciona la pragmática de las lenguas. Hacer que un término con un valor dado adquiriera otro en según que contextos o con según que entonación. ¿Funcionará la pragmática igual en todas las lenguas?, o al menos ¿funcionará igual en la lengua del alumnado? ¿Existen unos universales en la pragmática que hacen posible la comprensión en los primeros inicios del estudio de una lengua extranjera?

Es muy difícil ser un buen profesor, es un reto constante porque ¿cómo tiene que ser un buen profesor o una buena profesora?

Pinta los pensamientos, descubre las imaginaciones, responde a las tácitas, aclara las dudas, resuelve los argumentos; finalmente los átomos del más curioso deseo manifiesta. (II, 40)



Cervantes da algunas pautas en el texto anterior. El ejemplo a veces es el mejor maestro. Un profesor que muestra curiosidad por todo y ganas de aprender siempre, puede ser un buen aliciente para los estudiantes. En el aula de segundas lenguas es muy fácil para un profesor nativo transmitir a los alumnos esa curiosidad continua, interesándose por la propia lengua del alumnado. Y desde luego también le va a ser muy fácil despejar dudas de su propia lengua y resolver argumentos, y con todo ello quizás haga surgir en el alumnado las capacidades que tienen dormidas.

Y esas actitudes del profesor el alumno las va a ir asimilando de manera casi inconsciente y las va a poner de manifiesto a la menor oportunidad que se le presente.

Pero el gobernador [Sancho Panza] les dijo:

—Por cierto, señores, que ésta ha sido una gran *rapacería*, y para contar esa necesidad y atrevimiento no eran menesteres tantas largas ni tantas lágrimas y suspiros; que con decir «Somos fulano y fulana, que nos salimos a espaciar de casa de nuestros padres con esta invención, sólo por curiosidad, sin otro designio alguno,» se acabara el cuento, y no gemidicos, y lloramicos, y darle. (II, 49)

El texto anterior muestra cómo Sancho aconseja que se hable en la misma manera en que ha oído siempre aconsejar a don Quijote.

Admitir las limitaciones del profesor y procurar mejorar su labor y transmitir esto a los alumnos, puede ser una buena aptitud para crear una buena relación en el aula.

... pero dígame ahora, ¿quién fue el primer volteador del mundo?

—En verdad hermano —respondió el primo— que no me sabré determinar por ahora, hasta que lo estudie. Yo lo estudiaré en volviendo adonde tengo mis libros, y yo os satisfaré cuando otra vez nos veamos. (II, 22)

Y también puede ser muy motivador hacer notar al alumno que él también puede influir en la formación del maestro.

—Pues mire, señor, replicó Sancho—, no tome trabajo en esto, que ahora he caído en la cuenta de lo que le he preguntado. Sepa que el primer volteador del mundo fue Lucifer, cuando le echaron o arrojaron del cielo, que vino volteando hasta los abismos.

—Tienes razón, amigo —dijo el primo. (II, 22)

Otra cualidad que tiene que tener un buen profesor es saber dar consejos oportunos en el momento adecuado.

Sea, pues, la conclusión de mi plática, señor hidalgo, que vuesa merced deje caminar a su hijo por donde su estrella le llama; que, siendo él tan buen estudiante como debe de ser, y habiendo ya subido felizmente el primer escalón de las ciencias, que es el de las lenguas, con ellas por sí mismo subirá a la cumbre de las letras humanas... (II, 16)

\* \* \*

Solo me contento con advertirle a vuesa merced que, siendo poeta, podrá ser famoso si se guía más por el parecer ajeno que por el propio, porque no hay padre ni madre a quien sus hijos le parezcan feos, y en los que son del entendimiento corre más este engaño. (II, 18)

En los dos textos anteriores don Quijote da dos buenos consejos: seguir la vocación que cada uno tenga y estudiar aquello que verdaderamente le interese y estar siempre dispuesto a mejorar escuchando las críticas de los demás.

Conocer bien una lengua permite acometer cualquier tipo de disciplina en esa lengua, y para conocerla bien hay que leer, escuchar y aceptar las correcciones y las sugerencias de las personas que quieran ayudar.

Para el profesor nativo de español en un país árabe, aprender y conocer léxico que comparte con el alumnado, debido a los siglos de presencia de la lengua árabe en la península, y ponerlo de manifiesto en el aula, puede ser una gran ayuda para él y para el propio alumnado.

... y este nombre *albogues*, es morisco, como lo son todos aquellos que en nuestra lengua castellana comienzan en al, conviene a saber; *almohaza*, *al-morzar*, *alhombra*, *alguacil*, *alhucema*, *almacén*, *alcancía*, y otros semejantes, que deben ser pocos más. (II, 67)

Pero no solo compartimos léxico<sup>14</sup>, sino también estructuras como son el principio de los cuentos: «Érase que se era...» (I, 20); en árabe los cuentos empiezan «*kana ma kana*» que literalmente es 'érase que se era'.

Todas las lenguas contienen extranjerismos y un léxico compartido; en la actualidad aún ese léxico en común es mayor en todas las lenguas, especialmente en los usos específicos relacionados con la técnica y la ciencia, pero también cada vez más con las humanidades. Poner este hecho de manifiesto ayuda al aprendizaje para la elección de léxico, que en muchos casos se podrá optar por elegir un vocablo de la lengua propia cuya aproximación exista en la lengua extranjera que se quiere hablar.

Cervantes vivió una época en que al igual que ahora se estaba produciendo un proceso de globalización. Las relaciones entre las diferentes sociedades del Mediterráneo eran constantes. América se acaba de descubrir. El flujo de personas por todo el mundo era continuo y el uso de lenguas diferentes también. Desde esa experiencia propia, el *Quijote* presenta una tolerancia con las lenguas y un respeto que hoy en día es bueno mantener y en algunos casos recuperar. No solo es tolerante con todas las lenguas y con cada una por minoritaria que sea, sino que también es tolerante con las realizaciones que van surgiendo entre hablantes de distintas lenguas de manera espontánea para facilitar la comunicación entre todos ellos: las *koinés* que siempre son circunstanciales y con muy poca duración en el tiempo. Los textos anteriores nos muestran esa visión de las lenguas y del contacto entre ellas.

... el cual me dijo en lengua que en toda Berbería, y aun en Constantinopla, se halla entre cautivos y moros, que ni es morisca, ni castellana, ni de otra na-

14 Para saber más ver (Epalza Ferrer y Slama-Gafsi 2011).

ción alguna, sino una mezcla de todas las lenguas, con la cual todos nos entendemos. (I, 41)

\* \* \*

Y a lo que decís, señor, que vuestro hijo no estima mucho la poesía de romance, doyme a entender que no anda muy acertado en ello, y la razón es ésta: el grande Homero no escribió en latín, porque era griego, ni Virgilio no escribió en griego, porque era latino. En resolución, todos los poetas antiguos escribieron en la lengua que mamaron en la leche, y no fueron a buscar las extranjeras para declarar las alteza de sus conceptos. Y siendo esto así, razón sería se estendiese esta costumbre por todas las naciones, y que no se desestimase el poeta alemán porque escribe en su lengua, ni el castellano, ni aun el vizcaíno, que escribe en la suya. (II, 16)

En un mundo globalizado el conocimiento de otras lenguas es necesario; es vital, incluso, cuando la supervivencia depende de la emigración. Las lenguas no tienen que ser obstáculos: hay que afrontarlas con serenidad, son difíciles, pero no imposibles, y a veces con más similitudes de las que nos puede parecer. Practicarlas siempre que se pueda es necesario y a veces incluso placentero. Don Quijote incluso anima a leer textos en las lenguas en que se escribieron sin pasar por el tamiz de la traducción.

Pero, con todo eso, me parece que el traducir de una lengua en otra, como no sea de las reinas de las lenguas, griega y latina, es como quien mira los tapices flamencos por el revés, que aunque se veen las figuras, son llenas de hilos que las escurecen y no se veen con la lisura y tez de la haz, y el traducir de lenguas fáciles, ni arguye ingenio ni elocución como no le arguye el que traslada ni el que copia un papel de otro papel. Y por eso no quiero inferir que no sea loable este ejercicio del traducir, porque en otras cosas peores se podría ocupar el hombre, y que menos provecho le trujese. (II, 62)

El texto es muy actual. Hoy en día muchos jóvenes se mueven por el mundo y van adquiriendo, si no lo hicieron ya durante su preparación académica, nociones de nuevas lenguas que les puede permitir leer textos originales, tal como visionan

películas o videoclips en otras lenguas que no son las suyas. Estamos inmersos en el plurilingüismo, tal como Cervantes lo estuvo en su época; y el *Quijote* propone unas actitudes a los estudiantes y a los profesores de tolerancia, comprensión y paciencia con la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua. Nos propone también que una lengua tiene muchos registros, no todos ellos asumibles para todos los hablantes, incluso de la misma lengua; pero eso, en realidad, es lo que hace a las lenguas que estén vivas; y supone un reto para cualquier persona que se enfrente a una lengua, incluso a la suya propia.

### 3.5. Viajes y viajeros en el *Quijote*

*Ahora digo –dijo a esta sazón don Quijote– que el que lee mucho y anda mucho, vee mucho y sabe mucho. (II, 25)*

El *Quijote* es un libro de viajes, en el que se describe un tipo de viaje libre, sin ningún programa ni organización. Don Quijote, primero solo y luego acompañado por Sancho Panza, sale de su pueblo a conocer mundo y a vivir nuevas aventuras. Sale apenas sin equipaje, como si de un mochilero se tratase, y se va abasteciendo sobre la marcha de lo que va necesitando durante el propio viaje. Los viajes que el *Quijote* propone tienen mucho que ver con los viajes que cierto tipo de turistas realizan hoy en día. Un viaje al margen, aparentemente, de los circuitos turísticos.

En esta parte del trabajo se va a estudiar, a través de los textos del propio *Quijote*, cómo define Cervantes viajeros y viaje; y cómo se puede aprovechar esta información en las clases de ELE aplicado al turismo y al patrimonio.

Una de las virtudes que tiene *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* es que nos habla de temas universales, y esos temas parece que no se agotan con el transcurso del tiempo. Las cualidades con que nos dibuja Cervantes a sus personajes son hoy en día fácilmente reconocibles y se pueden identificar con el ser humano actual. Además, la obra tiene la virtud de que cada personaje, al menos los principales, son poliédricos, no son personajes planos y no solo vemos cómo van evolucionando a lo largo de los capítulos, sino que nos muestra cambios en su com-

portamiento en capítulos contiguos; a veces cambios tan bruscos que el mismo autor se ve en la necesidad de justificarlo porque ni él mismo los comprende. Pero el ser humano es así. Y el viajero actual también tiene comportamientos que nuestro don Quijote manifiesta en la obra.

### 3.5.1. El viajero aventurero

Yo soy aquel para quien están guardados los peligros, las grandes hazañas, los valerosos hechos. (...) Bien notas, escudero fiel y legal, las tinieblas desta noche, su extraño silencio, el sordo y confuso estruendo destos árboles, el temeroso ruido de aquella agua en cuya busca venimos, que parece que se despeña y derrumba desde los altos montes de la Luna, y aquel incesable golpear que nos hiere y lastima los oídos; las cuales cosas, todas juntas y cada una por sí, son bastantes a infundir miedo, temor y espanto en el pecho del mismo Marte, cuanto más en aquel que no está acostumbrado a semejantes acontecimientos y aventuras. Pues todo esto que yo te pinto son incentivos y despertadores de mi ánimo, que ya hace que el corazón me reviente en el pecho, con el deseo que tiene de acometer esta aventura, por más dificultosa que se muestra. (I, 20)

Segregar adrenalina se ha convertido para muchas personas en una parte muy importante de su tiempo de ocio y de sus vacaciones. Acometer aventuras, por más dificultosas que sean, es decir, por más arriesgadas que los folletos muestren, es a veces el principal motivo para elegir una opción de viaje en vez de otra. Túnez dispone de una gran variedad de actividades que pueden satisfacer al turista más intrépido. Desde los viajes por el Sahara hasta adentrarse por los montes Chambí<sup>15</sup> o hacer buceo en las costas de Mahdía o Hamamet.

Además, a menudo se trata de un turista polivalente. No es un apasionado de una actividad en concreto, sino que se enfrenta a todo tipo de actividades, porque de todas ellas tiene unos conocimientos básicos, porque a menudo este viajero...

... ha de ser médico, y principalmente herbolario, para conocer en mitad de los despoblados y desiertos las yerbas que tienen virtud de sanar las heridas;

<sup>15</sup> Lugar de gran belleza pero en la actualidad muy peligroso por ser refugio de terroristas.

que no ha de andar el caballero andante a cada triquete buscando quien se las cure; ha de ser astrólogo, para conocer por las estrellas cuántas horas son pasadas de la noche, y en qué parte y en qué clima del mundo se halla; ha de saber las matemáticas, porque a cada paso se le ofrecerá tener necesidad de-llas; y dejando aparte que ha de estar adornado de todas las virtudes teologales y cardinales, descendiendo a otras menudencias, digo que ha de saber nadar como dicen que nadaba el peje Nicolás, o Nicolao; ha de saber herrar un caballo y aderezar la silla y el freno... (II, 18)

Trabajar de guía turístico con un viajero de estas cualidades va a suponer para el guía una preparación especial o disponer de una serie de redes que puedan ponerse a la altura del cliente.

Este tipo de turismo o de viaje no es muy comprendido entre parte de la población. En la actualidad provoca un fuerte rechazo y desaprobación por el dispendio que supone para la hacienda pública cuando el turista o el aventurero sufre algún accidente.

Quiero decir, señor bachiller de mi ánima, que quiere salir otra vez, que con ésta será la tercera, a buscar por ese mundo lo que él llama venturas, que yo no puedo entender cómo les da este nombre. La vez primera nos le volvieron atravesado sobre un jumento, molido a palos. La segunda vino en un carro de bueyes metido y encerrado en una jaula, a dónde él se daba a entender que estaba encantado. (II, 7)

A pesar de ese rechazo, el aventurero tiene familia y amigos, y si le ocurre algo durante su viaje éstos velarán por él; y no solo eso: en el caso de los españoles pedirán cuentas a las autoridades tunecinas del porqué del accidente y también exigirán responsabilidades a las agencias que facilitaron la actividad. Con lo cual habrá que hacer todo tipo de seguros y poner las cosas muy claras para evitar sorpresas en el supuesto caso de que las cosas no salgan del todo bien. Porque esa familia y amigos, esa red de personas que seguirán al viajero a través de los foros o de las blogs al mínimo problema que le surja al turista acudirán en su ayuda con el mismo ahínco que muestra el bachiller:

¡Ea, señor don Quijote mío, hermoso y bravo, antes hoy que mañana se ponga vuestra merced y su grandeza en camino, y si alguna cosa faltare para ponerle en ejecución, aquí estoy yo para suplirla con mi persona y hacienda, y su fuera necesidad servir a tu magnificencia de escudero, lo tendré a felicísima ventura! (II, 7)

Y no solamente la familia velará por él, sino que él mismo sale siempre con ciertas precauciones y garantizándose en todo lo que pueda su seguridad física y psíquica.

¿De qué temes, cobarde criatura? ¿De qué lloras, corazón de mantequilla? ¿Quién te persigue, o quién te acosa, ánimo de ratón casero, o qué te falta, menesteroso en la mitad de las entrañas de la abundancia? ¿Por dicha, vas caminando a pie y descalzo por las montañas rifeñas, sino sentado en una tabla, como un archiduque, por el seguro curso deste agradable río, de donde en breve espacio saldremos al mar dilatado? (II, 29)

En realidad, los viajes de aventuras disponen desde hace ya tiempo de muchos dispositivos de seguridad con los que los viajeros aventureros apenas corren ningún riesgo. En todos los deportes de riesgo hay unos límites que los organizadores calculan muy bien para evitar todo tipo de percance y con ello evitar problemas que pudieran surgirles.

En cualquier caso, y a pesar de que las organizaciones prevén riesgos y actúan para evitarlos, un solo segundo por un despiste o una temeridad cometida para inmortalizar el momento puede producir un mal mayor.

Quiero decir, Sancho, que el deseo de alcanzar fama es activo en gran manera. ¿Quién piensas tú que arrojó a Horacio del puente abajo, armado de todas armas, en la profundidad del Tíber? ¿Quién abrasó el brazo y la mano a Mucio? ¿Quién impelió a Curcio a lanzarse en la profunda sima ardiente que apareció en la mitad de Roma? ¿Quién, contra todos los agüeros que en contra se le habían mostrado, hizo pasar el Rubicón a César? Y, con ejemplos más modernos, ¿quién barrenó los navíos y dejó en seco y aislados los vale-



rosos españoles guiados por el cortesísimo Cortés en el Nuevo Mundo? Todas estas y otras grandes hazañas son, fueron y serán obras de la fama, que los mortales desean como premios y parte de la inmortalidad que sus famosos hechos merecen... (II, 8)

Actualmente cualquiera puede alcanzar la fama en un segundo, solo tiene que hacerse un *selfie* atrevido y mandarlo a cualquiera de las redes sociales para que pronto se convierta en viral. Eso conlleva un riesgo y en algunos casos la propia vida.

### 3.5.2. El viajero curioso

El cual quedó admirado de lo que al cabrero había oído, y quedó con más deseo de saber quién era el desdichado loco, y propuso en sí lo mismo que ya tenía pensado: de buscallo por toda la montaña, sin dejar rincón ni cueva en ella que no mirase, hasta hallarle. (I, 23)

Otro tipo de turista es el curioso, el que hace su viaje movido por informaciones que le han llegado de sitios, paisajes, fauna o flora con algunas características peculiares. La motivación del viaje será pues encontrar esa peculiaridad que tanto le ha llamado la atención. Túnez, por su geografía y su clima, posee una serie de peculiaridades que no dejarán de asombrar al turista más curioso.

### 3.5.3. El turista tranquilo

Viajar hoy en día es casi una presión social; ni las personas hogareñas se libran de pasar parte de su tiempo libre haciendo algún tipo de viaje. Túnez también dispone de una oferta turística para aquellas personas poco amantes del bullicio y la actividad, para aquellos caballeros que Cervantes describe de la siguiente manera:

... porque los cortesanos sin salir de sus aposentos, ni de los umbrales de la corte, se pasean por todo el mundo, mirando un mapa, sin costarles blanca, ni padecer calor ni frío, hambre ni sed. (II, 6)

En la costa de Túnez hay una gran oferta hotelera con hoteles de lujo y a coste muy barato. El turista que no desee gastar mucho dinero y que quiera pasar una

temporada muy tranquilo, puede optar por acudir a este tipo de complejos donde podrá encontrar de todo sin necesidad de caminar más de 100 metros. Algunos hoteles tienen salida directa a la playa, con playas reservadas para los clientes del hotel.

#### 3.5.4. El turista libre

Los paquetes turísticos ya no satisfacen a un número importante de turistas. Tener el tiempo organizado desde el primer momento hasta el último anula la sensación de libertad que mucha gente quiere encontrar en su tiempo libre, en el que no quiere verse de nuevo sujeta a horarios que la rutina le impone.

La libertad, Sancho, es uno de los preciosos dones que a los hombres dieron los cielos; con ella no pueden igualarse los tesoros que encierra la tierra ni el mar encubre; por la libertad, así con como por la honra, se puede y debe aventurar la vida, y, por el contrario, el cautiverio es el mayor mal que puede venir a los hombres. Digo esto, Sancho, porque bien has visto el regalo, la abundancia que en este castillo que dejamos hemos tenido; pues en mitad de aquellos banquetes sazonados y de aquellas bebidas de nieve, me parecía a mí que estaba metido entre las estrechezas de la hambre porque no lo gozaba con la libertad... (II, 58)

El turismo a la carta es una solución para este tipo de personas que se sienten agobiados en los hoteles y con las actividades que ofrecen las agencias de viaje en sus paquetes turísticos. Túnez puede muy bien desarrollar este tipo de turismo, ofreciendo de manera personal al turista viviendas donde poder pernoctar o comer e informándole de cómo moverse por el país libremente. Porque la libertad no implica soledad, sino que, por el contrario, a menudo los turistas o las turistas, haciendo gala de esa libertad, buscan amistades del lugar que puedan ayudarles a moverse por el país y lo que surja.

Tres días y tres noches estuvo don Quijote con Roque, y si estuviera trescientos años, no le faltara qué mirar y admirar en el modo de su vida: aquí amanecían, acullá comían, unas veces huían, sin saber de quién, y otras esperaban, sin saber a quién. Dormían en pie, interrumpiendo el sueño, mudándose

de un lugar a otro. Todo era poner espías, escuchar centinelas, soplar las cuerda de los arcabuces, aunque traían pocos, porque todos se servían de pedreñales.

(...) En fin, por caminos desusados, por atajos y sendas encubiertas, partieron Roque, don Quijote y Sancho con otros seis escuderos a Barcelona. Llegaron a su playa la víspera de San Juan en la noche, y abrazando Roque a don Quijote y a Sancho, a quien dio los diez escudos prometidos, que hasta entonces no se los había dado, los dejó con el ofrecimientos que de la una a la otra parte se hicieron. (II, 61)

El tipo de viajes en el que el viajero conoce a un nativo para que le enseñe el país no es nada novedoso, como así lo acreditan los libros de viajeros que durante el Romanticismo se publicaron. En Túnez, además está muy vivo. Sólo basta con conocer la lengua del visitante y estar predispuesto a ofrecer el tiempo y la casa. Es una manera muy valorada tanto para jóvenes como para adultos. Es una forma diferente de viajar guiados de la mano de alguien que conoce bien el lugar y que va a proporcionar al visitante experiencias que ninguna agencia de viajes puede ofrecer. Facilitar a los estudiantes información para poder llevar a cabo este tipo de asistencia a los turistas españoles puede convertirse también en una tarea del profesorado, ayudando al alumno a crear o aprovechar las medidas que ya existen; y también a divulgar este hecho, en el caso de los profesores nativos, en su propio país, entre amistades, familiares o miembros de los foros sociales a los que pertenezca.

### 3.5.5. El turista solidario

Una modalidad de turismo que se practica en los últimos tiempos, aunque todavía muy minoritario, es el turismo solidario o también denominado turismo para la cooperación. Consiste en ocupar el tiempo vacacional en hacer viajes a países a través de agencias de cooperación u organizaciones no gubernamentales, con alguna tarea predeterminada dependiendo de la profesión del viajero para poder ayudar en la zona que se visita. Todos los gastos, viaje, alojamiento y manutención, corren a cargo del viajero y la ayuda puede ser muy diversa: ayuda al desarrollo económico de una zona, ayuda sanitaria, educativa, medioambiental ...

Has de saber, Sancho, que este barco que aquí está, derechamente y sin poder ser otra cosa en contrario, me está llamando y convidando a que entre en él, y vaya en él a dar socorro a algún caballero, o a otra necesitada y principal persona, que debe de estar puesta en alguna grande cuita, porque éste es estilo de los libros de las historias caballerescas y de los encantadores que en ellas se entremeten y platican: cundo algún caballero está puesto en algún trabajo, que no puede ser librado dél sino por la mano de otro caballero, puesto que estén distantes el uno del otro dos o tres mil leguas, y aun más, o le arrebatan en una nube o le deparan un barco donde se entre, y en menos de un abrir y cerrar de ojos lo lleva, por los aires, o por la mar, donde quieren y adonde es menester su ayuda. (II, 29)

Las organizaciones son verdaderos encantadores que ponen al servicio de todo aquel que quiera ayudar los medios necesarios para que su objetivo pueda ser cumplido: proporcionan barcos, aviones o autobuses mediante los cuales por aire, mar o tierra el turista solidario puede llegar a su destino para poder ayudar a las personas aunque disten de él tres mil leguas o más.

### 3.5.6. El viajero eterno

Por último se va a hablar del viajero eterno, aquel que vive para y por los viajes y que ya de camino de un largo viaje tiene la mente puesta en la próxima aventura.

... nos andaremos por los montes, por las selvas y por los prados, cantando aquí, endechando allí, bebiendo de los líquidos cristales de las fuentes o ya de los limpios arroyuelos, o de los caudalosos ríos. (II, 67)

En el texto anterior, Cervantes dibuja de manera muy acertada el espíritu del amante de los viajes. Aquel que afronta el retorno al hogar pensando en el siguiente viaje, ideando e imaginando su nuevo periplo. Porque el viajero que propone Cervantes no es un viajero que piensa en el destino, pues muchas veces ni siquiera existe un destino; es el viajero que piensa en vivencias, en experiencias, en adquirir conocimientos, en entablar amistades y en compartir todo eso con los amigos que se encontrará a su vuelta.

El *Quijote* es, entre otras cosas, como ya se ha repetido varias veces en este trabajo, un libro de viajes, pero también es un libro de amistad: de amistad entre don Quijote y Sancho, pero también de amistad entre don Quijote, el cura, el barbero y el bachiller, y de amistad entre Sancho y su mujer Teresa y su hija. En la actualidad los viajes forman parte de la vida de las personas, especialmente los viajes de placer; los medios existentes favorecen cada vez más poder hacer viajes autónomos pero con unas ciertas garantías y seguridad. Se puede salir a la aventura sin tener ningún tipo de programa, tan odioso para un cada vez mayor sector de la población. Hoy en día se puede hacer un viaje para hacer amigos nuevos y compartir todas las vivencias y experiencias con los viejos amigos.

### 3.6. Conclusión

Para trabajar el *Quijote* en el aula de español aplicado al turismo y al patrimonio se requiere hacer una previa selección de los textos y una elección también del léxico. Se han hecho unos cuadros de todo el léxico que la autora del trabajo ha considerado adecuado para su uso por parte del alumnado. Estos cuadros, para su mejor utilización, se han clasificado en dos categorías: gramaticales y temáticas. Es un léxico que pertenece también al uso generalizado de la lengua porque el objetivo no es proporcionar al alumnado tecnicismos propios del turismo o el patrimonio, sino poderles aportar un discurso claro, eficaz y ameno para poder informar, guiar y presentar su patrimonio y su oferta turística a los visitantes de habla española. Los objetivos por lo tanto son tres: enseñar español, favorecer el desarrollo del sector del turismo en la zona donde se enseña español, en este caso concreto en el sur de Túnez y que el alumnado conozca la obra y se interese por ella.

Se ha intentado incluir, dentro de lo posible, los textos más característicos de la obra, los más conocidos, a veces enteros y a veces no, para poder despertar el interés y que el alumno que quiera pueda seguir con la lectura.

En el trabajo que se presenta se ha respetado la ortografía que aparece en las principales ediciones del *Quijote*, pero en el aula se harán los cambios que el profesor considere para mejor comprensión de los textos por parte del alumnado. Aunque la idea primordial es respetar el original, porque aporta una lengua rica y

compartida por todos los hablantes hispanoamericanos. La lengua que se exportó a América es la lengua que hablaba Cervantes y es la lengua que recoge en el *Quijote*. Los que se embarcaban rumbo a las indias eran personas procedentes de todos los lugares de España y de todas las clases sociales. El español hablado en Latinoamérica es muy variado, y está muy próximo al español en el que está escrito el *Quijote*. Ya el español de Madrid o de Valladolid no es el centro de referencia para la lengua española. Los últimos proyectos para las pruebas que acrediten la lengua española a extranjeros admiten variantes de todos los países hispanohablantes; la manera de escribir de Cervantes, en este sentido, puede ser un buen punto de referencia. Además en el *Quijote* aparece mucho léxico que exportaron los moriscos, que quizás en algunas zonas de España se ha perdido, no en todas, pero en cambio está muy vivo en Túnez.

El *Quijote* puede ayudar también a comprender un fenómeno que está pasando en Túnez: la huida masiva de jóvenes por falta de recursos hacia países que les ofrecen una vida mejor, la recuperación de unos ideales de paz y justicia y, en definitiva, la creación de un mundo inspirado en un pasado idealizado. Como reclamo, los jóvenes tunecinos disponen de vídeos en Youtube o de discursos de personas que ellos consideran relevantes. El *Quijote* puede servir de advertencia, porque lo que para don Quijote eran actos de justicia, a otros les infundía terror.

... y al instante se le representó a don Quijote lo que deseaba, que era que algún enano hacía señal de su venida, y así, con estraño contento llegó a la venta y a las damas, las cuales, como vieron venir un hombre de aquesta suerte, armado y con lanza y adarga, llenas de miedo se iban a entrar a la venta. (I, 2)

\* \* \*

Decía esto con tanto brío y denuedo, que infundía un terrible temor en los que le acometían. (I, 3)

Además se ha querido aprovechar el texto para favorecer el desarrollo turístico de la zona, para dar nociones al alumnado con el tipo de turistas y el tipo de demanda de turismo que pueden encontrarse. También se ha querido hacer, a través

de los textos, una reflexión sobre la propia enseñanza de español como lengua extranjera.

En fin, son muchas y muy variadas las posibilidades que el *Quijote* ofrece para tratar en el aula. La bibliografía es numerosa; en la recuperación de los clásicos en la enseñanza de ELE el *Quijote* se lleva la palma porque es tremendamente atractivo. Hay versiones para niños, para adultos, para niveles medios o avanzados; sus posibilidades son inmensas y en este trabajo se ha querido exponer una propuesta más para un tipo de alumnado y una aplicación de español específicos.

### 3.7. Cuadros de léxico

Cuadro 8: Sustantivos del *Quijote* aplicables a todo tipo de turismo y patrimonio

abeja	ala	ancianidad	artífice	bachiller	botica
abismo	alambre	anciano	artificio	balcón	botones
abono	álamo	andamios	asador	balde	bragas
abrojo	alba	andanza	asaduras	balidos	brasero
abundancia	albarada	andas	asalariado	bálsamo	breve
acaecimiento	alboroto	anejo	ascua	banco	brida
accidente	alborozo	anguila	asiento	bando	brindis
acción	alcacel	animal	aspa	banquete	brío
acebo	aldabazo	antesala	aspereza	baraja	bronce
aceite	alegría	antigüedad	astro	barata	bufete
aceituna	alerta	antípodas	atajo	baratija	buitre
acogida	algarroba	antojos	atavíos	bárbara	bulto
acogimiento	algodón	año	atención	barbera	cabecera
acompañador	alhelí	aparador	atrevimiento	barniz	cabo
acompañamiento	aliento	aparato	atributo	barra	cabrito
acontecimiento	alimaña	apariencia	audiencia	bastón	cadena
acotán	alivio	apeamiento	aurora	batería	caída
actor	almeja	apetito	ausencia	bebedor	caja
acuerdo	almenbra	aplauso	auto	bebida	cajón
adelfa	almíbar	aprisco	autor	belleza	cala
aderezo	almidón	aranceles	autoridad	bellota	calabaza
aditamento	almohadilla	árbol	ave	bendito	calentura
adivinanza	alojamiento	arboleda	avecita	beneficio	caletre
admiración	alpargatas	archivo	avellana	beneplácito	calidad
adobo	alquiler	ardor	aventura	berenjena	calle
adornada	altanería	arena	aventurero	bestia	callejuela
adorno	altillo	arenga	aviso	bienestar	callo
afición	amarra	arenque	avispa	bienvenida	calza
afrenta	ámbar	armiño	ayuda	bienvenida	calzado
agradecimiento	amenidad	armonía	ayunas	billete	cama
agua	amiga	arquitectura	ayuno	bocado	camello
aguachirle	amigo	arrendador	ayuntamiento	bollo	caminante
aguijón	amistad	arrendamiento	azar	borla	caminar
águila	amo	arroba	azor	borrasca	camino
aire	amparo	arte	azote	bosquejo	camisa
ajo	ancas	artículo	bacallao	botecillo	campanada

campana	chuzo	contrapunto	daño	ejercicio	espina
canario	cielo	contraseño	dátil	elefante	esplendor
canasta	ciencia	contratación	declaración	elogio	espolón
canción	cigüeña	convidado	declarador	embajada	esposa
canelones	ciprés	convidador	decoro	embajador	esposo
cansancio	circuito	copa	decreto	embarcadero	espuma
canto	circunstancia	copo	deleite	embeleco	estación
caña	circunstante	corchete	delicadeza	empacho	estada
capa	cita	cordel	demanda	empanada	estampa
capítulo	ciudad	corderilla	denominación	emparedado	estancia
capón	claridad	cordero	depósito	empresa	estanco
capullo	clima	cordón	derecho	encanto	estancia
caramillo	cobre	corma	desasosiego	encerramiento	estilo
carátula	cobro	corneta	descanso	encierro	estima
carbón	coche	corredor	descuido	encrucijada	estimación
carga	coco	correo	desembarcadero	encuentro	extranjero
cargo	cocodrilo	correspondencia	deseo	enfermedad	estratagema
carmín	cohetes	corriente	desmayo	enfermo	estrechez
carne	cola	corro	despeñadero	enjambre	estrecho
carnicerías	colada	corte	despertador	ensalada	estrella
carrera	colchón	cortesana	despoblado	entablatura	estropajo
carril	colegio	cortesano	despojo	entrada	estruendo
carro	coloquio	cortesía	destino	entretenimiento	estudiante
cartel	coluna	corteza	desventura	envite	excelencia
cartero	comarca	coselete	deuda	envoltorio	experiencia
casada	comer	costado	día	épica	experimento
casado	comida	costezuela	diamante	episodio	extrañeza
caso	comodidad	costilla	diana	escala	fabricador
castaño	compaña	costo	dibujo	escalera	facilidad
castellano	compañera	costumbre	dicho	escalón	faisán
catálogo	compañero	cota	diciplina	escaño	faja
cate	compañía	coyuntura	diligencia	escape	falda
caudal	compás	crédito	dinero	escaramuza	fama
cava	competidor	crepúsculo	disciplina	escondrijo	familia
cavial	composición	criado	discreción	escote	famoso
cayado	compostura	cristal	disculpa	escotillo	fantasía
cazo	compra	cruzada	discurso	escrito	farándula
cebo	comunicación	cuartillo	disparate	escritura	fardo
cebolla	comunidad	cuarto	disposición	escrutinio	farol
cebollina	concauidad	cuba	distancia	escuridad	fatiga
cebra	concha	cucharada	distrito	escusa	fauno
cecina	concierto	cucharón	diversidad	esencia	favor
cédula	concilio	cuchilla	doctor	esfera	fechuría
ceja	condición	cuchillada	documento	eslabón	ferro
cena	condutor	cuenta	dolencia	espacio	fiador
ceniza	conejo	cuero	dolor	espalder	fiambre
censo	conquista	cuesta	don	espantajo	fiambrrera
censurador	conseja	cuidado	donaire	espanto	fianza
centinela	consejero	cultivación	dote	especias	ficción
cepo	consejo	cumbre	duelo	espectáculo	fiera
cera	consentimiento	cumplimiento	dueña	espejo	fiereza
cerco	conserva	cuna	dueño	espera	fiesta
cerda	contador	curadillo	duración	esperanza	figura
ceremonia	contento	curiosidad	ébano	esperiencia	figurero
certificado	contienda	curso	eco	espesura	figurilla
chapa	continente	dado	edad	espía	fin
chimenea	contorno	danza	ejemplo	espiga	firma



flámula	gozo	hoz	lazo	manera	mirto
flor	gracia	hueco	leche	manga	misericordia
florequilla	grado	huella	lecho	manilla	misterio
fontana	granada	hueso	lechón	manjar	mistura
forastera	grandeza	huésped	legua	manejo	mocho
forastero	grandor	huéspedea	lejía	manta	modo
fragancia	granizo	huevo	lenteja	manteca	mojón
frasco	granjería	humedad	leño	mantel	momento
fraude	grano	humo	letrado	mantequilla	mona
freno	griega	ida	ley	manual	moneda
frialidad	griego	imagen	leyenda	manzana	monstruo
frión	grifo	imaginación	libelo	mañana	montañas
frontera	guarda	imitación	libro	mapa	montazgo
fruta	guardia	impresión	licencia	maravilla	mora
fruto	guarnición	impreso	licor	marco	morada
fuego	güésped	impresor	liga	marfil	mosca
fuelle	güéspedea	imprudencia	lima	margarita	mosquito
fuerte	güevo	inclemencia	límite	margen	mostaza
fuga	guía	inconveniente	limpieza	marido	motivo
furia	guija	industria	lindeza	marinero	movimiento
galán	guinda	industriado	lino	mármol	muchedumbre
galápago	gusanillo	información	lirio	maroma	muda
galardón	gusano	ingenio	lirón	marqués	mudanza
galería	gusto	instante	lisura	marta	mueble
galgo	haba	insulano	llano	masa	muestra
gallo	habilidad	ínsulo	llanura	mástil	mujer
gana	habitación	intención	llave	materia	mundo
ganado	halo	intento	llegada	matorral	muñeca
ganancia	hambre	intérprete	loa	matrimonio	murciélago
ganso	hanega	invención	lomo	mayores	murmurador
garabato	harina	inventor	lucero	mazapán	muro
garbanzo	haz	invierno	lugar	mazo	musaraña
garganta	hazaña	jabonadura	luminaria	media	música
garito	hechura	jabonero	luna	medicina	músico
garra	herbolario	jacinto	lunar	médico	nabo
gasaje	herida	jamón	luto	medio	nacimiento
gasajo	hermosura	jardín	luz	melindre	naranja
gascón	hierro	jarro	machuelo	melón	naranjo
gasto	higo	jaula	madeja	membrillo	narración
gato	hilaza	jazmín	madera	memoria	nata
gazpacho	hilera	jornada	madrina	mendrugo	naturaleza
generación	hilo	juego	maestra	mensajería	navegación
general	hipérbole	juguete	maestro	mensajero	necesidad
género	historiador	juntura	magia	mercancía	negociante
gente	hoguera	jurisdicción	magnificencia	merecimiento	negocio
geometría	hoja	justa	magno	mes	nieve
gerifalte	hojuelas	juzgado	malandanza	mesa	níspero
gigante	holanda	laberinto	maleficio	mesura	noche
globo	hombre	labor	maletilla	metal	nombre
gloria	honda	lagartija	maleza	miedo	norte
gobernador	hora	lamentación	malla	miel	noticia
gobierno	horizonte	lámina	malva	miembro	novedad
goce	hormiga	lana	maná	migas	novio
golfo	horno	lata	mancha	milla	nube
golondrina	horquilla	laurel	mancilla	mina	nudo
gorra	hospital	lauro	mandamiento	ministro	nuez
gota	hostelero	lazada	mandas	mirador	número

obligación	pariente	pino	prosa	refrán	rosa
obra	parte	piojo	prosperidad	refrigerio	rúa
ocasión	partida	pisto	prosупuesto	regalo	rúbrica
ocio	parva	pito	provecho	regatón	rucia
ociosidad	pasa	placer	provincia	regimiento	rueda
ocupación	pasado	placera	provisión	región	ruego
oficial	pasaje	plata	público	registro	ruido
oficina	pasajera	plato	puchero	regocijador	rumbo
oficio	pasajero	plaza	puente	regocijo	rumor
ofrecimiento	pasamiento	plazo	puerta	relámpago	sábana
ofrenda	pasatiempo	pluma	puerto	relente	sabandija
oliva	paseo	plumaje	pulga	relieve	sabio
olmo	paso	poblado	pulpo	remate	saco
orbe	pasta	podadera	pulso	remedio	saeta
orden	patio	policía	punta	remiendo	sagitario
ordenanza	patria	póliza	puntillo	renacuajo	sal
orégano	patrón	polla	punto	renta	sala
órgano	paz	pollo	puntualidad	réplica	salario
oriente	pedazo	polvo	punzón	reposada	salida
orilla	pedorreras	pomo	puño	reposo	salpicón
ornamento	pedrezuela	pompa	pupilo	repostería	salto
ornato	peine	pomposidad	púrpura	representación	salud
oro	peladilla	poniente	quedada	representante	saludable
oropel	pelea	porción	queja	repuesto	salvas
oso	peligro	portador	queso	requiebro	salvoconducto
ostentación	pelo	portante	quicio	requisito	salvoconduto
otero	pensamiento	portería	quiebra	res	sandez
otoño	péñola	portillo	quietud	resina	sardina
oveja	peñón	posesión	quijada	respeto	sarta
pacto	pepita	posta	quilate	resplandor	sátira
padrecillo	pera	postigo	quimera	resquicio	satisfacción
padrón	perdiz	postre	racimo	restauración	sauce
paga	perdón	potestad	ración	retama	sazón
pagador	perla	potosí	raíz	retazo	secretario
pago	perrica	pragmática	raja	retirada	secreto
pajarica	perrico	precedencia	rama	retórica	sed
pajarillo	perrilla	precepto	ramo	retorno	seda
pájaro	perrillo	precio	rana	retrato	seguridad
paleta	perrita	premio	rapña	retrete	sello
palillo	perro	prenda	raposa	revés	semana
palma	persona	presencia	rastrillo	ribera	sembradura
palmo	personaje	presente	rastro	ribete	senado
palo	pescado	presteza	rata	rico	sencillez
paloma	pesebre	presupuesto	raudal	rienda	senda
palomar	peso	pretina	rayo	riesgo	sendero
pan	pestañas	prevención	real	rincón	sentencia
panecillo	petición	primavera	rebuzno	riqueza	sentimiento
pañó	peto	principio	recado	risa	seña
pañuelo	pez	privilegio	receta	risco	señal
papel	pica	proa	recibo	roble	señoría
parada	pichón	profesión	recogimiento	roca	señorío
paradero	piedra	profundidad	recomendación	rocío	sepultura
paraíso	pienso	progreso	recompensa	rodeo	sequedad
paraje	pierna	prólogo	recreación	romana	serenidad
parche	pieza	promontorio	recuesto	ronda	servicio
pared	pila	propiedad	red	ropa	servido
pareja	piloto	propósito	redecilla	ropilla	sierpe

siesta	sudor	tenedor	traducción	vainilla	viandas
siglo	suelo	término	traductor	valones	víbora
silbato	sueño	ternera	traje	valor	viejo
silbo	suerte	terrado	trance	vaquero	viento
silencio	sufragio	testamento	transformación	varilla	viga
silla	sujeción	testigo	trapo	vasija	vigilante
sillón	suspensión	testimonio	traste	vaso	vigilia
sirviente	suspiro	tiempo	tratante	vecindad	villa
sitio	sustancia	tienda	traza	vecino	villano
sobrecarga	sustento	tientas	trofeo	vejiga	vinagre
sobrenombre	susurro	tiento	tronco	vela	vino
sobrerropa	tabique	tierra	tropel	vello	visera
sobresalto	tabla	tinieblas	trucha	velludo	visión
sobrevista	tablita	tinta	truchuela	vencedor	visita
socorro	tajada	tiro	truco	vencimiento	víspera
sol	talante	tirón	trueca	venda	vista
solar	tanteo	título	trueno	venida	vituperio
solaz	tardanza	toalla	trueque	venta	vivienda
soledad	tarde	toca	túmulo	ventaja	voz
solicitud	tarea	tocado	turba	ventana	vuelo
solicitudes	tasa	tocino	turbante	ventera	vuelta
sombra	taza	toldo	tutor	ventero	yelo
sombrero	techado	tomillo	umbral	ventura	yerba
son	techo	tordillo	uña	verano	yeso
sonda	tejido	torna	usanza	vericuelo	zanahoria
sonido	tejo	torno	uso	veros	zángano
sopa	tela	torrezno	uva	vestido	zapatilla
sosiego	temor	tortolita	vaca	vestidura	zarandaja
sospecha	templanza	trabajador	vagabundo	vía	zorra
suavidad	tendera	trabajo	vagamunda	viaje	zueco
suceso	tendillas	tradición	vagamundo	viandante	

Cuadro 9: Sustantivos del *Quijote* aplicables a ciertos tipos de turismo y patrimonio

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
abad	✓		✓				✓	✓	
abadejo	✓	✓					✓	✓	
abadesa	✓		✓				✓	✓	
academia	✓						✓	✓	
aceitera	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
acémila		✓					✓	✓	✓
aceña	✓						✓		
aceptación	✓						✓		
acero	✓						✓	✓	
acíbar		✓							✓
adahala	✓						✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
adalid	✓						✓	✓	
adarga	✓						✓		
adarme	✓						✓	✓	
adivino	✓						✓	✓	
agareno	✓						✓	✓	
aguamanil	✓						✓		
aguamanos	✓						✓	✓	
aguja	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
ajedrez	✓						✓	✓	
ajorca	✓	✓					✓	✓	
ajuar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
alabanza			✓					✓	
alabarda	✓						✓		
alabastro	✓						✓	✓	✓
alameda	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
albacea	✓						✓	✓	
albarda	✓						✓		
albergue	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
albogue	✓						✓		
albondiguillas	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
albricias	✓		✓					✓	
alcabala	✓						✓	✓	
alcabalero	✓						✓	✓	
alcaide	✓						✓	✓	
alcaldía	✓						✓	✓	
alcalde	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
alcaller	✓						✓	✓	
alcancía	✓	✓					✓		
alcatifa	✓						✓		
alcázar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
alcornoque		✓							✓
alcurnia	✓						✓	✓	
alcuza	✓						✓		
aldea		✓					✓	✓	✓

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
aldeana		✓					✓	✓	
aldeano		✓					✓	✓	
alemaña		✓					✓	✓	✓
alfaine	✓						✓		
alfana	✓						✓	✓	
alfanje	✓						✓		
alfaquí	✓						✓	✓	
alfeñique	✓						✓		
alferecía	✓							✓	
alférez	✓						✓	✓	
alfiler	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
alfilerazo	✓						✓	✓	
alfombra	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
alforja	✓	✓					✓		
algalia	✓						✓	✓	
algazara	✓		✓					✓	
algebrista	✓						✓	✓	
alguacil	✓						✓	✓	
alhaja	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
alheña	✓						✓	✓	
alhombra	✓						✓		
alhucema		✓							✓
aliagas	✓						✓	✓	
aljabá	✓	✓					✓	✓	✓
aljófar	✓						✓		
almacén	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
almagre	✓						✓	✓	✓
almalafa	✓						✓		
almena	✓						✓		
almilla	✓						✓		
almirez	✓	✓					✓		
almohada	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
almohaza	✓						✓		
alquimia	✓						✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
altar			✓				✓		
amaranto	✓						✓	✓	
amarilis	✓						✓	✓	
aminta	✓						✓	✓	
anascote	✓						✓	✓	
áncora	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
andurriales		✓							✓
ángel	✓		✓				✓	✓	
anillo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
animalia	✓						✓	✓	✓
anjeo	✓						✓	✓	
antecámara	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
antifaz	✓						✓		
antorcha	✓						✓	✓	
anzuelo				✓	✓		✓	✓	
aparejo		✓					✓	✓	
apero		✓					✓	✓	
aposento	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
arado	✓	✓					✓		
arambeles	✓						✓	✓	
arca	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
arcabucería	✓						✓	✓	
arcabuz	✓						✓		
arcabuzazo	✓						✓	✓	
arcadia	✓						✓	✓	
arcaduz	✓						✓		
arco	✓						✓		
argamasa	✓						✓	✓	
argentería	✓						✓	✓	
argolla	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
arma	✓			✓	✓		✓	✓	
armada	✓						✓	✓	
armadura	✓			✓	✓		✓		
armería	✓						✓		

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
arminio	✓						✓	✓	
arnés	✓			✓	✓		✓		
arpa	✓						✓		
arpillera	✓						✓		
arqueta	✓						✓		
arráez	✓						✓	✓	
arreos	✓	✓					✓	✓	
arriero		✓					✓	✓	
arroyo		✓					✓	✓	✓
arroyuelo		✓							✓
artesa	✓	✓					✓	✓	
artesilla	✓	✓					✓		
artesoncillo	✓						✓		
artillería	✓						✓	✓	
arzobispo			✓				✓	✓	
arzón		✓					✓		
asno		✓		✓					✓
astillero	✓						✓		
astrolabio	✓						✓	✓	
astrología	✓						✓	✓	
astrólogo	✓						✓	✓	
atabales	✓						✓		
atalaya	✓						✓		
atambores	✓						✓		
auditorio	✓						✓		
avestruz		✓							✓
azabache	✓						✓	✓	✓
azada		✓					✓		
azadón		✓					✓		
azófar	✓	✓					✓	✓	
azufre	✓						✓	✓	
azumbre	✓						✓	✓	✓
babador	✓						✓	✓	
bacía	✓						✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
bacín	✓						✓		
báculo	✓						✓		
badea	✓						✓	✓	
badulaque	✓						✓	✓	
bagaje	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
bailadora	✓							✓	
bailarín	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
baile	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
bajel	✓			✓			✓		
bala	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
balandrán	✓						✓	✓	
balanza	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
ballena				✓	✓		✓	✓	✓
ballenato				✓	✓				✓
ballesta	✓						✓		
balvastro	✓						✓	✓	✓
banda	✓						✓	✓	
bandera	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
bandín	✓						✓	✓	
bandolero	✓							✓	
baño	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
bárbaro	✓						✓	✓	
barbería	✓						✓	✓	
barbero	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
barca	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
barcadas				✓	✓		✓	✓	
barco	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
bardas	✓	✓					✓		
barranco		✓		✓					✓
barriles	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
barro		✓					✓	✓	
basilisco	✓						✓		
bastimento	✓						✓	✓	
batalla	✓			✓			✓	✓	



Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
batán	✓						✓		
batel	✓	✓					✓	✓	
bautismo	✓		✓					✓	
bayeta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
beca	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
berenjenero	✓	✓					✓	✓	
bergantín	✓						✓		
bestezuela		✓					✓	✓	✓
birretillo	✓		✓				✓	✓	
blasón	✓						✓	✓	
bocací	✓						✓	✓	
boceguías	✓						✓	✓	
bocina	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
boda	✓						✓	✓	
bodega	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
bodegón	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
bodegonero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
bodoque	✓						✓	✓	
bojiganga	✓						✓	✓	
bolos				✓	✓		✓		
bolsa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
bolsico	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
bolsilla	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
bonete	✓		✓				✓		
bonetillo			✓				✓		
borceguí	✓						✓	✓	
bordón	✓						✓	✓	
borrega		✓					✓	✓	✓
borrica		✓					✓	✓	✓
borrico		✓							✓
bosque		✓		✓					✓
bota	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
botana	✓						✓	✓	
boticario	✓						✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
botillería	✓						✓	✓	
boyero	✓		✓				✓	✓	
brebaje	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
breña	✓	✓					✓	✓	✓
brocado	✓						✓		
broches	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
búcaro	✓						✓	✓	
buey		✓					✓	✓	✓
buñuelo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
bureo	✓						✓	✓	
buril	✓						✓	✓	
burlería	✓							✓	
burra		✓					✓	✓	✓
busilis	✓						✓	✓	
butrón	✓						✓	✓	
cabalgadura		✓					✓		
caballería		✓		✓			✓	✓	✓
caballeriza		✓		✓	✓		✓	✓	✓
caballerizo	✓	✓					✓	✓	
caballo		✓		✓			✓	✓	✓
cabaña		✓					✓		
cabestro		✓					✓	✓	✓
cabra		✓					✓	✓	✓
cabrahigos		✓					✓	✓	✓
cabrerizo	✓	✓					✓		
cabrero		✓					✓	✓	
cabrilla		✓					✓	✓	✓
cabriola	✓							✓	
cabrón		✓					✓	✓	✓
cadahalso	✓						✓		
cadenilla	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cajita	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
calabozo	✓						✓		
calandria	✓		✓					✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
caldera	✓						✓		
calderada	✓	✓					✓	✓	
caldero		✓					✓		
caleta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
calzones	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
camaranchón	✓	✓					✓		
cambronerías	✓						✓	✓	
campana	✓		✓				✓		
campanario	✓		✓				✓		
campo		✓		✓	✓				✓
camuza		✓		✓	✓		✓		
canal		✓		✓			✓	✓	✓
candado	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
candelero	✓						✓		
candelilla	✓	✓					✓		
candil	✓		✓				✓		
canequí	✓						✓	✓	
canonicato	✓		✓				✓	✓	
canónigo	✓		✓				✓	✓	
cantares	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cantarillo		✓					✓		
cántaro	✓	✓					✓		
cantimplora	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cantinelá	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cantor	✓						✓	✓	
cañaheja		✓					✓	✓	✓
cáñamo		✓					✓	✓	✓
cañón	✓			✓	✓		✓	✓	✓
cañuto	✓						✓		
capataz	✓	✓						✓	
capellina	✓						✓		
caperuza	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
capilla	✓		✓				✓	✓	
capirote	✓		✓				✓		

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
capitán	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
capitana	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
capotillo	✓						✓		
capuz	✓						✓	✓	
caracol		✓					✓	✓	✓
caramanchón	✓						✓		
carbunco	✓						✓	✓	
carcaj	✓						✓	✓	
carcaño		✓					✓	✓	✓
cárcel	✓						✓		
caridad			✓					✓	
carnero		✓					✓	✓	✓
carnestolendas	✓		✓					✓	
carnicero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
carrasco	✓						✓	✓	
carreta		✓					✓	✓	✓
carretero		✓					✓	✓	✓
carricoche	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
carriola	✓						✓		
carroza	✓						✓		
carta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cartapacio	✓						✓		
cartujo	✓		✓				✓	✓	
casa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
casaca	✓						✓		
casamentero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
casamiento	✓							✓	
cascabel	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
casco	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
castillo	✓						✓		
castor		✓					✓	✓	✓
catedrático	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
caterva	✓						✓	✓	
cautiverio	✓						✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
cautivo	✓						✓	✓	
cautivos	✓						✓	✓	
caverna	✓						✓	✓	✓
caza				✓	✓		✓	✓	✓
cazador				✓	✓		✓	✓	
cazadora		✓		✓			✓	✓	
cebada		✓					✓	✓	✓
cedulilla	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
ceguezuelo	✓						✓	✓	
celada			✓				✓	✓	✓
celemín	✓	✓					✓	✓	✓
celosía	✓		✓				✓		
cencerro		✓					✓		
cencerruna	✓						✓	✓	✓
cendal	✓	✓					✓	✓	
cepa	✓		✓						✓
ceptro	✓						✓		
cerbatana	✓						✓	✓	
ceremonial	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cernadero	✓	✓					✓	✓	
cernícalo		✓							✓
cerradura	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cerro		✓					✓	✓	✓
cerrojo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cetro	✓		✓				✓		
chamelote	✓						✓	✓	
chapín	✓						✓		
chapitel	✓						✓		
chinela	✓						✓		
chirimía	✓						✓		
choquezuelas	✓	✓					✓	✓	
choza		✓					✓	✓	
cibera	✓						✓		
cienio		✓					✓	✓	✓

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
cima		✓		✓	✓		✓	✓	✓
cimiterio	✓		✓				✓		
cimitarra	✓						✓		
cincha	✓						✓		
cinta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cirial	✓		✓				✓	✓	
claraboya		✓					✓		
clarín	✓						✓		
claustro	✓		✓				✓	✓	
clavija	✓						✓		
clérigo			✓					✓	
cobrahigo	✓						✓	✓	
cochero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cocina	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cocinera	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cocinero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
codicilo	✓						✓	✓	
cofadría			✓					✓	
cofradía	✓		✓				✓	✓	
cofre	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cofrecillo	✓						✓		
cojín	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
colambre	✓						✓	✓	✓
colcha	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
coleto	✓						✓	✓	
collar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
colmena	✓						✓		
combate	✓						✓	✓	
combatiente	✓			✓	✓		✓	✓	
comedia	✓						✓	✓	
comediante	✓							✓	
comedor	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cómitre	✓						✓	✓	
compatrioto	✓						✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
competiente	✓						✓	✓	
concejo	✓						✓	✓	
condado	✓						✓	✓	
conde	✓						✓	✓	
condesa	✓						✓	✓	
condumio	✓						✓	✓	
conllevador	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
consorte	✓						✓	✓	
convite	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
copla	✓							✓	
coplero	✓							✓	
coplita	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
coral	✓						✓	✓	✓
corbacho	✓						✓		
corcovo	✓	✓					✓	✓	
cordobán	✓						✓		
corona	✓						✓		
coronista	✓						✓		
coroza	✓						✓		
corpezuelo	✓						✓		
corpiño	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
corral		✓					✓	✓	✓
correa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
corrida	✓							✓	
curso	✓						✓	✓	
cortesanía	✓						✓	✓	
cosario	✓						✓	✓	
cosecha	✓		✓				✓	✓	
cosmógrafo	✓						✓	✓	
costa				✓		✓	✓	✓	✓
costal		✓					✓		
cotonía	✓						✓	✓	
coyunda	✓						✓	✓	
criba	✓	✓					✓	✓	✓

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
cristiandad	✓							✓	
cristiano			✓				✓	✓	
crucifijo			✓				✓		
cruz	✓		✓				✓		
cuadra		✓					✓	✓	
cuadrilla	✓						✓	✓	
cuadrillero	✓						✓	✓	
cuartal	✓	✓					✓	✓	
cuarteles	✓						✓	✓	
cuatralbo	✓						✓	✓	
cuchara	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cuchares	✓						✓	✓	
cuchillo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cuento	✓							✓	
cuerda	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cuerno	✓						✓		
cuervo		✓					✓	✓	✓
cueva		✓		✓			✓	✓	✓
culebra		✓					✓	✓	✓
cura			✓				✓	✓	
dádiva	✓						✓		
daga	✓						✓		
damasco	✓						✓	✓	
damasquino	✓						✓	✓	
danzador	✓							✓	
danzante	✓							✓	
dardo				✓	✓		✓		
defensa	✓						✓		
dehesa		✓							✓
derrota				✓	✓		✓	✓	✓
desierto		✓		✓					✓
despensa		✓					✓	✓	
despensero	✓	✓					✓	✓	
desposada	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	



Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
desposado	✓							✓	
desposorio	✓							✓	
difunto	✓		✓				✓	✓	
doblón	✓						✓		
dornajo	✓						✓	✓	
dosel	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
dromedario		✓		✓			✓	✓	✓
ducado	✓						✓	✓	
duende	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
dulzaina	✓						✓		
duque	✓						✓		
duquesa	✓						✓		
echacuervos		✓					✓	✓	✓
écloga	✓							✓	
edificio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
efigie	✓						✓		
égloga	✓							✓	
ejército	✓						✓	✓	
elocución	✓						✓	✓	
embozo	✓						✓	✓	
emperador	✓						✓	✓	
emperatriz	✓						✓	✓	
emprenta	✓						✓	✓	
empuñadura	✓						✓	✓	
encaje	✓						✓	✓	
encina		✓							✓
encinar		✓							✓
endecha	✓							✓	
endriago	✓						✓	✓	
enea		✓					✓	✓	
enjalmas		✓					✓		
enramada		✓					✓	✓	✓
entierro	✓		✓				✓	✓	
epigrama	✓							✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
epístola	✓							✓	
epitafio	✓		✓				✓	✓	
era		✓					✓	✓	✓
ermita	✓		✓				✓		
ermitaño			✓				✓	✓	
escarpín	✓						✓		
esclavina	✓						✓		
escopeta				✓	✓		✓		
escopetero				✓	✓		✓	✓	
escoplo	✓						✓	✓	
escribano	✓						✓	✓	
escritor	✓						✓	✓	
escuadra	✓						✓	✓	
escuadrón	✓						✓	✓	
escudería	✓						✓	✓	
escudero	✓						✓	✓	
escudilla	✓						✓	✓	
escudo	✓						✓		
escuela	✓						✓		
esgrima				✓	✓			✓	
esmeraldas	✓						✓	✓	✓
espada				✓	✓		✓		
espadachín				✓	✓		✓	✓	
espaldar	✓						✓	✓	
esparto		✓					✓	✓	
espetera	✓						✓	✓	
espuela		✓		✓	✓		✓	✓	
esqueros	✓						✓	✓	✓
esquife	✓			✓	✓		✓		
esquila	✓	✓					✓	✓	✓
esquilón	✓			✓	✓		✓	✓	
establo		✓					✓	✓	
estaca		✓					✓	✓	
estacada		✓					✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
estampero	✓						✓	✓	
estandarte	✓						✓		
estanterol	✓						✓	✓	
estaño	✓						✓	✓	
estera	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
estiércol		✓					✓	✓	✓
estocada	✓							✓	
estopa	✓	✓					✓	✓	
estoque	✓			✓	✓		✓	✓	
estrado	✓						✓	✓	
estrambote	✓						✓	✓	
estribo	✓						✓		
estricote	✓						✓	✓	
estuche	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
estudio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
exequias	✓		✓				✓	✓	
fábrica	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
fábula	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
faldamento	✓						✓	✓	
faldellín	✓						✓	✓	
faldriquera	✓						✓		
faltriquera	✓	✓					✓		
fanega	✓	✓						✓	
feria	✓						✓	✓	
ferreruelo	✓						✓	✓	
filósofo	✓						✓	✓	
flauta	✓						✓		
flecha	✓						✓		
floresta		✓							✓
folloncico	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
fortaleza	✓						✓	✓	
fortificación	✓						✓		
frade	✓						✓	✓	
fragata				✓	✓		✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
fragua	✓						✓		
fraile			✓				✓	✓	
frailecico			✓				✓	✓	
frailecito			✓				✓	✓	✓
francolín	✓						✓	✓	
frazada	✓						✓	✓	
frisón	✓						✓		
fuelle	✓	✓					✓	✓	
fuero	✓						✓	✓	
fundador	✓						✓	✓	
gabán	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
gaita	✓						✓		
gala	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
galeota	✓						✓		
galera	✓						✓		
gallina		✓					✓	✓	✓
gallipavo		✓					✓	✓	✓
galocha	✓	✓					✓	✓	
galope				✓	✓		✓	✓	
gamo		✓		✓					✓
ganadero		✓					✓	✓	
ganapán		✓					✓	✓	✓
garrote		✓					✓		
garzón	✓						✓	✓	
gentilhombre	✓						✓	✓	
ginasio	✓						✓	✓	
girifalte	✓						✓	✓	
gitano	✓							✓	
glosa	✓						✓	✓	
grada	✓						✓	✓	
grajo		✓					✓	✓	✓
gregüescos	✓						✓		
gremio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
grillo		✓							✓

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
grulla		✓							✓
grumete	✓			✓	✓		✓	✓	
gruta				✓	✓				✓
guadamecil	✓						✓		
guante	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
guardarropas	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
guerra	✓						✓	✓	
guerrero	✓			✓	✓		✓	✓	
guijarro		✓					✓	✓	✓
guilla	✓			✓	✓		✓	✓	
guirnalda	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
guitarra	✓						✓		
guitarrista	✓							✓	
hábito	✓		✓				✓	✓	
hacanea	✓	✓					✓	✓	✓
hacha		✓					✓		
hacienda		✓					✓	✓	
halcón				✓	✓		✓	✓	✓
halda	✓						✓	✓	
harpillera	✓						✓	✓	✓
harriero		✓					✓	✓	
hato		✓					✓		
haya	✓						✓	✓	
henó		✓					✓	✓	✓
herradura		✓		✓			✓		
herrería	✓	✓					✓	✓	
herrero		✓					✓	✓	
herreruelo		✓					✓	✓	
hidalgo	✓						✓	✓	
higa		✓					✓	✓	✓
hilacha	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
hilas		✓					✓		
hisopo	✓						✓	✓	
historia	✓						✓	✓	✓

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
hogaza		✓					✓	✓	
horca		✓					✓	✓	
hurón		✓					✓	✓	✓
huso	✓						✓		
ídolo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
iglesia	✓		✓				✓		
ijadas	✓						✓	✓	
imperio	✓						✓	✓	
infanta	✓						✓	✓	
infantería	✓						✓	✓	
insignia	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
instrumento	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
ínsula	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
isla				✓		✓			✓
jabalí		✓		✓			✓	✓	✓
jabón	✓						✓		
jaez	✓						✓		
jáquima	✓						✓	✓	
jara	✓						✓	✓	✓
jaral		✓							✓
jarcia	✓						✓	✓	
jaspe	✓						✓	✓	
jayán	✓	✓					✓	✓	✓
jerigonza	✓						✓	✓	
jeringa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
jimia	✓						✓	✓	✓
jineteta				✓	✓		✓	✓	
jinete				✓	✓		✓	✓	
jira	✓						✓	✓	
jirón	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
jornalero		✓					✓	✓	
joya	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
jubón	✓						✓		
juez	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
jugador	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
juglar	✓							✓	
jumenta		✓					✓	✓	✓
jumento		✓		✓					✓
junco		✓							✓
jurisperito	✓						✓	✓	
labrador		✓					✓	✓	✓
labradora		✓					✓	✓	✓
labrandería	✓	✓					✓	✓	✓
labranza		✓					✓	✓	✓
lacayo	✓						✓	✓	
lagar	✓	✓					✓	✓	
lagartijero	✓	✓					✓	✓	
lagarto		✓					✓	✓	✓
lago		✓							✓
laguna		✓		✓					✓
lámpara	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
lampazo	✓						✓	✓	
lancero	✓						✓	✓	
lanterna	✓						✓		
lanza	✓			✓			✓	✓	
lanzada	✓			✓	✓		✓	✓	
lanzón	✓			✓	✓		✓	✓	
lapidario	✓		✓				✓	✓	
látigo		✓		✓	✓		✓		
latrocinio	✓						✓	✓	
laúd	✓						✓		
lavatorio	✓		✓				✓		
ledanías	✓						✓	✓	
lelilíes	✓							✓	
lencería	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
leña		✓					✓	✓	✓
león				✓	✓		✓	✓	✓
leoncito				✓	✓		✓	✓	✓

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
leonero				✓	✓		✓	✓	✓
letanía	✓		✓					✓	
lezná	✓						✓	✓	
librea	✓						✓		
librero	✓						✓	✓	
licenciado	✓						✓	✓	
liebre		✓		✓	✓		✓	✓	✓
lienzo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
lililíes	✓							✓	
limosna	✓		✓				✓	✓	
linaje	✓						✓	✓	
lince		✓		✓			✓	✓	✓
litera	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
lizados	✓						✓	✓	
loba		✓		✓			✓	✓	✓
lobo		✓					✓	✓	✓
loma		✓							✓
lonja	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
loor	✓							✓	
loriga	✓						✓		
losa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
luchador	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
lumbre	✓	✓						✓	
madreselva		✓							✓
madrigalete	✓						✓	✓	
maese	✓							✓	
maestresala	✓						✓	✓	
majada		✓					✓	✓	✓
majestad	✓						✓	✓	
maleta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
mamona	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
manada		✓					✓	✓	
manantial		✓							✓
mantellina	✓						✓		



Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
mantilla	✓						✓		
manto	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
mantón	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
máquina	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
mar				✓		✓	✓	✓	✓
marina				✓		✓	✓	✓	✓
marquesa	✓						✓	✓	
martillo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
martirio			✓					✓	
máscara	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
mata		✓					✓	✓	✓
matador	✓							✓	
matalotaje		✓					✓	✓	✓
matemáticas	✓							✓	
matrona	✓	✓						✓	
mayoral		✓					✓	✓	
mayorazgo	✓						✓	✓	
mayordomo	✓						✓	✓	
mazmorra	✓						✓		
mazorca		✓							✓
medalla	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
menjurje	✓						✓	✓	
mercader	✓						✓	✓	
merced	✓						✓		
mesnada	✓						✓	✓	
mesón	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
mezquita	✓		✓				✓		
milagro			✓					✓	
milano		✓					✓	✓	✓
milicia	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
misiva	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
mitra	✓		✓				✓		
molde	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
molifica	✓						✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
molinero	✓	✓					✓	✓	
molino	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
monacillo	✓						✓	✓	
monasterio	✓		✓				✓		
monesterio	✓		✓				✓		
monja			✓				✓	✓	
mono			✓				✓	✓	
montaña		✓		✓			✓	✓	✓
montañuela		✓							✓
monte		✓		✓					✓
monteñuela		✓							✓
montera	✓						✓		
montería				✓	✓			✓	
montero	✓						✓		
montiña		✓							✓
morisca	✓						✓	✓	
morisco	✓						✓	✓	
morisma	✓						✓	✓	
moro	✓						✓	✓	
morrión		✓					✓		
mortero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
muceta	✓	✓					✓	✓	
mula		✓					✓	✓	✓
muladar		✓							✓
mulo		✓					✓	✓	✓
muralla	✓						✓	✓	✓
nación	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
naipe	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
natural	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
naufragio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
navaja	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
nave	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
navío	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
nido		✓					✓	✓	✓

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
ninfa	✓						✓	✓	
nobleza	✓						✓	✓	
noria	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
novela	✓						✓	✓	
novia	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
noviciado	✓		✓				✓	✓	
novillo		✓		✓			✓	✓	✓
nuncio			✓					✓	
obispo	✓		✓				✓	✓	
oíslo	✓						✓	✓	
olla	✓	✓					✓	✓	
onza	✓						✓	✓	
oración	✓		✓				✓	✓	
oráculo	✓		✓					✓	
oratoria	✓		✓				✓	✓	✓
oratorio	✓		✓				✓	✓	
ostugo	✓		✓				✓	✓	
ovillo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
padrino			✓				✓	✓	
paja		✓					✓	✓	✓
pajar		✓					✓	✓	
paje	✓						✓	✓	
pala		✓					✓		
palacio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
palafranero	✓						✓	✓	
palafrén	✓						✓	✓	
palamenta	✓						✓	✓	
palmilla	✓						✓		
palomino		✓					✓	✓	✓
pandero	✓						✓		
panegírico	✓							✓	
pantalia	✓						✓	✓	
pantuflos	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
pañizuelo	✓						✓		

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
papahígo	✓	✓					✓	✓	
papesa			✓				✓	✓	
papirotazo	✓						✓	✓	
paramento	✓						✓	✓	
páramo		✓							✓
paranzas	✓						✓	✓	
pargamino	✓						✓	✓	
partesana	✓						✓	✓	
pasamanos	✓						✓		
pasamaques	✓						✓	✓	
pascuas	✓		✓					✓	
pasto		✓					✓	✓	✓
pastor		✓					✓	✓	✓
pastora		✓					✓	✓	✓
pastorcico		✓					✓	✓	
pastorcillo		✓						✓	
patena	✓						✓	✓	
pavés	✓						✓		
peana	✓	✓					✓		
pecador			✓					✓	
pedreñal		✓					✓	✓	✓
pegujar	✓						✓	✓	
pella	✓						✓	✓	
pellico	✓	✓					✓		
pellizco	✓	✓					✓		
pelota	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
peña		✓							✓
peñasco		✓		✓			✓	✓	✓
perdigón				✓	✓		✓	✓	
peregrina	✓		✓				✓	✓	
peregrinación			✓					✓	
peregrino	✓		✓				✓	✓	
pergamino	✓						✓		
pertrechos	✓						✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
pesca				✓	✓		✓	✓	✓
pescador	✓	✓					✓	✓	
pesquería	✓	✓					✓	✓	
piara		✓					✓	✓	✓
picota	✓	✓					✓	✓	✓
picote		✓					✓	✓	
píctima	✓						✓	✓	✓
piel	✓		✓				✓	✓	
pífaros	✓						✓		
pincel	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
pintor	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
pintura	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
piñata	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
pirámide	✓						✓		
piruétano	✓						✓	✓	
pistola				✓	✓		✓		
pistolete	✓						✓		
planta	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
platonazo	✓						✓	✓	
playa				✓		✓	✓	✓	✓
plegaria	✓		✓					✓	
pliego	✓						✓		
plomo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
poema	✓							✓	
poesía	✓						✓	✓	
poeta	✓						✓	✓	
polainas	✓						✓		
pollina		✓					✓	✓	✓
pollino		✓					✓	✓	✓
pólvora	✓			✓	✓		✓	✓	
pontífice	✓		✓				✓	✓	
popa	✓			✓	✓		✓	✓	
porquero		✓					✓	✓	✓
portal	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
portazgo	✓						✓	✓	
posada		✓					✓	✓	
poyo		✓					✓	✓	✓
pozo		✓					✓	✓	
pradecillo		✓							✓
pradillo		✓							✓
prado		✓					✓	✓	✓
precesión	✓		✓				✓	✓	
prefacio	✓							✓	
pregón	✓	✓					✓	✓	
presa	✓						✓	✓	
presea	✓						✓	✓	
preso	✓						✓	✓	
princesa	✓						✓	✓	
príncipe	✓						✓	✓	
priora			✓					✓	
prisión	✓						✓		
procesión			✓				✓	✓	
profeta	✓		✓				✓	✓	
prosopopeya	✓							✓	
pueblo		✓				✓	✓	✓	✓
puerco		✓					✓	✓	✓
pulpito	✓		✓				✓		
puñal	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
puñalero	✓						✓	✓	
pupilaje	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
quitasol	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
rabel	✓						✓		
raigón	✓						✓	✓	
ralea	✓						✓	✓	
rancho		✓					✓	✓	
randas	✓						✓	✓	
randera	✓						✓	✓	
rapacejo		✓						✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
rapacería		✓		✓	✓			✓	
raso	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
rebaño		✓					✓	✓	✓
rebellín	✓						✓	✓	
rebenque	✓	✓					✓		
recámara	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
recitante	✓							✓	
reclusión	✓		✓				✓	✓	✓
recua		✓					✓	✓	
redoma	✓	✓					✓		
refacción	✓	✓					✓	✓	
refugio		✓					✓		
regenta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
regente	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
regidor	✓						✓	✓	
reina	✓						✓	✓	
reinado	✓						✓	✓	
reino	✓						✓	✓	
reja	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
relincho		✓		✓	✓		✓	✓	✓
reliquia			✓				✓	✓	
reloj	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
remero		✓		✓	✓		✓	✓	
remo				✓	✓		✓	✓	
repostero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
república	✓						✓	✓	
requesón	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
residencia	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
retablo	✓						✓		
rétulo	✓						✓	✓	
reverencia	✓		✓				✓	✓	
rey	✓						✓	✓	
rimero	✓						✓	✓	
río		✓		✓	✓		✓	✓	✓

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
ripio	✓							✓	
ristre		✓					✓	✓	
rocín		✓					✓	✓	✓
rocino		✓					✓	✓	✓
rodela	✓						✓		
rogaciones	✓		✓				✓	✓	
rogativas	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
romance	✓						✓	✓	
romancista	✓							✓	
romero	✓		✓				✓	✓	
rondón	✓							✓	
roque	✓						✓	✓	✓
rosario			✓				✓		
rubí	✓						✓	✓	✓
rucio		✓		✓					✓
rueca	✓						✓		
ruina	✓						✓		
rusticidad	✓	✓					✓	✓	✓
saboga	✓						✓	✓	
saboyana	✓						✓	✓	
sacabuches	✓						✓		
sacerdote			✓					✓	
sacramento			✓					✓	
sacrificio			✓					✓	
sacristán			✓				✓	✓	
sahumerio	✓		✓				✓	✓	
salamanquesa		✓					✓	✓	✓
salsa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
saltaembarca	✓						✓	✓	
salterio	✓		✓				✓		
salvaje		✓		✓			✓	✓	✓
san	✓		✓				✓	✓	
santa	✓		✓				✓	✓	
santo			✓				✓	✓	



Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
santuario	✓		✓				✓	✓	✓
sapo		✓					✓	✓	✓
sarao	✓						✓	✓	
sardesco	✓						✓	✓	
sarga	✓						✓	✓	
sartén	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
sastre	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
saya	✓		✓				✓		
sayo	✓						✓		
sedero	✓						✓	✓	
segador	✓	✓					✓	✓	
seguidillas	✓							✓	
selva				✓	✓				✓
sepulcro	✓		✓				✓		
sermón			✓					✓	
serpiente		✓		✓			✓	✓	✓
serrallo	✓						✓	✓	
serrezuela	✓						✓	✓	✓
siega	✓	✓					✓	✓	
sierra		✓							✓
silguero	✓						✓	✓	
silo	✓	✓					✓	✓	✓
silvano	✓						✓	✓	
sima		✓		✓			✓	✓	✓
sinabafas	✓						✓	✓	
sirgo	✓						✓	✓	
sobrepelliz	✓	✓					✓		
socaliña	✓						✓		
socapa	✓						✓	✓	
soga	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
soguilla	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
soldado	✓						✓	✓	
sonajas	✓						✓		
soneto	✓						✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
sortija	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
sota	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
sotaermitaño			✓				✓	✓	
sotana			✓				✓		
tabaque	✓						✓	✓	
taberna	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
tablero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
tafetán	✓						✓		
tagarnina		✓					✓	✓	✓
tahalí	✓						✓	✓	
tahelí	✓						✓		
tálamo	✓						✓	✓	
talega		✓					✓		
talegazo	✓						✓	✓	
talego	✓		✓				✓		
talle	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
tambor	✓						✓		
tamboril	✓						✓		
tamborín	✓						✓		
tamborino	✓						✓		
tañedor	✓							✓	
tapete	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
tapiz	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
tasajo	✓						✓	✓	✓
teatro	✓						✓	✓	
tejado	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
tejedor	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
telilla	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
templo	✓		✓				✓		
tenazas	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
tenor	✓						✓	✓	
teología	✓							✓	
teólogo	✓		✓					✓	
terciopelo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
terradillo		✓					✓	✓	✓
tesoro	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
tigre				✓	✓		✓	✓	✓
tijeras	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
timón				✓		✓	✓		
tinaja	✓	✓					✓		
tinelo	✓						✓		
tintero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
tinto	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
titerera	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
titerero	✓						✓	✓	
tocador	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
tocas	✓						✓		
tonel	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
toraquís	✓						✓	✓	
torneo				✓	✓			✓	
toro	✓		✓				✓	✓	✓
torre	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
torta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
trabacuentas	✓							✓	
trabuco	✓						✓		
tracista	✓						✓	✓	
tragedia	✓						✓	✓	
trastrigo	✓	✓					✓	✓	
trecho	✓						✓		
trigo		✓					✓	✓	✓
trinchea		✓					✓	✓	✓
triumfo	✓						✓	✓	
troglodita		✓					✓	✓	
trompeta	✓						✓		
tronchón	✓	✓					✓	✓	
trono	✓						✓	✓	
tropa	✓						✓	✓	
trova	✓						✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
trovador	✓							✓	
trueco	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
truhán	✓							✓	
trujamán	✓							✓	
tumba	✓		✓				✓		
túnica	✓		✓				✓		
tunicela	✓						✓		
turco	✓						✓	✓	
turquesa	✓						✓		
unción			✓					✓	
ungüento	✓						✓	✓	
universidad	✓						✓	✓	
vacada		✓					✓	✓	✓
vaina		✓					✓	✓	
valija	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
valle		✓							✓
valona	✓						✓	✓	
vaqueta		✓					✓	✓	
vaquilla		✓					✓	✓	✓
vara	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
vasallo	✓						✓	✓	
vate			✓					✓	
vellorí	✓						✓	✓	
velo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
venablo	✓	✓					✓		
vencedora	✓						✓	✓	
vencejo		✓						✓	
ventrera	✓	✓					✓		
verja	✓						✓		
verso	✓						✓	✓	
vestiglio	✓						✓	✓	
vicaría	✓		✓				✓	✓	
victoria	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
vidrio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
vigüela	✓						✓		
vihuela	✓						✓		
villancico	✓		✓					✓	
vinagrillo	✓						✓	✓	✓
viña	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
viola	✓						✓	✓	
virrey	✓						✓	✓	
visorrey	✓						✓	✓	
volatería	✓							✓	
yedra		✓					✓	✓	✓
yegua		✓		✓			✓	✓	✓
yelmo	✓						✓		
yermo	✓	✓					✓	✓	✓
yugada	✓			✓	✓		✓	✓	
yunque	✓						✓	✓	
zahorí	✓						✓	✓	
zahúrda	✓						✓	✓	
zalea	✓							✓	
zalema	✓							✓	
zamarro	✓	✓					✓		
zampoña	✓						✓		
zapateado	✓							✓	
zapateo	✓							✓	
zapatero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
zapato	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
zaque	✓						✓		
zarza		✓					✓	✓	✓
zarzo		✓					✓	✓	✓
zurrón		✓					✓		

Cuadro 10: Adjetivos del *Quijote* aplicables a todo tipo de turismo y patrimonio

abierto	acogidos	acordado	aderezado	aficionado	alabado
abrasada	acomodado	acostado	admirable	afinada	alborotada
abundantes	acompañado	acostumbrado	admirado	agasajado	alegre
abundoso	acondicionado	acreditado	adornado	agradable	alemán
acerado	acontecido	adelinado	afable	agradecido	alerto

aliviado	caliente	descomunal	estampado	hermosísima	menudo
allegado	cansado	descrito	estimada	hermoso	merendado
alojado	cardado	descubierto	estrecho	herrado	moderno
alongado	caro	deseado	etérea	historiado	mondo
alzada	casado	deseoso	excelentísimo	holgado	mostrado
amable	castellana	desierta	excetado	ilustrísima	mucho
amainado	caudaloso	desmayada	experimentado	imaginado	mudado
amarga	celebérrimo	desocupado	exquitito	importante	mudo
ameno	celebrada	despierta	extranjero	impreso	necesario
anciano	celeste	despoblado	extraño	inaudita	necesitado
andado	ceñida	destruida	extraordinario	incansable	negociante
andante	cercano	desviado	extravagante	industriado	nocturna
andariega	cerdosa	discreto	fabuloso	industrioso	nombrado
angosta	cerrado	discretos	famoso	inescrutable	nublado
antiguo	cifrado	disfrazada	fantástico	inexpugnable	nueva
añado	claro	disparatado	fatigado	informado	obligada
añejo	cocido	dormido	felicísimo	ingenioso	ocioso
apacible	colgado	dulce	feliz	inmemorial	ocupado
apartado	cómico	dulcísimo	fértil	inmenso	odoríferas
apresurado	comido	echado	festivo	inquieto	oficial
apuesta	comilón	ejercitada	fiado	intitulada	oficioso
armónico	cómodo	elegante	fiero	intonso	ofrecido
aromática	comprado	embelesado	finísimo	intrépido	oloroso
arrinconado	compuesto	empedrado	fino	intrincado	ordenado
arrumbada	concertado	empeñada	firmado	jaspeado	ordinario
articulada	conducida	empleado	firme	labrado	oriental
artificial	conforme	encaminado	flamante	lastimada	original
asado	confortativo	encarecida	flamenco	laureado	pagado
asalariado	conocido	encargado	florecente	leonado	parado
asendereado	considerada	encastillada	florido	levada	pardo
asolado	contado	encendida	fresco	levadiza	particular
asombrado	contaminado	encerada	frío	levantado	pasado
áspero	contentísimo	encerrado	frisada	libre	paseado
atenta	contento	enclavijada	frita	lícito	pasmado
atónito	conveniente	encontrado	frondoso	limpio	pedestre
ausente	convidado	encuadrado	frontero	limpísima	peligroso
avellanada	corrido	encubierta	fuerte	líquido	perdido
aventurado	cortés	enferma	fugitivo	liso	perzoso
aventurero	cortesana	engastado	gallardo	llana	perfumada
avisado	cosida	engolfado	ganancioso	llegado	pesada
barato	costosa	enharinado	gatuno	llovido	picado
barnizada	cristalino	enrejado	general	loable	picante
batido	cubierto	enroscada	gentil	luciente	pintado
bebido	cumplido	ensangrentada	glotón	macizo	poblado
bellísima	curado	ensartado	goloso	madrugado	polaco
bello	curtido	entonada	gran	mágica	pomposo
blanda	datilado	entretejida	grande	magnífico	portuguesa
blandones	deleitante	entretenida	granjeada	manchego	preciosísima
borracho	deleitoso	envuelto	grata	manifiesto	precioso
bosqueril	delicado	épico	guardada	manso	premiado
bravo	derribado	escarlata	guarnecido	maravillado	prestado
bucólica	desalumbrado	escondido	guiado	maravilloso	presuntuoso
buen	descalzo	eslabonado	guisado	matizada	prevenido
buido	descansado	espacioso	gustoso	mayor	principal
burladores	descendiente	español	hambriento	mediana	profana
burlesco	descolgada	especial	helada	medio	profundo
calada	descompuesto	espeso	herido	menor	propia

propuesto	regocijado	salido	sola	templado	universal
provechoso	rentada	saludable	solemne	tendido	valenciano
proveído	reposado	sano	solemnísima	terrestre	valeroso
publicado	representada	satírico	solicitada	tierno	valiente
público	reservada	satisfecho	solícito	tocada	vencedor
puesto	resplandeciente	seca	sombrío	tosca	vencido
puntual	retórico	secreto	sosegado	trabada	vendido
puro	retratado	sedienta	sostenido	traducido	venerable
quebrada	rico	seguida	suave	tranquila	venidero
quedo	riquísimo	seguro	suavísima	transformada	venido
raído	robusto	sellada	súbito	transparente	venteril
rasgado	rodeado	sembrada	sucedido	transportado	venturoso
real	roma	sentado	suntuoso	tranzado	vestido
recibido	rubión	sereno	sustancial	traspasada	viejo
recio	rústico	servido	sustentado	triumfal	virtuoso
recogido	rutilante	servidor	sutil	triumfante	visitado
recostado	sabroso	silvestre	tajado	tronador	visto
redondo	sacra	singular	tanteado	turbado	vistoso
regalado	sahumado	sitiada	tejida	último	vuelto

Cuadro 11: Adjetivos del *Quijote* aplicables a ciertos tipos de turismo y patrimonio

Palabra	Tipos de turismo					Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Material	Inmaterial	Natural
aberenjenado	✓					✓	✓	✓
albar	✓					✓	✓	
amojamado	✓					✓	✓	
apócrifo	✓						✓	
arábigo	✓					✓	✓	
aragonés	✓					✓	✓	
argado	✓					✓	✓	
argentada	✓					✓		
armado	✓			✓		✓	✓	
asnal		✓				✓	✓	✓
bailado	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
bárbaro	✓					✓	✓	
batanado	✓					✓	✓	
bélico	✓					✓	✓	
bogado				✓	✓	✓	✓	
bruñida	✓					✓	✓	
cabrerizo	✓	✓				✓		
caliginosa	✓					✓	✓	
candeal	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo					Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Material	Inmaterial	Natural
cantado	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
cantusado	✓					✓	✓	
casero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
católico	✓		✓			✓	✓	
cautivado	✓					✓	✓	
cencerril	✓	✓				✓	✓	
cinchado	✓					✓	✓	
circunvecina		✓				✓	✓	
concejil	✓					✓	✓	
coronado	✓					✓	✓	
cristiano			✓			✓	✓	
desarmado	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
desensillado				✓	✓	✓	✓	
desenvainada	✓					✓	✓	
despeado	✓						✓	
desposado	✓						✓	
diciplinante			✓				✓	
difunta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
divino	✓					✓	✓	
dorado	✓					✓	✓	
embozado	✓					✓	✓	
enalbardado	✓					✓	✓	
enjaezada	✓					✓	✓	
enjaulado		✓				✓	✓	
ensabanado	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
ensillada				✓	✓	✓	✓	
entronizado	✓					✓	✓	
escarolado	✓					✓	✓	
escuderil	✓					✓	✓	
fabricada	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
frenillado	✓					✓	✓	
gascón	✓					✓	✓	
gayado	✓					✓	✓	
glosado	✓						✓	



Palabra	Tipos de turismo					Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Material	Inmaterial	Natural
godo	✓					✓	✓	
gótica	✓					✓	✓	
ilustre	✓					✓	✓	
insigne	✓					✓	✓	
insulano	✓					✓	✓	
jalde	✓					✓	✓	
jironado	✓					✓	✓	
jocunda	✓					✓	✓	
jumentil	✓	✓				✓	✓	✓
lacayuna	✓					✓	✓	
lírico	✓						✓	
literaria	✓					✓	✓	
lobuna		✓		✓		✓	✓	✓
mahomético	✓					✓	✓	
marino	✓			✓	✓	✓	✓	✓
milagroso			✓				✓	
monjil			✓				✓	
morisco	✓					✓	✓	
moro	✓					✓	✓	
napolitano	✓					✓	✓	
natural	✓	✓	✓	✓	✓			✓
ojinegra	✓					✓	✓	
ovejuno		✓						✓
palaciega	✓					✓	✓	
pastoral	✓	✓				✓	✓	
pastoril	✓	✓				✓	✓	
peregrina			✓				✓	
pintiparada	✓					✓	✓	
polida		✓				✓	✓	
prístina	✓					✓	✓	
propincua	✓					✓	✓	
raso	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
religioso	✓		✓			✓	✓	
romano	✓					✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo					Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Material	Inmaterial	Natural
rucio		✓		✓				✓
sagrada			✓				✓	
salvaje		✓		✓		✓	✓	✓
santa	✓		✓			✓	✓	
sazonado	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
sepultado	✓		✓			✓	✓	✓
tañida	✓					✓	✓	
tinto	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
togado	✓					✓	✓	
toscano	✓					✓	✓	
trágico	✓						✓	
trasquilada		✓				✓	✓	
trechel	✓					✓	✓	
turco	✓					✓	✓	
turquesco	✓					✓	✓	
yangüeses	✓						✓	

Cuadro 12: Verbos del *Quijote* aplicables a todo tipo de turismo y de patrimonio

abrir	alborotar	asar	cobijar	curar	despejar
acoger	alcanzar	atrancar	cobrar	decorar	despeñar
acomodar	alegrar	atravesar	cocer	defender	despertar
acompañar	alentar	ausentar	comenzar	deleitar	destilar
aconsejar	alindar	aventurar	comer	delinear	desvelar
acontecer	almorzar	ayudar	competir	derribar	desviar
acostar	alojar	bambolear	complacer	desasosegar	detener
acostumbrar	alzar	bañar	componer	desayunar	disculpar
acrecentar	amainar	batallar	comprar	descalzar	discurrir
acreditar	amanecer	beber	comunicar	descansar	disfrazar
aderezar	andar	brillar	concertar	descolgar	doler
adivinar	animar	brincar	conducir	descubrir	dormir
admirar	anochecer	brindar	confirmar	desear	echar
adobar	apacentar	brotar	conocer	desembarcar	edificar
adorar	apaciguar	bufar	conquistar	desembaular	ejercitar
adornar	apagar	cabalgar	contar	desembolsar	embarcar
advertir	aparejar	caber	contemplar	deslindar	embaular
agasajar	apear	caer	contentar	deslizar	embeber
agazapar	aprovechar	caminar	convenir	deslumbrar	embestir
agradar	arbolar	campear	convidar	desmayar	embolsar
agradecer	arder	cansar	correr	desnatar	emboscar
alabar	armar	celebrar	costar	despabilar	embrazar
albergar	arrendar	cenar	cubrir	despachar	encajar
	arropar	certificar	cumplir	despedir	encaminar

encantar	gozar	madrugar	premiar	resplandecer	tocar
encarecer	grabar	maravillar	prevenir	retirar	tomar
encerrar	granjear	maskar	probar	retumbar	tornar
engullir	guardar	menudear	perseguir	rodear	traducir
enjuagar	guiar	merendar	proveer	rogar	tragar
enlazar	guisar	mojar	publicar	rondar	trancar
enriquecer	gustar	moler	pulir	saborear	trasladar
ensarmentar	habitar	montar	quedar	sacar	traspasar
entrar	herir	morar	quejar	salir	trasudar
entregar	holgar	mostrar	rafigurar	saludar	tratar
entretener	imaginar	mudar	realzar	salvar	tremolar
envasar	imitar	murmurar	rebuznar	sanar	trinchar
envidar	imprimir	nadar	recebir	satisfacer	triunfar
escoger	industrializar	navegar	recibir	seguir	trocax
escuchar	informar	negociar	recoger	sellar	tropezar
esgrimir	intentar	nombrar	recostar	sentar	turbar
esperar	inventar	obrar	recrear	servir	untar
estimar	ir	ocupar	reforzar	sestear	vagar
estudiar	jabonar	ofrecer	regalar	silbar	valer
excusar	jugar	ordenar	registrar	socorrer	velar
fatigar	jurar	pagar	reglar	solazar	vender
favorecer	juzgar	palmeaar	regocijar	solicitar	venir
fiar	lambicar	parar	regostar	sonar	vestir
fimar	lavar	partir	reír	soplar	visitar
flechar	levantar	pasar	relucir	sosegar	volar
forjar	levar	pasear	remanecer	subir	volver
fortificar	limpiar	perder	remendar	suceder	yantar
freír	lisonjear	pescar	renovar	sudar	zarpar
frisar	llamar	picar	reparar	suplicar	
fundar	llegar	pintar	reposar	sustentar	
ganar	llevar	podar	representar	templar	
gastar	llover	posar	resonar	tirar	

Cuadro 13: Verbos del *Quijote* aplicables a ciertos tipos de turismo y patrimonio

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
abatanar	✓						✓	✓	
abatir				✓	✓			✓	
acardenalar	✓						✓	✓	
acribar		✓					✓	✓	✓
adeliñar	✓						✓	✓	
afinar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
albardar	✓						✓	✓	
arar		✓					✓	✓	✓
atalegar	✓						✓	✓	
bailar	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
barajar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
beatificar			✓					✓	
bogar				✓		✓	✓	✓	✓
bordar	✓							✓	
canonizar			✓					✓	
cantar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
casar	✓						✓	✓	
cazar		✓		✓	✓		✓	✓	✓
cinchar	✓			✓	✓		✓	✓	
combatir	✓						✓	✓	
coplear	✓						✓	✓	
coronar	✓						✓	✓	
coser	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cribar	✓	✓					✓	✓	✓
danzar	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
desalbardar	✓						✓	✓	
desalforjar		✓					✓	✓	
desenalbardar	✓	✓					✓	✓	
desenjaular	✓						✓	✓	✓
desenvainar	✓			✓	✓		✓	✓	
desposar	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
embozar	✓						✓	✓	
enalbardar	✓						✓	✓	
enarbolar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
encasquetar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
endechar	✓						✓	✓	
enhilar	✓						✓	✓	
enristrar	✓	✓					✓	✓	
ensartar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
ensillar		✓		✓	✓		✓	✓	
escanciar	✓						✓	✓	✓
escudar	✓						✓	✓	
escudillar	✓						✓	✓	
esculpir	✓						✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Deporte	Sol y playa	Material	Inmaterial	Natural
eslabonar	✓						✓	✓	
espolear	✓	✓					✓	✓	
feriar	✓							✓	
glosar	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
gobernar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
gorjear	✓						✓	✓	
harbar	✓						✓	✓	
hilar	✓	✓					✓	✓	
labrar	✓	✓					✓	✓	✓
pacer	✓	✓					✓	✓	✓
pelear				✓	✓			✓	
pelotear	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
pensar		✓					✓	✓	✓
peregrinar			✓				✓	✓	
predicar	✓		✓				✓	✓	
pregonar	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
rastrillar		✓					✓	✓	✓
recitar	✓						✓	✓	
repicar	✓		✓				✓	✓	✓
replicar	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
santiguar			✓					✓	
segar	✓	✓					✓	✓	
sepultar	✓		✓					✓	
tañer	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
tejer	✓						✓	✓	
trasegar		✓					✓	✓	✓
trasquilar	✓	✓						✓	
trillar	✓	✓						✓	
uncir			✓					✓	
vacar									
zapatear	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	

## 4. Las Novelas ejemplares en el turismo y el patrimonio

*Heles dado el nombre de ejemplares, y si bien lo miras no hay ninguna de quien no se pueda sacar algún ejemplo provechoso.* (Prólogo al lector)

### 4.1. Introducción

Los doce libros que forman las *Novelas ejemplares* son una fuente de léxico muy importante para el turismo y el patrimonio. Las *Novelas ejemplares* son un buen material para formar al alumnado en el turismo cultural, tanto por el léxico como por algunos textos que pueden ser modelo para la formación de otros nuevos que sirvan para mostrar o para hablar de su patrimonio. Esto es muy ventajoso, puesto que el perfil mayoritario de los hispanohablantes que viajan fuera de sus países, y en concreto los que viajan a Túnez, se inclina por un turismo cultural. Por otra parte, el turismo cultural y el patrimonio comparten una parte importante del léxico, con lo cual va a resultar bastante productivo, porque el mismo léxico se puede utilizar en diferentes contextos y situaciones.

#### 4.1.1. Turismo cultural

El turismo cultural es muy amplio y abarca muchos conceptos y muchas maneras de aprovechar el tiempo del viaje. Se entiende por turismo cultural aquel en el que los viajeros utilizan su tiempo en disfrutar de la oferta cultural que los lugares que visitan les ofrecen. En este ámbito se puede entonces hablar del turismo relacionado con los espectáculos, la gastronomía, los monumentos, los modos de vida y en definitiva con todo aquello que sirva para mostrar al turista aspectos culturales propios de los lugares frecuentados.

Como se verá, las *Novelas* pueden servir para el español aplicado al turismo etnográfico<sup>16</sup>, turismo académico, turismo religioso, turismo de cruceros, turismo rural.

---

<sup>16</sup> El concepto de turismo etnográfico está relacionado con el concepto de patrimonio etnológico, un término que genera debate y controversia. Para saber más del tema leer Agudo Torrico (2012).

Este apartado se dividirá en doce partes, una por cada novela; y en cada parte se hablará del léxico que puede ser utilizado y en qué sección de turismo y patrimonio. Este léxico se va a trabajar en algunas ocasiones en tres apartados: para afianzar el léxico, para afianzar la gramática y para afianzar la fonética. El léxico seleccionado de cada novela se clasificará en categorías gramaticales: adjetivos, verbos y sustantivos. Se anotará las veces que aparece en cada novela y se señalarán los contextos en los que dichas palabras aparecen.

Otro apartado estará dedicado a los textos. De cada novela se extraerán pequeños textos que sirvan para hacer una lectura en voz alta y así perfeccionar la expresión oral; que sirvan de modelo para la elaboración de textos escritos relacionados con el turismo y el patrimonio tunecino y que sirvan para crear el debate sobre el turismo y el patrimonio en Túnez: cómo presentarlo y cómo explotarlo.

#### **4.2. La gitanilla**

*La gitanilla* es la primera de las *Novelas ejemplares*. Sucede en Madrid, villa y corte en la época de Cervantes. El léxico referente al patrimonio material e inmaterial y al turismo cultural es muy numeroso. Es léxico que hace referencia a las artes, a los monumentos, a las costumbres o a las tradiciones. Pero también aparece abundante léxico referente a bienes naturales y al turismo rural. Tiene pasajes descriptivos que pueden servir de ejemplo para describir parajes o formas de vida. Esta tesis fue ideada y realizada en Tozeur, donde la autora imparte clases de español aplicado al turismo y patrimonio en el Institute Supérieur des Études Appliquées en Humanité. Tozeur es un oasis en el desierto y sus habitantes son en su gran mayoría de origen bereber. Algunas descripciones que aparecen en *La gitanilla* podrían servir perfectamente para hacer una descripción de la vida cotidiana de las gentes de Tozeur, podrían ser modelos en español para que los estudiantes hablen de ellos mismos. Muchos contenidos de la novela nos resultan ahora a los españoles políticamente incorrectos, y desde luego lo son, especialmente en lo referente al tema de género. Algunos pasajes de *La gitanilla* resultan altamente inadecuados por su carga machista. Presentan una apología de la libertad que entra en conflicto con el estado de derecho y con la convivencia en igualdad entre todos los miembros. Cuando se

enseña lengua, se está enseñando a expresar ideas que ya se tienen en un nuevo sistema. Los alumnos que se van a dedicar al turismo van a tener que hablar de ellos mismos en español a posibles españoles, van a tener que hablar de una realidad, que quizás asombre a los turistas, pero es su realidad, que coincide en muchos aspectos con la realidad de los gitanos que se describe en algunos pasajes de la novela.

Al mismo tiempo, otros pasajes podrían servir muy bien de modelo para hacer un recorrido por la ciudad de Tozeur para cualquier visitante que no conozca la ciudad, acompañado con las explicaciones de un guía experto que no sólo conoce la historia oficial de la ciudad, sino también la oficiosa.

#### **4.2.1. Breves anotaciones sobre el turismo etnográfico**

Este tipo de turismo es el que se encarga de mostrar al turista las costumbres, tradiciones y modos de vida de las sociedades que visita. Tiene como objetivo poner en contacto dos culturas diferentes. Las expectativas de los turistas son compartir vivencias nuevas y participar de las costumbres de otras sociedades diferentes a las suyas. Este es el perfil de un porcentaje muy elevado de turistas hispanohablantes que visita el sur de Túnez; además, se trata de personas adultas, con estudios medios o superiores, con algunos conocimientos de la lengua árabe clásica y con una cierta predisposición a empatizar con todo lo que el sur de Túnez les va a ofrecer.

#### **4.2.2. Léxico en La gitanilla**

Como se ha dicho arriba, el léxico que más se contempla es aquel que corresponde al turismo etnográfico y rural y al patrimonio en sus tres categorías ya mencionadas: material, inmaterial y bienes naturales.

Se han seleccionado 986 palabras entre sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios, siendo la mayoría de ellas sustantivos: 136 adjetivos; 254 verbos, 5 adverbios y 596 sustantivos.

Los adjetivos seleccionados aparecen en el Cuadro 14 en la página 300; su clasificación en los cuadros 15 y 16. Los adjetivos seleccionados son todos adjetivos cali-



ficativos, es decir, son adjetivos que destacan un rasgo del sustantivo al que se refieren y pueden aparecer delante o detrás del nombre al que complementan.

Los verbos seleccionados aparecen en el Cuadro 17; hacen referencia a actividades que se realizan en cualquiera de las fases del proceso referente a la interacción en el sector del turismo y del patrimonio entre el turista y el profesional del sector, a las actividades que el turista o cliente puede realizar durante el disfrute del turismo y/o el patrimonio, y también hacen referencia a las acciones del propio patrimonio o turismo. Para ello se dividirá el léxico en tres partes: acciones de interacción entre el cliente y el profesional del sector del turismo y del patrimonio, acciones propias del cliente, acciones propias del sector. En el primer grupo el estudiante tiene que aprender una serie de léxico que sirva para la comunicación; en el segundo grupo el léxico sirve para la información sobre las actividades que el cliente puede realizar; y en el tercero para la información sobre el patrimonio o el turismo que presenta u ofrece. Para facilitar la exposición aparecerá solo el infinitivo, aunque a veces esa forma no aparece en la obra y sí otras, pero siempre que se trabaja el léxico el alumnado tiene que relacionar el verbo conjugado con el infinitivo del que deriva. La clasificación aparece en el Cuadro 18.

Los sustantivos son siempre más numerosos que las demás categorías gramaticales. Solo en *La gitanilla* se han extraído 596, siendo los que más aparecen en la novela *gitana*, que aparece 50 veces así como *gitanos* (36) y *gitano* (31); también *corregidor* (36 veces); se van a clasificar primeramente en patrimonio material, inmaterial y bienes naturales (Cuadro 19). En una segunda clasificación aparece el léxico asociado al turismo etnográfico y rural, clasificado en seis grupos, relacionados con los actantes: personas, destinos, alojamientos, objetos y materiales, actividades, medios de transporte (Cuadro 20).

Los campos semánticos se pueden ir acotando en relación al tema que se quiera trabajar. Por ejemplo, si se quiere trabajar el léxico de las bodas se podría seleccionar del léxico anterior el que solo funcionaría en el concepto 'boda' y se vuelve a hacer el esquema tomando como secciones de léxico los actantes del patrimonio inmaterial: personas, lugares, actividades, objetos (Cuadro 21).

Una de las salidas profesiones que tiene el estudiante de español aplicado al turismo y al patrimonio es la de guía turístico. Las costumbres y tradiciones de los lugares se han convertido en un reclamo importante y las bodas son unas de las principales atracciones hasta el punto de que en muchos lugares fingen bodas para deleite de los visitantes. Con el léxico seleccionado el estudiante puede formar su propio discurso con el que informar en español sobre cómo se lleva a cabo una boda.

#### 4.2.3. Contextos

Se han recopilado los contextos de la novela en los que aparecen todos los términos seleccionados. Estos contextos se pueden utilizar en el aula con tres objetivos:

- afianzar la palabra
- ayudar a encontrar la definición
- descubrir diversos significados

Así por ejemplo si queremos trabajar la palabra *fiesta*, podemos acudir a los siguientes contextos:

1. Volveos, señor, a la villa, y considerad de espacio lo que viéredes que más os convenga, y en este mismo lugar me podéis hablar todas las *fiestas* que quisiéredes, al ir o venir de Madrid.
2. Finalmente, en poco tiempo voló su fama por toda Estremadura, y no había lugar donde no se hablase de la gallarda disposición del gitano Andrés Caballero y de sus gracias y habilidades; y al par desta fama corría la de la hermosura de la gitanilla, y no había villa, lugar ni aldea donde no los llamasen para regocijar las *fiestas* votivas suyas, o para otros particulares regocijos.
3. Hizo *fiestas* la ciudad, por ser muy bienquisto el corregidor, con luminarias, toros y cañas el día del desposorio; quedóse la gitana vieja en casa, que no se quiso apartar de su nieta Preciosa.

Del primer texto se puede inferir que fiesta es el equivalente de vacación con un periodo de tiempo suficiente para que se pueda hacer un viaje.

Del segundo texto se puede deducir que una fiesta es una celebración puntual colectiva que celebra toda una comunidad y que hay una serie de actividades de la que todos pueden ser partícipes.

Del tercer texto se extrae la idea de fiesta como un evento particular en la que sólo intervienen las personas que los organizadores del evento deseen.

Luego se ve que las fiestas pueden ser públicas o privadas. Las públicas pueden servir para participar de actividades que se realizan o para tomar los días de asueto para descansar o para viajar.

#### 4.2.4. Léxico para recuperar

Uno de los objetivos del trabajo es recuperar palabras para el turismo y el patrimonio. A continuación se recoge una serie de términos que se considera que pueden funcionar bien, se dará la definición y la justificación.

**Aduar:** según la RAE, proviene del árabe beduino *duwwār* y sus definiciones son:

1. Pequeña población de beduinos, formada de tiendas, chozas o cabañas.
2. Conjunto de tiendas o barracas que los gitanos levantan en el campo para su habitación.
3. Ranchería de indios americanos

Es una palabra española de origen árabe que se utiliza en América. Es una palabra utilizada hoy en día por los bereberes del sur de Túnez y que reconocen al oírla y al leerla.<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> *Bereber* es una palabra de origen griego adoptada por la lengua árabe. *Berber* es como los árabes denominaron a las sociedades que se fueron encontrado según se adentraban en el occidente africano. Hoy en día muchas de estas sociedades reivindican que se les designe con el término *amazigh*, que es el que ellos utilizan para referirse a sí mismos en su lengua *tamazigh*. Esta reivindicación no se ha dado en el sur de Túnez y cuando hablan de sí mismos, utilizan indistintamente los dos términos.

**Asendereado.** Según la RAE un camino asendereado es un camino «común, usado y frecuentado». Deriva de la palabra *senda*, con lo que puede ser fácilmente aprendido. Se usa tanto en España como en otros países latinoamericanos.

**Bagaje.** El primer significado que da la RAE es «equipaje». Procede del francés *bagage*. En muchos países del norte de África el francés se ha convertido en la segunda lengua más hablada entre la población culta después del árabe dialectal culto propio de cada zona.

**Desposar.** La tercera opción que nos da la RAE es «contraer matrimonio». El verbo *desposar* es muy utilizado en Latinoamérica y se pueden formar palabras de la misma familia: *esposo*, *esposa*.

**Lumbrera.** Significa «cuerpo que despide luz». Deriva de *lumbre* y se usa en varios países hispanohablantes.

**Luminarias.** «Luz que se pone en ventanas, balcones, torres y calles, en señal de fiesta y regocijo público».

**Patenas.** La segunda acepción que da la RAE es «lámina o medalla grande con una imagen esculpida, que se pone al pecho y la usan como adorno las labradoras».

**Presentes.** Puede significar «regalo» o «estar delante en presencia de algo».

**Ranchos.** «Lugar donde se albergan personas»; «choza o casa fuera de poblado»; «granja donde se crían animales». Puede servir para incorporarla al léxico de alojamientos del turismo, así como al léxico del patrimonio. Es muy usada en México.

**Refrigerio.** «Alivio que se siente con el fresco»; «corto alimento que se toma para reparar fuerzas». Puede utilizarse en el turismo, especialmente en la sección dedicadas a ir de bares o tapas. Se usa en varios países latinoamericanos.

**Yerba.** Variante ortográfica y fonética de «hierba». Se usa en Latinoamérica.

#### 4.2.5. Selección de textos de La gitanilla

El turismo etnográfico y rural tiene como objetivo principal dar a conocer el patrimonio cultural tangible e intangible y los bienes naturales de una comarca. *La gi-*

*tanilla* proporciona textos suficientes para poder estudiar en ellos fórmulas que sirvan para comunicar con el viajero o para redactar la información en español en los folletos turísticos de la zona.

Los textos que se han seleccionado para trabajar en el aula son los siguientes:

**Texto 1**

La poesía es una bellísima doncella, casta, honesta, discreta, aguda, retirada, y que se contiene en los límites de la discreción más alta. Es amiga de la soledad, las fuentes la entretienen, los prados la consuelan, los árboles la desenganan, las flores la alegran, y finalmente, deleita y enseña a cuantos con ella comunican.

**Texto 2**

... Vivimos alegres; somos señores de los campos, de los sembrados, de las selvas, de los montes, de las fuentes y de los ríos. Los montes nos ofrecen leña de balde; los árboles, frutas; las viñas, uvas, las huertas, hortaliza, las fuentes, agua; los ríos peces, y los vedados caza; sombra, las peñas; aire fresco, las quiebras; y casas, las cuevas. Para nosotros las inclemencias del tiempo son oreos, refrigerio las nieves, baños la lluvia, música los truenos, y hachas los relámpagos. Para nosotros son los duros terreros colchones de blandas plumas...

**Texto 3**

En todas las aldeas y lugares que pasaban había desafíos de pelota, esgrima, de correr, de saltar, tirar la barra y de otros ejercicios de fuerza, maña y ligereza...

La lectura de los textos en voz alta sirve para ayudar a crear un discurso oral sobre un concepto del que se quiere hablar. Y también sirve para crear el debate.

El primer texto se ha elegido porque habla de la poesía de una manera sencilla a la vez que poética. La poesía en el sur de Túnez es muy importante<sup>18</sup>, cantada o recitada sirve para amenizar todo tipo de eventos, desde bodas, hasta fiestas familiares de licenciatura. En casi todas las familias hay un miembro que conoce poemas

<sup>18</sup> El poeta tunecino más conocido del siglo XX es Abul Qasim Chebbi. Nació en Tozeur, donde murió a la edad de 25 años. La letra del himno nacional tunecino es de un poema suyo.

populares o de autor y que los recita en todas las ocasiones en las que las familias se reúnen para celebrar algo. La poesía forma parte de las costumbres y tradiciones de las sociedades del centro y sur de Túnez. La idea de la descripción que de ella se hace y que se ha recogido en este trabajo es compatible con la idea que los tunecinos tienen de la poesía, y la valoración que se le da en la novela, es la misma que también le otorgan los tunecinos. Luego el texto resulta oportuno para poder hablar en español de la poesía y del sentimiento que ésta produce entre los tunecinos.

Si se observa el texto se ve que es un texto muy simple. Se trata de una oración atributiva que contiene una serie de adjetivos calificativos que forman una enumeración; termina con una oración de relativo. La segunda oración del texto comienza también con una oración atributiva en la que el sujeto, la poesía, se ha omitido. Esta segunda frase va seguida de otra enumeración de oraciones transitivas en la que la poesía forma en todas ellas el CD y viene representada por el pronombre *la*, excepto la última frase en que pasa a ser sujeto omitido nuevamente, y el complemento directo es «*a cuantos con ella comunican*». Pero este cambio de función dentro de la oración viene advertido o señalado por el adverbio *finalmente*, que prepara en cierta manera el cambio de función aunque pueda producir sorpresa. Es pues un breve texto cuya estructura es muy sencilla y en el que se puede intercambiar distinto léxico. Podemos cambiar el término *poesía* por *música*, *pintura*, *desierto*, *palmeral*, *oración*, *amistad* y trabajar si servirían los mismos atributos o si se deberían intercambiar todos o algunos. Por ejemplo, para hablar de la música no haría faltar cambiar nada, el resultado sería completamente pertinente:

La música es una bellísima doncella, casta, honesta, discreta, aguda, retirada, y que se contiene en los límites de la discreción más alta. Es amiga de la soledad, las fuentes la entretienen, los prados la consuelan los árboles la desenojan, las flores la alegran, y finalmente, deleita y enseña a cuantos con ella comunican.

Lo mismo sucedería con *pintura* o *amistad*. Algunos otros términos necesitarían de pequeños cambios. Si se propone cambiar *poesía* por *desierto* un posible resultado podría ser:

El desierto es un gran maestro sincero, honesto, discreto, acogedor, cálido y que

se contiene en los límites de la discreción más alta. Es amante de la soledad, las dunas lo entretienen, los oasis lo consuelan, la noche lo suaviza y finalmente deleita y enseña a cuantos con él comunican.

La elección del segundo texto tiene los mismos criterios que la primera: sirve muy bien de modelo en español para expresar un sentimiento propio y la sintaxis es muy sencilla. Comienza con una oración predicativa con sujeto omitido y le sigue una oración atributiva a cuyo atributo le sigue una enumeración de complementos: «somos señores de los montes, las selvas...». Esto facilita mucho el intercambio de grupos nominales: «somos señores del desierto, los caminos, las ferias...» e incluso utilizar los que ya aparecen. La segunda oración del texto es muy útil porque no sólo se puede aprovechar la sencillez de su sintaxis para la creación de fórmulas parecidas, sino que además sirve como recurso mnemotécnico para relacionar léxico. *Montes-leña; árboles-fruta; vides-viñas; huertas-hortalizas; fuentes-agua*. La tercera oración del párrafo mantiene la misma forma que la anterior y también proporciona otra relación de léxico; esta vez la relación no es objetiva sino subjetiva: *nieve-refrigerio, baños-lluvia, música-truenos...* Ambos casos pueden servir muy bien para retención de léxico.

El tercer texto seleccionado sirve para enumerar algunas de las actividades que hoy en día todavía se realizan en el Festival de Douz, al que acuden muchos turistas de todo el mundo y también hispanohablantes.

El debate que puede surgir es muy variado, desde temas relacionados con la identidad de las sociedades, hasta temas relacionados con la importancia de mantener tópicos sobre los lugares. El turista, cuando visita un lugar, posee un imaginario previo sobre ese lugar que a veces le produce satisfacción reforzar con su visita, pero también puede asombrarle descubrir que muchos tópicos no se ajustan a la realidad. La decisión final de mantener el tópico o no dependerá del profesional o de la empresa a quien represente. Con lo cual se tendrá en cuenta lo relevante que puede ser el mantenimiento de los estereotipos sobre la propia actividad del turismo y del patrimonio. En cualquier caso durante el debate pueden aparecer estrategias para mantener los tópicos o para refutarlos.

## 4.2.6. Cuadros de léxico

Cuadro 14: Adjetivos seleccionados de *La gitanilla*

vieja (40)	admirado	alojado	colgados	entretenida	necesaria
bueno (10)	aficionado	ancianas	colocados	envuelto	paseantes
clara (10)	aficionados	andadas	compuesto	estampadas	peligrosas
reales (9)	antiguo	andado	contentos	estrecho	peligroso
contento (7)	ceñida	andariega	convidados	fantástico	peligrosos
discreta (6)	ceñido	apartado	corrientes	fresca	perlada
dulce (6)	discretos	apartados	cortés	fresco	pintado
nueva (5)	divino	aprovechadas	curado	fundada	preciado
discreto (4)	dorados	aprovechado	curioso	gozosos	religiosa
viejo (4)	especial	asendereada	curtido	gustosa	religioso
— 3 veces —	felices	atractivos	dadivosa	helados	rústicas
alegres	fiado	bailador	dadivoso	hermosísima	rústicos
anciano	ilustre	bárbaros	delicada	hermoso	satisfechas
barato	maravillosa	bellas	delicado	hondo	sembrados
curiosa	preciosa	bellísima	deseoso	insigne	servido
discretas	ricas	brava	desposado	joven	suntuosos
ligero	ricos	caliente	desposado	jubilada	tachonado
nuevas	satisfechos	cansada	desposados	juguetón	tocada
principal	— 1 vez —	caro	difícil	loables	turco
principales	aderezada	casada	dorado	luenga	vencedores
seguros	aderezadas	casado	dormida	luengos	
tierna	adornado	casados	dulces	milagrosa	
— 2 veces —	aficionada	caudaloso	embarcado	milagrosas	
aderezado	aficionadísimos	cerrado	embelesado	natural	

Cuadro 15: Léxico sobre patrimonio en *La gitanilla* (adjetivos)

— Material —					
admirado	dadivoso	fundada	milagrosa	preciosa	ricos
adornado	delicada	hermosa	milagrosas	principal	suntuosas
bárbaros	delicado	hermosísima	nueva	principales	tachonada
bella	divino	ilustre	nuevas	reales	tocada
bellísima	dorado	insigne	perlada	religiosa	turco
bueno	dorados	loables	pintado	religioso	vencedores
dadivosa	estampadas	maravillosa	preciado	ricas	viejo
— Inmaterial —					
aderezada	aprovechadas	ceñida	discreta	felices	preciado
aderezadas	aprovechado	ceñido	discretas	gustosa	religiosa
adornado	atractivos	cerrados	discreto	helados	religioso
aficionado	bailador	colocados	discretos	hermosísima	ricas
aficionados	bellas	contentos	dorado	hermoso	ricos
aficionadísimos	bellísima	convidados	dorados	joven	servido
aficionada	brava	curiosa	dulce	juguetón	tachonado
alegres	caliente	curioso	dulces	ligero	tierna
anciana	casada	delicada	envuelto	maravillosa	tocada
ancianos	casado	delicado	especial	nuevos	vencedores
	casados	desposado	estampadas	pintado	viejo
— Bienes naturales —					
admirado	andado	apartado	brava	caudaloso	corrientes
andadas	apartadas	asendereada	caliente	clara	especial



estrecho	fresco	luenga	natural	peligrosos	sembrados
fantástico	helados	luengos	peligrosas	reales	suntuosos
fresca	hondo	maravillosa	peligroso	seguros	

Cuadro 16: Léxico sobre turismo etnográfico y rural en *La gitanilla* (adjetivos)

– Personas –					
aficionadísimo	alojado	casado	desposado	paseantes	ricos
aficionado	ancianas	casados	felices	religiosa	satisfechas
aficionados	anciano	contento	joven	religioso	satisfechas
alegres	casada	contentos	jubilada	ricas	viejo
– Destinos –					
adornado	bueno	curioso	fundada	nueva	principales
antiguo	caro	divino	hermoso	nuevos	reales
apartado	corrientes	especial	ilustre	preciosa	vieja
apartados	curiosa	fantástico	maravillosa	principal	
– Medios de Transporte –					
adornado	caro	estrecho	maravillosa	principales	seguros
antiguo	corrientes	fantástico	nueva	reales	viejo
barato	curioso	fiado	nuevas	ricas	
bueno	especial	ligero	principal	ricos	
– Objetos –					
aderezado	corrientes	discretos	hermosísima	nuevas	suntuosos
aderezados	curiosa	divino	hermoso	perlada	tachonado
antiguo	curioso	dorado	maravillosa	pintado	tierna
barato	delicada	dorados	milagrosa	preciado	viejo
bueno	delicado	dulce	milagrosos	preciosa	
caro	discreta	dulces	natural	reales	
ceñida	discretas	especial	necesaria	ricas	
ceñido	discreto	fantástico	nueva	ricos	
– Alojamiento –					
aderezado	bueno	delicado	fresca	nuevas	suntuosos
aderezados	caro	discreta	fresco	preciosa	viejo
adornado	cerrado	discretas	fundada	principal	
antiguo	clara	discreto	hermosísima	principales	
apartado	curiosa	especial	hermoso	reales	
apartados	curioso	estrecho	maravillosa	rústicas	
barato	delicada	fantástico	nueva	rústicos	

Cuadro 17: Verbos seleccionados en *La gitanilla*

dar (31 veces)	desposar (5)	– 3 veces –	holgaba	bailaban	despose
replicó (13)	quedaron (5)	andaba	imaginar	bailando	llovían
toca (9)	sucedío (5)	andad	jugaban	caminaba	preciar
salir (9)	cantar (4)	andar	recibió	canta	saltar
entró (7)	cantó (4)	cantaba	vender	cantada	servía
entrar (7)	guardar (4)	cobrando	volver	cantaré	servir
quedar (6)	hallado (4)	correr	– 2 veces –	casarse	servirla
bailar (5)	llegar (4)	descubriendo	acomode	comprar	sirviendo
descubierto (5)	pagar (4)	descubriese	andas	corrían	solicita
descubrió (5)		desear	arriendo	curar	solicitar

sosiega	andamos	comieron	disculpó	guiasen	satisfacían
tocar	andaos	compite	discurre	gustar	satisfaré
— 1 vez —	animaos	compra	divierta	hieran	sentados
acogerte	animolas	compusieron	dormid	jugaba	sentándose
acogieron	anochecer	comunican	dormimos	jugando	servirlos
acomodan	asegura	comunicar	ejercitar	llover	serviros
acomodar	asegurándolo	concertamos	embarcar	madrugamos	sirve
acomodarse	asegure	concertaron	encaminaban	nadando	sonara
acompañaban	aseguren	concertémonos	encaminaron	navegar	sosegases
acompañar	aseguró	conquistar	encaminase	pagaré	tañían
acompañara	bailaba	contentó	encamine	pagaría	tardar
acordar	bailado	corren	encaminó	pagártelo	tardarse
acostumbraban	bailéis	corría	encanta	pagó	tardemos
acredita	bañaba	corriendo	encantas	pague	tocaba
adornan	bordan	corrieron	encareces	pagues	tocan
adornando	camináis	corriesen	encarecía	paseaba	tocará
adornáronle	caminando	costase	entretener	paseándose	tocare
agrada	cantaban	cruzan	entretenerse	pescar	tocas
agradeció	cántale	cuéntame	entreténgase	pintes	toque
agradecióselo	cantamos	cueste	entretengo	preciamos	toquen
agradézcote	cantárades	curaban	entretenían	precian	toques
aguarda	cantaron	curarme	entretienen	precian	torna
aguardar	cantas	cursor	entretuviese	pregonar	tornan
aguardas	cantase	curtir	fió	reciba	tornen
ahorráreme	cantes	deleita	fría	recibe	triunfaba
alegran	casamos	despertar	friolos	recibieron	triunfando
alegrando	casándola	desposan	gastaban	recibir	trocar
aloja	casarle	desposar	gastar	recibirle	valen
alojar	casarme	desposaréis	gozáis	regalaremos	valga
alojaron	cases	desposarse	granizaron	replicar	vende
alojaros	cobres	desposarse	granjear	replicara	venden
alumbra	cobró	desposen	guiaba	reposad	
anda	comas	desvalijar	guiaban	satisface	
andaban	comes	desvela	guiaron	satisfacerte	

Cuadro 18: Clasificación de verbos de *La gitanilla*

## – Acciones de interacción –

acoger	alegrar	comunciar	encarecer	pagar	trocar
acomodar	alojar	concertar	entretener	quedar	vender
acompañar	animar	contar	freír	recibir	
agradar	arrendar	costar	granjear	regalar	
agradecer	asegurar	dar	guardar	servir	
aguardar	cobrar	disculpar	guiar	solicitar	
ahorrar	comprar	divertir	llegar	tardar	

## – Acciones del cliente –

acostumbrar	comer	despertar	entretenerse	llegar	recibir
agradar	comprar	desvelar	gozar	madrugar	reposar
aguardar	contentar	divertir	guardar	nadar	salir
alojar	correr	dormir	guardar	navegar	saltar
andar	curar	ejercitar	gustar	pagar	satisfacer
bailar	dar	embarcar	herir	pasear	sentarse
bañar	deleitar	encaminar	holgar	pintar	sosegar
caminar	descubrir	encantar	imaginar	preciar	sucedir
cantar	desear	entrar	jugar	quedar	tañir

tardar	tocar	volver			
– Acciones del sector –					
acreditar	casar	costar	discurrir	pescar	sonar
alegrar	cobrar	cruzar	entretener	pintar	sucedir
alumbrar	comer	curar	freír	pregonar	tañer
anochecer	competir	curtir	granizar	replicar	tocar
bailar	componer	dar	hallar	saltar	triunfar
bordar	conquistar	descubrir	jugar	satisfacer	vender
cantar	contentar	desposar	llover	servir	

Cuadro 19: Sustantivos seleccionados de *La gitanilla*

<b>– Patrimonio material –</b>					
abadesa	bolos	corregidor	experiencia	jurisdicción	noviciado
acontecimiento	brinco	corrida	famoso	lacayo	novicio
acuerdo	brocado	cruces	ferias	lazos	obra
adornos	broqueles	cruz	figura	lecho	obras
aduar	caballerías	cuadros	flecha	ley	oración
águilas	caballos	cuento	fraile	lienzo	oreas
aguja	cadena	cuero	fuentes	linaje	oro
alcalde	cadenas	cura	fuga	lugar	oropel
alcázar	calabozo	dádiva	galeras	maitines	ovillo
alcelcas	camisa	dádivas	general	majestad	países
alcorza	candados	dado	gigante	majestades	paje
alfinique	cantares	daga	gigantes	mando	palacio
alforja	capitán	dedal	gloria	mapa	palacios
alhajas	cárcel	dedales	grandeza	máquinas	panderete
almoneda	cargo	defensas	grandezas	mar	patenas
alteza	casa	diamantes	guardiana	maravilla	peregrino
ángel	casas	dinero	guitarra	maravillas	perla
antípodas	castañetas	discreción	guitarras	maremágnum	perlas
aras	cautivo	doblón	hábito	marfil	piedeamigo
armada	caza	doblonos	hachas	mármoles	pieza
armas	cazador	ducados	hacienda	martillo	planta
arnés	céfiro	dueño	hallazgo	mártires	plantas
aromas	cera	edad	hermosura	martirios	plata
arra	ceremonias	ejercicios	hilo	matador	plaza
arta	cimientos	emperadores	himnos	matadores	plazas
artificio	cinta	empresa	historia	matrimoniales	plumas
asno	ciudad	envoltorio	huerta	matrimonios	poesía
asombro	ciudades	escudero	huesos	memoria	poeta
astrólogos	clérigo	escudo	iglesia	mesón	poetas
auditorio	cobre	escudos	ilustre	milagro	pompa
autor	cofradía	esfera	imagen	milagros	pozo
aventuras	cofre	esgrima	imperio	misa	premio
bagajes	cofreco	esmalte	industria	monarca	prenda
bailarín	combates	esmeraldas	ingenio	monasterio	prendas
bailes	concierto	espada	ingenios	moneda	preso
balcón	consorte	esposa	jarro	monja	presos
balcones	convento	esposo	juego	música	príncipe
baños	convites	esposos	joya	músicas	príncipes
bárbaros	coplas	espuela	joyas	nacar	prisión
basiliscos	corales	espuelas	jubones	nata	prisiones
batallón	corona	estatua	juegos	nobleza	pueblo
belleza	coronas	estilo	juramentos	novicia	puerto

quimeras	riqueza	secreto	soldados	término	vainillas
ramos	riquezas	seda	sombrero	tesoro	velo
recámara	romance	seguidillas	sonetos	testiga	vencedores
recompensa	romancero	senado	tablado	tinaja	vencimiento
regalo	romances	señal	tálamo	título	venta
reina	rubíes	señales	talega	toldo	verso
reino	rueda	señas	tamborín	torno	vicario
reinos	ruedo	sepultura	telas	toro	villa
reja	sala	siglos	templo	toros	villancicos
religiosa	salida	sirena	tenazas	traje	yugo
rey	santa	sitio	teniente	triunfos	
reyes	secreta	soldado	teniente	vaina	

### – Patrimonio inmaterial –

aceite	bolos	coronas	ferias	limosna	plantas
acontecimientos	bolsillas	corra.	fiesta	luces	plata
adivino	brinco	corredor	fiestas	lugar	plaza
adornos	brincos	corregidor	figura	lumbre	plazas
aduar	brocado	corrida	flecha	lumbreira	plumas
aduares	broqueles	corrillos	fuego	lunar	poesía
águilas	buenaventura	corro	fuga	luto	poeta
aguja	caballerías	costumbre	género	manzana	poetas
alcaldes	caballos	costumbres	gigante	mar	potro
alcorza	cadena	cruces	gigantes	maravilla	potros
aldea	cadena	cruz	gitano	marfil	pozo
aldeas	caminos	cuadrilla	gloria	marido	precio
alfinique	camisa	cuadros	guitarra	mármoles	premio
alhajas	candados	cuento	guitarras	martillo	prenda
almoneda	cantares	cuerda	hábito	matrimoniales	prendas
animales	carros	cuerdo	hachas	matrimonio	presentes
apuesto	carta	cura	hacienda	memoria	profesión
aras	casa	dado	haldas	milagros	pueblo
armas	casamiento	danza	harapos	molinero	puerta
arnés	casas	dedal	herreruelo	música	quimeras
aromas	castañetas	dedales	himnos	músicas	ramos
arra	cazador	diamantes	hucha	nácar	rancho
artificio	céfiro	dinero	huesos	nata	ranchos
asno	cera	discreción	imagen	noche	refrán
asombro	ceremonias	ejercicios	ingenio	obra	regalo
astrólogo	chozas	empresa	ingenios	oficios	religioso
auditorio	cimientos	entrada	jarro	oficios	reliquia
autor	cinta	envoltorio	joya	oración	reliquias
aventuras	cobre	escudero	joyas	oreos	romance
bagajes	cofradía	esgrima	jubones	oro	romancero
bailadora	cofre	esmalte	juego	oropel	romances
bailarín	cofrecico	esmeralda	juegos	ovillo	rubíes
baile	colchones	espada	juguetes	palma	rueda
bailes	combates	espíritus	juramento	panderete	ruedo
balcón	compañía	esposa	labor	paños	sacos
balcones	competencia	esposo	labrador	pastores	sala
balde	concierto	esposos	labradoras	pelota	sarta
baños	convite	espuela	lacayo	pepitoria	secreta
barra	coplas	espuelas	lazos	peregrino	seda
barraca	corales	estatua	lecho	perla	seguidillas
barracas	cordeles	estilo	leña	perlas	señal
belleza	cordera	experiencia	liebre	pieza	señales
bodas	corderas	faldriquera	lienzo	planta	señas

sirena	tálamo	tinaja	truchas	venta	vueltas
sitio	talega	toldo	vaina	ventura	zapato
sombrero	tamborín	torno	vainillas	vestidos	zarabandas
sonaja	tártago	toro	vecina	vides	
suelo	telas	toros	velo	villancicos	
suerte	tenazas	traje	vencedores	vino	
tablado	testigo	triumfos	vencimiento	viñas	

**– Bienes Naturales –**

accidentes	cielo	fuego	mármoles	plumas	sirena
águila	cielos	fuentes	martas	pollina	sitio
águilas	ciprés	grillos	montañas	pollino	soles
aire	claridad	haya	monte	pollinos	sombra
aires	climas	hermosura	montes	potro	subida
alas	contornos	hinojos	mora	potros	suelo
alba	corales	hortalizas	mula	pozo	tártaro
alcornoque	cordera	hoyo	mulas	prados	término
animales	corderas	hoyos	nácar	presa	términos
árbol	costa	huertas	naturaleza	puerta	tierra
árboles	cueros	inclemencias	nevadas	puerto	tigre
asno	cuesta	laguna	nido	ramos	traza
asombro	cumbres	leña	nieve	rapiña	trazas
aurora	curso	leona	nieves	rayas	truchas
balcón	cursos	liebre	noche	rayo	truenos
balcones	diamantes	límites	olmo	relámpago	uvas
barrancos	encina	lluvia	paloma	renca	vaina
belleza	encinal	lucero	paradero	ríos	vainillas
bestias	encinares	lugar	peces	riscos	valle
bosques	encinas	lugares	peligro	rosa	valles
brincos	entrada	luna	pensamientos	rosal	vid
caballos	esmeraldas	majuelos	peña	rubíes	viñas
cadena	estatua	manzana	perla	salida	vista
camino	estío	mar	perros	secreta	yelo
caminos	flor	maravilla	pedra	seda	yervas
campo	flores	maravillas	pedras	selva	
campos	frescor	maremágnum	pieza	señal	
cárcamo	frutas	marfil	planta	señales	
caudal	fruto	margarita	plantas	señas	

Cuadro 20: Léxico de turismo etnográfico en *La gitanilla*

**– Personas –**

abadesa	cazador	dueña	labrador	niñas	religioso
adivino	circunvecina	dueñas	labradoras	novicio	rey
alcalde	clérigo	dueño	lacayo	paje	reyes
alteza	colegial	dueños	majestades	pastores	soldado
armada	compañera	emperadores	marido	patrona	soldados
astrólogos	compañero	escudero	mártires	peregrino	tenienta
autor	compañeros	escudero	matador	poeta	teniente
bailadora	consorte	esposa	matadores	poetas	testigo
bailarín	corredor	esposo	matrimonio	presente	vecina
bárbaros	corregidor	esposos	mesonera	presentes	vecinos
batallón	corregidora	fraile	molinero	presos	vencedores
camaradas	criadas	general	monarca	príncipe	vicario
capitán	cura	gitano	monja	príncipes	
cautivo	doctor	guardiana	nadador	reina	

**– Destinos –**

acontecimientos	campos	empresa	lugar	plaza	sepultura
alcázar	cárcel	encinares	mar	plazas	sitio
aldea	casamiento	escuelas	maremágnum	prados	tablado
aldeas	caza	ferias	monasterio	prisión	templo
almoneda	ceremonias	fiesta	montañas	prisiones	término
antípodas	ciudad	fiestas	monte	pueblo	términos
auditorio	combates	fuentes	montes	puerto	valle
bailes	concierto	hacienda	mundo	rancho	valles
basilisco	convento	iglesia	nación	ranchos	vides
bodas	convite	industria	países	reino	villa
bolos	corrida	juego	palacios	ríos	viñas
bosques	costa	juegos	paradero	riscos	vistas
campo	cumbres	laguna huertas	peñas	selvas	

**– Alojamientos –**

aduar	cárcel	cuevas	galeras	palacios	residencia
aire	casa	defensas	hacienda	patios	residencias
alcázar	casas	empresa	industria	pieza	sala
apósito	centro	escuelas	lecho	prisión	sitio
baños	chozas	esquina	lugar	prisiones	sitios
barracas	convento	estancias	mesón	rancho	tálamo
calabozo	corral	estudio	monasterio	refugio	venta

**– Objetos y materiales –**

adornos	céfiro	dineros	huesos	palma	sacos
aguja	cera	doblón	imagen	panderete	seda
alcorza	chapines	doblones	jarro	paños	señal
alfinique	cinta	envoltorio	joya	patenas	señales
alforza	cobre	escudo	joyas	pelota	sombrero
alhajas	cofre	escudos	jubones	perla	sonaja
aras	cofrecico	esfera	juego	perlas	talega
armas	colchones	esmalte	juegos	pie de amigo	tamborín
arnés	corales	esmeraldas	juguets	piedra	telas
arra	cordeles	espada	lazos	piedras	tenazas
artificio	corona	espuela	leña	pieza	tesoro
balde	coronas	espuelas	lienzo	plata	testigo
barra	cruces	estatua	limosna	plumas	tinaja
bolos	cruz	faldriquera	mapa	premio	toldo
bolsa	cuadros	figura	marfil	prenda	torno
bolsilla	cuerda	flecha	mármoles	prendas	traje
brocado	cuero	guitarra	martillo	puerta	triumfos
broqueles	cueros	guitarras	moneda	ramos	velo
cadena	dado	hábito	nácar	regalo	vestidos
cadenas	daga	hachas	obra	reja	yugo
candados	dedal	haldas	oreos	reliquia	zapato
cañas	dedales	harapos	oro	reliquias	
carta	diamantes	hilo	oropel	rubíes	
castañetas	dinero	hucha	ovillo	rueda	

**– Actividades –**

aceite	aventuras	bolos	caza	contornos	costumbres
acontecimientos	baile	brincos	ceremonias	convites	cuento
almoneda	bailes	cantarcillos	cofradía	coplas	cuero
aromas	baños	cantares	competencias	corrida	curso
auditorio	bodas	casamiento	concierto	costumbre	cursos

danza	fiesta	labor	oficios	romancero	villancicos
defensa	fuego	luces	oración	sonetos	vueltas
ejercicios	fuga	misa	poesía	tablado	zarabanda
esgrima	himnos	música	premio	toros	
experiencia	juego	obras	profesión	versos	
ferias	juegos	oficio	romance	viaje	

**– Medios de transporte –**

aire	capitán	límite	pollinas	puerto	señales
asno	carros	mapa	pollino	ríos	tierra
caballería	espuela	mula	pollinos	rueda	viaje
caballos	espuelas	mulas	potro	sendas	
caminos	galeras	peligro	potros	señal	

Cuadro 21: Léxico del campo semántico de 'boda'

**— Personas —**

alcalde  
bailarín  
cura  
esposa  
esposo  
esposos  
marido  
niñas  
presentes  
testigo  
vecinos

**— Lugares —**

aire  
apósito  
baños  
casa  
hacienda  
iglesia  
palacio  
patio  
plaza  
rancho  
sala  
tálamo  
templos  
venta

**— Objetos —**

alhajas  
arras  
camisa  
chapines  
flores  
joyas  
monedas  
ramo  
regalos  
vestidos  
zapatos

**— Actividades —**

bailar  
cantar  
casar  
comer  
jugar  
tocar



### 4.3. *El amante liberal*

Es una breve novela bizantina, cargada de aventuras navales que tienen lugar por el Mediterráneo entre las costas de Marruecos, Argelia, Túnez, Libia, Grecia, Italia, Chipre, Egipto y Turquía. Se puede aprovechar para extraer léxico del turismo de aventuras y especialmente del que se realiza en los cruceros. Aparece mucho léxico marino, relacionado con la geografía, el clima y la navegación. También se puede aprovechar mucho léxico referente al patrimonio material, al inmaterial y a los bienes naturales.

#### 4.3.1. Breve anotación sobre los cruceros<sup>19</sup>

Salvo las aguas interiores, sometidas a la soberanía territorial del Estado ribereño, el resto de los espacios marinos se rigen por el principio de la libertad de navegación, recogido en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar firmada en Montego Bay (Jamaica) el 10 de diciembre de 1982 (Estepa Montero 2012, p. 135). Esta regla afecta a los cruceros que navegan de manera permanente, realizando itinerarios variables en diferentes zonas del globo.

Con la aparición del barco de vapor en el siglo XIX, se generaliza el transporte marítimo de pasajeros. Las nuevas técnicas de fabricación hacen más seguros, rápidos y confortables los viajes. En esta época también se produce un auge de la emigración desde Europa hacia sus colonias en los cinco continentes. Tras la segunda Guerra Mundial, surge la aviación comercial y supone un freno para el transporte marítimo debido a su menor coste en dinero y tiempo. En la década de los 70 las compañías navieras revitalizan el sector gracias a dos modalidades: los *ferrys* y los cruceros, los cuales crecen al amparo del fenómeno turístico. Manuel Estepa Montero describe el crucero de la siguiente manera:

...una experiencia de ocio a bordo de un buque durante una travesía que dura varios días y que incluye la estancia, la comida y la bebida, así como toda una serie de actividades y espectáculos que tienen lugar en el buque y, así mismo, la posibilidad de realizar una ruta de carácter histórico y lúdico por los lugares de mayor atractivo turístico en cada una de las escalas del trayecto. (Estepa Monte-

---

<sup>19</sup> Para más información ver Manuel Estepa Montero (2012).

ro 2012, p. 146)

A partir de los años 80, gracias a que los precios se vuelven asequibles, el número de turistas españoles que optan por elegir un crucero entre sus opciones crece considerablemente, siendo el Mediterráneo el mar más frecuentado. También ha experimentado un gran auge el tráfico de cruceros a nivel mundial. Muchos hispanohablantes vienen a Europa y en cualquiera de estos países se embarcan para hacer un recorrido por el Mediterráneo o para hacer breves viajes de placer y ocio por el mar. Todos los países de la cuenca del Mediterráneo cuentan con buques dedicados al ocio y en todos ellos no es difícil encontrar turistas de lengua española.

Atendiendo a esta modalidad turística, la aplicación didáctica de esta novela se va a orientar a sacar todas las posibilidades que ofrece para la formación del alumnado como profesional del turismo de cruceros con clientes hispanohablantes.

#### **4.3.2. El léxico**

De la novela se han extraído 815 términos de los cuales 155 son adjetivos, 243 son verbos, 5, adverbios y 416 sustantivos. Los adjetivos seleccionados aparecen en el Cuadro 22, p. 314; en cuanto al patrimonio se van a clasificar en material, inmaterial y bienes naturales (Cuadro 23).

Como ya se ha justificado, la novela se va a aprovechar para organizar tareas sobre cruceros por el Mediterráneo de acuerdo con la descripción que de crucero hace Estepa Montero y que aparece más arriba. El léxico seleccionado sobre este tema aparece en el Cuadro 24.

Los verbos seleccionados se incluyen en el Cuadro 25. Se clasificarán en tres grupos: verbos que sirven para interacción entre el profesional del turismo y el patrimonio y el cliente; verbos que hacen referencia al cliente o el turista y en un tercer grupo los verbos que hacen referencia al turismo o el patrimonio. Como en la novela anterior se pondrá el verbo en infinitivo (Cuadro 26).

Como va a ser habitual en todas las obras, el mayor número de léxico seleccionado de esta novela es de sustantivos con un total de 465 (Cuadro 27).

Se hará una primera clasificación del léxico del patrimonio en tres apartados: uno para el léxico del patrimonio material, un segundo para el léxico del patrimonio inmaterial y un tercer apartado para el léxico de bienes naturales (Cuadro 28).

En cuanto al léxico para el turismo se clasificará según los actuantes ya mencionados (Cuadro 29).

Se han seleccionado también los nombres propios para trabajar con ellos como se verá más adelante (Cuadro 30).

Con el léxico extraído se pueden organizar varias tareas relacionadas con el turismo de cruceros en algunas de sus variantes: cruceros de aventuras, cruceros culturales, cruceros de ocio. Se puede sugerir al alumnado que encuentre léxico común a los tipos de cruceros y léxico específico de cada uno con la finalidad de que afiancen el léxico y de que amplíen vocabulario. Aquí se presenta una posibilidad:

- **Léxico relativo a embarcaciones:** bajeles, barriles, bergantín, boyas, cámara, cordel, escala, escalera, popa, proa, remos, timón, vela.
- **Léxico relativo a clima y accidentes geográficos marinos:** costa, golfo, isla, levante, mar, ola, playa, tempestad, tierra, tormenta, viento.
- **Léxico relativo a actividades:** amainar, bogando, desembarcar, embarcar, naufragar, soplando, sosegar, virado, zarpando.

El profesional del turismo y del patrimonio tiene que tener unos conocimientos amplios de cultura general porque tiene que interactuar con muchas personas de muchas partes del mundo. El español es lengua oficial en 21 países. Esta novela sirve muy bien para que el alumno conozca bien el Mediterráneo. Aprovechando los nombres propios que aparecen en la novela, el alumnado puede ubicarlos en el mapa y buscar información sobre ellos en la actualidad.

#### 4.3.3. Contextos

Los contextos que se han seleccionado esta vez tienen el propósito de afianzar formas de derivación léxica:

1. En un instante, al enamorado Ricardo le sobrevinieron tantos pensamientos,

que le suspendieron y *alegraron*, considerándose veinte pasos, a su parecer, o poco más, desviado de su felicidad y contento: considerábase cautivo, y a su gloria en poder ajeno.

2. Pero dejemos estas cosas, pues no llevan remedio, y vengamos a las tuyas, que quiero ver si le tienen; y así, te ruego, por lo que debes a la buena voluntad que te he mostrado, y por lo que te obliga el ser entrambos de una misma patria y habernos criado en nuestra niñez juntos, que me digas qué es la causa que te trae tan demasiadamente triste; que, puesto caso que sola la del cautiverio es bastante para entristecer el corazón más *alegre* del mundo, todavía imagino que de más atrás traen la corriente tus desgracias.
3. Poco después de amanecer sería, cuando se hallaron a menos de una legua de la ciudad, y, bogando a cuarteles, y alzando de cuando en cuando *alegres* voces y gritos, se iban llegando al puerto, en el cual en un instante pareció infinita gente del pueblo; que, habiendo visto cómo aquel bien adornado bajel tan de espacio se llegaba a tierra, no quedó gente en toda la ciudad que dejase de salir a la marina.
4. Contentísimo quedó el cadí con el parecer de sus esclavos, y, con la imaginada *alegría*, ofreció desde luego libertad a Mahamut, mandándole la mitad de su hacienda después de sus días; asimismo prometió a Mario, si alcanzaba lo que quería, libertad y dineros con que volviese a su tierra rico, honrado y contento.
5. Lo que después acá a los dos ha sucedido requiere para más tiempo otra sazón y coyuntura, y otra lengua no tan turbada como la mía; baste deciros por ahora que, después de varios y estraños acaescimientos, y después de mil perdidas esperanzas de alcanzar remedio de nuestras desdichas, el piadoso cielo, sin ningún merecimiento nuestro, nos ha vuelto a la deseada patria, cuanto llenos de contento, colmados de riquezas; y no nace dellas ni de la libertad alcanzada el sin igual gusto que tengo, sino del que imagino que tiene ésta en paz y en guerra dulce enemiga mía, así por verse libre, como por ver, como vee, el retrato de su alma; todavía me *alegro* de la general alegría que tienen los que me han sido compañeros en la miseria.

6. Hízolo así, y descubrió un rostro que así deslumbró los ojos y *alegró* los corazones de los circunstantes, como el sol que, por entre cerradas nubes, después de mucha escuridad, se ofrece a los ojos de los que le desean: tal era la belleza de la cautiva cristiana, y tal su brío y su gallardía.

#### 4.3.4. Léxico para recuperar

**Acaecimiento:** cosa que sucede. Usado en muchos países de Latinoamérica.

**Alfanje:** especie de sable. Es una palabra de origen árabe.

**Almalafa:** vestidura moruna que cubría el cuerpo desde los hombros hasta los pies. Palabra de origen árabe.

**Alquiceles:** vestidura morisca a modo de capa blanca y de lana.

**Bajá:** en el imperio otomano, hombre que obtenía algún mando superior. De origen turco.

**Caramuzales:** buque mercante turco.

**Cendal:** tela de seda. Embarcación moruna. Guarnición para el vestido.

**Cómitres:** capitán de mar bajo las órdenes del almirante.

#### 4.3.5. Textos

La novela cuenta con muchos textos que hacen referencia a lugares, islas, playas, países, ciudades del Mediterráneo. Esos textos se han utilizado como se ha expuesto para aprovechar el léxico referente al turismo de cruceros en todas sus variantes. Pero también la novela recoge textos que pueden servir muy bien para describir situaciones y características propias de las costumbres y tradiciones. El texto elegido en esta ocasión es este:

Traía de la mano a una mujer vestida en hábito berberisco (...). Venía cubierto el rostro con un tafetán carmesí; por las gargantas de los pies, que se descubrían, parecían dos carcajes (...) al parecer de puro oro, y en los brazos, que así mismo por una camisa de cendal delgado se descubrían o traslucían, traía otros carcajes de oro sembrados de muchas perlas. En resolución, en cuanto

al traje, ella venía rica y gallardamente aderezada.

Los ejercicios propuestos son:

- Cambiar el tiempo al presente
- Mantener la sintaxis y cambiar el léxico para ajustarlo a otro tipo de vestimenta.

#### 4.3.6. Recursos didácticos

Como se ha señalado ya, el texto de la novela se presta a trabajar el español en los cruceros. Hay varias tareas que se pueden realizar partiendo de ella:

- Organizar un crucero imaginario por el Mediterráneo con una duración de una semana y con escalas en las localidades que aparecen en la novela. Para ello se tomará como modelos los programas de cruceros habidos en Internet. Actividades que los turistas pueden hacer, ciudades que pueden visitar y lugares de interés que pueden visitar en esas ciudades.
- Organizar un crucero de aventuras de siete días de duración por el Mediterráneo en el que se tiene que simular un ataque de piratas y un naufragio.

#### 4.3.7. Cuadros de léxico

Cuadro 22: Adjetivos de *El amante liberal*

— 5 veces — contenta	turquesco	italiano	acostumbrada	ceñida	desembarcado
— 4 veces — griegos rica	— 2 veces — adornado anciano bárbaros cansados	libre lindo maravillosa ordinario pasada resplandecientes	aderezado admirados afortunados africanas agradable	cercado cercano claro cobrado colgados colmados	despiertas despierto difícil difícil difícil
— 3 veces — aderezada alegre antiguo conocido contentos natural principal principales rico satisfecho seguro	carmesí cerrada cerrado clara corredores dichoso discreta discreto encaminados felices hermosos incomparable	ricos riquísimo sentada sosegado valerosos venturoso	alegres amarga amargo andado arábica arábigo ardientes atrevido ausente bella bellísima bordada cansada	competente competidores comprada concertada corriente curiosas curioso delicadas delicado derribadas derribados desarmados	enferma enjutas enlazados graciosa griega griego hermosa hermosísimos hermoso imaginada imaginado insigne

libres	mojado	prolijo	rociada	sentados	vestida
ligera	moradores	próspera	sano	serena	viejo
limpio	navegado	próspero	satisfecha	solicitado	violento
manifiesto	necesarias	provechosa	satisfechos	solícito	virado
mansa	necesarios	pura	segura	tendidos	virtuoso
maravilloso	ociosos	puro	sellada	tiernas	
matrimoniales	peligroso	real	sellado	tierno	
medianera	pintado	religioso	sembrados	tiernos	
menores	profundo	reposada	sentado	turbada	

Cuadro 23: Clasificación de adjetivos de *El amante liberal***– Material –**

abiertos	bellísima	discreto	incomparable	principal	sellada
aderezada	bordada	enlazada	insigne	principales	sellado
aderezado	carmesí	discretos	italiano	pura	solicitado
adornado	cerrado	griega	libres	puro	turquesco
africanas	corriente	griego	limpio	real	vestido
agradable	curiosas	hermosa	lindo	religioso	
antiguo	curioso	hermosas.	manifiesto	resplandecientes	
arábiga	delicadas	hermosísimo	maravilloso	ricas	
arábigo	delicado	hermoso	ordinario	rico	
bella	discreta	imaginado	pintado	ricos	

**– Inmaterial –**

abiertos	bella	difícultosa	hermosísima	maravillosa	satisfecho
abrigados	bellísima	difícultoso	hermoso	maravilloso	segura
aderezado	carmesí	discreta	hermosos	ordinario	seguro
admirados	ceñida	discretas	imaginado	peligroso	sembrados
adornado	cercano	discreto	incomparable	provechosa	serena
africanas	cerrado	enjutas	insigne	pura	solicitado
agradable	corriente	enlazadas	libre	puro	tierna
alegres	curiosas	griega	libres	religioso	tiernas
amarga	curioso	griego	limpio	rico	tiernos
amargo	delicadas	hermosa	lindo	ricos	vestida
antiguo	delicado	hermosas	manifiesto	rociada	viejo

**– Bienes Naturales –**

abiertos	cercado	curioso	hermosos	maravillosa	resplandecientes
abrigados	cercano	difícultosa	imaginado	maravilloso	rociada
agradable	cerrado	difícultoso	insigne	mojado	segura
alegres	clara	discreta	libre	natural	seguro
amarga	claro	discreto	libres	pasada	sembrados
amargo	colgados	discretos	limpio	peligroso	serena
bella	colmados	hermosa	lindo	perfumado	solicitado
bellísima	corriente	hermosísimos	manifiesto	pura	viejo
carmesí	curiosas	hermoso	mansa	puro	violento

Cuadro 24: Léxico sobre turismo de cruceros

**– Personas –**

africanas	delicada	discreto	libres	principales	ricos
curiosas	delicado	griego	limpio	religioso	vestido
curiosos	discreta	italiano	principal	rico	

## – Destinos –

africanas	arábigo	hermosas	italianos	principal	religioso
agradable	cercano	hermoso	maravilloso	principales	solicitado
antiguo	griego	imaginado	peligroso	provechosa	turquesco
arábigo	hermosa	incomparable	pintado	real	

## – Alojamientos –

abiertos	agradable	griega	libre	principal	ricos
abrigados	antiguo	griego	limpio	principales	seguro
adornado	cerrado	insigne	maravilloso	rico	turquesco

## – Objetos –

abiertos	bordada	discretos	italianos	perfumado	rico
aderezada	carmesí	enlazada	libres	pintado	ricos
adornado	cerrado	griego	limpio	principal	seguro
agradable	corriente	hermosa	lindo	principales	sellada
antiguo	curiosas	hermoso	manifiesto	pura	sellado
arábigo	curioso	hermosos	maravillosa	puro	turquesco
arábigo	delicadas	imaginado	maravilloso	real	vestido
bella	delicado	incomparable	ordinario	resplandecientes	
bellísima	discreta	insigne	peligroso	ricas	

## – Actividades –

agradable	curioso	maravilloso	peligrosa	provechosa
corriente	libre	ordinario	principal	solicitada
curiosa	maravillosa	pasada	principales	violento

## – Medios de transporte –

abiertos	cerrado	limpio	pintado	seguro
agradable	corriente	ordinario	principal	viejo
antiguo	libre	peligroso	principales	

Cuadro 25: Verbos seleccionados de *El amante liberal*

– 10 veces – replicó	contentó descubrieron estimar	embarcar embarcaron entretener	satisfaré sosiégate vender	alegres alegro alegró	bogando caminaba cancelo
– 6 veces – volver	estimo guardar llegar	gozar holgara imaginar	vendieron volverla volví	alojar amainar amainaron	cansan cantaban cantar
– 5 veces – conoces esperar irse	llegase ofrecí ofrecieron presentar toca	imaginarse imaginas imagino imaginó	volviéndose volvieron	amanecer andaban andabas andar	certificó comer componer compra
– 4 veces – comprado comprar esperaba esperando ofrecer prosiguió	tornó – 2 veces – casarse compro correr descubierto descubiertos descubren descubrían	mudar navegaban ofrecía ofreciéndole ofrecieses ofrezco pagarle premian recíbela recibieron recibir	– 1 vez – acompañándolos acompañóle acordar acortase acrecentó acrisola adornar adornase aficionarles alegraron	apreciaba apreció aprovecha aprovechamos aprovechase aprovecharon aprovechate aventurase aventuré bañándoselas	comprasen compró comunicado comunicare comunico comunique concertaros conserva conservado consumiendo contempla



contemplan	enredaban	holgaría	proveídos	solazar	valgo
corrían	enreden	holgaron	proveyeron	solicita	valía
corriendo	ensortija	holgarse	publicar	solicitar	valían
corrió	fundar	holgóse	recaudo	solicitarla	valió
costar	gozado	imagina	recibe	sonaba	venirle
curaron	gozando	imaginaban	reciben	sonar	vestir
curarse	gozarla	imagine	recibido	soplando	vestirme
desembarcado	granjeaba	lanzado	recibiese	sosegar	viniendo
desembarcarse	granjeando	navegaba	relaja	suenan	viníéndole
deslumbró	granjear	pagando	replicar	tocaba	viniera
despediré	granjearían	pagarás	restaurándola	tocar	vinieses
despertar	guarda	pagaron	rodeáronle	tocar	visite
despidiéndose	guardándome	paraba	salteas	tocaran	visitar
despidieron	guardaría	partiera	saludó	tocare	volaba
despidió	guardarme	partir	satisfacer	toma	volaron
desposó	guarnecido	paseó	serví	traslado	volvería
dormiendo	guiado	plantar	servía	traslucían	volverle
embarcado	guisando	plañía	servirla	trocara	volviendo
embarcarnos	gustarás	plega	sirva	turban	volviésemos
embarcasen	gustares	precian	sirviese	válame	volviesen
embarcó	gustase	proseguir	sirvió	valerse	vuélvete
encaminaron	habita	proveído	socorrió	valga	zarpando

Cuadro 26: Clasificación de verbos de *El amante liberal***– Verbos de interacción –**

acompañar	comprar	curar	guardar	presentar	servir
acordar	comunicar	despedir	guiar	proseguir	solicitar
aficionar	conocer	entregar	ofrecer	proveer	tomar
cancelar	conservar	entretener	pagar	recibir	trocara
certificar	costar	granjear	precia	saludar	vender

**– Acciones del cliente –**

aficionarse	cantar	despertar	habitar	preciar	sosegar
alegrar	comer	dormir	holgar	premiar	tomar
alojar	comprar	embarcar	imaginar	proseguir	tornar
andar	conocer	encaminarse	irse	proveer	valerse
apreciar	consumir	entretener	llegar	relajar	venir
aprovecharse	contemplar	esperar	mudar	rodear	vestir
aventurar	contentar	estimar	navegar	satisfacer	visitar
bañarse	correr	gozar	parar	servirse	volar
caminar	descubrir	guardar	partir	solazarse	volver
cansar	desembarcarse	gustar	pasear	solicitar	zarpar

**– Acciones del sector del turismo y del patrimonio –**

acortar.	cantar	enredar	ofrecer	publicar	sosegar
acrecentar	casarse	ensortijar	parar	relajar	tocar
acrisolar	componer	entretener	partir	replicar	traslucir
aderezar	conservar	estimar	plantar	restaurar	turban
adornar	contentar	fundar	plañir	saltear	valer
aficionar	correr	guardar	plegar	satisfacer	vender
amainar	descubrir	guisar	preciar	servir	vestir
amanecer	deslumbrar	lanzar	premiar	solazar	volar
bogar	desposar	navegar	presentar	sonar	zarpar

Cuadro 27: Sustantivos seleccionados de *El amante liberal*

turco (36)	belleza	— 2 veces —	portero	banderita	ejercicios
tierra (26)	cautiverio	abundancia	premio	banderizos	ejército
ciudad (25)	consejo	accidentes	presas	barraganes	encuentro
isla (24)	hermosura	alfanje	promesas	barril	encuentros
galeota (24)	licencia	alivio	raya	berberisco	endechas
bajá (21)	ocasión	bandera	rayos	brocados	escalera
ventura (17)	patria	banderas	recuesto	cámara	escalones
soldados (17)	residencia	barriles	remeros	caminos	escopetas
deseo (16)	vela	caballo	rienda	camisa	escuadra
judío (16)	velas	cañón	riqueza	capitana	espectáculo
turco (16)		carcajes	rodeo	caramuzales	estatua
tienda (14)	— 4 veces —	circunstantes	ruinas	castillos	estrado
gusto (13)	alfanjes	compañeros	salinas	caza	estrellas
mar (13)	capitán	compañía	salvo	cendal	faro
escudos (11)	cosarios	coplas	seguridad	ceniza	filos
lugar (11)	dádivas	cordel	tafetán	centinela	flores
camino (10)	diligencia	corso	templo	centinelas	fueros
remos (10)	dineros	costumbre	términos	cequíes	ganancia
viento (10)	gobernador	discreción	torres	ceremonias	garganta
puerta (9)	mayordomo	emperador	trabajo	cobro	gargantas
	paz	empresa	trabajos	combates	gobierno
— 8 veces —	popa	entrada	trueco	cómitre	golfo
bergantín	prenda	escala	vuelta	compañero	grabado
marina	proa	esposa		compostura	gracia
peñas	riquezas	estrella	— 1 vez —	compra	gracias
precio	señal	favores	abrigo	comprador	grandezas
	silencio	felicidad	acaescimientos	conchas	guarda
— 7 veces —	traza	galas	accidente	concierto	himnos
alegría	vestido	galeras	acontecimiento	contemplaciones	iglesia
campana	vestidos	general	acontecimientos	coraje	imaginaciones
desventura		gloria	acuerdo	cordera	imperio
favor	— 3 veces —	gozo	afición	corsos	insignias
moros	admiración	hileras	alabanza	corte	intérprete
perlas	boyas	hilo	alabanzas	cosaria	juegos
provecho	cantidad	industria	alabastro	cosario	lanza
remo	copla	interés	almalafa	costumbres	latinas
suceso	costa	jenízaros	almedina	coyuntura	legua
término	descanso	laberinto	almoneda	crédito	leña
tiendas	dinero	levante	alquiceles	cruces	leño
versos	edad	manillas	ámbar	cruz	leona
virrey	espada	marido	áncoras	cuarteles	linaje
	esposo	medio	apetito	cuchilladas	lugares
— 6 veces —	experiencia	mercader	apósito	cuchillo	luminarias
comodidad	galeotas	merced	árbol	cuerda	luna
cuento	hábito	moro	arma	cuerdas	maravilla
defensa	mañana	muestra	armonía	cueva	mármol
jardín	mezquita	naturaleza	arzobispo	cuidado	meliflua
presente	nación	necesidad	asalto	decoro	mercadería
sol	nube	obra	aventura	deidad	mercancía
valor	parientes	orden	bajeles	derrota	mercancías
viaje	partida	pabellón	balaja	dificultad	mercedes
	peligro	pago	balde	disculpa	montaña
— 5 veces —	sosiego	paladar	ballesteras	distancia	montes
armas	tormenta	pedazos	banda	dolores	moras
bancos		poetas	banderetas	dueño	murallas

muros	píctima	pureza	sabor	solicitud	trencillas
naufragio	piedra	quietud	saco	soplo	tribunal
noches	piezas	raso	salida	suavidad	trinquete
nogal	plancha	regocijos	sazón	sujeto	tronco
norte	playa	reino	secreto	sultán	trueque
nubes	plegaria	religión	secta	suspiro	turbantes
oficio	postre	reliquia	sedas	sustancia	umbrales
oficios	presa	reseña	seno	tamaña	valentía
olas	presentes	retrato	señales	tarde	venida
oración	presupuesto	reverencia	sepulcro	telas	vientos
pabellones	proas	ribera	sequedad	tesón	vitoria
paisano	procesión	riesgo	serrallo	tibieza	yedra
palma	profeta	riscos	servicio	timón	zalá
paraíso	promesa	rodeos	servicios	tiro	
pasión	promontorio	ropa	siglo	torreones	
patio	proveedores	rosas	siglos	tragedia	
patrón	provincia	rótulo	sirgo	tranquilidad	
pergamino	pueblo	rubies	soledad	tregua	

Cuadro 28: Clasificación de sustantivos de *El amante liberal***– Patrimonio Material –**

acaescimientos	caja	defensa	himnos	orden	reseña
acontecimiento	cámara	deidad	iglesia	pabellón	residencia
acontecimientos	caminos	derrota	imperio	pabellones	retrato
alabastro	campana	desventura	industria	pasión	reverencia
almoneda	cañón	diligencias	insignias	patio	rey
áncoras	capitán	dinero	interés	patrón	rienda
apósito	capitana	dineros	jardín	paz	riqueza
arma	castillos	edad	laberinto	pedazos	riquezas
armas	cautiverio	ejército	lanza	pergamino	ropa
armonía	caza	emperador	latinas	perlas	rubies
arzobispo	centinela	empresa	legua	piezas	ruinas
asalto	centinelas	endechas	licencia	plancha	salida
aventura	cequíes	entrada	linaje	poetas	secreto
baja	ceremonias	escala	luminarias	popa	secta
bajeles	ciudad	escaleras	manillas	premio	sedas
balaja	combates	escalones	maravilla	prenda	señal
balde	comodidad	escopetas	marina	presa	señales
ballesteras	compañía	escuadra	mármol	presente	sepulcro
bancos	concierto	espada	mayordomo	presentes	serrallo
banda	consejo	espectáculo	mercader	preso	siglo
bandera	copla	estatua	mercadería	proa	siglos
banderas	coplas	estrado	mercancía	proas	silencio
banderetas	coraje	faro	mercancías	procesión	soldados
banderita	cordel	favores	merced	profeta	sultán
banderizos	corso	flores	mercedes	promesas	sustancia
barreno	corsos	fueros	mezquita	provincia	término
barril	corte	galas	moras	pueblo	tesón
barriles	cosaria	galeota	moro	puerta	tienda
belleza	cosario	galeotas	muestra	raso	tiendas
berbería	cosarios	galeras	murallas	reino	tierra
berberiscos	cruces	gobernador	muros	religión	timón
bergantín	cruz	gobierno	nación	reliquia	torreones
boyas	cuarteles	grandezas	naufragio	remeros	tragedia
brocados	cuenta	guarda	obra	remo	tribunal
caballo	dádivas	hábito	ocasión	remos	trinquete

trueco	turcos	valor	velas	vestido	virrey
turco	valentía	vela	versos	viaje	vitoria
<b>– Patrimonio Inmaterial –</b>					
abrigo	capitana	endechas	linaje	piezas	sedas
acontecimiento	caza	entrada	lugar	plancha	señal
acontecimientos	ceniza	escala	luminarias	poetas	señales
afición	ceremonias	escaleras	manillas	portero	sepulcro
alabanza	circunstancias	escalones	maravilla	postre	serrallo
alabanzas	ciudad	escopetas	marido	premio	silencio
alabastro	compañero	espada	marina	prenda	solicitud
almoneda	compañeros	espectáculo	mármol	presentes	suceso
ámbar	compañía	esposa	mayordomo	procesión	sustancia
áncoras	competidores	esposo	mercader	profeta	término
apósito	concierto	estatua	mercadería	promesas	tienda
arma	copla	favor	mercancía	provecho	tiendas
armonía	coplas	favores	mercancías	provincia	tierra
aventura	cordel	felicidad	mezquita	pueblo	tiro
balde	cordera	flores	moras	puerta	tragedia
banda	cosarios	galas	moro	raso	trencillas
bandera	costumbre	gloria	muestra	raya	tribunal
banderas	costumbres	gracias	nación	religión	trueco
banderita	cruces	guarda	obra	reliquia	trueque
barraganes	cruz	hábito	oficio	retrato	turbantes
barrero	cuchillo	hileras	oficios	reverencia	turco
barril	cuenta	hilo	oración	riqueza	turcos
barriles	dádivas	himnos	orden	riquezas	valentía
bizcocho	decoro	iglesia	paisano	ropa	ventura
brocados	desventura	imaginaciones	palma	rubíes	versos
caballo	diligencias	interés	parientes	ruinas	vitoria
caja	dinero	juegos	patio	sabor	zalá
camino	dineros	laberinto	patrón	salida	
caminos	edad	lanza	paz	sazón	
camisa	ejercicios	leña	pedazos	secreto	
capitán	empresa	leño	perlas	secta	

**– Bienes Naturales –**

abrigo	contemplaciones	leña	nube	raya	soledad
accidente	cordera	leño	nubes	rayos	soplo
accidentes	costa	leona	olas	recuesto	sosiego
alabastro	costado	levante	orilla	ribera	suavidad
ámbar	cueva	lugar	palma	riesgo	tibieza
áncoras	descanso	lugares	paraíso	riscos	tierra
árbol	entrada	luna	paz	rodeo	tormenta
belleza	escalones	mar	pedazos	rosas	tranquilidad
borrasca	estatua	maravilla	peligro	rubíes	traza
caballo	estrella	marina	perlas	salida	tronco
cala	estrellas	mármol	pieza	salinas	umbrales
camino	filos	medio	playa	salvo	valor
caminos	flores	montaña	presa	secreto	viento
campana	golfo	montes	presas	sedas	vientos
cañón	hileras	muros	promontorio	seguridad	yedra
ciudad	interés	naturaleza	puerta	señal	
claridad	isla	noches	pureza	sequedad	
comodidad	jardín	nogal	quietud	silencio	
conchas	laberinto	norte	raso	sol	

Cuadro 29: Léxico de turismo en *El amante liberal*

– Personas –					
arzobispo	circunstantes	cosario	mercader	presentes	turco
bajá	compañeros	ejército	moro	profeta	turcos
banda	compañía	emperador	moros	remeros	virrey
barraganes	compañía	esposa	paisano	rey	
campana	competidores	esposo	parientes	secta	
capitana	corso	gobernador	patrón	serrallo	
centinela	corsos	guarda	poetas	soldados	
centinelas	cosaria	mayordomo	presente	sultán	
– Destinos –					
almoneda	cueva	industria	montaña	orilla	secreto
cañón	empresa	isla	montes	pabellón	sepulcro
castillos	escala	jardín	murallas	pabellones	tiendas
ciudad	espectáculos	juegos	muros	playa	torreones
concierto	faro	lugar	nación	provincia	viaje
costa	golfo	lugares	naturaleza	pueblo	
cuarteles	iglesia	mezquita	obra	ruinas	
– Alojamiento –					
aposento	cueva	estrella	residencia	tienda	torreones
comodidad	descanso	noches	silencio	tiendas	tranquilidad
– Objetos y materiales –					
abrigo	bizcocho	cuerdas	leña	piedra	señales
alabastro	boyas	dádivas	leño	piezas	telas
ámbar	brocados	dinero	licencia	plancha	tierra
áncoras	caja	dineros	luminarias	postre	timón
arma	cámara	escopetas	manillas	premio	trencillas
armas	camisa	escudos	mármol	prenda	trinquete
balaja	cañón	espada	mercaderías	presente	tronco
balde	ceniza	estatua	mercancía	raso	turbantes
bancos	cequíes	flores	mercancías	reliquias	valor
bandera	conchas	galas	muestra	remos	vela
banderas	cordel	hábito	ocasión	retrato	velas
banderita	cruces	hilo	palma	ropa	vestido
barraganes	cruz	insignias	pedazos	rubíes	vestidos
barrero	cuchillo	juegos	pergamino	sedas	
barriles	cuenta	lanza	perlas	señal	
– Actividades –					
acaecimientos	caza	cuento	oficio	procesión	tragedia
acontecimiento	ceremonias	espectáculo	oficios	salida	trueco
acontecimientos	combates	experiencia	oración	suceso	trueque
asalto	concierto	juegos	pasión	tienda	versos
aventura	copla	marina	plancha	tiendas	viaje
caminos	costumbre	naufragio	plegaria	tiro	zalá
– Medios de transporte –					
accidente	banderas	caja	cordel	entrada	faro
accidentes	banderita	capitán	cruces	escalera	galas
bajeles	barril	capitana	cruz	escalones	galeota
bandera	bergantín	comodidad	empresa	escuadra	galeras

---

mar	patrón	proas	seguridad	timón
marina	popa	remeros	señales	velas
mercancías	proa	salida	señales	

---

Cuadro 30: Nombres propios en *El amante liberal***– Nombres propios –**

Acroceraunos	Cairo	Italia	Pantanalea
Aja	Chipre	Marruecos	Rodas
Aleandría	Constantinopla	Melazo	Tinacria
Argel	Corfú	Natolia	Trápana
Berbería	Fez	Nicosia	Trípoli
Biserta	Goleta	Palermo	Túnez

#### **4.4. Rinconete y Cortadillo**

Es una breve novela que habla del hampa sevillana, cómo funcionaba y cómo era su organización. El lenguaje que utiliza es la jerga propia de esta tribu urbana en esa época. Su comprensión resulta difícil a pesar de que Cervantes hace de intérprete entre el delincuente y el ciudadano del siglo XVII desconocedor de ese mundo. Obviamente por la complejidad del texto no es apto para estudiantes de español como segunda lengua aplicado a un fin profesional. En este trabajo se ha incluido la novela por tener el deseo de abarcar toda la narrativa de Cervantes, sin marginar a ninguna obra. Tiene un léxico rico referente a la gastronomía y a la decoración. Estos dos criterios serán los que marquen los campos semánticos de la selección del léxico.

##### **4.4.1. Breve anotación sobre la dieta mediterránea como parte del patrimonio inmaterial y cultural de los pueblos**

La UNESCO (ver UNESCO 2013) declaró la dieta mediterránea como patrimonio inmaterial de la humanidad en el año 2013. La gastronomía de los diferentes lugares es un atractivo para los visitantes de cualquier lugar. Desde la antigüedad la comida se ha exportado de un lugar a otro. Especies, verduras, legumbres, frutas, carnes y pescados, vino y aceite son elementos comunes en todo el Mediterráneo; la única diferencia es la manera de elaborarlos o presentarlos. De esta novela se va a aprovechar todo lo relativo a la gastronomía para que el alumno sepa cómo hablar de su gastronomía; y en el caso de un alumnado mediterráneo, como es el de Túnez, para que certifique cómo esa gastronomía, alimentos, guisos, conservas y presentación, es una herencia cultural que aún hoy pervive. La novela nos muestra en algunos párrafos todo lo relacionado a la alimentación, desde su obtención en los mercados hasta su degustación. Es pues la novela un buen pretexto para poner en valor la dieta de los pueblos y más en concreto, la dieta mediterránea.

##### **4.4.2. Léxico**

Se han seleccionado 69 adjetivos, 132 verbos y 252 sustantivos.

Los adjetivos seleccionados aparecen en el Cuadro 31, p. 327. En esta ocasión se va a utilizar el léxico en lo referente al turismo gastronómico y rural. Los adjetivos se van a clasificar en los siguientes campos: Comida, lugares, personas, objetos y materiales. Esta clasificación aparece en el Cuadro 32.

El Cuadro 33 muestra los verbos seleccionados. Los campos semánticos van a pertenecer al patrimonio y el turismo gastronómico. Y se clasificarán en tres apartados: Preparativos, A la mesa, Despedida. Esta clasificación aparece en el Cuadro 34.

Los sustantivos son los más numerosos; los campos semánticos elegidos son los relacionados con el patrimonio y el turismo gastronómico, rural, cultural y religioso. Se clasificará el léxico en cuatro apartados: comida y bebida, lugares, personas, objetos y materiales (Cuadro 35).

Las tareas que se pueden hacer con este léxico son varias. Desde mostrar dibujos con los conceptos para que el alumnado ponga el nombre adecuado hasta proponer al alumnado que cree campos semánticos especiales. Por ejemplo qué léxico es válido para un banquete familiar o para un banquete oficial.

#### 4.4.3. Contextos

Los contextos seleccionados en esta ocasión sirven para que se note cómo se puede formar el diminutivo en lengua española.

1. Muy bien harás, hija, y mira no seas miserable; que es de mucha importancia llevar la persona las *candelas* delante de sí antes que se muera, y no aguardar a que las pongan los herederos o albaceas.
2. Y, echando mano a la bolsa, le dio otro cuarto y le encargó que pusiese otras dos *candelicas* a los santos que a ella le pareciesen que eran de los más aprovechados y agradecidos.
3. Y reíase de la otra buena vieja de la Pipota, que dejaba la canasta de colar hurtada, guardada en su casa y se iba a poner las *candelillas* de cera a las imágenes, y con ello pensaba irse al cielo calzada y vestida.



Los manuales de español suelen señalar la forma en *-ito/-ita*. Estas dos nuevas formas sirven para ampliar las posibilidades a la hora de formar el diminutivo.

#### 4.4.4. Palabras para rescatar

**Adunia:** «en abundancia»; es un adverbio poco usado, pero al ser de origen árabe puede ser interesante para el alumnado árabe que estudia español como lengua extranjera.

**Albor:** Al igual que el término anterior su procedencia árabe puede motivar a los alumnos de origen árabe en su aprendizaje del español. Además es un término que se ha extendido por varios países latinoamericanos con significado diferente: juego de palabras en México, mentiras en Honduras o rumor en Puerto Rico.

**Alcabala:** tributo que se pagaba. También de origen árabe y es usado en Venezuela, México, Nicaragua, República Dominicana, Chile, El Salvador, Ecuador o Guatemala.

**Aldabilla:** diminutivo de aldaba. Palabra de origen árabe. Interesante para que el alumno árabe observe cómo cuando las palabras son adoptadas por otras lenguas sus derivaciones se someten a las normas de la nueva lengua.

**Aljimifrado:** «Pulcro, acicalado». Adjetivo de origen árabe.

**Almofía:** Jofaina.

**Chanza:** Dicho festivo y gracioso usado en muchos países latinoamericanos: Colombia, Uruguay, México, Argentina o Perú.

**Chapín:** En Cuba, bote pequeño de fondo plano y proa chata.

**Daca:** Interjección muy usada en Costa Rica, República Dominicana, Uruguay, Argentina, México.

**Gorja:** Estar alegre y festivo. Poco usual.

**Tahalí:** Especie de cinturón de cuero. Término usado en Cuba, México y Venezuela.

**Zaragüelles:** Proviene del árabe: Calzones anchos.

#### 4.4.5. Textos

Los textos que se han seleccionado en esta ocasión son dos:

##### Texto 1

Entró en una casa, no muy buena, sino de muy mala apariencia.....su guía los mandó esperar en un pequeño patio ladrillado (...) a un lado estaba un banco de tres pies y al otro un cántaro desbocado con un jarillo encima (...) a otra parte estaba una estera de enea, y en el medio un tiesto que en Sevilla llaman maceta.

Se atrevió Rincón a entrar en una sala baja de dos pequeñas que en el patio estaban, y vio en ellas dos espadas de esgrima y dos broqueles de corcho pendientes de cuatro clavos, y un arca grande sin tapa ni cosa que la cubriese, y otras tres esteras de enea tendidas por el suelo.

##### Texto 2

Se sentaron todos alrededor de la estera y la Gananciosa tendió la sábana por manteles; y lo primero que sacó de la cesta fue un gran haz de rábanos y hasta dos docenas de naranjas y limones y luego una cazuela grande llena de tajadas de bacalao frito. Manifestó luego medio queso de Flandes, y una olla de famosas aceitunas, y un plato de camarones, y gran cantidad de cangrejos con su llamativo de alcaparrones ahogados en pimientos y tres hogazas blanquísimas de Gandul.

Ambos sirven para que los alumnos hagan descripciones de su realidad. La casa sevillana que se describe en el primer texto es similar a la típica casa árabe y la manera de comer, sentados en el suelo y con todas las viandas puestas sobre sábanas es en la actualidad la manera de comer de muchos árabes.

Los textos no solo les van a proporcionar léxico y formas gramaticales para hablar en español a hispanohablantes sobre su propia realidad, si no que les va a hacer recapacitar sobre el porqué de las diferencias, si es que existen tales diferencias.

Los textos se pueden acompañar con pinturas actuales o fotos sobre comidas en el campo.

## 4.4.6. Cuadros de léxico

Cuadro 31: Adjetivos de *Rinconete y Cortadillo*

reales (12 veces)	bárbaro	servido	claras	necesario	satisfecho
vieja (8)	estupendo	viejo	colada	necesarios	secretas
viejos (5)	famosa		desocupado	obligado	secretos
bravos (5)	famoso	– 1 vez –	despedido	ocupado	seguros
contento (4)	manifiesta	acomodadas	encaminado	ordinario	tendidas
	natural	acostumbrada	enchancletados	pagadas	tierna
– 3 veces –	profunda	aljimifrado	envueltos	pagado	venida
principal	provechoso	almidonado	ilustres	peligroso	vestida
seguro	público	ausentes	limpias	pintado	viejas
	puestas	barata	líquida	recibidos	virtuosa
– 2 veces –	queda	calurosos	maravillosa	repentina	
aficionado	quedoso	calzada	modernos	repentino	
atentamente	rústico	campanudo	necesarias	retirado	

Cuadro 32: Clasificación de adjetivos de *Rinconete y Cortadillo*

– Comida y bebida –					
acostumbrada	envueltos	famoso	natural	servida	viejos
bárbaro	espeso	flamante	principal	tierna	
bravos	estupendo	limpias	secretas	viejas	
desayunado	famosa	líquida	secreto	viejo	
– Lugares –					
acomodadas	famoso	modernas	principal	secretos	viejo
barata	ilustres	ocupado	público	seguras	viejos
calurosos	limpias	ordinario	retirado	seguro	
confirmado	manifiesto	peligroso	rústico	vieja	
famosa	maravillosa	pintado	secretas	viejas	
– Personas –					
acomodadas	aficionado	contento	despedido	ocupado	satisfecho
acostumbradas	ausentes	desocupado	obligado	recibidos	servido
– Objetos y materiales –					
acostumbrada	limpias	necesarios	principal	rústico	viejas
almidonadas	modernos	ordinario	profunda	tendidas	viejo
calzadas	necesaria	peligroso	puestas	vestidas	viejos
envueltas	necesario	pintado	reales	vieja	

Cuadro 33: Verbos en *Rinconete y Cortadillo*

aparece (8 veces)	jugando	– 1 vez –	alegráronse	camina	compre
servir (7)	proseguió	acogieronle	andaban	cantando	concertaba
	servían	acomodarme	arriendo	cantase	concertando
– 3 veces –	sestear	acompañarle	avisa	cántese	confirmaron
cantar	tañer	acompañé	avisase	cantó	contar
comer	tocar	acompañó	beber	cenar	contenta
corriendo		acompañólos	beberéis	coma	contentan
descubrió	– 2 veces –	acuerda	bebía	comía	contentaron
esperando	andar	acuerdo	bebieron	comprando	contentase
gastado		agradecieron	calzaron	compraron	contentose

deben	escusar	morar	pagase	registrasen	sudando
debí	esperar	mudan	pago	replicase	suenan
debiéndome	gozan	mudar	pagó	servía	templarse
debieron	gozar	mudarse	pague	serviremos	tocare
descanse	guiarnos	ocupaban	parar	servirle	tocaren
desear	guió	ofrece	paseaba	sirvan	tocó
despidiéndose	guisar	ofrecen	pasear	sirven	toque
desplegar	imaginado	ofrecía	pregonar	sosegaron	vale
encarecer	imaginando	ofrecían	publicar	sosegasen	valer
enviase	imaginar	ofreciéronse	recibir	sosiéguese	valgan
envié	imagino	ofrezco	recoger	sosiegues	vendan
envió	manifestar	ordena	refrescarse	suceder	vendían
escanciar	mojar	pagaré	registrarse	sucedieron	visiten

Cuadro 34: Clasificación de los verbos de *Rinconete y Cortadillo***– Preparativos –**

acoger	andar	confirmar	esperar	guisar	registrarse
acompañar	avisar	descubrir	excusar	recibir	visitar
acordar	concertar	entrar	guiar	refrescarse	

**– A la mesa –**

acomodarse	cantar	desear	mojar	refrescarse	templarse
agradecer.	cenar	desplegar	ocupar	servir	tocar
beber	comer	escanciar	ofrecer	tañer	

**– Despedida –**

agradecer	desear	encarecer	gastar	recoger	valer
descansar	despedirse	excusar	pagar	sestar	

Cuadro 35: Sustantivos seleccionados de *Rinconete y Cortadillo***– Comida y bebida –**

acedías	calidad	corcho	género	olla	sahumada
aceite	camarones	cordero	grasa	orden	sahumerio
aceitunas	cangrejos	cuarto	gusto	ovejas	sardinas
agua	cantidad	cuartos	hogazas	pájaro	sazón
albahaca	capa	espuma	liebre	palomas	solomico
alcaparrones	carne	flor	limones	pan	tajadas
almuerzo	carneros	flores	medidas	partido	tapa
arte	cata	frito	menudo	pierna	traguillo
bacalao	cazuela	fruta	menudos	pieza	vino
banquete	cernícalo	fuego	molde	pimientos	
caballo	clavo	gallina	muestras	presencia	
cabrillas	clavos	gamo	naranjas	provecho	
cachas	comida	ganado	nata	queso	

**– Lugares –**

academia	bosque	casa	entrada	iglesia	portal
alcázar	camino	ceremonias	escuela	lugar	posada
aldea	campanario	ciudad	espacio	mesones	posadas
apósito	campo	cobertizo	feria	olivares	posta
asiento	campos	colmena	fiestas	paraje	postas
azoteas	capilla	cuarto	gradas	pared	postigo
bodegón	carnicería	cuartos	hacienda	patio	postigos

puertas  
puertopuestos  
rincónrío  
ventaventas  
vía**– Personas –**alcalde  
amiga  
amigas  
bodegonero  
camarada  
caminantes  
cazador  
cocinerocompañera  
compañero  
compañeros  
compañía  
comunidad  
convidados  
dueño  
famosasfamosos  
ganadero  
hermandad  
lacayo  
maestra  
maestro  
menor  
menoresmercader  
monjas  
músico  
músicos  
oficial  
pariente  
pasajeros  
personajespresente  
presentes  
público  
santa  
secretario  
servicio  
servidores  
soldadostestigos  
vagabundos  
vaqueros  
vecino  
ventera**– Objetos y materiales –**alforjas  
ámbar  
arca  
arte  
asiento  
balde  
banco  
banda  
baraja  
bayeta  
bolsa  
bolsas  
bolsilla  
bota  
bruquelescamisa  
camisas  
canasta  
candelas  
candelicas  
cántaro  
carta  
cesta  
chapín  
copa  
costal  
costales  
cubierta  
cuchara  
cuchillocuenta  
cuentas  
cuero  
dados  
dinero  
documento  
enea  
escoba  
escudo  
escudos  
espada  
estampa  
estera  
esteras  
estipendiofalda  
faldriquera  
flor  
flores  
galán  
guía  
hábito  
imagen  
instrumentos  
jarillo  
juego  
lámpara  
librillo  
libro  
lienzolimosna  
lista  
maleta  
manga  
manteles  
mantos  
matracas  
molinillo  
moneda  
naipe  
oro  
palma  
pandero  
papel  
plataplato  
prendas  
puerta  
recaudo  
reloj  
ropa  
sábana  
señal  
sombrero  
sombreros  
tejoletas  
talego  
trainel  
valijas

## **4.5. La española inglesa**

Esta novela, cuya temática es una breve pero complicada historia de amor mezclada con aventuras, contiene mucho léxico relacionado con adornos, joyas, muebles y enseres; también posee un importante léxico relativo a la hostelería. Por lo que puede utilizarse el texto para trabajar el español del patrimonio en los museos y también del español del turismo en el hotel.

### **4.5.1. El español en los museos**

El profesional que trabaja en un museo mostrando e informando sobre lo expuesto en el museo, hoy en día trabaja a dos niveles: en un contacto directo con un grupo de personas en las visitas guiadas a los museos; y también en la elaboración y lectura de textos que dan información veraz y amena a los turistas que deciden optar por las guías de audición. Los guías de museos no se rigen por la misma legislación en todos los países. En muchos países cualquier persona que tenga unos conocimientos adecuados sobre lo que el museo recoge, tenga un buen nivel de segunda lengua para poder comunicar con un grupo de extranjeros y tenga don de gentes, puede ejercer la labor de guía de museos. Los salarios se negocian entre el guía y los clientes. La información que el cliente pide consiste sobre todo en datos históricos: fechas, localidades, personalidades, acontecimientos. Hay muchos tipos de museos. No se funciona igual en un museo de artes y oficios que en un museo de pintura. Este texto está más encaminado al museo histórico, aquel que nos muestra pinturas y objetos del pasado ligados a la historia de una zona concreta o a un artista o a una corriente. Puede servir para nombrar objetos y materiales y también para aprender a describir secuencias pictóricas, tales como batallas navales, retratos familiares, paisajes, bodegones, naturaleza muerta...

Para poder sacar más provecho de la novela se va proponer como modelo de lengua hablada y de la comunicación y también como lengua escrita para la elaboración de audiciones. Puede servir para trabajar la lectura de los textos cuidando la entonación y la dicción con el objetivo de que puedan servir de modelo para la elaboración de nuevos textos que sirvan para las guías de audición.

#### 4.5.2. El léxico

Se han seleccionado 789 palabras de las cuales 449 son sustantivos, 153 son adjetivos, 188 son verbos y 6 adverbios.

El Cuadro 36, página 336, muestra los adjetivos seleccionados. Como se va a trabajar en léxico para el español de los museos se va a hacer una clasificación del léxico dividida en cinco actuantes: personas, objetos, paisaje, acontecimientos, obra de arte (Cuadro 37).

Los verbos seleccionados aparecen en el Cuadro 38. Esta vez se clasificarán los verbos en tres apartados: acciones del guía, acciones del visitante, acciones relativas a la información que el guía da al cliente (Cuadro 39).

Se han seleccionado 562 sustantivos que se muestran en el Cuadro 40. Se ha clasificado en cinco partes, el mismo número de partes en que se clasificaron los adjetivos, pero con un leve cambio: personas, objetos, paisaje, acontecimientos, construcciones. Esta vez se ha preferido construcciones en vez de obra de arte para poder ampliar el campo (Cuadro 41).

Aprovechando el léxico de los museos se pueden hacer subparcelas. Aquí se proponen cinco: léxico relacionado con tesoros, léxico de los enseres de las viviendas, léxico de ropa, léxico de música, léxico de armas (Cuadro 42).

#### 4.5.3. Contextos

La enseñanza de una segunda lengua requiere a menudo de la repetición y la vuelta a trabajar conceptos ya estudiados para actualizarlos y evitar que se olviden. Por ello, nuevamente, los contextos que se van a proponer son para hacer un repaso de la derivación de léxico en español partiendo de un lexema para poder formar verbos, sustantivos, adjetivos. Los contextos elegidos son:

1. Y traedme esos dos que decís, que de su voluntad han querido venir a verme, que se lo quiero *agradecer*.
2. A la cual carta, respondieron con otra no menos cortés y amorosa que *agradecida*.

3. Y fue tan *agradecido* y tan hombre de bien que no quiso descubrirme.
4. Rogó a los españoles que en la primera ocasión que se ofreciese diesen entera libertad a los turcos, que ansimismo se le mostraron *agradecidos*.
5. Y los *agradecimientos* de Isabela y de sus padres correspondieron a todo, de suerte que, aunque llorando, los dejaron satisfechos.
6. Con tales razones se lo *agradeció* Isabela, que de nuevo dejó obligada a la reina para hacerle siempre mercedes.
7. Todo esto fue añadir *admiración* a *admiración*, y espanto a espanto.
8. Quedó la camarera *admirada* de las razones de su hijo.
9. Los padres de Isabela quedaron *admirados* y suspensos, de ver tanta grandeza y bizzarría junta.

Como anteriormente se trabajó sobre un solo modelo la formación de léxico partiendo de un lexema, ahora se ha optado por enseñar dos modelos que tienen normas distintas a la hora de generar el sustantivo. Por lo que los contextos quieren ser una advertencia de que en la lengua no todas las reglas son válidas y aconsejar el uso del diccionario para asegurar el término.

#### 4.5.4. Léxico para recuperar

**Bastimento:** La RAE nos da varias opciones que pueden ser válidas para el turismo y el patrimonio: «barco», «provisión para el sustento de una ciudad o de un ejército» y «acompañamiento que se sirve en las comidas, como pan o tortillas». Es una palabra usada en varios países de Latinoamérica como México o Venezuela. Por lo que se podría recuperar para el turismo de hoteles y restaurantes y para el patrimonio.

**Batallador:** La RAE nos lo define como el que batalla. Se puede recuperar para el patrimonio y para el turismo deportivo. Es un término usado en España y también en Cuba, México o Argentina.



**Circunstante:** Persona que asiste o concurre. Usada en México, Venezuela y España.

**Desposorio:** Promesa mutua que el hombre y la mujer se hacen de contraer matrimonio, y en especial, casamiento por palabras de presentes. Usado en México, Venezuela, España, Argentina, Cuba.

**Engolfar:** Dicho de una embarcación, entrar muy adentro en el mar de manera que ya no se divise desde tierra. Usado en México, Honduras, España.

**Especería:** Tienda en que se venden especias, conjunto de especias. Poco usado.

**Esquife:** Barco pequeño que se lleva en el navío para saltar a tierra y para otros usos. Usada en muchos países de lengua española.

**Hostería:** Casa donde se da alojamiento y comida mediante pago. Usada en Argentina y también en España, sobre todo en hostelería.

**Lauro:** Gloria, alabanza, triunfo. Usado en México, España, Uruguay, Argentina, Panamá.

#### 4.5.5. Textos

Los textos que se han seleccionado son los siguientes:

##### Texto 1

A estas voces, Isabela y sus padres, volvieron los ojos y vieron que, hendiendo por toda la gente, hacia ellos venía aquel cautivo, que habiéndosele caído un bonete azul redondo que en la cabeza traía, descubrió una confusa madeja de cabellos de oro ensortijados y un rostro como el carmín y como la nieve, colorado y blanco.

##### Texto 2

Era Ricardo alto de cuerpo, gentilhombre y bien proporcionado. Y, como venía armado de peto, espaldar, gola y brazaletes y escarcelas, con unas armas milanesas de once vistas grabadas y doradas, parecía en extremo bien a cuantos le miraban.

##### Texto 3

—Alta majestad, en fuerza de vuestra ventura y en consecuencia de mi deseo, después de haber muerto de una aplopejía el general de Lansac, quedando yo en su lugar merced a la liberalidad vuestra, me deparó la suerte dos galeras turquesas que llevaban remolcando aquella gran nave que allí se parece. Acometila, pelearon vuestros soldados como siempre, echáronse a fondo los bajeles de los cosarios; en el uno de los nuestros, en vuestro real nombre, di libertad a los cristianos que del poder de los turcos escaparon; solo truje conmigo a un hombre y a una mujer españoles, que por su gusto quisieron venir a ver la grandeza vuestra. Aquella nave es de las que vienen de la India de Portugal, la cual por tormenta vino a dar en poder de los turcos, que con poco trabajo, o, por mejor decir, sin ninguno, la rindieron; y, según dijeron algunos portugueses de los que en ella venían, pasa de un millón de oro el valor de la especería y otras mercancías de perlas y diamantes que en ellas vienen. A ninguna cosa se ha tocado ni los turcos habían llegado a ella, porque todo lo dedicó el cielo, y yo lo mandé guardar, para Vuestra Majestad, que con una joya sola que se me dé, quedaré en deuda de otras diez naves, la cual joya ya Vuestra Majestad me la tiene prometida, que es a mi buena Isabela. Con ella quedaré rico y premiado, no sólo deste servicio, cual él se sea, que a vuestra majestad he hecho, sino de otros muchos pienso hacer por pagar alguna parte del todo casi infinito que en esta joya Vuestra Majestad me ofrece.

—Levantaos, Ricardo —respondió la reina—, y creedme que si por precio os hubiera de dar a Isabela, según yo la estimo, no la pudiéades pagar ni con lo que trae esa nave ni con lo que queda en las Indias. Dóyosla porque os la prometí, y porque ella es digna de vos y vos lo sois della. Vuestro valor solo la merece. Si vos habéis guardado las joyas de la nave para mí, yo os he guardado la joya vuestra para vos, y, aunque os parezca que no hago mucho en volveros lo que es vuestro, yo sé que eso hago mucha merced en ello, que las prendas que se compran a deseos y tienen su estimación en el alma del comprador, aquello valen que vale una lama: que no hay precio en la tierra con que aprecialla. Isabela es vuestra, veisla allí; cuando quisiéredes podéis tomar su entera posesión, y creo que será con su gusto porque es discreta y sabrá ponderar la amistad que le hacéis, que no la quiero llamar merced, sino amistad, porque me quiero alzar con el nombre de que yo sola puedo hacerle

mercedes. Idos a descansar y venidme a ver mañana que quiero más particularmente oír vuestras hazañas; y traedme esos dos que decís que de su voluntad han querido venir a verme, que se lo quiero agradecer.

Besóle las manos Ricardo por las muchas mercedes que le hacía. Entróse la reina en una sala, y las damas rodearon a Ricardo.

Los dos primeros textos se han elegido con la intención de que el alumno adquiera aptitudes para poder describir un cuadro. Aunque las personas que visitan museos tienen suficiente capacidad de dirigir la mirada hacia los cuadros a veces no llegan a percibir los detalles significativos. Y ahí es donde el guía puede ayudarles a que su mirada hacia el cuadro sea más provechosa.

En el primer caso es una escena coral, mientras que en el segundo se trata de describir un retrato de una única persona. En ambos casos se destacan los elementos significativos de la obra. Ambos textos pueden servir para hacer recapacitar al alumnado sobre la importancia de hablar de los detalles cuando mostramos las obras pictóricas a los clientes. Esto también puede ayudar al guía a afrontar cuestiones desconocidas hasta el momento, tales como técnicas pictóricas. Con estos modelos se pueden trabajar después cuadros reales, es decir, que el alumno sepa ver en los cuadros acciones y símbolos que ayudan a dar una mayor comprensión del cuadro.

El tercer texto es muy extenso y es un breve diálogo. Actualmente en las audiencias de los museos que muestran la historia de los pueblos es ya común preparar los textos intentando conservar un estilo que suene antiguo. El cometido con este texto es la lectura en voz alta del mismo acompañado con una música de la época de la que se quiere hablar, que ayude a las pausas y la entonación. Todos los pueblos tienen en su historia héroes que han servido a reyes o reinas y todos los pueblos tienen leyendas basadas en esos personajes históricos. Este texto por un lado nos muestra la lealtad del héroe a la reina a la que sirve y por otro la lealtad a la mujer a la que ama.

Lo importante del texto es trabajar la lectura en voz alta para que el alumno sea capaz de coger el ritmo que hoy en día se utiliza para leer textos dramatizados que hablan del pasado. Se puede aprovechar la coyuntura para ponerles audiciones de museos reales cuando sea posible; y cuando no, el profesor o profesora puede servir de modelo o bien en clase leyendo el texto en vivo y en directo o bien haciendo una grabación previa y luego mostrándola en el aula.

Puede estimular también a los alumnos a que indaguen sobre la historia de su país e intenten hacer un texto parecido en que los protagonistas sean un héroe y su rey o señor, y la situación la vuelta del héroe de una batalla famosa y la exposición de sus victorias a su señor.

#### 4.5.6. Cuadros de léxico

Cuadro 36: Adjetivos seleccionados de *La española inglesa*

turcos (17 veces)	hermoso	necesarios	claras	fuerte	queda
hermosa (11)	llegado	noble	colgados	gastado	quedado
principal (9)	natural	principales	comprado	grabadas	regocijados
francés (7)	prometido	real	compuestas	hermosas	resplandecientes
escocesa (7)	puesta	rendida	contentas	hermosísima	romano
ingleses (6)	satisfecha	rica	cortés	hermosos	salvo
	tiernas	ricas	cortesianos	ilustre	satisfecho
— 5 veces —	último	satisfechos	cortes	ilustres	secreta
armado	venida	sentada	deseado	informada	secretos
concertado	venido	venturosa	desembarcado	libre	seguras
indias			destruida	libres	sembrada
vestida	— 2 veces —	— 1 vez —	desventurado	lícitos	sembrados
vestido	admirada	abierta	discretas	limpios	sensual
	admirados	acompañada	divina	manso	serena
— 4 veces —	agradecida	acompañado	doradas	maravillosa	servido
contenta	alegre	aficionado	dormido	mejores	solícito
echado	alegres	agradecido	eclipsado	menor	sosegada
guardado	claro	agradecidos	empeñado	milanesas	sosegado
portuguesa	descubierto	ancianos	ensillado	ordenado	súbita
próspero	desmayada	armadas	ensortijados	orientales	tosca
rico	disfrazado	arribado	espaciosa	pagada	turbada
	enferma	avisado	esperada	partidos	turbado
— 3 veces —	famoso	bizarra	estampada	pasada	universal
castellana	felice	bordada	estampado	perplejas	virtuoso
contento	inglés.	celebrado	estrellado	perplejo	
corsario	incomparable	cercano	favorecida	premiado	
discreta	milagrosa	cerrado	flamenca	privado	
estrecho			florida		

Cuadro 37: Clasificación de adjetivos de *La española inglesa*

**– Personas –**

abierta	compuestas	eclipsado	incomparable	particulares	satisfecho
acompañada	contenta	empeñado	indias	perplejas	satisfechos
acompañado	contentas	enferma	informada	perplejo	seguras
admirada	contento	ensillado	inglés	portuguesa	sensual
admirados	corsario	ensortijados	ingleses	premiado	sentado
aficionado	cortés	escocesa	libre	principal	serena
agradecida	cortezanos	famoso	lícitos	principales	servido
agradecido	cortes	favorecida	limpios	privado	solícita
agradecidos	descubierto	felice	llegado	prometido	sosegada
alegre	deseado	flamenca	manso	próspero	sosegado
alegres	desembarcado	florida	maravillosa	queda	turbada
ancianos	desmayada	francés	mejores	quedado	turbado
armadas	desposado	fuerte	menor	real	turcos
armado	destruida	gastado	milagrosas	regocijados	último
armados	desventurado	hermosa	milanesas	rendida	universal
arribado	discreta	hermosas	natural	rica	venida
avisado	discretas	hermosísima	necesarios	ricas	venido
bizarra	disfrazado	hermoso	nobles	rico	venturosa
castellana	divina	hermosos	ordenado	romano	vestida
celebrado	dormido	ilustre	orientales	salvo	vestido
cercano	echado	ilustres	pagada	satisfecha	virtuoso

**– Objetos –**

abierta	cortezanos	famoso	incomparable	particulares	secretas
admirados	descubierto	favorecida	indias	partido	secretos
admirada	deseado	flamenca	inglés	premiado	seguras
alegre	destruida	florida	ingleses	principal	solícito
alegres	discreta	francés	limpios	principales	tosca
bizarra	discretas	fuerte	maravillosa	privado	turcos
bordado	divinas	gastado	mejores	próspero	último
castellana	dorados	grabadas	milagrosa	portuguesa	universal
celebrado	eclipsado	guardado	milanesas	real	vestida
cercano	empeñado	hermosas	natural	resplandecientes	vestido
cerrado	escocesa	hermosísima	necesarios	rica	
colgados	estampada	hermoso	ordenado	ricas	
comprado	estampado	hermoso	orientales	rico	
compuestas	estrecho	hermosos	pagado	romano	

**– Paisaje –**

abierta	destruida	estampada	gastado	ingleses	portuguesa
admirada	discretas	estampado	hermosa	limpios	queda
admirados	divinas	estrellado	hermosas	manso	resplandecientes
alegre	doradas	famoso	hermosísima	maravillosa	rico
alegres	eclipsado	flamenca	hermosos	milanesa	universal
claras	escocés	florida	incomparable	ordenado	
claro	espaciosa	francés	indias	orientales	

**– Acontecimientos –**

alegre	deseado	esperada	fuerte	llegado	pasada
alegres	desembarcado	famoso	ilustre	maravillosa	portuguesa
castellana	destruida	favorecida	ilustres	mejores	principal
celebrado	desventurado	felice	incomparable	milanesas	principales
concertado	doradas	flamenca	indias	necesarios	próspero
corsario	eclipsada	florida	inglés	nobles	real
descubierto	escocés	francés	ingleses	orientales	rendida

rica	salvo	seguras	último	venturosa
ricas	secreta	súbita	venida	
romano	secretos	turcos	venido	

**– Obra de arte –**

abierta	destruida	hermosas	llegado	rica	venida
admirada	discreta	hermosísima	maravillosa	ricas	venido
admirados	escocés	hermoso	natural	rico	vestida
castellana	famoso	ilustre	noble	romano	vestido
celebrado	flamenca	ilustres	portugués	solicito	
colgadas	francés	incomparable	principal	tosca	
comprado	grabadas	indias	principales	turcos	
compuesta	guardado	inglés	puesta	último	
descubierto	hermosa	ingleses	real	universal	

Cuadro 38: Verbos de *La española inglesa*

enviar (6 veces)	imagino	armó	corrían	ganaba	sentasen
– 5 veces –	intentar	arribó	corrió	ganaban	servía
desafío	llama	asegura	curáronme	gozarla	servían
deseaba	pagar	asegurar	descansar	gozarte	servir
entrar	recibieron	avisaba	deseaban	habitaba	servirían
salir	recibió	avisase	desearlo	imaginaba	servirla
	restaurando	avisé	desembarcaron	imaginan	servirle
	siguiendo	bañaron	desenvainar	imaginar	servirme
– 4 veces –	sirva	calmar	despertar	imaginarse	sienta
descubrió	sirviesen	caminando	despertaron	lisonjear	sirviendo
gozar	toca	cantaba	despertó	lloviendo	sirviéndole
	tocaban	casaban	despidiéronse	mudar	sirviese
– 3 veces –		casaría	despidiose	mudarme	solicitar
casar	– 1 vez –	casarme	despojaron	mudase	sonaban
contar	acompañándola	cobrar	desterró	navegando	sosegar
esperando	acompañar	cobraron	disculpaba	navegaron	sosegó
esperar	acostando	colgaba	disculpando	partiera	suceder
imaginó	acostarme	complacerse	disculpase	partió	sucedería
llaman	acudir	componerse	dormir	partir	sucedio
llamar	adoro	compran	embarcado	posponer	tañer
mostrar	agradarse	compraron	embarcando	refrescar	temblaba
	agradecer	concertar	embarcar	regalaba	templallas
– 2 veces –	agradeció	confirmar	embarcaron	regocijarse	templándole
acogerse	alegraban	confirmaría	encareciéndolos	replicó	templar
alegró	alejando	confirmarse	engolfarnos	restauraron	tocan
alquilaron	anda	confirmó	excusar	rezaba	turbar
descubriendo	andaba	conserva	excusase	rezasen	turbásele
descubrieron	andaban	contentaba	excusó	rodear	turbó
desear	aprovechándose	contentar	fatigar	rodearon	vale
despedirse	aprovechar	convidando	fatigarme	satisfará	valen
despidió	aprovecharon	correr	favorecer	seguía	visité
ejercitar	aprovechen	correrle	fiarlo	seguir	visitó
guardar	ardiendo	corría	fletamos	sentar	vuela

Cuadro 39: Clasificación de verbos de *La española inglesa*

**– Acciones del guía –**

acoger	acudir	alegrar	aprovechar	avisar	cobrar
acompañar	agradecer	alquilar	asegurar	calmar	concertar

confirmar	descubrir	disculparse	excusar	partir	seguir
conservar	desear	ejercitar	guardar	posponer	sentar
contar	despedir	entrar	imaginar	recibir	servir
contentar	despertar	enviar	llamar	refrescar	solicitar
desafiar	disculpar	esperar	mostrar	salir	visitar

**– Acciones del visitante –**

acompañar	caminar	desear	fatigar	refrescar	solicitar
acudir	complacerse	despedir	fiarse	regocijarse	sosegar
agradar	comprar	despertar	gozar	rodear	temblar
agradecer	concertar	disculpar	imaginar	salir	turbarse
alejar	confirmar	ejercitar	lisonjear	satisfacer	
andar	contentar	entrar	llamar	seguir	
aprovechar	desafiar	enviar	pagar	sentar	
asegurar	descubrir	esperar	partir	sentir	

**– Acciones relativas a la información –**

acogerse	casar	descubrir	fatigar	mostrar	sosegar
adorar	cobrar	desear	favorecer	mudar	suceder
agradecer	colgar	desenvainar	fiar	navegar	tañer
alegrar	componer	despertar	fletar	recibir	templar
alquilar	comprar	despojar	ganar	replicar	tocar
andar	conservar	desterrar	gozar	restaura	turbar
aprovechar	contar	dormir	guardar	rezar	valer
arder	contentar	embarcar	habitar	salir	visitar
armar	convidar	encarecer	imaginar	seguir	
arribar	desafiar	entrar	intentar	servir	
asegurar	descansar	enviar	llamar	sonar	

Cuadro 40: Sustantivos de *La española inglesa*

reina (93 veces)	– 9 veces –	corsarios	prisionera	prenda	insignias
nave (36)	capitán	criado	sala	salud	llegada
casa (26)	monasterio	discreción	seguridad	tormenta	luz
majestad (18)	palacio	escudos	ventura	ventana	marido
hermosura (17)	perlas	gracias		vista	mundo
camarera (16)		grandeza	– 4 veces –		paje
conde (16)	– 8 veces –	guarda	admiración	– 3 veces –	perfección
navío (15)	galeras	historia	amigos	acompañamiento	posada
mercader (15)	muestras	lugar	caja	adorno	premio
navíos (14)	señales	ocasión	camino	alegría	presencia
		puerto	capitana	amistad	provisor
– 13 veces –	– 7 veces –	– 5 veces –	compañía	aposeno	puerta
ciudad	asistente	bajel	crédito	arzobispo	puertas
deseo	aviso	belleza	criados	atrevimiento	recaudo
esposa	bajeles	cabo	estado	balas	regocijo
general	carta	cédula	hazañas	caballo	religiosa
	licencia	diamantes	intención	circunstancias	río
– 11 veces –	santa	edad	intento	costado	riqueza
armas	sobresalto	espada	joyas	cuidado	santo
esposo	término	hábito	limosna	desposorio	señal
	viento	joya	mañana	diamante	servicios
– 10 veces –	– 6 veces –	naves	médicos	dineros	silla
deseos	artillería	parientes	memoria	enfermedad	soldados
ducados	casamiento	partida	monja	espacio	suspensión
gusto	condición	presente	necesidad	galera	tarde
			orden	hacienda	términos

título	pasado	branzas	destierro	laberinto	premio
tocado	patria	brazaletes	desventuras	labor	prendas
vela	pérdidas	caballos	diligencia	lanza	príncipe
vestidos	precio	cabrestrantes	discreciones	lauro	príncipes
vía	presentes	cadena	distancia	lazo	principio
viaje	prometida	cala	dulzura	ley	principios
— 2 veces —	público	calma	ejercicio	lugares	priora
acuerdo	refugio	calor	ejercicios	lumbre	procesión
afectos	regalos	calzas	ejército	luna	pueblo
agradecimientos	registro	cambio	empeño	lunar	puntas
alabanzas	remos	campo	empresa	madeja	raíces
alteza	salida	carmín	entrada	madera	rasa
bastimento	señas	carrera	escrito	maravilla	raso
batalla	silencio	carreras	escuadra	marineros	rayo
calle	tela	carrozas	espada	martirio	rayos
carroza	tesoro	casas	espejo	mata	recogimiento
clarines	trabajos	caza	esposo	matrimonio	regalo
coches	traje	ceremonias	esquife	mediodía	región
collar	trompetas	circunstancias	estación	medios	reinos
costa	velas	claridad	estatua	mercaderías	religión
cruz	victoria	compañeros	estrado	mercancía	reverencia
cautiverio	vistas	complacencia	estrella	mercancías	rey
dádiva	— 1 vez —	comprador	estrellas	mesón	ribera
dádivas	abanico	concierto	excusas	momentos	roca
defensa	acompañamiento	concurso	falda	moros	rodeos
despojos	s	confirmación	favor	morrión	sacrificio
dinero	acto	consejo	fechas	música	santos
disculpas	actos	contraseñas	fiestas	músicas	sarta
especería	adversidades	convento	firma	nao	satisfacción
estandarte	agrado	convidados	fuego	naturaleza	saya
extrañeza	alegrías	corona	furia	navegación	sazón
falugas	alerta	corredores	galanas	necesidades	sed
fama	alhajas	corso	galeones	noticia	seguridades
fecha	amigas	cortesía	galeota	noticias	sentido
fiesta	anillo	costas	galeotas	novela	sentidos
galas	animales	costumbre	galima	océano	sentimientos
género	apetito	costumbres	ganancias	ofrecimientos	soldado
hostería	arabucería	criadas	gentileza	olas	soles
huésped	arcabuceros	criatura	gola	oraciones	sombrero
industria	armadas	crucifijo	guerra	paga	sosiego
islas	atambores	cuaresma	haciendas	parabienes	sucesos
lata	avisos	cubierta	hazaña	paradero	tafetán
lecho	banda	cuenta	herida	pasaje	testimonio
luna	bandera	cuento	imagen	patio	tiros
maravillas	banderas	cuerdas	imaginación	peligro	torno
milagro	bando	cuero	impresión	pendientes	torre
monja	barcos	cueros	ingenio	perdigones	tratamiento
montañas	barra	derrota	insignia	pífaros	trato
muestra	barrio	desasosiego	instrumentos	pisaverdes	turbación
ocasiones	batallador	descanso	interés	pistoletes	unicornio
oficio	batallas	descuentos	intereses	playa	vencimiento
oratorio	boda	descuido	intérprete	pluma	vías
paraje	bonetes	despedida	jorro	plumas	vuelta
		despojo	jubileo	polvos	

Cuadro 41: Clasificación de sustantivos de *La española inglesa*



**– Personas –**

acompañamiento	capitán	criadas	majestad	precisión	reina
acompañamientos	capitana	criado	marido	presente	religiosa
alteza	circunstantes	criados	marineros	presentes	rey
amigas	compañeros	criatura	matrimonio	príncipe	santa
amigos	compañía	ejército	médicos	príncipes	santo
arcabuceros	comprador	esposa	mercader	priora	santos
arzobispo	conde	esposo	monja	prisionera	soldado
asistente	convidados	general	monjas	prometida	soldados
batallador	corredores	guarda	moros	provisor	
cabo	corsarios	huésped	paje	público	
camarera	corso	intérprete	parientes	pueblo	

**– Objetos –**

abanico	carta	dinero	instrumentos	pífaros	sarta
adorno	célula	escudos	jorro	pisaverdes	saya
alhajas	clarines	espada	joya	pistoletes	silla
anillo	collar	espada	lanza	pluma	sombrero
armas	corona	espejo	lata	plumas	tafetán
atambores	crucifijo	esquife	lauro	polvos	tela
balas	cruz	estandarte	lazo	premio	tesoro
banda	cubierta	estatua	limosna	prenda	título
banderas	cuerdas	falda	madeja	prendas	tocado
benadera	cuero	galas	madera	presente	traje
bonetes	cueros	galima	mercaderías	presentes	trompetas
branzas	dádiva	género	mercancía	puerta	vela
brazaletes	dádivas	gola	mercancías	puertas	velas
cadenas	despojo	hábito	muestra	raso	ventana
caja	despojos	imagen	pendientes	regalo	vestidos
calzas	diamante	insignia	perdigones	regalo	
carmín	diamantes	insignias	perlas	remos	

**– Paisajes –**

animales	casas	fiestas	mañana	pasado	salas
bajel	caza	fuego	maravilla	pasaje	sosiego
bajeles	ciudad	furia	maravillas	patio	tarde
barcos	claridad	galeras	mediodía	playa	tormenta
barrio	corsarios	grandeza	Mediterráneo	pueblo	vía
belleza	costa	hermosura	montañas	puerto	vías
caballo	costas	historia	naturaleza	raíces	victoria
caballos	despojo	impresión	nave	rayo	viento
cala	distancia	islas	naves	rayos	vista
calle	dulzura	laberinto	navíos	región	vistas
calma	espacio	lugares	océano	reino	
calor	estación	luna	olas	riberas	
camino	estrella	lunar	paradero	río	
campo	estrellas	luz	paraje	roca	

**– Acontecimientos –**

acompañamiento	batalla	cautiverio	costumbres	destierro	hazañas
acto	batallas	caza	cuaresma	empresa	historia
actos	boda	ceremonias	defensa	entrada	industria
acuerdos	bodas	concierto	derrota	fiestas	intento
adversidades	carrera	concurso	descanso	ganancias	llegada
agradecimiento	carreras	confirmación	despedida	guerra	martirio
avisos	casamiento	costumbre	desposorio	hazaña	matrimonio

momentos	ofrecimiento	premio	sacrificio	vencimiento	victoria
navegación	partida	procesión	salida	ventura	vistas
ocasiones	pérdidas	rodeos	sucesos	viaje	vuelta

**– Construcciones –**

apósito	casa	galeotas	mesón	palacio	torno
bajel	coches	galera	monasterio	pasaje	torre
bajeles	convento	galeras	nao	patio	vela
barcos	defensa	haciendas	nave	posada	vía
carroza	espacio	hostería	naves	puerto	
carrozas	especería	lecho	navío	refugio	
casa	galeota	lugar	navíos	sala	

Cuadro 42: Léxico relativo a los museos en *La española inglesa*

**– Tesoros –**

abanico	carmín	cueros	espejo	majestad	reina
adorno	ciudad	dádivas	esposa	nave	sarta
alhajas	corona	diamante	esposo	navío	soles
anillo	crucifijo	diamantes	imagen	navíos	tesoro
branzas	cruz	dinero	insignia	pendientes	
brazaletes	cuenta	dineros	joya	perlas	
cadenas	cuerdas	ducados	joyas	polvos	
caja	cuero	escudos	lata	regalo	

**– Enseres –**

adorno	cuero	estatua	pluma	regalo	tela
apósito	cueros	galas	plumas	regalos	ventana
caja	dádiva	género	premio	sala	
camarera	espejo	haciendas	puerta	servicios	
casa	esposa	insignias	puertas	silla	
crucifijo	esposo	palacio	raso	tafetán	

**– Ropa –**

boda	falda	género	pluma	raso	tela
calzas	fiesta	hábito	plumas	saya	tocado
cuero	gala	lazo	prenda	sombrero	traje
cueros	galas	madeja	prendas	tafetán	vestidos

**– Música –**

acompañamiento	banda	dulzura	músicas	público	sosiego
acompañamientos	caja	ejercicio	oficio	recogimiento	trompetas
alegría	ceremonias	ejercicios	oratorio	religiosa	turbación
alegrías	clarines	fiesta	pasado	sentido	viento
arcabucerías	concierto	instrumentos	pífaros	sentidos	
arcabuceros	concurso	intérprete	procesión	sentimientos	
atambores	cuerdas	música	premio	silencio	

**– Armas –**

arcabucería	batalla	compañía	espada	lanza	soldados
arcabuceros	batallador	corsario	espadas	lazo	tiros
armadas	batallas	corso	estandarte	perdigones	victoria
armas	capitán	defensa	guerra	pistoletes	
artillería	capitana	derrota	herida	polvos	
balas	caza	ejército	insignias	soldado	



## 4.6. El licenciado Vidriera

Esta novela puede aprovecharse muy bien para el español aplicado a los hoteles y también para el español aplicado al turismo académico. Aunque en la novela no se relaciona el viaje que hace el licenciado por Europa como un viaje de estudios, lo cierto es que el muchacho recorre los lugares más emblemáticos de Italia y los Países Bajos con parecido interés al de los jóvenes universitarios que hoy en día, gracias a las becas Erasmus, aprovechan su estancia durante un año en alguna universidad Europea recorriendo esos mismos lugares que se mencionan en la novela.

Por lo tanto es un buen texto para extraer léxico relacionado con la hostelería y el hospedaje y también léxico relacionado con el patrimonio cultural material o tangible.

### 4.6.1. Breve anotación sobre los viajes de estudios

Los viajes de estudio han existido desde los albores de la civilización. Los estudiosos de cualquier materia en cualquier época de la historia se han visto impulsados a viajar para adquirir conocimientos. Y alrededor de esta actividad se han creado, también desde la antigüedad, infraestructuras para facilitar el viaje: transporte, alojamiento y avituallamiento, acompañados de un programa cultural, como podrían ser visitas a lugares emblemáticos o asistencia a representaciones artísticas o a charlas académicas. Por ejemplo, San Agustín en el siglo IV, se desplazó de Tagaste a Cartago para estudiar. Más tarde, durante los siglos XII y XIII, numerosos estudiantes europeos se desplazaban a París o Bolonia para realizar sus estudios; algunos dejaron constancia en sus escritos sobre las actividades que realizaban durante estos viajes, como es el caso del conocido como Anónimo IV, estudiante inglés que viajó a París para estudiar en la Sorbona en el siglo XIII. Y mucho antes que ellos, se dice que Pitágoras, en el siglo VI a.C., viajó a Persia y a Egipto para adquirir conocimientos.

### 4.6.2. Léxico

La labor del profesional que se encarga del turismo académico es informar sobre la oferta académica, alojamientos, transporte y actividades y hacer de guía en

las visitas a ciudades, monumentos o museos. Atendiendo a esta labor se va a hacer la selección del léxico.

Se han seleccionado 816 palabras: 145 adjetivos, 136 verbos, 2 adverbios y 535 sustantivos.

El Cuadro 43, en la página 347, muestra los adjetivos seleccionados. Pensando en el turismo académico se va a clasificar los adjetivos en los siguientes apartados: personas, actividades, alojamientos (Cuadro 44).

Los verbos seleccionados aparecen en el Cuadro 45. Los verbos se van a clasificar en tres apartados: acciones del profesional, acciones del cliente, acciones de la actividad académica (Cuadro 46).

Los sustantivos seleccionados se incluyen en el Cuadro 47. Se va a clasificar el léxico en seis apartados para tratar el turismo académico: personas, lugares, temas, objetos y materiales, alojamientos, actividades (Cuadro 48).

Con el léxico seleccionado se puede sugerir al alumnado que organice un programa de dos semanas de unas jornadas en las que se incluya: tipo de cursos, alojamiento y actividades extraordinarias como visitas a lugares emblemáticos, ir de tapas, ir de tiendas, o asistir a algún tipo de espectáculos.

#### 4.6.3. Contextos

Se puede aprovechar el siguiente texto para explicar lugares de interés.

1. Visitó sus *templos*, adoró sus *reliquias* y admiró su *grandeza*; y, así como por las uñas del león se viene en conocimiento de su *grandeza* y ferocidad, así él sacó la de Roma por sus despedazados *mármoles*, medias y enteras *estatuas*, por sus rotos *arcos* y *derribadas termas*, por sus *magníficos pórticos* y *anfiteatros grandes*; por su *famoso* y *santo río*, que siempre llena sus *márgenes de agua* y las beatifica con las infinitas *reliquias* de cuerpos de *mártires* que en ellas tuvieron *sepultura*; por sus *puentes*, que parece que se están mirando unas a otras, que con sólo el nombre cobran autoridad sobre todas las de las otras *ciudades del mundo*: la *vía Apia*, la *Flaminia*, la *Julia*, con otras deste *jaez*.

El texto recoge gran parte del léxico seleccionado anteriormente, además de que puede servir como modelo para la elaboración de textos nuevos.

#### 4.6.4. Léxico para recuperar

**Aposentador:** Que aposenta. Poco usada en la actualidad.

**Boleta:** Cédula que se da para poder entrar sin inconveniente en alguna parte. Usado en Colombia, Argentina, Uruguay, Chile, Nicaragua, Costa Rica...

**Comedianta:** femenino de comediante, poco usado en su significado recto, pero utilizado coloquialmente en sentidos figurados.

**Costal:** Saco grande de tela ordinaria.

**Faldriquera:** bolsillo que se atan las mujeres a la cintura.

**Garitero:** Hombre que tiene por su cuenta un garito. Poco usado.

**Mareta:** Movimiento de las olas del mar cuando empiezan a levantarse con el viento o a sosegar después de la borrasca. Poco usado.

**Sitial:** Asiento de ceremonia, especialmente el que usan en actos solemnes ciertas personas constituidas en dignidad. Poco usado.

**Solicitador:** Que solicita. Usada en Chile, Panamá, Colombia, Venezuela, República Dominicana, Uruguay, México, Argentina, El Salvador, Chile.

**Titereros:** Titiritero. Poco usada.

**Vagamunda:** Vagabunda. Poco usada.

#### 4.6.5. Textos

Se ha seleccionado los siguientes textos:

##### Texto 1

La admirable belleza de la ciudad que en aquellas peñas parece que tiene las casas engastadas, como diamantes en oro.

##### Texto 2

Determinó irse a Nápoles (...) De allí se fue a Sicilia, y vio a Palermo, y después

a Micina (...) volviose a Nápoles y a Roma y de allí fue a Nuestra Señora de Loreto, en cuyo santo templo no vio paredes ni murallas (...) Desde allí, embarcándose en Ancona fue a Venecia (...) habiendo estado un mes en ella(...) volvió a Milán (...) de allí se fue a Aste (...) pasó a Flandes (...) volvió a España y a Salamanca.

El primer texto se puede utilizar de modelo para que el alumno aprenda a hacer comparaciones con el propósito de exaltar la belleza de algunos lugares.

El segundo texto puede servir para que el alumnado organice un itinerario por algunas ciudades del lugar en el que se encuentre. El ejercicio propuesto es poner los verbos en futuro y cambiar el nombre de las ciudades que aparecen por ciudades de otro país elegido.

#### 4.6.6. Cuadros de léxico

Cuadro 43: Adjetivos seleccionados de *El licenciado Vidriera*

famoso (6 veces)	necesarios	compuesta	gentil	modernos	romanesco
real (4)	nuevo	concertadas	graduado	mojados	sacrosanta
— 3 veces —	particular	contenta	grande	necesarias	saludable
abierto	principal	contentísimo	grandísima	necesario	sanas
extraña	profundas	contento	griegos	notable	segura
libre	pública	corrido	gustado	nuevos	sempiternas
murmuradores	truhanes	cortesanas	gustosa	ordinario	sutil
religioso	viejos	cortesano	gustosas	ordinarios	temprana
venido	— 1 vez —	cubiertas	hermosa	parda	teñidas
venturoso	adornados	cumplido	húmedo	partido	teñido
— 2 veces —	agasajados	curioso	ilustres	pasadas	terrestre
barato	agradable	delicada	imperial	pasado	tierno
comido	alegres	derribadas	intérpretes	pasados	toledano
contino	alojados	discreta	inurbana	perezosos	transparente
cortesés	andado	dulce	jaspeadas	permitido	trasero
derechos	antiguo	encontrados	libres	pintadas	trasnochados
dilúculo	antiguos	enferma	limitadas	pintados	turbada
discretos	apacibles	enharinado	líquidas	portugués	turbados
estrecho	bellísima	entendida	luengas	puntualmente	viejos
extraordinaria	bienaventurados	entendido	maeso	puro	virtuosos
extraordinario	bisoños	espléndidas	magna	quedo	visitado
maravillosa	bruñida	estimado	magnífica	receptado	vistos
nacidos	caminado	excelente	magníficos	recogido	
necesaria	cara	exorbitante	maravillosas	ricos	
	claras	famosas	mareados	riquísimas	
		fresco	marítimas	romana	

Cuadro 44: Clasificación de adjetivos de *El licenciado Vidriera*

## – Personas –

agasajados	cortesés	extraordinaria	magnífica	portugués	transparente
alegres	curioso	extraordinario	magníficos	principal	trasnochados
alojados	discreta	famosas	nacidos	quedo	turbada
antiguo	discretas	famoso	notable	romano	turbadas
antiguos	discretos	griegos	nuevo	segura	venido
contenta	estimado	ilustres	particular	sutil	virtuosos
contento	excelente	intérpretes	perezosos	toledano	

## -- Actividades --

abierto	excelente	magnífica	necesarias	particular	religioso
agradables	extraña	magníficos	necesario	pasadas	saludables
alegres	extraordinaria	maravillosa	necesarios	pasado	sanas
barato	graduado	maravillosas	notable	pasados	transparente
cara	gustosas	marítimas	nuevos	permitido	vistas
concertados	libres	modernos	ordinario	principal	
espléndidas	limitadas	necesaria	ordinarios	pública	

## – Alojamiento –

abierto	apacible	famoso	magna	particular	sacrosanta
adornados	barato	famosos	magnífica	pintados	viejos
agradable	cara	grande	magníficos	principal	
alegres	compuesta	grandísima	modernos	pública	
antiguo	espléndidas	hermosa	nuevo	real	
antiguos	excelente	imperial	nuevos	recogido	

Cuadro 45: Verbos seleccionados de *El licenciado Vidriera*

volver (6 veces)	– 1 vez –	desembarcándose	esperad	pase	sosegar
replicó (4)	acaeció	e	experimentar	paseándose	suceder
comer (3)	acomodándole	desembarcaron	fatigan	pasear	sustenta
	acompañale	despachan	fatigaron	pintole	sustentas
– 2 veces –	adorna	despedirse	fatigarse	publicarlos	toma
admiraba	advirtiese	despertase	gastar	ralató	tomaba
bebía	advirtiesen	despertó	gozaría	recibiesen	toman
canta	aficionarse	despidió	graduarse	recrean	tomando
curar	alojándose	dibujóle	granjeaba	relatar	tomaron
despidiose	andaba	dormía	granjear	reparolo	tomó
durmiendo	andar	dormir	gustó	replicáronle	triunfan
echaba	andaría	duerme	herir	resplandece	vale
mostrar	beber	durmieres	jugaba	rodean	valer
pasaba	bogar	ejercitar	jugando	sanó	velar
recitarle	caminé	embarcándose	levantarse	seguir	venir
servía	cantan	embarcaron	lisonjear	sentar	venir
servir	circundar	encuentren	maravilla	sentara	visitarla
sustentar	cobra	entender	maravillaba	sentarse	visitase
tocaban	cobrasen	entendiera	maravillar	sienta	visitó
tocas	comió	entendieron	marchar	sirve	volvían
tomar	compran	entendiesen	obrar	sirven	volviéndose
venía	contentar	entendió	ocupaba	sirves	
venían	contentara	entran	partió	sirviendo	
	curarse	entrar	pasase	sirvió	

Cuadro 46: Clasificación de los verbos de *El licenciado Vidriera*

## – Acciones del profesional –



acomodar	despedir	mostrar	recibir	sentar	volver
acompañar	despedir	ocupar	recrear	servir	
advertir	encontrar	partir	relatar	tomar	
cobrar	entrar	pasar	reparar	valer	
contentar	esperar	pintar	rodear	vender	
despachar	granjear	publicar	seguir	venir	

**– Acciones del cliente –**

acomodarse	comer	encontrar	graduarse	pasar	tocar
acompañar	comprar	entender	gustar	pasear	tomar
aficionarse	contentar	entrar	jugar	recibir	velar
alojar	despedir	esperar	levantarse	recitar	venir
andar	dibujar	experimentar	maravillar	recrear	visitar
beber	dormir	fatigar	marchar	seguir	volver
caminar	ejercitar	gastar	ocupar	sentar	
cantar	embarcar	gozar	partir	sentir	

**– Acciones de la actividad –**

acaecer	ejercitar	obrar	recrear	sentar	triunfar
adornar	experimentar	ocupar	relatar	servir	valer
cantar	gustar	pintar	replicar	sosegar	
contentar	jugar	publicar	reposar	suceder	
curar	maravillar	recibir	sanar	sustentar	
despertar	mostrar	recitar	seguir	tocar	

Cuadro 47: Sustantivos seleccionados de *El licenciado Vidriera*

vidriera (26)	ciudades	fray	acuerdo	guarda	reino
licenciado (17)	comisión	gariteros	amigos	huésped	religiosos
ciudad (16)	enfermo	género	ángeles	licencia	reliquias
mundo (15)	estudiante	hábito	apacibilidad	lista	retablos
vidrio (15)	gusto	imaginación	arrieros	luz	riqueza
oficio (12)	iglesia	letrado	asiento	maestros	rogativas
tiempo (11)	labrador	libros	bagajes	mar	ropera
capitán (10)	médico	majestad	borrascas	mes	señales
corte (10)	médicos	marineros	botica	mesa	soldadesca
vestido (10)	mercedes	medicina	calidad	milagros	solicitadores
casa (9)	pie	medio	cama	momentos	suceso
tierra (9)	puerta	medios	camaradas	músicos	suelo
lugar (8)	río	membrillo	candiles	necesidad	tabernas
poetas (8)	rueda	memoria	casas	noticia	tejados
estudios (7)	soldado	merced	caza	oficios	templo
ingenio (7)		mesón	chinchas	orden	templos
camino (6)	– 3 veces –	momento	ciencias	oro	tienda
	agua	ocasión	comidas	paja	tinta
– 5 veces –	alguaciles	provecho	confesor	pájaros	título
boticario	armas	república	consejo	pasatiempos	trueco
compañía	avispa	salud	costa	patio	vaso
grandeza	bandera	san	culpa	patria	venta
mulas	belleza	santo	deseos	perlas	verano
noche	cabo	sastre	doseles	piedras	viaje
poeta	camarada	sentencia	escribano	plata	vinos
	campo	soneto	estudiantes	plaza	vista
– 4 veces –	carne	universidad	fama	poesía	
admiración	criado		frailes	presente	– 1 vez –
caballo	cuenta	– 2 veces –	galanes	príncipe	aceite
ciencia	estudio	acompañamiento	galeras	reina	agradecimiento

águila	colegio	festines	maretas	papagayo	remedio
alabanzas	comediante	fiestas	marfil	papeles	remedios
alamedas	comediante	figura	márgenes	paredes	repúblicas
algodón	comediantes	filosofía	marítimas	pasajeros	reseña
alivio	comida	florestas	mármoles	pasatiempo	retratos
almizcle	comodidad	fregona	marqués	pastel	roca
alojamientos	compañero	frío	mártir	pasteleros	ropa
alpargates	compañías	fruta	mártires	pastora	ropería
alquiler	concurso	frutos	mata	patrón	rosa
alteza	conde	fuego	matemáticas	peligro	ruina
ámbar	consejos	fuerza	materia	pena	rumbo
anfiteatros	contornos	fuerte	membrilla	peñas	rusticidad
angelitos	coral	funda	mercader	peregrinaciones	salsa
apostentadores	correos	galas	mercadería	personaje	salvación
apostento	corrida	galgos	meses	pescado	santidad
árbol	corro	gentileza	minas	pez	santos
arca	cosecha	gitanos	misas	picos	secretario
arco	costal	gobierno	monte	piensos	secreto
arcos	crédito	golfo	montes	pies	secretos
arte	cristal	gota	moradas	pintores	semanas
autores	cuerno	gracias	moradoras	pinturas	sepultura
bachiller	cuesta	grado	moradores	pistoletes	sermón
bajeles	cuidado	granero	morisca	plantas	silencio
batalla	cumplimiento	grillos	mortero	plazas	sillas
batallas	cura	guardián	moscas	plegarias	socorros
bebidas	curiosidad	hosterías	muchedumbre	plumas	soldados
beneplácito	deleite	huesos	mula	poblado	soledad
bodegas	demanda	huéspedes	muladar	pontífice	solicitud
bodegonas	demandas	iglesias	muletas	pórticos	sombra
boletas	desmayo	imagen	murallas	posada	sonetillo
bonanza	diamantes	importancia	muros	precio	sonetos
bronce	discreción	impresión	música	pregón	suavidad
bultos	domingo	industria	músico	pregonero	sucesos
cadenas	dueñas	infantería	naciones	presencia	sustento
calle	dueño	ingenios	naípe	príncipes	tablado
camisa	dulzura	instante	naturaleza	privilegio	tahúr
campana	duque	intérpretes	navíos	profesores	tahúres
campos	edad	invención	negligencia	propiedad	teatro
candil	edificios	invierno	nieve	propina	teja
cañones	ejército	jacinto	nota	provincia	tejas
capitales	embajada	jazmines	obra	pueblos	tempestad
capitanes	entretenimiento	jornadas	obras	puentes	tendera
cárcel	escuela	lacayo	ocasiones	puerto	termas
carga	esmeraldas	libertad	ocupaciones	puntualidad	testigo
cargo	espacio	libro	oficina	quejas	testigos
carretero	espada	licencias	orbe	quilates	testimonio
carreteros	esquina	liebres	orinal	ranchos	tierras
carro	estación	limpieza	paciencia	ratones	tiestos
castilla	estancia	lugares	pagadores	rayos	titereros
catedrático	estatuas	luna	pagas	recámara	tormenta
censo	estimación	maitines	país	reclamo	tormantas
centinelas	estocada	majuelo	países	recreación	trapos
cepas	experiencia	manifiesto	pajar	redoma	trato
cera	faldriquera	mañana	pajares	redomilla	vademécum
cinta	faldriqueras	mapa	paje	regalos	vagamunda
clase	farsa	máquina	palacio	regiones	vainillas
cobro	favor	maravillas	pan		vasera

vecinas	vía	visita	voz	zaga	zapato
ventura	víboras	vistas	vuelta	zamarro	zapatos
veranos	vidrios	vivienda	yerbas	zambra	

Cuadro 48: Clasificación de sustantivos de *El licenciado Vidriera***– Personas –**

acompañamiento	catedrático	escribano	maestros	patrón	soldadesca
alguaciles	centinelas	estudiante	marineros	personaje	soldado
alteza	comedianta	estudiantes	marqués	pintores	soldados
amigos	comediantes	frailes	mártir	poeta	solicitadores
aposentadores	compañero	galanes	mártires	poetas	tahúr
arrieros	compañía	gitanos	médico	pontífice	tahúres
autores	compañías	guarda	médicos	pregonero	tendera
bachiller	conde	guardián	mercader	presente	testigo
boticario	confesor	huésped	muchedumbre	príncipe	testigos
cabo	criado	huéspedes	músico	príncipes	titereros
camaradas	dueñas	infantería	músicos	profesores	vagamunda
capitán	dueño	intérprete	pagadores	reina	vate
capitanes	duque	labrador	pasajeros	religiosos	vecinas
cargo	ejército	lacayo	pasteleros	sastre	
carretero	enfermo	licenciado	pastora	secretario	

**– Lugares –**

alamedas	ciudad	estudio	márgenes	plaza	ruina
anfiteatros	ciudades	floresta	muladar	plazas	sepultura
arco	clase	fuelle	murallas	poblado	suelo
arcos	colegio	fuerte	muros	pórticos	tablado
botica	contornos	galeras	oficina	propiedad	teatro
calle	costa	golfo	orbe	provincia	tejados
camino	cuesta	granero	país	pueblos	templos
campana	edificios	iglesia	países	puentes	termas
campo	embajada	iglesias	pajar	puertos	tienda
campos	escuela	lugar	palacio	regiones	universidad
capiteles	espacio	lugares	patio	reino	vía
cárcel	esquina	majuelo	peñas	retablos	viña
cepas	estación	maravillas	picos	río	

**– Temas –**

agua	correos	ingenios	meses	pan	sonetos
águila	corte	invención	milagros	papagayo	tempestad
ángeles	deseos	invierno	moscas	patria	tiempo
árbol	edad	jacinto	mula	pescado	tierra
armas	estudio	jazmines	mundo	pez	tormentas
arte	fama	jornadas	música	plantas	venturas
avispa	filosofía	liebres	naciones	poesía	veranos
bebidas	fruta	luna	naturaleza	ratones	versos
belleza	frutos	mar	navíos	rayos	viaje
borrascas	fuego	marítimas	nieve	república	vinos
campo	galgos	matemáticas	noticia	repúblicas	volatería
carne	gobierno	materia	oficio	salud	voz
caza	grado	medicina	oficios	santidad	yerbas
ciencia	grillos	medio	orbe	santo	zambra
ciencias	industria	medios	orden	santos	
comida	ingenio	memoria	pájaros	semanas	

**– Objetos y materiales –**

aceite	bultos	cuenta	imagen	muletas	presente
algodón	cadenas	cuerno	libro	naípe	puerta
almizcle	cama	diamantes	libros	navío	reliquias
ámbar	camisa	doseles	licencia	nota	ropera
angelitos	candil	esmeraldas	licencias	orinal	rueda
arca	candiles	espada	lista	oro	señales
arco	cañones	estatuas	manifiesto	paja	tierra
arcos	carga	faldriqueras	mapa	papeles	tinta
armas	carro	figura	máquina	paredes	título
bagajes	cera	fregona	marfil	pastel	vaso
bajeles	cinta	funda	mármoles	perlas	vestido
bandera	coral	galeras	materia	piedras	vidriera
boletas	costal	gota	mercadería	pinturas	vidrio
bronce	crystal	huesos	mesa	plata	

**– Alojamientos –**

alojamientos	bodegones	estancia	mesón	recámara	venta
apósito	casa	estudio	posada	tabernas	vivienda
bodegas	casas	hosterías	ranchos	tienda	

**– Actividades –**

acuerdo	consejo	estimación	maitines	plegarias	socorros
agradecimiento	corrida	estocada	manifiesto	pregón	soledad
alabanzas	corro	estudio	maretas	presencia	solicitud
alivio	cosecha	estudios	marítimas	privilegio	sucesos
alquiler	crédito	experiencia	música	puntualidad	testimonio
batallas	cuidado	farsa	obra	quejas	trato
beneplácito	cumplimiento	favor	obras	reclamo	trueco
bonanza	cura	festines	ocasiones	recreación	venta
calidad	curiosidad	fiestas	ocupaciones	remedio	visita
caza	deleite	galas	paciencia	remedios	vistas
censo	demanda	gentileza	paga	reseña	vuelta
cobro	demandas	gracias	pasatiempo	rogativas	
comida	desmayo	impresión	pasatiempos	salsa	
comidas	discreción	importancia	peligro	salvación	
comodidad	dulzura	libertad	pena	sermón	
concurso	entretenimiento	limpieza	peregrinaciones	silencio	

## 4.7. La fuerza de la sangre

La novela puede servir para seleccionar léxico relacionado con el turismo religioso, rural y cultural y también se puede aprovechar léxico para el patrimonio material, inmaterial y bienes naturales. Algunos textos pueden servir para ayudar a hacer descripciones sobre patrimonio.

### 4.7.1. Léxico

Se han seleccionado 408 palabras de las cuales 223 son sustantivos, 82 son adjetivos, 97 son verbos y 6 son adverbios.

El Cuadro 49 en la página 355 muestra los adjetivos seleccionados. Estos adjetivos pueden atribuirse a personas, lugares, objetos y acciones, y pueden servir para el turismo como para el patrimonio, de manera figurada como literal.

Los verbos seleccionados se incluyen en el Cuadro 50. Se van a clasificar por acciones del profesional, acciones del cliente y acciones propias del turismo y del patrimonio (Cuadro 51).

Los sustantivos seleccionados son los que figuran en el Cuadro 52. En cuanto al patrimonio se clasificarán en patrimonio inmaterial, material y bienes naturales (Cuadro 53). En cuanto al turismo se va a clasificar el léxico en: personas, alojamientos, destinos, objetos, acciones (Cuadro 54).

Con el léxico seleccionado se puede sugerir al alumnado que organice una ruta cuyo destino sea algún lugar o lugares de peregrinación, ya sea religiosa o laica. También se les puede sugerir organizar una excursión a un grupo de personas para pasar una tarde en un paraje natural.

### 4.7.2. Contextos léxicos

Los contextos que se han seleccionado en esta ocasión son los verbos que aparecen en modo subjuntivo para que el alumnado vea cuando se usa en español el subjuntivo.

1. —*No te corras*, hijo, de los extremos que has hecho.

2. Te ruego *que*, ya que has triunfado de mi fama, *triunfes también de mi vida*.
3. Y *que este lugar donde ahora estoy*, cualquiera que él se fuese, *sirviese de sepultura a mi honra*.
4. Madre mía, que me dé compañera *que me entretenga y no enfade*.
5. Diciendo al cura *que luego luego desposase a su hijo con Leocadia*.
6. Ordenando a sus criados *que le dejaran y fuesen a buscar un cirujano que al niño curase*.
7. Que siempre los ricos que dan en liberales hallan *quien canonicen sus desafueros y califique por buenos sus malos gustos*.
8. Antes que *amaneciese* y el día le *estorbare* de echalla, y le *forzase* a tenerla en su aposento hasta la noche venidera.

En el primer ejemplo equivale a un imperativo en negativo; el segundo, el tercero, el quinto y el sexto, contienen subordinadas de CD con sentido de futuro; en el cuarto ejemplo hay subordinadas adjetivas de relativo; en el séptimo ejemplo, una subordinada de CD con sentido de futuro o hipotético y en el octavo una adverbial de tiempo. Se pueden proponer otros verbos para ejercitar sobre esquemas parecidos.

#### 4.7.3. Léxico para recuperar

**Huésped:** Persona alojada en casa ajena. Poco usado.

**Pañizuelo:** Pañuelo que se utiliza para limpiarse la nariz o el sudor.

**Permiso:** Permiso, usado en muchos países hispanohablantes.

**Holguras:** Regocijo, diversión entre muchos. Desahogo, bienestar, disfrute de recursos suficientes.

#### 4.7.4. Textos

Texto 1

Una noche de las calurosas del verano, volvían de recrearse del río en Toledo un anciano hidalgo con su mujer, un niño pequeño, una hija de edad de diez y seis años y una criada. La noche, era clara, la hora, las once; el camino, solo y el paso, tardo...

### Texto 2

Vio que era dorada la cama, y tan ricamente compuesta que más parecía lecho de príncipe que de algún particular caballero. Contó las sillas y los escritorios; notó la parte donde la puerta estaba y aunque vio pendientes de las paredes algunas tablas, no pudo alcanzar a ver las pinturas que contenían. La ventana era grande, guarnecida y guardada de una gruesa reja; la vista caía a un jardín que también se cerraba con paredes altas.

Los textos se pueden utilizar para trabajar las descripciones dentro de la narración. El primero nos ofrece una descripción de exterior mientras que el segundo es una descripción de un interior. En el primer texto vemos que la estructura es sencilla, apenas hay verbos. En el segundo texto la estructura es más complicada. Aparecen verbos en indefinido para la narración y en imperfecto para la descripción que es el uso habitual para ambos casos. Además propone soluciones a la falta de léxico: *paredes altas* por muros o tapias.

### 4.7.5. Cuadros de léxico

Cuadro 49: Adjetivos seleccionados de *La fuerza de la sangre*

desmayada (7)	discreto	certificados	experimentados	nobles	sustentado
discreta (5)	natural	clara	fabricados	ordinaria	tapados
hermosa (4)	visitado	concertado	famoso	original	triunfado
— 3 veces —	— 1 vez —	contentísima	felices	pasados	último
hermoso	abierta	contentísimo	goloso	portuguesa	últimos
principal	abiertos	corrido	gozado	próspero	universal
religioso	admirados	cumplido	guardada	pública	venidera
rica	adornada	curado	guarnecida	puesta	venido
ricos	agradable	delicado	informados	queda	venturosa
— 2 veces —	alborotado	desmayado	intensa	recogidos	venturosos
alegre	ausentado	despierta	libres	regalado	vestida
anciano	callado	discretas	llovida	retirada	viejo
compuesta	calurosas	dorada	mansa	revueltos	virtuoso
	cansado	empleado	milagrosos	santas	
		encarecidas	necesario	sepultada	

Cuadro 50: Verbos seleccionados de *La fuerza de la sangre*

— 2 veces —	acuerde	avisando	despertó	imaginarse	servir
casarle	aderezaba	califique	desposase	imagino	serviré
entrar	admiraba	caminaba	embarcó	imaginó	sirviese
llaman	adornaban	canonice	entretejía	informó	sonábale
replicó	agradecer	certificarse	entretenga	llovían	sosegádose
	alborotose	certificó	fundar	mejorarse	suceder
— 1 vez —	alcanzaron	cobrar	gozan	ofrecer	sudar
acordaba	alegrar	comunicarle	gozar	ofreciéndosele	templar
acordaban	alegráronse	comunicó	gozares	publicar	templé
acordara	alegróse	corras	gozarla	publicaron	toca
acordaran	alumbrándola	córrete	gozaron	recrearse	tocaba
acordarme	amaneciese	corrieron	guardar	reposar	tocan
acordaron	amontonar	corrió	guardarla	representó	tocas
acordarte	andad	costará	gustaren	retratan	triumfes
acostar	anduvo	curase	herir	rodean	volaba
acudieron	asegurar	deleitar	imaginar	sentó	
acuerdan	asegúrate	despacharon	imaginaron	servían	

Cuadro 51: Clasificación de verbos de *La fuerza de la sangre*

## — Acciones del profesional —

acordar	avisar	comunicar	guardar	ofrecer	servir
agradecer	certificar	entrar	informar	publicar	
asegurar	cobrara	entretener	llamar	sentar	

## — Acciones del cliente —

acordar	alegrar	deleitar	gozar	llamar	sentar
acostar	andar	despertar	guardar	recrear	sosegar
admirar	caminar	embarcar	gustar	reposar	sudar
agradecer	correr	entrar	herir	retratar	tocar
alcanzar	curar	entretener	imaginar	rodear	volar

## — Acciones de turismo y patrimonio —

adornar	asegurar	correr	entretejer	ofrecer	sonar
agradecer	avisar	costar	entretener	publicar	suceder
alborotar	calificar	curar	fundar	replicar	templar
alegrar	casar	deleitar	informar	representar	tocar
alumbrar	cobrar	despertar	llover	sentar	triunfar
amanecer	comunicar	desposar	mojar	servir	volar

Cuadro 52: Sustantivos seleccionados de *La fuerza de la sangre*

casa (28)	discreción	estancia	criada	bendiciones	ingenio
apósito (13)	esposa	gracias	damascos	caballo	llave
imagen (11)	señales	jardín	imaginación	correo	llegada
camaradas (10)		matrimonio	marido	criado	lumbre
noche (10)	— 5 veces —	mesa	nobleza	criados	obra
lugar (9)	cura	retrato	noticia	cuarto	permisión
tiempo (9)	edad	silencio	pañuelo	cuento	plata
cuenta (8)	puerta	ventura	paredes	deseos	río
ventana (8)	suceso		reja	desposorio	riquezas
crucifijo (7)		— 3 veces —	secreto	diamantes	sala
hermosura (7)	— 4 veces —	camino		dineros	señal
	belleza	carrera	— 2 veces —	escalones	sepultura
— 6 veces —	cirujano	ciudad	agua	escritorios	soldados
desmayo	esposo	compañía	alas	iglesia	testigo



testigos	botones	cuestas	invierno	pintores	sillas
verano	calidad	cumplimiento	lobos	pinturas	soledad
vistas	calles	deleite	luna	plaza	sombra
— 1 vez —	camarera	despojos	manga	pluma	sonido
accidente	candeleros	diligencias	mañana	posta	sosiego
acogida	cansancio	dote	mar	prenda	sucesos
admiración	carta	dulce	medicina	príncipe	suerte
adorno	casados	encarecimientos	médico	público	tablas
adornos	casamiento	espacio	memorias	púlpitos	teatro
alboroto	cielos	espadas	meses	quejas	terciopelo
aldea	circunstancias	espejo	mesones	recogimiento	término
alojamientos	circunstancias	estimación	músicos	regalo	tragedia
amigo	collar	experiencia	oficio	requisitos	triumfo
amigos	comodidades	fama	ofrecimiento	resplandor	tronco
amparo	compañera	favor	onza	reverencia	vega
ángel	compañías	gala	oro	rincón	velas
antepasados	comunicación	galeras	ovejas	riqueza	vencimiento
aroba	conciertos	género	pañizuelos	romance	ventajas
artificio	contrayentes	golosina	parroquia	ropa	ventas
autor	costumbres	gustos	parienta	sacramento	vestido
autoridad	coyuntura	herida	parroquias	sacristanes	vientos
aviso	crédito	horas	pasos	salud	vuelta
ayuntamiento	criadas	hosterías	patria	seguridad	
báculo	cubiertos	huéspedes	peligro	sensualidad	
bienvenida	cuentas	instrumento	perlas	señas	
	cuesta	invención	pies	servidores	

Cuadro 53: Léxico de patrimonio en *La fuerza de la sangre* (sustantivos)

## – Patrimonio material –

acogida	ciudad	estancia	parroquias	reja	silencio
admiración	compañía	gracias	patria	requisitos	sillas
adorno	correo	hermosura	perlas	resplandor	solados
alojamientos	criada	iglesia	permisión	retrato	sucesos
amigos	criado	imagen	pintores	reverencia	tubos
ángel	criados	llave	pinturas	riqueza	teatro
antepasados	crucifijo	llegada	plata	riquezas	terciopelo
apósito	cuarto	lugar	plaza	ropa	testigo
artificio	cuenta	mesa	pluma	sacristanes	testigos
autor	cura	nobleza	posta	sala	triumfo
autoridad	damascos	noticia	prenda	secreto	ventana
aviso	diamantes	obra	príncipe	sensualidad	vestido
ayuntamiento	discreción	onza	público	señal	
báculo	dornos	oro	puerta	señales	
belleza	edad	pañuelo	púlpitos	señas	
bendiciones	escalones	paredes	quejas	sepultura	
casa	escritorios	parroquia	regalo	servidores	

## – Patrimonio inmaterial –

accidente	alojamientos	aviso	cirujano	damascos	esposo
acogida	amigos	báculo	ciudad	deseos	estancia
admiración	amparo	belleza	compañía	desmayo	gracias
adorno	aroba	bendiciones	criada	desposorio	hermosura
adornos	antepasados	camaradas	cuenta	discreción	imaginación
alboroto	autor	camino	cuento	edad	ingenio
aldea	autoridad	carrera	cura	esposa	llave

llegada	pañuelo	pluma	ropa	silencio	tiempo
lugar	paredes	posta	sacramento	sillas	tragedia
lumbre	parienta	prenda	sacristanes	sombra	triunfo
marido	pasos	público	sala	sonido	velas
matrimonio	perlas	puerta	salud	suceso	vencimiento
noticia	permisión	quejas	secreto	sucesos	ventajas
obra	pies	regalo	seguridad	suerte	ventas
onza	pintores	requisitos	sensualidad	tablas	ventura
oro	pinturas	resplandor	señal	terciopelo	vestido
ovejas	plata	reverencia	señales	término	vuelta
pañuelos	plaza	romance	señas	testigos	

**– Bienes naturales –**

accidente	cuestas	invierno	ovejas	rincón	sombra
acogida	damascos	jardín	paredes	río	sonido
admiración	deleite	lobos	peligro	secreto	sosiego
agua	diamantes	lugar	perlas	seguridad	tronco
alas	espacio	luna	plata	sensualidad	vega
belleza	estimación	manga	plaza	señal	verano
caballo	experiencia	mañana	pluma	señales	vientos
camino	fama	mar	puerta	señas	vistas
cielos	género	noche	recogimiento	silencio	
cuesta	hermosura	oro	resplandor	soledad	

Cuadro 54: Léxico de turismo en *La fuerza de la sangre*

**– Personas –**

amigos	casados	compañía	huésped	músicos
autor	circunstantes	criada	marido	parienta
camaradas	cirujano	esposa	matrimonio	público
camarera	compañera	esposo	médicos	

**– Alojamientos –**

alojamientos	casa	estancia	mesones	ventas
apósito	cuarto	hosterías	sala	

**– Destinos –**

aldea	conciertos	jardín	parroquias	sepultura	ventas
camino	costumbres	mar	patria	sucesos	vistas
carrera	cumplimiento	obra	pinturas	teatro	
casamiento	desposorio	oficio	plaza	término	
ciudad	iglesia	parroquia	río	vega	

**– Objetos y materiales –**

adorno	cubiertos	imagen	perlas	retrato	velas
adornos	damascos	instrumento	pinturas	ropa	ventana
báculo	diamantes	llave	plata	señales	vestido
botones	dineros	mesa	pluma	sillas	
candeleros	dote	onza	prenda	tablas	
carta	espadas	oro	puerta	terciopelo	
collar	espejo	oro	regalo	triunfo	
crucifijo	golosina	pañuelo	reja	tronco	

**– Acciones –**

acogida	aviso	bendiciones	comunicación	concierto	cuento
---------	-------	-------------	--------------	-----------	--------

---

cumplimiento	noticia	quejas	tragedia	ventura
llegada	oficio	reverencia	triunfo	
matrimonio	ofrecimiento	romance	ventas	

## 4.8. El celoso extremeño

### 4.8.1. Léxico

Al igual que la novela anterior, esta novela se puede aprovechar para extraer léxico de patrimonio y de turismo cultural.

Del léxico seleccionado, 197 palabras son verbos, 172 adjetivos y 470 sustantivos.

El Cuadro 55 en la página 361 muestra los adjetivos seleccionados. Estos adjetivos pueden atribuirse a personas, lugares, objetos y acciones (Cuadro 56).

Los verbos seleccionados figuran en el Cuadro 57. Se clasificarán en tres grupos: acciones del cliente, acciones del profesional del turismo y el patrimonio y acciones del turismo y el patrimonio (Cuadro 58).

Los sustantivos aparecen en el Cuadro 59. Se va a hacer una primera clasificación en tres secciones: patrimonio material, inmaterial y bienes naturales (Cuadro 60). En cuanto al turismo, el léxico se va a clasificar en cinco apartados: personas, alojamientos, destinos, objetos, acciones (Cuadro 61). Se puede utilizar este léxico para realizar actividades relacionadas con el turismo rural, cultural o religioso.

### 4.8.2. Contextos léxicos

1. ... que le dieron un *botecico* de ungüento de la propiedad que le habían significado.
2. ... me trae una *botilla*, que también cabe justas dos azumbres, con que se suplen las faltas del jarro...
3. ... por diversas partes de España, Italia y Flandes *anduvo* gastando así los años como la hacienda.
4. ... *anduvo* mirando cuál otra mujer tendría, poco más a menos, el talle y cuerpo de Leonora.

Los dos primeros pueden servir para trabajar al formación del diminutivo y ver sus variedades. El tercero y el cuarto sirven para que vea el indefinido irregular del verbo *andar*.

#### 4.8.3. Léxico para recuperar

**Apartamiento:** Lugar apartado o retirado. Vivienda.

**Ayudador:** Que ayuda.

**Azumbres:** Medida de capacidad para líquidos.

**Boscajes:** Bosque de corta extensión. Cuadro o tapiz que representa un paisaje poblado de árboles, matorrales y animales.

**Bureo:** Entretenimiento, diversión.

**Cáfila:** Conjunto o multitud de gentes.

**Jubón:** Vestidura que cubría desde los hombros hasta la cintura, ceñida y ajustada al cuerpo.

**Meliflua:** que tiene miel o es parecido a ella.

**Tuáutem:** cosa que se considera precisa e importante para algún fin.

#### 4.8.4. Textos

En el portal de la calle, que en Sevilla llaman casapuerta, hizo una caballeriza para una mula, y encima de ella un pajar y apartamiento donde estuviese el que había de curar de ella, que fue un negro viejo y eunuco; levantó las paredes de las azoteas de tal manera, que el que entraba en la casa había de mirar al cielo por línea recta, sin que pudiesen ver otra cosa; hizo torno que de la casapuerta respondía al patio.

El texto puede servir para trabajar léxico y para trabajar también el estilo. Se puede pedir a los alumnos que pasen los verbos al presente.

#### 4.8.5. Cuadros de léxico

---

Cuadro 55: Adjetivos seleccionados de *El celoso extremeño*

---

viejo (22 veces)	profundo	casado	escanciadora	necesarios	salvo
contento (8)	quedo	colgado	escuchantes	notable	santa
grandes (6)	secreto	colgados	espaciosas	nuevos	santo
vieja (6)	seguras	comido	experimentado	nulo	satisfecho
nuevas (5)	seguro	compuesto	extenso	ociosa	seca
nuevo (5)	turbada	conforme	extraña	ocupadas	secretos
natural (4)		consumado	gastado	ordinario	segura
	— 1 vez —	contentísimos	golosas	pagado	sepultada
— 3 veces —	abiertas	contentos	grandísimo	pasadas	sepultado
cerrada	abierto	convencida	granjeado	pasmadas	servida
cerrado	aconsejada	corrido	grasienta	perturbador	servido
despertado	acontecido	corriente	grave	pospuestos	situada
despierto	acordada	costoso	hermosas	preparada	sosegada
necesario	acostada	cruzado	inquieto	principal	templada
	admirada	desabridos	legítima	principales	tendida
— 2 veces —	admirados	desocupado	leonado	profunda	tendido
acostumbrada	alegres	despierta	libres	proveídas	tierna
anciano	almidonado	desposada	limpio	proveído	tiernas
buenos	apartadas	dichosos	lindo	puro	tierno
cerradas	apoderado	dormida	lindos	recibido	transportados
concertada	asegurada	dormido	llana	recogidas	últimas
discreto	asombrada	dormidos	manifiestas	recogido	últimos
dulce	atenta	echada	manso	recogidos	untado
estrecho	atildada	eficaces	maravillado	regalado	venida
general	atiplada	embalsamado	mediana	registrada	virtuosa
gentil	ayudado	embelesado	menaje	regocijados	virtuoso
libre	ayudadores	empleado	milagroso	remendados	vuelta
limpia	baldía	enlazados	moliente	resuelto	vuelto
mayor	barbuda	entreabierta	necesaria	retóricos	
mayores	casadas	entretenidas	necesarias	ricas	

Cuadro 56: Clasificación de adjetivos de *El celoso extremeño*

## — Personas —

aconsejada	contento	dormidos	inquieto	recibido	sosegada
acostumbrada	contentos	echada	libre	regocijados	tendida
anciano	convencida	eficaces	libres	retóricos	tendido
asombrada	desocupado	embelesado	maravillado	ricas	transportados
atenta	despierta	empleado	mayor	santa	turbada
ayudadores	despierto	entretenidas	mayores	santo	vieja
casadas	desposados	escanciadora	nuevos	satisfecho	viejos
casado	dichosos	escuchantes	ociosa	sepultada	virtuoso
comido	discreta	experimentado	ocupados	sepultado	
conforme	dormida	gentil	pasmados	servida	
contentísimos	dormido	golosas	preparada	servido	

## — Lugares —

abierta	espaciosas	libres	necesaria	principal	salvo
abierto	estrecho	limpia	necesarias	principales	santa
cerrada	extenso	limpio	necesario	profunda	santo
cerrado	extraña	lindo	necesarios	profundo	seca
colgado	gastado	lindos	nuevas	puro	secreto
colgados	grande	llana	nuevo	recogidas	secretos
compuesto	grandísimo	manso	nuevos	recogido	segura
corriente	hermosas	milagroso	ordinario	recogidos	seguras
entreabiertas	libre	natural	preparada	ricas	seguro

situada	vieja	viejas	viejo		
<b>– Objetos –</b>					
abiertas	colgados	gastado	mediana	ordinario	seguro
abierto	compuesto	grandes	milagroso	pagado	templada
admirada	consumado	grandísimo	molientes	principal	tierna
admirados	corriente	granjeado	natural	principales	tiernas
almidonados	costoso	grasienta	necesaria	regalado	tierno
asegurada	discreto	hermosas	necesarias	remendados	últimas
baldía	dulce	leonado	necesario	ricas	últimos
buenos	empleado	libres	necesarios	seca	untado
cerrada	enlazados	limpia	notable	secreto	vieja
cerradas	estrecho	limpio	nuevas	secretos	viejas
cerrado	extenso	lindo	nuevo	segura	viejo
colgado	extraña	lindos	nuevos	seguras	
<b>– Acciones –</b>					
aconsejado	entretenidas	ordinario	propuestas	seguro	
acontecido	extraña	pagados	registrada	últimas	
acostumbrada	general	principal	segura	últimos	
concertada	libres	principales	seguras		

Cuadro 57: Verbos seleccionados de *El celoso extremeño*

dormía (12 veces)	excusar	andar	comiendo	echándoles	pagar
cantar (11)	guardar	anduve	comiera	echaos	pagara
replicó (9)	imaginaba	animándole	comprarse	echaron	partía
tañer (8)	mudar	aprovechar	comprase	echasen	partirse
comer (7)	mudas	asegurar	confirmar	embistió	paseándole
tocar (4)	prevenir	aseguró	consumir	enarcar	pasmar
	recibió	atravesaba	contaban	encaminaba	perturbar
<b>– 3 veces –</b>	servir	atravesó	contar	encaminaban	pescar
cantó	sosegar	autorizar	contemplaba	encareciéndoles	pintóle
compró		ayudándome	contentar	encarecióle	proseguir
despertaba	<b>– 1 vez –</b>	bailando	corre	encargándoles	prosiguiendo
despertase	acogen	bailar	corriendo	encargó	recibir
despidieron	acogiéndose	barrenar	cruza	encierran	recogía
durmiese	acogió	bebe	curar	entretuviese	recogiesen
	acomodándose	bebió	descubría	escoger	regalar
<b>– 2 veces –</b>	acomodó	bebo	descubrió	fatiga	regalaría
acordar	acompañar	cansarme	desea	fatigar	regalarían
alababa	acompañase	cansó	desear	fiar	regocijarnos
andaba	aconsejándole	canta	desembarcó	fiara	sembraron
andaban	aconsejaros	cantaba	desmayado	gastando	sirviesen
andad	acordarle	cantan	desmayase	guardan	sosegó
aprovecha	acordaron	cantase	desmayó	guardarla	sosiega
bebed	acostar	casar	despedir	guiado	tapar
casarse	admiraron	casarme	despertar	guiarlas	templaban
cumplir	admiró	casaron	despertó	holgar	templar
desear	adornaban	casase	despidiéndose	imaginando	tocaba
despidiéronse	adornar	católas	despidió	imaginar	tocando
dormir	adornarla	cobró	disculparse	imaginarse	tocándola
duerme	alegraron	comen	dormís	imagine	tocase
durmiendo	alumbrándolos	comenzaba	duermen	imprime	toma
durmieron	anda	comenzaban	durmiéndose	imprimiréis	tomaba
entretenía	andan	comenzando	echan	informáronse	tomara
esperaba	andando	comenzar	echando	informarse	tomaré

tomarse	triunfan	vale	vestirla	vestirse	zarpó
---------	----------	------	----------	----------	-------

Cuadro 58: Clasificación de los verbos de *El celoso extremeño*

– Acciones del cliente –					
acordar	desear	entretener	guardar	pasear	regocijarse
andar	despedir	entretener	holgar	pasmar	sosegara
aprovechar	despertarse	escoger	imaginar	pescar	tomar
beber	dormir	esperar	imprimir	perseguir	vestir
cantar	echar	excusar	informarse	recibir	
comer	encaminar	fatigar	pagar	recoger	
comprar	encargar	gastar	partir	regalar	
– Acciones del profesional –					
acoger	animar	confirmar	encargar	guiar	servir
acomodar	asegurar	contar	entretener	prevenir	
acompañar	autorizar	cumplir	esperar	perseguir	
aconsejar	ayudar	desear	excusar	recibir	
acordar	cobrar	despedir	guardar	recoger	
– Acciones del patrimonio y el turismo –					
acoger	cantar	descubrir	pescar	servir	vestir
adornar	casar	despedir	pintar	sosegar	zarpar
alumbrar	comenzar	despertar	regocijar	tañer	
animar	correr	entretener	replicar	tocar	
bailar	cumplir	informar	sembrar	triunfar	

Cuadro 59: Sustantivos seleccionados de *El celoso extremeño*

casa (44 veces)	sala (7)	chapa	desmayo	clausura	mármol
dueña (40)		cruz	estancia	coplillas	martillo
noche (29)	– 6 veces –	cuidados	flota	corro	matalotaje
puerta (25)	cielo	diligencia	fortaleza	cuesta	matrimonio
músico (21)	ciudad	dote	horas	dádivas	momento
guitarra (20)	cuenta	edad	iglesia	descuido	monasterio
llave (20)	guarda	industria	instrumentos	dineros	mulas
torno (18)	mañana	maestra	misa	disculpa	necesidad
criadas (17)	tierra	mercedes	sepultura	discurso	nobles
marido (17)		ocasión	sones	ducados	obra
vino (17)	– 5 veces –	paredes	vestidos	dueñas	paga
calle (16)	amigo		viento	ejemplo	palomas
puertas (14)	cama	– 3 veces –		enfermedad	pasos
esclavas (13)	indias	agua	– 2 veces –	entrada	patria
esposa (13)	llaves	alforjas	afición	espacio	placer
mundo (13)	muletas	almohada	alegría	estrados	plata
ungüento (13)	noches	banda	animal	experiencia	prevenciones
cera (11)	oro	calidad	arenga	faldas	propiedad
gusto (11)	pajar	caso	baile	garganta	propósito
aposento (10)	señal	centinela	barras	gracias	provecho
hacienda (9)	silencio	cerradura	barrio	historia	puesta
maestro (9)	sosiego	clavos	bota	imaginaciones	regalos
música (9)	testamento	colchones	cabo	ingenio	requiebros
polvos (8)	ventanas	comida	calzones	instrumento	rey
vista (8)		costumbre	carga	jarro	salas
esposo (7)	– 4 veces –	cuerdas	casados	junta	sello
género (7)	canto	cuidado	casapuerta	mar	tafetán



tocado	cáfila	espada	lienzo	parejas	rumor
torzal	caja	esparto	llanezas	partidas	sal
traje	calles	espectáculo	llanura	pasajero	salario
trance	calma	espejo	loba	pascuas	salidas
traza	camisa	espera	luces	pasión	salvoconducto
trompa	campo	espíritus	lugares	pasto	sastre
turbación	cantares	esquina	lumbre	patrimonio	satisfacción
vecino	cantidad	estatua	manchas	pedazo	saya
zarabanda	capa	estrella	manta	peligro	sayal
— 1 vez —	carrillo	estrépito	mantón	peligros	sazón
abundancia	castigo	exhortaciones	mantones	pepitoria	sazones
aire	catedrático	faltas	manzanas	peregrinación	sed
aires	caterva	fieltro	mañas	peregrinaciones	seda
alba	católico	fiesta	maravillas	piedras	seguridad
alboroto	cebada	figuras	mariposa	pieza	semana
almirante	cédula	firme	materia	piñones	señales
amistad	centinelas	flores	matrimonios	portal	señas
ángel	censo	frío	médicos	portuguesa	sermón
anzuelo	cerraduras	frontera	meliflua	portugueses	serrallo
apartamento	cerrajero	galán	mensajera	prado	servicio
apetito	chimenea	galanes	mercancías	preámbulos	siglo
aposentos	clavo	galas	miel	prendas	sima
aprovechamiento	coloquio	gato	milagro	presencia	sol
o	compañera	gentileza	milagros	presente	soldado
armas	concierto	gigante	modos	prevención	soltero
arpa	consejo	gloria	monasterios	profesión	suavidad
arte	consejos	guitarra	monja	provisión	taberna
asientos	conserva	gusano	monjas	puerto	tapicerías
atención	contraste	habilidad	monte	quietud	tasa
aumento	copete	hábitos	montera	quimera	términos
autoridad	coplas	hambre	moras	raso	terneza
aventura	corredor	hazaña	moro	ratones	testigos
aya	corredores	hermosura	moros	rebaño	tiento
azora	corte	hierros	movimiento	recaudo	tiento
azoteas	coyuntura	horras	moyos	reclamo	tonada
azúcar	cuadras	huesos	muchedumbre	recogimiento	tonadicas
azumbres	curiosidad	imaginación	mudanza	red	tonadillas
bailadoras	daga	inconvenientes	muestras	refugio	tormenta
balde	deleite	intento	muñecas	regalo	tornos
banco	desabrimientos	interés	murallas	regocijo	trabajos
barba	deseos	invierno	muros	reino	tratamiento
barrena	despertador	jardín	músicos	reja	trato
barro	doseles	joya	naranjos	relieves	tributo
bebedor	dulces	jubón	navíos	reposo	tropel
boscajes	edificio	jugadores	negocio	resolución	tuáutem
botecico	embajada	juicio	niebla	rincones	untura
botilla	embelesamiento	juramentos	nobleza	riqueza	vejez
brincos	empresa	justa	novela	riquezas	vela
brújula	encaje	justas	océano	romances	velas
bureo	entradas	lana	ondas	romancito	ventana
caballeriza	escopeta	lanzada	oración	ronda	ventura
cabra	escudo	lecho	órganos	ropa	viotes
cabriolas	escusa	leyes	pájaros	ropilla	
	esmeraldas	libertad	paños	ruegos	

Cuadro 60: Clasificación de sustantivos de *El celoso extremeño*

## – Patrimonio material –

abundancia	caterva	edificio	hambre	mora	resolución
afición	católico	ejemplos	hazaña	moras	rey
alegría	censo	embajada	hermosura	moro	riqueza
almirante	centinela	embelesamiento	hierros	muestras	riquezas
almohada	centinelas	empresa	historia	muletas	sala
amigo	cera	encaje	horras	mundo	salas
amistad	cerradura	enfermedad	huesos	murallas	salvoconducto
ángel	chapa	entrada	iglesia	muros	seda
aposento	chimenea	entradas	imaginación	música	sello
aposentos	ciudad	esclavas	inconvenientes	músicos	señal
aprovechamiento	ciudades	escopeta	indias	navíos	señales
arenga	clausura	escudo	industria	negocio	señas
armas	clavo	escusa	ingenio	nobles	sepultura
arpa	clavos	esmeraldas	instrumento	nobleza	servicio
arte	colchones	espada	instrumentos	obra	siglo
asientos	compañera	espejo	intento	ocasión	soldado
atención	concierto	espera	interés	órganos	suavidad
aumento	consejo	esposa	jardín	oro	taberna
autoridad	consejos	esposo	jarro	paga	tafetán
aventura	copete	estancia	juicio	paredes	tapicerías
aya	corte	estatua	juramento	parejas	tasa
banda	coyuntura	estrados	justas	partidas	términos
barras	criadas	estrépito	lanzada	pasajero	testamento
barrio	cruz	exhortaciones	lecho	patria	testigos
bota	cuadras	faldas	leyes	patrimonio	tiento
brújula	cuenta	faltas	libertad	peligro	tocado
bureo	cuerdas	fieltro	lienzo	peligros	torno
caballeriza	curiosidad	figuras	llave	plata	tornos
cabo	dádivas	flota	llaves	polvos	traje
cáfila	daga	fortaleza	maestra	propiedad	tratamiento
calidad	deleite	frontera	maestro	provecho	trato
calzones	desabrimientos	galán	maravillas	provisión	tributo
cama	deseos	galanes	martillo	puerta	trompa
camisa	despertador	galas	materia	puertas	tropel
cantidad	diligencia	género	matrimonio	puerto	tuáutem
capa	dineros	gentileza	matrimonios	quimera	vejez
carga	disculpa	gigante	mensajera	raso	vela
casa	discurso	gloria	mercancías	recaudo	velas
casados	doseles	gracias	mercedes	regalos	ventana
casapuerta	dote	guarda	modos	reino	ventanas
caso	ducados	guitarra	monasterio	reja	vestidos
castigo	dueña	guitarrilla	monasterios	rejura	vino
catedrático	dueñas	hábitos	monjas	relieves	virote
	edad	hacienda	montera	requiebros	

## – Patrimonio inmaterial –

abundancia	apetito	atención	balde	boscajas	caja
afición	aposento	aumento	banco	bota	calidad
alboroto	aposentos	aventura	banda	botecico	calle
alegría	aprovechamiento	azotea	barba	botilla	calzones
alforjas	o	azoteas	barrena	brincos	camá
almohada	arenga	azúcar	barrio	brújula	camisa
amigo	armas	azumbres	barro	bureo	cantares
amistad	arpa	bailadoras	bebedor	cabo	cantidad
anzuelo	arte	baile	berros	cabriolas	canto

carga	discurso	hacienda	meliflua	peregrinación	señas
carrillo	dote	hambre	mensajera	peregrinaciones	serallo
casadas	dueña	hazaña	mercancías	placer	sermón
caso	dueñas	hermosura	miel	polvos	soltero
castigo	dulces	hierros	milagro	prendas	sones
caterva	edad	horas	milagros	presencia	suavidad
católico	ejemplo	horras	misa	presente	taberna
cebada	embelesamiento	huesos	modos	prevención	tafetán
cera	empresa	imaginación	momento	prevenciones	tasa tapicerías
cerraduras	encaje	imaginaciones	montera	profesión	términos
cerrajero	entrada	industria	movimiento	propósito	testamento
chapa	enfermedad	ingenio	moyos	provecho	testigos
chimenea	entradas	instrumento	muchedumbre	provisión	tiento
ciudades	escopeta	intento	mudanza	puerta	tocado
clausura	escudo	interés	muletas	puertas	tonada
clavo	escusa	jardín	mundo	raso	tonadicas
coloquio	esmeraldas	jarro	muñecas	reclamo	tonadilla
comida	espada	joya	música	red	torno
compañera	esparto	jubón	músico	refugio	trabajos
concierto	espectáculo	jugadores	músicos	regalo	traje
consejo	espejo	junta	necesidad	regalos	trance
consejos	espera	lana	negocio	requiebros	trato
conserva	espíritus	libertad	novela	romance	traza
coplas	esposa	lienzo	obra	romancito	tributo
coplillas	esposo	llave	ocasión	ronda	turbación
corredor	esquina	llave	oración	ropa	ungüento
corredores	estancia	luces	órganos	ropilla	untura
corro	estrépito	lugares	oro	ruegos	vecino
costumbre	exhortaciones	lumbre	paga	sal	vejez
cruz	experiencia	maestra	pajar	sala	vela
cuadras	faldas	maestras	paños	salas	velas
cuenta	faldas	maestro	paredes	sastre	ventana
cuerdas	fieltro	manchas	parejas	satisfacción	ventanas
curiosidad	fiesta	manta	partidas	saya	ventura
dádivas	figuras	mantón	pascua	sayal	vestidos
daga	galas	mantones	pasos	sazón	vino
descuido	género	mañas	pasto	sazones	zarabanda
deseos	gracias	maravillas	patrimonio	sed	
desmayo	guarda	marido	pedazo	seda	
diligencia	gusto	materia	peligro	semana	
dineros	habilidad	matrimonio	peligros	señal	

**– Bienes naturales –**

abundancia	campo	esmeraldas	hermosura	mariposas	oro
afición	cebada	espacio	huesos	mármol	pajar
agua	cera	estrella	interés	matalotaje	pájaros
aire	cielo	estrépito	invierno	miel	palomas
aires	contraste	faldas	jardín	monte	paredes
albas	copete	firme	libertad	mula	peligro
apartamento	cuesta	flores	llanezas	mundo	peligros
barro	cuidado	fortaleza	llanura	naranjos	placer
boscajes	curiosidad	frío	loba	niebla	plata
cabo	deleite	gargantas	lugares	noche	polvos
cabras	discurso	gato	manzanas	noches	puerta
calle	embelesamiento	género	mañana	océano	puertas
calles	entrada	gusano	mar	ondas	puerto
calma	entradas	gusto	maravillas	órganos	puesta

quietud	relieves	sal	silencio	torzal	vista
ratones	reposo	seguridad	sima	traza	
rebaño	rincones	señal	sosiego	ventana	
recogimiento	rumor	señales	tierra	ventanas	
regocijo	sal	señas	tormenta	viento	

Cuadro 61: Léxico de turismo en *El celoso extremeño***– Personas –**

almirante	centinela	dueñas	maestro	mora	rey
amigo	centinelas	esclavas	marido	moras	sastre
amistad	cerrajero	esposa	matrimonio	moro	servicio
autoridad	compañera	galán	matrimonios	muchedumbre	soldado
bailadores	corredor	galanes	médicos	músico	testigos
casados	corredores	guarda	mensajera	músicos	vecino
catedrático	criadas	jugadores	monja	nobles	
caterva	dueña	maestra esposo	monjas	parejas	

**– Alojamientos –**

apósito	cuadras	hacienda	pajar	sala
apósitos	edificio	lugares	propiedad	salas
casa	espacio	monasterio	refugio	tabernas
clausura	estancia	negocio	rincones	

**– Destinos –**

afición	costumbre	fortaleza	justas	murallas	recaudo
arte	cuadras	frontera	libertad	muros	recogimiento
aventura	cuesta	galas	lienzo	música	regocijo
baile	curiosidad	garganta	lienzos	necesidad	reino
banda	deleite	hacienda	llanezas	obra	relieves
barrio	deseos	hazaña	llanuras	océano	reposo
cabo	discurso	huesos	lucos	oración	sepultura
calle	embajada	iglesia	lugares	órganos	serrallo
campo	embelesamiento	indias	mar	pascua	sima
canto	empresa	industria	maravillas	pasión	sones
caso	espacio	interés	matrimonio	patria	tabernas
ciudad	espectáculo	jardín	misa	patrimonio	términos
ciudades	estatua	jardín	montañas	peregrinación	términos
clausura	exhortaciones	juicio	monte	peregrinaciones	trabajos
comida	experiencia	junta	mudanza	placer	ventura
concierto	faldas	juramento	muestras	propósito	vista
corte	fiesta	justa	mundo	puerto	

**– Objetos –**

alforjas	botecico	clavo	escudo	huesos	martillo
almohada	botilla	clavos	esmeraldas	instrumentos	montera
ángel	brújula	colchones	espada	jarro	muletas
anzuelo	cáfila	cruz	esparto	joya	muñecas
armas	calzones	cuentas	espejo	jubón	órganos
arpa	cama	cuerdas	faldas	lana	oro
balde	camisa	dádivas	fieltro	lienzo	paños
banco	capote	daga	figuras	llave	plata
barras	cédulas	dineros	guitarra	llaves	polvos
barro	cera	encaje	guitarrilla	manta	prendas
bota	cerradura	entradas	hábitos	mantón	presente
bota	chapa	escopeta	hierros	mantones	puerta

puertas	reja	saya	señal	trompa	vestidos
raso	ropa	sayal	tafetán	vela	viotes
red	ropilla	seda	tocado	velas	
regalo	salvoconducto	sello	traje	ventanas	

**– Acciones –**

afición	comida	exhortación	justa	música	ruegos
alboroto	concierto	experiencia	justas	negocio	rumor
alegría	corro	galas	lanzada	obra	satisfacción
arenga	costumbre	habilidad	matrimonio	ocasión	sermón
aventura	coyuntura	historia	milagro	oración	testamento
cabriolas	desmayo	industria	milagros	partidas	tratamiento
castigo	disculpa	intento	modos	requiebro	trato
clausura	discurso	juicio	movimiento	romance	zarabanda
coloquio	entrada	juramento	mudanza	romancillo	

## 4.9. La Ilustre Fregona

Esta novela aporta mucho léxico relacionado con los hoteles y restaurantes, así como léxico de patrimonio material e inmaterial y bienes naturales.

Es una de las novelas más extensas y por tanto se puede seleccionar de ella mucho léxico. Dado que la acción transcurre en un mesón, se puede extraer mucho léxico relacionado con los hoteles y la restauración en general.

### 4.9.1. Léxico

Se han seleccionado 1269 palabras de las cuales 236 son adjetivos, 278 son verbos, 2 son adverbios y 753 son sustantivos.

Los adjetivos figuran en el Cuadro 62 en la página 371. Estos adjetivos pueden servir para el patrimonio y para el turismo en todos los actuantes seleccionados.

Los verbos se muestran en el Cuadro 63. Se van a clasificar en tres apartados: acciones propias del profesional, acciones propias del cliente y acciones propias del producto del patrimonio y el turismo (Cuadro 64).

Los sustantivos se incluyen en el Cuadro 65. Se hará una primera clasificación en tres apartados: patrimonio material, patrimonio inmaterial y bienes naturales (Cuadro 66). En cuanto al turismo, el léxico se va a clasificar en los cinco actuantes: Personas, Destinos, Alojamientos, Objetos y Actividades (Cuadro 67).

Se puede sugerir a los alumnos que con el léxico seleccionado hagan la descripción de un hotel y de los servicios que puede ofrecer.

### 4.9.2. Contextos léxicos

1. ... dijo a Tomás Pedro, que estaba *despierto*...

Se puede ver el uso de *despierto* frente a *despertado*.

### 4.9.3. Léxico para recuperar

**Barbacana:** Palabra de origen árabe. Muro bajo con que se suelen rodear las plazuelas de algunas iglesias.

**Bodego:** Bodegón.

**Oracionero:** Rezador.

#### 4.9.4. Textos

##### Texto 1

(...) Oyeron el son de una arpa, creyeron ser verdad la música; y así en camisa, como se hallaron, se fueron a la sala, donde ya estaban otros tres o cuatro huéspedes puestos a las reja; hallaron lugar, y de allí a poco, al son de la arpa y de una vihuela, con maravillosa voz oyeron cantar este soneto.

##### Texto 2

Su vestido era una saya y corpiños de paño verde, con unos ribetes del mismo paño. Los corpiños eran bajos pero la camisa alta, plegado el cuello con un cabezón labrado de seda negra, puesta una gargantilla de estrella de azabache sobre un pedazo de coluna de alabastro. (...) traía (...) zapatos de dos suelas colorados.

Los textos pueden servir para su lectura en voz alta, como modelos para elaborar textos nuevos que se refieran a la realidad tunecina y como iniciación a una charla sobre la música y la moda tunecina. La presencia de la tradición en la música y en la vestimenta actuales y cómo explicar en español ese fenómeno.

#### 4.9.5. Cuadros de léxico

Cuadro 62: Adjetivos seleccionados de *La ilustre fregona*

hermosa (15)	famoso	solos	ceñida	maravillosa	
ilustre (12)	reales	turbada	cerrada	menor	— 1 vez —
sevillano (11)	secreto	venido	colgada	mudado	abiertos
grandes (10)		vuelto	concertado	profunda	acomodado
sola (8)	— 3 veces —		dorado	rico	acompañado
ancianos (6)	alegres	— 2 veces —	embozados	ricos	acontecido
contento (6)	contentos	acompañada	extraña	san	acostumbrada
principal (6)	enferma	amargo	fácil	segura	acostumbrado
sucedidos (6)	hermosas	anejo	famosa	seguro	acostumbrados
discreto (5)	ofrecido	anochecido	felicísima	servida	admirado
limpio (5)	partido	apartadas	fiado	sosegada	admirados
pícaro (5)	principales	apeado	gallardo	testigo	aficionado
rica (5)	pura	áspera	hermoso	tiernas	agradecida
	queda	atajadores	incomparable	último	alabado
— 4 veces —	recibido	atenta	labrada	últimos	amanecido
alegre	salido	atento	libre	vendedor	ancho
descubierto	servido	atentos	limpia	zahareña	anchos

andado	cubierto	extraño	lóbrega	regalados	sutil
andaluces	curioso	extraordinarias	magníficas	relator	templada
andaluz	cursado	extraordinarios	maravillado	religiosas	tiesa
antiguo	desalada	fáciles	maravilloso	retirada	trabajado
bañados	descolorida	fatigada	medianeros	retirado	transparentes
bella	deseadas	felicísimos	moderno	rigurosa	tranzado
brava	despierto	frescas	natural	rodeado	tranzados
cansada	despiertos	fuerte	negociado	rucias	traseros
cansado	desposado	ganancioso	noble	rústica	tullidos
cantadas	discreta	generosos	ordinario	sana	vacante
cantado	discretas	gentil	pardo	sanas	vacío
casada	discretos	grandísimas	pasante	sano	vacíos
castaño	dormido	grandísimo	peinado	santa	vendimiada
celebrada	dulce	grave	pintadas	santas	venturoso
cómoda	empleado	gustosos	pintado	santiguada	vestida
compuesto	encajados	ilustrísima	posado	santos	vieja
consumido	encaminadas	imaginativo	pública	satisfechos	viejo
contenta	encantados	jalbegado	puras	sentado	viejos
contentísimo	enclavijados	labrado	puro	sentida	villana
copioso	enjaezado	ligera	quedo	socarrón	virtuoso
corriente	enmendado	limpias	real	solícito	visitados
crystalino	espaciosos	limpios	rebozada	sonora	visitados
cubierta	excelsa	lindo	recibidos	suave	vistosos
cubiertas	extranjero	llovido	regalada	suficiente	

Cuadro 63: Verbos seleccionados de *La ilustre fregona*

replicó (19)	volverse	pasase	alborotose	cantan	deseamos
entrar (7)		sentáronse	alegra	cantaría	desear
salir (7)	— 2 veces —	servían	alegraba	cantaron	desease
jugar (6)	aguardar	solía	alquilar	cantas	deslumbra
	alabar	tocó	alumbran	canto	despechar
— 4 veces —	amanecerá	tornó	alumbrarme	cantó	despedirse
andaba	antoja	triunfa	amainad	casar	despertaron
canta	apodera	vende	andan	celebro	desperté
cantando	baila	visitarla	ande	cenó	discurrió
comer	caminaba	vuelta	anochece	certificáronle	dormimos
comprar	caminar	— 1 vez —	anohecer	cobrar	duerme
esperar	cansaba	acomoda	apeándose	cobrarle	durmamos
saliese	cantaba	acomoda	apear	cobró	durmieron
servir	cantase	acomodaba	apeáronse	coman	durmiéronse
sucedio	casase	acostara	apearse	comía	durmió
toca	cenar	acostaron	apeose	comieron	ejercita
venir	contar	aderezaban	aseguran	comparar	ejercitasen
	dormía	admira	avisaba	comprando	emplear
— 3 veces —	esperase	admiraba	avisar	comprarás	encaminó
ahorrar	espero	admiren	avisase	compre	encantas
andar	fío	adobar	avisemos	compró	encarecía
cantar	gastó	advertir	bailando	comunicó	enciende
despertó	hartarse	advirtieron	bailasen	concertaron	enfrian
dormir	irse	advirtiesen	bañándose	concertó	engarráfela
durmiendo	mostrar	afeitarse	beban	contemplar	enriquecer
prosiguió	mudó	afinar	bebe	contentaba	ensalza
recibieron	ofrecía	agradeció	beben	contentaría	ensilla
saliendo	parar	ahorraré	bebía	conténtate	esperaba
seguir	partió	alaban	campea	curar	esperándola
tocaba	pasar	alabó	canses	deseaban	exclamando



fatigue	gustaré	menudeaban	recibir	servimos	tocar
favorece	guste	pacían	recogen	servirá	tocas
fiaba	herí	pagándome	recoger	serviré	toquen
fiar	holgar	pagarlo	regalar	sirven	trasladan
fiara	holgara	paguen	regalarle	siviéndoles	trasladaré
fiase	huelgan	parta	replicar	sobresalta	trasladó
gasta	imagina	partiesen	representa	sobresaltaron	trocar
gocé	imaginaba	partirse	reservó	solicita	turbaron
gozar	imaginaron	pinta	resplandecer	solicitarla	vestía
gozaros	imaginó	pintar	rodear	solicite	vestirse
guarda	jalbega	pintósela	saneando	sonaban	visitaba
guardaba	labrando	posar	santigüense	sonó	viste
guarde	lavaba	quedar	santiguó	sosegarse	vistiéronse
guiare	limpiaba	quejen	saque	sosegó	vistió
guiase	madrugamos	reciba	satisfacer	soterraba	volando
guié	manara	recibí	satisfizo	suenan	volara
guisaban	mandar	recibid	sentaos	temer	
gustare	mande	recibió	señalar	tocan	

Cuadro 64: Clasificación de verbos de *La ilustre fregona***– Acciones propias del profesional –**

acomodar	certificar	despachar	mandar	recoger	venir
advertir	cobrar	despedir	mostrar	reservar	volver
agradecer	comprar	encaminar	ofrecer	salir	
aguardar	comunicar	entrar	pagar	señalar	
alquilar	concertar	esperar	partir	servir	
asegurar	contar	favorecer	quedar	solicitar	
avisar	desear	fiar	recibir	vender	

**– Acciones propias del cliente –**

acomodar	bailar	contemplar	exclamar	pagar	seguir
acostar	bañarse	contentar	fatigar	partir	sobresaltar
admirar	beber	curar	fiar	posar	solicitar
afeitarse	caminar	desear	gastar	proseguir	sosegar
agradecer	campear	despedirse	gozar	quedar	tocar
aguardar	cantar	despertar	guardar	quejar	trasladar
ahorrar	celebrar	dormir	gustar	recibir	turbar
alabar	cenar	ejercitar	herir	regalar	venir
andar	comer	encaminar	holgar	reservar	vestir
andar	comprar	enriquecer	imaginar	rodear	volar
antojar	concertar	entrar	jugar	salir	volver
avisar	contar	esperar	madrugar	satisfacer	

**– Acciones propias del producto –**

acomodar	bailar	entrar	posar	satisfacer	trocar
aderezar	cantar	esperar	recibir	señalar	turbar
adobar	casar	fiar	recoger	servir	vender
afinar	celebrar	guiar	regalar	sobresaltar	venir
alabar	cobrar	guisar	replicar	soler	vestir
alegrar	comunicar	lavar	representar	solicitar	volar
alquilar	contar	limpiar	resplandecer	sonar	
alumbrar	encantar	mostrar	salir	suceder	
amanecer	encender	ofrecer	sanear	tocar	
avisar	enriquecer	pintar	santiguar	triunfar	

Cuadro 65: Sustantivos seleccionados de *La ilustre fregona*

corregidor (60)	cárcel	oración	venturas	frío	término
huésped (58)	cielo	paciencia	verano	fuego	trabajo
casa (49)	coplas	poeta		furia	trueco
asno (45)	cuarto	puesta	— 2 veces —	garganta	turbamulta
posada (37)	fama	reverencia	abundancia	género	vale
fregona (26)	músico	río	acuerdo	gentileza	valor
ciudad (23)	parienta	romance	aguas	guitarra	vela
hermosura (18)	paso	señal	ahínco	hacienda	
cuenta (17)	peligro	servicio	almadraba	joya	— 1 vez —
mulas (17)	preso	silencio	alteza	joyas	academia
aguador (15)		sueño	ángeles	juego	accidente
cebada (15)	— 6 veces —	ventura	aposentos	jura	acémilas
deseo (15)	ama	versos	archiduquesas	leones	acíbar
dinero (15)	amigos		arpa	llaves	acompañamiento
escudos (15)	amos	— 3 veces —	artificio	luna	acueductos
lugar (15)	año	alabanzas	asnos	luz	acuso
pergamino (15)	chacona	alegría	aspereza	mayorales	aderezo
tiempo (15)	coche	bestia	atunes	mayorazgo	aderezos
amo (14)	cuartos	bolsillo	audiencia	mayordomo	adiós
cadena (13)	daca	calles	ausencia	medios	admiración
criados (13)	ducados	candelero	ayuda	momento	afición
puerta (13)	hábito	caza	azogue	mora	agosto
puesto (13)	necesidad	chirimías	bulto	muestra	agradecimiento
dado (12)	niña	cocina	cabalgaduras	naturaleza	alabastro
oro (12)	oficio	comodidad	calor	paga	albayalde
aposento (11)	tierra	corredores	camarada	parabién	alboroto
camino (11)	vestido	criadas	camareros	partida	alcázar
criado (11)		cuento	canciones	pasado	alerta
huésped (11)	— 5 veces —	deseos	cántaros	pasos	almohada
almadrabas (10)	aldea	dineros	cartas	pedazo	almohadilla
baile (10)	corchetes	dueñas	casas	picaresca	alpargates
compañero (10)	fuelle	dueño	caterva	pieza	alquiler
huéspedes (10)	memoria	entrada	compañía	plato	amapolas
mundo (10)	músicas	espacio	conquista	poesía	amiga
ocasión (10)	patio	favor	conversación	poetas	amigas
	plata	fraile	corpiños	prado	ánades
— 9 veces —	prenda	gracias	costas	príncipe	ángel
alguacil	razón	historia	cuidado	prisiones	ánima
cama	recato	licencia	destino	propósito	antigüedad
libro	romería	monasterio	dificultad	prueba	antojo
mesón	sobresalto	mula	discreción	recogimiento	arcaduces
peregrina	suelo	músicos	disculpa	red	arcedianos
vino	traje	noche	doctor	remedio	arcipreste
	trozos	oraciones	embajador	renta	arena
— 8 veces —	vestidos	pares	enfermedad	ropero	arenas
aguadores		pies	esfera	sábanas	argamasa
marido	— 4 veces —	plaza	espadas	salud	armas
música	amistad	puestos	espera	sentencia	armonía
suerte	cabo	reja	esperanza	señas	asistente
venida	carta	rey	esperanzas	siesta	atributos
	demanda	risa	estrellas	sobremodo	autor
— 7 veces —	juntas	señales	facilidad	soledad	aviso
belleza	labradora	sol	facultad	soneto	azabache
caballo	médico	sosiego	falta	sucesos	azúcar
calle	negocio	tiempos	fiesta	sustancia	azucenas

bailarín	celdas	encuentro	grano	mármol	piezas
bailarines	celemín	encuentros	gravedad	mascarón	piñón
bailes	celemines	enfermería	griega	medias	pirámides
barbacanas	cetros	engaste	grillos	medicinas	pizarra
barca	chaconas	enmienda	guante	mercado	planeta
barcos	chinelas	envite	guerrero	mercancía	plumaje
barreños	chocarrerías	epístola	guía	miedo	plumas
barrio	cicateruelos	erizo	habilidad	miel	poltrona
barro	ciencias	ermitas	haldas	miembros	poltronería
batallas	cinta	escopeta	hambre	milagros	polvorín
bautismo	cintas	escudo	hampa	mina	pompa
bayo	cintura	escusa	hertura	mojicones	postizos
baza	circunstantes	esferas	haya	molestia	postura
beneficio	claveles	espárrago	haz	momentos	presa
bermellón	clérigo	espíritu	hebras	montes	presencia
bestias	cojín	esportilleros	henares	moteje	presencias
billete	colchones	esposa	herida	motejo	presteza
blasonas	coletos	esposo	hocicos	mudanzas	pretina
boatos	comedor	espuelas	holanda	muladar	primavera
bodas	comparación	esquividad	horas	mulantes	principios
bodega	compás	estada	hospital	mulata	priora
bodegón	competencia	estampa	imagen	mulillas	propiedad
bodegones	compra	estancia	imaginación	murciégalos	provecho
bolsas	concierto	estilo	imaginaciones	musa	provechos
bota	contornos	estrado	instrumentos	naipes	pruebas
bruja	contrabando	estudiante	interés	niñerías	publicidad
bueyes	contracambio	fatiga	italiano	niño	público
cabellera	contraseño	figura	jábega	nombres	puente
cajón	convecinas	filos	jácara	obras	pulgas
calabacillas	convites	firmamento	jácaros	ocasiones	pulsos
calabozo	corchete	flamenca	jaez	odrina	puntos
calma	cordón	flecha	jubones	ofrecimiento	puñal
calzas	coronas	flor	junta	ofrecimientos	puño
calzones	corredor	folías	labor	olla	rajas
camaradas	cortesías	fregatrices	lacayos	ondas	randera
camas	cuadra	fregona	lago	oracioneros	rata
caminador	cuba	fregonas	landre	ortiga	rayos
caminante	cuero	frontera	lanza	osamenta	recado
campo	cuerpos	frontero	leche	osos	recompensa
campos	cuidados	fruto	lecho	pajar	redes
caniculares	cumbre	galán	lechuzos	pajes	regalos
canónigo	cursos	galanes	lienzo	palma	reina
canónigos	daga	galgo	linaje	palmo	rejas
caño	dibujo	gallo	litera	palmos	relación
capas	discípulos	ganancia	llave	pandero	requisitos
capelo	discursos	ganchos	lluvias	pañuelo	resplandor
capotillo	disfraz	garbín	loza	partera	resposteros
capotillos	dispensación	gargantilla	lunes	pasatiempo	resquicios
carnero	documentos	gasto	madrugón	pascua	restauración
carnes	dolores	gazafatones	maestro	pasión	restos
carretas	dueños	gigantes	mandilejos	patria	retahíla
casamiento	duzura	gitano	manifiesto	pellizco	revuetos
casamientos	duquesa	gitanos	manejo	pendiente	ribera
cascos	ejecución	gollete	mar	peregrinación	ribetes
caseras	ejercicio	gracia	maravedí	pereza	riendas
cate	embelesamiento	grado	maravilla	perfil	rincón
cátedra	embozo	grados	maravillas	perra	romances

ropa	senda	taza	tráfigo	turbación	viña
rosas	sentido	temores	trajes	ungüento	virtud
rueda	señal	testigos	trampantojos	vagamundo	virtudes
ruedas	sepultura	tinajas	trance	valija	visita
ruido	serpiente	tiro	trapos	vasallos	vista
rumbo	servidor	tiros	trata	vecinos	vistillas
sacrilegios	siestas	título	tratamiento	vega	vueltas
saeta	sobras	títulos	tributaria	vendimia	yeso
sagrario	sobremesa	toldo	tributarias	venta	zahones
salarios	soldados	tomo	tributarios	ventillas	zambapalo
santo	sombra	tormenta	tropas	veranos	zancadilla
sátira	superchería	torniscón	tropel	viaje	zapatos
saya	superintendente	torno	trova	vidrio	zarabanda
seda	taba	torote	trovador	vigilias	zarabandas
seguidillas	taberna	torres	trovas	vihuela	zaragüelles
seguridad	tardanza	trabajos	turba	villa	

Cuadro 66: Clasificación de sustantivos de *La ilustre fregona*

## – Patrimonio material –

academia	bermellón	cinta	espadas	licencia	pergamino
acueductos	billete	cintas	espuelas	lienzo	perlas
acuerdo	boatos	ciudad	estampa	linaje	piebra
aderezo	bolsas	coche	estilo	litera	piezas
aderezos	bota	cojín	estrado	llave	piñón
alabastro	bulto	colchones	figura	llaves	pirámides
albayalde	cabalgaduras	coletos	flecha	loza	pizarra
alcázar	cadena	conquista	fuelle	maravedí	plata
almadraba	cajón	contraseño	galán	maravilla	plato
almagre	calabacillas	corchete	galanes	maravillas	plumaje
almohada	calabozo	cordón	ganancia	marina	plumas
almohadilla	calzas	coronas	ganchos	mármol	polvorín
alpargates	calzones	corpiños	garbín	mascarón	pompa
alteza	camas	corregidor	gargantilla	medias	postizos
ángel	camisa	Cristo	género	medicina	prenda
ángeles	candelero	cuadra	guante	memoria	pretina
antigüedad	canónigo	cuba	guerrero	mercado	príncipe
aposentos	canónigos	cuero	guitarra	mercancía	prisiones
arcaduces	cántaros	dagas	hábito	mina	puente
arcedianos	caño	dibujos	haldas	monasterio	puerta
archiduquesas	capas	dinero	haz	muestra	puñal
arcipreste	capelo	dineros	hebras	naipes	recompensa
arena	capotillo	discursos	henares	odrina	redes
arenas	capotillos	disfraz	hermosura	olla	regalos
argamasa	carretas	documentos	historia	oro	reina
armas	carta	ducados	hospital	osamenta	reja
arpa	cartas	duquesa	imagen	pajes	rejas
artificio	casa	embajador	instrumentos	palma	resquicios
atributos	cascos	embozo	jábega	palmo	restos
autor	castañetas	engaste	jaez	palmos	rey
azabache	cátedra	epístola	joya	pandero	ribetes
barbacanas	cédula	ermitas	joyas	pañuelo	ropa
barca	celdas	escopeta	jubones	pasado	ropero
barcos	cetros	escudo	lacayos	pasatiempo	rueda
barreños	chinelas	escudos	lanza	patio	ruedas
barro	chirimías	esfera	lechos	pedazo	sábanas
batallas	ciencias	esferas	libro	pendiente	saeta

sagrario	sepultura	taza	toldo	tropas	vidrio
santa	serpiente	testigos	tomo	trozos	vihuela
santas	soldados	tiempo	torres	ungüento	yeso
santo	sucesos	tinajas	traje	vela	zahones
saya	sustancia	título	trampantojos	vestido	zapatos
seda	taba	títulos	trapos	vestidos	zaragüelles

### – Patrimonio inmaterial –

abundancia	canciones	dulzura	lavandera	pasatiempo	resposteros
acompañamiento	cántaros	ejecución	licencia	pascua	retahíla
acuerdo	carneros	ejercicio	lugar	pasión	reverencia
aderezo	carnes	encuentro	mandilejos	paso	ribetes
aderezos	casa	encuentros	manejo	pasos	rincón
admiración	casamiento	entrada	maravilla	patio	risa
afición	casamientos	envite	maravillas	pedazo	romance
agradecimiento	casas	espacio	marido	peligro	romances
aguador	caseras	espíritu	mayorales	peregrina	romería
aguadores	caza	esposa	mayorazgo	peregrinación	ropa
alabanzas	cebada	esposo	medicinas	pereza	salud
alboroto	chacona	fama	medios	perlas	santa
aldea	chaconas	favor	mayordomo	picaresca	santas
alegría	chinelas	fiesta	memoria	piedra	santo
alerta	ciencias	flamenca	miedo	piezas	sátira
alguacil	cinta	folías	miel	plata	saya
almadrabas	cintas	fraile	miembros	plato	seda
ama	cintura	fregatrices	milagros	plaza	seguidillas
amigos	circunstantes	fregona	mojicones	poesía	sentencia
amistad	coche	fregonas	molestias	poeta	sentido
amo	cocinas	frío	momento	poetas	señal
ánima	comparación	fuego	momentos	prenda	señal
año	compás	fuerza	monja	presa	señales
armonía	competencia	furia	mudanzas	presencia	señas
asistente	compra	ganancia	muestra	presencias	servicio
asno	concierto	gasto	mula	presteza	siesta
atunes	contraseña	género	mulas	pretina	siestas
audiencia	convecinas	gentileza	música	primavera	silencio
ausencia	conversación	gigantes	músicas	principios	sobras
ayuda	convites	gitano	músico	priora	sobremesa
azogue	coplas	gitanos	músicos	propósito	sobresalto
bailadoras	cordón	gracia	necesidad	provechos	soledad
bailarín	corredor	gracias	negocio	provecho	soneto
bailarines	corredores	habilidad	niñerías	prueba	sosiego
baile	corregidor	hábito	niño	pruebas	sucesos
bailés	cortesías	hacienda	obras	público	suelo
bautismo	criada	haldas	ocasión	puesta	sueño
belleza	criadas	hartura	ocasiones	puestos	suerte
bestia	criado	hebras	oficio	puntos	superchería
bodas	criados	herida	ofrecimiento	recado	sustancia
bolsillo	cuarto	hermosura	ofrecimientos	recato	tardanza
brujas	cuartos	imaginación	oración	recogimiento	taza
bulto	cuenta	imaginaciones	oracioneros	recompensa	término
caballo	dado	interés	oraciones	redes	testigos
calles	demanda	juego	paciencia	regalos	tiempo
calor	deseos	juntas	parabién	reja	tiempos
camarada	dueñas	jura	parienta	relación	tierra
camino	dueño	labor	partida	remedio	tinajas
camisa	dueños	labradora	pasado	requisitos	tiro

tiros	tributaria	turba	ventura	vino	zampabalo
trabajo	tributarias	turbación	venturas	virtud	zarabanda
trabajos	tributarios	ungüento	verano	virtudes	zarabandas
traje	tropel	valor	veranos	visita	zaragüelles
trajes	trova	vasallos	versos	vista	
trance	trovador	vecinos	vestido	vistillas	
trapos	trovas	velas	vestidos	vueltas	
trata	trozos	vendimia	vidrio	yeso	
tratamiento	trueco	venida	vigilia	zahones	

### – Bienes naturales –

abono	cadena	fruto	mármol	piñón	siesta
abundancia	calle	fuego	medios	pizarra	siestas
accidente	calles	fuelle	miel	plumaje	silencio
acémilas	calor	furia	mina	plumas	sobresalto
acíbar	camino	galgo	momentos	prado	sol
aguas	campo	gallo	montes	presa	soledad
alegría	campos	garganta	mula	primavera	sombra
amapolas	caño	grano	muladar	prueba	sosiego
ánades	carnero	grillos	mulas	puesta	suelo
arena	carneros	haya	mulillas	pulgas	sustancia
arenas	cebada	hermosura	mundo	rata	término
asno	cielo	interés	murciégalos	rayos	tierra
asnos	claveles	jazmines	naturaleza	resplandor	tormenta
aspereza	contornos	lago	noches	ribera	valor
atunes	corredores	leche	ocasión	río	vega
azabache	costas	lechuzos	ondas	rosas	verano
azúcar	entrada	leones	oro	salud	veranos
azucenas	erizo	lluvias	ortiga	seda	viña
barro	espacio	lugar	osos	seguridad	vista
belleza	espárrago	luna	peligro	senda	vistillas
bestia	estrellas	luz	pendiente	señal	
bestias	fama	manejo	perlas	señal	
bueyes	firmamento	mar	perra	señales	
caballo	flor	maravilla	pesca	señas	
cabo	frío	maravillas	piedra	serpiente	

Cuadro 67: Léxico de turismo en *La ilustre fregona*

### – Personas –

acompañamiento	camarada	corredores	flamenca	miembros	reina
ama	camaradas	criada	fraile	monja	religiosas
amiga	caminador	criadas	gitano	músicas	resposterías
amigas	caminante	criado	gitanos	músico	rey
amigos	canónigo	criados	guía	músicos	señor
amo	canónigos	discípulos	huésped	niña	servicio
amos	caseras	doctor	huésped	niño	soldados
ancianos	centinelas	dueñas	huéspedes	padres	superintendente
arcedianos	circunstantes	dueño	lavandera	parienta	testigos
arcipreste	cirujano	dueños	maestro	peregrina	vagamundo
asistente	clérigo	embajador	marido	poeta	vecinos
autor	compañero	esposa	mayorales	poetas	
bailadora	compañía	esposo	mayorazgo	príncipe	
bailarín	convecinas	estudiante	mayordomo	priora	
bailarines	corredor	famoso	médico	público	

**– Destinos –**

acueductos	campo	cumbre	mercado	peregrinación	senda
aguas	campos	destino	mina	pesca	sepultura
alcázar	caño	ducados	monasterio	pirámides	sol
aldea	cárcel	fuelle	montes	plaza	vega
almadraba	caza	henares	mundo	prado	viaje
almadrabas	celdas	hospital	mundo	prisiones	villa
cabo	ciudad	lago	naturaleza	pueblo	visita
calabozo	compra	mar	pajar	ribera	
camino	concierto	marina	patria	romería	

**– Alojamientos –**

apuesto	bodegones	cocina	estancia	negocio	venta
apuestos	cama	comedor	hacienda	patio	ventillas
barca	camas	cuarto	lechos	pieza	
barcos	casa	cuartos	litera	piezas	
bodega	casas	empresa	lugar	posada	
bodegón	celdas	estada	mesón	taberna	

**– Objetos y materiales –**

bulto	dado	loza	pergamino	red	seda
cadena	dinero	manejo	perlas	redes	taza
carta	entrada	mármol	pedra	regalos	tinajas
cartas	fregona	naipes	plato	ropa	toldo
cojín	guitarra	olla	plumaje	ropero	traje
colchones	llave	oro	plumas	sábanas	valija
cuenta	llaves	pañuelo	puerta	saya	vestido

**– Actividades –**

accidente	casamiento	ejercicio	músicas	pesca	trabajos
acuerdo	casamientos	empresa	obras	poesía	trova
afición	caza	encuentro	ocasiones	prueba	vendimia
agradecimiento	compra	encuentros	oficio	pruebas	ventura
alboroto	concierto	fatiga	ofrecimiento	recado	venturas
audiencia	conversación	fiesta	ofrecimientos	restauración	viaje
aviso	convites	gasto	oración	romería	visita
baile	cuidados	labor	oraciones	siesta	vuelas
bailes	cursos	manifiesto	oraciones	siestas	
batalla	dibujos	momentos	partida	sobremesa	
bautismo	discursos	mudanzas	pasatiempo	sucos	
bodas	ejecución	música	peregrinación	trabajo	

#### 4.10. Las dos doncellas

Es una novela que por la temática que trata se va a aprovechar para el turismo religioso.

##### 4.10.1. Breve anotación sobre el turismo religioso

Los viajes motivados por la religión han existido desde siempre. La literatura nos ha dejado buena prueba de ello. No solo los libros sagrados, sino también los libros de ocio y de divertimento. Los *Cuentos de Canterbury*, la obra escrita en inglés más famosa del siglo XIV, se desarrolla durante una peregrinación. Las peregrinaciones han existido siempre, pero en la actualidad, gracias a la publicidad y a la puesta en valor de caminos, aposentos y parajes han adquirido una gran relevancia y en muchos de los casos se han convertido en un turismo alternativo al convencional; y ya los motivos no son religiosos, sino el disfrute de la naturaleza y la experiencia personal más que religiosa. Túnez posee lugares de alto interés. Kairuán fue la Meca a la que dirigían sus rezos los musulmanes andalusíes y hoy en día está considerada uno de los lugares de peregrinación importantes: ir siete siete veces a Kairuán equivale a una visita a la Meca para todo musulmán. El sur de Túnez, además, tiene muchas *zawiyas* sufíes muy atractivas para un tipo de turismo más espiritual que eligen algunos hispanohablantes.

##### 4.10.2. Léxico

Se han seleccionado 798 palabras de las cuales 220 son verbos, 173 son adjetivos y 405 sustantivos.

A continuación se va a seleccionar léxico para trabajar el turismo religioso. Se va a clasificar en tres apartados: Adjetivos, verbos y sustantivos (Cuadro 71, página 384).

##### 4.10.3. Contextos léxicos

1. Lo cual oído por don Rafael, determinó pasar adelante; y no *anduvieron* mucho cuando dieron en los atados, que pasaban de cuarenta, que los estaba desatando el que dejaron suelto.
2. Dijo don Rafael al mozo de mulas que consigo llevaba que tuviese



paciencia, porque le convenía pasar a Barcelona, asegurándole la paga a todo su contento del tiempo que con él *anduviese*.

Puede servir para trabajar nuevamente las formas irregulares del verbo *andar*.

#### 4.10.4. Textos

##### Texto 1

Partieron para Barcelona, sin querer subir por entonces al famoso monasterio de Montserrat, dejándolo para cuando Dios fuese servido de volverlos con más sosiego a su patria.

##### Texto 2

Admiróles el hermoso sitio de la ciudad y la estimaron por flor de las bellas ciudades del mundo (...) regalo y delicia de sus moradores, amparo de los extranjeros, escuela de la caballería, ejemplo de lealtad y satisfacción de todo aquello que de una grande, famosa, rica y bien fundada ciudad puede pedir un discreto y curioso deseo.

##### Texto 3

El cielo, la mar, las arenas y este silencio sólo interrumpido de mis suspiros y de vuestros ruegos.

Los textos sirven para aprender a hacer narraciones y descripciones sobre lugares turísticos. Contando con la estructura pueden ir intercambiando léxico que sea más apropiado según sea lo que se quiera describir o narrar.

#### 4.10.5. Cuadros de léxico

Cuadro 68: Adjetivos seleccionados de *Las dos doncellas*

puesto (15)		sosegado	ordinario	agasajado	apretados
contento (11)	— 3 veces —		pagado	agradable	atenta
principal (9)	desposados	— 2 veces —	seguro	agradecida	atentos
llegado (8)	gentil	contenta	servido	agradecido	bañadas
hermosa (7)	hermoso	contentos		alborotada	bellas
nobles (6)	mejores	curado	— 1 vez —	alquilada	bravos
natural (6)	menor	curioso	abierto	amanecido	cansada
herido (6)	nueva	discreta	abrasados	amarga	castellanos
	nuevos	dormido	abrigado	ancha	celebrada
— 4 veces —	partida	embarcado	acomodados	ancho	cercano
extraño	partido	enviado	acompañada	ancianos	cercanos
famoso	principales	experimentados	acompañado	andado	clara
firmada	rara	general	admirado	antiguo	claro
rico	rica	media	adoraros	antiguos	compuestas
ricos	secreto	ordenado	adornado	apeado	comunicado

cortes	duermo	gentiles	ordinarias	recogido	turco
cubierta	dulces	gentilhombre	pacífica	relindo	última
cumplido	empleada	grabadas	pacífico	remotos	último
desculpado	encaminados	gustado	pagados	revuelto	vacío
deseada	encarnada	helada	peligrosa	salido	valederas
deseada...	enfermo	hermosas	profundo	salidos	valenciano
deseoso	espléndida	hermosos	profundos	saludables	venerables
desmandado	fantásticos	íntimo	puras	satisfecha	venturosa
desmayada	favorecido	lícito	raro	servida	vergonzoso
despertado	felices	ligero	real	sucedido	vestida
despierto	felicísima	luengos	reales	tocada	vistoso
desposadas	firme	maravilloso	recebida	tocados	
destinado	fría	menudo	recebidas	trabada	
desventurada	frontero	necesario	recibido	trabado	
diligente	fundada	ocupado	recio	traspuesto	
discreto	fundadas	ofrecido	recogida	turbada	

Cuadro 69: Verbos seleccionados de *Las dos doncellas*

replicó (6)	abrasaba	asegurándole	deseándola	gozó	retiró
cenar (5)	abrochar	asegurar	desearse	granjeó	rociándole
deseaba (4)	acaecerles	aseguro	desembarcaba	gustar	salteó
— 3 veces —	aceptar	bañó	desmayaba	gustaron	salto
curarle	acogiendo	caminaba	desmayar	holgó	sanase
despidieron	acogiera	caminando	desmayarse	imaginar	satisfaciendo
dormía	acomodándose	caminar	despedirse	imagino	satisfizo
gana	acomodarle	caminaron	despertando	levantaos	servir
imaginaba	acompañaba	caminasen	despertaron	levantar	serviría
quejaba	acompañaría	cansa	desposase	levantarme	servirlas
salir	acompañarle	celebrando	disparar	llovían	serviros
— 2 veces —	acompañaron	celebrar	dolía	madrugasen	sirva
apearon	acompañaros	cenando	dormid	maravillar	sirvan
caminé	acostaos	cobrar	dormís	moverse	sirviese
cenaba	acostarse	comencé	duele	mudar	socórreme
cerrar	acostase	comenzaba	duerma	nombran	socorrer
certificarse	acostó	comenzando	durmieron	págame	socorrerla
combatía	acostumbraban	compraran	durmiese	pagar	solicitaron
conviene	aderezar	compraré	embarcar	pagaría	sosegad
correr	admitir	comprasen	embarcó	pago	sosegarse
despertar	advirtió	compré	encaminaban	pagó	sosegase
dormir	afirmándose	confirmando	encender	pagóle	sosegó
emplear	alargando	confirmó	ensillaba	pague	sucedierles
esperar	almorzar	consumió	ensillase	partise	sucedirme
imaginó	almorzaron	consumir	ensillé	posaba	sucedió
partieron	alojó	contempla	ensilló	quejo	sufrir
partirse	andaba	convendrán	fatiga	recebiros	templad
perseguir	andaban	convengan	fatigaba	recibáis	templar
satisfacer	anduvieron	convenir	favorecerle	recogiéndolos	tirarse
seguir	anduviese	convienen	firmase	recogiese	traspasaba
siento	anochecía	corra	gano	repartiendo	trocarse
sirve	apearse	corriendo	gastar	replicar	turbase
sosegaos	apee	corté	gocé	replico	turbe
— 1 vez —	apeóse	curando	goza	reposar	valga
ablandaron	aposentar	curaron	gozar	retirando	vender
	aprovechaban	curase	gozarse	retirar	vestir
	arrancar	deseábades	gozástele	retirarse	
	arranqué	deseando	gozo	retirasen	

Cuadro 70: Sustantivos seleccionados de *Las dos doncellas*

casa (21)	linaje	vuelta	resolución	bronce	encerramiento
tiempo (19)	memoria		rienda	cabalgadura	encina
camino (18)	mesonero	— 2 veces —	ruido	cabalgaduras	encuentro
huésped (17)	recogimiento	acostar	salida	caballería	enfermedad
deseo (15)	sala	andar	salud	cadena	entrada
noche (15)		arenas	satisfacción	caja	entradas
apósito (14)	— 4 veces —	armas	seguridad	calidad	escuela
ciudad (14)	cirujano	belleza	silla	calles	espectáculo
galeras (13)	descanso	bodas	soledad	calor	esposas
suerte (12)	deseos	bolsas	sombrero	calzones	extranjero
cédula (11)	disculpa	caballos	trajes	cambio	familia
cielo (11)	dolor	cabecera	turba	campo	felicidad
esposo (11)	fama	camisa	valle	cansancio	flechas
mulas (11)	fuerzas	capa	vecinos	carga	flor
peligro (11)	galera	cargo	ventana	carro	flores
razón (11)	hábito	casas	ventanas	carta	fortaleza
traje (11)	jornada	cena	vías	casado	frailes
hermosura (10)	lugares	cirujanos	viento	católicos	freno
suceso (10)	mesón	crédito	— 1 vez —	caza	frío
vino (10)	nobleza	descuento	abono	celo	gala
huésped (9)	paje	diamantes	accidentes	ceniza	gasto
— 8 veces —	patria	escuridad	acero	centella	generación
mundo	pie	espadas	acidente	cera	gloria
silencio	promesa	espíritus	adarga	cielos	gracia
son	puerta	experiencia	adargas	cifras	grandeza
tierra	señal	fruto	admiración	circunstancias	guerra
vista	sobresalto	fuego	adornos	circunvecinos	guerras
— 7 veces —	sucesos	hora	advertencia	ciudades	hacienda
bandoleros	— 3 veces —	horas	agujeros	claridad	hidalgo
cantidad	adorno	impedimento	alboroto	clérigo	hidalgos
estado	atención	inconvenientes	alcalde	clérigos	hierro
ventura	bosque	instrumento	almuerzo	compás	huesos
vestidos	caballo	joya	amos	concierto	huéspedes
— 6 veces —	cabo	lechos	amparo	consejos	imagen
dineros	calle	lindo	ángeles	corte	jardín
discreción	camarada	llave	aparato	criado	laberinto
espacio	camas	mar	apetito	cubiletes	leyes
espada	caminante	marina	apósitos	cuchillo	lienzo
historia	capitana	momento	árbol	cuero	maestro
peregrinos	cortesía	mudanza	árboles	dádivas	maestros
vestido	costumbres	naturaleza	armada	dagas	magnificencia
— 5 veces —	edad	noches	armadas	delicadeza	magnificencia
agua	escudo	ocasiones	arrepentimiento	delicia	manteles
alegría	escudos	orden	artillería	demanda	maravilla
alguacil	gentileza	paga	azar	descuido	marido
comodidad	imaginación	peligros	bajada	desiertos	mayordomo
compañía	manifiesto	pedras	bala	desposorio	menudencias
consejo	mañana	prendas	balcón	desventuras	mercedes
cuidado	mula	presente	batalla	dificultad	mesa
esposa	ofrecimientos	presentes	bandoleritos	diligencia	mesonera
	presencia	presupuesto	batalla	dinero	milagro
	puertas	puesta	bosquecillo	disculpas	modos
	sazón	puestas	botes	ejemplo	molde
	sosiego	recado	botones	ejércitos	momentos
		recuesto	brevedad	embajador	monasterio

montañuela	pared	peregrinas	puestos	socorro	tropel
moradores	paredes	peregrino	recomendación	soldado	vainas
movimiento	pariente	piedra	regalo	solía	vecindad
muda	pasados	pienso	regalos	solicitud	vecino
mudanzas	pasajeros	pieza	reino	soltura	venida
noble	pasatiempo	plumas	reposo	sombra	ventas
norte	paso	poetas	rodeos	sortija	vergüenza
noticia	pasos	pólvara	romería	tachas	vía
oferta	pechos	popa	rondón	término	viaje
oficio	pechuga	portal	sacerdote	tiro	vilas
oficios	pedazos	principio	sacrificios	título	vulgo
ofrecimiento	pedrada	principios	sano	trago	
órgano	pelea	proas	Santa	tragos	
origen	perdiz	provecho	servidor	trance	
orilla	peregrina	pueblos	sillas	tregua	
papel	peregrinación	Puerto	sitio	tronco	

Cuadro 71: Léxico sobre turismo religioso en *Las dos doncellas***– Adjetivos –**

alabado	discreto	hermosas	pública	San	sola
cansada	discretos	hermoso	público	santa	sosegada
cansado	ejercicio	incomparable	pura	santas	venturoso
contento	embelesamiento	ofrecido	queda	santiguada	visitado
discreta	encaminadas	principal	retirada	santo	visitados
discretas	fatigada	principales	retirado	señalado	

**– Verbos –**

alabar	anochecer	despertar	fatigar	perdonar	señalar
alumbrar	caminar	dormir	ofrecer	proseguir	sonar
amanecer	cansar	encaminar	parar	replicar	sosegar
andar	cantar	esperar	partir	santiguar	visitar

**– Sustantivos –**

alabanzas	cuarto	hermosura	oración	recato	suerte
aldea	cuartos	luna	oracioneros	recogimiento	término
ánima	discípulos	luz	oraciones	religiosas	tierra
aposento	discreción	madrugón	paciencia	restauración	título
arcediano	encuentro	milagros	pasante	restos	títulos
arcipreste	encuentros	momenos	pascua	río	vagamundo
asnos	entrada	monasterio	pasión	romería	vela
belleza	epístolas	monja	peregrina	sagrario	venida
caballo	ermitas	montes	peregrinación	senda	ventura
cama	estampa	mula	piedra	señal	venturas
caminador	estrellas	naturaleza	poesía	señales	verano
caminante	estudiante	noches	prado	señas	veranos
camino	fama	obras	prenda	sepultura	virtud
canónigo	fatiga	ocasión	priora	siesta	virtudes
canónigos	favor	ocasiones	prueba	silencio	
cielo	fraile	ofrecimiento	pruebas	sobresalto	
corredores	hábito	ofrecimientos	público	sosiego	

### **4.11. La señora Cornelia**

Esta novela sirve también para el turismo académico. Se pueden extraer de ella léxico y textos que sirvan para que el alumnado afiance terminología y estructuras para tratar el turismo académico.

#### **4.11.1. Breve anotación sobre los cursos de verano**

Entre las ofertas que Túnez dispone para los extranjeros de habla española, están los cursos intensivos de lengua árabe. Los más prestigiosos y conocidos son los cursos de verano del Instituto Bourguiba de Lenguas Vivas, que ofrece cursos de árabe clásico y árabe dialectal durante los meses del verano. Dentro del programa de los cursos hay una parte importante dedicada a visitas a ciudades o lugares emblemáticos de Túnez. El propio Instituto organiza viajes a todas las regiones de Túnez. Por lo que una segura ocupación del profesional de turismo va a ser servir de guía por los diferentes espacios tunecinos a alumnos de habla española. La edad del alumnado abarca un abanico que va desde los veinte años hasta los sesenta, siendo la media de entre 23 y 30 años; son personas que estudian Filología Árabe en sus países de origen. Son pues personas con estudios universitarios o a punto de terminarlos. Entre los mayores de 30 años, el perfil suele ser de personas con estudios universitarios que estudian árabe en sus países de origen a través de academias o a través de Escuelas Oficiales de Idiomas. En ambos casos el objetivo es el aprendizaje o la práctica de la lengua árabe.

Esta novela puede ser una oportunidad para que el alumnado se percate de que usar la lengua árabe de una manera sencilla y lenta puede ayudar y gratificar al cliente con el que tiene que interactuar. Por lo que será bueno usar siempre saluciones en árabe, o léxico que tenga que ver con lugares, comida o utensilios muy comunes.

#### **4.11.2. Léxico**

Se han seleccionado 618 palabras de las cuales 148 son adjetivos, 153 son verbos y 318 sustantivos.

El Cuadro 72 en la página 387 muestra los adjetivos seleccionados. Estos se van a clasificar para el turismo académico en tres categorías personas, actividades y objetos (Cuadro 73).

Los verbos aparecen en el Cuadro 74. Se van a clasificar en tres apartados: acciones del cliente, acciones del profesional, acciones del sector (Cuadro 75).

En el Cuadro 76 se incluyen los sustantivos seleccionados. Se va a hacer una primera clasificación en tres apartados: Patrimonio material, Patrimonio inmaterial y Bienes naturales (Cuadro 77). Una segunda clasificación presenta el léxico relacionado con el turismo académico y se va agrupar el léxico en cuatro apartados: personas, destinos, objetos, actividades (Cuadro 78).

#### 4.11.3. Contextos léxicos

1. Mil veces le dije que públicamente me pidiese a mi hermano, pues no era posible que me negase; y que no había que dar disculpas al vulgo de la culpa que le pondrían de la desigualdad de nuestro *casamiento*, pues no desmentía en nada la nobleza del linaje Bentibolli a la suya Estense.
2. Pero todo esto fuera poca parte para apresurar mi perdición si no sucediera venir el duque de Ferrara a ser padrino de unas *bodas* de una prima mía, donde me llevó mi hermano con sana intención y por honra de mi parienta.
3. ... si públicamente no celebré mis *desposorios*, fue porque aguardaba que mi madre (que está ya en lo último) pasase ésta a mejor vida.

Se puede trabajar el tema de los sinónimos y su relación con los lexemas de donde procede el sustantivo. Relacionar *casamiento* con el verbo *casar* y *desposorios* con el verbo *desposar*. Hacer notar que el término *boda*, el más usado en el español de España, no deriva ni ha generado ningún verbo.

#### 4.11.4. Textos

Acordaron de volverse a España, (...) pero, antes de volverse, quisieron ver todas las más famosas ciudades de Italia: y, habiéndolas visto todas pararon en Bolonia, y, admirados de los estudios de aquella insigne universidad, quisie-

ron en ella proseguir los suyos.

Se puede sugerir a los alumnos que partiendo del texto cambien el primer verbo *volverse* por *vamos a volver*, es decir que cambien el tiempo y la persona (pasando el texto a estilo directo) y que a partir de ahí coloquen los demás verbos en las formas pertinentes. Se puede sugerir también que cambien *España* por *Túnez*, *Bolonia* por otra ciudad tunecina, universidad por otro monumento o lugar y *estudios* por otra actividad que ellos elijan.

#### 4.11.5. Cuadros de léxico

Cuadro 72: Adjetivos seleccionados de *La señora Cornelia*

ricas (10)	envuelta	adornado	desviados	italiana	real
hermosa (8)	extranjero	advertida	discreta	italiano	recibido
nuevas (7)	famoso	alborotado	discreto	lícitas	reciente
contento (6)	herido	amargas	disfrazados	limpia	riquísima
rico (6)	hermosísimo	amparado	distante	limpios	riquísimo
grandes (5)	hermoso	andado	dulce	líquidas	sabrosa
ricos (5)	ilustre	antiguas	dulces	lisonjeras	saludable
principales (4)	mayores	apartadas	encaminada	loable	sana
servido (4)	pícaro	atentos	encaminadas	moro	sanas
— 3 veces —	puestos	bello	enferma	necesarias	sano
armados	puntual	benditos	envuelto	necesario	santo
cubierto	secretas	blanda	experto	nobles	satisfecha
principal	secreto	bonita	extranjeros	nuevo	satisfecho
sola	seguro	casadas	extraña	ocupada	sazonada
solos	socorrido	casados	extraños	ocupado	secreta
— 2 veces —	trocadas	contentísimo	famosas	ofrecido	secretos
admirados	turbada	contentos	favorecedores	pagado	solícito
agradecido	— 1 vez —	cortés	favorecido	pasadas	sosegada
atento	abiertos	cumplido	felices	perdida	tiernas
cristiano	acomodada	curioso	fría	preciosísimas	trágica
deseosos	acompañadas	despierta	frontero	prevenida	último
desmayada	acostumbrada	despierto	galanes	propio	vestida
discretos	aderezado	desusadas	gallarda	propios	viejo
echado	adornada	desusados	gallegos	pública	vuelto
	adornadas	desviada	general	públicos	
		desviadas	informado	queda	

Cuadro 73: Clasificación de adjetivos de *La señora Cornelia*

#### — Personas —

acomodada	agradecido	casados	cumplido	discreto	encaminadas
acompañadas	alborotado	contentas	curioso	discretos	enferma
acostumbrada	amparado	contentísimo	deseosos	disfrazados	envuelta
admirados	atento	contentos	desmayada	dulce	envuelto
adornadas	atentos	costés	despierta	dulces	experto
adornado	bello	cristiano	despierto	echado	extranjero
advertida	casadas	cubierto	discreta	encaminada	extranjeros

extraña	herido	limpio	ocupado	rico	servido
extraños	hermosas	mayores	perdida	rico	socorrido
famosas	hermosísimo	mozo	preciosísimas	saludable	sola
famoso	hermoso	necesarias	prevenida	sana	solos
favorecedores	ilustre	necesario	principal	sanas	turbada
favorecido	informado	nobles	principales	sano	último
felices	italiana	nueva	puntual	satisfecha	vestida
galanes	italiano	nuevo	queda	satisfecho	viejo
gallarda	limpia	ocupada	ricas	seguro	vuelto

**– Actividades –**

abiertos	discreto	limpios	principal	rica	seguro
acostumbrada	discretos	necesarias	principales	rico	servido
antiguas	envuelta	necesario	propio	ricos	solicito
bonita	extraña	nuevas	propios	saludable	sosegada
cubierto	extraños	nuevo	públicas	secreta	trágica
curioso	general	ofrecido	públicos	secretas	último
desusados	hermosa	pagado	puntual	secreto	viejo
discreta	limpia	pasadas	reciente	secretos	

**– Objetos –**

abiertos	extraña	hermoso	ofrecido	ricas	secretos
adornadas	extraño	limpia	pagada	ricos	viejo
adornado	grandes	limpios	perdida	secreta	
antiguo	hermosa	nuevas	preciosísimas	secretas	
bello	hermosísimo	nuevo	rica	secreto	

Cuadro 74: Verbos seleccionados de *La señora Cornelia*

replicó (6)	servir	caminaron	entreteniendo	manifestasen	rezar
seguir (5)		cansaba	ganar	mudando	rodearon
salir (4)		cansaros	gastaré	mudar	satisfaciendo
	– 1 vez –	celebrar	goce	nombrar	servía
	acomodándome	celebré	gozaban	ofrece	servían
– 3 veces –	acomodó	coma	guardaban	ofreciéndole	sirviese
contar	acompañando	comer	guardará	ofreciere	socorriesen
despidieron	acompañarlos	comían	guardarme	ofreció	socorriste
esperando	acompañe	comió	guardarse	ofrezco	sosegar
esperar	aconsejare	componer	guardas	pagaron	suceder
serviros	acordaron	comunicaban	guarde	pregona	toca
	acostaos	conseguir	guárdele	prevenir	tomad
– 2 veces –	acuerda	curad	guíelo	previniese	tomado
acudir	acuerdo	cursaban	guió	propusieron	tómame
andar	aderece	descubrí	gustaba	proseguir	tomándole
bebió	aderezando	descubrir	gustar	recibían	tomarlas
comunicar	aderezar	descubirla	gustará	recibid	tomasen
echar	adornaban	desear	gustase	recibió	toque
esperaba	adornó	desearse	herirse	recibióle	trata
espero	alborotó	desmayaba	hermosearon	recibirá	trataban
gana	andaba	desmayéis	holgaron	recibirla	tratar
imaginaba	andaré	despedirse	imaginando	recogiéndose	turbó
imaginó	apear	despidióse	imaginaría	reinar	turbose
mudarle	apease	dormir	imaginarse	replicarla	valía
recibirle	apeóse	emprender	imagino	repliqué	
regalar	bañaba	encaminando	labrar	reposaba	
salvo	bebe	entretener	luciese	reposar	
satisfacer	beberé				



Cuadro 75: Clasificación de verbos de *La señora Cornelia*

– Acciones del cliente –					
acomodarse	beber	descubrir	esperar	pagar	seguir
acordar	caminar	desear	ganar	prevenir	sosegar
acostar	cansar	desmayarse	gozar	proseguir	suceder
acudir	celebrar	despedir	guardar	recibir	tomar
alborotar	comer	despedirse	gustar	recogerse	tratar
andar	componer	dormir	herirse	regalar	turbar
andar	comunicar	echa	holgar	rezar	
apearse	conseguir	emprender	imaginar	rodear	
avisar	contar	encaminar	mudar	satisfacer	
bañar	curar	entretener	nombrar	satisfacer	
– Acciones del profesional –					
acomodar	andar	desear	guardar	prevenir	satisfacer
acompañar	componer	despedir	guiar	proseguir	servir
aconsejar	comunicar	entretener	nombrar	recibir	socorrer
acordar	conseguir	esperar	ofrecer	salir	tratar
acudir	contar	ganar	pregonar	salvar	
– Acciones del sector –					
acomodar	comunicar	ganar	nombrar	regalar	tocar
acompañar	contar	gustar	ofrecer	replicar	tratar
aconsejar	cursar	hermosear	pregonar	salir	valer
aderezar	descubrir	labrar	prevenir	satisfacer	
adornar	despedir	lucir	proponer	servir	
celebrar	entretener	manifestar	proseguir	sosegar	
componer	esperar	mudar	recibir	suceder	

Cuadro 76: Sustantivos seleccionados de *La señora Cornelia*

duque (121)	licencia	remedio	cama	prenda	discreción
ama (44)	ventura	silencio	cobro	prendas	escuelas
casa (35)			crédito	puertas	escusa
cura (26)	– 6 veces –	– 4 veces –	cuento	puesta	espada
puerta (18)	amigo	confianza	diligencias	sazón	estancia
sombrero (17)	amigos	consejo	disculpa	sol	inconvenientes
paje (14)	camarada	criada	espacio		instante
ciudad (12)	diamantes	criado	espadas	– 2 veces –	leche
cuenta (10)	joyas	duquesa	esperanza	admiración	lienzo
españoles (10)	suceso	edad	favor	armas	luces
mantillas (10)		estocadas	gracias	caminantes	matrimonio
cielo(9)	– 5 veces –	nación	hermosura	cargo	memoria
nombre (9)	albricias	necesidad	historia	carroza	mes
vino (9)	aldea	peligro	iglesia	casamiento	miedo
calle (8)	alegría	satisfacción	industria	comida	miel
deseo (8)	cabo	sucesos	labradora	concierto	momento
español (8)	calles		lecho	conciertos	necesidades
estado (8)	criados	– 3 veces –	lenguas	consejera	negocio
	cruz	amparo	llave	correspondencia	nobleza
– 7 veces –	diligencia	ausencia	luz	coyuntura	paredes
belleza	esposo	bodas	mercedes	cuidado	portales
caballo	guarda	bulto	ocasión	curiosidad	precio
cortesía	posada	caballos	parienta	desposorios	presentes
esposa	presente	calidad	partida	dineros	prevenciones

público	armada	curiosidades	gentileza	meses	recibimiento
reliquias	bandos	dádivas	goce	misa	regocijo
retrato	barrio	daño	gracia	músicos	reino
riqueza	bendiciones	deleite	grandeza	naturaleza	relación
sala	brincos	descuido	hábito	nubes	resultado
seguridad	broquel	deseos	hazaña	número	riesgo
sendas	buey	desmayo	herida	obligaciones	roca
señas	caminos	deuda	heridas	ocasiones	rodeo
socorro	cartas	diamantes	hermosuras	ofrecimiento	ruegos
solicitud	caza	dibujos	herrería	ofrecimientos	ruido
sombra	centellas	disculpas	hierro	paga	ruina
término	ceremonias	dote	huerta	pariente	sacerdote
testigo	cielos	duques	huésped	parientes	salud
toquilla	cima	ejercicio	imaginación	patria	secretaria
trabajo	ciudades	ejércitos	intento	pérdida	servicio
tratos	comedia	encarecimiento	interés	perlas	sueldo
trueco	comodidad	encarecimientos	jarro	perplejidad	términos
universidad	compañero	enfermedad	jornada	personaje	títulos
vestidos	compañía	enhorabuena	joya	piezas	tomo
viaje	condes	entrada	júbilo	piezas	trabajos
	condición	entretenimiento	límites	pintor	triunfo
— 1 vez —	consejero	escalera	llegada	placer	trofeo
aderezo	consejos	española	lluvia	plumas	vecinos
afición	consentimiento	esposos	lumbre	poetas	vela
agradecimiento	conservas	estaciones	lumbres	presencia	velo
aliento	corrillos	faldas	luna	príncipe	ventana
almohada	costa	familia	maestra	principio	ventanas
amonestaciones	costumbre	felicidad	mancha	puestas	vidrio
ángel	cristiandad	fiestas	manto	puntos	vuelas
ángeles	cuadrilla	fuerza	mármoles	queja	zapato
arma	cuchillo	fuerzas	mascarilla	quejas	
	cuentos	galas	mesa	rayo	

Cuadro 77: Clasificación de sustantivos de *La señora Cornelia*

## – Patrimonio material –

admiración	caballo	condición	dádivas	duques	estocadas
agradecimiento	caballos	consejera	daño	duquesa	estrada
albricias	calidad	consejero	deleite	edad	faldas
aldea	cama	consejo	deseos	ejércitos	favor
alegría	camarada	consejos	desposorios	encarecimiento	felicidad
almohada	camino	consentimiento	deuda	encarecimientos	fiestas
ama	caminos	conservas	devociones	enfermedad	fuerza
amparo	cargo	correspondencia	diamante	entretenimiento	fuerzas
ángel	carroza	cortesía	diamantes	escalera	galas
ángeles	cartas	coyuntura	dibujos	escuelas	gentileza
apósito	casa	crédito	dicha	escusa	gozo
arma	casamiento	criada	diligencia	espada	gracia
armada	caza	criado	diligencias	espadas	gracias
armas	ceremonias	criados	dineros	español	grandeza
ausencia	ciudad	cristiandad	discreción	española	guarda
bandos	ciudades	cruz	disculpa	esperanza	hábito
barrio	cobro	cuchillo	disculpas	esposa	hazaña
belleza	comedia	cuento	doncella	esposo	herida
bodas	concierto	cura	dote	estaciones	heridas
broquel	conciertos	curiosidad	ducados	estado	hermosura
bulto	condes	curiosidades	duque	estancia	hermosuras

hierro	llave	número	portales	ruina	toquillas
historia	llegada	obligaciones	precio	sacerdote	trabajo
huésped	luces	ocasión	prenda	sala	trabajos
iglesia	maestra	ocasiones	prendas	sata	tratamiento
inconvenientes	mancha	ofrecimiento	presencia	secretaria	triunfo
industria	manta	ofrecimientos	presente	seguridad	trofeo
instante	mantillas	paga	príncipe	señas	turbación
intento	maskarilla	paje	principio	servicio	universidad
interés	matrimonio	pariente	público	silencio	vela
jarro	memoria	parientes	puerta	socorro	velo
jornada	mercedes	partida	puertas	solicitud	ventana
joya	mesa	patria	puntos	sombrero	ventanas
joyas	meses	pérdida	recibimiento	suceso	vestidos
júbilo	momento	perlas	reino	sucesos	viaje
lecho	músicos	perplejidad	relación	sueldo	vidrio
lenguas	nación	personaje	reliquias	término	vino
licencia	necesidades	piezas	resultado	términos	zapato
lienzo	negocio	pintor	retrato	testigo	
límites	nobleza	placer	riqueza	títulos	
linaje	nombre	plumas	rodeos	tomo	

### – Patrimonio inmaterial –

aderezo	ciudad	devociones	fuerzas	maestra	presente
admiración	ciudad	diamante	galas	mancha	presentes
afición	comida	diamantes	gentileza	mantillas	principio
agradecimiento	comodidad	dibujos	gozo	manto	público
aldea	compañero	dicha	gracia	maskarilla	puerta
alegría	compañía	dineros	gracias	matrimonio	puertas
aliento	concierto	discreción	grandeza	memoria	puntos
almohada	conciertos	disculpa	hábito	mesa	queja
ama	condición	disculpas	hazaña	meses	quejas
amigo	confianza	doncella	herida	miel	recibimiento
amigos	consejera	dote	heridas	misa	relación
amonestaciones	consejero	dulce	hermosura	momento	resultado
amparo	consejo	dulces	hermosuras	músicos	riqueza
apósito	consejos	edad	hierro	necesidad	rodeos
arma	consentimiento	ejercicio	imaginación	necesidades	ruegos
bandos	conservas	encarecimiento	inconvenientes	nombre	sacerdote
barrio	corrillos	encarecimientos	industria	número	sala
belleza	cortesía	enfermedad	instante	ocasión	salud
bendiciones	costumbre	entretenimiento	intento	ocasiones	satisfacción
bodas	cristiandad	escalera	interés	ofrecimiento	sazón
brinco	cuadrilla	escusa	jarro	ofrecimientos	seguridad
broquel	cuchillo	espada	jornadas	parienta	sendas
bulto	cuenta	esperanza	joya	parientas	señas
caballo	cuentos	esposa	joyas	partida	servicio
caballos	cuidado	esposo	júbilo	pasos	silencio
calidad	cura	esposos	labradora	perlas	socorro
calles	curiosidad	estaciones	leche	perplejidad	solicitud
cama	curiosidades	estancia	lecho	piezas	sombrero
camino	dádivas	estrada	lenguas	placer	sucesos
caminos	daño	faldas	licencia	plumas	sueldo
casa	deleite	familia	lienzo	posada	término
casamiento	descuido	favor	límites	precio	términos
caza	deseos	felicidad	llave	prenda	testigo
ceremonias	desmayo	fiestas	llegada	prendas	toquilla
cielo	desposorio	fuerza	luces	presencia	trabajo

trabajos	trofeo	vela	ventura	vino
trabas	trueco	velo	vestidos	vueltas
tratamiento	turbación	ventana	viaje	zapato
triunfo	vecinos	ventanas	vidrio	

**– Bienes naturales –**

admiración	cima	faldas	lenguas	piedras	satisfacción
afición	confianza	felicidad	límites	piezas	seguridad
alegría	costa	fuerza	lince	placer	sendas
aliento	cuidado	fuerzas	lluvia	plumas	señas
amparo	curiosidad	gozo	luces	precio	silencio
belleza	curiosidades	gracia	lumbre	presentes	socorro
brincos	daño	gracias	lumbres	prevenciones	sol
buey	deleite	grandeza	luna	público	solicitud
bulto	descuido	guarda	miedo	puerta	sombra
caballo	deseos	herida	miel	puertas	sombrino
caballos	desmayo	heridas	naturaleza	puesta	términos
cabo	diamante	hermosura	nombre	puestas	turbación
calles	diamantes	hermosuras	nubes	rayo	ventana
caminantes	dibujos	huerta	ocasión	regocijo	ventanas
camino	dicha	inconvenientes	parees	riesgo	vidrio
caminos	discreción	instante	partida	riqueza	vino
centellas	entretenimiento	intento	peligro	roca	vueltas
cielo	espacio	interés	perlas	rodeos	zapato
cielos	estancia	leche	perplejidad	ruido	

Cuadro 78: Léxico relacionado con turismo académico

**– Personas –**

ama	compañero	esposa	guarda	parienta	público
amigo	criados	esposo	huésped	parientas	sacerdote
amigos	cura	esposo	maestra	pariente	secretaria
camarada	español	esposo	matrimonio	personaje	vecinos
caminantes	española	familia	músicos	pintor	

**– Destinos –**

aldea	casa	iglesia	reino	universidad
apósito	estancia	portales	sala	

**– Objetos –**

almohada	cuchillo	faldas	llave	retrato	vestido
ángel	cuenta	hábito	mantillas	romo	vidrio
ángeles	dádivas	hierro	mantos	sombrero	vino
bulto	diamantes	jarro	perlas	títulos	zapato
cama	dibujos	joyas	plumas	toquilla	
cartas	dote	lecho	presente	trofeo	
conservas	escalera	licencia	puerta	vela	
cruz	espada	lienzo	reliquias	velo	

**– Actividades –**

amonestaciones	ceremonias	conciertos	galas	misa	puesta
bodas	cobro	cuenta	hazaña	negocio	queja
camino	comedia	dibujos	industria	ocasión	quejas
casamiento	comida	ejercicios	intento	partida	señas
caza	concierto	fiestas	jornada	peligro	socorro

solicitud

suceso

trabajo

viaje

vueltas

## 4.12. El casamiento engañoso

Es una breve novela que ofrece muchas descripciones que pueden ayudar también a aprender estrategias para hacer descripciones de obras de arte, lo que anteriormente se ha llamado el español aplicado a los museos y también pueden servir para ayudar a expresarse en lo referente al turismo de salud y belleza.

### 4.12.1. Breves anotaciones al turismo de salud y belleza

Una de las primeras causas por las cuales las familias de la alta burguesía y de la nobleza decidían hacer un viaje con una más o menos larga estancia en un lugar de relax, era cuidar de la salud. Los balnearios han ido evolucionando con el paso del tiempo y lo que en un principio solo era un sitio en el que algunas personas afectadas de algunas enfermedades pulmonares y bronquiales iban a recibir baños y terapias medicinales para mejorar su salud, enseguida se convirtió en un sitio para descansar y descontaminarse al cual acudir sin necesidad de estar enfermo. Una de las ofertas actuales del turismo de Túnez son sus *hammam* o baños públicos. La propia palabra nos remite a muchas ciudades españolas que han conservado la etimología árabe: Alhama de Granada, Alhama de Murcia, Alhama de Aragón o Alhama de Almería. El *hammam* es un amplio espacio con varias secciones en el que el visitante puede disfrutar de los beneficios del vapor de agua, los vahos de los inciensos, el deleite de la música árabe y la degustación de un té.

### 4.12.2. Léxico

Se han seleccionado 370 palabras de las cuales, 66 son adjetivos, 78 son verbos y 226 sustantivos.

El Cuadro 79 en la página 395 muestra los adjetivos seleccionados. Con ellos se van a hacer dos secciones: salud y belleza y museos (Cuadro 80).

Los verbos aparecen en el Cuadro 81. Se van a clasificar en dos apartados: turismo de salud y belleza y en museos (Cuadro 82).

Los sustantivos se incluyen en el Cuadro 83. Se clasificarán en dos apartados: Turismo de salud y belleza y Museos (Cuadro 84).

#### 4.12.3. Contextos léxicos

1. Halléme verdaderamente hecho pelón, porque ni tenía barbas que peinar ni dineros que *gastar*.
2. Mi real no vale menos, sino mucho más cuando se *gasta* por mi orden.
3. Hícele patentes mis galas y mis plumas, y entreguéle para el *gasto* de casa hasta cuatrocientos reales que tenía.

Se pueden aprovechar los contextos, nuevamente para que se vean las diferentes categorías gramaticales y su relación léxica.

#### 4.12.4. Léxico para recuperar

**Alhombras:** Alfombras.

**Balumba:** Bulto que hacen muchas cosas juntas.

**Capacha:** esportilla de palma para llevar fruta y otras cosas menudas.

**Raridad:** Cualidad de raro.

#### 4.12.5. Textos

Almorzaba en la cama, levantábame a las once, comía a las doce y a las dos sesteaba en el estrado.

La frase puede servir de modelo para hacer una lista de actividades. Se puede sugerir al alumnado que cambien los verbos por el sustantivo equivalente. Y que amplíen la lista con actividades que se pueden llevar a cambio en un *hammam*.

#### 4.12.6. Cuadros de léxico

Cuadro 79: Adjetivos seleccionados de *El casamiento engañoso*

grandes (4)	servido	caluroso	corriente	empleadas	natural
vuelto (3)	venida	casado	cristiano	encarecido	necesarias
	venido	casamentero	cubierta	gallardo	ocupado
— 2 veces —		castellano	delicada	gentil	pasados
echados	— 1 vez —	cocinero	delicado	goloso	pesado
fiada	abierto	comido	descansada	gustoso	principal
guisados	alborotado	cómoda	desocupada	hermosa	puestas
nueva	apartados	comunicada	despierto	magnífica	real
rico	bañados	concertado	disculpada	menores	reales

regalado	sana	solícita	suave	venturoso	viejas
ricas	sano	solteros	sudado	vestida	
salva	sola	soñada	tasada	vestidos	

Cuadro 80: Clasificación de adjetivos de *El casamiento engañoso***– Salud y belleza –**

abierto	comido	desocupadas	guisados	salva	solteros
alborotado	cómoda	despierto	gustoso	sana	soñada
apartados	cubierta	disculpada	menores	sano	suave
bañados	delicada	echados	natural	servido	sudado
caluroso	delicado	empleadas	necesarias	sola	
casado	descansada	goloso	ocupados	solícita	

**– Museos –**

crisitano	encarecido	magnífica	principal	reales	tasada
delicada	grande	nueva	puestas	rico	viejas
delicado	hermosa	pesado	real	solícita	vuelto

Cuadro 81: Verbos seleccionados de *El casamiento engañoso*

replicó (7)	ahorrar	cubrir	granjear	ofrecióselo	servirla
– 2 veces –	alborotéis	curarme	granjeó	ofrezco	sesteaba
andar	aliviarlos	descubrir	guardo	peinar	sirva
comer	almorzaba	despedir	guárdome	pintaba	socorrerme
deseaba	alumbrándoles	despediré	hilaron	quejar	soñaba
gastar	alumbrar	despedirme	holgará	reciba	suceder
sentir	andan	despertara	holgaré	recostóse	tejerse
servirle	barajar	despertaran	mejoraba	regalarle	tejiera
sudar	caminando	despertasen	mudando	reluce	vestir
	canse	desposamos	mudar	replicarle	visitar
	cobrar	entretenerlos	mudó	representando	visité
– 1 vez –	comía	gana	ofrece	rogar	volando
adornarlo	concertar	gasta	ofreciéndoseme	salir	
agradecióselo	contemplaba	gócé	ofreciósele	servir	

Cuadro 82: Clasificación de verbos de *El casamiento engañoso***– Salud y belleza –**

agradecer	caminar	desear	granjear	quejar	sestear
alborotarse	cansar	despedirse	holgar	recibir	socorrer
ahorrar	cobrar	desperar	mejorar	recostarse	soñar
aliviarse	comer	entretener	mudar	salir	sudar
almorzar	concertar	gastar	ofrecer	sentir	
andar	curarse	gozar	peinar	servir	

**– Museos –**

adornar	concertar	despedir	hilar	replicar	tejer
agradecer	contemplar	entretener	ofrecer	representar	vestir
ahorrar	cubrir	ganar	pintar	rogar	visitar
alumbrar	descubrir	gastar	recibir	sentir	volar
barajar	desear	gozar	regalar	servir	
cobrar	despedir	guardar	relucir	suceder	



Cuadro 83: Sustantivos seleccionados de *El casamiento engañoso*

merced (29)	necesidad	razón	comodidad	jamón	raíces
casa (26)	nombre	razones	compañera	joyas	raridad
alférez (22)	plumas	sábanas	compañero	joyuelas	raso
perros (11)	prenda	sala	concierto	jubón	recuesto
criado (6)		sombrero	convite	lanternas	remedio
hospital (6)	– 2 veces –	sueño	cordero	lecho	reposo
capitán (5)	agua	término	coro	leones	retóricas
marido (5)	amigas	vale	cortesía	lonjas	ropa
sucesos (5)	amigos	ventana	criados	maravillas	salud
	apósito	ventanas	cuarto	mayordomo	santa
– 4 veces –	brincos		cuestas	menaje	sepultura
baúl	calle	– 1 vez –	cuidado	meses	solicitud
cadena	camino	aire	deleite	milagros	sortijas
casamiento	cantidad	aldea	desposorio	misa	suegro
espada	cartapacio	alhombas	dinero	misterio	suelo
lugar	cocina	almendras	dolores	momento	sueños
oro	costumbre	almoneda	enfermo	momentos	suertes
posada	crédito	alquimia	entrada	montes	términos
soldado	criadas	ángel	escaño	naturaleza	tiendas
vestido	cruces	ángeles	esposa	nieve	título
	deseo	aparato	esteras	novela	tono
– 3 veces –	desposorio	apetito	fiesta	ocupación	toque
amiga	disparates	azahar	filos	olla	tordos
amigo	ducados	báculo	forma	pago	vecinos
amistad	dueña	balumba	fruto	paje	velo
animales	encarecimientos	boda	frutos	pan	venta
cadena	enfermedad	calabazas	fuego	pañuelos	ventura
cama	escudos	calzas	gallardía	papagayos	versos
cintillo	flores	camas	gallo	pasamanos	vigilancia
cintillos	galán	camisas	gasto	pasas	visión
ciudad	galas	campo	gracias	pastel	visiones
cuenta	haya	candeleros	grado	peregrinos	víspera
cuento	huésped	cansamiento	grillos	pica	vista
dineros	manto	capa	guarda	plata	yerno
dote	maravilla	capacha	guarnición	preámbulos	zorra
espacio	milagro	carta	historia	presente	
hora	negocio	cartas	holanda	presupuesto	
imaginación	ofrecimientos	casamientos	industria	príncipe	
limosna	presentes	casera	información	puertas	
memoria	principio	cielo	ingenio	queja	

Cuadro 84: Clasificación de sustantivos de *El casamiento engañoso*

## – Turismo de salud y belleza –

agua	aparato	cartas	cuarto	entrada	historia
aire	apetito	casa	cuenta	escaño	hora
aldea	apósito	casera	cuidado	espacio	hospital
alhombas	balumba	cocina	dinero	esposa	huésped
almendras	cama	comodidad	dineros	fruto	información
amiga	camas	compañera	dolores	frutos	jamón
amigas	camisas	compañero	dueña	gasto	lecho
amigo	campo	cortesía	encarecimientos	grado	lugar
amigos	cantidad	costumbre	enfermedad	guarda	manto
amistad	carta	crédito	enfermo	guarnición	marido

menaje	nombre	presupuesto	sábanas	término	ventanas
meses	novela	principio	sala	términos	vestido
momento	ocupaciones	puertas	salud	tiendas	vigilancia
momentos	ofrecimientos	queja	solicitud	título	visión
montes	pago	razón	sombrero	toque	visiones
naturaleza	pañuelos	razones	suelo	vale	vísperas
necesidad	posada	remedio	sueño	vecinos	vista
negocio	presente	repaso	sueños	venta	
nieve	presentes	ropa	suertes	ventana	

### – Museos –

aire	candeleros	cuento	gallo	nieve	sepultura
aldea	capa	cuestas	grillos	olla	soldado
alférez	capacha	deleite	guarda	oro	sortijas
alhombras	capitán	desposorio	haya	paje	suegro
almendras	carta	dineros	holanda	pan	suertes
almoneda	cartapacio	disparates	industria	pañuelos	tiendas
alquimia	cartas	ducados	información	papagayos	título
amistad	casa	entrada	ingenio	pasamanos	tono
ángel	casamiento	escaño	joyas	pasas	toque
ángeles	cielo	escudos	joyuelas	pastel	tordos
animales	cintillo	espada	lanternas	peregrinos	velo
azahar	cintillos	esposa	leones	perros	venta
báculo	cocina	esteras	manto	pica	ventura
balumba	concierto	fiesta	maravilla	plata	versos
baúl	convite	filos	maravillas	plumas	vestido
boda	cordero	flores	mayordomo	preámbulos	vigilancia
brincos	coro	forma	merced	presente	visión
cadena	cortesía	fruto	milagro	príncipe	visiones
cadenas	costumbres	frutos	milagros	raíces	vista
calabazas	criado	fuego	misa	raridad	yerno
calle	criados	galán	misterio	raso	zorra
camino	cruces	galas	montes	retóricas	
campo	cuenta	gallardía	naturaleza	santa	

#### 4.13. El coloquio de los perros

*Ahora que (...) me veo enriquecido de este divino don de la habla pienso gozarme y aprovecharme de él (...) a decir todo aquello que se me acordare, aunque sea atropellada y confusamente.*

*El coloquio de los perros* es la última novela en la colección de las *Novelas ejemplares*. Es un diálogo entre dos perros que se ven de pronto dotados para hablar. Muchas de las disertaciones de los perros versan sobre cómo hablar, cómo gesticular, cómo moverse. Estos hábitos también tienen que aprenderlos los alumnos que estudian una segunda lengua.

Cervantes es una persona humanista que comparte las teorías de su época. Para los humanistas del Renacimiento el lenguaje era una característica propiamente humana que dotaba al hombre para razonar y para comunicarse. En *El coloquio de los perros* se encuentran estas teorías sobre el aprendizaje y perfeccionamiento de la lengua, no así el de proceso de adquisición, pues se ve que los perros lo adquieren de manera espontánea, aunque tras haber estado durante mucho tiempo escuchando y observando y habiendo hecho a veces intenciones de expresarse, aunque de manera fallida.

Queriendo decírselo, alcé la voz, pensando que tenía habla, y en lugar de pronunciar razones concertadas ladré con tanta priesa y con tan levantado tono que, enfadado el corregidor, dio voces a sus criados que me echasen de la sala a palos.

Todas estas teorías que propone Cervantes pueden relacionarse con las recomendaciones del MCER. Aunque Túnez es un país extraeuropeo, su sistema educativo tiene como modelo el sistema francés, y en todo lo referente a la enseñanza de segundas lenguas ha ido adoptando metodologías y programas franceses. El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación* (MCER), está muy presente en las programaciones de los distintos centros edu-

cativos en todos los niveles, desde la educación primaria hasta los niveles universitarios. Por otro lado, parte del profesorado que imparte español ha adquirido su formación en universidades europeas a través de Másteres oficiales en los que tiene un peso importante el Estudio del Marco.

El MCER se elaboró pensando en dos objetivos. El primero reflexionar sobre:

- Qué hacemos cuando hablamos unos con otros o nos escribimos.
- Qué nos capacita para actuar de esta manera.
- Cuáles de estas capacidades tenemos que aprender, cuando intentamos utilizar una lengua nueva.
- Cómo establecemos nuestros objetivos y evaluamos nuestro progreso en el camino que nos lleva de la total ignorancia al dominio eficaz de una lengua.
- Cómo se realiza el aprendizaje de una lengua.
- Qué podemos hacer para ayudarnos a nosotros mismos y ayudar a otras personas a aprender mejor una lengua.

En *El coloquio de los perros* podemos encontrar las respuestas que Cervantes nos propone en boca de los dos protagonistas.

- Gozar, ser capaces de razonar: «...donde podremos gozar (...) en que hablamos con discurso como si fuéramos capaces de razón...»
- La cualidad de ser humanos y la razón, nos capacita para hablar: «Pero, sea lo que fuere, nosotros hablamos, sea portento o no; que lo que el cielo tiene ordenado que suceda, no hay diligencia ni sabiduría humana que lo pueda prevenir; y así, no hay para qué ponernos a disputar nosotros cómo o por qué hablamos.»
- Memoria para la adquisición del léxico y razón para asimilar el sistema gramatical: «Decir todo aquello que se me acordara, aunque sea atropellada y confusamente...»

- Hablando y escuchando es como vamos a establecer los objetivos y lo que entendamos o hagamos entender será nuestra evaluación: *«Pues si puedo hablar con ese seguro, escucha; y si te cansare lo que te fuere diciendo, o me reprehende o manda que calle.»*
- El aprendizaje de la lengua se realiza, una vez adquirida la gramática, ampliando el léxico, trabajando la fonética y atendiendo al lenguaje no verbal: *«Es menester vestirlos de palabras, y con demostraciones del rostro y de las manos, y con mudar la voz...»*
- Para aprender mejor una lengua y ayudar a los demás a aprenderla tenemos que perseverar en su aprendizaje y tenemos que ser tolerantes con el mismo: *«Y no se te olvide este advertimiento para aprovecharte de él en lo que te queda por decir.»*; *«Sea tu intención limpia, aunque la lengua no lo parezca.»*; *«Sé breve y cuanta lo que quisieres y como quisieres.»*

Hoy en día no hay un estereotipo fijo sobre el hablante de ninguna lengua. Casi todas las lenguas son habladas en lugares muy distantes, y la pronunciación, la gesticulación, la dramatización de la lengua es muy variada. El español es lengua oficial en 21 países, cada uno tiene sus peculiaridades. Esta novela se va a utilizar para teorizar sobre qué es el estudio de una segunda lengua a niveles profesionales y sobre la importancia de la comunicación, por lo tanto, va a servir para animar al alumno a decir «todo aquello que se le acordare, aunque sea atropellada y confusamente».

El segundo objetivo del Marco Europeo de Referencia para las lenguas es facilitar que los profesionales se comuniquen entre sí e informen a sus clientes sobre los objetivos establecidos para los alumnos y sobre cómo alcanzarlos.

La novela puede servir para motivar al alumnado haciendo hincapié en lo importante que es en el aprendizaje de las lenguas tener algo que decir y atreverse a decirlo de una manera sencilla, con los conocimientos que en cada nivel van adquiriendo y sin preocuparse por el error que se pueda cometer, porque solamente a base de errores se va adquiriendo una lengua, y solamente con el uso se puede errar.

#### 4.13.1. Léxico en *El coloquio de los perros*

Es de la novela que más léxico se ha seleccionado, 1598 términos: 273 adjetivos, 307 verbos y 1018 sustantivos. Todos ellos pueden servir para los diferentes tipos de turismo y de patrimonio que se han ido viendo en los apartados anteriores. Luego, además de para hacer reflexionar al alumnado sobre su propio aprendizaje de la lengua española, esta novela puede servir para extraer material léxico o textual para trabajar cualquier tipo de turismo o patrimonio.

#### 4.13.2. Cuadros de léxico

Cuadro 85: Adjetivos seleccionados de *El coloquio de los perros*

grande (17)		sola	claros	flamante	magnífica
vieja (17)	— 2 veces —	solas	combatido	frescas	manifiesta
bretón (13)	aderezado	tiernas	comido	frías	maravillado
discreto (7)	agradecidos	tiernos	comprado	frita	maravillosas
famoso (7)	alto	último	compuestas	fulleros	mesonero
real (7)	ancha	viejos	concertada	fundado	morisca
asistente (6)	atrevido		concertadas	galán	necesario
natural (6)	bellaco	— 1 vez —	conveniente	gallega	notables
	bravos	abierta	corredores	gentil	ociosas
— 5 veces —	cansado	abierto	corrido	gloriosos	ocioso
contento	chacorrero	académico	cotejado	gozado	ociosos
queda	chocarrero	acompañado	cristalinas	gracioso	ocupado
solo	clara	acostumbrado	cristianos	granado	ordinarias
venido	cobrado	acuñado	cumplidas	grandiosa	ordinario
	compuesta	admirable	curiosos	granjeado	parado
— 4 veces —	contenta	admirables	curtida	griega	parda
llegado	cristiana	admiradas	deleitables	griego	pasadas
morisco	filosofal	agradecido	delicadas	guiadores	pasante
nuevas	fría	airados	descansada	gustosos	perpetua
pasados	griegos	alegre	desmayados	hermosa	perruna
principal	jifera	alegres	discreta	hermosos	perruno
reales	jifero	alentados	discretos	honrada	pesados
	jiferos	amenos	divino	honrados	pícaro
— 3 veces —	latinos	andado	doméstico	honroso	pintado
abatidos	limpias	angosta	dormilona	honroso	plebeya
abiertos	maravillosa	antigua	encajado	imaginado	poderoso
acostumbradas	media	antiguos	encumbrados	imaginativo	poderosos
admirado	moriscos	apareadas	enfermo	imprudentes	poética
antiguas	napolitano	asombrada	enriquecido	informado	pomposo
bendita	noble	bailadores	entretenida	inventado	pontifical
claro	poderosa	bautizadas	espaciosas	latina	portugueses
compuesto	profunda	bosquejado	exorbitantes	latino	postiza
enfermos	próspera	cansada	exquisitos	lenta	predicadores
extranjeros	prudentes	cantadas	extraordinarios	ligeras	prestado
estrecho	quedo	cardado	famosas	ligeros	prestados
famosa	rico	casadas	famosos	limpio	pública
libre	romancistas	católica	fieles	listas	puro
servido	romanos	ceremonial	firmada	loado	recitante
vendido	seguro	cerradas	firme	luengas	recitantes

recreado	roncas	secreto	sonoro	última	vidriada
regalada	sabroso	segura	soñadas	últimos	viejas
regocijada	sagaz	sellada	sustancioso	vacías	vuelto
remunerado	sagrada	sepultada	tabernera	vanas	zahínas
repentinas	sagrado	sereno	tachonado	vareteados	
ricos	sagrados	singular	tierno	vendedor	
robusto	sana	solícito	trastejado	venturosa	
romano	secas	solos	trocado	venturoso	
rompido	seco	sonoras	turbado	vestida	

Cuadro 86: Verbos seleccionados de *El coloquio de los perros*

comer (9)	corría	agradarían	cenaron	diviertas	llovían
contar (9)	corriendo	agradeciesen	cobramos	dormí	manifestarse
murmurar (8)	deseaba	agradó	cobrar	dormir	marchaba
pasar (8)	deseas	alababa	cobraremos	duela	negociar
servir (8)	despertó	alabando	cobre	duele	ofrecían
andar (7)	encarecer	alborotasen	cobró	duermen	ofreciesen
entrar (7)	esperar	alegróse	coma	echaban	pagarle
guardar (7)	gozarle	almorzase	come	echado	paliar
pagó (5)	imaginar	alojaron	comen	echados	parar
salir (5)	imaginó	amanecer	comí	echan	paseándolos
volver (5)	jugar	amanecía	comíanse	echándome	pescar
	maravillo	amaneciese	comiendo	echaría	pican
— 4 veces —	murmurando	amparar	comió	echarme	pinta
salta	pescó	andad	compone	echase	pintaban
servía	prosiguió	andan	compraría	echasen	pintar
	quedando	ando	comprarle	embarcar	pintaré
— 3 veces —	quedar	anduviese	compró	embelese	pintarte
ayunar	quejar	anduviesen	comprósele	empeñaron	posar
bailar	saltar	animaban	comunicar	ganan	precia
dormía	sirven	animaré	comunique	ganando	predicar
ejercitan	toca	apaciguaran	comuniquemos	gastan	prevenir
esperaba	tocar	apaciguarse	conciertan	gastando	pueblan
filosofar	tornó	apartarse	conduce	gozamos	recebir
gana	trabajan	aplazó	confirmar	granjeaba	recebirle
ganar	untamos	aprovechándote	contentaba	gustaban	recibe
gastar	vale	aprovechar	convida	gustaron	recibí
gozar	valía	arguye	corre	holgaba	recibieronme
pagar	visitar	asistir	corren	holgaban	recibió
remediar		avisaras	correrla	holgando	recrear
seguir	— 1 veces —	bébese	corrí	holgándose	refocilarse
tomando	abarcas	brindaba	corrían	holgáronse	replicó
tomar	aclaró	brindaron	curar	holgarse	representa
untar	acogí	calentando	curo	honran	representaba
	acogido	camina	cursaban	idolatran	reservaba
— 2 veces —	acogieron	caminar	curten	imaginad	resfría
advertir	acogió	campean	deleiten	imaginando	resonar
amanezca	acomodarme	cansan	descasaba	imaginar	retirarse
andaba	acomodó	cansare	descubrir	imaginarse	revenden
anduve	acompañaba	canse	desembaular	impida	rezar
aprovechaba	acompañaban	cantaba	desmandaba	imprimió	rogar
aprovecharme	aconsejar	cantando	desmayarse	irse	rondar
cantaban	acreditarnos	casaba	despedirme	juegue	saltaba
comía	acuñar	casan	despertar	labrar	saltas
comprase	admiraba	cásanse	dibujaban	lavan	salté
correr	agradar	cato	disparan	llovía	saltó

sanó	servían	subir	tocamos	vendería	visitando
santiguarme	serviese	suceder	tocando	venderle	visten
satisfacíamos	servirían	suenan	tocándonos	vendía	volar
satisfizo	servirle	tañendo	tocó	vendiese	volaría
segaba	sirviéndose	templa	trasiegan	vendiesen	zamarreé
seguiré	sirvió	templen	triunfaba	vestíanse	
seguirle	soplaron	templó	venden	vestir	
servíamos	sopló	tocaban	vender	vestirlos	

Cuadro 87: Sustantivos seleccionados de *El coloquio de los perros*

noche (30)	merced	posada	criado	amigas	quejas
casa (27)		vestidos	cristiano	animales	regocijo
poeta (19)	— 8 veces —	vista	cuidado	apariencias	romance
perros (18)	cárcel	voz	faldriquera	árbol	rueda
amigo (17)	cuenta		figuras	cabo	sepultura
tiempo (17)	cuento	— 5 veces —	gracias	calles	sortija
alguacil (16)	figura	acuerdo	gustos	camas	talle
puerta (15)	labrador	alquimista	habilidad	candil	teatro
caballo (14)	vicios	caballero	horas	carnero	teniente
nombre (14)		camino	huesos	cartapacio	tiempos
punto (14)	— 7 veces —	campo	juez	cerca	tierras
carne (13)	atambor	cantidad	libro	chapín	vaca
lugar (13)	corchetes	costa	linaje	collar	varilla
memoria (13)	gavilán	criados	lobos	condición	venta
voces (13)	gitanos	dueños	maravilla	consejo	
asno (12)	huésped	edad	matemático	corchete	— 2 veces —
comedia (12)	ley	espacio	mendrugos	costumbres	acciones
ganado (12)	marido	estudio	menor	crédito	acero
historia (12)	palos	guarda	mercader	cuentos	alanos
hospital (12)	pasa	mujer	mercedes	diligencias	alas
pan (12)	pastor	nombres	mes	dineros	alegórico
pastores (12)	pedazos	padres	meses	ejercicio	alguaciles
vino (12)	rey	pasado	montes	ejercicios	aparato
calle (11)	sentido	paso	montilla	espadas	arenga
puesto (11)	señal	príncipe	muchachos	facilidad	arrobos
suerte (11)		remedio	niños	fantasía	artificio
	— 6 veces —	señores	noches	fiesta	auditorio
— 10 veces —	agua	silencio	ociosidad	filosofía	aula
años	cardenales	sombra	oficios	ganancia	ayuda
aposento	ciencia	sosiego	oro	hermosura	barro
bruja	cola	tierra	pedazo	hospitalera	bellaquería
ciudad	costumbre	trabajo	plaza	ingenio	bestia
compañía	dádivas	ventura	principio	jornada	bolos
forma	dado	vestido	ración	limosna	bolsa
gitano	deseo		rebaño	mujeres	buey
gusto	dueño	— 4 veces —	refrán	naturaleza	cachas
lobo	estudiantes	amiga	sazón	necesidad	cachorros
oficio	experiencia	amigos	señales	noticia	cadena
pies	fama	amistad	señora	número	callo
provecho	hambre	animal	soledad	ocupación	caminos
	huerta	año	sueño	paje	camisa
— 9 veces —	latines	autoridad	vademécum	pasos	canto
autor	mañana	bestias		peligro	capa
diligencia	matadero	cama	— 3 veces —	presa	capitán
dinero	patio	carta	admiración	público	carlancas
latín	pienso	cena	alfileres	pueblo	caudal



caza	jamón	siestas	arpía	cargo	corrales
cédula	jumento	silla	arquilla	carneros	cortaduras
chacona	laberinto	término	arriero	carnes	corte
chirumbelas	lance	términos	arroyo	carniceras	cortes
ciudades	lances	testigos	arroyos	carretero	corva
colas	leche	total	asnos	casas	corvetas
comediante	llaves	trata	atahona	cáscaras	costado
comedias	maestros	tratos	atajador	castillo	costanilla
compañías	marca	vainas	atambores	cata	costas
convites	medios	varas	aurora	catadura	costillas
coplas	mercaderes	ventana	ausente	cátedra	costura
corral	ministros	vuelta	ausentes	cedazo	coyuntura
corregidor	misericordia	vueltas	autores	celadores	cría
corriente	misterio	— 1 veces —	avellanas	centinela	criada
cosecha	molde	abogados	aves	centinelas	criadas
criaturas	momento	academia	aviso	centro	criadillas
cubiertas	mona	accidente	ayunantes	cerco	crianza
cueva	monasterio	acompañamiento	ayuno	cerdas	criatura
deleite	murmuro	acto	ayuntamiento	ceremonias	cuadra
deleites	nubes	adagio	azumbre	cesta	cuadratura
disparates	ocasión	adalides	bachiller	chirinola	cuarto
distrito	pago	adarga	badana	chocarrerías	cuba
dolor	paja	agrado	badiles	churrulleros	cubiertos
ducados	papel	agrado	banderas	cimenterios	cubiletos
ejemplos	pasas	águila	bando	cintas	cuchillo
elefante	pasatiempo	aire	barra	circes	cuchillos
enfermedad	peca	alabanza	barrancos	círculo	cuervos
escribanos	perrilla	alabanzas	barras	circunloquios	cuestas
escuela	pie	alabastro	barrenas	circunstancias	cuidados
espada	plata	alba	barrios	cobertor	cumbre
espera	poesía	albarda	batalla	coche	curiosidad
espuerta	porción	alboroto	batallas	cocina	defensa
esteras	postura	alcabala	bayeta	cofre	demanda
estudios	prendas	aldeano	bellezas	colegio	demonstraciones
fábula	presas	alerta	bodegón	comadre	descanso
falta	presente	alholvas	bodegones	comadreja	deseos
fidelidad	profecías	alivio	bonetes	comediantes	desmayos
filos	propiedad	alojamiento	brial	comisario	diana
firma	puestas	alquimia	bulto	comisarios	dianas
forastero	pulpo	altar	callado	comisión	difuntos
freno	queso	ambrosía	calzas	compañera	discreción
fruto	quietud	amparo	camaradas	compañero	disculpa
gaitas	regalo	anfriso	camera	compañeros	disparate
gajes	reposo	ángel	campana	composición	división
garganta	república	anzuelo	campos	compra	domingos
generación	res	apellido	camuza	comunicado	doncellas
gitana	restauración	aplicación	canal	concierto	doña
gloria	riqueza	aposentillo	canciones	cónclave	dornajo
guerra	rodeos	aposentos	cantar	conde	edificio
hospitales	salto	aprisco	cantimplora	consejos	embaidor
huésped	salud	arancel	cañuto	consentimiento	embaimientos
improviso	santa	arbitristas	capas	continuación	embarcadero
inconvenientes	santidad	arcabuz	caracoles	contratos	embelec
industria	sed	arcadia	caramillo	copa	embelesamiento
instrumentos	selvas	arma	caras	copete	empeños
invención	senado	armas	carcañares	corcel	encaje
invierno	sepulturas	aro	carcaño	cordel	encrucijada

encrucijadas	gira	lanzada	molino	perritos	reglas
enfermería	gitanas	latón	molletes	perrros	reino
enredos	golosina	lechuzas	momentos	pescado	reinos
ensalada	golpe	legumbres	monarcas	petición	religión
entremés	golpes	límites	moneda	pícazas	reliquia
entremeses	gorgojos	limpieza	monerías	piedras	reliquias
entretenimiento	gota	linajes	monte	piel	renta
episodios	gozo	linterna	monumento	pieles	representante
escusa	gracia	llama	mosquitos	piezas	requisitos
espectáculos	gramática	loable	muda	pintor	reses
espejo	gramáticos	lomo	mudas	placer	resquicios
espejos	grandeza	lonja	mula	plomo	resurrección
esponja	gregüescos	luces	multitud	poema	retablo
esponjas	grillos	lugares	muralla	poetas	retablos
esportilla	guadamací	machuelo	musas	poleos	retrato
estera	guarniciones	madrugadas	naciones	polilla	rezo
esterilla	guilla	maestra	narración	polvo	ribazo
estilo	hábito	maestro	naufragios	pólvora	rincón
estocadas	henares	maneras	néctar	polvorosa	rincones
excelencia	heridas	manga	negocios	pompa	riquezas
excepto	hidalgas	manta	noria	pontífice	romances
experiencias	hidalgos	manteca	novela	portentos	romerías
éxtasis	hidalguía	mantequillas	nudos	posadas	ropaje
fajas	hierro	mantillas	nueces	postre	rosa
falda	hilo	maña	ocasiones	prados	rosas
faldas	historias	máquina	olla	preámbulos	rucia
faldriqueras	honra	mar	olor	precepto	rufos
fatiga	hormiga	margaritas	ornamentos	precetor	ruido
favor	hucha	margen	oropel	precio	ruina
fiera	hueco	maridos	oveja	premios	rumor
fiestas	huella	marina	ovejas	prensa	saco
filosofías	hueso	marinero	pájaros	présaga	sala
filósofo	huéspedes	mármoles	pajes	presentación	salario
filósofos	huevo	marqués	pala	presentes	salida
finezas	huevos	marrullerías	palillos	primicias	santiscario
flechas	ida	martillos	palrnadas	principios	santo
flor	iglesias	mastín	paños	prisión	santos
flor	ijadas	materias	pañuelo	prisiones	sargento
florones	imágenes	medicina	papa	prosupuesto	sarmiento
forasteros	importancia	médicos	papeles	prudencia	sastre
frente	inclemencias	membrillo	parabienes	prueba	sátiras
frío	instrumento	memorial	pared	pruebas	sauced
fríos	intervención	memoriales	paredes	pueblos	sauced
fruta	invenciones	memorias	parejas	puercos	seguridad
frutos	jácara	mercado	parras	puesta	semana
fuego	jaez	mercadería	parroquias	puntos	semanas
fuentes	jáquima	meriendas	pastora	puñalada	senda
galanterías	jardín	mesa	pastoras	queja	servicio
galgo	jardines	mesón	patrón	quilates	siesta
gallos	jineta	mesones	pelea	quita	siglo
ganapán	jornadas	metales	peleas	rabón	sillas
garranchos	juego	mezcla	pellejo	raíz	sima
garrotes	jugo	miedo	pellizco	ramillete	símbolo
gasto	jugos	mijo	peña	rancho	soga
gatos	juntas	milagro	perineos	rebaños	soldado
general	lancilla	mimbre	permisión	red	soldados
gestos	lanza	minutos	perra	refugio	sombras

sombreros	talegas	toque	tronco	varones	visión
sopas	tamborilero	toro	ungüento	vejigas	vistas
suavidad	tántalo	toros	universal	velo	viudas
sudor	tarazármela	trabajos	universidad	vendeja	yegua
sudores	tejuelas	tragedia	untura	venida	yervas
suplemento	tela	tragos	vagamunda	ventanas	yerro
sustento	templanza	trances	vagamundas	verano	zaguán
tabardillo	tenor	trato	vagamundos	veranos	zampoña
taberna	tiro	trébedes	vaguidos	versos	zampoñas
tabernas	titereros	trecho	vaivenes	viaje	zapatero
taimería	título	trigo	valle	víboras	zapatos
tajadas	títulos	triunfo	valles	viña	zarabanda
tálamo	tocino	trofeos	valor	visajes	zarazas

Cuadro 88: Léxico de *El coloquio de los perros* válido para todo tipo de turismo y patrimonio

– Adjetivos –

abatido	comido	exquisito	informado	pesado	seguro
abierto	comprado	extranjero	inventado	poderoso	sellado
acompañado	compuesto	extraordinario	lento	pomposo	sereno
acostumbrado	concertado	famoso	libre	portugués	servido
aderezado	contento	firmado	ligero	postizo	singular
admirable	conveniente	firme	limpio	prestado	solícito
admirado	corredor	flamante	listo	principal	solo
agradecido	corrido	fresco	llegado	profundo	sonoro
airado	cotejado	frío	luengo	próspero	soñado
alegre	curioso	frito	magnífico	prudente	sustancioso
alentado	curtido	galán	manifiesto	público	tabernera
alto	deleitante	gentil	maravillado	puro	tierno
ameno	delicado	glorioso	maravilloso	quedo	trocado
ancho	descansado	gozado	medio	real	turbado
andado	desmayado	gracioso	natural	recreado	último
angosto	discreto	granado	necesario	regalado	vacío
antiguo	divino	grande	notable	regocijado	vano
apareado	doméstico	grandioso	nuevo	remunerado	vendedor
asistente	dormilón	granjeado	ocioso	repentino	vendido
asombrado	encajado	guiador	ocupado	rico	venido
atrevido	encumbrado	gustoso	ordinario	robusto	venturoso
bosquejado	enfermo	hermoso	parado	ronco	vestido
bravo	enriquecido	honrado	pardo	sabroso	viejo
cansado	entretenido	honroso	pasado	sagaz	vuelto
cerrado	espacioso	imaginado	pasante	sano	
claro	estrecho	imaginativo	perpetuo	seco	
cobrado	exorbitante	imprudente	perruno	secreto	

– Verbos –

abarcas	agradar	apaciguar	calentar	concertar	deleitar
aclarar	agradecer	apartar	caminar	conducir	descubrir
acoger	alborotar	aplazar	campear	confirmar	desear
acomodar	alegrar	aprovechar	cansar	contar	desembaular
acompañar	alojar	argüir	cenar	contentar	desmandar
aconsejar	amanecer	asistir	cobrar	convidar	desmayar
acreditar	amparar	avisar	comer	correr	despedir
admirar	andar	beber	comprar	curar	despertar
advertir	animar	brindar	comunicar	cursar	dibujar

disparar	gastar	llover	posar	resonar	suceder
divertir	gozar	manifestar	preciar	retirar	templar
doler	granjear	maravillar	prevenir	revender	tocar
dormir	guardar	marchar	perseguir	rogar	tomar
echar	gustar	murmurar	quedar	rondar	tornar
ejercitar	holgar	negociar	quejar	salir	trabajar
embarcar	honrar	ofrecer	recibir	sanar	untar
embelesar	imaginar	pagar	recrear	satisfacer	valer
empeñar	impedir	paliar	remediar	seguir	vender
encarecer	imprimir	parar	replicar	servir	vestir
entrar	ir	pasar	representar	sonar	visitar
esperar	jugar	pasear	reservar	soplar	volar
ganar	lavar	picar	resfriar	subir	volver

### – Sustantivos –

abogado	callo	cubierta	excepto	guarda	manera
accidente	cama	cuenta	excusa	guarnición	manga
acción	camarada	cuesta	experiencia	gusto	maña
acompañamiento	camino	cuidado	facilidad	habilidad	mañana
acto	cantidad	cumbre	falda	hambre	mar
acuerdo	cara	curiosidad	falta	herida	maravilla
admiración	cargo	deleite	fama	hermosura	marca
agradecimiento	carne	demanda	fatiga	historia	margarita
agua	casa	demostración	favor	honra	margen
aire	cáscara	descanso	fidelidad	hora	marido
ala	caudal	deseo	figura	hueco	materia
alboroto	cédula	desmayo	filo	huella	medicina
alerta	cena	diligencia	fineza	huésped	médico
alivio	centro	dinero	firma	huevo	medio
alojamiento	cerca	discreción	flor	ida	menor
amiga	cerco	disculpa	forastero	imagen	merienda
amigo	círculo	disparate	forma	importancia	mes
amistad	circunloquio	distrito	freno	improviso	mesa
amparo	circunstancia	división	frente	inclemencia	mezcla
animal	cola	dolor	frío	inconveniente	miedo
año	compañera	Domingo	fruta	industria	misterio
aparato	compañero	doña	fruto	ingenio	molde
apariencia	compañía	dueño	fuego	intervención	momento
apellido	compra	edad	fuelle	invención	monería
aplicación	comunicado	ejemplo	gaje	invierno	mosquito
apostento	condición	ejercicio	galantería	jamón	muchacho
apósito	consejo	embeleco	galgo	jornada	mujer
artificio	consentimiento	embelesamiento	gallo	juego	multitud
aurora	continuación	empeño	ganancia	jugo	murmuro
ausente	contrato	encrucijada	garganta	junta	necesidad
autoridad	copete	enfermedad	gasto	leche	néctar
aviso	corriente	enredo	gato	legumbre	negocio
ayuda	cortadura	ensalada	generación	ley	niño
bando	costado	entretenimiento	general	límite	noche
barra	costilla	episodio	gesto	limpieza	nombre
barrio	costumbre	espacio	gira	llama	noticia
belleza	coyuntura	espectáculo	golosina	lomo	nube
bulto	crédito	espejo	golpe	lugar	nudo
caballero	criadilla	esponja	gota	luz	nuez
cacha	crianza	estilo	gozo	madrugada	número
cachorro	criatura	estudiante	gracia	maestra	ocasión
calle	cuadratura	excelencia	grandeza	maestro	ociosidad

ocupación	perrito	propiedad	resquicio	sombra	trecho
oficio	perro	prosupuesto	restauración	sombrero	trigo
olla	pescado	provecho	rincón	sopa	tronco
olor	petición	prudencia	riqueza	sosiego	ungüento
oro	pie	prueba	rodeo	suavidad	universal
padre	piedra	público	rosa	sudor	untura
pago	pieza	puerta	ruido	sueño	vademécum
pájaro	plata	puesta	rumor	suerte	vagamunda
palillo	plaza	puesto	sala	suplemento	vagamundo
palmada	poleo	punto	salario	sustento	vaguido
palo	polilla	queja	salida	taberna	vaina
pan	polvo	quietud	salud	tajada	vaiven
parabién	polvorosa	quilate	sazón	templanza	valor
pared	pompa	quita	sed	término	vara
pareja	porción	ración	seguridad	testigo	varón
pasa	portento	raíz	semana	tiempo	venida
pasado	posada	ramillete	sentido	tierra	ventana
pasatiempo	postre	red	señal	tiro	ventura
paso	postura	refugio	señor	título	verano
patio	preámbulo	regalo	señora	tocino	viaje
patrón	precio	regla	servicio	toque	vicio
peca	premio	regocijo	siesta	total	visión
pedazo	prensa	remedio	siglo	trabajo	vista
peligro	presentación	renta	silencio	trago	viudo
permisión	presente	reposo	silla	trance	voz
perra	primicia	representante	símbolo	trata	vuelta
perrilla	principio	requisito	soledad	trato	yerba

Cuadro 89: Adjetivos de *El coloquio de los perros* válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
académico					✓			✓	
acuñado	✓						✓		
bailador	✓							✓	
bautizado			✓					✓	
bellaco	✓						✓	✓	✓
bendito			✓					✓	
bretón	✓						✓	✓	
cantado	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
cardado	✓								✓
casado	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
católico			✓					✓	
ceremonial	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
chocarrero		✓						✓	
combatido	✓						✓		
cristalino			✓				✓	✓	✓
cristiano			✓					✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
cumplido	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
fiel			✓				✓	✓	✓
filosofal	✓							✓	
fullero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
fundado	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
gallego	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
griego	✓						✓	✓	
jifero	✓						✓		
latino	✓						✓	✓	
loado	✓		✓				✓	✓	✓
mesonero	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
morisco	✓						✓	✓	
napolitano	✓						✓	✓	
noble	✓						✓	✓	
pícaro	✓							✓	
pintado	✓						✓	✓	
plebeyo	✓							✓	
poético	✓							✓	
pontifical			✓					✓	
predicador			✓					✓	
recitante	✓							✓	
romancista	✓						✓	✓	
romano	✓						✓	✓	
rompido		✓					✓	✓	✓
sagrado			✓					✓	
sepultado			✓				✓	✓	✓
tachonado	✓						✓		
trastejado	✓						✓	✓	
vareteado	✓						✓	✓	
vidriado	✓						✓		
zahino	✓								

Cuadro 90: Verbos de *El coloquio de los perros* válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
abarcarse	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
aclarar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
acoger	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
acomodar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
acompañar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
aconsejar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
acreditar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
acuña	✓						✓		
admirar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
advertir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
agradar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
agradecer	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
agradar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
alabar			✓				✓	✓	✓
alborotar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
alegrar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
almorzar	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
alojar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
amanecer	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
amparar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
andar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
animar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
apaciguar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
apartar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
aplazar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
aprovechar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
argüir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
asistir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
avisar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
ayunar			✓					✓	
bailar	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
beber	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
brindar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
calentar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
caminar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
campear	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
cansar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
cantar	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
casar	✓							✓	
catar	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
cenar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
cobrar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
comer	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
componer	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
comprar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
comunicar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
concertar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
conducir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
confirmar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
contar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
contentar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
convidar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
correr	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
curar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
cursar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
curtir	✓						✓	✓	
deleitar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
descasar	✓							✓	
descubrir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
desear	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
desembaular	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
desmandar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
desmayar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
despedir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
despertar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
dibujar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
disparar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
divertir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
dormir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
doler	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
echar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
ejercitar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
embarcar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
embelesar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
empeñar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
encarecer	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
entrar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
esperar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
filosofar	✓							✓	
ganar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
gastar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
gozar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
granjear	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
guardar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓



Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
gustar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
holgar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
honrar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
idolatrar	✓							✓	
imaginar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
impedir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
imprimir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
ir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
jugar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
labrar		✓					✓	✓	✓
lavar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
llover	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
manifestar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
maravillar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
marchar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
murmurar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
negociar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
ofrecer	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
pagar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
paliar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
parar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
pasar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
pasear	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
pescar		✓		✓			✓	✓	
picar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
pintar	✓						✓	✓	
posar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
preciar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
predicar			✓					✓	
prevenir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
proseguir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
poblar	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
quedar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
quejar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
recibir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
recrear	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
refocilar	✓								
remediar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
replicar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
representar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
reservar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
resfriar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
resonar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
retirar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
revender	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
rezar			✓					✓	
rogar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
rondar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
salir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
saltar				✓			✓	✓	✓
sanar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
santiguar			✓					✓	
satisfacer	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
segar		✓					✓	✓	
seguir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
servir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
soplar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
subir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
suceder	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
sonar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
tañer	✓							✓	
tarazar	✓						✓	✓	
templar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
tocar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
tomar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
tornar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
trabajar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
trasegar		✓					✓	✓	✓
triunfar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
untar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
valer	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
vender	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
vestir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
visitar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
vestir	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
volar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
volver	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
zamarrear	✓								

Cuadro 91: Sustantivos de *El coloquio de los perros* válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
academia					✓			✓	
acero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
adagio	✓							✓	
adalid	✓						✓		
adarga	✓						✓		
águila		✓							✓
alabanza			✓					✓	
alabastro	✓						✓		
alano		✓					✓	✓	✓
alba	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
albarda	✓						✓		
alcabala	✓						✓		
aldeano		✓						✓	
alegórico	✓							✓	
alfiler	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
alguacil	✓						✓	✓	✓
alholva	✓						✓		
alquimia	✓						✓		
alquimista	✓						✓	✓	
altar			✓				✓	✓	
ambrosía	✓						✓	✓	
ángel	✓		✓				✓	✓	
anzuelo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
apósito	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
aprisco		✓							✓
arancel	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
arbitrista	✓							✓	
árbol	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
arcabuz	✓						✓		
arenga	✓						✓	✓	✓
arma	✓						✓		
aro	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
arpía		✓							✓
arquilla	✓						✓		
arriero		✓						✓	
arobo		✓					✓	✓	✓
arroyo		✓							✓
asno		✓					✓	✓	✓
atahona	✓						✓		
atajador	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
atambor	✓						✓		

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
auditorio	✓						✓		
aula					✓		✓	✓	
autor	✓						✓	✓	✓
avellana	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
ave	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
ayunante			✓					✓	
ayuno			✓						
ayuntamiento	✓						✓		
azumbre	✓								
bachiller	✓						✓		
badana	✓						✓		
badil	✓						✓		
bandera	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
barranco		✓		✓					✓
barrena	✓						✓		
barro		✓					✓	✓	✓
batalla	✓						✓		
bayeta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
bellaquería	✓						✓	✓	✓
bestia		✓							✓
bodegón	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
bolo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
bolsa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
bonete	✓		✓				✓		
brial	✓							✓	
bruja	✓							✓	
buey		✓							✓
caballo		✓					✓	✓	✓
cabo	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
cadena	✓						✓		
callado	✓						✓	✓	
calza	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cama	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
camera	✓						✓	✓	✓
camino	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
camisa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
campana	✓						✓		
campo	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
camuza	✓						✓		
canal	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
canción	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
candil		✓					✓		
cantar	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
cantimplora	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
canto	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
cañuto	✓						✓		
capa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
capitán				✓			✓		
caracol	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
caramillo		✓							✓
carcañar	✓								✓
carcaño	✓								✓
cárcel	✓						✓		
cardenal			✓				✓	✓	
carlanca	✓						✓		
carnero	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
carnicera	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
carretero	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
carta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cartapacio	✓						✓		
casa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
castillo	✓						✓		
catadura	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
cátedra	✓							✓	
caza				✓			✓	✓	
cedazo	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
celador	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
centinela	✓						✓		
cerda		✓					✓	✓	✓
ceremonia	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
cesta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
chacona	✓							✓	
chapín	✓						✓		
chirinola	✓						✓		
chirumbela		✓						✓	
chocarrería	✓								
churrullero	✓								
ciencia	✓						✓	✓	✓
cimenterio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cinta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
ciudad	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cobertor	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
coche	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cocina	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cofre	✓						✓		
colegio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
collar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
comadre	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
comadreja		✓							✓
comedia	✓							✓	
comediante	✓							✓	
comedia	✓							✓	
comisario	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
comisión	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
composición	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
concierto	✓							✓	
cónclave			✓					✓	
conde	✓						✓		
convite	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
copa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
copla	✓							✓	
corcel		✓							✓
corchete	✓						✓	✓	
cordel		✓					✓	✓	
corral		✓					✓	✓	
corregidor	✓						✓	✓	
corte	✓						✓		
corva	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
corveta	✓						✓		
cosecha		✓						✓	
costa						✓			✓
costanilla	✓						✓		
costa	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
costumbre	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
costura	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cría	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
criada	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
criado	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
cristiano			✓				✓	✓	
cuadra		✓					✓	✓	
cuarto	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
cuba	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cubierto	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
cubilete	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cuchillo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cuenta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cuento	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
cuervo		✓							✓
cueva		✓		✓					✓
dádiva	✓						✓	✓	
dado	✓						✓	✓	
defensa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
difunto	✓							✓	
diligencia							✓	✓	
doncella	✓							✓	
dornajo	✓						✓	✓	
ducado	✓						✓	✓	
edificio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
elefante				✓					✓
embaidor	✓						✓	✓	✓
embaimiento	✓						✓	✓	✓
embarcadero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
encaje	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
enfermería	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
entremés	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
escribano	✓						✓	✓	
escuela	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
espada	✓						✓		
espera	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
esportilla		✓					✓	✓	
espuerta		✓					✓		
estera		✓					✓	✓	
esterilla		✓					✓	✓	
estocada	✓							✓	
estudio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
éxtasis			✓				✓	✓	✓
fábula	✓							✓	
faja	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
faldriquera		✓					✓	✓	
fantasía	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
fiera				✓			✓	✓	✓
fiesta	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	
figura	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
filosofía	✓							✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
filósofo	✓							✓	
flecha	✓						✓		
florón	✓						✓		
gaita	✓						✓		
ganado		✓					✓	✓	
ganapán	✓							✓	
garrancho	✓						✓	✓	
garrote	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
gavilán		✓							✓
gitana	✓							✓	
gitano	✓							✓	
gloria	✓		✓				✓	✓	✓
gorgojo	✓						✓	✓	
gramática					✓			✓	
gramático					✓			✓	
gregüesco	✓						✓	✓	
grillo		✓					✓	✓	✓
guadamací	✓						✓	✓	
guerra	✓						✓	✓	
guilla	✓						✓	✓	
hábito			✓				✓	✓	
hidalga	✓							✓	
hidalgo	✓							✓	
hidalguía	✓							✓	
hierro	✓						✓	✓	✓
hilo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
historia	✓						✓	✓	
hormiga		✓					✓	✓	✓
hospital	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
hospitalera	✓						✓	✓	
hospital	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
hucha	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
huerta		✓							✓
hueso	✓						✓	✓	✓
huésped	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
iglesia			✓				✓		
ijada	✓						✓	✓	✓
instrumento	✓						✓	✓	
jácara	✓						✓	✓	
jaez	✓						✓	✓	
jáquima	✓						✓	✓	



Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
jardín	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
jinete		✓		✓			✓	✓	
juez	✓						✓	✓	
jumento		✓							✓
laberinto	✓						✓	✓	✓
labrador		✓					✓	✓	✓
lance	✓						✓	✓	✓
lancilla	✓						✓	✓	
lanza	✓						✓	✓	
lanzada	✓						✓	✓	
latín	✓						✓	✓	
latón	✓						✓	✓	
lechuza		✓							✓
libro	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
limosna			✓					✓	
linaje	✓						✓	✓	
linterna	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
llave	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
loable	✓		✓				✓	✓	✓
lobo		✓							✓
lonja	✓						✓		
machuelo		✓							✓
manta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
manteca	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
mantequilla	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
mantilla	✓						✓	✓	
máquina	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
marina	✓						✓	✓	✓
marinero	✓			✓			✓	✓	
mármol	✓						✓	✓	✓
marqués	✓						✓		
marrullería	✓						✓	✓	
martillo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
mastín		✓		✓			✓	✓	✓
matadero	✓						✓	✓	
matemático					✓		✓	✓	
membrillo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
memoria	✓						✓	✓	
memorial	✓							✓	
memoria	✓							✓	
mendrugo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
mercader	✓						✓	✓	
mercado	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
mercadería	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
merced	✓						✓	✓	
mesón	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
metal	✓						✓	✓	✓
mijo		✓					✓	✓	
milagro			✓					✓	
mimbre		✓					✓	✓	✓
ministro	✓						✓	✓	✓
minuto	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
misericordia			✓					✓	
molino		✓					✓		
mollete	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
mona				✓			✓	✓	✓
monarca	✓						✓		
monasterio	✓		✓				✓		
moneda	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
monte		✓		✓					✓
monumento	✓						✓		
muda	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
mula		✓					✓	✓	✓
muralla	✓						✓		
musa	✓							✓	
nación	✓						✓	✓	
narración	✓							✓	
naturaleza		✓							✓
naufragio				✓			✓	✓	
noria	✓						✓		
novela	✓							✓	
oficio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
ornamento	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
oropel	✓						✓	✓	
oveja		✓							✓
paja		✓					✓	✓	✓
paje	✓						✓	✓	
pala		✓					✓	✓	
pañó	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
pañuelo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
papa			✓					✓	
papel	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
parra		✓							✓
parroquia			✓					✓	
pastor		✓					✓	✓	✓
pastora		✓						✓	
pastor		✓						✓	
pedazo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
pelea				✓				✓	
pellejo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
pellizco	✓		✓				✓	✓	
peña		✓							✓
picaza	✓						✓	✓	
piel	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
pienso		✓					✓	✓	✓
pintor	✓						✓	✓	
placer	✓	✓	✓	✓	✓	✓			
plomo	✓						✓	✓	✓
poema	✓							✓	
poesía	✓							✓	
poeta	✓						✓	✓	
pólvora	✓						✓	✓	
pontífice			✓					✓	
posada	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
prado		✓							✓
precepto	✓							✓	
preceptor	✓							✓	
prenda	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
presa	✓						✓		
présaga	✓								
presa	✓	✓					✓	✓	
príncipe	✓						✓	✓	
prisión	✓						✓		
profecía			✓					✓	
pueblo		✓					✓	✓	✓
puerco		✓							✓
pulpo	✓	✓	✓	✓	✓	✓			✓
puñalada	✓							✓	
queso	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
rabón		✓					✓	✓	✓
rancho		✓					✓	✓	✓
rebaño		✓							✓
refrán	✓	✓	✓	✓	✓	✓		✓	

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
reino	✓						✓		
religión			✓					✓	
reliquia			✓				✓		
república	✓						✓	✓	
res		✓					✓	✓	✓
resurrección			✓					✓	
retablo	✓						✓		
retrato	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
rey	✓						✓	✓	
rezo			✓					✓	
ribazo		✓							✓
romance	✓							✓	
romería			✓					✓	
ropaje		✓					✓	✓	✓
rucia		✓					✓	✓	✓
rueda	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
rufo	✓								
ruina	✓						✓		
saco	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
salto				✓			✓	✓	✓
santa			✓					✓	
santidad			✓					✓	
santiscario	✓							✓	
santo			✓					✓	
sargento	✓						✓	✓	✓
sarmiento	✓								
sastre	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
sátira	✓							✓	
sauce		✓							✓
selva				✓					✓
senado	✓								
senda		✓					✓	✓	✓
sepultura	✓		✓				✓		
sima				✓			✓	✓	✓
soga	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
soldado	✓						✓	✓	
sortija	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
tabardillo	✓						✓	✓	✓
taimería	✓						✓	✓	
tálamo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
talega		✓					✓		

Palabra	Tipos de turismo						Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Académico	Playa	Material	Inmaterial	Natural
talle	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
tamborilero	✓						✓	✓	
teatro	✓						✓	✓	
tejuela	✓						✓		
tela	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
teniente	✓						✓	✓	
tenor	✓						✓	✓	✓
titerero	✓							✓	
toro	✓	✓							✓
tragedia	✓							✓	
trébede	✓						✓		
triunfo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
trofeo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
universidad					✓		✓	✓	
vaca			✓						✓
valle		✓							✓
varilla	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
vejiga		✓					✓	✓	
velo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
vendeja	✓						✓		
venta	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
verso	✓							✓	
vestido	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
víbora		✓							✓
vino	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
viña		✓							✓
visaje	✓						✓	✓	✓
yegua		✓		✓			✓	✓	✓
yerro	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
zaguán	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
zampoña	✓						✓		
zapatero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
zapato	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓		
zarabanda	✓							✓	
zaraza	✓						✓	✓	✓

#### 4.14. Conclusión

Las *Novelas ejemplares* se han utilizado para hacer una adaptación curricular para el alumnado tunecino en su aprendizaje de la lengua española aplicada al tu-

rismo y al patrimonio. Se han aprovechado todos los pasajes de la novela que hacen referencia a Túnez o a situaciones que pudieran asimilarse a los modos de vida tunecinos. Se ha aprovechado cada novela para trabajar un tipo de turismo que hoy en día es el que se da en Túnez. De una manera amena y sencilla se ha intentado identificar una novela con un tipo de turismo. Cada novela puede servir de pretexto para hablar en el aula de los diferentes tipos de turismo al que los alumnos y las alumnas se van a enfrentar y para mostrarles las características de todos ellos, señalando sus puntos en común.

## 5. Los trabajos de Persiles y Sigismunda, historia setentrional

*...sosiégate (...) mira que te hablo español, que es la lengua que tú sabes, cuya conformidad suele engendrar amistad entre los que no se conocen. (Parte II, capítulo 8)*

*Yo señores, aunque no queráis saberlo, quiero que sepáis que soy extranjero (...); serví a españoles, aprendí la lengua española de la manera que veis que la hablo... (Parte III, capítulo 6)*

### 5.1. Introducción

*Los trabajos de Persiles y Sigismunda* es una novela bizantina dividida en cuatro libros que cuenta las vicisitudes de los protagonistas durante su peregrinación desde Noruega hasta Roma. Es pues un libro de viajes: un viaje imaginario, pero en muchos de sus aspectos perfectamente verosímil. El viaje se podría, a su vez, dividir en dos partes, una primera que nos relata un viaje marítimo y una segunda que narra un viaje terrestre.

Se va a tratar pues el léxico que aparece dividido en categorías y clasificado por tipos de turismo y de patrimonio.

Los textos se utilizarán para fortalecer la expresión oral y escrita.

Se va a proponer la obra como una buena posibilidad que sirva para formar al alumnado en las siguientes facetas:

- Ejercer como guías turísticos
- Redactar textos turísticos
- Realizar su memoria de fin de estudios
- Formarse en lo relativo al turismo a la carta

Se va a dividir este capítulo en dos partes: léxico y textos. Cada una de ellas con diferentes subapartados. La parte de textos se dividirá en cuatro, una por cada faceta de las ya mencionadas: poder hacer de guía turístico, poder redactar cualquier

tipo de textos relacionados con el turismo y el patrimonio en cualquier tipo de soporte, poder realizar el trabajo de fin de carrera y poder desarrollar el turismo a la carta.

## 5.2. Léxico en el *Persiles*

La obra presenta un léxico válido para patrimonio material, inmaterial y bienes naturales; y también un léxico referente al turismo en muchas de sus modalidades: cultural, rural, religioso o de aventuras.

Se han seleccionado 3503 términos de los cuales 646 son adjetivos, 1147 son verbos y 1729 sustantivos. En los cuadros incluidos en la sección «Cuadros de léxico» se ve el léxico seleccionado y su clasificación dentro de los tipos de turismo y de patrimonio. Como ya se adelantó es un léxico que sirve para el turismo cultural, de aventuras, rural, religioso y para el patrimonio en sus tres modalidades. La mayoría del léxico, o gran parte de él, es válido para todos los tipos de turismo, para todos los tipos de patrimonio y para todos los actuantes. Es léxico además muy útil también en la lengua general para tratar de cualquier tema. Es un léxico en el que se recogen las ideas de disfrute, entretenimiento, admiración, aprender o compartir. Todas ellas, ideas positivas que tienen como objetivo crear buen clima entre el profesional y el cliente; y que en cierta medida quieren ajustarse a lo que Cervantes propone: favorecer la amistad a través de la lengua entre personas que no se conocen; y cómo no, hacer que la experiencia del turista o visitante sea lo más favorable posible. También se recogen términos que pueden funcionar en varios campos léxicos, como en todo lo relacionado con las tareas administrativas o burocráticas relacionadas con el turismo o el patrimonio; por ejemplo: *informar, comunicar, solicitar, licencia, permiso, queja, disculpas...* En definitiva, se trata de que el alumno vaya adquiriendo léxico para su campo profesional, pero que a la vez sea un léxico totalmente válido para el español en todos sus usos.

Sirvan como ilustración los siguientes ejemplos.

Se *informa* a los señores *pasajeros* con *destino* Barcelona que su *embarque* se realizará por la *puerta* 4.



Cualquier *pasajero* puede realizar sus *quejas* por el retraso del *vuelo* en la ventanilla de *atención* al cliente, situada en el *pasillo* central del aeropuerto.

No duden en *solicitar* a nuestra tripulación cualquier tipo de *ayuda*. El *capitán* y el resto del personal estamos para *ayudarlos*.

También, a través de este léxico se pueden trabajar nociones gramaticales, especialmente derivaciones a partir de un lexema, en la creación de diferentes tiempos verbales o en la creación de diferentes categorías gramaticales o morfológicas. Así mismo se puede trabajar la fonética y la ortografía. Y también la combinación de una misma palabra en diferentes contextos relacionados con el español aplicado al turismo y al patrimonio en Túnez.

Para trabajar la creación de palabras a través de un lexema hay varios ejemplos como:

- *acogerse, acogida, acogiese, acogimiento*
- *acompañada, acompañado, acompañara, acompañaron, acompañasen, acompañaros, acompañáronla, acompañarle*

En los últimos casos se puede trabajar la unión de los pronombres con el verbo y tratar sobre el uso del leísmo en la lengua española.

Ejemplos de verbos irregulares:

- *anduve, anduvieron*
- *agradezco*

En los cuadros en que se ha seleccionado el léxico de de la novela, se puede ver cómo se han agrupado las palabras por categorías gramaticales y por tipo de turismo o de patrimonio y se puede ver también cómo la mayoría de las palabras seleccionadas son válidas tanto para los diferentes tipos de turismo como para los diferentes tipos de patrimonio, pero también son válidas para el uso general de la lengua. Un uso general, pero que podría sugerir en algunos aspectos un uso algo elevado. El perfil del visitante hispanohablante que acude al sur de Túnez corresponde

con una persona de clase media, de mediana edad y con estudios medios o universitarios. El léxico que se ha seleccionado del *Persiles* es un léxico actual, conocido y manejado por las personas que puedan responder al perfil descrito. Además es un léxico que puede ayudar al estudiante a comunicar en español en diferentes situaciones y con personas de cualquier procedencia. Los países latinoamericanos no tienen ningún conflicto en la actualidad con las propuestas léxicas que Cervantes utiliza en *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda*. No tienen por qué tenerlo, pues, con el profesional del turismo que opte por propuestas léxicas cervantinas en su interacción con los clientes de habla hispana. Porque en definitiva se trata de la lengua española en un uso, en este caso, en el que Cervantes narra y describe situaciones de viajes marítimos y terrestres; y que usa de manera apropiada el léxico para que el lector pueda imaginar y visualizar las ideas que el escritor quiere transmitir. Para ello nombra objetos, lugares, personas, a la vez que las califica, las describe o las dibuja con adjetivos y verbos que a veces hacen referencia a cualidades o a actividades específicas y a veces a cuestiones más generales. Tanto las cualidades como las actividades hoy en día no se han desactualizado y por lo tanto el léxico en el que Cervantes se apoya para expresar esas ideas sigue siendo válido. El turismo cultural y el patrimonio están recuperando y poniendo en valor acciones que estaban ya un poco en desuso y al actualizar esas acciones se ha actualizado el léxico al que se refiere. Otro tipo de turismo más novedoso necesita de una terminología novedosa; y así como vemos que en el turismo deportivo, en algunos aspectos, se adoptan términos ingleses para empatizar mejor con el tipo de turista, en el turismo cultural se aprecia que el rescate terminológico, fraseológico, textual e incluso interpretativo, capta la atención del turista y provoca un atractivo especial. *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda* presenta un léxico especializado que sirve para dar nombre a vehículos, artilugios, lugares, profesiones, acciones o descripciones que estaban ya en desuso y del que el turismo cultural necesita ahora para poder presentar de una manera convincente el legado de los pueblos en todas sus facetas.

### 5.3. Textos

La obra presenta textos narrativos y descriptivos. Ambos tipos pueden servir como modelos a los profesionales del turismo.

Los textos pueden servir de modelo para que el alumnado se apoye en ellos para la elaboración de nuevos textos que sirvan como descripciones o narraciones de su patrimonio, o de lugares o situaciones que en un futuro puede relatar a los clientes hispanohablantes.

En su faceta de guía turístico, el profesional, a lo largo de su actividad, tendrá que narrar situaciones, ocurridas o no, en los lugares que presenta o que muestra. Las leyendas de personas o lugares constituyen un recurso que siempre ha estado en auge y que suscita gran interés. El *Persiles* presenta varios textos que pueden ser explotados en el aula con diferentes propósitos.

A continuación se va a seleccionar una serie de textos del *Persiles* que pueden aprovecharse como:

- Textos que sirvan de modelo para los guías turísticos
- Textos que sirvan de modelo para redactar textos turísticos

#### 5.3.1. Guías turísticos

Alongados, pues, un tanto de la isla, como se ha dicho, adornaron la nave con flámulas y gallardetes, que ellos azotando al aire y ellas besando las aguas, hermosísima vista hacían. El mar tranquilo, el cielo claro, el son de las chirimías y otros instrumentos tan bélicos como alegres suspendían los ánimos, y los bárbaros que de no muy lejos los miraban, quedaron más suspensos, y en un momento coronaron la ribera, armados de arcos y saetas de la grandeza que otra vez se ha dicho.

Poco menos de una milla llegaba la nave a la isla, cuando disparando toda la artillería, que traía mucha y gruesa, arrojó el esquife al agua, y entrando en él Arnaldo, Taurisa y Periandro y otros seis marineros, pusieron en una lanza un lienzo blanco, señal de que venían de paz,

como es costumbre casi en todas las naciones de la tierra. Y lo que en esta les sucedió se cuenta en el capítulo que sigue. (Parte I, capítulo 2)

Primeramente se trabaja la lectura del texto, hecho importante para que el alumnado aprenda a narrar hechos o describir lugares y personas de manera teatral.

El texto seleccionado presenta rasgos que sirven muy bien para pasar de la narración a la descripción, para adornar el discurso y para mantener la atención y el suspense.

Comienza situando espacialmente el objeto a tratar, la nave con las personas que en ella iban, en relación a un punto conocido de la persona que habla. De manera sencilla y breve nos dice qué hacen las personas y las consecuencias que esos actos producen. Se pasa a una descripción también ejecutada de manera muy sencilla, sin verbos, solo con adjetivos y sustantivos, y a continuación expresa las consecuencias que todo ello genera en quienes contemplan aquello, pudiendo tener como intención generar las mismas consecuencias a los oyentes. La utilización de fórmulas que sirven para recordar acciones anteriores o para indicar que más tarde se volverá sobre el tema sirven para atraer la atención, el interés y el suspense del oyente.

«Como se ha dicho», «que otra vez se ha dicho»: dos fórmulas diferentes para expresar la misma idea en un párrafo relativamente corto que sirve para recordar que ya se ha tratado el tema.

«Y lo que en ésta les sucedió, se cuenta en el capítulo siguiente»: una fórmula para mantener la atención y el suspense. Partiendo de ella se pueden presentar otras soluciones.

Si se atiende a la estructura del texto se ve que la primera oración comienza con un participio a modo de adjetivo, con sentido circunstancial: *alongados*, seguido de un conjunción usada a modo de muletilla: *pues*, y a continuación los elementos gramaticales habituales alternados con incisos muy normales en el lenguaje hablado, en el que la frase se rompe o se altera con aclaraciones o innovaciones, produ-

ciendo en muchos casos anacolutos. El alumnado, al ver estos ejemplos en el texto, puede recapacitar y evitar durante su discurso hablado este tipo de errores.

Si nos fijamos en los verbos, podemos ver cómo en el texto aparecen participios con función de adjetivos, gerundios con función verbal y verbos conjugados. Los gerundios pueden ser una buena solución para crear frases subordinadas sin complicaciones: «que ellos azotando el aire y ellas besando las aguas», una posible solución para evitar la conjugación verbal que puede crear confusión.

Los verbos son siempre en tercera persona y en pasado. A veces utiliza el pretérito perfecto, «como se ha dicho» y otras el pretérito indefinido, «adornaron la nave» y también se encuentra el pretérito imperfecto, «hermosísima vista hacían». Se ve cómo en una sola frase conviven el participio, el gerundio, el pretérito perfecto, el imperfecto y el indefinido. Es un buen ejemplo para hacer recapacitar el uso verbal que en la narración y en las descripciones más se utilizan en lengua española. En el texto se aprecia que, como marcan los cánones de estilo, en la parte puramente descriptiva, es el imperfecto el tiempo verbal elegido y en la parte narrativa dentro de la descripción es el indefinido el verbo utilizado. El texto puede servir para que el alumnado recapacite en qué es una descripción, qué es una narración y cómo se resuelve en lengua española escrita y cómo eso puede trasladarse a la lengua oral cuando se quiere adoptar un tono o un estilo que recuerde textos literarios antiguos o históricos. Se aprecia también el uso del presente cuando se trata de hablar o de mencionar generalidades: «como es costumbre en casi todas las naciones de la tierra».

En cuanto a las preposiciones aparecen solamente *con*, *de*, *en* y *a*. «Con» con el sentido de instrumento: «adornaron la nave *con* flámulas y gallardetes». Se ve que la preposición «de» aparece con el valor de procedencia («Alongados [...] un tanto *de* la isla...») o de instrumento («armados *de* arcos y saetas»). La preposición «a» con valor de dirección («llegaba la nave *a* la isla»). Y la preposición «en» con valor de lugar («*en* todas las naciones de la tierra») o de tiempo («*en* un momento»).

En cuanto al léxico del texto se ve que contiene léxico específico de la narración, léxico relacionado con eventos y objetos marítimos, pero que también se pueden

extrapolar a otro campo, así *gallardetes* o *chirimías* pueden pertenecer a otros campos del patrimonio.

Presta y breve fue la cena; pero, por cenarla sin sobresalto, la hizo sabrosa. Renovaron las teas, y, aunque quedó ahumado el aposento, quedó caliente. Las vajillas que en la cena sirvieron, ni fueron de plata, ni Pisa; las manos de la bárbara y bárbaro pequeños fueron los platos, y unas cortezas de árboles, un poco más agradables que de corcho, fueron los vasos. (Parte I, capítulo 5)

Este nuevo texto sirve para que los estudiantes puedan hablar de sus costumbres de manera sencilla. El texto nos presenta un episodio de la vida cotidiana, una cena, de una manera breve pero cuidada e incluso poética. La gastronomía es uno de los atractivos más demandados por los visitantes en Túnez, no solo se preocupan por su variedad gastronómica sino también les interesa encontrar las particularidades en las formas de servir y presentar la comida. Aunque Túnez es un país con una gran influencia europea, especialmente francesa por la colonización e italiana por su proximidad, aún quedan vestigios de maneras anteriores a la presencia francesa en todas las partes del país. Desde el norte hasta el sur el turista hispanohablante puede encontrar estancias preparadas para pasar el tiempo no sentados sobre sillas, sino recostados o tumbados sobre grandes cojines en el suelo, en las que se podrá comer, reposar o dormir. Y también podrán encontrar maneras ya en desuso de su propia historia. Los tipos de vajillas rústicos, el hecho de comer todos de un mismo cuenco a veces incluso con las manos pueden hacer traer a los viajeros lecturas o conversaciones con sus antepasados, y en el caso de los más mayores, incluso recuerdos propios.

Poco anduvieron cuando llegaron a una altísima peña, al pie de la cual descubrieron un anchísimo espacio o cueva, a quien servían de techo y de paredes las mismas peñas. (...) La intérprete estaba admirada de oír hablar en aquella parte, y a mujeres que parecían bárbaras, otra lengua de aquella que en las islas se acostumbraba; y, cuando les iba a preguntar qué misterio tenía saber ellas aquel lenguaje, lo estorbó mandar el padre a su esposa y a su hija que aderezasen con lanudas pieles el suelo de la inculta cueva. Ellas (...) solícitas y

diligentes sacaron de otra cueva que más adentro se hacía, pieles de cabras y ovejas y de otros animales, con que quedó el suelo adornado y se reparó el frío que comenzaba a fatigarlos. (Parte I, capítulo 4)

El texto se ha seleccionado porque presenta recursos de fácil adquisición para explicar cómo es una casa cueva, muy comunes en el sur de Túnez y que se explotan como reclamo turístico. Como se aprecia en el texto se explica la estructura de la casa, se explican igualmente los usos que puede tener, un espacio para la estancia de las personas, y un segundo espacio para despensa y enseres. Y por último se habla también del tipo de enseres que se utilizan para acomodar las estancias y templarlas. Como ya se ha señalado más arriba, el término *bereber*, *berber*, es bien aceptado por los tunecinos de origen *tamasigh*, no crea ningún tipo de conflicto y al igual que sucede en el texto de referencia estas comunidades tienen una lengua propia, que aunque ya en desuso, todavía es utilizada por los miembros de las familias cuando hablan entre ellos.

Y al mismo instante tendieron por el suelo pieles curtidas, olorosas, limpias y lisas, de animales, para que de manteles sirviesen, sobre las cuales arrojaron y tendieron sin concierto ni policía alguna, diversos géneros de frutas secas; y, sentándose él y algunos de los principales bárbaros que allí estaban, comenzó a comer y a convidar por señas. (Parte I, capítulo 4)

La literatura es, entre muchas otras cosas, el arte de escribir de manera original y creativa con la intención de provocar en el lector diferentes sensaciones. Cuando se está en el proceso de aprendizaje de una lengua, el aprendiz, de manera natural, arriesga, crea expresiones que por romper la norma que se espera sorprenden a quienes las escuchan. Esto sucede en los niños y también sucede en aquellos que ya de adultos aprenden una segunda lengua. No se trata de errores gramaticales, ni de anacolutos ni de un mal uso del léxico, simplemente se trata de expresar de una manera correcta, que no altera las normas del sistema, ideas que los nativos por lo general expresan de otra manera. Los usos uniformes de la lengua que las comunidades adquieren, entre diversas posibilidades que los sistemas de las lenguas ofrecen, sirven para facilitar el proceso de creación y de recepción del mensaje, pero

otros usos diferentes no impiden que se produzca la función comunicativa, siempre y cuando se respeten todos los elementos que intervienen en la elaboración del mensaje. Pues bien, los textos a tratar contemplan variaciones que hoy en día pueden resultar extrañas a los nativos de la lengua española, pero no a los que están en el proceso de aprendizaje de ésta lengua; y ver que los clásicos utilizan formas que ellos a veces utilizan sirve de refuerzo en el propio aprendizaje. Porque los usos siempre son circunstanciales: cada generación, cada territorio, cada grupo se vale de una jerga particular. De la literatura se podría decir que es la jerga particular de cada escritor, que quiere compartirla con aquellos que quieran acercarse a su obra a través del tiempo y del espacio y que propone usos de lengua que por ser literatura son siempre válidos.

Pero quiero que sepáis que estas barcas son fabricadas de madera, y cubiertas de cueros fuertes de animales, bastantes a defender que no entre agua por los costados. (Parte I, capítulo 6)

El texto anterior es un buen ejemplo para dar explicación de cómo es algo, en este caso una barca, de una manera muy sencilla, utilizando solo los elementos más necesarios: materiales y usos para los que sirven estos materiales.

Fuime con él, así por curiosidad como por vender algo que ya tenía de caudal, en el cual viaje vi cosas dignas de admiración y espanto y otras de risa y contento; noté costumbres, advertí en ceremonias no vistas, y de ninguna otra gente usadas. (Parte I, capítulo 8)

El texto puede servir para trabajar tópicos que de los viajes se dicen: cosas dignas de admiración, espanto, ceremonias no vistas...

Respondióle, en lengua que ella entendió, que aquella isla se llamaba Golandia, y que era de católicos, puesto que estaba despoblada, por ser tan poca la gente que tenía que no ocupaba más de una casa, que servía de mesón a la gente que llegaba a un puerto detrás de un peñón, que señaló con la mano. (Parte I, capítulo 11)



Este texto, como el anterior, comienza con un verbo y el pronombre sufijado. Este uso en español ya se ha perdido en el lenguaje coloquial, salvo en algunos dialectos, pero vemos que se está recuperando en todas aquellas dramatizaciones que por toda la geografía española han proliferado desde la década de los ochenta del siglo XX. Dramatizaciones que sirven para mostrar las distintas ferias medievales o renacentistas que se han convertido en un gran reclamo turístico en España y también en un buen escaparate para la venta de productos con denominación de origen. Pues bien, este fenómeno también se da en Túnez. En todas las épocas del año y en varias localidades tunecinas tienen lugar durante dos o tres días las muestras de productos tradicionales. Los expositores recuperan formas tradicionales, a veces en *jaimas*, a veces simplemente productos al aire libre, y las personas encargadas de mostrar los productos visten y se comportan a la vieja usanza. Que el guía adapte un lenguaje arcaico va a suponer un buen impacto entre los turistas españoles acostumbrados ya a este tipo de lenguaje en las ferias de sus propias localidades. Otro aspecto a su favor que presenta el texto es la explicación de un término mencionado: *despoblado*. A veces cuando parece que no hay mucho que decir, definir un término por muy obvio que resulte puede suponer mantener la charla y llenar los silencios. El texto es muy apropiado porque nos da una amplia explicación de manera fácil y concisa, además nos sugiere gestos, señalar con la mano, para que la información sea más completa. El léxico empleado es también válido para el turismo y el patrimonio: *puerto, mesón, peñón*.

### 5.3.2. Textos que sirvan para generar textos turísticos escritos

Una de las posibles salidas profesionales de los estudiantes que estudian español aplicado al turismo y al patrimonio es la elaboración en lengua española de textos relacionados con el turismo y el patrimonio. Aquí el campo es muy amplio, pues abarca desde los manuales de turismo, guías turísticas, donde se recoge información amplia y detallada sobre distintas zonas de Túnez, hasta folletos publicitarios de alojamientos. Textos para guías de audición, planos de museos, ciudades, horarios, indicaciones de lugares estratégicos tales como hospitales, aeropuertos u hospitales.

La sazón del tiempo, que era la del verano; la comodidad del sitio, el resplandor de la luna, el susurro de las fuentes, la fruta de los árboles, el olor de las flores, cada cosa de estas de por sí, y todas juntas, convidaban... (Parte II, capítulo 12)

... salieron a ver desde aquella cumbre la amenidad de la pequeña isla (...) tan llena de árboles frutíferos, tan fresca por muchas aguas, tan agradable por las yerbas verdes y tan olorosa por las flores, que en un igual grado y a un mismo tiempo podía satisfacer a todos cinco sentidos. (Parte II, capítulo 18)

Estos ejemplos pueden servir de modelo para hacer una introducción sobre cualquier paraje turístico: un hotel, un camping, una playa o cualquier otro tipo de paisaje.

Desde allí se fueron en casa de un famoso pintor, donde ordenó Periandro que, en un lienzo grande, le pintase todos los más principales casos de su historia; a un lado pintó la Isla Bárbara ardiendo en llamas, y allí junto a la isla de la prisión y un poco más desviado, la balsa o enmaderamiento donde le halló Arnaldo cuando le llevó a su navío; en otra parte estaba la isla Nevada... (Parte III, capítulo 1)

Describir lo que se ve en un grabado, un mosaico o un tapiz es uno de los temas que las guías de audición ofrecen a los turistas. Los estudiantes tienen que aprender cómo describir tapices en los que hay mucha información, de la manera más breve y más ordenada posible para que quien escucha pueda seguir lo que oye en lo que está mirando. Este texto puede servir de modelo y partiendo de él el estudiante puede describir otros cuadros sabiendo diferenciar los elementos más importantes.

Esta, señores, que aquí veis pintada, es la ciudad de Argel, gomía y tarasca de todas las riberas del mar Mediterráneo, puesto universal de cosarios, y amparo y refugio de ladrones, que, desde pequeñuelo puerto que aquí va pintado, salen con sus bajeles a inquietar el mundo, pues se atreven a pasar el plus ultra de las columnas de Hércules, y a acometer y robar las apartadas islas, que,

por estar rodeadas del inmenso mar Océano, pensaban estar seguras, a lo menos de los bajeles turquescos. Este bajel que aquí veis reducido a pequeño, porque lo pide así la pintura, es una galeota de ventidós bancos, cuyo dueño y capitán es el turco que en la crujía va en pie, con un brazo en la mano, que cortó a aquel cristiano que allí veis, para que le sirva de rebenque y azote a los demás cristianos que van amarrados a sus bancos, temeroso no le alcance estas cuatro galeras que aquí veis que le van entrando y dando caza. (Parte III, capítulo 10)

Nuevamente el texto se puede trabajar para ejercitar al alumnado en describir lo que un grabado, sea del tipo que sea, nos muestra. Procurando no olvidar ningún detalle por pequeño que sea, porque son precisamente esos detalles que pasan desapercibidos los más necesarios de resaltar. Tamaños, colores, materiales, disposición o acciones son necesarias para la buena comprensión de un cuadro. Un cuadro o un grabado es una historia que el autor nos ha querido contar; y cuando no es una historia es un pensamiento, una sensación o simplemente un pasatiempo; el guía que redacta textos sobre este tipo de patrimonio tiene que utilizar muchos recursos para atraer la atención del espectador; es verdad que será la versión del propio guía, pero que dará pie para que el espectador la corrobore o la rechace según su propio criterio. En definitiva, la explicación de las obras pictóricas, además de dar información sobre la propia obra, tales como autoría, época y circunstancias por las que la obra se llevó a cabo, sirven también para generar la reflexión del espectador que se enfrenta a la obra pictórica.

Cerca de Valencia llegaron, en la cual no quisieron entrar por escusar las ocasiones del detenerse; pero no faltó quien les dijo la grandeza de su sitio, la excelencia de sus moradores, la amenidad de sus contornos, y, finalmente, todo aquello que la hace hermosa y rica sobre todas las ciudades, no sólo de España; y principalmente les alabaron la hermosura de las mujeres y su estremada limpieza y graciosa lengua, con quien sola la portuguesa puede competir en ser dulce y agradable. (Parte III, capítulo 12)

El texto puede servir para que el alumnado asimile sustantivos y adjetivos que van a servir muy bien para hacer una descripción positiva y favorable sobre muchos aspectos del patrimonio.

Con estas pláticas y otras entretenían el camino por Francia, la cual es tan poblada, tan llana y apacible que a cada paso se hallan casas de placer, a donde los señores de ellas están casi todo el año, sin que se les dé algo por estar en las villas y en las ciudades.

A una de ellas llegaron nuestros viandantes que estaba un poco desviada del camino real. Era la hora del mediodía, herían los rayos del sol derechamente a la tierra, entraba el calor, y la sombra de una gran torre de la casa les convidó que allí esperasen a pasar la siesta que con calor riguroso amenazaba. (Parte III, capítulo 14)

Este texto puede trabajarse como modelo para un texto turístico o bien publicitario sobre un paraje o alojamiento o bien sobre un texto que dé información sobre una ciudad determinada.

Estuvieron cuatro días en Milán, en los cuales comenzaron a ver sus grandezas, porque acabarlas de ver no dieran tiempo cuatro años. Partiéronse de allí, y llegaron a Luca, ciudad pequeña pero hermosa y libre, que debajo de las alas del imperio y de España se descuella, y mira esenta a las ciudades de los príncipes que la desean. (Parte III, capítulo 19)

El texto se puede trabajar para adquirir vocabulario y para hacer ejercicios de cambio de esquemas gramaticales por otros que hagan referencias a particularidades de ciudades tunecinas.

### 5.3.3. Memoria fin de estudio

El trabajo de fin curso es una actividad obligada para poder obtener el título de Diplomado en español aplicado al turismo y al patrimonio. El alumno puede optar por hacer unas prácticas en uno de los establecimientos dedicados al turismo de la zona, como aeropuerto, hoteles, museos u oficina de turismo; o bien por hacer un trabajo sobre el patrimonio o el turismo de alguna de las zonas de Túnez. En la ma-

yoría de los casos, el alumnado opta por la realización del trabajo. El trabajo tiene que realizarse en lengua española, con lo cual el alumno se encuentra con el inconveniente de tener que expresarse por escrito en una lengua que no es la suya. Además se añade a esta dificultad la falta de bibliografía en español que hable sobre los temas que se eligen para la realización de este trabajo de fin de curso. La mayoría de las veces, los alumnos y alumnas recurren a fuentes escritas en árabe o en francés; y para plasmar toda esa información en español se sirven de los traductores automáticos. En la mentalidad de los estudiantes está la idea de que los traductores automáticos son fiables y que las traducciones que ofrecen son de mejor calidad y perfeccionamiento que las que ellos pueden realizar. Es, pues, labor del profesorado preparar al alumnado para que sean capaces de realizar ese trabajo de fin de estudios de la manera óptima.

Aprender a citar, organizar el trabajo, recopilar bibliografía, es tan importante como la buena redacción del texto. El *Persiles* está lleno de pasajes en los que se hacen descripciones de situaciones que tienen que ver con viajes y con lugares patrimoniales. En los trabajos de fin de estudio se valora la originalidad del trabajo, el valor informativo que aporta, mucho más que las fuentes en las que se basa, puesto que una de las labores del profesorado es instruir a los alumnos en la capacidad de ser autónomos, en la capacidad de tener iniciativas propias que argumenten con sus propios recursos lingüísticos y con su propio trabajo de campo. No se le da pues un valor añadido a la cita constante o al uso excesivo de bibliografía, por varios motivos. En primer lugar, el nivel de estudios que se trata; en segundo lugar, la mentalidad del profesorado; y en tercer lugar, el valor de la cita en los currículos de las obras o las personas citadas.

La obra en cuestión puede ser un buen modelo para dar al alumnado estrategias a la hora de abordar temas por escrito que hablen sobre su patrimonio y sobre los viajes que se pueden hacer para conocerlo y disfrutarlo.

Descripciones de fiestas, de bodas, de paisajes, de ciudades, de eventos, de objetos, que aparecen en el *Persiles*, pueden servir de modelo para generar textos en español que sirvan para hacer descripciones de la realidad tunecina.

Pero nosotras, las que tenemos nombre de magas y de encantadoras, somos gente de mayor cuantía; tratamos con las estrellas, contemplamos en el movimiento de los cielos, sabemos la virtud de las yerbas, de las plantas, de las piedras, de las palabras, y, juntando lo activo a lo pasivo, parece que hacemos milagros, y nos atrevemos a hacer cosas tan estupendas que causan admiración a las gentes, de donde nace nuestra buena o mala fama: buena, si hacemos bien con nuestra habilidad; mala, si hacemos mal con ella. (Parte II, capítulo 8)

Aunque la brujería está considerada *haram* (prohibido) entre los musulmanes, lo cierto es que en cualquier estudio que hable sobre la medicina tradicional, sobre la psicología tradicional o sobre la predicción del futuro o la averiguación del pasado surgen los magos y las brujas, *'arrafaāt*. Son personajes a cuyos servicios acude hoy en día tanto la gente joven como la no tan joven para varias situaciones: favorecer o romper relaciones amorosas; provocar que un profesor sea condescendiente con la nota de un examen y en caso contrario provocarle desgracias; pedirle que la salud de un tercero mejore o empeore; pedirle trabajo, suerte, dinero, salud. Varios de los trabajos de fin de curso muestran algunas de las prácticas de estas profesionales y el texto seleccionado puede servir de modelo para generar una pequeña introducción. Se les puede pedir como ejercicio que coloquen los verbos en tercera persona. Todo lo que en el texto se explica corresponde con las labores que este tipo de magas llevan a cabo desde la antigüedad hasta ahora. Preparar brebajes partiendo de hierbas, pasar piedras por algunas partes del cuerpo, recitar poemas o frases mientras masajean algunas partes del cuerpo, cabeza y manos principalmente, forman parte de las praxis de este tipo de profesionales. Y tal como el texto expone, no dejan de causar admiración.

Llegó en esto la noche, (...) pusiéronse centinelas hasta la misma boca del río, cebáronse las nasas, tendiéronse las redes y acomodáronse los anzuelos: todo con intención de regalar y servir a los nuevos huéspedes. (Parte II, capítulo 10)

Túnez es un país mediterráneo y conserva hoy en la actualidad métodos de pesca tradicionales heredados de los antepasados, especialmente en la pesca de bajura y en la pesca fluvial o de aguas de interior. Esta tradición ha quedado plasmada en muchos de los mosaicos de tiempo de los romanos que se pueden apreciar en el Museo del Bardo en Túnez o en el museo de Susa. El texto ofrece una manera sencilla de explicar en español tipos de pesca fluvial. Se puede trabajar el vocabulario y también cambiar algunas formas para que resulte más actual. Este tipo de información es la que recogen las alumnas en sus trabajos de fin de estudios.

Pasose la noche, vino el día (...) con nuevos y verdes ramos parecieron adornadas las barcas de los pescadores; sonaron los instrumentos con nuevos y alegres sonos, alzaron las voces todos, con que se aumentó la alegría; salieron los desposados para irse a poner en el tálamo donde habían estado el día de antes, vistiéronse (...) de nuevas ropas de boda... (Parte II, capítulo 10)

La boda es uno de los atractivos más demandados en Túnez y es un tema bastante recurrente en los trabajos de fin de estudio. Cada zona cree tener su particularidad aunque todos tienen en común la larga duración del evento y la parte burocrática del mismo. Textos como estos pueden servir de modelo para que los estudiantes redacten en español la realidad tunecina.

Celebróse la fiesta y luego salieron de entre las barcas del río cuatro despalmadas, vistosas por las diversas colores con que venían pintadas, y los remos que eran seis de cada banda, ni más ni menos; las banderetas que venían muchos por los filaretos, así mismo eran de varios colores; los doce remeros de cada una venían vestidos de blanquísimo y delgado lienzo... (Parte II, capítulo 10)

El texto puede servir para ver que hay ciertos sufijos que sirven para crear diminutivos: *-ete*, *-eta*. Como ya se ha señalado anteriormente, la enseñanza de la lengua árabe, en lo que se refiere al léxico, se basa en la derivación de las palabras; por esa costumbre ya adquirida, enseñar léxico de una segunda lengua, en este caso el español, a partir de sufijos o prefijos sobre una raíz ya conocida ayuda a las alumnas a ampliar vocabulario y a asimilarlo mejor.

En el rico palacio de Madrid, morada de los reyes, en una galería, está retratada esta fiesta con la puntualidad posible; allí está el monte, o por mejor decir, peñasco en cuya cima está el monasterio que deposita en sí una santa imagen, llamada de la Cabeza, que tomó el nombre de la peña donde habita, que antiguamente se llamó el Cabezo, por estar en la mitad de un llano libre y desembarazado, solo y señero de otros montes ni peñas que le rodeen, cuya altura será de hasta un cuarto de legua, y cuyo circuito debe de ser de poco más de media. En este espacioso y ameno sitio tiene su asiento, siempre verde y apacible, por el humor que le comunican las aguas del río Jándula, que de paso, como en reverencia, le besa las faldas. El lugar, la peña, la imagen, los milagros, la infinita gente que acude de cerca y lejos, el solemne día que he dicho, le hacen famoso en el mundo y célebre en España sobre cuantos lugares las más extendidas memoria se acuerdan. (Parte III, capítulo 6)

Se ha seleccionado el texto porque tiene muchos elementos que pueden ayudar a los alumnos a redactar sus trabajos de fin de estudios. En primer lugar, por la información que da sobre la situación del elemento a tratar; en segundo lugar, por los antecedentes que de él cuenta; en tercer lugar, porque expone la toponimia del lugar; y en cuarto lugar, por el estilo que usa, que puede ser adecuado para este tipo de trabajos.

Nuestros peregrinos pasaron por Aranjuez, cuya vista, por ser en tiempo de primavera, en un mismo punto les puso la admiración y la alegría; vieron de iguales y estendidas calles, a quien servían de espaldas y arrimos los verdes e infinitos árboles; tan verdes, que las hacían parecer de finísimas esmeraldas; vieron la junta, los besos y abrazos que se daban los dos famosos ríos Henares y Tajo; contemplaron sus sierras de aguas; admiraron el concierto de sus jardines y de la diversidad de sus flores; vieron sus estanques, con más peces que arena, y sus esquisitos frutales, que por aliviar el peso de los árboles tenían las ramas por el suelo; finalmente, Periandro tuvo por verdadera la fama que deste sitio por todo el mundo se esparcía. (Parte III, capítulo 8)

Este texto sirve también para trabajar en el aula vocabulario, redacción, estilo y cómo dar la información adecuada de una manera cuidada, pero sencilla y clara.



Las peregrinaciones largas siempre traen consigo diversos acontecimientos y, como la diversidad se compone de cosas diferentes, es forzoso que las cosas lo sean. Bien nos lo muestra esta historia (...) porque no todas las cosas que suceden son buenas para contadas (...) acciones hay que, por grandes, deben de callarse, y otras que, por bajas, no deben decirse; puesto que es excelencia de la historia que en cualquier cosa que en ella se escriba puede pasar al sabor de la verdad que trae consigo... (Parte III, capítulo 10)

El texto puede servir de introducción para hacer recapacitar al alumnado sobre qué es un trabajo y qué información se precisa poner y cuál no. En el transcurso de la realización del trabajo, de cualquier trabajo, el alumnado se va a enfrentar a mucha información, especialmente por Internet, una información sobre un mismo tema, variada, alguna fiable y otra no tanto. La capacidad de separar el grano de la paja parece que por Internet es cada vez más complicada. No vale incluso citar la fuente, pues a veces la propia cita ya supone una merma en el trabajo y da valor a algo que en principio no debería de tenerlo. En definitiva, Cervantes a lo largo de *Los Trabajos de Persiles y Sigismunda* nos muestra una serie de reflexiones de estilo literario y de maneras de afrontar la información recibida que son de rigurosa actualidad.

#### 5.3.4. El turismo a la carta

El turismo es una actividad muy inestable, cualquier suceso inesperado puede perjudicarlo. Esto se debe a que la mayoría de los viajes se realizan a través de agencias de viajes y éstas añaden o suprimen lugares según sean las circunstancias en cada momento. El objetivo primordial de los estudiantes que estudian español aplicado al turismo y al patrimonio es el poder trabajar en cualquiera de las actividades de estos sectores. Y por tanto, es parte de la preparación formarlos en adaptar y desarrollar estrategias para que puedan cumplir dicho objetivo.

Túnez, hoy en día, por sus circunstancias políticas, no es un destino demasiado atractivo para ciertos colectivos de turistas; pero a su vez esas mismas circunstancias lo están haciendo muy atractivo para otros colectivos de hispanohablantes. Las agencias de viajes, cuando hacen sus ofertas, tienen en mente la parte de la pobla-

ción que desea un viaje seguro, porque son las que mayoritariamente acuden a las agencias para organizar sus vacaciones. Cualquier imprevisto que surja fuera de programa puede suponer un problema para la propia agencia.

El turismo a la carta es una buena alternativa. El concepto no está muy definido, a pesar de que pudiera ser uno de los tipos de turismo más antiguos de toda la historia. Es el turismo en el que el cliente elige el destino, pero necesita de una empresa o de un grupo de profesionales que le facilite el viaje. Además, el turista quiere vivir la experiencia como propia y no compartida con un grupo de personas desconocidas.

Esto puede ser una buena oportunidad para que los diplomados en español aplicado al turismo y al patrimonio puedan ejercer de aquello para lo que se han preparado.

Hoy en día, las redes sociales posibilitan que cualquiera se dé a conocer y que cualquiera pueda hacer publicidad de su actividad económica. En definitiva, algunos textos de *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* son una propuesta para que el alumnado recupere y explote formas de relación entre el profesional y el viajero.

Entre esas formas estarían contactar de manera personal con el cliente a través de una página *web* o de un correo electrónico; ir a recibirlo a su llegada; ofrecer la propia casa como alojamiento durante el tiempo que dure la estancia; acompañarlo a museos, restaurantes, fiestas. Implicar a toda la comunidad para que salga favorecida de la experiencia del turista: bares, tiendas de *souvenirs* o artesanías, taxis, peluquerías, baños públicos, restaurantes...

En la época en la que Cervantes idea *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* el turismo como actividad económica dentro del sector servicios no se contemplaba; pero a pesar de ello a lo largo de la obra aparecen fondas, puertos y otros servicios a los que hoy en día se relaciona claramente con el turismo organizado y programado; pero también aparecen modelos ya en desuso en muchos países consumidores de turismo, como es el alojamiento particular. A lo largo de toda la obra se expone cómo los protagonistas de la novela, junto con el séquito que los acompaña,

son alojados, guiados y abastecidos por personas que al verlos los invitan a compartir su casa, su comida, su espacio y su tiempo. Muchos son los pasajes en los que se ve que se produce este encuentro, algunos convirtiéndose en verdaderos amigos y que terminarán acompañándolos hasta el final de la novela, pero otros, como es el caso de su llegada a Lisboa, solamente se convertirán en anfitriones casuales y puntuales para una circunstancia determinada. A pesar de las redes sociales, todavía hoy se puede ver en muchas estaciones, aeropuertos o puertos personas informando sobre paraderos donde poder alojar a los viajeros que llegan a la ciudad, lo cual indica que es aún hoy un servicio útil porque hoy en día todavía se dan casos de pasajeros que viajan sin programar parte de su estancia, si no toda.

Por otra parte, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* narra una peregrinación que los protagonistas hacen por media Europa, por tierra y por mar. Las peregrinaciones son uno de los primeros viajes organizados. El *haji*, o peregrinación a La Meca, se ha convertido para muchos musulmanes en el único viaje que algunas personas realizan fuera de su país. Es un viaje costoso, que no todo el mundo se puede permitir; muchas veces se necesita de un esfuerzo familiar e institucional para que los creyentes musulmanes puedan realizar este viaje, que supone uno de los pilares del Islam. Túnez cuenta con una de las mezquitas históricas cuya visita puede reemplazar en algunos casos la visita a La Meca. La Mezquita de Uqba o gran mezquita de Kairuán, situada en el centro de Túnez, ha sido a lo largo de su historia un centro de referencia para los musulmanes norteafricanos y también para los musulmanes europeos en tiempos de Al-Andalus, hasta el punto de que los musulmanes de ese periodo hacían sus rezos en dirección a Kairuán y no en dirección hacia La Meca como marcan las normas. La Meca es por excelencia el lugar sagrado del Islam más visitado, el que más infraestructuras presenta y en el que más se ha desarrollado toda la parafernalia turística religiosa. Tal es así que cuenta con verdaderos detractores que hacen una crítica severa a ese especie de parque temático que se ha montado alrededor de uno de los sitios más significativos del Islam. Túnez tiene en sus manos la posibilidad de explotar el turismo religioso, recogiendo la razón primera, el esfuerzo del viaje, la oración y el compartir la vivencia con otros musulmanes. Kairuán posee todos los condicionantes precisos para atraer a los

musulmanes hispanohablantes por varias razones. Una de ellas porque, como ya se ha dicho, durante el periodo de Al-Andalus fue el templo de referencia para los musulmanes andalusíes; por su proximidad con España, por su historia compartida: en los distintos momentos de expulsión de los musulmanes en los diferentes reinos de la Península Ibérica, uno de los destinos elegidos por los que se veían obligados a exiliarse fue Túnez, y de esos asentamientos a lo largo de los siglos se pueden apreciar vestigios que nos muestran parte del pasado español: arquitectura, vestimenta, gastronomía, léxico, música, maneras de trabajar la tierra, detalles decorativos... Tanto los españoles como los hispanohablantes, musulmanes o no, pueden encontrar en Túnez un sinfín de elementos que les servirán para entender mejor su pasado y que, en el caso de los musulmanes, les va a mostrar una manera más serena, tranquila y segura de llevar a cabo uno de los preceptos del Islam: el *Hajj*. Hay una disposición musulmana que dice que la visita de siete veces a la Gran Mezquita de Kairuán supone lo mismo que la visita a La Meca; por lo tanto los musulmanes de habla española que quieran cumplir con este precepto pero que vean en el espectáculo de La Meca algo que no se acopla a su sentido de la oración y del cumplimiento de uno de los mandatos de la religión, bien explicado, pueden encontrar un verdadero sustituto en los viajes a Túnez.

Así como puso los pies en la ínsula Periandro, muchos bárbaros, a porfía, le tomaron en hombros, y, con muestras de infinita alegría, le llevaron a una gran tienda que, entre otras muchas pequeñas, en un apacible y deleitoso prado estaban puestas, todas cubiertas de pieles de animales, cuáles domésticos, cuáles selváticos. La bárbara que había servido de intérprete de la compra y venta no se le quitaba del lado, y con palabras y en lenguaje que él no entendía, le consolaba. (Parte I, capítulo 4)

Una de las características del pueblo tunecino presente en todos los manuales a lo largo del tiempo es la hospitalidad. Es proverbial entre los propios tunecinos y también entre todos aquellos con los que se han relacionado: españoles, turcos, franceses... Hacerles recapacitar sobre todo ello y ayudarles a recuperar maneras de hospitalidad ya perdidas y a desarrollar otras nuevas, es también parte de la instrucción de los estudiantes.

Tenemos por oficio adornar casas de todo lo necesario, según y como es la calidad del que quiere habitarla, y allí llega su adorno donde llega el precio que se quiere pagar por ella. (...)

Vamos, pues, adelante (...) que mi compañero debe de estar por aquí esperando a ser nuestra guía, y cuando la casa que tuviere, no fuere tal, nos encomendaremos a la que nos diere el señor Zabulón. (Parte IV, capítulo 3)

El texto anterior sirve para mostrar un hecho que siempre se ha dado, la colaboración que hay entre varias personas para favorecer las necesidades básicas de los turistas, en este caso alojador e intermediario. Una manera muy antigua de preparar viajes, pero totalmente vigente. En Túnez la legislación no es muy severa en lo relativo al alquiler de viviendas por temporadas ni tampoco en cuanto a poder hacer labores de guías. El impedimento de ese tipo de servicios no lo marca la ley sino el turista, que si nota que está siendo engañado o timado por un intermediario lo cambiará por otro y no le pagará lo estipulado.

Está, como he dicho, la isla sepultada en nieve, y encima de una montañuela está una fuente, cosa maravillosa y digna de que se sepa, la cual derrama y vierte de sí tanta abundancia de agua, y tan caliente, que llega al mar, y, por muy gran espacio dentro dél, no solamente le desnieva, pero le calienta de modo que se recogen en aquella parte increíble infinidad de diversos pescados, de cuya pesca se mantiene el monasterio y toda la isla, que de allí saca sus rentas y provechos. Esta fuente engendra asimismo unas piedras conglutinadas, de las cuales se hace un betún pegajoso, con el cual se fabrican las casas como si fuesen de duro mármol. Otras cosas se pudiera decir (...) destas islas, que ponen en duda su crédito, pero en efeto son verdaderas. (Parte IV, capítulo 13)

Otro texto del que se puede aprovechar la estructura y el vocabulario para generar nuevos textos descriptivos.

## 5.4. Conclusión

La historia, la poesía y la pintura simbolizan entre sí, y se parecen tanto que, cuando escribes historia, pintas, y cuando pintas, compones. No siempre va en un mismo peso la historia, ni la pintura pinta cosas grandes y magníficas, ni la poesía conversa siempre por los cielos. Bajezas admite la historia, la pintura, hierbas y retamas en sus cuadros; y la poesía tal vez se realza cantando cosas humildes. (Parte III, capítulo 14)

*Los trabajos de Persiles y Sigismunda* ha servido para que los alumnos y alumnas puedan hablar de su realidad tunecina de una manera que puedan atraer a los viajeros hispanohablantes. Hablar de su patrimonio es hablar de su historia, que, como Cervantes bien dice, a menudo no es siempre amable. Tampoco lo es el presente, pero saberlo contar, la palabra y el trato, puede convertir el discurso más áspero en un buen momento de encuentro de personas que proceden de realidades distintas; y puede servir para dar otro punto de vista diferente a los visitantes que optan por conocer el sur de Túnez, otro punto de vista sobre el país en particular y sobre el mundo en general. En definitiva, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda* trata temas tan presentes en la época de Cervantes como lo son ahora, como la globalización, el plurilingüismo, la multiculturalidad, la variedad de los puntos de vista y los cambios que toda esta mezcla de gentes, culturas y lenguas produce.

## 5.5. Cuadros de léxico

En los cuadros que siguen se ha clasificado el léxico en cuatro tipos de turismo: cultural, rural, religioso y de aventura; y en los tres tipos de patrimonio: material, inmaterial y natural. El Cuadro 92 muestra los sustantivos; para su presentación se ha elegido en general la forma en singular, salvo cuando el uso habitual es en plural (*obsequias, rogativas*) o cuando en el texto aparece la forma en plural con un sentido específico (*migas*). Cuando un sustantivo aparece en ambos géneros, masculino y femenino, se han incluido los dos.

El Cuadro 95 incluye los adjetivos. En este caso se han unificado en general a la forma del masculino singular, salvo cuando la forma femenina presenta un interés específico (*comediante*) o es la única o la más habitual en el texto. Sí se presentan

los superlativos cuando se ha considerado de interés, junto al adjetivo en su grado normal.

Por último, el Cuadro 96 presenta los verbos seleccionados. Todos se presentan en la forma del infinitivo, y en general aparecen en su ortografía moderna, sobre todo cuando en el texto aparecen variantes (*recebir/recibir*).

Cuadro 92: Sustantivos del Persiles *válidos para todos los tipos de turismo y patrimonio*

abismo	amenidad	ausencia	calle	ciego	coraje
abrigo	amiga	autor	callo	ciencia	corcho
abril	amigo	autoridad	calma	cimiento	corriente
abundancia	amistad	ave	calor	cinto	corrillo
académicos	amparo	aventura	calosfríos	circunferencia	cortesía
accidente	ancas	averiguación	calzas	ciudad	costado
acción	anchura	aviso	calzones	ciudadano	creación
aceite	áncora	ayuda	cama	claridad	creencia
aceituna	andanza	bagaje	cámara	cláusula	crepúsculo
acento	anillo	bailadora	camarada	clima	cristal
acicate	antesala	baile	cambio	coche	cruzada
acidente	antifaz	balanza	caminante	cocina	cuantía
acogida	año	balcón	campana	cojín	cuartilla
acogimiento	apacibilidad	banco	campo	cola	cuarto
acompañamiento	aparato	banquete	cansancio	colcha	cubierta
acontecimiento	apariencia	barra	cantidad	colonia	cubierto
acto	apartamento	barril	canto	color	cuchilla
acuerdo	apellido	baúl	cantonada	comida	cuchillo
aderezo	apetito	bebida	caña	comodidad	cuenta
admiración	aplauso	belleza	capacidad	compañera	cuento
adorno	apósito	beneficio	capricho	compañero	cuerda
adquisición	aprobación	bienes	caracteres	compás	cuero
afabilidad	árbol	billete	carga	compleción	cuesta
afición	arca	bocado	cargo	compra	cuestión
aflicción	archivo	bolas	caricia	concierto	cuidado
agilidad	ardid	bolsa	cariño	concordancia	culpa
agradecimiento	ardor	borde	carnesí	concordia	cumplimiento
agua	armonía	borrasca	carne	condición	curiosidad
aguja	aroma	brevedad	carta	confín	danzador
aire	artífice	brinco	casa	conforme	declaración
ala	artificio	brío	caterva	conformidad	decoro
alabanza	asiento	brizna	caudal	congoja	deleite
alba	asistencia	brocado	cautela	conocido	demanda
albedrío	asombro	bronce	celo	consejero	demonstración
alboroto	aspecto	brújula	cena	consejo	dependencia
alegría	aspereza	bulto	cenit	consentimiento	depósito
alerta	asunto	caballero	censo	conserva	desasosiego
alfombra	atadura	cabecera	centellas	conservación	descanso
aliento	atajo	cadena	centro	consideración	descuento
alivio	atención	caída	cera	consulta	descuido
almohada	atrevimiento	caja	cerco	contorno	deseo
alojamiento	audiencia	calamidad	ceremonia	conversación	desgracia
alquiler	aurora	calidad	certidumbre	convite	desierto

deslumbrar	escritura	frontera	humano	llaneza	modo
desmayo	escusa	fruta	humo	llave	momento
despacho	esencia	fruto	imagen	llegada	moneda
despensa	esfera	fuerza	imaginación	lluvia	montón
despido	espacio	furor	impedimento	loma	morada
despojo	espanto	gala	ímpetu	losa	mosca
destino	espera	galería	importancia	lucha	mosquito
desvió	esperanza	ganado	improviso	luna	mostaza
deuda	esperiencia	ganancia	incendio	luz	motivo
dicha	espesura	garganta	inclemencia	madero	movimiento
dificultad	espetáculo	generación	incomodidad	madurez	muchacho
diligencia	espías	género	inconveniente	maestra	mudanza
dinero	espinas	gente	infanta	maestría	muestra
discordia	espíritu	gentil	información	magnanimidad	mujer
discreción	estabilidad	gentileza	ingenio	magnificencia	muletas
disculpa	estación	goce	inglesa	mago	murmuración
disposición	estancia	golpe	inmensidad	mancha	murmurador
distancia	estatura	gota	instante	mando	muro
distrito	estera	gozo	ínsula	manifiesto	música
diversidad	estilo	gracia	intención	manilla	nacimiento
división	estima	grada	intento	manjar	nación
dolencia	estimación	grado	interés	manteca	narración
don	estío	grandeza	intérprete	mantel	naturaleza
dotes	estorbo	grandor	invención	mantenimiento	navajas
dueña	estrella	grano	inventora	manto	necesidad
dueño	estudiante	gravidad	invierno	manzana	néctar
edad	exageración	grito	jardín	maña	negociación
edificio	excelencia	guante	juego	mañana	negocio
ejecución	excepción	guarda	junta	manera	niebla
ejemplo	experiencia	guardiana	juventud	máquina	niña
ejercicio	fábrica	guía	laberinto	maravilla	niño
elección	facciones	gusto	labor	margen	nombre
elegancia	facilidad	habas	ladrón	marido	norte
embajador	faena	habilidad	lámpara	masa	noticia
embargo	falda	habitadora	lazo	mastín	novedad
embeleco	falta	habla	leche	materia	novio
empacho	fama	halago	lecho	matrimonio	nube
empresa	familia	hallazgo	legión	máxima	nudo
émula	fantasía	hambre	legislador	mayo	nueces
encantadora	farol	hato	legua	medicina	nuera
encanto	fatiga	hazaña	lenguaje	médico	número
encarecimiento	favor	hebreo	letra	medio	objeto
encarnación	felicidad	hechura	ley	memoria	obligación
encerramiento	ferocidad	helado	libro	memorial	obra
encuentro	fertilidad	heredad	liga	mensajero	obsequias
enfermedad	figura	herida	ligereza	menudencia	ocasión
enfermera	fin	hermosura	lima	mercader	océano
enfermo	fineza	hielo	límite	mercadería	ociosidad
enredo	firma	hierro	limpieza	mercancía	oferta
ensalada	firmeza	hoja	línea	mes	oficial
entrada	flor	honra	líquido	mesa	oficina
entrega	fondo	hora	lisonja	mezcla	ofrecimiento
envío	forma	horizonte	lista	miedo	ola
episodio	fortaleza	horror	listado	migas	olor
escala	freno	hospital	listón	millas	onda
escalera	frente	hoyo	llama	misterio	orbe
escapate	frío	hueco	llamada	modelo	orden



ordenación	pestaña	puros	rodaja	sirviente	traducción
oriente	petición	queja	rodeo	sitio	trance
origen	pez	quicio	ropa	sobremesa	tranquilidad
orilla	piedra	quietud	ropilla	sobresalto	traslado
ornamento	piel	quimera	rosa	socorro	trata
ornato	pieza	quinta	rúa	soledad	tratamiento
oro	pilar	raridad	rueda	solicitud	trato
osadía	pinza	rastro	ruego	solitaria	traza
paciencia	pique	raya	ruido	sollozo	trecho
padrino	placer	rayo	rumbo	sombra	treguas
paga	planeta	recado	rumor	sombrero	tropiezo
pajarillo	plata	recebimiento	sabio	sonido	trueco
pájaro	plátano	recelos	sabor	sopas	trueno
paladar	plato	recibimiento	saca	soplo	tumulto
palmada	plaza	recibo	saco	sosiego	turbación
palmas	pluma	recompensa	sagacidad	suavidad	umbral
palmilla	poderío	recopilación	sal	suceso	unión
palo	policía	recreo	sala	sudor	universo
pan	pólizas	recta	salida	suerte	urbanidad
papel	portador	recuesta	salsa	suma	vacío
paradero	portes	recuesto	salteador	sumo	vado
paraje	posesión	red	salto	superficie	vagamunda
pared	postura	regalo	salud	sur	valentía
pareja	potencia	región	salva	suspiro	valor
parentesco	precepto	regla	salvación	sustento	variedad
pariente	precio	regocijo	salvoconduto	susto	vaso
parte	prenda	relación	sanidad	susurro	vecina
partida	presa	relámpago	saquillo	tabla	vecino
pasaje	presencia	relatora	sarta	tablachina	vehemencia
pasajero	presente	reloj	satisfacción	tacha	vejez
pasatiempo	prevenciones	remedio	sebo	tapete	velocidad
paso	primavera	renombre	secretaria	tardanza	vencimiento
patentes	principio	renta	secreto	tarde	venda
patio	proceso	repartida	sed	tasa	venta
patrimonio	profesión	reposo	seguimiento	taza	ventaja
patrón	profundidad	repostería	seguridad	tejado	ventana
pausa	progreso	representación	sello	temeridad	verano
pedazo	propiedad	repuesto	semblante	temor	verdor
pelo	proposiciones	requisito	senda	templanza	vestido
pelota	propósito	resguño	seno	teniente	vestiglo
pendiente	prosupuesto	resistencia	sentido	tenor	vía
pensamiento	provecho	respiro	sentimiento	término	viandante
pera	provincia	resplandor	seña	ternera	vicio
pérdida	prudencia	retirada	señal	terrones	victoria
perdón	prueba	retrato	señera	tesoro	vigilancia
pereza	público	revés	señero	testamento	villa
perfección	pueblo	revolución	serenidad	testigo	virtud
perfeción	puente	revuelta	servicio	testimonia	visión
perla	puerta	riesgo	seta	tiempo	visita
perplejidad	puesta	riguridad	siesta	tienda	vitoria
perro	puesto	rincón	siglo	tintero	voto
persona	pulso	riñera	signo	título	vuelo
personaje	punta	riñones	silencio	toque	vuelta
personajes	punto	riqueza	silla	toquilla	zapatero
pesa	puntualidad	risa	sillón	tormenta	
pescado	puñaladas	rival	sima	trabajo	

*Cuadro 93: Sustantivos del Persiles válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio*

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
academia	✓				✓	✓	
acero					✓	✓	
adelfa		✓					✓
aforismo	✓					✓	
afrenta					✓	✓	
agüero	✓	✓	✓			✓	
águila		✓					✓
ajuar					✓	✓	
alabastro					✓	✓	
alarde					✓	✓	
albogue					✓	✓	
albricias					✓	✓	
alcalde	✓				✓	✓	
alcatifa	✓				✓		
alcázar	✓				✓	✓	
alcorza					✓	✓	
aldaba					✓	✓	
aldea		✓				✓	
alfeñique					✓	✓	
alfiler					✓	✓	
alforja		✓			✓	✓	
alhaja	✓				✓	✓	
aljaba					✓	✓	
alpargates		✓			✓	✓	
alquería		✓			✓	✓	
alquimia					✓	✓	
alteza					✓	✓	
ama					✓	✓	
amaranto		✓					✓
ámbar	✓				✓	✓	✓
amos					✓	✓	
ángel	✓		✓		✓	✓	
animal		✓			✓	✓	✓
animalejos		✓					✓
ante	✓				✓	✓	
antípodas	✓				✓	✓	✓
aprisco		✓					✓
araña	✓						✓
arcabucería	✓				✓	✓	
arcabucero					✓	✓	
arcabuz	✓				✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
árcade	✓				✓	✓	
arco	✓				✓	✓	✓
arena					✓	✓	✓
arenga						✓	
argolla					✓	✓	
arma	✓			✓	✓	✓	
armada	✓				✓	✓	
armiño	✓				✓	✓	
arpa					✓	✓	
arra					✓	✓	
arráez	✓					✓	
arrimo		✓			✓	✓	
arrogancia					✓	✓	
arroyo		✓					✓
arroyuelo		✓					✓
arte	✓		✓		✓	✓	
artillería	✓				✓	✓	
arzobispo			✓		✓	✓	
arzón					✓	✓	
asalto					✓	✓	
asilo					✓	✓	
asno		✓		✓			✓
astro	✓				✓	✓	
astrología					✓	✓	✓
astrólogo					✓	✓	
atabal					✓	✓	
atambor					✓	✓	
atildaduras					✓	✓	
atributo					✓	✓	
avellana							✓
ayo					✓	✓	
azada					✓	✓	
azadón		✓			✓	✓	
báculo	✓				✓	✓	
badana		✓			✓	✓	
bagajero	✓					✓	
bajel	✓			✓	✓	✓	
bajío				✓	✓	✓	
bala					✓	✓	
balaustre					✓	✓	
ballena							✓
ballesta				✓	✓	✓	
balsa		✓			✓		
baluarte	✓				✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
banda	✓				✓	✓	
bandera	✓				✓	✓	
banderetas					✓	✓	
bandos					✓	✓	
barca		✓			✓	✓	
barco	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
barnaclas							✓
barquilla		✓		✓	✓	✓	
barraca		✓			✓	✓	
barranco		✓		✓	✓	✓	✓
bastimento					✓	✓	
bastón		✓	✓		✓	✓	✓
batalla	✓				✓	✓	
bautismo			✓		✓	✓	
bellaquería	✓			✓			
bendición			✓		✓	✓	
bergantín					✓	✓	
bestia		✓					✓
betún		✓			✓	✓	
bienhechora						✓	
bizarría					✓	✓	
bizcocho	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
boda	✓					✓	
boleo				✓		✓	
bomba					✓	✓	
bonanza					✓	✓	
bonete			✓		✓	✓	
bordón	✓				✓	✓	
bordos				✓	✓		
bosque		✓					✓
botillería		✓			✓	✓	
boyero					✓	✓	
brazalete	✓				✓	✓	
brea					✓	✓	
buey		✓					✓
burriel					✓	✓	
burlería					✓	✓	
buzano					✓	✓	
búzano					✓	✓	
cabalgadura		✓		✓	✓	✓	
caballerizo		✓			✓	✓	
caballo		✓				✓	✓
cabaña		✓			✓	✓	
cabestrante		✓			✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
cabestro		✓			✓	✓	✓
cabo					✓	✓	✓
cabra						✓	✓
cabriola					✓	✓	
cala		✓					✓
calabaza		✓					✓
calabozo	✓				✓	✓	
calavera	✓				✓	✓	
calumnia					✓	✓	
camarín		✓			✓	✓	
cambronera		✓					✓
camino		✓	✓	✓	✓	✓	✓
camisa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
campana		✓	✓		✓	✓	
camuesa		✓					✓
can		✓					✓
canción	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
cantor	✓				✓	✓	
cáñamo		✓					✓
cañón	✓				✓	✓	
capa					✓	✓	
capilla			✓		✓	✓	
capitán	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
caracol		✓					✓
cárcel	✓				✓	✓	
caridad			✓		✓	✓	
carmín	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
carrera		✓		✓	✓	✓	✓
carro		✓			✓	✓	
cartapacio					✓	✓	
casaca					✓	✓	
casamiento						✓	
casería					✓	✓	
casorio						✓	
castigo					✓	✓	
castillo	✓				✓	✓	
cátedra	✓				✓	✓	
cautiverio	✓				✓	✓	
cautivo	✓				✓	✓	
cavador		✓				✓	
cayado		✓	✓		✓	✓	
caza				✓	✓	✓	✓
cedro		✓					✓
céfiro					✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
celaje	✓				✓	✓	
ceniza					✓	✓	✓
centinela					✓	✓	
cepo		✓		✓	✓	✓	✓
cernícalo		✓					✓
cerro		✓					✓
cetro	✓				✓	✓	
chalupa				✓	✓		
charco		✓					✓
chirimía	✓				✓	✓	
choza		✓			✓	✓	✓
chusma	✓					✓	
cielo	✓	✓	✓	✓			✓
cigoñino		✓					✓
cima		✓		✓	✓	✓	✓
cinamomo					✓	✓	
cinta					✓	✓	✓
ciprés		✓	✓				✓
circuito				✓			✓
cirujano	✓					✓	
claustro	✓		✓		✓	✓	
clavo					✓	✓	
clérigo			✓		✓	✓	
cobre					✓	✓	
cocos	✓	✓	✓	✓			✓
cofre	✓				✓	✓	
cohabitación						✓	
colchón	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
collar					✓	✓	
combate				✓	✓	✓	
comedia	✓				✓	✓	
cometa					✓	✓	✓
compañía	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
concauidad							✓
concha							✓
conde	✓				✓	✓	
condesa	✓				✓	✓	
contienda					✓	✓	
coral		✓					✓
corbacho	✓			✓		✓	
cordel						✓	
cordero		✓			✓	✓	✓
cordobán	✓				✓		
cordón					✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
corma	✓				✓	✓	
corona					✓	✓	
corredor						✓	
corregidor					✓	✓	
corregidora					✓	✓	
corrida					✓	✓	
corro						✓	
corte	✓				✓	✓	
cortesana					✓	✓	
cortesano					✓	✓	
corteza							✓
cosario					✓	✓	
cosecha		✓				✓	
costa		✓					✓
costumbre						✓	
costura		✓				✓	
coto		✓				✓	
coz		✓		✓			✓
crédito	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
criada					✓	✓	
criado					✓	✓	
criatura		✓	✓		✓	✓	✓
cristiandad			✓		✓	✓	
crucifijo			✓		✓	✓	
cruz					✓	✓	✓
cuadra		✓			✓	✓	
cuadrillero					✓	✓	
cuadro	✓				✓	✓	
cuervo		✓					✓
cueva		✓		✓	✓	✓	✓
cumbre					✓	✓	✓
cura			✓		✓	✓	
curso	✓				✓	✓	✓
custodia					✓	✓	
dádiva					✓	✓	
dado	✓				✓	✓	
daga	✓				✓	✓	
damasco	✓				✓	✓	✓
dardo				✓	✓	✓	
defensa	✓				✓	✓	✓
deidad			✓			✓	
derrota					✓	✓	
desembarcación					✓	✓	
desposado					✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
desposorio						✓	
destierro					✓	✓	
desventura					✓	✓	
devoción			✓		✓	✓	
diamante	✓				✓	✓	✓
diosa			✓		✓	✓	
discurso	✓				✓	✓	
disignio			✓		✓	✓	
disparate	✓					✓	
dolor	✓	✓	✓	✓			
donaire	✓					✓	
doncel	✓					✓	
dote					✓	✓	
ducado	✓				✓	✓	
duelo					✓	✓	
duenda					✓	✓	
dulzainas	✓				✓	✓	
duque	✓				✓	✓	
duquesa	✓				✓	✓	
ébano	✓				✓	✓	✓
égloga	✓				✓	✓	
ejército					✓	✓	
embajada	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
embarcación	✓				✓	✓	
emperador	✓				✓	✓	
emperadora	✓				✓	✓	
empulguera	✓					✓	
encaje	✓				✓	✓	
encina		✓					✓
endecha	✓				✓	✓	
enseñanza	✓				✓	✓	
entierro	✓		✓			✓	
entrañas					✓	✓	✓
epitafio	✓				✓	✓	
ermita			✓		✓	✓	
ermitaña			✓		✓	✓	
ermitaño			✓		✓	✓	
ermitas			✓		✓	✓	
escabrosidad				✓			✓
escalador				✓		✓	
escapulario			✓		✓	✓	
escarpia					✓	✓	
esclava					✓	✓	
esclavina					✓	✓	



Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
esclavitud					✓	✓	
escopeta				✓	✓	✓	
escorpión				✓			✓
escribanía					✓	✓	
escrito	✓				✓	✓	
escuadra					✓	✓	
escuadrón	✓				✓	✓	
escudero					✓	✓	
escudo	✓				✓	✓	
escuela		✓			✓	✓	
escuridad		✓					✓
esgrima					✓	✓	
eslabón	✓				✓	✓	
esmalte					✓	✓	
esmeraldas	✓				✓	✓	✓
espada	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
espadaña	✓				✓	✓	
esparto		✓			✓	✓	
espectáculo	✓				✓	✓	
espejo	✓				✓	✓	
esposa	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
esposo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
espuela					✓	✓	
esquife					✓	✓	
estado					✓	✓	
estandarte	✓				✓	✓	
estanques		✓					✓
estatua	✓				✓	✓	
estocada					✓	✓	
estoque					✓	✓	
estudio	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
fábula	✓				✓	✓	
faisán		✓					✓
faja						✓	
faldellín	✓				✓		
faldriquera		✓			✓	✓	
fieltro					✓	✓	
fiera		✓		✓			✓
fiereza		✓		✓			✓
fiesta	✓	✓	✓	✓		✓	
filarete	✓				✓		
filo					✓	✓	✓
filosofías	✓				✓	✓	
filósofo	✓				✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
flauta	✓				✓	✓	
flecha					✓	✓	
flechero					✓	✓	
florentín					✓	✓	
flota					✓	✓	
fraile			✓		✓	✓	
fuego				✓	✓	✓	✓
fuelle		✓			✓	✓	✓
fuero	✓				✓	✓	
fuga					✓	✓	
furia				✓			
galán					✓	✓	
galeota					✓	✓	
galera					✓	✓	
gallardía					✓	✓	
gallardo					✓	✓	
gallina		✓					✓
gavia					✓	✓	
gentilhombre					✓	✓	
gentilidad					✓	✓	
gloria			✓		✓	✓	
gobernador	✓				✓	✓	
granjería		✓			✓	✓	✓
grillo		✓					✓
grulla		✓					✓
grumete					✓	✓	
guedeja					✓	✓	
guerra					✓		✓
guinda		✓		✓			✓
guirnalda					✓	✓	
gusarapos	✓	✓					✓
hábito			✓		✓	✓	
hacienda		✓			✓	✓	
halcón		✓		✓			✓
halda	✓				✓	✓	
heredero	✓				✓	✓	
herencia					✓	✓	
hermandad			✓		✓	✓	
herrería		✓			✓	✓	
hidalgo					✓	✓	
hierba		✓					✓
higa		✓					✓
hijadalgo					✓	✓	
hilo					✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
hinojo		✓					✓
hipérbole	✓					✓	
hisopo					✓	✓	
historia	✓				✓	✓	
historiador	✓				✓	✓	
hito					✓	✓	
hoguera		✓			✓	✓	
holocausto					✓	✓	
horca					✓	✓	
hormiga		✓					✓
hospedaje	✓	✓	✓	✓			
hospicio	✓				✓	✓	
huerto		✓				✓	✓
hueso	✓				✓	✓	✓
huésped	✓	✓	✓	✓			
huéspeda	✓	✓	✓	✓			
huracán							✓
iglesia	✓		✓		✓	✓	
imperio	✓				✓	✓	
industria					✓	✓	
infantería					✓	✓	
insignia	✓				✓	✓	
instrumento	✓				✓	✓	
inventores	✓				✓	✓	
isla							✓
jadraque	✓					✓	
jarcia					✓	✓	
jaulas					✓	✓	
jornada			✓		✓	✓	
jornaleros		✓			✓	✓	
jorro	✓				✓	✓	
joya	✓				✓	✓	
jubón						✓	
judía					✓	✓	
judío					✓	✓	
juez					✓	✓	
juicio					✓	✓	
junco		✓					✓
juramento			✓		✓	✓	
juridición					✓	✓	
justiciero					✓	✓	
labrador		✓			✓	✓	
labradora		✓		✓		✓	
lacayo					✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
lago		✓					✓
lámina					✓	✓	✓
lana		✓					✓
lanterna		✓		✓	✓	✓	
lanza					✓	✓	
látigo		✓		✓	✓	✓	
latín					✓	✓	
lauro					✓	✓	
lengua						✓	
leña		✓			✓	✓	✓
leño		✓			✓	✓	✓
león							✓
leona							✓
letanía			✓		✓	✓	
librea					✓	✓	
licencia	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
lición	✓					✓	
lienzo	✓				✓	✓	
ligadura	✓			✓	✓	✓	
lilíes					✓	✓	
limosna			✓			✓	
linaje					✓	✓	
lince	✓	✓		✓			✓
loba							✓
lobo							✓
lombriz							✓
lonja		✓		✓	✓	✓	
lugar					✓		✓
lumbre					✓	✓	
luminaria					✓	✓	✓
luto						✓	
madeja					✓	✓	
madera		✓			✓	✓	
maestro	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
maga					✓	✓	
majada	✓	✓			✓	✓	
majestad					✓	✓	
maleza		✓					✓
manada							✓
mancuerda	✓			✓	✓		
mandamiento			✓		✓	✓	
mantilla					✓	✓	
mar							✓
marfil	✓				✓	✓	✓

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
marida	✓	✓				✓	
marina	✓			✓	✓	✓	✓
marinería					✓	✓	
marinero	✓			✓	✓	✓	
marisco	✓	✓	✓	✓			✓
mármol	✓				✓	✓	✓
mártir			✓		✓	✓	
matadero	✓				✓	✓	
matador					✓	✓	
matemáticas	✓				✓	✓	
mayoral		✓			✓	✓	✓
mayorazgo		✓			✓	✓	✓
mayordoma					✓	✓	✓
mazmorra	✓				✓	✓	
melcocha	✓	✓				✓	
merced					✓	✓	
mesón	✓	✓	✓	✓			
mesonero	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
milagro			✓			✓	
milagroso			✓		✓	✓	
milano		✓					✓
milicia	✓				✓	✓	
mimbre	✓	✓			✓	✓	
mina		✓			✓	✓	✓
ministro					✓	✓	
monarca	✓				✓	✓	
monarquía					✓	✓	
monasterio	✓		✓		✓	✓	
monja			✓		✓	✓	
montaña		✓		✓	✓	✓	✓
montañuela		✓					✓
monte		✓		✓	✓	✓	✓
montecillo		✓					✓
morcillo		✓				✓	
mordaza					✓	✓	
mostruo	✓	✓		✓	✓	✓	
mozo	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
muceta							✓
mula		✓			✓	✓	✓
mundo	✓		✓		✓		
muralla	✓				✓	✓	
museo	✓				✓	✓	
músico	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
nasas	✓	✓			✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
naufragio				✓	✓	✓	
náufragos				✓	✓	✓	
nave				✓	✓	✓	
navegación				✓	✓	✓	
navegantes				✓	✓	✓	
navío				✓	✓	✓	
neguilla		✓					✓
nevada					✓	✓	✓
nieve				✓			✓
ninfa	✓				✓	✓	
nobleza					✓	✓	
noche							✓
noviciado			✓		✓	✓	
oficio	✓	✓	✓	✓		✓	
olmo	✓	✓	✓	✓			✓
onza	✓	✓			✓	✓	✓
oración			✓		✓	✓	
oráculo			✓		✓	✓	
órgano	✓				✓	✓	✓
orza					✓	✓	
oveja		✓			✓	✓	✓
ovejuela		✓			✓	✓	✓
padrenuestros			✓			✓	
paja		✓	✓		✓	✓	✓
pajecillo					✓	✓	
palacio	✓				✓	✓	
palio			✓		✓	✓	
palma		✓	✓		✓	✓	
paloma							✓
pañó	✓				✓	✓	
papa			✓		✓	✓	
paraninfo	✓				✓	✓	
parasismo	✓					✓	
pasado					✓	✓	
pasión	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
pasto		✓					✓
pastor		✓			✓	✓	✓
pastora		✓				✓	
patenas	✓				✓	✓	
patria	✓				✓	✓	
pedernal			✓		✓	✓	
peligro				✓	✓	✓	✓
pellejo		✓			✓	✓	
peña	✓	✓	✓	✓			✓

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
peñasco		✓		✓			✓
peñón							✓
peregrina			✓		✓	✓	
peregrinación			✓		✓	✓	
peregrino			✓		✓	✓	
pésames						✓	
pesca		✓				✓	
pescador		✓		✓	✓	✓	
pescadora		✓		✓	✓	✓	
pesebre			✓		✓	✓	
peso	✓	✓	✓	✓			
pesquería					✓	✓	
pica					✓	✓	
piloto	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
pínel	✓				✓	✓	
pintor	✓				✓	✓	
pintura	✓				✓	✓	
pirata				✓	✓	✓	
planta		✓					✓
platero	✓				✓	✓	
playa					✓	✓	✓
plebeya					✓	✓	
plectro					✓	✓	
plegaria			✓		✓	✓	
pleito	✓					✓	
poema	✓				✓	✓	
poesía	✓				✓	✓	
poeta	✓				✓	✓	
polvo					✓	✓	✓
pólvora				✓	✓	✓	
pompa					✓	✓	
pontífice			✓		✓	✓	
popa	✓			✓	✓	✓	
posada		✓					
postas					✓	✓	
pozo		✓		✓	✓	✓	✓
pradecillo		✓					✓
prado		✓					✓
predicador			✓		✓	✓	
pregonero		✓				✓	
premio					✓	✓	
preso					✓	✓	
príncipe					✓	✓	
prior			✓		✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
prisión	✓				✓	✓	
privilegio					✓	✓	
proa	✓				✓	✓	
profecía			✓		✓	✓	
promesa			✓		✓	✓	
puerto	✓			✓	✓	✓	✓
puja					✓	✓	
puñal					✓	✓	
querubín	✓				✓	✓	
quilla					✓	✓	
rábano	✓	✓	✓	✓			✓
raíz		✓					✓
rama		✓					✓
ramillete		✓			✓	✓	✓
ramo		✓	✓		✓	✓	✓
rancho	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
rapiña		✓					✓
raso					✓	✓	
ratón		✓					✓
raudal		✓			✓	✓	✓
rebaño		✓			✓	✓	✓
rebenque	✓			✓		✓	
recámara	✓				✓	✓	
refrán						✓	
refugio		✓	✓		✓	✓	✓
reina					✓	✓	
reino	✓				✓	✓	
relicario			✓		✓	✓	
religión	✓		✓		✓	✓	
reliquia	✓		✓		✓	✓	
remero		✓		✓	✓	✓	
remo		✓		✓	✓	✓	
república	✓				✓	✓	
res		✓		✓	✓	✓	✓
resaca	✓	✓	✓	✓			✓
resina		✓					✓
retama		✓					✓
reverencia	✓				✓	✓	
rey	✓				✓	✓	
ribera		✓					✓
rienda		✓		✓	✓	✓	
ría		✓		✓	✓	✓	✓
riscos		✓					✓
roca		✓					✓



Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
rodela	✓				✓	✓	
rogativas			✓		✓	✓	
romera			✓		✓	✓	
romería			✓		✓	✓	
rosario			✓		✓	✓	
rubí	✓				✓	✓	✓
rusticidad		✓				✓	
sacerdote			✓		✓	✓	
sacra			✓		✓	✓	
sacramento			✓		✓	✓	
sacrificada			✓		✓	✓	
sacrificio			✓		✓	✓	
sacro			✓		✓	✓	
saeta	✓				✓	✓	
sagrario			✓		✓	✓	
salterio			✓		✓	✓	
santa			✓		✓	✓	
santidad			✓		✓	✓	
santo			✓		✓	✓	
sapo		✓					✓
sastre					✓	✓	
sauce		✓					✓
saya					✓	✓	
sayal			✓		✓	✓	
sazón					✓	✓	
seda	✓				✓	✓	✓
selva							✓
sentencia					✓	✓	
señoría					✓	✓	
señorío	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
señuelo	✓	✓	✓	✓			
sepultura	✓		✓		✓	✓	
serpiente		✓		✓			✓
serrallo	✓				✓	✓	
siembra		✓					✓
sierpe				✓			✓
sierra		✓					✓
sino	✓		✓		✓	✓	
sobrenatural			✓		✓	✓	
soga					✓	✓	
sol					✓	✓	✓
soldado	✓				✓	✓	
son	✓				✓	✓	
sonaja	✓				✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
soneto	✓				✓	✓	
sortija	✓				✓	✓	
suelo		✓		✓			✓
sueño					✓	✓	
superstición			✓			✓	
tafetán					✓	✓	
tálamo	✓				✓	✓	
talle	✓					✓	
tamboril	✓				✓	✓	
tapiz	✓				✓	✓	
tea					✓	✓	
teatro	✓				✓	✓	
techo	✓				✓	✓	✓
tela	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
templo	✓	✓	✓		✓	✓	
tenazas					✓	✓	
terciopelo					✓	✓	
tesorera	✓				✓	✓	
testimonio			✓		✓	✓	
tierra							✓
tigre				✓			✓
timón	✓	✓	✓	✓	✓		
timonero		✓		✓	✓	✓	
tinieblas					✓	✓	✓
tiro				✓	✓	✓	✓
topacio	✓						✓
topo		✓					✓
tormento						✓	
torno			✓		✓	✓	
toro		✓					✓
torre	✓				✓	✓	
tragicomedia	✓				✓	✓	
traje	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
traspontines	✓	✓	✓	✓			
tributo					✓	✓	
trigo		✓					✓
triunfo				✓	✓	✓	
trofeo					✓	✓	
trompeta	✓				✓	✓	
tronco		✓		✓			✓
trono					✓	✓	
tropel					✓	✓	
turco					✓	✓	
turquesa					✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
vacas		✓					✓
vagamundo	✓	✓	✓	✓			
vaina							✓
vajilla					✓	✓	
valle		✓					✓
vara		✓					✓
vasallo					✓	✓	
vela	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
velo					✓	✓	✓
venablo					✓	✓	
vencedor					✓	✓	
veneno						✓	
ventura					✓	✓	
verdugo					✓	✓	
verdura							✓
verso	✓				✓	✓	
viaje	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
víbora		✓					✓
viento	✓	✓	✓	✓			✓
vino					✓	✓	✓
vista	✓	✓	✓	✓			✓
volcán		✓		✓			✓
voz						✓	
yedra		✓		✓			✓
yegua		✓		✓			✓
yelo	✓	✓	✓	✓			✓
yerba		✓					✓
yerros					✓	✓	
yugo	✓				✓	✓	
zaloma	✓					✓	
zampoña	✓				✓	✓	
zarzas		✓					✓

Cuadro 94: Adjetivos del Persiles válidos para todos los tipos de turismo y patrimonio

abierto	admirable	alabado	anciano	apartados	atajado
abrigado	admirado	alborotado	andado	apeado	atento
abundante	adornado	alegre	andante	apetitoso	atónito
accidental	advertido	alojado	aneja	apiñadas	atrevido
acertado	aficionado	amable	animoso	apropiadas	ausente
acomodado	agasajado	amargo	antiguo	aprovechado	averiguado
acompañado	agasajador	amenísimo	apacible	arrogante	avisado
acontecido	agradable	ameno	aparecido	asegurado	ayudado
acostumbrado	agradecido	amparado	aparente	asombrado	baldío
aderezado	ajena	ancho	apartado	asustado	barato

barbero	contemplado	empedrado	fuerte	isleño	notable
bastas	contenta	empleado	fundado	joven	novel
bella	contentísimo	encaminado	furioso	jugado	nuevo
bellísima	contento	encarnada	ganada	justo	obligado
blando	continuo	encendido	ganadero	lamentable	ocioso
blanquísimo	convertido	encerrado	general	largo	oculto
bravo	convidado	encubierto	generoso	lastimado	ocupado
breve	copiosa	ensangrentado	glacial	latino	ofrecido
bullicioso	corrido	entera	gozado	levadiza	olorosa
caballero	cortés	enterado	gozoso	levantado	oloroso
caduco	costoso	entrado	gracioso	librado	opuesto
caído	crystalino	enviado	grana	libre	ordenado
caliente	cruda	envuelto	grande	librero	ordinario
caluroso	cubierta	escapado	grandísimo	ligado	oriental
caminante	cuerdo	escogido	granjeado	ligero	original
cansado	cuidadoso	escondido	grato	limitado	oyente
cantado	cumplido	escrita	grave	limpio	pacífico
capaz	curioso	espacioso	griego	limpísima	pagado
capitana	deleitante	español	gruesa	lindo	parcial
carera	deleitoso	esperado	gruesísima	lisa	pardo
cargados	depositado	experimentado	guardado	listas	particular
caro	derecho	esperta	guarnecida	liviana	partido
celebrado	desamparado	espeso	guiado	llamado	pasado
célebre	descaminado	esquisito	guiador	llano	peligrosa
celestes	descubierto	estendida	gustoso	llegado	pequeño
cestial	deseado	estimado	habitada	llovido	perdido
cercado	deseoso	extranjero	hablador	lóbrega	perfecto
cercano	desierta	estraño	hallado	luciente	permitido
cerrado	desmayado	estrecho	hambriento	luengo	perpetuo
ciegos	despachados	estupenda	hebreo	maciza	perplejo
ciertos	despertado	eterna	herido	mágico	perseguido
cifrada	despierto	excelente	hermosísimo	magnífico	pesado
circunstantes	despoblado	excelsa	hermoso	malherido	pisado
ciudadanas	destinado	expresa	ilustre	malparado	plana
clarísimo	desviado	extraordinario	imaginado	manifiesto	poblado
claro	detenido	fabricado	impaciente	manso	pobres
cochero	dibujado	fácil	imperiosa	maravillado	populosa
colchado	dichoso	famoso	impreso	maravilloso	posible
comedido	dificultosa	fantástico	inaccesible	mayores	pospuesto
comenzado	dirigida	farsanta	incomparable	medianas	postrera
comestibles	discreto	fatigados	increíble	memorable	precioso
comido	disculpado	favorable	indiscreta	menor	precipitado
cómodo	disparatada	felicísima	inexperto	menudo	precisa
compatriotas	diversas	feliz	infinito	moderno	prendada
comprado	dolientes	fiada	informado	morador	preparado
compuesto	dolorosa	ficticia	ingenioso	mostrado	presente
común	dorado	fija	inglés	movible	presto
comunicado	dormido	firme	inmenso	movida	prevenido
concertado	dulce	fogosos	inmunda	mudable	primera
concurrentes	dulcísimo	forastero	innumerable	mudado	principal
conducido	duradera	formado	inquieta	mundana	prodigiosa
confiado	duras	formidable	insigne	murmurador	profundo
confirmado	echado	fragante	intencionado	natural	propio
conmovida	egipcia	francés	interesado	necesario	próspero
conocida	embreado	fresco	intrincada	necesitados	prudente
consumido	eminentes	fría	introducido	nocturnos	pública
contado	eminentísimos	frutal	inútil	noruego	publicado

puro	retratado	sazonado	solo	titulado	variable
púrpuras	revuelto	seco	sonado	tocado	velador
quedado	rico	secreta	sorbido	tomado	vencido
quedo	riguroso	sediento	sosegado	tosca	vendido
raro	riquísimo	seguro	suave	tranquilo	venerable
real	risueño	sencilla	suavísimo	transparente	venidero
recebido	robusto	sentado	súbito	traslucido	venido
reciente	rodeado	sentida	sucedido	traspasado	ventilada
recobrado	romano	señalado	sujeto	tratado	vestida
recogido	roto	sereno	suntuoso	trazada	viejo
referido	rozagante	servido	sutil	triste	virtuoso
regalado	rufianes	servidor	tachonado	trocado	visitado
regia	sabroso	setentrional	templada	tropezado	vistosa
regocijadísima	salido	siguiente	tendido	turbado	voladora
regocijado	saludable	singular	tenebrosa	último	vuelto
remoto	salvado	sobresaltado	teñido	ultramundano	
renovado	salvo	sobrevenido	terrible	universal	
rescatado	sangriento	solicitado	tibio	untado	
resplandeciente	sano	solicitador	tierno	vacío	
retirado	satisfecho	solícito	tinto	valedero	

Cuadro 95: Adjetivos del Persiles válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
afligido			✓			✓	
afrentado					✓	✓	
ahumado	✓	✓	✓	✓		✓	
alado					✓	✓	✓
aljamiada					✓	✓	
armados	✓				✓	✓	
bailarín	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
bañado					✓	✓	
bárbaro					✓	✓	
bautizado			✓			✓	
bélico					✓	✓	
bendita			✓		✓	✓	
berberisco					✓	✓	
bizarro					✓	✓	
campestre		✓					
cartaginés					✓	✓	
casado	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
casamentero						✓	
castellano					✓	✓	
catalán					✓	✓	
catequizada			✓		✓	✓	
católico			✓		✓	✓	
cazador		✓		✓	✓	✓	
ceñidor					✓	✓	
clerical			✓		✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
comediante	✓				✓	✓	
cómico	✓				✓	✓	
competidoras				✓	✓	✓	
condenado					✓	✓	
coronado					✓	✓	
cosido						✓	
criadas					✓	✓	
cristiano					✓	✓	
crucificado			✓		✓	✓	
desembarcado					✓	✓	
desposada						✓	
devoto			✓		✓	✓	
disfrazado	✓				✓	✓	
divino			✓		✓	✓	
embarcado	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
embozado					✓	✓	
emperador					✓	✓	
encadenado					✓	✓	
enfermo	✓	✓	✓	✓			
enramado		✓					
entronado					✓	✓	
esclavo					✓	✓	
escombrada					✓	✓	
escribanos					✓	✓	
ferrada					✓	✓	
fiero		✓		✓			
filosófico	✓				✓	✓	
flechado					✓	✓	
forjado	✓	✓			✓	✓	
fugitivo					✓	✓	
gallardo					✓	✓	
gloriosa			✓		✓	✓	
herboso		✓					
heredera					✓	✓	
hojosos		✓					
italiano	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
labrado		✓			✓	✓	
leonada					✓	✓	✓
loable	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
luchador				✓	✓	✓	
manchego					✓	✓	
marchita		✓					
milagroso			✓		✓	✓	
montés		✓					

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
morisco					✓	✓	
moro					✓	✓	
navegado				✓	✓	✓	
noble					✓	✓	
olímpico					✓	✓	
peñascosa		✓		✓			
peregrina			✓		✓	✓	
pintado	✓				✓	✓	
poética	✓				✓	✓	
polaco					✓	✓	
pomposo					✓	✓	
portugués					✓	✓	
priora			✓		✓	✓	
prisionero					✓	✓	
profanado			✓		✓	✓	
recio					✓	✓	✓
recitante	✓				✓	✓	
regidores					✓	✓	
religioso			✓		✓	✓	
rústico		✓			✓	✓	✓
sacramentado			✓		✓	✓	
sacrificado			✓		✓	✓	
sacrílega			✓		✓	✓	
sagrado			✓		✓	✓	
salteador	✓				✓	✓	
salvaje		✓					
san			✓		✓	✓	
santísima			✓		✓	✓	
satírico					✓	✓	
selvático	✓	✓		✓			
sembrado		✓					
sepultado	✓		✓		✓	✓	
silvestre		✓		✓			
solemne	✓		✓		✓	✓	
toscano					✓	✓	
tudesco					✓	✓	
turco					✓	✓	
turquesco					✓	✓	
valeroso					✓	✓	
veneciano	✓				✓	✓	
venturoso					✓	✓	
villano		✓			✓	✓	✓

Cuadro 96: Verbos del Persiles válidos para todo tipo de turismo y patrimonio

abatir	aquejar	costar	excusar	murmurar	romper
abrigar	aquietar	cruzar	exhalar	ocupar	sacar
abrir	arder	cuidar	fabricar	ofrecer	salir
acabar	arrendar	cumplir	fatigar	pacer	saltear
acaecer	arrinconar	curar	favorecer	pagar	saludar
acoger	asegurar	danzar	fertilizar	paladear	salvar
acomodar	asombrar	dejar	fiar	palpitar	sanar
acompañar	atajar	depositar	fortalecer	parar	satisfacer
aconsejar	atender	describir	fortificar	partir	seguir
acontecer	atropellar	descubrir	fraguar	pasar	sembrar
acordar	aventurar	desear	fundar	pasear	sentar
acostar	bañar	deslumbrar	ganar	pedir	sentir
acostumbrar	beber	desmayar	gastar	perder	señalar
acrecentar	bogar	despachar	gobernar	perseguir	servir
acreditar	bullir	despedir	gozar	pintar	simbolizar
acudir	buscar	despegar	grabar	poblar	sobresaltar
aderezar	calar	despertar	granjear	preceder	socorrer
adivinar	calentar	despojar	guardar	preciar	solazar
admirar	callar	desviar	guarecer	precipitar	solicitar
adorar	cambiar	dibujar	guiar	pregonar	sonar
adornar	caminar	disculpar	guisar	preparar	soñar
advertir	campear	discurrir	gustar	probar	sosegar
agasajar	cansar	divertir	habitar	proseguir	suceder
agotar	cantar	doblar	helar	proveer	sudar
agradar	carecer	doler	herir	quedar	surcar
agradecer	cargar	dormir	holgar	quejar	suspirar
aguardar	cautivar	echar	hospedar	rastrear	sustentar
ahorrar	celebrar	ejercer	huir	realzar	tarazar
alabar	cenar	empachar	idolstrar	recibir	tardar
albergar	ceñir	emperezar	imaginar	recoger	temblar
alborotar	cerrar	emprender	imprimir	recompensar	templar
alcanzar	certificar	encajar	improvisar	recrear	tentar
alegrar	cifrar	encaminar	informar	redundar	tocar
alejar	cobrar	encantar	inquietar	referir	tomar
alentar	comenzar	encarecer	intentar	refrescar	tornar
aliviar	comer	encender	intervenir	regalar	trasladar
alojar	componer	encerrar	ir	regar	trasplantar
alquilar	comprar	enfermar	jugar	registrar	tratar
alumbrar	comunicar	enjuagar	lavar	regocijar	trazar
amainar	concertar	enmendar	levantar	reír	triunfar
amanecer	concurrir	enriquecer	limpiar	relatar	trocarse
amansar	conducir	ensartar	llamar	remediar	tropezar
amortiguar	conservar	entrar	llegar	remitir	turbar
amparar	consultar	entretener	llevar	reparar	valer
andar	consumir	enviar	llover	replicar	variar
anochecer	contar	envolver	manifestar	reposar	vencer
apaciguar	contemplar	errar	maravillar	representar	vender
apartar	contentar	escapar	marchar	resbalar	venir
apear	convenir	escoger	mitigar	resonar	vestir
apellidar	conversar	escudriñar	mostrar	resplandecer	visitar
apetecer	convidar	esperar	mover	retratar	volar
aprovechar	correr	estimar	mudar	rodear	volver

Cuadro 97: Verbos del Persiles *válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio*



Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
acrisolar					✓	✓	
afrentar					✓	✓	
alborozar					✓	✓	
anidar		✓					
aprisionar					✓	✓	
armar					✓	✓	
bailar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
bautizar			✓			✓	
blandir					✓	✓	
bordar	✓				✓	✓	
casar					✓	✓	
cimbrar						✓	
competir				✓	✓	✓	
coronar					✓	✓	
cultivar		✓				✓	
desafiar				✓	✓	✓	✓
desembarcar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
desenvainar					✓	✓	
desposar					✓	✓	
desterrar					✓	✓	
disfrazar	✓				✓	✓	
embarcar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
encadenar					✓	✓	
encallar				✓	✓	✓	
engarzar					✓	✓	
envainar					✓	✓	
eslabonar					✓	✓	
frisar					✓	✓	
inventar	✓				✓	✓	
izar	✓	✓	✓	✓	✓	✓	
labrar		✓			✓	✓	
martirizar			✓		✓	✓	
nadar					✓	✓	✓
navegar				✓	✓	✓	
peregrinar			✓		✓	✓	
pescar		✓				✓	
plegar			✓		✓	✓	
predicar			✓		✓	✓	
premiar					✓	✓	
prender					✓	✓	
reinar	✓				✓	✓	
sacrificar			✓		✓	✓	
santiguar			✓			✓	
sepultar	✓		✓		✓	✓	

Palabra	Tipos de turismo				Tipos de patrimonio		
	Cultural	Rural	Religioso	Aventura	Material	Inmaterial	Natural
tañer	✓				✓	✓	
trasquilar		✓				✓	
zarpar				✓	✓	✓	

## IV. Conclusiones



La situación sociopolítica mundial de finales del siglo XVI y principios del siglo XVII tiene muchos rasgos en común con el paso del siglo XX al siglo XXI: aparición de territorios emergentes, pugnas por el control de zonas estratégicas, desarrollo del comercio, desarrollo de los medios de comunicación, desarrollo y mejora de las vías públicas, encuentros científicos a nivel mundial. Todas estas circunstancias provocan un trasiego de ideas y personas por distintos espacios geográficos y lingüísticos. Y el principal objetivo de este trasiego es la comunicación, la transmisión de ideas y mensajes a varios niveles: profesional, cultural, emotivo y práctico. Un bullicio de personas procedentes de lugares distintos tiene que convivir y comunicarse y en esa tarea tiene que disponer de unos medios lingüísticos, de supervivencia en un primer momento, que irá desarrollando para garantizarle el éxito más tarde. Los últimos años del siglo XVI y los primeros del XVII conforman un período que, bien mirado, tiene mucho que ver con los últimos años del siglo XX y los primeros del siglo XXI. Una eclosión mundial a todos los niveles —cultural, económico-financiero, político, científico— que pone en movimiento a buena parte de la población mundial.

Esa eclosión actual provoca un reto importante para los profesores de lenguas extranjeras y aún más para los estudiantes. Porque el mundo es muy frágil: se ha comprobado en el último decenio, tras muy pocos años de una estabilidad geográfica y lingüística, que el mínimo balanceo puede echar abajo cualquier proyecto o cualquier situación aparentemente estable. El turismo es una de las primeras víctimas cuando las circunstancias vienen mal dadas. Enseñar una lengua aplicada al turismo, que solamente se basa en frases hechas para poder hacer un servicio en el aeropuerto, en el hotel o en el restaurante, es algo muy válido cuando el sector está muy bien asentado, cuando no se prevé ni a corto ni a largo plazo una hecatombe que haga desaparecer, a pesar de un rico patrimonio, la actividad de este sector. Pero en los países dudosos, en aquellos que no tienen una fuerte estabilidad política, económica o social, la enseñanza de una segunda lengua se tiene que diversificar y ampliar; no se tiene que fosilizar en una serie de fórmulas o de léxico que, fuera de la actividad del turismo, tienen muy pocas expectativas y dan poco juego.

Al profesorado, pues, se le presenta un reto importante cuando se está implicado en el desarrollo del alumno, cuando se quiere que su uso de la lengua le sea útil en todo momento, independientemente del uso específico para el cual se plantee en un primer momento. Y con ese reto en mente dirige su mirada hacia el futuro, estudia nuevas aplicaciones, nuevas mejoras de las TIC, nuevos métodos de aprendizaje, para cual Sócrates, hacer sacar al alumnado las mejores posibilidades de la lengua extranjera que lleve dentro.

Este trabajo, sin dejar de mirar al futuro, supone una mirada al pasado. Cervantes propone fórmulas vivas para el uso de las lenguas extranjeras; habla de *koinés* sin dramatismos, de una manera natural y lúdica; habla así mismo de los errores, tan necesarios para el aprendizaje de cualquier lengua y nos los muestra también sin tensiones. Nos proporciona aptitudes que se pueden adoptar tanto en el rol del profesor, como en el del alumno. Nos muestra la complejidad del plurilingüismo y nos ofrece estrategias comunicativas. No va a garantizar el éxito, pero sí va a proporcionar un cierto relajo al percibir a través de experiencias pasadas que las lenguas y sus usos son unos procesos complejos, que no se llegan a dominar totalmente y que cualquiera puede incurrir en error, incluso en la lengua materna. La lengua es un proceso vivo, y en esa vida se dan situaciones de ida y vuelta, por causas imprevistas. Cervantes ofrece muchas posibilidades para hablar del patrimonio, pues utiliza léxico de objetos o acciones que ya hoy en día han dejado de utilizarse en las sociedades urbanas, pero aún se mantienen en las zonas rurales y en los museos. También muestra el trato entre viajero y guía, y ofrece una serie de soluciones para que esa relación sea lo más positiva posible.

En cualquier proceso de aprendizaje, la práctica es lo que más lo favorece. La narrativa de Cervantes es una constante invitación a la charla. Todos los personajes de todas sus obras hablan y se comunican. Cualquier situación es idónea. No importa el tema o las circunstancias. Desde *La Galatea* hasta el *Persiles*, Cervantes nos muestra un mundo en que las personas se relacionan por medio de la palabra, la comunicación verbal es la esencia de las relaciones, incluso entre los perros.

Cervantes invita a hablar y a escuchar, a leer y a escribir. Muestra habladores sin complejos y oyentes tolerantes. Pone de manifiesto las virtudes terapéuticas de la comunicación verbal: sosegar, desahogar, divertir, aprender, enseñar, comunicar. A través de su narrativa, se puede apreciar que hay muchas maneras de hablar, muchos registros, pero que lo importante es la buena predisposición del oyente para escuchar y la libertad del hablante para hablar. Propone que cada cual se exprese como quiera, a pesar del prestigio que puedan tener, en cada momento, maneras determinadas de zonas o de modas concretas. Todos estos valores de la comunicación verbal incitan hoy más que nunca a una profunda reflexión por parte del profesor y del alumno consciente. Si se es libre y tolerante en la comunicación electrónica, se debería igualmente serlo en la comunicación verbal. Los traductores automáticos contienen todo tipo de fallos, pero se recurre a ellos porque dan seguridad, más seguridad que la que uno pueda tener en sí mismo. El reto también es, entonces, formar hablantes de segundas lenguas sin complejos, como Sancho o don Quijote, y oyentes respetuosos con todo tipo de hablantes, para procurar que los prejuicios no impidan que se lleve a cabo la esencia de las relaciones personales: la comunicación verbal.

En el aula de ELE aplicado al turismo, partiendo del principio de que la práctica es lo más importante para el aprendizaje, Cervantes es muy inspirador, pues propone el uso de debates en el aula sobre temas tan importantes para el alumnado como es hablar de sí mismos, de lo que conocen y de su cultura. Hablar de los lugares en los que habita y de las actividades que se pueden llevar a cabo, y también hablar de su patrimonio, de sus monumentos y de sus costumbres. Que ensaye cómo contar en español aquellas historias y leyendas que conoce desde niño en lengua tunecina, una lengua, la tunecina, mezclada con muchos giros, léxico y sistemas árabes, franceses, españoles, italianos, ingleses o turcos. Y también la obra de Cervantes propone en las clases de ELE las conferencias, porque el alumno y la alumna tienen que saber también escuchar y asimilar la información que oyen. Dotar un programa en el que se cuente con conferencias de entendidos en la materia que den nociones sobre el patrimonio tunecino o de cómo se gestiona en Europa o en España el patrimonio. Proporcionar en el aula charlas entre los alumnos que gene-

ren el debate, y que faciliten la exposición de medidas y programas que podrían llevarse a cabo en su zona para mejorar la actividad del turismo. Así mismo también nos propone en el aula el uso de la literatura, la música o la dramatización, juegos o adivinanzas. En toda su obra vemos con mucha frecuencia cómo durante el discurso se introducen canciones, poemas u obras artísticas de una manera natural que sirven para el enriquecimiento del debate. En definitiva, hacer un hueco en las aulas al factor humano, dejando descansar de vez en cuando a las nuevas tecnologías.

La obra es también muy provechosa para la explotación del turismo y del patrimonio y para revitalizar el sector adoptando formas y usos en establecimientos hoteleros o en zonas turísticas que puedan servir como reclamo del turismo de lengua española. Da ideas para ayudar a poner en valor buena parte de su patrimonio y para explotar la zona con la puesta en marcha de nuevas actividades o para recuperar posibilidades ya perdidas. Sirve también para acercar al profesional del turismo a ese viajero autónomo, poco amante de las programaciones exhaustivas, que quiere disfrutar del viaje de una manera personal, sin formar parte de un grupo, con la ayuda de un nativo que sepa ofrecerle y enseñarle experiencias únicas que de otra manera sería incapaz de disfrutar.

Cervantes también se muestra solidario con las diferentes realizaciones del español de todas las zonas de habla española, tanto dentro como fuera de España. Dentro de España porque en su obra recoge maneras de hablar de muchas zonas diferentes, o al menos marca esas diferencias; y fuera de España porque la lengua usada en América Latina es heredera de la lengua de Cervantes y conserva y mantiene muchas de sus estructuras. Es, pues, la obra cervantina una gran conciliadora entre las maneras de hablar en España y estas con las diferentes maneras de hablar en Latinoamérica y puede ser también facilitadora para comprender las maneras de hablar en español de los extranjeros procedentes de todo el mundo. Es una propuesta a la tolerancia y a la libertad de expresión en lengua española.

La titulación universitaria sobre la que se ha hecho esta tesis es una diplomatura de tres años con carácter profesional, es una titulación aplicada. En la filosofía de esta titulación, de Español aplicado al turismo y al patrimonio, está el objetivo de



que el alumno salga formado profesionalmente para poder ejercer en cualquiera de los campos del turismo y del patrimonio en español. El *currículum* de las asignaturas de los tres años que dura la diplomatura no presenta ninguna materia específica que les ponga al tanto sobre técnicas ni aprendizaje de turismo ni de patrimonio, solamente en las asignaturas de Español aplicado al turismo y Español aplicado al patrimonio es donde el alumno adquiere esa formación que no tiene, más allá de lo que cualquier persona pueda saber de manera general como su conocimiento del mundo de esas actividades. Por lo tanto los objetivos que se plantean para este tipo de estudios son de tres niveles: que el alumnado aprenda español, español de especialidad y los oficios derivados del turismo y del patrimonio.

Para alcanzar el primer objetivo, durante los tres años que duran los estudios, el alumno debe cursar y superar las asignaturas que son obligatorias: Gramática española, comprensión de textos y composición de textos. En el primer año, además de esas tres asignaturas que seguirán cursando durante los tres años, deberán superar las asignaturas de fonética española, literatura y civilización de España y Latinoamérica. En el primer año y segundo año tendrán dos y tres horas respectivamente de Expresión oral. Y para el segundo y tercer objetivos los alumnos tienen que superar durante el segundo y tercer nivel español aplicado al turismo y al patrimonio.

Luego es en las clases de Español aplicado donde el alumnado tiene que ir adquiriendo también la formación en los distintos campos del turismo y del patrimonio.

La idea principal del Ministerio cuando elabora los planes de este tipo de estudios es que esta formación sirva para poder atender la demanda turística generada en el sur de Túnez a partir de la década de los noventa y sobre todo sirva para desarrollar y ampliar el sector turístico en la zona.

Por lo tanto, objetivos del profesor que imparte español aplicado al turismo y al patrimonio son que el alumno adquiera una lengua de especialización y que adquiera una formación en el sector del turismo y del patrimonio que le permita ser capaz de desarrollar y ampliar dicho sector en el sur de Túnez.

Para lograr estos tres objetivos se ha utilizado la obra de Cervantes. Y para ello se ha trabajado a tres niveles: léxico, textos y generador de recursos profesionales.

Uno de los objetivos fijados en este trabajo fue la utilización de un léxico extraído de la obra de Cervantes para presentar el patrimonio tunecino y para la interacción en el ámbito del turismo entre tunecinos y españoles. Para llevar a cabo esta idea se ha trabajado cada obra de Cervantes con la intención de buscar en cada una todos los términos que pudieran servir o pudieran recuperarse en un ámbito tan diverso y amplio. La tarea, aunque laboriosa, ha sido de gran interés porque se ha descubierto que mucho léxico se había perdido porque se había perdido el objeto al que nombraba, en especial el que hace referencia a instrumentos musicales, herramientas, ropas o enseres. La puesta en valor del patrimonio está recuperando todo ese tipo de objetos y por tanto también del léxico. En el sur de Túnez buena parte de esos objetos todavía tienen un uso cotidiano, no se trata de una recuperación sino que son actuales.

La obra de Cervantes recoge un léxico que hoy en día en el lenguaje general del español, al menos en España, no es habitual; porque, como se ha dicho, el objeto al que hace referencia ha dejado de utilizarse; estos objetos, no obstante, son de uso cotidiano entre el alumnado tunecino, con lo cual se produce la paradoja de que aprenden a través de la obra de Cervantes léxico de especialidad, en este caso del patrimonio por referirse a elementos patrimoniales, que para ellos, y para el lector contemporáneo de Cervantes está considerado un léxico del habla general.

Sirva como ilustración los siguientes ejemplos: *almirez*, *almalafa*, *batanes*, *aduar*.

Como se ve, algunos términos son de origen árabe, y son actualmente utilizados en Túnez, lo que puede motivar al estudiante en el estudio del español y también en que se produzca un acercamiento más cálido hacia la lengua meta. Porque Cervantes nos propone algunas estrategias para asociar un término español con su origen árabe. Desde luego no es un estudio filológico exhaustivo pero quienes estudian español con fines profesionales no pretenden un estudio filológico de la lengua. Algunas normas del sistema las pueden deducir por el ejercicio previo que hicieron en la deducción de su propia lengua materna o el que tuvieron que hacer en

el estudio de la segunda lengua, en este caso el francés, segunda lengua obligada desde los primeros años de los estudios primarios.

Se ha extraído léxico para trabajar en el aula y para completar su formación en el sector del turismo y del patrimonio. Se ha hecho una primera selección por categorías gramaticales, adjetivos, verbos y sustantivos y después otra en dos grandes bloques de los cuales se han creado subgrupos. Así partiendo del Patrimonio se crearon los campos del patrimonio material, inmaterial y bienes naturales; y partiendo del turismo se crearon los campos de tipos de turismo y actuantes del turismo.

De cada subgrupo se han formado otros grupos; por ejemplo, en cuanto al patrimonio material el subgrupo de objetos, edificios, lugares.

También era el propósito de la tesis incorporar de manera general en el estudio del español como lengua extranjera las realizaciones léxicas que se producen en todas las zonas de habla española.

Para obtener esta información se ha consultado el *Corpes XXI* de la Real Academia Española y por ejemplo con el término *aduar* nos presenta textos en los que aparece el término y los países en los que se ha registrado; en este caso nos indica que el término aparece en documentos escritos en Colombia, Chile, España y Argentina. Además se ha utilizado también el recurso [lexicoon.org](http://lexicoon.org) que da la siguiente información: definición de la palabra, dónde se utiliza, a qué lenguas se ha traducido.

Se entiende que enseñar la lengua estándar, es decir una lengua híbrida que no se ajusta a la realización de ninguna zona geográfica determinada, tiene grandes ventajas para la enseñanza de la lengua extranjera. A pesar de los beneficios que eso supone, esa enseñanza es complicada de llevar a la práctica porque cada profesor, de manera inconsciente, transmite a sus alumnos rasgos de la particularidad de su habla. Los profesores nativos de español proceden de diversas zonas con realizaciones fonéticas, gramaticales y léxicas bien diferenciadas. La utilización de textos cervantinos en la enseñanza de español como lengua extranjera concilia de una

manera cómoda y natural las diferentes realizaciones de español, porque Cervantes escribe y transcribe la lengua española que se exportó a América y que todavía hoy pervive en buena parte del territorio americano. Pero además, los textos de Cervantes sirven para que los profesores de las distintas zonas españolas se reconozcan en la obra, o al menos sientan como lejanos o cercanos los mismos giros y expresiones. Por lo tanto se ha querido, a través de los textos de Cervantes, igualar una vez más en cuanto a valoración e importancia todas las maneras diferentes de hablar español, para que cuando cada profesor, de manera inconsciente o no, se salga de ese estándar idílico, tenga un buen referente en el que apoyarse para expresarse en su lengua sin complejos y sin miedos.

Otros objetivos que la tesis se planteaba eran la viabilidad de los textos cervantinos en el aula de ELE y su efectividad en la motivación de la producción oral. Los textos se seleccionaron para trabajar cuestiones gramaticales, trabajar cuestiones léxicas, trabajar cuestiones fonéticas y trabajar cuestiones comunicativas. También para servir de modelos para creación de textos propios que hablen sobre el turismo y el patrimonio y para hacer una exposición oral del patrimonio.

En cada obra se han elegido los textos adecuados al contenido que se quería afianzar. Cada obra de Cervantes se ha focalizado en un tipo de turismo y para afianzar las estrategias comunicativas y escritas en ese turismo se han trabajado los textos.

Con el *Quijote* se ha realizado un manual con una serie de unidades didácticas, inspirándose en los esquemas de los manuales de español para el turismo más usuales en el mercado. Se ha formado un manual con las siguientes unidades: Preparando el viaje, En ruta, En el alojamiento, De tapas, De excursión, De compras y En la ciudad.

Se han elegido estas unidades porque abarcan las actividades que los turistas españoles suelen hacer cuando visitan el sur de Túnez.

Los textos también están buscados con la intencionalidad de que al alumnado se le despierte el deseo de continuar con la lectura del *Quijote*. Se hacen sugerencias para animar a los estudiantes a que se adentren en la lectura del libro.

Las destrezas que se pretenden conseguir están dirigidas a que el estudiante pueda ofrecer un buen servicio y que la relación entre profesional y cliente sea la óptima, y para ello se pretende que adquiera un nivel de la lengua española que le sea útil en el ejercicio de su profesión.

En cuanto a generador de recursos profesionales, se ha utilizado la obra de Cervantes para que los alumnos puedan mejorar su labor profesional en varios planos: en su relación con el cliente español, en la explotación de los recursos de su zona.

En cuanto al primer punto, se ha utilizado la obra de Cervantes para que el alumno conozca mejor cómo puede ser el turista con el que va a interactuar y qué tipo de turismo suele elegir. Para ello se han extraído nuevamente textos del *Quijote* en que nos describe ciertas actividades que pueden corresponder a tipos de turismo que hoy en día son elegidos por el turista de habla española y por ende del turista occidental cuando visita el sur de Túnez. Los tipos de turismo son: turismo de aventuras, turismo cultural, turismo solidario, turismo rural, turismo de placer y descanso y turismo de belleza y salud.

En cuanto al segundo punto, se han extraído textos de la obra de Cervantes que pueden sugerir nuevas formas de explotación turística o nuevas formas para presentar el patrimonio y ponerlo en valor.

Así por ejemplo se sugieren nuevas actividades que se pueden llevar a cabo en hoteles o alojamientos diversos, la creación de actividades en la ciudad donde se aprovechen los recursos propios o la utilización de la historia y de los personajes reales o míticos como reclamo turístico.

Nuevamente el *Quijote* puede servir de referente porque la experiencia del desarrollo del turismo en la España del interior gracias a esta obra puede servir de modelo para el desarrollo del mismo sector en el sur de Túnez.

El sector del turismo en el sur de Túnez es muy amplio y diverso, no se limita exclusivamente a oficios en los que se precise una titulación previa o una autorización oficial. Cualquiera puede ejercer de guía, y cualquiera puede aprovechar de los recursos que tenga a mano para poder salir beneficiado de esta actividad económica. El alquiler de casas, de coches o los servicios de guía, no necesitan de un contrato oficial, simplemente con la palabra del contratado y el contratante, es suficiente.

Tras la lectura de Cervantes se observó que en toda la obra del autor está muy presente el diálogo. Los verbos que más aparecen en el Quijote son *dijo* y *respondió*. Es una invitación constante al diálogo, a la realización oral de la lengua.

Es la competencia comunicativa el objetivo de la enseñanza del español aplicado al turismo y al patrimonio. Por las peculiaridades del turista hispanohablante, por la experiencia de los propios nativos tunecinos en su relación con los extranjeros, se observa que el trato que se establece entre profesional del turismo y el viajero en contextos fuera de los propiamente administrativos o burocráticos, se asemeja mucho a la relación entre nativo y viajero que aparecía en los libros de viajes del siglo XIX. En esa literatura vemos como el narrador describe a un nativo que no intenta ocultar su propia idiosincrasia, sino que por el contrario la exagera y la potencia. Y por otro lado también se observa como el viajero se siente cómodo con este tipo de nativo que aparentemente contiene todos los tópicos que el viajero presupone sin por ello dejar de sorprenderlo o decepcionarlo.

Los libros de Cervantes exponen situaciones comunicativas muy diversas en las que lo que prima en todas ellas es el mensaje que se va a emitir. No son situaciones idílicas para quien toma la palabra pues nos muestra en varias ocasiones la dureza con que pueden ser criticadas. En varios ejemplos que se han expuesto a lo largo del trabajo y en otros diferentes se puede ver cómo Don Quijote reprende a Sancho sobre su manera de expresarse, Sancho a su esposa, esta a Sancho, Mauricio a Persiles, Cipión a Berganza, la abuela a Preciosa...

La misma manera de hablar español del nativo que acompaña al viajero puede servir para reforzar la relación entre ambos. Sus propias peculiaridades o sus propios fallos pueden despertar en este tipo de viajero la necesidad de corregirlo o

aconsejarlo, creando un vínculo entre ambos y haciéndose sentir al viajero útil también en una situación en la que se supone que es el aprendiz. El viajero quiere aprender costumbres, gastronomía, lugares, leyendas, pero a la vez se convierte en profesor de su propia lengua, y el nativo a su vez mejora y perfecciona la lengua meta. Mostrar en el aula situaciones que puedan provocar rechazo a la manera de hablar una lengua, ya sea la propia o no, pone de manifiesto un hecho habitual y puede favorecer la reflexión sobre ese hecho. Mostrarlo a través de la literatura puede también favorecer la actitud del hablante. Porque Cervantes nos muestra que a pesar de las críticas hay que seguir hablando.

Se ha tratado pues de ofrecer textos para trabajarlos en el aula que favorezcan la comprensión del alumnado de la cultura española, de sus maneras de relacionarse con los demás, de comportarse en determinadas situaciones que pueden aparecer durante los viajes para que el estudiante sepa abordar al cliente en las mejores condiciones lingüísticas y también en lo concerniente a las aptitudes en el trato y en las formas.

A lo largo del trabajo se ha puesto de manifiesto que las premisas que Cervantes nos ofrece con respecto al uso y al aprendizaje de las lenguas están en total consonancia con los consejos del MCER. Una enseñanza a lo largo de la vida que se va adquiriendo a través del uso propio de la lengua, hablada y escrita. Que se va perfeccionando con lecturas diversas y con la intención de ir aprendiendo. Es pues un trabajo constante por parte del estudiante cuya evaluación será el éxito o el fracaso a que sus enunciados o sus escritos lo conduzcan.

Este trabajo también ha tenido en consideración subrayar de alguna manera que muchos estándares que la Unión Europea recoge para la enseñanza del español son universales y se han ido produciendo a lo largo del tiempo. El español no solamente se enseña en los países europeos; también en los países extraeuropeos hay centros de estudios de español a todos los niveles, ya no solo a nivel universitario y ya no solo tampoco a nivel filológico. Como se ha advertido, la lengua de especialidad ha creado departamentos de lenguas para estudiar segundas lenguas con usos específicos que puedan servir para el buen desarrollo de una profesión en la lengua meta.

El español es actualmente la segunda lengua más hablada con una gran presencia en Norteamérica, donde en algunos Estados ya ha superado el número de hablantes de español como lengua materna a los hablantes de inglés como lengua materna.

Otro objetivo importante era pues que este tipo de estudiantes que acuden a las clases de español por motivos profesionales consigan también adquirir conocimientos sobre una de las figuras más relevantes a nivel mundial de la literatura en lengua española. Porque aunque en los últimos tiempos la utilización de fragmentos del *Quijote* ya es algo habitual en las clases de ELE para usos generales, faltaba ese uso en las clases de español como lengua de especialización. Es verdad que este trabajo se ha centrado en las posibilidades que ofrece al turismo y al patrimonio, pero quiere ser también una invitación a que se explote la literatura clásica como recurso en otros ámbitos de especialización como los negocios o como lo relacionado con el derecho, la historia o los deportes. Porque la literatura clásica contiene por sí misma toda una serie de informaciones sobre el carácter, las costumbres y las maneras de comportarse de los hispanos que van a favorecer de una manera transversal que el estudiante pueda tener una actitud más acertada en sus transacciones profesionales con los clientes de habla española. Además la literatura clásica siempre contiene realizaciones gramaticales que pueden servir de modelo para que los estudiantes imiten o copien, con la seguridad de que se trata de un uso de la gramática correcto que tiene un aval importante que lo acredita.

Se quiso también en la realización del trabajo aprovechar la coyuntura que había en este momento en la que la figura de Cervantes está de moda por las diferentes fechas conmemorativas. Tal situación ha propiciado que se tenga fácil acceso a la obra de Cervantes vía Internet pero también que las noticias se hagan eco de su persona. Diferentes escritores con su trabajo personal han favorecido que los estudiantes de español de todo el mundo puedan trabajar textos que hablen de Cervantes, cómo se ve hoy entre los escritores, entre los lectores y entre los estudiantes, jóvenes, niños o adultos. Las versiones del *Quijote* de Perez Reverte o de Andrés



Trapiello son maneras de mantener la figura del personaje literario vivas y de actualidad. Y son una buena excusa para recordar al propio escritor.

Si la obra literaria de Cervantes puede servir para que el alumno adquiriera un español apto para su comunicación con hispanohablantes en contextos de turismo y patrimonio, el conocimiento de la vida del propio autor puede ayudar a tener una actitud positiva incluso en los momentos más adversos. La vida de Cervantes no fue cómoda, como no lo es la vida de muchos exiliados en la actualidad. Túnez, aunque en menor medida que otros países, también produce un éxodo hacia Italia. Cervantes escribió *La Galatea* con 38 años y recién llegado de Argel, donde había sido cautivo. No tuvo mucho éxito. Cuando se publica el *Quijote*, Cervantes tiene 58 años, una edad en la que ahora, que se valora tanto a la juventud desde las grandes ciudades industrializadas, parece que ya hay poco que hacer. El cine y la publicidad favorecen esa idea, pero la realidad es bien diferente. Desde la caída del Muro de Berlín, hemos visto cómo personas de mediana edad tienen que rehacer sus vidas, en países diferentes, en oficios distintos, en lenguas extranjeras. Para ellas, Cervantes puede ser un referente. En una época en la que la esperanza de vida no eran tan alta como ahora, la historia nos presenta un hombre capaz de a sus 58 años crear el libro más traducido después de la Biblia y uno de los mejor considerados de toda la historia de la literatura. A pesar de sus 58 años o tal vez por sus 58 años. Porque cuando Cervantes escribe el *Quijote* lleva consigo un bagaje cultural que plasma en su obra. Su percepción del mundo la plasma en un libro que nace como rompedor con el tipo de escritos del momento. Se atreve a romper con lo establecido y su ruptura le supone un éxito popular en el mismo momento de su publicación y un reconocimiento internacional con el paso del tiempo. Conocer la figura de Cervantes, como personaje histórico puede ayudar a confiar en la valía de cada uno, a arriesgar, sin importar la edad o las circunstancias y a aceptar las vicisitudes de la vida que nos vienen sin advertirlas ni planearlas intentando sacar el mejor y el mayor rendimiento de ellas.

Cuando un nativo en lengua española enseña español en un país extranjero, crea unos lazos especiales con los estudiantes porque en muchas ocasiones los

alumnos son apreciados por el profesor como parte de su familia, especialmente cuando su propia familia o amigos se encuentran lejos. La relación profesor-alumno se intensifica y aún más en países en riesgo, y en los cuales el futuro de los alumnos no se percibe nada bueno a corto plazo. En situaciones de aparente caos Cervantes puede ser un buen guía, con su obra y con su vida; extraer los textos adecuados para limar asperezas y para compartir unas risas en el aula ya supone un ejercicio de revitalización para alumnos y profesores. Porque uno de los objetivos importantes que se plantea un profesor de lenguas con fines profesionales es que sus alumnos puedan ejercer en aquello para lo que se les prepara y cuando se constata día a día que ese ejercicio no presenta muchas posibilidades, entonces la enseñanza de la lengua española, dentro del mismo plan curricular tiene que adecuarse a las nuevas situaciones. En situaciones de estrés tiene que servir para relajar, en situaciones de conflictos por ideología, religión, sexo o raza tiene que servir para conciliar, en situaciones de dolor para aliviar. Cervantes en su obra propone soluciones a diversas situaciones que pueden generar tensión dentro del aula. Muchos de sus textos pueden servir para hacer recapacitar al alumnado sobre sus idearios y para hacerle reflexionar y ayudarlo a comprender los argumentos distintos a los suyos. Hacer este tipo de ejercicio en lengua extranjera conlleva una mayor serenidad que hacerlo en lengua propia. Las palabras utilizadas, a veces por desconocimiento de un léxico agresivo en la lengua meta, son más amables, los razonamientos son más elaborados y la comprensión más inexacta. Entonces se pueden adquirir unas estrategias de la lengua que puede que les sirva por si tienen que emigrar como vemos que ya están haciendo jóvenes de otras zonas.

Como ya se ha señalado, la labor pedagógica que la obra de Cervantes puede hacer sobre los jóvenes que optan por unirse al Daesh como solución a su situación socioeconómica puede ser disuasoria para este alistamiento. Hoy en día, en Túnez, las razones por las cuales los jóvenes se unen al Estado Islámico son muy parecidas a las razones en las que don Quijote se basa para convertirse en caballero andante: salvar al mundo de las injusticias, defendiendo a los débiles de los poderosos y malvados. Y los canales donde afianzan esas razones son tan populares como podrían ser en su época los libros de caballerías en los que don Quijote afianza su

idea. Internet es sobre todo el medio más potente por el que jóvenes de todo el mundo reciben la información que les hace convertirse en miembros del Estado Islámico. Hacer esa comparación en el aula puede servir tal vez para evitar que alguien opte por esa posibilidad; puede que no, pero al menos el pretexto con el cual Cervantes escribe el *Quijote* sigue estando vigente tras cuatrocientos años de su publicación: «... pues no ha sido otro mi deseo que poner en aborrecimiento de los hombres las fingidas y disparatadas historias de los libros de caballerías, que, por las de mi verdadero don Quijote, van ya tropezando, y han de caer del todo, sin duda alguna» (*Quijote*, II, 74).

Se cree necesario hacer todo este tipo de aclaraciones porque cuando se inicia la elaboración del presente trabajo en el curso 2009-2010 la situación del alumnado tunecino sobre el que se hacía el estudio era muy parecida a la que cualquier profesor puede encontrarse en un aula en cualquier parte de Europa o en cualquier parte del mundo con un situación política estable; pero bruscamente la situación cambió de la noche a la mañana. El comienzo del año 2011 comenzó con un cierre universitario por parte del gobierno que duró hasta marzo de ese mismo año. El curso se tuvo que acelerar porque los estudiantes no estaban dispuestos a perder un año académico. El ambiente se enrareció y el clima en el aula se vio alterado. Sin preparación para afrontar una situación así, Cervantes aparecía como una fórmula para ayudar al profesor a redirigir el aula y para poder ejercer un control de las emociones que procure al alumnado modales más relajados. Acudir a la literatura o el cine ayuda a aliviar tensiones, porque como ya se ha mencionado en su momento, no se ha encontrado mucha literatura científica sobre la enseñanza de lenguas de especialidad en situaciones de conflictos bélicos o prebélicos.

El español como lengua extranjera está presente ya en muchos países del mundo, porque es una de las lenguas más habladas y más usadas en Internet. En muchos de esos países quizás también se produzcan conflictos que generen malestar en las aulas; este trabajo también tiene como un objetivo colateral poner de manifiesto que la literatura clásica puede servir para apaciguar y para reconducir unas clases a las que los eventos del momento les hace perder el hilo. Solo el juego o el

ejercicio comparativo entre lo que la obra nos muestra y la realidad vivida ya supone un punto de inflexión, una manera de afrontar la situación con más calma y serenidad. Y la obra cervantina puede ser muy apropiada para estos casos, porque por encima de todo, tal como nos decía Rubén Darío, Miguel de Cervantes *es un buen amigo*.

## Bibliografía

### Ediciones de la obra de Cervantes

- Cervantes Saavedra, Miguel de (1977), *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Letras hispánicas 100,101. Madrid. Ediciones Cátedra.
- (1998), «Don Quijote de la Mancha», CVC. «*Don Quijote de la Mancha*». Miguel de Cervantes. <http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/default.htm>.
- (1999), *Obras completas: [todo Cervantes en un volumen]*. Ed. Florencio Sevilla. 3. ed. Madrid. Editorial Castalia.
- (2000a), *Don Quijote de la Mancha. 1: El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. 20. ed. Letras Hispánicas 100. Madrid. Ed. Cátedra.
- (2000b), *Don Quijote de la Mancha. 2: Segunda parte del ingenioso Caballero Don Quijote de la Mancha*. 21. ed. Letras hispánicas 101. Madrid. Ediciones Cátedra.
- (2004), *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*. Ed. Florencio Sevilla Arroyo. Barcelona. Lunwerg Editores.
- (2005a), *Obras completas*. Zaragoza. Aneto Publicaciones.
- (2005b), *El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha, 1*. Aneto Publicaciones, S.L.
- (2005c), *El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha, 2*. Aneto Publicaciones, S.L.
- (2005d), *El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha, 3*. Aneto Publicaciones, S.L.
- (2005e), *El ingenioso hidalgo don Quijote de La Mancha, 4*. Aneto Publicaciones, S.L.
- (2005f), *La Galatea, 1*. Aneto Publicaciones, S.L.
- (2005g), *La Galatea, 2*. Aneto Publicaciones, S.L.
- (2005h), *Los trabajos de Persiles y Segismunda I*. Aneto Publicaciones, S.L.
- (2005i), *Los trabajos de Persiles y Segismunda II*. Aneto Publicaciones, S.L.
- (2005j), *Novelas ejemplares I*. Aneto Publicaciones, S.L.
- (2005k), *Novelas ejemplares II*. Aneto Publicaciones, S.L.

- (2005l), *Novelas ejemplares III*. Aneto Publicaciones, S.L.
- (2005m), *Novelas ejemplares IV*. Aneto Publicaciones, S.L.
- (2015), *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid. Anaya.

## Bibliografía general

- AGUDO TORRICO, J. 2012. Patrimonio etnológico y juego de identidades. *Revista Andaluza de Antropología*, no. 2, pp. 1-19.
- AINCIBURU, M.C. 2014. El léxico en L2: la adquisición del vocabulario y sus mitos. ¿Existe el vocabulario rentable? (abril, 2014). *Signos ELE: Revista de Español como Lengua Extranjera*, no. 8, pp. 2-.
- ANDRADE, O.G. de 2014. La interferencia en la forma, en el significado y en la distribución de unidades léxicas entre lenguas románicas. *Alfinge: Revista de filología*, no. 26, pp. 29-55.
- ARNOLD, J. y BROWN, H.D. 2006. El aula de ELE: un espacio afectivo y efectivo. . S.l.: s.n., pp. 256-283.
- BARRERA, D. 2003. Patrimonio y desarrollo rural en Andalucía. *PH: Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico*, vol. 11, no. 42, pp. 88-94.
- BARRETTO, M. 2005. Turismo étnico y tradiciones inventadas. , pp. 39-56.
- BERDET, E.F. 2007. El lugar de la Literatura, la Historia y el Arte en la enseñanza de E/LE. , pp. 213-228.
- BLASCO, M.J.H. 2007. Del pretexto al texto. La lectura en la enseñanza/aprendizaje de idiomas y su tratamiento en español como lengua extranjera. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, no. 5, pp. 10-.
- CABRÉ I CASTELLVÍ, M.T. 1993. *La terminología teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Antártida : Empúries. ISBN 8475964052 9788475964058.
- CALVI, M.V. 2004. El lenguaje del turismo en las páginas web de los paradores. *Foro hispánico: revista hispánica de Flandes y Holanda*, no. 26, pp. 61-70.
- CALVI, M.V. 2005. El Español Del Turismo: Problemas Didácticos. *IDEAS (FH-Heilbronn)*, vol. 1, pp. 1-7.
- CALVI, M.V. 2006. *Lengua y comunicación en el español del turismo*. Madrid: Arco Libros. ISBN 8476356498 9788476356494.
- CAMACHO, J.N.T. 2015. «Suiza en la aventura de La Mancha»: patrimonio y turismo cultural en los años del desarrollismo español. *Cuadernos de turismo*, no. 35, pp. 399-423.

- CANALES, A.B. 1998. Enseñanza de las lenguas especiales a estudiantes extranjeros: programación de unidades didácticas. , pp. 165-174.
- CANALES, A.B. 2010. La enseñanza de las lenguas de especialidad: propuesta de simulación funcional para un curso de español de la empresa. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, no. 14, pp. 105-122.
- CASSINELLO, R.M. 2002. Estudio del comportamiento turístico de los jóvenes españoles. , pp. 263-270.
- CEFERINO, A.H. 1997. *Influencia de los métodos de enseñanza en el desarrollo de los procesos léxicos* [en línea]. S.l.: Universidad de La Laguna. [Consulta: 26 octubre 2015]. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=462>.
- CERVANTES SAAVEDRA, M. de 1799. *Leben und Taten des scharfsinnigen Edlen Don Quixote von la Mancha*. Berlín: s.n.
- CHARFI, E. 2014. *Un siglo de Quijote para niños*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- CONESA, D.S.-E. 2006. El texto literario en el aula de ELE: El Quijote como referencia. «La huella de Don Quijote en el personaje del perdedor». , pp. 77-90.
- CORTÓN DE LAS HERAS, M.T. 2005. La formación del profesor de Patrimonio Cultural en el nuevo plan de estudios en Turismo de la Convergencia Europea. *Revista electrónica interuniversitaria de formación del profesorado*, vol. 8, no. 5, pp. 13-.
- CRISTINA, C.H. 2009. *Dirección de operaciones en empresas turísticas: enseñanza, investigación y necesidades reales del sector* [en línea]. S.l.: Universidad de Sevilla. [Consulta: 27 octubre 2015]. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=43712>.
- CUENCA, M.A. y PRIETO, R.P. 2006. El léxico en la enseñanza del español de turismo. *Foro de profesores de E/LE*, no. 2, pp. 1-9.
- CUEVAS CERVERA, F. 2014. *El Quijote en el aula de EL2: Una propuesta metodológica para la enseñanza de lengua y literatura extranjeras*. Trabajo de Fin de Máster. Sevilla: Pablo de Olavide.
- DELGADO, M.P.N., HARO, E.F. de y LÓPEZ, A.R. 2010. Conocimiento del profesor universitario de lengua y literatura española y su didáctica en relación con el desarrollo de la planificación curricular. *Revista mexicana de investigación educativa*, vol. 15, no. 46, pp. 921-944.
- DÍAZ, J. 2012. Música en el Quijote. *Fundación Joaquín Díaz - La partitura* [en línea]. [Consulta: 19 septiembre 2015]. Disponible en: <http://www.funjdiaz.net/lapartitura1.php?ID=63>.

- DOMINGO, I.T. 2003. La cortesía verbal en la lengua del turismo. *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, no. 26, pp. 503-516.
- DURÁN MUÑOZ, I. 2011. *El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español, inglés, alemán): fases de preparación, elaboración y edición* [en línea]. S.l.: Universidad de Málaga. [Consulta: 28 agosto 2015]. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=24172>.
- EGIDO, J.J.M. 2009. El léxico del español de los negocios: propuesta de análisis para su enseñanza y aprendizaje. *Estudios de lingüística: E.L.U.A.*, no. 3, pp. 169-188.
- EL AZYZY, Y. 2013. La imagen de Marruecos como destino turístico: percepción y comportamiento de los turistas españoles. , pp. 1066-1101.
- EPALZA FERRER, M. de y SLAMA-GAFSI, A.-H. 2011. *El español hablado en Túnez por los moriscos (siglos XVII-XVIII)*. S.l.: Universitat de València. ISBN 9788437084152.
- ESTEPA MONTERO, M. 2012. El régimen jurídico y el tráfico de los cruceros marítimos. *Anuario jurídico y económico escurialense*, no. 45, pp. 133-154.
- FERNÁNDEZ, F.M. 1999. Lenguas de Especialidad y Variación Lingüística. , pp. 3-14.
- FERNÁNDEZ, J.M.M. 2005. Don Quijote de la Mancha: un sueño cervantino. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, no. 4, pp. 10-.
- FERNÁNDEZ, M. del C.D. y TOMÁS, F.J.Q. 2013. El turismo en los nuevos planes de estudios universitarios: una reflexión sobre la formación de los futuros profesionales del sector. , pp. 127-147.
- FERNÁNDEZ, M. del R., MÜLLER, M.G. y CORBELLÀ, C. 2006. La Lectura en el ciclo superior: una experiencia de investigación basada en el análisis de consignas. *Invenio: Revista de investigación académica*, no. 17, pp. 9-18.
- FOLQUÉS, D.G. 2013. El léxico del turismo en el español de Argentina: estudio de las principales páginas web hoteleras. *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, no. 3, pp. 57-76.
- GALLARDO SAN SALVADOR, N. y GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (eds.) 2009. *Estudios de léxico especializado: Economía actual (1998-2008), migraciones, gestión del patrimonio cultural, gestión del turismo gastronómico*. Granada: Atrio. ISBN 9788496101739 8496101738.
- GANCEDO, A.V. 1999. Consideraciones acerca del Vocabulario como Soporte de la Especificidad y Elemento Dinámico en las Lenguas de Especialidad. , pp. 239-244.
- GARCÍA, A.F. 2006. El texto literario en el aula de ELE: El Quijote como referencia. , pp. 63-67.



- GARCÍA, E.A. y COLLADO, A.M. 2007. La enseñanza del español como recurso turístico en Castilla-La Mancha. *Boletín económico de ICE, Información Comercial Española*, no. 2923, pp. 33-40.
- GARCÍA LÓPEZ, A.M. 2008. El Sistema Enoturístico Español: nuevos productos al servicio de la cultura y el turismo. , pp. 1-12.
- GARCÍA, M. del C.M., TORRALBA, L.T., VAQUERO, M. de la C. y HERNÁNDEZ, M.G. 2014. BIG-Turismo: Una herramienta para la enseñanza de la geografía en el grado de turismo. *RED: Revista de Educación a Distancia*, no. 44, pp. 4-19.
- GARGALLO, I.S. 1994. Los últimos años de la enseñanza del español (LE) en España: un compromiso con el turismo. , pp. 97-108.
- GOETHALS, P. 2014. La acomodación lingüística en contextos profesionales turísticos. Un enfoque didáctico basado en los testimonios de turistas. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos ( AELFE )*, no. 28, pp. 181-202.
- GÓMEZ, J.M. 2003. El análisis input-output aplicado al turismo. El caso Español. , pp. 599-612.
- GONZÁLEZ, I.G. y GUTIÉRREZ, M.F. 2012. Actividades lúdicas en el aula de E/LE: una propuesta. *Foro de profesores de E/LE*, no. 8, pp. 1-9.
- GONZÁLEZ, S.P. 2012. Trabajar con el Quijote en los niveles iniciales de aprendizaje. , pp. 57-62.
- GORDON, B.M. 2002. El turismo de masas: un concepto problemático en la historia del siglo XX. *Historia contemporánea*, no. 25, pp. 125-156.
- GREFFE, X. 2003. ¿Es el Patrimonio un incentivo para el desarrollo? *PH: Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico*, vol. 11, no. 42, pp. 43-50.
- HERRMANN, A. 2014. *Los aspectos culturales en la enseñanza del español lengua de especialidad: plan curricular para alumnos germanoparlantes del sector turístico*. Trabajo de Fin de Máster. Sevilla: Pablo de Olavide.
- HOFMANN, U. 2001. La motivación del alumno en la enseñanza de una lengua de especialidad: ¿insignificancia o reto? , pp. 401-410.
- IÑIGO, P.G. 2014. Los mundos virtuales: un espacio para la enseñanza del español del turismo. , pp. 47-58.
- JESÚS, L.B. de 2008. Enseñar lengua francesa de especialidad: ¿qué pasa con la tercera lengua?: Apuntes y propuestas en cuanto al francés de Turismo y de Traducción. , pp. 37-.

- LANDONE, E. 2009. Reflexiones sobre la cortesía verbal en la enseñanza / aprendizaje del ELE. *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, no. 8, pp. 7-.
- LARRINAGA RODRÍGUEZ, C. 2002. El turismo en la España del siglo XIX. *Historia contemporánea*, no. 25, pp. 157-179.
- LATIESA RODRÍGUEZ, M., PUERTAS CAÑAVERAL, I. y PANIZA PRADOS, J. 2009. *El turismo en el Mediterráneo: posibilidades de desarrollo y cohesión*. S.l.: Editorial Universitaria Ramón Areces. ISBN 978-84-8004-906-1.
- LONGAS, E.H. 1999. El Discurso de Especialidad: ¿Una Frontera entre la Lengua Común y las Lenguas para Fines Específicos? , pp. 147-152.
- LÓPEZ ESTRADA, F. 1990. La literatura pastoril y Cervantes: El caso de «La Galatea». *Actas del I Coloquio Internacional* [en línea]. S.l.: s.n., [Consulta: 7 noviembre 2015]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/coloquios/cl\\_I/cl\\_I\\_13.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/coloquios/cl_I/cl_I_13.pdf).
- LÓPEZ, F.A. 2005. El español del turismo: propuesta de una tarea. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, no. 5, pp. 2-.
- LOZANO, M. del P.B. y HORNOS, M. del C.G. 2013. Lenguas de especialidad e interacción oral en el sector turístico: reflexiones sobre su implicación en el Espacio Europeo de Educación Superior. *Revista electrónica interuniversitaria de formación del profesorado*, vol. 16, no. 1, pp. 25-40.
- MARÍA, S.I., Ana 2003. *Las cartas de queja en el aula de inglés para turismo: implicaciones pedagógicas basadas en el uso de recursos de cortesía* [en línea]. S.l.: Universitat Jaume I. [Consulta: 27 octubre 2015]. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=6991>.
- MARTÍNEZ, A.M.R. 2006. La enseñanza de las locuciones a través del Quijote. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, no. 8, pp. 8-.
- MARTOS NÚÑEZ, E. y MARTOS GARCÍA, A.E. 2011. Las narraciones como nexos entre el turismo y el patrimonio cultural. *Documentación de las ciencias de la información*, no. 34, pp. 369-388.
- MÉNDEZ RODRÍGUEZ, L.R., JUSTO ESTEBARANZ, A. y LUENGO GUTIÉRREZ, P. 2010. Patrimonio artístico andaluz y turismo: una nueva propuesta metodológica. , pp. 783-798.
- MESPELIER, A. y BLOC-DURAFFOUR, P. 2005. *Le tourisme dans le monde : 6e édition*. 6e édition. Rosny: Bréal. ISBN 9782749505497.
- MOLINA COLLADO, A., ESTEBAN TALAYA, Á. y MARTÍN-CONSUEGRA NAVARRO, D. 2007. Una aproximación al comportamiento del consumidor turístico y la

- importancia de las fuentes de información. *Papers de turisme*, no. 41, pp. 7-26.
- MONTIEL, D.E. 2011. Narrativa digital para ELE: integración de la Blogonovela en la clase de español. , pp. 233-242.
- MONTORO, D.F. 2014. Implicaciones culturales del léxico. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, no. 27, pp. 14-36.
- MORENO, C. y TUTS, M. (eds.) 2014. *Cinco estrellas: español para el turismo ; [B1, B2]*. Segunda ed. Madrid: SGEL - Educación. ISBN 9788497784849 9788497784849 9783191645076.
- M, P.-C., Ana 2013. *Metodología en la enseñanza de literatura extranjera: investigación, teoría y práctica*. [en línea]. S.l.: Universidad de Sevilla. [Consulta: 26 octubre 2015]. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=39787>.
- MUÑOZ, F.J.R. y HERNÁNDEZ, I.O.M. 2009. De la disponibilidad a la didáctica léxica. *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, no. 4, pp. 1-.
- NÚÑEZ PARÍS, F. 2008. Teoría del currículum y didáctica de las lenguas extranjeras. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, vol. 2, no. 1.
- OTERO GÓMEZ, M.C. y GIRALDO PÉREZ, W. 2013. El turismo cultural desde una perspectiva sistemática. , pp. 389-408.
- PÉREZ ORDÓÑEZ, J. 2014. Guías de turismo y patrimonio histórico. *PH: Boletín del Instituto Andaluz del Patrimonio Histórico*, vol. 22, no. 85, pp. 228-230.
- ¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros : actas del XI Congreso Internacional ASELE, Zaragoza 13-16 de septiembre de 2000* [en línea] 2000. S.l.: Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. [Consulta: 28 agosto 2015]. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=2225>.
- RIVERA MATEOS, M. 2013. El turismo experiencial como forma de turismo responsable e intercultural. , pp. 199-217.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, P. y MOLINA MOLINA, O. 2008. El comportamiento turístico de los españoles. Segmentación en función de criterios objetivos específicos. [en línea], [Consulta: 28 agosto 2015]. Disponible en: <http://digital.csic.es/handle/10261/12007>.
- ROGERO, N.M. 2007. El uso del Quijote en el aula. *Ocnos: revista de estudios sobre lectura*, no. 3, pp. 77-90.
- ROMITA, T. y PERRY, I. 2009. El turista fai-da-te. *El turismo en el Mediterráneo: posibilidades de desarrollo y cohesión*. S.l.: Editorial Universitaria Ramón Areces,

- pp. 121-136. ISBN 978-84-8004-906-1.
- RUIZ, G.N. 1998. Notas sobre las relaciones de la teoría literaria con la Didáctica de la Literatura. *Revista interuniversitaria de formación del profesorado*, no. 31, pp. 91-99.
- SÁNCHEZ, A.C. 2005. Notas sobre la traducción en la enseñanza de lenguas extranjeras con especial referencia al alemán empresarial. *Revista de Enseñanza Universitaria*, no. 26, pp. 35-44.
- SÁNCHEZ, J.G. de E. 2001. La enseñanza-aprendizaje del español con fines específicos. Las lenguas de especialidad. Su aplicación a la enseñanza del Español como Lengua Extranjera. , pp. 7-18.
- SANZ ALAVA, I. 2000. El léxico en la enseñanza de ELE: una aplicación práctica para el nivel intermedio. , pp. 635-646.
- SERRA, C.C. 2014. El valor del español como vehículo de comunicación en el mundo: presente y futuro de una lengua en crecimiento. *Index.comunicación: Revista científica en el ámbito de la Comunicación Aplicada*, vol. 4, no. 2, pp. 19-35.
- SERRANO, M.B.M. 2007. La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global. Por María Teresa Cabré y Josefa Gómez de Enterría. *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos ( AELFE )*, no. 13, pp. 184-186.
- TROVATO, G. 2014. Comunicación y mediación lingüística en el ambito del español del turismo : una propuesta didáctica para estudiantes de habla italiana. *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, no. 26, pp. 2-26.
- UNESCO 2003. Convención para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial. [en línea]. [Consulta: 28 agosto 2015]. Disponible en: <http://www.unesco.org/culture/ich/index.php?lg=es&pg=00006>.
- UNESCO 2013. La dieta mediterránea. [en línea]. [Consulta: 2 septiembre 2015]. Disponible en: <http://www.unesco.org/culture/ich/es/RL/00884>.
- VALLEJO POUSADA, R. 2002. Economía e historia del turismo español del siglo XX. *Historia contemporánea*, no. 25, pp. 203-232.
- VELASCO GONZÁLEZ, M. 2009. Gestión turística del patrimonio cultural: enfoques para un desarrollo sostenible del turismo cultural. *Cuadernos de turismo*, no. 23, pp. 237-254.
- WALTON, J.K. 2002. Aproximación a la historia del turismo en el Reino Unido, siglos XVIII-XX. *Historia contemporánea*, no. 25, pp. 65-82.

## Recursos electrónicos

ARNOLD, J. y BROWN, H.D. 2006. El aula de ELE: un espacio afectivo y efectivo. . S.l.: s.n., pp. 256-283.

Biblioteca de autor de Miguel de Cervantes Saavedra. *Biblioteca virtual Cervantes* [en línea] [sin fecha]. [Consulta: 24 octubre 2015]. Disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/bib/bib\\_autor/Cervantes/](http://www.cervantesvirtual.com/bib/bib_autor/Cervantes/).

Biblioteca de autor - Miguel de Cervantes Saavedra. [en línea] [sin fecha]. [Consulta: 7 noviembre 2015]. Disponible en: [http://www.cervantesvirtual.com/bib/bib\\_autor/Cervantes/](http://www.cervantesvirtual.com/bib/bib_autor/Cervantes/).

CORPES. [en línea] [sin fecha]. [Consulta: 24 octubre 2015]. Disponible en: <http://web.frl.es/CORPES/view/inicioExterno.view;jsessionId=BOEB3B5C09FF0938B277E2C6119B0BBC>.

CVC CENTRO VIRTUAL CERVANTES [sin fecha]. CVC. Actas del Programa de Formación para el profesorado de Español como Lengua Extranjera (Múnich, 2005-2006). [en línea]. [Consulta: 24 octubre 2015 a]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/munich\\_2005-2006.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/munich_2005-2006.htm).

CVC CENTRO VIRTUAL CERVANTES [sin fecha]. CVC. Centro Virtual Cervantes. [en línea]. [Consulta: 7 noviembre 2015 b]. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/>.

CVC CENTRO VIRTUAL CERVANTES [sin fecha]. CVC. Diccionario de términos clave de ELE. Enseñanza de la lengua para fines específicos. [en línea]. [Consulta: 24 octubre 2015 c]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/ensenanzafinesespec.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/ensenanzafinesespec.htm).

CVC CENTRO VIRTUAL CERVANTES [sin fecha]. CVC. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. [en línea]. [Consulta: 24 octubre 2015 d]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/).

Internet Archive: Digital Library of Free Books, Movies, Music & Wayback Machine. *Internet Archive* [en línea] [sin fecha]. [Consulta: 25 octubre 2015]. Disponible en: <https://archive.org/index.php>.

lexicoon: Diccionario y Traductor - Sinónimos, refranes y citas, diccionario español - inglés.... [en línea] [sin fecha]. [Consulta: 24 octubre 2015]. Disponible en: <http://lexicoon.org/>.

LibreOffice. *Home / LibreOffice - Free Office Suite - Fun Project - Fantastic People* [en línea] [sin fecha]. [Consulta: 25 octubre 2015]. Disponible en: <http://www.libreoffice.org/>.

Natural Language Toolkit. *Natural Language Toolkit – NLTK 3.0 documentation* [en línea] [sin fecha]. [Consulta: 25 octubre 2015]. Disponible en: <http://www.nltk.org/>.

Project Gutenberg. *Project Gutenberg* [en línea] [sin fecha]. [Consulta: 25 octubre 2015]. Disponible en: <http://www.gutenberg.org/>.

Python.org. *Welcome to Python.org* [en línea] [sin fecha]. [Consulta: 25 octubre 2015]. Disponible en: <https://www.python.org/>.

## Índice de cuadros

Cuadro 1: Sustantivos seleccionados de La Galatea.....	128
Cuadro 2: Adjetivos seleccionados de La Galatea.....	131
Cuadro 3: Verbos seleccionados de La Galatea.....	132
Cuadro 4: Léxico aplicable a todos los tipos de turismo.....	133
Cuadro 5: Léxico aplicable a todos los tipos de patrimonio.....	136
Cuadro 6: Léxico específico de turismo cultural.....	139
Cuadro 7: Léxico específico de turismo rural.....	140
Cuadro 8: Sustantivos del Quijote aplicables a todo tipo de turismo y patrimonio	243
Cuadro 9: Sustantivos del Quijote aplicables a ciertos tipos de turismo y patrimonio	247
Cuadro 10: Adjetivos del Quijote aplicables a todo tipo de turismo y patrimonio...	281
Cuadro 11: Adjetivos del Quijote aplicables a ciertos tipos de turismo y patrimonio	283
Cuadro 12: Verbos del Quijote aplicables a todo tipo de turismo y de patrimonio.	286
Cuadro 13: Verbos del Quijote aplicables a ciertos tipos de turismo y patrimonio.	287
Cuadro 14: Adjetivos seleccionados de La gitanilla.....	300
Cuadro 15: Léxico sobre patrimonio en La gitanilla (adjetivos).....	300
Cuadro 16: Léxico sobre turismo etnográfico y rural en La gitanilla (adjetivos).....	301
Cuadro 17: Verbos seleccionados en La gitanilla.....	301
Cuadro 18: Clasificación de verbos de La gitanilla.....	302
Cuadro 19: Sustantivos seleccionados de La gitanilla.....	303
Cuadro 20: Léxico de turismo etnográfico en La gitanilla.....	305
Cuadro 21: Léxico del campo semántico de 'boda'.....	308
Cuadro 22: Adjetivos de El amante liberal.....	314
Cuadro 23: Clasificación de adjetivos de El amante liberal.....	315
Cuadro 24: Léxico sobre turismo de cruceros.....	315
Cuadro 25: Verbos seleccionados de El amante liberal.....	316
Cuadro 26: Clasificación de verbos de El amante liberal.....	317
Cuadro 27: Sustantivos seleccionados de El amante liberal.....	318
Cuadro 28: Clasificación de sustantivos de El amante liberal.....	319
Cuadro 29: Léxico de turismo en El amante liberal.....	321
Cuadro 30: Nombres propios en El amante liberal.....	322
Cuadro 31: Adjetivos de Rinconete y Cortadillo.....	327
Cuadro 32: Clasificación de adjetivos de Rinconete y Cortadillo.....	327
Cuadro 33: Verbos en Rinconete y Cortadillo.....	327
Cuadro 34: Clasificación de los verbos de Rinconete y Cortadillo.....	328
Cuadro 35: Sustantivos seleccionados de Rinconete y Cortadillo.....	328
Cuadro 36: Adjetivos seleccionados de La española inglesa.....	336
Cuadro 37: Clasificación de adjetivos de La española inglesa.....	336
Cuadro 38: Verbos de La española inglesa.....	338
Cuadro 39: Clasificación de verbos de La española inglesa.....	338
Cuadro 40: Sustantivos de La española inglesa.....	339
Cuadro 41: Clasificación de sustantivos de La española inglesa.....	340

Cuadro 42: Léxico relativo a los museos en La española inglesa.....	342
Cuadro 43: Adjetivos seleccionados de El licenciado Vidriera.....	347
Cuadro 44: Clasificación de adjetivos de El licenciado Vidriera.....	347
Cuadro 45: Verbos seleccionados de El licenciado Vidriera.....	348
Cuadro 46: Clasificación de los verbos de El licenciado Vidriera.....	348
Cuadro 47: Sustantivos seleccionados de El licenciado Vidriera.....	349
Cuadro 48: Clasificación de sustantivos de El licenciado Vidriera.....	351
Cuadro 49: Adjetivos seleccionados de La fuerza de la sangre.....	355
Cuadro 50: Verbos seleccionados de La fuerza de la sangre.....	355
Cuadro 51: Clasificación de verbos de La fuerza de la sangre.....	356
Cuadro 52: Sustantivos seleccionados de La fuerza de la sangre.....	356
Cuadro 53: Léxico de patrimonio en La fuerza de la sangre (sustantivos).....	357
Cuadro 54: Léxico de turismo en La fuerza de la sangre.....	358
Cuadro 55: Adjetivos seleccionados de El celoso extremeño.....	361
Cuadro 56: Clasificación de adjetivos de El celoso extremeño.....	362
Cuadro 57: Verbos seleccionados de El celoso extremeño.....	363
Cuadro 58: Clasificación de los verbos de El celoso extremeño.....	364
Cuadro 59: Sustantivos seleccionados de El celoso extremeño.....	364
Cuadro 60: Clasificación de sustantivos de El celoso extremeño.....	365
Cuadro 61: Léxico de turismo en El celoso extremeño.....	368
Cuadro 62: Adjetivos seleccionados de La ilustre fregona.....	371
Cuadro 63: Verbos seleccionados de La ilustre fregona.....	372
Cuadro 64: Clasificación de verbos de La ilustre fregona.....	373
Cuadro 65: Sustantivos seleccionados de La ilustre fregona.....	374
Cuadro 66: Clasificación de sustantivos de La ilustre fregona.....	376
Cuadro 67: Léxico de turismo en La ilustre fregona.....	378
Cuadro 68: Adjetivos seleccionados de Las dos doncellas.....	381
Cuadro 69: Verbos seleccionados de Las dos doncellas.....	382
Cuadro 70: Sustantivos seleccionados de Las dos doncellas.....	383
Cuadro 71: Léxico sobre turismo religioso en Las dos doncellas.....	384
Cuadro 72: Adjetivos seleccionados de La señora Cornelia.....	387
Cuadro 73: Clasificación de adjetivos de La señora Cornelia.....	387
Cuadro 74: Verbos seleccionados de La señora Cornelia.....	388
Cuadro 75: Clasificación de verbos de La señora Cornelia.....	389
Cuadro 76: Sustantivos seleccionados de La señora Cornelia.....	389
Cuadro 77: Clasificación de sustantivos de La señora Cornelia.....	390
Cuadro 78: Léxico relacionado con turismo académico.....	392
Cuadro 79: Adjetivos seleccionados de El casamiento engañoso.....	395
Cuadro 80: Clasificación de adjetivos de El casamiento engañoso.....	396
Cuadro 81: Verbos seleccionados de El casamiento engañoso.....	396
Cuadro 82: Clasificación de verbos de El casamiento engañoso.....	396
Cuadro 83: Sustantivos seleccionados de El casamiento engañoso.....	397
Cuadro 84: Clasificación de sustantivos de El casamiento engañoso.....	397
Cuadro 85: Adjetivos seleccionados de El coloquio de los perros.....	402
Cuadro 86: Verbos seleccionados de El coloquio de los perros.....	403
Cuadro 87: Sustantivos seleccionados de El coloquio de los perros.....	404



Cuadro 88: Léxico de El coloquio de los perros válido para todo tipo de turismo y patrimonio.....	407
Cuadro 89: Adjetivos de El coloquio de los perros válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio.....	409
Cuadro 90: Verbos de El coloquio de los perros válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio.....	410
Cuadro 91: Sustantivos de El coloquio de los perros válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio.....	414
Cuadro 92: Sustantivos del Persiles válidos para todos los tipos de turismo y patrimonio.....	451
Cuadro 93: Sustantivos del Persiles válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio.....	454
Cuadro 94: Adjetivos del Persiles válidos para todos los tipos de turismo y patrimonio.....	471
Cuadro 95: Adjetivos del Persiles válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio.....	473
Cuadro 96: Verbos del Persiles válidos para todo tipo de turismo y patrimonio.....	475
Cuadro 97: Verbos del Persiles válidos para ciertos tipos de turismo y patrimonio.....	476